叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000001

2. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000002

3. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000003

4. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000004

5. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000005

6. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000006

7. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000007

8. 第一次世界大战中的鬼魂，(ghosts In The Great War,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)]
Ghosts in the Great War
鬼魂 在 这 伟大的 战争

第一次世界大战中的幽灵

[ænd; ənd]
and
和

和

[truː] [teɪlz; ˈteɪliːz]
True Tales
真的 故事

真实故事

[ɒv; əv] [ˈhɔːntɪd]
of Haunted
的 闹鬼的

闹鬼的

[ˈhaʊzɪz]
Houses
房屋

房屋

[ˈθrɪlɪŋ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] “ [ˈdeɪli] [njuːz] ” [ˈridər]
Thrilling Experiences of “ Daily News ” Readers
惊险 经历 的 “ 日常的 消息 ” 读者

《每日新闻》读者的激动人心的经历

[ˈedɪtɪd] [baɪ][es] . [ˈluːɪs] [ʒiˈroʊ]
Edited by S . Louis Giraud
编辑 经过 S . 路易斯 吉罗

由S. Louis Giraud编辑

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

- [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] (“ [ˈdeɪli] [njuːz] ” [bʊks] [dept] .) ,
FLEETGATE PUBLICATIONS (“ Daily News ” Books Dept .) ,
- 出版物 (“ 日常的 消息 ” 图书 部门 .) ,

弗利特盖特出版社（《每日新闻》图书部）

[ˈlɒmbəd] [leɪn] , [ˈbuːvəri] [striːt] , [iː] . [siː] . [fɔːr] .
Lombard Lane , Bouverie Street , E . C . 4 .
伦巴第 车道 , 布维里 街道 , E . C . 4 .

朗伯德巷，布维里街，EC4。

[ðə; ði] [fʊl] [lɪst] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪəriːz] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
The full list of books in this series is as follows :
这 满的 列表 的 图书 在 这 系列 是 作为 跟随 :

本系列丛书完整列表如下：

[nəʊ] . [wʌn] .
No . **1** .
不 . 1 .

第一名。

[truː] [gəʊst] ['stɔːriz] .
TRUE **GHOST** **STORIES** .
真的 鬼 故事 .

真实的鬼故事。

[təʊld][baɪ] ['deɪli] [njuːz] ['ridər] .
Told **by** **Daily** **News** **Readers** .
讲述 经过 日常的 消息 读者 .

由《每日新闻》读者提供。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . ['wɔːnɪŋz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .
No . **2** . **WARNINGS** **FROM** **BEYOND** .
不 . 2 . 警告 从 超过 .

第二章：来自彼岸的警告。

[saɪnz] , ['vɪʒnz] [ænd; ənd][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-][təʊld]
Signs , **Visions** **and** **Premonitions** **told**
标志 , 愿景 和 预感 讲述

预兆、异象和预感

[baɪ] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] , [kɒn] -
by **readers** **of** **the** **Daily** **News** , **con** **-**
经过 读者 的 这 日常的 消息 , 康 -

由《每日新闻》的读者撰写，

['teɪnɪŋ] :
taining :
训练 :

训练：

[streɪndʒ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] .
Strange **Warnings** **and** **Premonitions** .
奇怪的 警告 和 预感 .

奇怪的警告和预兆。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
Inexplicable **Experiences** .
无法解释的 经历 .

无法解释的经历。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Remarkable **Stories** **of** **Ghosts** **of** **the**
卓越 故事 的 鬼魂 的 这

非凡的鬼魂故事

['lɪvɪŋ] .
Living .
活的 .

活的。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .
Visions **of** **those** **who** **have** **Passed** **Over** .
愿景 的 那些 WHO 有 通过了 超过 .

逝者的幻象。

['prɒmɪst] [saɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
Promised **Signs** **from** **the** **Dead** .
承诺 标志 从 这 死的 .

来自死者的应许之兆。

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ]
Extraordinary **Experiences** **related** **by**
非凡的 经历 有关的 经过

由……讲述的非凡经历

[ˈnɜːsɪz] .
Nurses **.**
护士 .

护士。

[streɪndʒ] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] .
Strange **Visions** **of** **Animals** **.**
奇怪的 愿景 的 动物 .

动物的奇异幻象。

“ [tɔːl] ” [ˈstɔːriz] .
“ **Tall** **”** **Stories** **.**
“ 高的 ” 故事 .

“夸张”的故事。

[sʌm; səm] [ˈstɔːriz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] .
Some **Stories** **with** **a** **Sequel** **.**
一些 故事 和 一个 续集 .

有些故事有续集。

[nəʊ] . [θriː] .
No **.** **3** **.**
不 . 3 .

3号。

[ʌnˈkæni] [ˈstɔːriz] .
UNCANNY **STORIES** **.**
不可思议 故事 .

离奇故事。

[wɪəd] [ˈhæpəniŋz] [tuː; tə] [ˈdeɪli] [njuːz]
Weird **happenings** **to** **Daily** **News**
诡异的 事件 到 日常的 消息

《每日新闻》发生的怪事

[ˈridər] .
readers **.**
读者 .

读者们。

[sʌm; səm] [ˈgəʊstli] [θɪŋz] [ɪkˈspleɪnd] .
Some **Ghostly** **things** **explained** **.**
一些 幽灵般的 事物 解释 .

一些灵异现象的解释。

[nəʊ] . [fɔːr] .
No **.** **4** **.**
不 . 4 .

4号。

[gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)]
GHOSTS **IN** **THE** **GREAT** **WAR**
鬼魂 在 这 伟大的 战争

第一次世界大战中的幽灵

[ænd; ənd]
AND
和

和

[truː] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] [ˈhɔːntɪd] [ˈhaʊzɪz] .
TRUE TALES OF HAUNTED HOUSES .
真的 故事 的 闹鬼的 房屋 .

真实的鬼屋故事。

[ˈθrɪlɪŋ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ˈdeɪli] [njuːz]
Thrilling Experiences of Daily News
惊险 经历 的 日常的 消息

每日新闻的惊险体验

[ˈridər] .
readers .
读者 .

读者们。

[ɒn] [seɪl] [ˈevriweə(r)] , [ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [prəˈkjʊəd] [dəˈrekt]
On sale everywhere , or can be procured direct
在 销售 到处 , 或者 能 是 采购 直接的

到处都有售，也可以直接购买。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃəz] : — — - [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz]
from the publishers : — — FLEETGATE PUBLICATIONS
从 这 出版商 : — — - 出版物

出版商：——FLEETGATE PUBLICATIONS

([ˈdeɪli] [njuːz] [bʊks] [dept] .) , [ˈlɒmbəd] [leɪn] , [ˈbuːvəri]
(Daily News Books Dept .) , Lombard Lane , Bouverie
(日常的 消息 图书 部门 .) , 伦巴第 车道 , 布维里

（每日新闻图书部），伦巴第巷，布弗里

[striːt] , [ˈlʌndən] , [iː] . [siː] . [fɔːr] .
Street , London , E . C . 4 .
街道 , 伦敦 , E . C . 4 .

伦敦 EC 4 街。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
Introduction
介绍

介绍

[[θriː]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [ˈgəʊstli] [ˈhæpənɪŋz] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [əˈraʊzd] [ə; eɪ][vɑːst]
The subject of Ghosts and Ghostly happenings has always aroused a vast
这 主题 的 鬼魂 和 幽灵般的 事件 有 总是 被唤醒 一个 广阔的
[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] ,
amount of interest ,
数量 的 兴趣 ,

关于鬼魂和灵异事件的话题一直引起了人们的极大兴趣。

[mʌtʃ] [fɪə(r)] , [sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈveərɪɪŋ] [dɪˈgriːz] [ɒv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] ,
much fear , some amusement and varying degrees of ridicule ,
很多 害怕 , 一些 娱乐 和 变化 学位 的 嘲笑 ,

恐惧、些许戏谑和不同程度的嘲笑，

[bʌt; bət][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l]

but	in	recent	years	the	names	of	so	many	prominent	and	influential	people
但	在	最近的	年	这	姓名	的	所以	许多	著名的	和	有影响	人们

[hæv; həv] [biːn] [də'rektli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːst] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

have	been	directly	associated	with	it	and	used	in	support	of	the
有	到过	直接地	联系	和	它	和	用过的	在	支持	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keəf(ə)l]

existence	of	spiritual	intercourse	that	it	has	become	worthy	of	a	careful
存在	的	精神	交往	那	它	有	变得	值得	的	一个	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

但近年来，许多杰出有影响力的人物的名字都与精神交流直接相关，并被用来支持精神交流的存在，因此精神交流值得仔细研究。

[ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [braʊn] ['leɪdɪ] ” [ɒv; əv] ['reɪnˌhæm] [hɔːl]

This	fact	,	and	the	reported	reappearance	of	the	“	brown	lady	”	of	Raynham	Hall
这	事实	,	和	这	据报道	再次出现	的	这	“	棕色的	女士	”	的	雷纳姆	大厅

,

,

,

这一事实，以及据报道雷纳姆庄园“棕色女士”的再次出现，

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['taʊn.zənd] , [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

the	home	of	the	Marquis	Townshend	,	in	the	latter	part	of	last	year	,
这	家	的	这	侯爵	汤森德	,	在	这	后者	部分	的	最后的	年	,

去年下半年，侯爵汤森德的家

[led] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ˌmægə'ziːn] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪlɪ] [njuːz] ,

led	the	Editor	of	the	Home	Magazine	Page	of	the	Daily	News	,
引领	这	编辑	的	这	家	杂志	页	的	这	日常的	消息	,

担任《每日新闻》家庭杂志版编辑

[ɪn][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['ridər] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)]

in	co	-	operation	with	the	Publishers	of	this	book	to	invite	readers	to	give	their
在	合作	-	手术	和	这	出版商	的	这	书	到	邀请	读者	到	给	他们的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

experiences	in	this	matter	.
经历	在	这	事情	.

与本书出版商合作，邀请读者分享他们在这一问题上的经验。

[ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['deɪlɪ] [njuːz] , [ɪn][ɪts] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] 6th , - ,

In	extending	this	invitation	the	Daily	News	,	in	its	issue	of	November	6th	,	1926	,
在	扩展	这	邀请	这	日常的	消息	,	在	它是	问题	的	十一月	6th	,	-	,

['steɪtɪd] :

stated	:
声明	:

《每日新闻》在1926年11月6日刊登的邀请函中写道：

“ [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] — ['meni] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'ædɪkwət]

“	A	vast	number	of	people	do	believe	in	ghosts	—	many	on	the	most	inadequate
”	一个	广阔的	数字	的	人们	做	相信	在	鬼魂	—	许多	在	这	最多	不足

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

“很多人相信鬼魂的存在——其中许多人仅凭最不充分的证据就相信了鬼魂的存在。”

[bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] ['ləʊnli] [fɑːrmz] , [ɪn]['kwaɪət] [sə'bɜːbən] [rəʊdz] , [ɪn]

But	up	and	down	the	country	,	in	lonely	farms	,	in	quiet	suburban	roads	,	in
但	向上	和	向下	这	国家	,	在	孤独	农场	,	在	安静的	郊区	道路	,	在

['lʌndən] [flæts] — [ɪn][fækt] ,

London	flats	—	in	fact	,
伦敦	公寓	—	在	事实	,

但实际上，在全国各地，在偏僻的农场，在安静的郊区道路上，在伦敦的公寓里——

[weər'evə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dwel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dwelt] ,

wherever	the	living	dwell	and	the	dead	have	dwelt	,
无论	这	活的	住	和	这	死的	有	居住	,

无论生者居住之处，还是死者曾经居住之处，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [mɪ'stɪəriəs] [,æpə'riʃən] ,

there	are	people	who	fully	believe	that	they	have	seen	mysterious	apparitions	,
那里	是	人们	WHO	完全	相信	那	他们	有	已见	神秘	幻影	,

['sʌmtaɪmz] [ʌn'kæni] ,

sometimes	uncanny	,
有时	不可思议	,

有些人完全相信自己见过神秘的幻象，有时甚至是匪夷所思的幻象。

['sʌmtaɪmz] [nɒt]['iːv(ə)n] [ʌn'kæni] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] [nəʊn]

sometimes	not	even	uncanny	,	strange	noises	unaccountable	by	any	human	agency	known
有时	不是	甚至	不可思议	,	奇怪的	噪音	无法解释	经过	任何	人类	机构	已知

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

to	the	witness	.
到	这	证人	.

有时甚至不是怪异的，而是目击者所知的任何人类力量都无法解释的奇怪声音。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪdʒənsiz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [gəʊsts] .

And	these	agencies	they	believe	to	be	ghosts	.
和	这些	机构	他们	相信	到	是	鬼魂	.

而他们认为这些机构就像幽灵一样。

" [let] [ˌjuː 'es][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðiːz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

"	Let	us	find	out	what	these	occurrences	amount	to	.
"	让	我们	寻找	出去	什么	这些	发生	数量	到	.

让我们来探究一下这些事件的本质。

[wiː; wi][ɑːsk]['aʊə(r)] ['ridər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [truːθ] ,

We	ask	our	readers	,	in	the	interests	of	sober	truth	,
我们	问	我们的	读者	,	在	这	兴趣	的	清醒	真相	,

为了秉持冷静客观的原则，我们恳请读者们：

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'θentɪkli] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] —

to	tell	us	of	the	stories	which	are	authentically	within	their	own	knowledge	—
到	告诉	我们	的	这	故事	哪个	是	真实地	之内	他们的	自己的	知识	—

[nɒt][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

not	the	feverish	traditional	stories	of	the	countryside	,
不是	这	发烧	传统的	故事	的	这	农村	,

讲述他们自己真正了解的故事——而不是乡村里那些狂热的传统故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

but	the	sights	and	sounds	which	they	themselves	have	seen	and	heard	,
但	这	景点	和	声音	哪个	他们	他们自己	有	已见	和	听到	,

但他们自己所见所闻的景象和声音，

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ,

or	which	their	friends	and	neighbours	have	seen	and	heard	,
或者	哪个	他们的	朋友们	和	邻居	有	已见	和	听到	,

或他们的朋友和邻居所看到和听到的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [gəʊsts] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

and	which	have	convinced	them	that	ghosts	really	exist	.
和	哪个	有	确信	他们	那	鬼魂	真的	存在	.

并使他们确信鬼魂确实存在。

“ ['meni] [wɪl] ['hezɪteɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [ðəʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

“ Many	will	hesitate	because	the	story	they	have	to	tell ,	though	inexplicable ,
“ 许多	将要	犹豫	因为	这	故事	他们	有	到	告诉 ,	尽管	无法解释的 ,

[siːm] [səʊ]['fjuːtaɪl] ;

seems	so	futile ;
似乎	所以	徒劳 ;

“许多人会犹豫不决，因为他们要讲述的故事虽然无法解释，但似乎毫无意义；

[bʌt; bət][fjuː'tɪlətɪ][ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['lɪvɪŋ] [kən'temp(ə)rəri] [gəʊst] ['stɔːri] [æz; əz]

but	futility	is	often	characteristic	of	the	real	living	contemporary	ghost	story	as
但	无用	是	经常	特征	的	这	真实的	活的	当代的	鬼	故事	作为

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [rəʊ'mæns] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

distinguished	from	the	blood	-	curdling	romance	handed	down	from	the	past ,
杰出的	从	这	血	-	凝固	浪漫	递交	向下	从	这	过去的 ,

但与过去流传下来的令人毛骨悚然的浪漫故事不同，当代真实的鬼故事往往具有徒劳无功的特点。

[wɪð] ['drɪpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] .

with	dripping	hands	and	clanking	chains .
和	滴落	双手	和	叮当作响	链条 .

双手滴着水，锁链叮当作响。

" [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðiːz]

" As	a	small	recognition	of	the	service	rendered	by	the	writers	of	these
" 作为	一个	小的	认出	的	这	服务	渲染	经过	这	作家	的	这些

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences ,
经历 ,

“以此略表对这些经历的作者们所做贡献的认可，

[ə; eɪ] ['deɪli] [praɪz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [gəʊst] ['stɔːri] ['pʌblɪʃt]

a	daily	prize	was	given	by	the	Daily	News	for	the	first	ghost	story	published
一个	日常的	奖	曾是	给定	经过	这	日常的	消息	为了	这	第一的	鬼	故事	已发布

[iːtʃ] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

each	day	during	the	appearance	of	the	correspondence .
每个	天	期间	这	外貌	的	这	一致 .

在读者来信刊登期间，《每日新闻》每天会为刊登的第一篇鬼故事颁发奖品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['evɪdəns]

It	was	also	announced	that	it	was	felt	that	this	important	body	of	evidence
它	曾是	还	宣布	那	它	曾是	毛毡	那	这	重要的	身体	的	证据

[ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['kɒntrəvɜːsi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [lɒst] ,

on	a	subject	of	continual	controversy	should	not	be	lost ,
在	一个	主题	的	持续的	争议	应该	不是	是	丢失的 ,

另据宣布，各方认为不应丢失这批关于一个持续存在争议的话题的重要证据。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and ,	therefore ,
和 ,	所以 ,

因此，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə]['gæðə(r)]['ɪntuː] [bʊk] [fɔːm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Publishers	of	this	book	undertook	to	gather	into	book	form	the	best	of	the
这	出版商	的	这	书	承担	到	收集	进入	书	形式	这	最好的	的	这

['stɔːriz] ,

stories ,
故事 ,

本书的出版商致力于将这些故事中的精华汇集成书。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪd][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] £20 [ɪn]['praɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]

and	to	equally	divide	a	further	sum	of	£20	in	prizes	to	the	authors	of
和	到	同样地	划分	一个	更远	和	的	£20	在	奖品	到	这	作者	的

[ðə; ði][ten] [best] ['stɔːriz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

the	ten	best	stories	used	in	this	way	.
这	十	最好的	故事	用过的	在	这	方式	.

将另外 20 英镑奖金平均分配给以这种方式使用的 10 个最佳故事的作者。

[[ˌaɪ 'viː]]

[	iv	]
[	四	]

[iv]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

It	was	then	thought	that	one	book	would	be	adequate	for	the	presentation
它	曾是	然后	想法	那	一	书	会	是	足够的	为了	这	推介会

[ɒv; əv] [ðiːz] [sɪ'lektɪd] ['stɔːriz] ,

of	these	selected	stories	,
的	这些	已选	故事	,

当时人们认为一本书就足以收录这些精选的故事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'nɔːməs] ,

but	the	response	to	the	Daily	News	invitation	was	so	enormous	,
但	这	回复	到	这	日常的	消息	邀请	曾是	所以	巨大的	,

但《每日新闻》的邀请反响非常热烈。

[ðæt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [bʊks] [ɒv; əv][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kəm'plitɪd]

that	no	less	than	four	books	of	most	extraordinary	stories	are	now	completed
那	不	较少的	比	四	图书	的	最多	非凡的	故事	是	现在	完全的

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

and	published	,
和	已发布	,

目前已有四本讲述非凡故事的书籍完成并出版。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'wɔːdz] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] £40 .

and	the	awards	have	been	increased	to	£40	.
和	这	奖项	有	到过	增加	到	£40	.

奖金已提高至 40 英镑。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæz; həz] [riːd] [θruː] ['evri] ['stɔːri] [rɪ'siːvd] — [sʌm; səm] [θriː]

The	Editor	of	these	books	has	read	through	every	story	received	—	some	three
这	编辑	的	这些	图书	有	读	通过	每一个	故事	已收到	—	一些	三

['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ɔːl] — [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [gruːp] [ðə; ði]

thousand	in	all	—	and	endeavoured	to	classify	them	and	then	group	the
千	在	全部	—	和	努力	到	分类	他们	和	然后	团体	这

['veərɪəs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [ə'prəʊpriət] ['taɪtlz] .

various	phases	of	the	subject	under	appropriate	titles	.
各种各样的	阶段	的	这	主题	在下面	合适的	标题	.

这些书籍的编辑阅读了收到的每一篇故事——总共约三千篇——并努力对它们进行分类，然后将主题的各个方面归入适当的标题下。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd]

It	has	been	a	tremendous	undertaking	,	and	the	work	has	occupied
它	有	到过	一个	巨大的	承诺	,	和	这	工作	有	占领

['sevrəl] [mʌnθs] .

several	months	.
一些	几个月	.

这是一项艰巨的任务，耗时数月。

['evri] [sɪ'lektɪd] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bi:n] [ˌri:prə'dju:st] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fækt] ,

Every	selected	story	has	been	reproduced	without	alteration	of	fact	,
每一个	已选	故事	有	到过	复制品	没有	改造	的	事实	,

所有入选的故事均如实转载，未作任何改动。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lməʊst] ['evri] [keɪs] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [hæz; həz] [bi:n] [ædh'iəd]

and	in	almost	every	case	the	actual	wording	of	the	stories	has	been	adhered
和	在	几乎	每一个	案件	这	实际的	措辞	的	这	故事	有	到过	粘着

[tu:; tə] .

to	.
到	.

而且几乎在所有情况下，故事的实际措辞都得到了保留。

[ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['skru:tinaiz] [ðɪs] [vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['mætə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [baɪ]['əʊnli][wʌn]

The	task	of	scrutinising	this	vast	amount	of	matter	could	be	done	by	only	one
这	任务	的	仔细审查	这	广阔的	数量	的	事情	可以	是	完毕	经过	仅有的	一

['pɜ:s(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['stɔ:ri] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

person	where	the	merits	of	each	story	were	to	be	judged	for	the
人	在哪里	这	优点	的	每个	故事	是	到	是	评判	为了	这

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə'wɔ:dɪŋ] ['praɪzɪz] .

purpose	of	awarding	prizes	.
目的	的	授予	奖品	.

如此庞大的资料量只能由一个人来审查，并且需要对每个故事的优点进行评判，以决定是否颁奖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [tɑ:sk][hæd; həd][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['traɪəlz] ,

And	that	single	-	handed	task	had	its	compensations	as	well	as	its	trials	,
和	那	单身的	-	递交	任务	有	它是	赔偿	作为	出色地	作为	它是	试验	,

而这项单枪匹马完成的任务，既有其优势，也有其挑战。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['sɜ:veɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n]

because	it	yielded	a	comprehensive	survey	that	could	not	have	been
因为	它	产生	一个	综合的	民意调查	那	可以	不是	有	到过

[ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

accomplished	by	collaboration	.
完成	经过	合作	.

因为它得出了一份全面的调查报告，而这是通过合作无法完成的。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	outstanding	feature	of	this	examination	was	the	total	absence	of	the
这	杰出的	特征	的	这	考试	曾是	这	全部的	缺席	的	这

['ri:əli] ['hɒrəb(ə)l] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [sɜ:vd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [frɒm; frəm]

really	horrible	stories	of	Ghosts	that	have	been	served	out	to	the	public	from
真的	可怕	故事	的	鬼魂	那	有	到过	服务	出去	到	这	民众	从

[taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

time	to	time	.
时间	到	时间	.

本次调查最突出的特点是完全没有出现时不时向公众兜售的那些极其恐怖的鬼故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənts] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ]

There	was	no	lack	of	extraordinary	incidents	,	as	the	stories	which	we	now
那里	曾是	不	缺少	的	非凡的	事件	,	作为	这	故事	哪个	我们	现在

[ˌri:prə'dju:s] [wɪl] [ʃəʊ] ;

reproduce	will	show	;
复制	将要	展示	;

正如我们现在要讲述的故事所表明的那样，当时不乏非同寻常的事件；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	generally	there	was	a	wholesome	respect	for	the	nature	of	the
和	一般来说	那里	曾是	一个	健康	尊重	为了	这	自然	的	这

[greɪt] ['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

great	subject	under	consideration	.
伟大的	主题	在下面	考虑	.

总的来说，人们对所讨论的伟大主题的本质抱有健康的尊重。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [pruːv] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] ,

Most	of	the	stories	prove	honesty	of	purpose	on	the	part	of	the	narrators	,
最多	的	这	故事	证明	诚实	的	目的	在	这	部分	的	这	叙述者	,

大多数故事都证明了叙述者意图的真诚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [əˈkɜːrəns, -ˈkʌ-]

and	the	fact	that	the	writers	of	some	of	the	most	striking	occurrences
和	这	事实	那	这	作家	的	一些	的	这	最多	引人注目	发生

[ˌreprɪ'zent] ['evri] [klɑːs] ,

represent	every	class	,
代表	每一个	班级	,

而且，一些最引人注目的事件的作者来自各个阶层，

[frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'letəd] , [tuː; tə] [ðəʊz] [wel] - [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

from	the	poor	and	unlettered	,	to	those	well	-	placed	in	the	world	,
从	这	贫穷的	和	胸无点墨	,	到	那些	出色地	-	放置	在	这	世界	,

从贫穷无知的人，到社会地位显赫的人，

[ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [hæz; həz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntrəst]

is	an	indication	that	the	subject	of	Ghosts	or	Spirits	has	an	amazing	interest
是	一个	指示	那	这	主题	的	鬼魂	或者	烈酒	有	一个	惊人的	兴趣

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

for	the	public	.
为了	这	民众	.

这表明公众对鬼魂或幽灵这个话题有着浓厚的兴趣。

['revərənd] ['dʒentlmən] , ['mædʒɪsˌtret] , [prə'feʃən(ə)l] [men] , ['nɜːsɪz] , [ɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]

Reverend	Gentlemen	,	Magistrates	,	Professional	Men	,	Nurses	,	all	figure	in	the	list	of
牧师	先生们	,	地方法官	,	专业的	男人	,	护士	,	全部	数字	在	这	列表	的

[ðəʊz] [huːz] ['stɔːriz] [wiː; wi] [ˌriːprə'djuːs] ,

those	whose	stories	we	reproduce	,
那些	谁	故事	我们	复制	,

牧师、法官、专业人士、护士，所有这些人的故事都出现在我们报道的人物名单中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [rɪ'siːvd] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ]

and	the	nature	of	the	great	majority	of	the	letters	received	indicates	a
和	这	自然	的	这	伟大的	多数	的	这	信件	已收到	表示	一个

[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [ɪn'kwaɪəri]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

desire	for	serious	inquiry	rather	than	a	mere	relation	of	something	to
欲望	为了	严肃的	询问	相当	比	一个	仅仅	关系	的	某物	到

[ɪk'saɪt] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)n] .

excite	or	frighten	.
激发	或者	吓唬	.

收到的绝大多数信件的性质表明，人们渴望进行严肃的调查，而不是仅仅为了引起轰动或吓唬人而讲述某些事情。

[[viː]]

[	v	]
[	v	]

[v]

[ɔ:l] [ðəʊz] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [æb'nɔ:m(ə)l] ['temprəmənt] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni]

All	those	stories	which	showed	abnormal	temperament	—	and	there	were	many
全部	那些	故事	哪个	显示	异常	气质	—	和	那里	是	许多

[ɒv; əv] [ðəʊz] — [hæv; həv] [bi:n] ['keəfəli] [ɪk'sklu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [bʊks] ,

of	those	—	have	been	carefully	excluded	in	the	preparation	of	these	books	,
的	那些	—	有	到过	小心	排除	在	这	准备	的	这些	图书	,

所有那些展现异常性情的故事——而且这类故事有很多——都在本书的编写过程中被仔细地排除掉了。

[bʌt; bət] [fʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə]

but	full	advantage	has	been	taken	of	the	stories	which	were	sent	to
但	满的	优势	有	到过	已采取	的	这	故事	哪个	是	发送	到

[ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] ['helθi]

explain	away	strange	happenings	and	to	relieve	the	ghostly	atmosphere	with	healthy
解释	离开	奇怪的	事件	和	到	缓解	这	幽灵般的	气氛	和	健康

['hju:mə(r)] .

humour	.
幽默	.

但人们充分利用了这些故事来解释奇怪的事件，并用健康的幽默来缓解鬼魂笼罩的气氛。

[wi:; wi] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] “ [du:; də] [gəʊsts] [ɪg'zɪst] ? ” ;

We	make	no	claim	to	attempt	to	answer	the	question	“	Do	Ghosts	exist	?	”	;
我们	制作	不	宣称	到	试图	到	回答	这	问题	“	做	鬼魂	存在	?	”	;

我们并不声称要回答“鬼魂是否存在？”这个问题；

[wi:; wi] ['sɪmpli] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] ['mænə(r)] [ðə; ði] [best] ['ɪnsɪdənts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni]

we	simply	present	in	the	most	careful	manner	the	best	incidents	out	of	the	many
我们	简单地	展示	在	这	最多	小心	方式	这	最好的	事件	出去	的	这	许多

[sent] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ,

sent	to	us	in	support	of	the	Ayes	and	Nos	,
发送	到	我们	在	支持	的	这	赞成	和	编号	,

我们只是以最谨慎的方式，从众多支持赞成票和反对票的案例中，挑选出最好的案例进行呈现。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meni] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] [ænd; ənd] [ə'weɪt]

and	to	the	many	who	have	experienced	inexplicable	manifestations	and	await
和	到	这	许多	WHO	有	经验丰富的	无法解释的	表现	和	等待

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

an	explanation	,
一个	解释	,

对于那些经历过无法解释的现象并等待解释的人们来说，

[wi:; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ən'les] [sʌtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [gli:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:kwəlz] [tu:; tə]

we	can	only	say	that	unless	such	can	be	gleaned	from	the	sequels	to
我们	能	仅有的	说	那	除非	这样的	能	是	收集	从	这	续集	到

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['gəʊstli] ['hæpəniŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ɪz] [ˌɪntə'spɜ:st] ,

supposed	Ghostly	happenings	with	which	this	collection	of	stories	is	interspersed	,
据称	幽灵般的	事件	和	哪个	这	收藏	的	故事	是	穿插	,

我们只能说，除非能从穿插在这本故事集中的所谓灵异事件的续集中获得此类信息，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [bi:n] [sə'fɪʃntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tu:; tə]

we	are	afraid	this	great	subject	has	not	yet	been	sufficiently	investigated	to
我们	是	害怕的	这	伟大的	主题	有	不是	然而	到过	足够	调查	到

[ji:ld] [ðem; ðəm] [kəm'pli:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

yield	them	complete	satisfaction	.
屈服	他们	完全的	满意	.

我们担心，这个重大课题尚未得到充分研究，无法让他们完全满意。

[wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] [vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæz; həz] [pru:vd] [ɪz] ,

One	thing	this	vast	amount	of	correspondence	has	proved	is	,
一	事物	这	广阔的	数量	的	一致	有	已证实	是	,

如此大量的信件证明了一件事：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [liːst] [ˌtemprə'mentl] [ɒv; əv][juː 'es] [meɪ] [skɒf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gəʊsts] ,

that	while	the	least	temperamental	of	us	may	scoff	at	the	idea	of	Ghosts	,
那	尽管	这	至少	性情古怪	的	我们	可能	嘲笑	在	这	主意	的	鬼魂	,

即使我们当中最不喜怒无常的人可能会对鬼魂的概念嗤之以鼻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmərəsli] [ɪn'klaɪnd] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] ['spɔːtɪŋ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	humorously	inclined	may	find	it	a	happy	sporting	ground	for	the
和	这	幽默地	倾斜	可能	寻找	它	一个	快乐的	体育	地面	为了	这

['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪt] ,

exercise	of	wit	,
锻炼	的	有	,

而那些富有幽默感的人可能会发现这里是发挥机智的好地方。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'pærəntli]

there	is	something	which	surrounds	the	lives	of	a	large	number	of	apparently
那里	是	某物	哪个	周围环境	这	生活	的	一个	大的	数字	的	显然

[seɪn] [ænd; ənd] ['diːsnt] - ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

sane	and	decent	-	living	people	,
理智	和	体面的	-	活的	人们	,

很多看似理智正常、生活体面的人，他们的生活中都笼罩着某种东西。

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ['ænəlaɪzd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['ænəlaɪzŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mɒd(ə)n]

that	cannot	be	analysed	as	we	are	used	to	analysing	things	in	this	modern
那	不能	是	分析	作为	我们	是	用过的	到	分析	事物	在	这	现代的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

它无法用我们现代人习惯的方式进行分析。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

And	this	something	is	sufficiently	diversified	to	arouse	in	those	who	are	not
和	这	某物	是	足够	多元化	到	引起	在	那些	WHO	是	不是

[ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['fiːlɪŋz] ['veərɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'griːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]

immune	from	it	feelings	varying	in	degrees	between	the	two	extremes	of
免疫	从	它	情怀	变化	在	学位	之间	这	二	极端情况	的

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [dred] [ænd; ənd] [diːp] ['revərəns] .

uncontrollable	dread	and	deep	reverence	.
不可控的	恐惧	和	深的	尊敬	.

而这种事物本身就具有足够的多样性，足以在那些并非对此免疫的人心中激起介于无法控制的恐惧和深深的敬畏之间的各种情感。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

To	have	accomplished	this	alone	would	have	been	a	complete	justification
到	有	完成	这	独自的	会	有	到过	一个	完全的	理由

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] ,

for	the	preparation	and	publication	of	these	books	,
为了	这	准备	和	发布	的	这些	图书	,

单凭这一点，就足以证明编写和出版这些书籍的充分理由。

[bʌt; bət][wiː; wi] [həʊp] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] , ['neɪmli] , [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

but	we	hope	something	further	will	be	accomplished	,	namely	,	to	prove	the
但	我们	希望	某物	更远	将要	是	完成	,	即	,	到	证明	这

[fjuː'tɪləti] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ,

futility	,	if	not	the	danger	,
无用	,	如果	不是	这	危险	,

但我们希望能够取得更进一步的成果，即证明这种做法的徒劳性，即便不能证明其危险性。

[ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt]

of	putting	on	the	market	literature	on	this	subject	of	such	an	extravagant
的	推杆	在	这	市场	文学	在	这	主题	的	这样的	一个	靡

['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnli] ['indʒə] [ɪn] [ɪts] [ˌʌn'djuː] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nature	that	it	not	only	injures	in	its	undue	infliction	of	terror	those	who	read	it	,
自然	那	它	不是	仅有的	受伤	在	它是	过度	施加	的	恐怖	那些	WHO	读	它	,

将如此耸人听闻的有关此主题的书籍投放市场，不仅会给读者带来不必要的恐惧和伤害，而且

[bʌt; bət] [ˌdetrɪ'mentəli] [ə'fekts] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

but	detrimentally	affects	the	merits	of	a	subject	which	,	to	those	who	are
但	有害地	影响	这	优点	的	一个	主题	哪个	,	到	那些	WHO	是

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

interested	in	it	,
感兴趣的	在	它	,

但这却损害了该学科的价值，而对于那些对该学科感兴趣的人来说，

[hæz; həz][æz; əz] ['meni] [kleɪmz] [tuː; tə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['waɪələs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

has	as	many	claims	to	investigation	as	Wireless	or	any	other	subject	of
有	作为	许多	索赔	到	调查	作为	无线的	或者	任何	其他	主题	的

['iːkwəli] [ʌn'kæni] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] .

equally	uncanny	surprises	and	possibilities	.
同样地	不可思议	惊喜	和	可能性	.

就像无线电或其他任何同样令人匪夷所思的惊喜和可能性一样，它也值得深入调查。

[['sɪksθ]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

['hævɪŋ] [ðʌs] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['æspekts][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

Having	thus	dealt	with	the	main	aspects	of	this	correspondence	,
拥有	因此	已处理	和	这	主要的	方面	的	这	一致	,

至此，已处理完这封信函的主要方面，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mætəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] :

there	are	two	matters	which	must	not	be	overlooked	:
那里	是	二	事情	哪个	必须	不是	是	被忽视的	:

有两件事不容忽视：

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] — [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

one	is	a	protest	that	was	included	in	the	correspondence	—	a	protest	against	the
一	是	一个	反对	那	曾是	包括	在	这	一致	—	一个	反对	反对	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] [gəʊst] ['stɔːriz] ,

publication	of	these	Ghost	stories	,
发布	的	这些	鬼	故事	,

其中一份抗议信包含在信件中——抗议出版这些鬼故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'fætɪk] “ [nəʊ] ” [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['sevrəl] ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	other	the	very	emphatic	“	No	”	which	is	given	by	several	writers	to	the
和	这	其他	这	非常	强调	“	不	”	哪个	是	给定	经过	一些	作家	到	这

['kwestʃən] “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ?

question	“	Do	you	believe	in	Ghosts	?
问题	“	做	你	相信	在	鬼魂	?

另一个答案则是非常明确的“不”，这是几位作家对“你相信鬼魂吗？”这个问题给出的回答。

” [bɪ'ləʊ] [wiː; wi] [gɪv] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði]['prəʊtest] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] “ [ˌɛnˌoʊˈɛs]

”	Below	we	give	in	full	the	protest	referred	to	,	and	also	the	principal	“	Nos
”	以下	我们	给	在	满的	这	反对	指	到	,	和	还	这	主要的	“	编号

.

:
.

下面我们完整地列出所提及的抗议活动，以及主要的“编号”。

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,

"	The	former	,	we	believe	,	is	sufficiently	answered	in	the	foregoing	remarks	,
"	这	以前的	,	我们	相信	,	是	足够	回答	在	这	前文	评论	,

我们认为，前者已在前文中得到充分解答。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['kɒnstɪtjuːt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

and	the	latter	constitute	another	interesting	phase	of	this	very	interesting	subject	.
和	这	后者	构成	其他	有趣的	阶段	的	这	非常	有趣的	主题	.

后者构成了这个非常有趣的主题的另一个有趣阶段。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	the	information	of	those	who	may	desire	to	secure	the	whole	of	the
为了	这	信息	的	那些	WHO	可能	欲望	到	安全的	这	所有的	的	这

[fɔː(r)] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['sɪəriːz][ɔː(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

four	books	in	this	series	or	any	particular	one	dealing	with	a	special	phase	of	the
四	图书	在	这	系列	或者	任何	特别的	一	处理	和	一个	特别的	阶段	的	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

供有意购买本系列四册全书或其中任何一本探讨该主题特定方面的书籍的读者参考：

[ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

a	full	description	is	given	on	the	back	of	the	title	page	of	this	book	.
一个	满的	描述	是	给定	在	这	后退	的	这	标题	页	的	这	书	.

本书扉页背面有详细描述。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv]

The	fact	that	the	names	and	addresses	of	the	writers	of	these	stories	have
这	事实	那	这	姓名	和	地址	的	这	作家	的	这些	故事	有

[biːn] [wɪð'held] ,

been	withheld	,
到过	隐瞒	,

这些故事的作者姓名和地址都被隐瞒了，这一事实

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [nems] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

and	also	names	of	people	and	places	mentioned	in	the	stories	,
和	还	姓名	的	人们	和	地方	提及	在	这	故事	,

以及故事中提到的人名和地名。

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri][ɔː(r)][ðə; ði]

must	not	be	regarded	as	a	reflection	upon	the	truth	of	the	story	or	the
必须	不是	是	认为	作为	一个	反射	之上	这	真相	的	这	故事	或者	这

['ɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ;

honesty	of	the	writer	;
诚实	的	这	作家	;

不应被视为对故事真实性或作者诚信的质疑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] .

it	is	essential	in	the	best	interests	of	everybody	.
它	是	基本的	在	这	最好的	兴趣	的	大家	.

这符合所有人的最大利益，至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][set]

It	should	also	be	mentioned	that	in	the	case	of	those	stories	which	are	set
它	应该	还	是	提及	那	在	这	案件	的	那些	故事	哪个	是	放

[aʊt] ['ʌndə(r)] ['hedɪŋz] [ɒv; əv] ['kaunti] [ɔː(r)] [taʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

out	under	headings	of	Counties	or	Towns	it	does	not	follow	that	the	incidents
出去	在下面	标题	的	县	或者	城镇	它	做	不是	跟随	那	这	事件

[rɪ'leɪtɪd] ['ɔːlweɪz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] ['kaʊnti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ;

related	always	apply	to	the	Town	or	County	under	which	they	appear	;
有关的	总是	申请	到	这	镇	或者	县	在下面	哪个	他们	出现	;

还应该指出的是，对于那些按郡或镇分类的故事，并不意味着其中涉及的事件总是适用于它们出现的郡或镇；

[ðeɪ] ['məʊstli] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

they	mostly	indicate	the	place	from	which	the	story	was	received	.
他们	大多	表明	这	地方	从	哪个	这	故事	曾是	已收到	.

它们大多表示故事的来源地。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] .

THE	EDITOR	.
这	编辑	.

编辑。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['praɪzɪz][hæv; həv] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [f'bləʊz] : —

The	stories	for	which	prizes	have	been	awarded	are	as	follows	:	—
这	故事	为了	哪个	奖品	有	到过	获奖	是	作为	跟随	:	—

获奖故事如下：—

[bʊk] [nəʊ] . [wʌn] .

Book	No	.	1	.
书	不	.	1	.

第一册。

[truː] [gəʊst] ['stɔːriz] .

TRUE	GHOST	STORIES	.
真的	鬼	故事	.

真实的鬼故事。

[əʊld] ['mʌðə(r)] ['bɪʃəp] .

Old	Mother	Bishop	.
老的	母亲	主教	.

老主教母亲。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evriweə(r)] .

Out	of	the	Everywhere	.
出去	的	这	到处	.

来自四面八方。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [es] . [əʊ] . [es] .

A	Strange	S	.	O	.	S	.
一个	奇怪的	S	.	哦	.	S	.

奇怪的求救信号

['dʒiːni] ['pɑːsɪz] [baɪ] .

Jeanie	Passes	By	.
珍妮	通过	经过	.

珍妮路过。

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

Saved	by	the	Supernatural	.
已保存	经过	这	超自然	.

被超自然力量所救。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]['leɪtə(r)] [laɪf] .

A	Child's	Vision	,	and	Experiences	in	Later	Life	.
一个	孩子的	想象	,	和	经历	在	之后	生活	.

童年的视觉与成年后的经历。

[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] .

A	Convincing	Experience	.
一个	令人信服的	经验	.

令人信服的体验。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [end] .

A	Horrible	End	.
一个	可怕	结尾	.

悲惨的结局。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪl] .

The	Wail	of	a	Snail	.
这	哀号	的	一个	蜗牛	.

蜗牛的哀鸣。

[leɪt] [njuːz] .

Late	News	.
晚的	消息	.

最新消息。

[[sevn]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

[bʊk] [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

Book	No	.	2	.
书	不	.	2	.

第二册。

['wɔːnɪŋz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .

WARNINGS	FROM	BEYOND	.
警告	从	超过	.

来自彼岸的警告。

[streɪndʒ] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] .

Strange	Warnings	and	Premonitions	.
奇怪的	警告	和	预感	.

奇怪的警告和预兆。

[seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

Saved	by	His	Child	.
已保存	经过	他的	孩子	.

蒙祂的孩子所救。

[ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['wɔːnɪŋ] .

A	Persistent	Warning	.
一个	执着的	警告	.

持续警告。

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['vɪʒn] .

A	Startling	Vision	.
一个	令人震惊	想象	.

一个惊人的景象。

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

Why	I	Am	Convinced	.
为什么	我	是	确信	.

我为何如此确信。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

Inexplicable	Experiences	.
无法解释的	经历	.

无法解释的经历。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['menəs] .

An	Unseen	Menace	.
一个	看不见	威胁	.

看不见的威胁。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɔːgənɪst] .

The	Phantom	Organist	.
这	幻影	管风琴师	.

幽灵管风琴师。

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .

Remarkable	**Stories**	**of**	**Ghosts**	**of**	**the**	**Living**	**.**
卓越	故事	的	鬼魂	的	这	活的	.

活人鬼魂的奇闻轶事。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɪʒn] .

A	**Strange**	**Vision**	**.**
一个	奇怪的	想象	.

一个奇异的景象。

[ə; eɪ] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈvɪʒn] .

A	**Life**	**-**	**saving**	**Vision**	**.**
一个	生活	-	保存	想象	.

拯救生命的愿景。

[ˈgræn,mʌðərz] [kɔːl] .

Grandmother's	**Call**	**.**
祖母的	称呼	.

祖母的呼唤。

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈnɜːsɪz] .

Extraordinary	**Experiences**	**Related**	**by**	**Nurses**	**.**
非凡的	经历	有关的	经过	护士	.

护士们讲述的非凡经历。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈfraɪə(r)] .

The	**White**	**Friar**	**.**
这	白色的	修士	.

白衣修士。

[ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

A	**Wandering**	**Spirit**	**.**
一个	漫游	精神	.

游荡的灵魂。

[tɔːl] [ˈstɔːriz] .

Tall	**Stories**	**.**
高的	故事	.

奇闻轶事。

[ðə; ði] “ [tɔlɪst] ” [ɒv; əv][ðə; ði] “ [tɔːl] .

The	**“**	**Tallest**	**”**	**of**	**the**	**“**	**Tall**	**.**
这	“	最高	”	的	这	“	高的	.

“高个子中的“最高个子”。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] .

”	**That**	**Was**	**a**	**Good**	**Race**	**.**
”	那	曾是	一个	好的	种族	.

“那是一场精彩的比赛。”

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [gəʊst] .

The	**Musician's**	**Ghost**	**.**
这	音乐家的	鬼	.

音乐家的幽灵。

[streɪndʒ] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] .

Strange	**Visions**	**of**	**Animals**	**.**
奇怪的	愿景	的	动物	.

动物的奇异幻象。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsiːliːˌhæm] .

The	**Dying**	**Sealyham**	**.**
这	垂死	锡利汉姆	.

垂死的西里汉姆。

[bʊk] [nəʊ] . [θriː] .
Book No . 3 .
书 不 . 3 .

第3册

[ʌn'kæni] ['stɔːriz] .
UNCANNY STORIES .
不可思议 故事 .

离奇故事。

- [wʌn] [ˌtiːˌaɪ'diː] - [iː] [get] [aʊt] ?
' One Tid ' E Get Out ?
- 一 tid - E 得到 出去 ?

“One Tid 'E Get Out? ”

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
In the Quiet of the Night .
在 这 安静的 的 这 夜晚 .

在寂静的夜里。

[ə; eɪ] ['gruːsəm] ['treʒərə(r)] .
A Gruesome Treasurer .
一个 令人毛骨悚然 财务主管 .

一个可怕的财务主管。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [gəʊst] .
The Butterfly Ghost .
这 蝴蝶 鬼 .

蝴蝶幽灵。

[seɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊst] .
Saved by His Own Ghost .
已保存 经过 他的 自己的 鬼 .

靠自己的灵魂得救。

[ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['mɪst(ə)ri] .
A Photographic Mystery .
一个 摄影 神秘 .

一桩摄影谜案。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .
The Flying Dutchman .
这 飞行 荷兰人 .

飞翔的荷兰人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːkwəl] .
A Strange Vision and Its Sequel .
一个 奇怪的 想象 和 它是 续集 .

奇异的幻象及其续集。

[bʊk] [nəʊ] . [fɔːr] .
Book No . 4 .
书 不 . 4 .

第四册

[gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] .
GHOSTS IN THE GREAT WAR AND HAUNTED HOUSES .
鬼魂 在 这 伟大的 战争 和 闹鬼的 房屋 .

第一次世界大战中的鬼魂和闹鬼的房子。

[ə; eɪ] [pæl] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
A Pal in Life and Death .
一个 朋友 在 生活 和 死亡 .

生死之交。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːprə] [bɪg] [pʊʃ] .

The	Morning	of	the	Ypres	Big	Push	.
这	早晨	的	这	伊普尔	大的	推	.

伊普尔大攻的早晨。

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

Is	there	an	Explanation	?
是	那里	一个	解释	?

是否有解释?

[ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ?

A	Dream	or	a	Ghost	?
一个	梦	或者	一个	鬼	?

是梦境还是鬼魂?

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['prez(ə)ns] .

An	Evil	Presence	.
一个	邪恶的	在场	.

邪恶的存在。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

A	Strange	Story	.
一个	奇怪的	故事	.

一个奇特的故事。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɜːs] !

Was	It	a	Curse	!
曾是	它	一个	诅咒	!

那难道是诅咒吗?

['lɛtəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

LETTERS	REFERRED	TO	IN	INTRODUCTION	.
信件	指	到	在	介绍	.

引言中提到的信件。

[dɪə(r)] [s'ɜːz] , — ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪz] [træns'fəːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Dear	Sirs	,	—	Noting	that	this	correspondence	is	transferred	to	you	,
亲爱的	先生们	,	—	注意到	那	这	一致	是	转移	到	你	,

尊敬的先生们：——谨此通知，此函已转交至您处，

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kæn; kən] [səb'skraɪb] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

I	venture	to	think	that	I	can	subscribe	interesting	matter	for	the	subject	.
我	风险投资	到	思考	那	我	能	订阅	有趣的	事情	为了	这	主题	.

我认为我可以找到一些关于这个主题的有趣内容。

[bɔːn] ['sev(ə)nti] - [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [maɪ] ['ɜːli] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Born	seventy	-	three	years	ago	and	passing	my	early	youth	in	the	country	,
出生	七十	-	三	年	前	和	通过	我的	早期的	青年	在	这	国家	,

我出生于73年前，并在乡村度过了我的青少年时期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['stɔːri] ['telɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['spendɪŋ]

it	will	be	understood	that	story	telling	was	a	regular	feature	of	spending
它	将要	是	理解	那	故事	讲述	曾是	一个	常规的	特征	的	开支

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

不难理解，讲故事是人们晚上消磨时光的一项常规活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['gəʊstli] ” [və'raɪəti][wɒz; wəz] ['veri] ['prevələnt] ,

and	the	“	ghostly	”	variety	was	very	prevalent	,
和	这	“	幽灵般的	”	种类	曾是	非常	流行	,

而“幽灵般”的品种则非常普遍。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] ,

so	much	that	my	young	mind	was	saturated	with	that	nonsense	,
所以	很多	那	我的	年轻的	头脑	曾是	饱和	和	那	废话	,

以至于我年幼的心灵完全被这些无稽之谈浸透了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt]

and	to	such	an	extent	that	life	for	me	after	the	passing	of	daylight
和	到	这样的	一个	程度	那	生活	为了	我	后	这	通过	的	日光

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

was	a	burden	.
曾是	一个	负担	.

以至于天黑以后，我的生活就成了一种负担。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪ] ['fænsɪd] ['siːɪŋ] ['gəʊstli] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['gəʊstli] [saʊndz] ['evriweə(r)] .

In	the	dark	I	fancied	seeing	ghostly	shapes	and	hearing	ghostly	sounds	everywhere	.
在	这	黑暗的	我	幻想	看到	幽灵般的	形状	和	听力	幽灵般的	声音	到处	.

在黑暗中，我幻想着到处都能看到幽灵般的形状，听到幽灵般的声音。

[æn; ən] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪməlәli] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

An	elder	sister	who	was	similarly	affected	and	,	to	some	extent	,	my	mother	,
一个	长老	姐姐	WHO	曾是	相似地	做作的	和	,	到	一些	程度	,	我的	母亲	,

一位同样受到影响的姐姐，以及在某种程度上，我的母亲，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜːsənz] [huː] [ŋjuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

were	the	only	persons	who	knew	of	my	sufferings	,
是	这	仅有的	人	WHO	知道	的	我的	苦难	,

只有他们知道我的痛苦，

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [huː] , [haʊ'evə(r)] ,

as	I	would	have	been	subject	to	ridicule	from	others	,	who	,	however	,
作为	我	会	有	到过	主题	到	嘲笑	从	其他的	,	WHO	,	然而	,

因为我可能会因此受到其他人的嘲笑，然而，

[nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðəm'selvz] .

no	doubt	had	a	touch	of	the	disease	themselves	.
不	怀疑	有	一个	触碰	的	这	疾病	他们自己	.

毫无疑问，他们自己也感染了这种疾病。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] “ [ˌentə'teɪnə(r)] ” [wen] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] ,

I	remember	my	mother	hushing	the	“	entertainer	”	when	children	were	present	,
我	记住	我的	母亲	嘘	这	“	艺人	”	什么时候	孩子们	是	展示	,

我记得小时候有孩子在场时，妈妈会示意“表演者”安静下来。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [tɔːk] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

and	trying	to	divert	the	talk	into	other	channels	.
和	尝试	到	转移	这	讲话	进入	其他	频道	.

并试图将谈话引向其他方向。

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ðen] ['hæpɪli] [keɪm] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .

Then	happily	came	the	cure	.
然后	快乐地	来了	这	治愈	.

后来，令人欣慰的是，治疗方法出现了。

['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hænd] (['prɒbəbli] ['bɒrəʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]) .

Somehow	a	book	came	into	my	hand	(	probably	borrowed	by	me	or	for	me	)	.
不知何故	一个	书	来了	进入	我的	手	(	大概	借来的	经过	我	或者	为了	我	)	.

不知怎么的，一本书到了我手里（可能是我自己借的，也可能是别人给我的）。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪts] ['taɪt(ə)l] .

I	do	not	remember	its	title	.
我	做	不是	记住	它是	标题	.

我不记得它的标题了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] “ [gəʊsts] [leɪd] [beə(r)] , ”

It	may	have	been	“	Ghosts	Laid	Bare	,	”
它	可能	有	到过	“	鬼魂	铺设	裸	,	”

可能是《鬼魂揭秘》

“ [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spleɪnd] , ” [ɔː(r)] “ ['kɒmən] [sens] ['vɜːsəs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

“	The	Inexplicable	Explained	,	”	or	“	Common	Sense	Versus	Superstition	.
“	这	无法解释的	解释	,	”	或者	“	常见的	感觉	相对	迷信	.

“不可思议之事的解释”，或“常识与迷信”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gəʊst] ['stɔːriz] [ə'gen] ,

”	It	was	ghost	stories	again	,
”	它	曾是	鬼	故事	再次	,

“又是鬼故事。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ([wɪð] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]

just	as	I	had	heard	them	(	with	variation	)	and	quite	in	line	with	what	the
只是	作为	我	有	听到	他们	(	和	变化	)	和	相当	在	线	和	什么	这

['ʌðəwaɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['deɪli] [njuːz] [hæz; həz] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

otherwise	generally	intelligent	Daily	News	has	been	serving	us	,
否则	一般来说	聪明的	日常的	消息	有	到过	服务	我们	,

正如我之前听到的那样（略有不同），而且与通常都很明智的《每日新闻》一直以来向我们报道的内容完全一致。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [teɪl] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	with	this	difference	,	that	after	each	tale	a	natural	explanation	of	it
但	和	这	不同之处	,	那	后	每个	故事	一个	自然的	解释	的	它

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

但不同之处在于，每个故事之后都会给出合理的解释。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['veri] [wel] , ['fʊli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn]

It	must	have	been	done	very	well	,	fully	intelligible	for	my	about	thirteen
它	必须	有	到过	完毕	非常	出色地	,	完全	可理解的	为了	我的	关于	十三

[j'iəz] - [maɪnd] .

years	'	mind	.
年	-	头脑	.

这一定做得非常好，以我当时十三岁的心智来说完全可以理解。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

The	effect	was	remarkable	.
这	影响	曾是	卓越	.

效果显著。

[ai] [sɔː] [haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [fuːld] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][ɔːl]

I	saw	how	I	had	been	fooled	,	and	to	my	intense	relief	was	cured	of	all
我	锯	如何	我	有	到过	被骗了	,	和	到	我的	激烈的	宽慰	曾是	治愈	的	全部

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

我看清了自己是如何被愚弄的，令我如释重负的是，所有的恐惧都消失了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ənˈles] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtendɪd] [bʊk] [ɒv; əv] [gəʊst] [ˈstɔːriz] [ɔː(r)]

You	will	therefore	understand	that	unless	your	intended	book	of	Ghost	Stories	or
你	将要	所以	理解	那	除非	你的	故意的	书	的	鬼	故事	或者

[ʌnˈkæni] [ˈɪnsɪdənts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

Uncanny	Incidents	is	to	be	on	the	same	line	,
不可思议	事件	是	到	是	在	这	相同的	线	,

因此，除非你打算创作一本与此类似的鬼故事或怪事录，否则你应该明白，

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ˈænti] - [dəʊs][ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [dəʊs] [ɒv; əv][ˈpɔɪz(ə)n] , [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kənˈdem] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

that	is	an	anti	-	dose	after	each	dose	of	poison	,	I	for	one	condemn	it	in
那	是	一个	反对	-	剂量	后	每个	剂量	的	毒	,	我	为了	一	谴责	它	在

[ədˈvɑːns] .

advance	.
进步	.

那相当于每服一剂毒药后才服用一剂解毒剂，我个人提前予以谴责。

[aɪ] [nəʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] “ [ˈriːəl] ” [gəʊst] [ˈstɔːriz] , “ [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [gəʊst] , ” [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l]

I	note	that	it	is	not	all	“	real	”	ghost	stories	,	“	The	Silken	Ghost	,	”	for	example
我	笔记	那	它	是	不是	全部	“	真实的	”	鬼	故事	,	“	这	丝	鬼	,	”	为了	例子

,

,
,

我注意到，并非所有故事都是“真实的”鬼故事，例如《丝绸幽灵》。

[wɪð] [ɪts] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] [bʊk] .

with	its	explanations	on	the	line	of	what	I	have	said	of	the	cure	book	.
和	它是	解释	在	这	线	的	什么	我	有	说	的	这	治愈	书	.

它的解释与我之前对治疗书籍的描述一致。

“ [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ” [ˈɔːlsəʊ] ,

“	The	Picture	in	the	Fire	”	also	,
“	这	图片	在	这	火	”	还	,

《火中的画像》也

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ˈevɪdəntli] “ [meɪd] [ʌp] ” [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [ˈeniweə(r)] ,

but	that	is	so	evidently	“	made	up	”	that	it	has	no	place	anywhere	,
但	那	是	所以	显然	“	制成	向上	”	那	它	有	不	地方	任何地方	,

但这显然是“编造”的，根本没有存在的必要。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][praɪz] [ˈwɪnəz] .

least	of	all	among	the	prize	winners	.
至少	的	全部	之中	这	奖	获奖者	.

在所有获奖者中，这种情况最为罕见。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] “ [mɪˈstɪəriəs] ” [ˈslæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

As	to	footsteps	on	the	stairs	and	“	mysterious	”	slamming	of	doors	,
作为	到	脚步声	在	这	楼梯	和	“	神秘	”	猛击	的	门	,

至于楼梯上的脚步声和“神秘的”关门声，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˈɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

I	have	heard	that	often	as	it	happens	in	my	own	house	,
我	有	听到	那	经常	作为	它	发生	在	我的	自己的	房子	,

我经常听到这样的说法，就像我家也发生过一样。

[bʌt; bət][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

but	prefer	to	believe	they	come	from	the	adjoining	house	and	in	a
但	更喜欢	到	相信	他们	来	从	这	相邻的	房子	和	在	一个

[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmænə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [gəʊst] [ɪnˈvɛntərz] [weɪz] .

natural	manner	rather	than	in	the	ghost	inventor's	ways	.
自然的	方式	相当	比	在	这	鬼	发明家的	方式	.

但他更愿意相信这些物品来自隔壁的房子，而且是以自然的方式产生的，而不是以幽灵发明家的方式产生的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊsts] [ˌnesə'serəli] [meɪk] ['nɔɪzɪz] — [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['nætʃ(ə)rəl] ,

And	why	should	ghosts	necessarily	make	noises	—	and	ordinary	,	natural	,
和	为什么	应该	鬼魂	一定	制作	噪音	—	和	普通的	,	自然的	,

['kɒmənpleɪs] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [buːt] ?

commonplace	noises	to	boot	?
平凡	噪音	到	启动	?

为什么鬼魂一定要发出声音——而且还是普通、自然、寻常的声音?

[səʊ] [pliːz] [stɒp] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

So	please	stop	frightening	our	children	.
所以	请	停止	令人恐惧	我们的	孩子们	.

所以请不要再吓唬我们的孩子了。

[liːv] [ðə; ði] [gəʊst] ['kʌltʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt] ,

Leave	the	ghost	culture	to	the	savages	,	where	they	originate	,
离开	这	鬼	文化	到	这	野蛮人	,	在哪里	他们	起源	,

把鬼魂文化留给野蛮人吧，那才是它们的起源地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'keɪʒnz] [ə'kɜː(r)] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][get]['əʊvə(r)] [ðæt] [dæmd]

and	if	occasions	occur	give	them	a	hand	to	get	over	that	damned
和	如果	场合	发生	给	他们	一个	手	到	得到	超过	那	该死的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

如果有机会，就帮助他们克服那种该死的迷信。

[jɔːz] ['truːli] , ['dʌbljuː] . [siː] .

Yours	truly	,	W	.	C	.
此致	真的	,	W	.	C	.

此致，WC

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?

This	was	not	meant	for	publication	,	but	why	not	?
这	曾是	不是	意思是	为了	发布	,	但	为什么	不是	?

这篇文章原本并不打算发表，但为什么不发表呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk]

I	am	sure	it	is	far	superior	to	anything	else	that	will	appear	in	your	book
我	是	当然	它	是	远的	优越的	到	任何事物	别的	那	将要	出现	在	你的	书

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][fɜːst] [praɪz] .

and	ought	to	have	first	prize	.
和	应该	到	有	第一的	奖	.

我相信它比你书中收录的任何其他作品都要好得多，应该获得一等奖。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['diːteɪl] .

The	following	story	is	true	,	down	to	the	minutest	detail	.
这	下列的	故事	是	真的	,	向下	到	这	最分钟	细节	.

以下故事属实，细节丝毫不差。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən]['eɪndʒl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]

One	night	I	had	a	dream	and	saw	an	angel	bending	over	me	and
一	夜晚	我	有	一个	梦	和	锯	一个	天使	弯曲	超过	我	和

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['mænə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [fɔːm] .

folding	his	wings	in	a	protective	manner	about	my	sleeping	form	.
折叠式的	他的	翅膀	在	一个	保护的	方式	关于	我的	睡眠	形式	.

一天晚上我做了一个梦，梦见一个天使俯身在我上方，折叠起翅膀，像保护者一样护着我熟睡的身体。

[səʊ]['vɪvɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt][ai][ə'wəʊk] — [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] [dred] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][feɪs]

So	vivid	was	the	dream	that	I	awoke	—	not	altogether	in	dread	because	the	face
所以	生动	曾是	这	梦	那	我	醒来	—	不是	共	在	恐惧	因为	这	脸

[ænd; ənd]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kaɪndnəs] ,

and	posture	of	the	angel	held	nothing	but	kindness	,
和	姿势	的	这	天使	握住	没有什么	但	仁慈	,

梦境如此逼真，以至于我醒来时——并非完全恐惧，因为天使的面容和姿态都充满了慈祥。

[lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

love	and	protection	.
爱	和	保护	.

爱与保护。

[[ɪks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [dɪd] [nɒt] [feɪd] [dʒʌst][æt; ət][wʌns] ,

When	I	awoke	,	however	,	the	vision	did	not	fade	just	at	once	,
什么时候	我	醒来	,	然而	,	这	想象	做过	不是	褪色	只是	在	一次	,

然而，当我醒来时，幻觉并没有立刻消失。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] , ['prɒbəbli] , [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	I	made	a	cry	of	awe	and	,	probably	,	of	fear	.
和	我	制成	一个	哭	的	敬畏	和	,	大概	,	的	害怕	.

我发出了一声惊叹，或许也夹杂着恐惧。

[ðɪs] [ə'wəʊk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [suːðd] [ˌem 'iː] ,

This	awoke	my	husband	and	he	gently	reassured	me	and	soothed	me	,
这	醒来	我的	丈夫	和	他	轻轻地	放心	我	和	舒缓	我	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这吵醒了我的丈夫，他温柔地安慰我，让我平静下来。

[nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ['fɜːðə(r)] , [ai][kɑːm, kɑːlm][maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ,

not	to	disturb	him	further	,	I	calmed	myself	to	sleep	,
不是	到	打扰	他	更远	,	我	平静下来	我	到	睡觉	,

为了不再打扰他，我让自己平静下来，准备入睡。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

determined	to	say	nothing	of	my	dream	till	next	day	.
决定	到	说	没有什么	的	我的	梦	直到	下一个	天	.

我决定在第二天之前对我的梦境守口如瓶。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)]

After	lunch	on	the	following	day	,	therefore	,	when	we	were	having	our
后	午餐	在	这	下列的	天	,	所以	,	什么时候	我们	是	拥有	我们的

['kʌstəməri] [hɑːf] - ['aʊərz] [rest] [ænd; ənd] [tʃæt] ,

customary	half	-	hour's	rest	and	chat	,
习惯	一半	-	小时	休息	和	聊天	,

因此，第二天午饭后，当我们像往常一样休息聊天半小时时，

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

I	opened	the	subject	of	the	dream	,	and	was	about	to	relate	it	when
我	打开	这	主题	的	这	梦	,	和	曾是	关于	到	涉及	它	什么时候

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌem 'iː] ,

he	stopped	me	,
他	停止	我	,

我刚要提起那个梦，正要讲述的时候，他就打断了我。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [driːm] ,

saying	**he**	**was**	**sure**	**he**	**had**	**seen**	**my**	**dream**	**,**
说	他	曾是	当然	他	有	已见	我的	梦	,

他说他确信他看到了我的梦，

[ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][let] [hɪm] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [driːm] [fɜːst] .

and	**begged**	**me**	**to**	**let**	**him**	**relate**	**the**	**dream**	**first**	**.**
和	乞求	我	到	让	他	涉及	这	梦	第一的	.

他恳求我让他先把梦境讲出来。

[aɪ][dɪd][səʊ] ,

I	**did**	**so**	**,**
我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmeɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [driːm] [ɪgˈzæktlɪ][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	**was**	**much**	**amazed**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**my**	**dream**	**exactly**	**as**	**I**	**had**
和	曾是	很多	惊叹	那	他	有	已见	我的	梦	确切地	作为	我	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

他非常惊讶地发现，他竟然和我一样看到了我的梦境。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn] ['evri] [pəˈtɪkjələ(r)]

and	**could**	**relate**	**the**	**appearance**	**and**	**attitude**	**of**	**the**	**angel**	**in**	**every**	**particular**
和	可以	涉及	这	外貌	和	态度	的	这	天使	在	每一个	特别的

.

:
.

并且能够详细描述天使的外貌和姿态。

[dɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɔː(r)] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ?

Did	**either**	**of**	**us**	**think**	**we**	**had**	**seen**	**a**	**ghost**	**or**	**apparition**	**?**
做过	任何一个	的	我们	思考	我们	有	已见	一个	鬼	或者	幻影	?

我们俩当时有没有觉得看到了鬼魂或幻影?

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [səʊ] .

Neither	**of**	**us**	**thought**	**so**	**.**
两者都不	的	我们	想法	所以	.

我们俩都不这么认为。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [driːm] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd]['riːəl]

The	**truth**	**of**	**the**	**matter**	**was**	**that**	**my**	**dream**	**had**	**been**	**so**	**vivid**	**and**	**real**
这	真相	的	这	事情	曾是	那	我的	梦	有	到过	所以	生动	和	真实的

[ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][aɪ] [əˈwəʊk] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][maɪ] [breɪn]

that	**even**	**after**	**I**	**awoke**	**the**	**impression**	**of**	**the**	**vision**	**was**	**still**	**on**	**my**	**brain**
那	甚至	后	我	醒来	这	印象	的	这	想象	曾是	仍然	在	我的	脑

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] ,

and	**took**	**a**	**little**	**time**	**to**	**fade**	**away**	**,**
和	采取	一个	小的	时间	到	褪色	离开	,

事实是，我的梦境如此生动逼真，以至于即使醒来后，梦境的印象仍然留在我的脑海中，过了一段时间才逐渐消退。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][səʊ][əˈlaɪv][tuː; tə][maɪ] [dɪˈstres] ,

and	**my**	**husband's**	**sympathy**	**was**	**so**	**alive**	**to**	**my**	**distress**	**,**
和	我的	丈夫的	同情	曾是	所以	活	到	我的	痛苦	,

我丈夫对我的痛苦感同身受，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [maɪn] , [ðæt] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	**his**	**mind**	**as**	**much**	**in**	**tune**	**with**	**mine**	**,**	**that**	**my**	**mind**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
和	他的	头脑	作为	很多	在	调	和	矿	,	那	我的	头脑	,	作为	它	是	,

他的思想与我的思想如此契合，以至于我的思想，仿佛，

[fˈəʊtəgɹˌæfd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] .

photographed	**to**	**his**	**mind**	**the**	**vision**	**which**	**I**	**saw**	**.**
拍摄	到	他的	头脑	这	想象	哪个	我	锯	.

他将我所看到的景象深深地印在了脑海里。

[sʌtʃ] [ˈhæpəniŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪəli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [nɒt][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ;

Such	**happenings**	**as**	**these**	**are**	**merely**	**scientific**	**,**	**not**	**supernatural**	**;**
这样的	事件	作为	这些	是	仅仅	科学	,	不是	超自然	;

这类现象仅仅是科学现象，而不是超自然现象；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bəuθ][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]

but	**in**	**this**	**case**	**both**	**my**	**husband**	**and**	**myself**	**would**	**probably**	**think**	**we**	**had**
但	在	这	案件	两个都	我的	丈夫	和	我	会	大概	思考	我们	有

[siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ˌsaɪənˈtɪfɪk]

seen	**a**	**ghost**	**had**	**it**	**not**	**been**	**that**	**our**	**education**	**had**	**led**	**us**	**into**	**scientific**
已见	一个	鬼	有	它	不是	到过	那	我们的	教育	有	引领	我们	进入	科学

[ˈstʌdiz] [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

studies	**in**	**face**	**of**	**which**	**we**	**knew**	**we**	**had**	**not**	**seen**	**a**	**ghost**	**.**
研究	在	脸	的	哪个	我们	知道	我们	有	不是	已见	一个	鬼	.

但就这件事而言，如果不是因为我们接受的教育使我们进入了科学研究领域，而我们面对科学研究后知道我们并没有看到鬼魂，我和我的丈夫可能都会认为我们看到了鬼魂。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][deɪ] [vəʊg] [ɪn][ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [ˈsʌbdʒɪkts] ,

The	**present**	**day**	**vogue**	**in**	**spiritualism**	**and**	**kindred**	**subjects**	**,**
这	展示	天	时尚	在	招魂	和	亲属	主题	,

当今灵修及相关领域的流行趋势

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [æz; əz][ə; eɪ][smɔːl]

which	**shows**	**the**	**God**	**of**	**Love**	**and**	**the**	**Creator**	**of**	**the**	**Universe**	**as**	**a**	**small**
哪个	演出	这	上帝	的	爱	和	这	创作者	的	这	宇宙	作为	一个	小的

- [ˈmaɪndɪd] [ˈkriːtʃə(r)] [huː] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˌjuː ˈes][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɔːtəlz] ,

-	**minded**	**creature**	**who**	**amuses**	**Himself**	**frightening**	**us**	**poor**	**mortals**	**,**
-	有思想	生物	WHO	娱乐	他本人	令人恐惧	我们	贫穷的	凡人	,

这说明爱之神、宇宙的创造者竟然是一个心胸狭隘的生物，以恐吓我们这些可怜的凡人为乐。

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][pjʊə(r)] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvs] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] .

is	**nothing**	**but**	**pure**	**ignorance**	**,**	**and**	**deserves**	**to**	**be**	**put**	**down**	**as**	**such**	**.**
是	没有什么	但	纯的	无知	,	和	值得	到	是	放	向下	作为	这样的	.

这完全是无知，理应受到严厉斥责。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈtrɪkəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

To	**try**	**to**	**get**	**into**	**touch**	**with**	**the**	**Almighty**	**by**	**such**	**trickery**	**,**	**for**	**instance**	**,**
到	尝试	到	得到	进入	触碰	和	这	全能者	经过	这样的	诡计	,	为了	实例	,

[æz; əz][ˈteɪb(ə)l] - [ˈræpɪŋ] ,

as	**table**	**-**	**rapping**	**,**
作为	桌子	-	说唱	,

例如，试图通过敲桌子之类的诡计来与全能的上帝取得联系，

[ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈblæsfəmi] .

is	**simply**	**blasphemy**	**.**
是	简单地	亵渎神明	.

这简直就是亵渎神明。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn] [gəʊsts] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

I	**do**	**not**	**believe**	**in**	**ghosts**	**,**	**except**	**as**	**the**	**result**	**of**	**our**	**own**	**imaginations**	**.**
我	做	不是	相信	在	鬼魂	,	除了	作为	这	结果	的	我们的	自己的	想象力	.

我不相信鬼魂的存在，除非是我们自己想象出来的。

[ɪn] “ [ˈhæmlət] ” ([ækt][θriː] . , [siːn] [ˌaɪ ˈviː] .) , [wen] [ðə; ði] [gəʊst] [ˈentəz] , [ˈəʊnli][ˈhæmlət] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	**“**	**Hamlet**	**”**	**(**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**Scene**	**IV**	**.**	**)**	**,**	**when**	**the**	**ghost**	**enters**	**,**	**only**	**Hamlet**	**sees**	**it**	**.**
在	“	村庄	”	(	行为	三、	.	,	场景	第四	.	)	,	什么时候	这	鬼	进入	,	仅有的	村庄	看到	它	.

在《哈姆雷特》（第三幕第四场）中，当鬼魂出现时，只有哈姆雷特看到了它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [kwiːn] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋks] [hɪm] [mæd] .

His	mother	,	the	Queen	,	not	seeing	it	,	thinks	him	mad	.
他的	母亲	,	这	女王	,	不是	看到	它	,	思考	他	疯狂的	.

他的母亲，也就是女王，没有看出来，认为他疯了。

[ðæt] [gəʊst] [ɪz] ['mɪəli] [wʌn] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ] ['hæmlɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	ghost	is	merely	one	conjured	up	by	Hamlet's	imagination	.
那	鬼	是	仅仅	一	召唤	向上	经过	哈姆雷特的	想像力	.

那个鬼魂只不过是哈姆雷特想象出来的。

[baɪ] [kən'tɪnjʊəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

By	continually	thinking	about	,	and	brooding	over	,
经过	持续	思维	关于	,	和	沉思	超过	,

通过不断地思考和反复琢磨，

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['mɜːdə(r)] , [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [gəʊst]

the	fact	that	he	has	not	yet	avenged	his	father's	murder	,	the	accusing	ghost
这	事实	那	他	有	不是	然而	复仇	他的	父亲的	谋杀	,	这	指控	鬼

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [hɪm] .

appears	to	him	.
出现	到	他	.

因为他还没有为父报仇，所以那个控诉的鬼魂出现在他面前。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [sez] :

After	he	has	explained	matters	to	his	mother	,	she	rightly	says	:
后	他	有	解释	事情	到	他的	母亲	,	她	没错	说道	:

他向母亲解释清楚之后，母亲说得对：

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , [ðɪs] ['bɒdɪlɪs] [kri'eɪʃ(ə)n] .

“	This	is	the	very	coinage	of	your	brain	,	this	bodiless	creation	.
“	这	是	这	非常	铸币	的	你的	脑	,	这	无形体	创建	.

“这就是你大脑的创造，这个无形的造物。”

” ['sɪmələli] , ['bruːtəs] [ə'ləʊn] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] .

”	Similarly	,	Brutus	alone	is	visited	by	the	ghost	of	Caesar	.
”	相似地	,	布鲁图斯	独自的	是	到访	经过	这	鬼	的	凯撒	.

同样，只有布鲁图斯见到了凯撒的鬼魂。

['əʊnli] [mək'beθ] [siːz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['bæŋkwəu, 'bæn-] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Only	Macbeth	sees	the	ghost	of	Banquo	in	his	place	at	the	table	,	and
仅有的	麦克白	看到	这	鬼	的	班柯	在	他的	地方	在	这	桌子	,	和

[sez] ,

says	,
说道	,

只有麦克白看到了班柯的鬼魂坐在桌旁，说道：

“ [ðə; ði] ['teɪbəlz] [fʊl] .

“	The	table's	full	.
“	这	表格的	满的	.

“桌子满了。”

” ['lɛnəks] , [wɪð] [sə'praɪz] , [rɪ'plaɪz] , “ [hɪrz] [ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'zɜːvd] , [sɜː(r)] .

”	Lennox	,	with	surprise	,	replies	,	“	Here's	a	place	reserved	,	sir	.
”	伦诺克斯	,	和	惊喜	,	回复	,	“	这里是	一个	地方	预订的	,	先生	.

伦诺克斯惊讶地回答说：“先生，这里有个预留的位置。”

” ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['laɪftaɪm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	During	my	lifetime	I	have	seen	only	one	of	these	ghosts	of	the	imagination	.
”	期间	我的	寿命	我	有	已见	仅有的	一	的	这些	鬼魂	的	这	想像力	.

“在我的一生中，我只见过一个这样的想象中的幽灵。”

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ([aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld]) ,

During	the	last	year	of	the	Great	War	(	I	was	only	eight	years	old	)	,
期间	这	最后的	年	的	这	伟大的	战争	(	我	曾是	仅有的	八	年	老的	)	,

第一次世界大战的最后一年（我当时只有八岁），

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['hɒrəb(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['skuːl,feləu] [ə'baʊt] [ðə; ði]

there	were	many	horrible	stories	in	circulation	among	my	schoolfellows	about	the
那里	是	许多	可怕	故事	在	循环	之中	我的	同学们	关于	这

['kaɪzə(r)] .

Kaiser	.
凯撒	.

我的同学们之间流传着许多关于德皇的可怕故事。

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒn] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

What	an	effect	they	had	on	my	imagination	!
什么	一个	影响	他们	有	在	我的	想像力	!

它们对我的想象力产生了多么大的影响啊！

[aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] .

I	could	go	nowhere	in	the	dark	alone	.
我	可以	去	无处	在	这	黑暗的	独自的	.

黑暗中我一个人哪儿也去不了。

['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] , [aɪ] [sɔː] ['ɔːf(ə)l] ['fæntəmz] : ['sʌmtaɪmz] [bəʊld] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ,

Even	when	accompanied	,	I	saw	awful	phantoms	:	sometimes	bold	and	prominent	,
甚至	什么时候	伴随	,	我	锯	可怕	幻影	:	有时	大胆的	和	著名的	,

['sʌmtaɪmz] ['mɪsti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

sometimes	misty	and	indistinct	,
有时	蒙蒙	和	模糊	,

即使有人陪伴，我仍然会看到可怕的幻影：有时清晰可见，有时朦胧模糊。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [spaɪkt] ['helmits] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kaɪzə(r)] !

but	always	with	spiked	helmets	—	and	always	Kaisers	!
但	总是	和	尖峰	头盔	—	和	总是	凯撒	!

但总是戴着尖刺头盔——而且总是凯撒！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪzəri] .

As	soon	as	it	grew	dark	my	life	was	a	perfect	misery	.
作为	很快	作为	它	生长	黑暗的	我的	生活	曾是	一个	完美的	苦难	.

天黑之后，我的生活就彻底变成了痛苦不堪。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [ə'ləʊn] .

I	was	thankful	I	did	not	sleep	alone	.
我	曾是	感恩	我	做过	不是	睡觉	独自的	.

我很庆幸自己没有独自一人睡。

[wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [endid] [ðiːz] [gəʊsts] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] , [ə'gen] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ləʊn] !

When	the	war	ended	these	ghosts	gradually	faded	and	,	again	,	I	could	venture	in	the	dark	alone	!
什么时候	这	战争	结束	这些	鬼魂	逐步地	褪色	和	,	再次	,	我	可以	风险投资	在	这	黑暗的	独自的	!

战争结束后，这些幽灵逐渐消失，我又可以独自在黑暗中冒险了！

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [gəʊsts] [ðeɪ] [si:] [ɪn] ['ləʊnli] [wʊdz] [ænd; ənd][ɒn] ['ləʊnli]
I am sure that people imagine the ghosts they see in lonely woods and on lonely
我 是 当然 那 人们 想象 这 鬼魂 他们 看 在 孤独 树林 和 在 孤独
[hi:θ] .
heaths .
石楠 .

我相信人们在荒凉的树林和荒凉的荒野上看到的鬼魂都是他们想象出来的。

[ðə; ði] [wɪəd] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] — [pə'hæps] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The weird noises they hear are natural — perhaps magnified by their imaginations .
这 诡异的 噪音 他们 听到 是 自然的 — 也许 放大 经过 他们的 想象力 .

他们听到的奇怪声音是自然存在的——或许是被他们的想象力放大了。

['i:v(ə)n] [wen] [nɒt] ['mægnɪfaɪd] ,
Even when not magnified ,
甚至 什么时候 不是 放大 ,

即使不放大，

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃri:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l]
the sighing and shrieking of the wind in the trees and the mournful
这 叹息 和 尖叫 的 这 风 在 这 树木 和 这 悲哀
[hu:tɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ɪəri] !
hootings of the owl are very eerie !
嘘声 的 这 猫头鹰 是 非常 怪异 !

风吹过树林发出的叹息和尖叫声，以及猫头鹰哀鸣的叫声，都非常诡异!

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nɒt] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ,
I am only a working woman , and not highly educated ,
我 是 仅有的 一个 在职的 女士 , 和 不是 高度 受过教育 ,

我只是个普通的职业女性，学历并不高。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][pen][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [gəʊst] ['prɒbləm] .
but I feel I must put a pen to your ghost problem .
但 我 感觉 我 必须 放 一个 笔 到 你的 鬼 问题 .

但我感觉我必须为你的鬼魂问题出一份力。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] .
Well , I don't believe in them ; there are none .
出色地 , 我 不 相信 在 他们 ; 那里 是 没有任何 .

我不相信有这种人；根本没有。

[wʊd] ['eni] ['sensəb(ə)l]['pɜ:s(ə)n] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ðeə(r)] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] ,
Would any sensible person , having lost their dearest and best ,
会 任何 明智的 人 , 拥有 丢失的 他们的 亲爱的 和 最好的 ,

任何一个理智的人，在失去至亲至爱之后，会怎么做呢?

[laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [rest] ?
like to feel their spirits were not at rest ?
喜欢 到 感觉 他们的 烈酒 是 不是 在 休息 ?

感觉他们的灵魂无法安息?

[waɪ] , ['flɑ:ndəz] [fi:ld] [wʊd] [bi:; bi] [waɪt] [wɪð] [gəʊsts] .
Why , Flanders field would be white with ghosts .
为什么 , 弗兰德斯 场地 会 是 白色的 和 鬼魂 .

为什么? 弗兰德斯战场上到处都是白茫茫的鬼魂。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['nɜ:vəs] ['pi:p(ə)l] ['ɒf(ə)n] ['fænsi] [ðeɪ] [si:] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pru:vd] ,
I believe that nervous people often fancy they see things , as I have proved ,
我 相信 那 紧张的 人们 经常 想要 他们 看 事物 , 作为 我 有 已证实 ,

我相信，紧张的人常常会幻想自己看到某些东西，我已经证明了这一点。

['hævɪŋ] [lɒst] [ə; eɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [huːz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'bælənst] [θruː] [ə; eɪ] ['nɜːvəs]

having	lost	a	dear	sister	,	whose	mind	became	unbalanced	through	a	nervous
拥有	丢失的	一个	亲爱的	姐姐	,	谁	头脑	成为	不平衡	通过	一个	紧张的

['breɪkdaʊn] .

breakdown	.
分解	.

失去了一位亲爱的妹妹，她因精神崩溃而精神失常。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] ,

She	used	to	tell	us	all	sorts	of	things	she	saw	,	but	,	thank	God	,
她	用过的	到	告诉	我们	全部	排序	的	事物	她	锯	,	但	,	感谢	上帝	,

她过去常常跟我们讲她看到的各种事情，但是，谢天谢地，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] .

we	have	never	seen	her	ghost	.
我们	有	绝不	已见	她	鬼	.

我们从未见过她的鬼魂。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] [wɔːnd] [baɪ][ə; eɪ]

But	I	believe	there	are	times	when	we	are	downcast	and	warned	by	a
但	我	相信	那里	是	时代	什么时候	我们	是	沮丧	和	警告	经过	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] [tə'lepəθi] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪlnəs] [ɔː(r)] [deθ] [ə'mʌŋ] [dɪə(r)][wʌnz] ,

kind	of	telepathy	of	impending	illness	or	death	among	dear	ones	,
种类	的	心灵感应	的	即将到来的	疾病	或者	死亡	之中	亲爱的	一个	,

但我相信，有时我们会感到沮丧，并能通过某种心灵感应预感到亲人即将患病或去世。

[bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] .

but	only	at	times	.
但	仅有的	在	时代	.

但只是偶尔如此。

[ai][hæv; həv] [pruːvd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] .

I	have	proved	this	also	.
我	有	已证实	这	还	.

我也证明了这一点。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] .

No	,	sir	,	no	Christian	people	believe	in	ghosts	.
不	,	先生	,	不	基督教	人们	相信	在	鬼魂	.

不，先生，没有基督徒相信鬼魂。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

Many	years	ago	I	was	helping	my	father	to	build	a	house	,
许多	年	前	我	曾是	帮助	我的	父亲	到	建造	一个	房子	,

很多年前，我曾帮父亲盖房子。

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪn] [rəʊd] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .

on	the	side	of	a	main	road	,	near	a	large	village	in	Lincolnshire	.
在	这	边	的	一个	主要的	路	,	靠近	一个	大的	村庄	在	林肯郡	.

在林肯郡一个大村庄附近的一条主干道旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

It	was	early	autumn	,	and	the	house	was	nearing	completion	.
它	曾是	早期的	秋天	,	和	这	房子	曾是	临近	完成	.

时值初秋，房子即将竣工。

[ə; eɪ] ['wɜːkmən] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

A	workman	was	left	in	charge	during	the	night	,	but	on	one	occasion	,
一个	工人	曾是	左边	在	收费	期间	这	夜晚	,	但	在	一	场合	,

夜间留了一名工人值班，但有一次，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]['djuːti]

owing	to	the	sudden	illness	of	his	wife	,	he	was	unable	to	fulfil	his	duty
欠款	到	这	突然	疾病	的	他的	妻子	,	他	曾是	无法	到	实现	他的	责任

,

,

,

由于妻子突发疾病，他无法履行职责。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] .

and	I	elected	to	remain	and	take	charge	.
和	我	当选	到	保持	和	拿	收费	.

我选择留下来，承担起责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] .

It	was	a	beautiful	night	,	and	the	moon	was	in	full	.
它	曾是	一个	美丽的	夜晚	,	和	这	月亮	曾是	在	满的	.

那是一个美丽的夜晚，月亮又大又圆。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

I	had	made	a	fire	in	a	middle	room	,	and	by	the	light	from	a
我	有	制成	一个	火	在	一个	中间	房间	,	和	经过	这	光	从	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

我在中间的房间里生了一堆火，借着蜡烛的光亮，

[ai] [riːd] [θruː] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɒv(ə)l][baɪ]['hærɪs(ə)n] ['eɪnz.wɜːθ] .

I	read	through	an	interesting	novel	by	Harrison	Ainsworth	.
我	读	通过	一个	有趣的	小说	经过	哈里森	艾恩斯沃斯	.

我读了一本哈里森·安斯沃思写的很有意思的小说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɒn] ['mɪdnaɪt] .

I	looked	at	the	time	:	it	was	close	on	midnight	.
我	看起来	在	这	时间	:	它	曾是	关闭	在	午夜	.

我看了一眼时间：快到午夜了。

[ai] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ,

I	blew	out	the	light	and	closed	my	eyes	,
我	吹	出去	这	光	和	关闭	我的	眼睛	,

我吹灭灯，闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['hæpəniŋz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ]

the	happenings	which	I	had	just	read	in	the	novel	rapidly	passing	through	my
这	事件	哪个	我	有	只是	读	在	这	小说	快速	通过	通过	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我刚刚在小说里读到的情节迅速在我的脑海中闪过。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] : [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [kəm'pliːt] .

The	silence	was	intense	:	the	loneliness	complete	.
这	沉默	曾是	激烈的	:	这	孤独	完全的	.

寂静无声，孤独感十足。

['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]

Suddenly	I	was	startled	by	a	crash	and	the	sound	of	falling	glass	on	the
突然	我	曾是	惊慌	经过	一个	碰撞	和	这	声音	的	坠落	玻璃	在	这

[frʌnt] - [ruːm] [flɔː(r)] .

front	-	room	floor	.
正面	-	房间	地面	.

突然一声巨响，玻璃碎片掉落在客厅地板上的声音吓了我一跳。

['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['pɑ:sɪŋ] [hæd; həd] [hə:l] [ə; eɪ]['brəʊkən] [brɪk] [θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Feeling	sure	that	someone	passing	had	hurled	a	broken	brick	through	one	of	the
感觉	当然	那	某人	通过	有	投掷	一个	破碎的	砖	通过	一	的	这

[lɑ:dʒ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [peɪnz] ,

large	bay	-	window	panes	,
大的	湾	-	窗户	窗格	,

我确信是路人扔了一块碎砖头砸碎了其中一块大凸窗的玻璃。

[ai] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði][rəʊd] ,

I	rushed	upstairs	,	and	from	one	of	the	windows	which	overlooked	the	road	,
我	匆忙	楼上	,	和	从	一	的	这	视窗	哪个	被忽视的	这	路	,

我冲上楼，从一扇可以俯瞰马路的窗户望出去，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bəuθ] [weɪz] ,

and	from	which	a	long	distance	could	be	seen	both	ways	,
和	从	哪个	一个	长的	距离	可以	是	已见	两个都	方式	,

从那里可以远眺两边的景色。

[ai] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] [gɒn] .

I	looked	to	see	in	which	direction	the	culprit	had	gone	.
我	看起来	到	看	在	哪个	方向	这	罪魁祸首	有	已消失	.

我环顾四周，想看看罪犯逃往了哪个方向。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] !

Not	a	soul	was	to	be	seen	;	not	a	sound	was	to	be	heard	!
不是	一个	灵魂	曾是	到	是	已见	;	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	!

不见一个人影；听不到任何声音！

[ðen] [ai] [went] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

Then	I	went	to	inspect	the	damage	.
然后	我	去	到	检查	这	损害	.

然后我去查看了损坏情况。

['evri] [peɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][glɑ:s][ɒn][ðə; ði]

Every	pane	was	intact	,	and	there	was	not	a	fragment	of	glass	on	the
每一个	窗格	曾是	完好无损的	,	和	那里	曾是	不是	一个	分段	的	玻璃	在	这

[flɔ:(r)] !

floor	!
地面	!

每块玻璃都完好无损，地板上连一块玻璃碎片都没有！

['leɪtə(r)][ɪn][laɪf] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] , [ɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Later	in	life	,	I	have	found	,	on	more	than	one	occasion	,
之后	在	生活	,	我	有	成立	,	在	更多的	比	一	场合	,

后来，我发现，不止一次，

[wɒt] [trɪks] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔ:ts] [kæn; kən] [pleɪ] ; [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['kʌndʒə(r)]

what	tricks	one's	imagination	and	thoughts	can	play	;	how	they	can	conjure
什么	技巧	一个人的	想像力	和	想法	能	玩	;	如何	他们	能	变戏法

[ʌp] ['pɪktʃəz] ,

up	pictures	,
向上	图片	,

人的想象力和思维会玩弄哪些把戏；它们如何能唤起画面？

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [fɔ:mz] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi]

and	faces	and	forms	,	not	only	of	those	we	know	,	but	of	those	we
和	面孔	和	表格	,	不是	仅有的	的	那些	我们	知道	,	但	的	那些	我们

[hæv; həv] [nəʊn] ,

have	known	,
有	已知	,

还有那些面孔和身形，不仅是我们认识的人的，还有我们曾经认识的人的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] , ['æktɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [wɪl] , ['ʌndə(r)] ['veəriɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [pleɪs] ['məʊməntrəli]

which	the	eyes	,	acting	in	unison	,	will	,	under	varying	circumstances	,	place	momentarily
哪个	这	眼睛	,	表演	在	齐声	,	将要	,	在下面	变化	情况	,	地方	片刻

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

在不同的情况下，眼睛会协调一致地将某些景象短暂地呈现在你眼前。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] " ['nɔːfək] , " [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [ɪnst] . ,

The	writer	"	Norfolk	,	"	in	your	issue	of	the	17th	inst	.	,
这	作家	"	诺福克	,	"	在	你的	问题	的	这	17th	装置	.	,

作者"诺福克"在贵刊17日刊登的文章：

[hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

had	this	experience	when	he	saw	the	face	at	the	window	.
有	这	经验	什么时候	他	锯	这	脸	在	这	窗户	.

当他看到窗外的那张脸时，就有了这种经历。

[nəʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] !

No	,	I	do	not	believe	in	ghosts	!
不	,	我	做	不是	相信	在	鬼魂	!

不，我不相信有鬼！

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)]

Ghosts	In	The	Great	War
鬼魂	在	这	伟大的	战争

大战中的幽灵

[ə; eɪ][pæl][ɪn] [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] [-]

A	Pal	in	Life	—	and	Death	[	11	]
一个	朋友	在	生活	—	和	死亡	[	-	]

生死之交[11]

[maɪ][pæl][ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn][ðə; ði] 21st [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - .

My	pal	and	I	joined	the	Army	on	the	21st	day	of	September	,	1914	.
我的	朋友	和	我	加入	这	军队	在	这	21st	天	的	九月	,	-	.

我和我的伙伴于 1914 年 9 月 21 日参军。

[maɪ] ['mʌðərz] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] , " [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

My	mother's	last	words	to	me	were	,	"	Be	a	man	;	do	your	duty	.
我的	母亲的	最后的	字	到	我	是	,	"	是	一个	男人	;	做	你的	责任	.

我母亲临终前对我说："做一个男子汉；尽你的职责。"

[ɪf] [gɒd] [spɛəz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

If	God	spares	you	to	come	back	to	me	I	will	be	proud	of	you	,
如果	上帝	备件	你	到	来	后退	到	我	我	将要	是	自豪的	的	你	,

如果上帝让你活着回到我身边，我会为你感到骄傲。

[maɪ] [læd] !

my	lad	!
我的	小伙子	!

我的孩子！

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] .

"	I	was	the	only	son	.
"	我	曾是	这	仅有的	儿子	.

我是家里的独子。

[maɪ][pæl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sed] : " [tʃɪə(r)] [ʌp] ; [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

My	pal	heard	her	words	and	said	:	"	Cheer	up	;	we	will	come	back	.
我的	朋友	听到	她	字	和	说	:	"	欢呼	向上	;	我们	将要	来	后退	.

我的朋友听到她的话，说道："振作起来，我们会回来的。"

- ['ɪŋglənd] [ik'spekt] ['evri] [mæn][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] . -

'	England	expects	every	man	to	do	his	duty	.	'
-	英格兰	预期	每一个	男人	到	做	他的	责任	.	-

“英国期望每个男人都尽到自己的职责。”

" [maɪ][pæl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	My	pal	was	a	soldier	from	head	to	foot	.
"	我的	朋友	曾是	一个	士兵	从	头	到	脚	.

“我的朋友从头到脚都是个军人。”

[wen] ['djuːti] [kɔːld] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] ; [fɪə(r)]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] .

When	duty	called	he	was	always	ready	;	fear	never	entered	his	head	.
什么时候	责任	称为	他	曾是	总是	准备好	;	害怕	绝不	进入	他的	头	.

当职责召唤他时，他总是随时待命；恐惧从未进入他的脑海。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] ; [saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

Night	and	day	we	were	never	parted	;	side	by	side	we	fought	for	two
夜晚	和	天	我们	是	绝不	分手了	;	边	经过	边	我们	战斗	为了	二

[lɒŋ] [j'iəz] ,

long	years	,
长的	年	,

我们日夜不分离，并肩作战了整整两年。

[ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['ɪŋglənd] [dɪd][ɪk'spekt] ['evri] [mæn]

and	I	am	sure	his	thoughts	always	were	that	England	did	expect	every	man
和	我	是	当然	他的	想法	总是	是	那	英格兰	做过	预计	每一个	男人

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .

to	do	his	duty	.
到	做	他的	责任	.

我相信他始终认为，英国期望每个男人都能尽到自己的职责。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] 5th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - .

He	was	shot	dead	at	my	feet	on	the	5th	of	October	,	1916	.
他	曾是	射击	死的	在	我的	脚	在	这	5th	的	十月	,	-	.

1916年10月5日，他被枪杀在我脚下。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	could	have	spoken	to	me	I	am	sure	his	last	words	would	have
如果	他	可以	有	说	到	我	我	是	当然	他的	最后的	字	会	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

如果他能跟我说话，我相信他临终遗言会是：

“ [θæŋk] [gɒd] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['djuːti] .

“	Thank	God	,	I	have	done	my	duty	.
“	感谢	上帝	,	我	有	完毕	我的	责任	.

“感谢上帝，我已经尽了我的职责。”

" ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][pæl][ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] ,

"	Broken	-	hearted	through	the	loss	of	my	pal	I	did	my	best	to	carry	on	,
"	破碎的	-	心地	通过	这	损失	的	我的	朋友	我	做过	我的	最好的	到	携带	在	,

“失去挚友让我心碎，但我尽力振作起来。”

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][fɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

although	my	nerves	were	shattered	,	and	fear	was	always	in	my	heart	.
虽然	我的	神经	是	破碎	,	和	害怕	曾是	总是	在	我的	心	.

虽然我神经高度紧张，心中始终充满恐惧。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['kæri] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][laɪn]

I	was	a	messenger	and	had	to	carry	messages	from	the	firing	line
我	曾是	一个	信使	和	有	到	携带	消息	从	这	射击	线

[tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .

to	headquarters	.
到	总部	.

我是一名信使，负责将前线的消息传递到总部。

[θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][pæl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [sʌm] .

Three	weeks	after	the	death	of	my	pal	we	were	on	the	Somme	.
三	周	后	这	死亡	的	我的	朋友	我们	是	在	这	索姆河	.

朋友去世三周后，我们去了索姆河。

['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp] ;

Our	division	went	over	the	top	;
我们的	分配	去	超过	这	顶部	;

我们部门做得过火了；

[wiː; wi] [fɔːt] ['aʊə(r)] [weɪ] ['fɔːwəd] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['dɑːknəs] [stɒpt] ['aʊə(r)] [əd'vɑːns] .

we	fought	our	way	forward	all	day	until	darkness	stopped	our	advance	.
我们	战斗	我们的	方式	向前	全部	天	直到	黑暗	停止	我们的	进步	.

我们奋战了一整天，直到夜幕降临才停止前进。

[maɪ] ['kæptɪn] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] :

My	captain	handed	me	a	message	and	said	:
我的	队长	递交	我	一个	信息	和	说	:

我的船长递给我一张纸条，上面写着：

“ [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɪð] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ” [-]

“	Go	back	to	headquarters	with	this	as	quick	as	possible	.	”	[	12	]
“	去	后退	到	总部	和	这	作为	快的	作为	可能的	.	”	[	-	]

“尽快带着这个回总部。”[12]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

It	was	a	lovely	moonlight	night	.
它	曾是	一个	迷人的	月光	夜晚	.

那是一个美丽的月夜。

[æz; əz][aɪ][ræn] ['fɔːwəd] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['evriweə(r)] .

As	I	ran	forward	bullets	and	shells	were	flying	everywhere	.
作为	我	跑	向前	子弹	和	贝壳	是	飞行	到处	.

我向前奔跑时，子弹和炮弹四处乱飞。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ded] [men] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]

I	don't	know	whether	it	was	the	sight	of	dead	men	that	lay	around	or	the
我	不	知道	无论	它	曾是	这	视线	的	死的	男人	那	躺	大约	或者	这

[nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ,

noise	of	the	battle	,
噪音	的	这	战斗	,

我不知道是周围横七竖八的尸体让我感到害怕，还是战斗的喧嚣让我感到害怕。

[bʌt; bət][fɪə(r)][gɒt][ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

but	fear	got	the	better	of	me	.
但	害怕	得到	这	更好的	的	我	.

但我最终还是被恐惧战胜了。

[ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃel] [həʊl] .

I	dropped	into	a	shell	hole	.
我	掉落	进入	一个	壳	洞	.

我掉进了一个弹坑里。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai][sæt][ðə; ði] [wɜːs] [ai][gɒt] .

The	longer	I	sat	the	worse	I	got	.
这	更长	我	卫星	这	更糟	我	得到	.

我坐得越久，情况就越糟糕。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn][wɒz; wəz] [naʊ]

The	message	which	meant	so	much	to	my	comrades	in	the	firing	line	was	now
这	信息	哪个	意思是	所以	很多	到	我的	同志们	在	这	射击	线	曾是	现在

['getɪŋ] [dɪ'leɪd] .

getting	delayed	.
获得	延迟	.

这条对前线战友意义重大的消息，现在却被耽搁了。

[ʃel] ['ɑːftə(r)] [ʃel] [bɜːst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Shell	after	shell	burst	around	me	.
壳	后	壳	爆裂	大约	我	.

炮弹在我周围一枚接一枚地爆炸。

[ai] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel]

I	made	one	more	attempt	to	go	on	,	and	,	as	I	crawled	out	of	the	shell
我	制成	一	更多的	试图	到	去	在	,	和	,	作为	我	爬行	出去	的	这	壳

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

我做了最后一次尝试，然后爬出了弹坑。

[ðə; ði] [saɪt] [ai] [sɔː] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

the	sight	I	saw	I	shall	never	forget	.
这	视线	我	锯	我	将	绝不	忘记	.

我所看到的景象，我将永生难忘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ][pæl] ['stændɪŋ] [nɒt] [tuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [nɒt][ɪn] [waɪt] [æz; əz][məʊst] [gəʊsts]

There	was	my	pal	standing	not	two	yards	away	,	not	in	white	as	most	ghosts
那里	曾是	我的	朋友	常设	不是	二	码	离开	,	不是	在	白色的	作为	最多	鬼魂

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

我的朋友就站在不到两码远的地方，他不像大多数鬼魂那样穿着白色衣服。

[bʌt; bət] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [kləʊðz] .

but	dressed	in	his	soldier's	clothes	.
但	穿着	在	他的	士兵的	衣服	.

但他身穿军装。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] : [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] .

I	stood	there	:	the	shock	was	too	much	for	me	;	I	could	not	move	.
我	站立	那里	:	这	震惊	曾是	也	很多	为了	我	;	我	可以	不是	移动	.

我站在那里：震惊之情难以承受，我动弹不得。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] ([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][pæl]) [kept] ['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ænd; ənd]

But	the	ghost	(	I	am	sure	it	was	my	pal	)	kept	waving	me	on	and
但	这	鬼	(	我	是	当然	它	曾是	我的	朋友	)	保留	挥手	我	在	和

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

pointing	in	the	direction	of	the	headquarters	,
指向	在	这	方向	的	这	总部	,

但是那个鬼魂（我确信那就是我的朋友）一直向我挥手，并指向总部的方向。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

which	were	about	a	mile	away	.
哪个	是	关于	一个	英里	离开	.

距离大约一英里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [bʌt; bət][ai] [muːvd] [ɒn] ; [ðə; ði] [gəʊst] [muːvd] ['ɔːlsəʊ] .

I	don't	know	how	,	but	I	moved	on	;	the	ghost	moved	also	.
我	不	知道	如何	,	但	我	已搬	在	;	这	鬼	已搬	还	.

我不知道是怎么做到的，但我继续生活下去了；那个鬼魂也离开了。

[ɪf] [ai] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌem 'iː][ɒn] .

If	I	stopped	it	stopped	and	waved	me	on	.
如果	我	停止	它	停止	和	挥手	我	在	.

如果我停下来，它也会停下来，并向我挥手示意我继续前进。

[ðɪs] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] [ɒf] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

This	went	on	until	I	was	about	ten	yards	off	my	destination	.
这	去	在	直到	我	曾是	关于	十	码	离开	我的	目的地	.

就这样，我离目的地还有大约十码远的时候才离开。

[ðə; ði] [gəʊst] [ðen] [weɪvd] [ɪts][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

The	ghost	then	waved	its	hand	as	if	to	say	“	good	-	bye	,	”	and	disappeared
这	鬼	然后	挥手	它是	手	作为	如果	到	说	“	好的	-	再见	,	”	和	消失

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

然后，鬼魂挥了挥手，仿佛在说“再见”，消失在了空中。

['terɪfaɪd] , [ai][ræn][ɒn] .

Terrified	,	I	ran	on	.
恐惧	,	我	跑	在	.

我惊恐万分，继续奔跑。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][maɪ][pæl] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] .

With	the	help	of	my	pal	,	the	message	was	delivered	.
和	这	帮助	的	我的	朋友	,	这	信息	曾是	发表	.

在朋友的帮助下，信息被送达了。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][duː; də][maɪ]['djuːti][ɪn][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː] —

He	had	helped	me	do	my	duty	in	life	and	he	had	still	aided	me	—
他	有	帮助	我	做	我的	责任	在	生活	和	他	有	仍然	协助	我	—

[ðəʊ] [ded] .

though	dead	.
尽管	死的	.

他生前帮助我履行了职责，即使去世后也依然在帮助我。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːprə] [bɪg] [pʊʃ] [-]

The	Morning	of	the	Ypres	Big	Push	[	13	]
这	早晨	的	这	伊普尔	大的	推	[	-	]

伊普尔大攻的早晨[13]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪn] [frɑːns] .

THE	following	remarkable	experience	befell	me	in	France	.
这	下列的	卓越	经验	发生	我	在	法国	.

我在法国经历了以下这段非凡的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,

It	is	true	in	every	detail	and	,	although	ten	years	have	elapsed	since	then	,
它	是	真的	在	每一个	细节	和	,	虽然	十	年	有	过去	自从	然后	,

事情的每一个细节都属实，尽管十年过去了，

[stɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] .

still	the	memory	of	it	remains	.
仍然	这	记忆	的	它	遗迹	.

但那段记忆依然存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːprə] [bɪg] [pʊʃ] , [ˈɔːgəst] 16th , - .

It 它 **was** 曾是 **the** 这 **morn** 早晨 **of** 的 **the** 这 **Ypres** 伊普尔 **big** 大的 **push** 推 **,** , **August** 八月 **16th** 16th **,** , **1916** - **.** .

那是1916年8月16日，伊普尔战役爆发的那个早晨。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] [səˈspens] , [fed] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

After 后 **a** 一个 **night** 夜晚 **of** 的 **almost** 几乎 **unendurable** 难以忍受 **suspense** 悬念 **,** , **fed** 美联储 **with** 和 **the** 这 **knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这

[ˈkʌmɪŋ] [stɔːm] ,

coming 未来 **storm** 风暴 **,** ,

经过一夜几乎令人难以忍受的悬念，以及即将到来的暴风雨的预感，

[haʊ] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][ˈkwaɪət] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] .

how 如何 **unusually** 异常地 **quiet** 安静的 **everything** 一切 **seemed** 似乎 **.** .

一切都异常安静。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [səˈriːn] [træŋˈkwɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsʌmərz] [naɪt]

There 那里 **had** 有 **been** 到过 **nothing** 没有什么 **to** 到 **disturb** 打扰 **the** 这 **serene** 安详 **tranquillity** 宁静 **of** 的 **that** 那 **summer's** 夏季 **night** 夜晚

, [seɪv] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [pɪŋ] ,

, , **save** 节省 **an** 一个 **occasional** 偶然 **ping** ping **,** ,

那个夏夜原本宁静祥和，只有偶尔传来的叮当声。

[pɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsnaɪpəz] - [ˈbʊlɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [ˈenəmi] [ʃel] .

ping ping **,** , **of** 的 **the** 这 **hidden** 隐 **snipers** 狙击手 **'** - **bullets** 子弹 **,** , **and** 和 **a** 一个 **stray** 流浪 **enemy** 敌人 **shell** 壳 **.** .

叮咚一声，是隐藏的狙击手子弹和一枚流弹击中的敌方炮弹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [kɑːm] — [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [stɔːm] .

It 它 **was** 曾是 **an** 一个 **ominous** 不祥的 **calm** 冷静的 **—** — **the** 这 **prelude** 序幕 **to** 到 **the** 这 **approaching** 接近 **storm** 风暴 **.** .

这是不祥的平静——暴风雨即将来临的前兆。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] , [aɪ] [left] [maɪ] [dʌg] [aʊt] ,

In 在 **the** 这 **small** 小的 **hour** 小时 **of** 的 **the** 这 **morn** 早晨 **,** , **I** 我 **left** 左边 **my** 我的 **dug** 挖 **out** 出去 **,** ,

凌晨时分，我离开了我的掩体，

[æz; əz] [ˈʃɔːtli] [aɪ][wɒz; wəz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ˈdjuːti][ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [step] .

as 作为 **shortly** 不久 **I** 我 **was** 曾是 **due** 到期的 **for** 为了 **duty** 责任 **on** 在 **the** 这 **fire** 火 **step** 步 **.** .

不久之后，我就要到消防岗值班了。

[æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɒn][maɪ] [weɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm]

As 作为 **I** 我 **proceeded** 继续 **on** 在 **my** 我的 **way** 方式 **along** 沿着 **the** 这 **trench** 沟 **I** 我 **suddenly** 突然 **became** 成为 **aware** 意识到的 **of** 的 **the** 这 **form** 形式

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbeəli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][jɑːrdz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

of 的 **a** 一个 **woman** 女士 **barely** 仅仅 **a** 一个 **dozen** 打 **yards** 码 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **me** 我 **.** .

当我沿着战壕继续前进时，我突然意识到在我前方不到十几码的地方有一个女人的身影。

[naʊ] [aɪ] [ˈwʌznt] [hɑːf] [əˈsliːp] , [ˈnaɪðə(r)][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [rʌm] [ˈræʃ(ə)n] .

Now 现在 **I** 我 **wasn't** 不是 **half** 一半 **asleep** 睡着了 **,** , **neither** 两者都不 **had** 有 **I** 我 **been** 到过 **having** 拥有 **an** 一个 **extra** 额外的 **rum** 朗姆酒 **ration** 配给 **.** .

我当时既没有半睡半醒，也没有额外喝朗姆酒。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [əˈstɒnɪʃt] , [ɔːl] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [θɔːts] [ˈkɔːsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

I 我 **stood** 站立 **there** 那里 **astonished** 惊讶 **,** , **all** 全部 **manner** 方式 **of** 的 **thoughts** 想法 **coursing** 赛跑 **through** 通过 **my** 我的 **mind** 头脑 **.** .

我呆立在那里，震惊不已，各种各样的想法涌上心头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɪltɪd] ['haɪləndə(r)] ?

Could	**it**	**by**	**any**	**chance**	**be**	**a**	**kilted**	**Highlander**	**?**
可以	它	经过	任何	机会	是	一个	苏格兰短裙	高地人	?

会不会是一位身穿苏格兰裙的高地人?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɒn]['aʊə(r)] [left] .

They	**were**	**miles**	**away**	**on**	**our**	**left**	**.**
他们	是	英里	离开	在	我们的	左边	.

他们当时在我们左侧数英里之外。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [hə'ləʊ][dʒɒk] ,

In	**my**	**anxiety**	**to**	**discover**	**who**	**it**	**was**	**I**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Hello**	**Jock**	**,**
在	我的	焦虑	到	发现	WHO	它	曾是	我	惊呼	,	"	你好	乔克	,

我急切地想知道是谁，于是喊道："你好，乔克！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [rʌn] [ɒv; əv]

"	**and**	**it**	**vanished**	**immediately**	**in**	**front**	**of**	**my**	**very**	**eyes**	**in**	**a**	**straight**	**run**	**of**
"	和	它	消失了	立即地	在	正面	的	我的	非常	眼睛	在	一个	直的	跑步	的

[trentʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [gʊd] [laɪt] .

trench	**and**	**in**	**very**	**good**	**light**	**.**
沟	和	在	非常	好的	光	.

"然后它就在我眼前，在一道笔直的壕沟里，在很好的光线下，瞬间消失了。"

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɒn][maɪ] [weɪ] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kredɪt][maɪ]

I	**was**	**bewildered**	**,**	**and**	**proceeded**	**on**	**my**	**way**	**,**	**scarcely**	**able**	**to**	**credit**	**my**
我	曾是	困惑	,	和	继续	在	我的	方式	,	几乎	有能力的	到	信用	我的

['sensɪz] . [-]

senses	**.**	**[**	**14**	**]**
感官	.	[	-	]

我感到困惑不已，继续前行，几乎不敢相信自己的感官。[14]

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst][aɪ][dʒɔɪnd][maɪ][pælz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði]['juːʒuəl]

Arriving	**at**	**the**	**post**	**I**	**joined**	**my**	**pals**	**there**	**,**	**and**	**we**	**struck**	**the**	**usual**
抵达	在	这	邮政	我	加入	我的	朋友们	那里	,	和	我们	击	这	通常

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

到达哨所后，我和朋友们会合，我们像往常一样聊了起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [sens]

After	**a**	**few**	**minutes**	**a**	**strange**	**feeling**	**of**	**uneasiness**	**crept**	**over**	**me**	**—**	**a**	**sense**
后	一个	很少	分钟	一个	奇怪的	感觉	的	不安	悄悄地爬	超过	我	—	一个	感觉

[ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ;

of	**impending**	**danger**	**;**
的	即将到来的	危险	;

几分钟后，一种奇怪的不安感悄然袭来——一种迫在眉睫的危险感；

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

a	**presentiment**	**that**	**something**	**was**	**about**	**to**	**happen**	**.**
一个	预感	那	某物	曾是	关于	到	发生	.

一种预感，觉得某件事即将发生。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

I	**thought**	**of**	**the**	**form**	**I**	**had**	**seen**	**,**
我	想法	的	这	形式	我	有	已见	,

我想起了我曾见过的那种形状，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pəʊst] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

and	an	irresistible	desire	to	leave	the	post	took	complete	possession	of	me
和	一个	无法抗拒	欲望	到	离开	这	邮政	采取	完全的	拥有	的	我

.

:

.

我心中涌起一股无法抗拒的离职欲望。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][pæl] [nemd] ['stjʊət] , [ɪk'skleɪm] : “ [kʌm] [ɒn] ,

In	desperation	I	turned	to	my	pal	named	Stewart	,	exclaiming	:	“	Come	on	,
在	绝望	我	转向	到	我的	朋友	命名	斯图尔特	,	惊呼	:	”	来	在	,

绝望之下，我转向我的朋友斯图尔特，喊道：“来吧，

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lə'triːn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] .

let	us	go	to	the	latrine	and	have	a	smoke	.
让	我们	去	到	这	厕所	和	有	一个	抽烟	.

我们去厕所抽根烟吧。

” ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [keɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]

”	After	much	persuasion	he	eventually	came	away	,	and	,	together	,	we	made	a
”	后	很多	劝说	他	最终	来了	离开	,	和	,	一起	,	我们	制成	一个

[biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lə'triːn] .

bee	-	line	for	the	latrine	.
蜜蜂	-	线	为了	这	厕所	.

“经过一番劝说，他最终还是离开了，然后我们一起径直走向厕所。”

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)][wiː; wi][lɪt]['aʊə(r)] “ [hɑːf] - [ə; eɪ] - [moʊz] ” ['sɪgəret] .

Arriving	there	we	lit	our	“	half	-	a	-	mo's	”	cigarettes	.
抵达	那里	我们	点燃	我们的	“	一半	-	一个	-	莫氏	”	香烟	.

到达那里后，我们点燃了我们的“半月牌”香烟。

['skeəsli] [hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [səʊ] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] ,

Scarcely	had	we	done	so	when	we	heard	a	resounding	crash	and	,	together	,
几乎	有	我们	完毕	所以	什么时候	我们	听到	一个	高亢	碰撞	和	,	一起	,

我们刚一开口，就听到一声巨响，然后，我们一起

[wiː; wi] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [greɪv] [fɪəz] ['fɪlɪŋ] [maɪ]

we	rushed	along	the	trench	in	the	direction	of	the	sound	,	grave	fears	filling	my
我们	匆忙	沿着	这	沟	在	这	方向	的	这	声音	,	严重	恐惧	填充	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我们沿着战壕朝着声音传来的方向疾驰而去，我的心中充满了恐惧。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn][pəʊst] ,

At	last	we	reached	the	bend	in	the	trench	leading	to	the	machine	gun	post	,
在	最后的	我们	达到	这	弯曲	在	这	沟	领导	到	这	机器	枪	邮政	,

我们终于到达了通往机枪阵地的战壕拐弯处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['grɪzli] [saɪt] [met]['aʊə(r)] [geɪz] — [ə; eɪ] [hed] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] [dʌk]

and	there	a	grisly	sight	met	our	gaze	—	a	head	lying	on	the	broken	duck
和	那里	一个	可怕的	视线	遇见	我们的	目光	—	一个	头	说谎	在	这	破碎的	鸭子

[bɔːdz] .

boards	.
板	.

映入眼帘的是一幅可怕的景象——一颗人头躺在破损的木板路上。

[ə; eɪ] [trentʃ] ['mɔːtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

A	trench	mortar	had	made	a	direct	hit	on	the	very	spot	on	which	I	had
一个	沟	砂浆	有	制成	一个	直接的	打	在	这	非常	点	在	哪个	我	有

[stʊd] ['skeəsli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] .

stood	scarcely	five	minutes	previously	.
站立	几乎	五	分钟	之前	.

就在五分钟前我站立的地方，一枚迫击炮弹直接击中了我。

[θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz] .

Three	poor	fellows	were	blown	to	atoms	.
三	贫穷的	伙伴们	是	吹	到	原子	.

三个倒霉蛋被炸成了碎片。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃeɪv] ['truːli] .

A	narrow	shave	truly	.
一个	狭窄的	刮胡子	真的	.

真是险些刮到头。

“ [lʌk] , ” [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ; ['ʌðə(r)z] [wʊd] [seɪ] “ [tʃɑːns] .

“	Luck	,	”	some	would	say	;	others	would	say	“	Chance	.
”	运气	,	”	一些	会	说	;	其他的	会	说	“	机会	.

有人会说是“运气”，也有人会说是“机遇”。

” [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][də'rekt]['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

”	But	,	in	my	honest	opinion	,	it	was	direct	spiritual	intervention	.
”	但	,	在	我的	诚实的	观点	,	它	曾是	直接的	精神	干涉	.

“但依我之见，这是直接的精神干预。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['siːkwəl] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] .

The	following	sequel	convinced	me	of	that	.
这	下列的	续集	确信	我	的	那	.

接下来的续集让我确信了这一点。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ,

Some	time	afterwards	,	in	writing	to	a	sister	of	mine	,
一些	时间	然后	,	在	写作	到	一个	姐姐	的	矿	,

之后不久，我在写给我姐姐的信中说：

[ai] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['vɪʒn] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

I	related	the	remarkable	vision	I	had	seen	in	the	trench	,	and	,	in	her
我	有关的	这	卓越	想象	我	有	已见	在	这	沟	,	和	,	在	她

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

我讲述了我在战壕里看到的奇异景象，而她在回复中说：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst]

she	informed	me	that	it	was	in	the	small	hours	of	the	morning	of	August
她	知情的	我	那	它	曾是	在	这	小的	小时	的	这	早晨	的	八月

16th ,

16th	,
16th	,

她告诉我，那是8月16日凌晨时分。

[naɪn] [j'iəz] ['priːviəsli] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

nine	years	previously	,	that	my	mother	died	,
九	年	之前	,	那	我的	母亲	死亡	,

九年前，我的母亲去世了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɔː(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

about	the	same	time	as	I	saw	the	vision	or	form	of	a	woman	in	the	trench	.
关于	这	相同的	时间	作为	我	锯	这	想象	或者	形式	的	一个	女士	在	这	沟	.

大约在同一时间，我看到了战壕里一个女人的幻影或身影。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][ai][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌəʊvə'lʊkt] .

She	reminded	me	of	a	fact	I	had	quite	overlooked	.
她	提醒	我	的	一个	事实	我	有	相当	被忽视的	.

她提醒了我一个我完全忽略的事实。

[ɪn] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

In	summing	up	the	whole	thing	,
在	求和	向上	这	所有的	事物	,

总而言之，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːm] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɪltɪd] ['haɪləndə(r)] ,

I	am	convinced	that	the	form	I	saw	was	no	kilted	Highlander	,
我	是	确信	那	这	形式	我	锯	曾是	不	苏格兰短裙	高地人	,

我确信我看到的那个人绝不是穿着苏格兰短裙的高地人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

but	the	spirit	of	my	own	dear	mother	come	to	warn	me	of	impending
但	这	精神	的	我的	自己的	亲爱的	母亲	来	到	警告	我	的	即将到来的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

但我亲爱的母亲的灵魂前来警告我即将到来的危险。

[haʊ] [els] [kæn; kən][ai] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] , [ðæt] [sens] [ɒv; əv]

How	else	can	I	account	for	that	feeling	of	uneasiness	,	that	sense	of
如何	别的	能	我	帐户	为了	那	感觉	的	不安	,	那	感觉	的

[ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

impending	disaster	,
即将到来的	灾难	,

我还能如何解释那种不安的感觉，那种灾难即将降临的预感呢?

[ðæt] [strɒŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

that	strong	presentiment	of	something	about	to	happen	,	and	,	above	all	,
那	强的	预感	的	某物	关于	到	发生	,	和	,	多于	全部	,

那种强烈的预感，预示着即将发生某件事，而且，最重要的是，

[ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pəʊst] ?

that	irresistible	desire	to	leave	the	post	?
那	无法抗拒	欲望	到	离开	这	邮政	?

那种想要离开岗位的强烈愿望?

[θæŋk] [gɒd] , [ai][dɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɔːnɪŋ] ,

Thank	God	,	I	did	;	for	through	the	instrumentality	of	that	spiritual	warning	,
感谢	上帝	,	我	做过	;	为了	通过	这	工具性	的	那	精神	警告	,

感谢上帝，我做到了；因为正是通过那次属灵的警告，

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [laɪf] [speəd] [bʌt; bət][maɪ] [frend] ['stjuːərts] [æz; əz] [wel] .

not	only	was	my	own	life	spared	but	my	friend	Stewart's	as	well	.
不是	仅有的	曾是	我的	自己的	生活	幸存	但	我的	朋友	斯图尔特的	作为	出色地	.

不仅我自己的性命保住了，我的朋友斯图尔特的性命也保住了。

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? [-]

Is	There	an	Explanation	?	[	15	]
是	那里	一个	解释	?	[	-	]

是否有解释? [15]

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [gəʊst] .

I	don't	know	if	the	thing	I	saw	could	be	called	a	ghost	.
我	不	知道	如果	这	事物	我	锯	可以	是	称为	一个	鬼	.

我不知道我看到的东西能不能被称为鬼魂。

[aɪv] ['nevə(r)] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	really	made	up	my	mind	about	it	.
我已经	绝不	真的	制成	向上	我的	头脑	关于	它	.

我对此一直没有真正下定决心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

It	may	,	for	all	I	know	,	have	a	perfectly	proper	scientific	explanation	,
它	可能	,	为了	全部	我	知道	,	有	一个	完美	恰当的	科学	解释	,

或许，就我所知，它有一个完全合理的科学解释。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəbli] ['ɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

but	it	struck	me	as	remarkably	eerie	at	the	time	.
但	它	击	我	作为	非常	怪异	在	这	时间	.

但当时我觉得这事儿非常诡异。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [pleɪs] ['eniweɪ] — [ðə; ði] [sʌm] , [ɪn] - ,

It	was	a	ghostly	place	anyway	—	the	Somme	,	in	1918	,
它	曾是	一个	幽灵般的	地方	反正	—	这	索姆河	,	在	-	,

索姆河，1918 年，本来就是一个阴森恐怖的地方。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] “ ['dʒeri] ” [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [əʊld] [fə'mɪliə(r)]

when	for	the	last	time	“	Jerry	”	was	being	followed	back	across	the	old	familiar
什么时候	为了	这	最后的	时间	“	杰瑞	”	曾是	存在	随后	后退	穿过	这	老的	熟悉的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

当“杰瑞”最后一次被人跟踪着回到那片熟悉的土地上时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] — [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə]

It	was	daylight	—	a	day	of	sunshine	—	and	I	was	reporting	to
它	曾是	日光	—	一个	天	的	阳光	—	和	我	曾是	报道	到

['kʌmpəni] [ˌhed'kwɔːtəz] [frɒm; frəm] [wʌn] [rɪ'zɜːv] [laɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

company	headquarters	from	one	reserve	line	to	another	,
公司	总部	从	一	预订	线	到	其他	,

当时是白天——阳光明媚——我正在从一个预备役防线向另一个预备役防线汇报工作。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] , [wen] [ðə; ði] [ʃelz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

across	the	open	,	when	the	shells	began	to	fall	.
穿过	这	打开	, 什么时候		这	贝壳	开始	到	落下	.

炮弹开始落下时，他们横穿开阔地带。

[ɪn] [ə'prəʊpriət] ['ræbɪt] - ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ʃel] [həʊl] .

In	appropriate	rabbit	-	fashion	I	dived	for	the	nearest	shell	hole	.
在	合适的	兔子	-	时尚	我	潜水	为了	这	最近的	壳	洞	.

我像兔子一样，迅速钻进了最近的贝壳坑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɪn] [ðæt] [ʃel] [həʊl] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

There	was	a	dead	man	in	that	shell	hole	,	lying	on	his	back	,
那里	曾是	一个	死的	男人	在	那	壳	洞	,	说谎	在	他的	后退	,

那个弹坑里躺着一具尸体，仰面朝天。

['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [skaɪ] .

staring	up	at	the	unquiet	sky	.
凝视	向上	在	这	不安	天空	.

仰望着波涛汹涌的天空。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪbə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [wʌn] [steɪd]

An	unpleasant	neighbour	,	no	doubt	;	but	when	shells	were	about	one	stayed
一个	令人不快的	邻居	,	不	怀疑	;	但	什么时候	贝壳	是	关于	一	入住

[weə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] .

where	one	was	reasonably	safe	.
在哪里	一	曾是	合理	安全的	.

毫无疑问，这是一个令人不快的邻居；但是当周围有贝壳时，人们会待在相对安全的地方。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]

Naturally	**enough**	**I**	**stared**	**at**	**the**	**dead**	**man**	**,**	**and**	**then**	**I**	**noticed**	**a**	**peculiar**
自然	足够的	我	凝视	在	这	死的	男人	,	和	然后	我	注意到	一个	奇特

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

我自然而然地盯着死者看，然后我注意到了一件奇怪的事情。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

I	**have**	**said**	**that**	**the**	**man**	**was**	**lying**	**on**	**his**	**back**	**,**
我	有	说	那	这	男人	曾是	说谎	在	他的	后退	,

我说过，那人是仰面躺着的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] .

but	**that**	**was**	**not**	**exactly**	**the**	**case**	**.**
但	那	曾是	不是	确切地	这	案件	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [ʃel] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [wʌn][ænd; ənd] ['veri] [əʊld] .

The	**shell**	**hole**	**was**	**a**	**very**	**large**	**one**	**and**	**very**	**old**	**.**
这	壳	洞	曾是	一个	非常	大的	一	和	非常	老的	.

这个弹坑非常大，而且年代久远。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv] ['rʌsti] ['waɪə(r)] .

In	**the**	**bottom**	**there**	**was**	**a**	**coil**	**of**	**rusty**	**wire**	**.**
在	这	底部	那里	曾是	一个	线圈	的	生锈的	金属丝	.

底部有一卷生锈的铁丝。

[ðə; ði] [feɪs] ,

The	**face**	**,**
这	脸	,

脸，

[ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ai] ['nəʊtɪst] — [wɒz; wəz]

and	**upper**	**part**	**of**	**the**	**body**	**—**	**for**	**that**	**was**	**all**	**I**	**noticed**	**—**	**was**
和	上	部分	的	这	身体	—	为了	那	曾是	全部	我	注意到	—	曾是

['piləu] [ə'pɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][spɪə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑ:s] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn]

pillowed	**upon**	**the**	**wire**	**and**	**the**	**spear**	**points**	**of**	**the**	**grass**	**that**	**had**	**grown**
枕头	之上	这	金属丝	和	这	矛	积分	的	这	草	那	有	生长

['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔɪl] .

under	**and**	**about**	**the**	**coil**	**.**
在下面	和	关于	这	线圈	.

而我所看到的，只有上半身——因为那是我唯一注意到的部分——枕在铁丝和生长在铁丝圈下和周围的草尖上。

[ðə; ði] [feɪs] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

The	**face**	**struck**	**me**	**as**	**the**	**most**	**ethereal**	**and**	**delicate**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
这	脸	击	我	作为	这	最多	空灵的	和	精美的	我	有	曾经	已见	.

那张脸给我的感觉是我见过的最空灵、最精致的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

I	**don't**	**know**	**exactly**	**how**	**to**	**explain**	**it**	**;**
我	不	知道	确切地	如何	到	解释	它	;

我不太清楚该如何解释；

[ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðəʊ] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'θɪəriəl] [fleʃ] - ['kʌləd]

the	**dead**	**man's**	**face**	**appeared**	**as**	**though**	**woven**	**of**	**some**	**ethereal**	**flesh**	**-**	**coloured**
这	死的	男人的	脸	出现	作为	尽管	编织	的	一些	空灵的	肉	-	有色

[kɒb] - [web] ,

cob	**-**	**web**	**,**
玉米	-	网站	,

死者的脸仿佛是由某种缥缈的肉色蛛网织成的。

[spʌn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]['waɪə(r)] ,

spun	on	the	points	of	the	grass	and	wire	,
旋转	在	这	积分	的	这	草	和	金属丝	,

在草地和铁丝的交汇处旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn] .

and	the	light	seemed	to	go	right	through	the	delicate	skin	.
和	这	光	似乎	到	去	正确的	通过	这	精美的	皮肤	.

光线似乎直接穿透了娇嫩的肌肤。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'keɪm]
[ˌem 'iː] .

I	stared	at	it	quite	fascinated	,	and	,	after	a	while	,	the	fascination	overcame	me	.
我	凝视	在	它	相当	着迷	,	和	,	后	一个	尽管	,	这	魅力	克服	我	.

我目不转睛地盯着它，看得入了迷，过了一会儿，这种迷恋就彻底征服了我。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəl] .

I	simply	had	to	touch	the	face	to	see	if	it	was	real	.
我	简单地	有	到	触碰	这	脸	到	看	如果	它	曾是	真实的	.

我必须摸摸这张脸才能确定它是不是真的。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːs] [grɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] ,
['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] ,

I	plucked	a	piece	of	coarse	grass	that	was	growing	in	the	hole	and	,	stretching	across	,
我	拨弦	一个	片	的	粗	草	那	曾是	生长	在	这	洞	和	,	伸展	穿过	,

我拔下一根长在洞里的粗草，把它横跨过去，

[strəʊkt] [ðə; ði] [feɪs] — [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] . [-]

stroked	the	face	—	and	,	immediately	,	it	vanished	.	[	16	]
抚摸	这	脸	—	和	,	立即地	,	它	消失了	.	[	-	]

抚摸脸部——它立刻就消失了。[16]

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ɔː(r)][kæn; kən] ['saɪəns] [ɪk'spleɪn] ?

Now	was	that	a	ghost	,	or	can	science	explain	?
现在	曾是	那	一个	鬼	,	或者	能	科学	解释	?

那究竟是鬼魂作祟，还是科学可以解释?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kæn; kən][ðə; ði][mɪə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪg'zɪst] (
[bɪ'ləʊ] [graʊnd] ,

For	instance	,	can	the	mere	shell	of	a	human	face	and	body	exist	(	below	ground	,
为了	实例	,	能	这	仅仅	壳	的	一个	人类	脸	和	身体	存在	(	以下	地面	,

例如，人类面部和身体的空壳能否存在（在地下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)]) [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'spɜːst] .

it	is	true	,	but	open	to	the	air	)	and	yet	be	so	easily	dispersed	.
它	是	真的	,	但	打开	到	这	空气	)	和	然而	是	所以	容易地	分散的	.

确实如此，但它是露天的，却又如此容易消散。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

For	myself	,	I	don't	know	.
为了	我	,	我	不	知道	.

至于我自己，我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] [ðæt] [ai] , [ˈpɜːsənəli] , [hæv; həv]

It	is	,	in	any	case	,	the	nearest	approach	to	a	ghost	that	I	,	personally	,	have
它	是	,	在	任何	案件	,	这	最近的	方法	到	一个	鬼	那	我	,	亲自	,	有

[ˈevə(r)] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

总之，这是我个人所见过的最接近鬼魂的景象。

[ai][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [feɪs] [dɪsəˈpɪəd] ,

I	did	not	make	a	search	,	but	,	after	the	body	and	face	disappeared	,
我	做过	不是	制作	一个	搜索	,	但	,	后	这	身体	和	脸	消失	,

我没有进行搜寻，但是，在尸体和脸消失之后，

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪˈkwɪpmənt] , [buːts] , [ɪnˈtrentʃ] [tuːlz]

I	looked	round	but	could	see	no	trace	of	any	equipment	,	boots	,	entrenching	tools
我	看起来	圆形的	但	可以	看	不	痕迹	的	任何	设备	,	靴子	,	构筑工事	工具

,

,

,

我环顾四周，但没有看到任何装备、靴子、工兵铲之类的东西。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] .

and	such	like	things	.
和	这样的	喜欢	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ə; eɪ] [driːm] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ? [-]

A	Dream	—	or	a	Ghost	?	[	17	]
一个	梦	—	或者	一个	鬼	?	[	-	]

梦境还是鬼魂？[17]

[ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒkʌlt] , [ænd; ənd] [kleɪm] [nəʊ] [greɪt] [bɪˈliːf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	KNOW	nothing	of	the	occult	,	and	claim	no	great	belief	in	it	,
我	知道	没有什么	的	这	神秘学	,	和	宣称	不	伟大的	信仰	在	它	,

我对神秘学一无所知，也并不声称对它抱有太大的信仰。

[jet] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [əˈkɜːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [wɒt] [əˈpɪəz] [tuː; tə]

yet	an	instance	occurred	in	which	I	was	undoubtedly	assisted	by	what	appears	to
然而	一个	实例	发生	在	哪个	我	曾是	无疑	协助	经过	什么	出现	到

[biː; bi][ðə; ði] [ˈbkʌlt] .

be	the	occult	.
是	这	神秘学	.

然而，有一次我显然得到了某种神秘力量的帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] - ([ɪn]

It	was	just	after	the	signing	of	the	Armistice	that	I	was	at	Dobritch	(	in
它	曾是	只是	后	这	签名	的	这	停战	那	我	曾是	在	-	(	在

[ðə; ði][ˌdoʊˈbruːdʒə]) [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ˈsentə(r)][ðeə(r)] .

the	Dobrudja	)	running	a	Y	.	M	.	C	.	A	.	centre	there	.
这	多布鲁贾	)	跑步	一个	是	.	M	.	C	.	一个	.	中心	那里	.

停战协定签署后不久，我在多布里奇（位于多布鲁贾）经营着一家基督教青年会中心。

[ðə; ði] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈvɑːnə] .

The	goods	for	the	boys	used	to	come	by	ship	to	Varna	.
这	商品	为了	这	男孩们	用过的	到	来	经过	船	到	瓦尔纳	.

以前孩子们需要的物品都是用船运到瓦尔纳的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [reɪl] [æt; ət] ['vɑːnə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['ɒfɪsə(r)] [st'eɪʃənd]

They	were	placed	on	rail	at	Varna	by	another	Y	.	M	.	C	.	A	.	officer	stationed
他们	是	放置	在	轨	在	瓦尔纳	经过	其他	是	.	M	.	C	.	一个	.	官	驻

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

它们是由驻扎在瓦尔纳的另一位基督教青年会官员放置在铁轨上的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd] [siːld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːd] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði]

They	were	locked	,	and	sealed	,	and	a	guard	placed	over	them	by	the
他们	是	已锁定	,	和	密封	,	和	一个	警卫	放置	超过	他们	经过	这

['brɪtɪʃ] [ɑː(r)] . [tiː] . [əʊ] . [æt; ət] ['vɑːnə] ,

British	R	.	T	.	O	.	at	Varna	,
英国	拉	.	T	.	哦	.	在	瓦尔纳	,

它们被锁上并密封，瓦尔纳的英国无线电技术办公室还派了一名守卫看守。

[bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] - [baɪ] [ðə; ði] ['bʌlgə(r)] ['reɪlweɪ] [ɔː'θɒrətiz] .

before	being	transported	to	Dobritch	by	the	Bulgar	railway	authorities	.
前	存在	运输	到	-	经过	这	保加尔	铁路	当局	.

在被保加利亚铁路当局运往多布里奇之前。

[ðiːz] [stɔːz] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [lɒkt] , [ænd; ənd] , [jet] , [ɪn'veəriəbli] , [wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [gʊdz]

These	stores	always	arrived	locked	,	and	,	yet	,	invariably	,	with	quantities	of	goods
这些	商店	总是	到达的	已锁定	,	和	,	然而	,	总是	,	和	数量	的	商品

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

这些商店总是锁着门，但无一例外地，都会丢失一些商品。

[bəuθ] [maɪ] ['kɒliːg] [æt; ət] ['vɑːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑː(r)] . [tiː] . [əʊ] . [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

Both	my	colleague	at	Varna	and	the	R	.	T	.	O	.	thought	I	was	mistaken	,
两个都	我的	同事	在	瓦尔纳	和	这	拉	.	T	.	哦	.	想法	我	曾是	错误	,

我在瓦尔纳的同事和地区培训机构都认为我弄错了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌlgə(r)] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [sed] “ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən] .

and	the	Bulgar	railway	official	said	“	Nothing	could	have	been	stolen	.
和	这	保加尔	铁路	官方的	说	“	没有什么	可以	有	到过	被盗	.

保加利亚铁路官员说：“不可能有任何东西被偷。”

” [aɪ] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

”	I	was	puzzled	.
”	我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] ,

Then	,	one	night	as	I	lay	in	bed	,
然后	,	一	夜晚	作为	我	躺	在	床	,

然后，一天晚上，当我躺在床上时，

[ðeə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpænə'rɑːmə] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,

there	passed	before	me	—	as	in	a	panorama	or	a	moving	picture	,
那里	通过了	前	我	—	作为	在	一个	全景	或者	一个	移动	图片	,

眼前的景象——如同全景画或动态影像一般——

[səʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['riːəl] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

so	vivid	and	real	was	it	—	a	vision	of	a	train	drawing	up	in	the	night	,
所以	生动	和	真实的	曾是	它	—	一个	想象	的	一个	火车	绘画	向上	在	这	夜晚	,

那景象如此生动逼真——一列火车在夜色中缓缓驶来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] .

to	a	small	station	.
到	一个	小的	车站	.

到一个小车站。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['bʌlgə(r)]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] ([æz; əz] [pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	distinctly	saw	a	stout	,	middle	-	aged	Bulgar	station	-	master	(	as	proved	by	his
我	明显地	锯	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	保加尔	车站	-	掌握	(	作为	已证实	经过	他的

['ju:nɪfɔ:m]) [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [kəʊt] ,

uniform	)	go	to	a	coach	,
制服	)	去	到	一个	教练	,

我清楚地看到一位身材魁梧、中年保加利亚籍的车站站长（从他的制服可以确定）走向一节车厢。

[ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'ti:] , [kri:p] [ɪn] , [ænd; ənd][rəʊl] [aʊt] [sʌm; səm] [kreɪts] [mɑ:kt] [waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . , [lɒk]

unlock	it	,	creep	in	,	and	roll	out	some	crates	marked	Y	.	M	.	C	.	A	.	,	lock
开锁	它	,	潜行者	在	,	和	卷	出去	一些	板条箱	标记	是	.	M	.	C	.	一个	.	,	锁

[ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

打开门，悄悄进去，推出一些标有“YMCA”字样的箱子，然后再把门锁上。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [prə'si:d] .

and	then	whistle	for	the	train	to	proceed	.
和	然后	哨	为了	这	火车	到	继续	.

然后鸣笛示意火车继续行驶。

['vɪvɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] , [ai] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Vivid	as	the	vision	was	,	I	paid	little	heed	to	it	.
生动	作为	这	想象	曾是	,	我	有薪酬的	小的	注意	到	它	.

尽管那景象栩栩如生，但我却并未在意。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [kən'saɪnmənts] [ɔ:l] [rɪ'vi:ld] [gʊdz] ['mɪsɪŋ] [ə'gen] ,

As	the	next	two	or	three	consignments	all	revealed	goods	missing	again	,
作为	这	下一个	二	或者	三	货物	全部	揭晓	商品	丢失的	再次	,

接下来的两三批货物也都出现了缺货情况。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ækt] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [maɪ'self] , [nekst] [taɪm] .

I	decided	to	act	Sherlock	Holmes	myself	,	next	time	.
我	决定	到	行为	夏洛克	福尔摩斯	我	,	下一个	时间	.

我决定下次亲自扮演夏洛克·福尔摩斯。

[ai] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['vɑ:nə] .

I	went	down	to	Varna	.
我	去	向下	到	瓦尔纳	.

我去了瓦尔纳。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [gʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] , [ai] [ə'laʊd] [ðə; ði][ɑ:(r)] . [ti:] . [əʊ] . [tu:; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔ:z]

After	the	goods	were	loaded	,	I	allowed	the	R	.	T	.	O	.	to	lock	the	doors
后	这	商品	是	已加载	,	我	允许	这	拉	.	T	.	哦	.	到	锁	这	门

[wɪð] [ˌem 'i:][ˌɪn'saɪd] ,

with	me	inside	,
和	我	里面	,

货物装好后，我允许运输司机把我留在车内并锁上了车门。

[ænd; ənd] [si:l] [ðem; ðəm] .

and	seal	them	.
和	海豹	他们	.

然后密封起来。

['əʊnli][wi:; wi] [tu:] [nju:] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] . [-]

Only	we	two	knew	I	was	there	.	[	18	]
仅有的	我们	二	知道	我	曾是	那里	.	[	-	]

只有我们两个人知道我在那里。[18]

[ðə; ði][treɪn] ['rʌmbl] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

The	train	rumbled	along	in	the	night	,	for	some	considerable	distance	,
这	火车	隆隆声	沿着	在	这	夜晚	,	为了	一些	大量	距离	,

火车在夜色中隆隆驶过，行驶了相当长的一段距离。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] .

and	then	drew	up	at	a	wayside	station	.
和	然后	画	向上	在	一个	路边	车站	.

然后在路边车站登记。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] , [bʌt; bət] [ai] [hɜːd] ['hevi] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃ]

It	was	midnight	,	and	very	dark	,	but	I	heard	heavy	footsteps	approach
它	曾是	午夜	,	和	非常	黑暗的	,	但	我	听到	重的	脚步声	方法

[ænd; ənd] [stɒp] [æt; ət] [maɪ] [kəʊtʃ] .

and	stop	at	my	coach	.
和	停止	在	我的	教练	.

当时已是午夜，天色很黑，但我听到沉重的脚步声靠近并停在了我的车厢前。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Then	a	heavy	breathing	and	a	fumbling	at	the	lock	—	and	the	door
然后	一个	重的	呼吸	和	一个	笨拙	在	这	锁	—	和	这	门

[wɒz; wəz] ['dʒentli] [slɪd] [bæk] .

was	gently	slid	back	.
曾是	轻轻地	滑行	后退	.

然后传来一阵沉重的呼吸声和摸索锁门的声音——门被轻轻地向后推开了。

[ə; eɪ] ['bʊlz] [aɪ] [kɑːst] [ə; eɪ] [gliːm] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	bull's	eye	cast	a	gleam	inside	,	and	,	by	it	,
一个	公牛的	眼睛	投掷	一个	闪耀	里面	,	和	,	经过	它	,

靶心在里面闪闪发光，而且，通过它，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bɜːli] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌlgə(r)] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] .

I	saw	the	burly	form	of	a	Bulgar	station	-	master	begin	to	creep	in	.
我	锯	这	魁梧的	形式	的	一个	保加尔	车站	-	掌握	开始	到	潜行者	在	.

我看到一个身材魁梧的保加尔车站站长的身影慢慢地走了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第2/8页

[hɪz; ɪz] ['læntən] [ʃɒn] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	**lantern**	**shone**	**right**	**on**	**his**	**face**	**.**
他的	灯笼	闪耀	正确的	在	他的	脸	.

他的灯笼光束正好照在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn]

It	**was**	**the**	**exact**	**face**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**vision**	**—**	**even**	**to**	**a**	**scar**	**on**
它	曾是	这	精确的	脸	我	有	已见	在	这	想象	—	甚至	到	一个	瘢痕	在

[ðə; ði] [tʃiːk] .

the	**cheek**	**.**
这	脸颊	.

那正是我在幻象中看到的那张脸——甚至连脸颊上的疤痕都一模一样。

[aɪ] ['weɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [fʊl'fɪld] [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɒf]

I	**waited**	**no**	**longer**	**for**	**the**	**vision**	**to**	**be**	**further**	**fulfilled**	**but**	**jumped**	**down**	**off**
我	等待	不	更长	为了	这	想象	到	是	更远	已完成	但	跳了起来	向下	离开

[maɪ][bed][ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [kɪk] ,

my	**bed**	**and**	**planted**	**a**	**running**	**kick**	**,**
我的	床	和	已种植	一个	跑步	踢	,

我不再等待幻象进一步实现，而是从床上跳下来，飞身踢出一脚。

[skweə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

square	**on**	**his**	**jaw**	**.**
正方形	在	他的	颚	.

他的下巴呈方形。

[hiː; hi] [fel] [bæk] , [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , ['mʌmblɪŋ] “ ['ɒŋgleɪz] ['dɒbrə] , ['dɒbrə] ” (['ɪŋglɪʃ] ,

He	**fell**	**back**	**,**	**outside**	**,**	**with**	**a**	**groan**	**,**	**mumbling**	**“**	**Anglaise**	**dobra**	**,**	**dobra**	**”**	**(**	**English**	**,**
他	跌倒	后退	,	外部	,	和	一个	呻吟	,	喃喃自语	“	英式蛋奶冻	多布拉	,	多布拉	”	(	英语	,

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt]) .

it	**all**	**right**	**)**	**.**
它	全部	正确的	)	.

他向后跌倒在外面，呻吟着，喃喃自语道：“Anglaise dobra, dobra”(英语，一切都好)。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [treɪn] [prə'siːdid] .

I	**closed**	**the**	**door**	**again**	**,**	**the**	**train**	**proceeded**	**.**
我	关闭	这	门	再次	,	这	火车	继续	.

我再次关上车门，火车继续前行。

[gʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['mɪsɪŋ] [ə'gen] .

Goods	**were**	**never**	**missing**	**again**	**.**
商品	是	绝不	丢失的	再次	.

货物再也没有丢失过。

['ɪnstɪŋkt] [ɔː(r)] — [wɒt] ? [-]

Instinct	**or**	**—**	**What**	**?**	**[**	**19**	**]**
本能	或者	—	什么	?	[	-	]

本能还是——什么？[19]

[wɒt] [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ?

WHAT	**is**	**instinct**	**?**
什么	是	本能	?

什么是本能?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ekstrə] [sens] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] ['ɪntuː] [pleɪ] , [æt; ət]

Is	it	some	indefinable	extra	sense	which	now	and	then	comes	into	play	,	at
是	它	一些	无法定义的	额外的	感觉	哪个	现在	和	然后	来	进入	玩	,	在

[mʌtʃ] ['niːdɪd] ['momənts] ,

much	needed	moments	,
很多	需要	时刻	,

这是一种难以言喻的额外感觉，会在关键时刻偶尔发挥作用吗?

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [kə'rekt] [laɪnz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [wen] ['ʌðəwaɪz] ['ræʃ(ə)nəl] ['θɪŋkɪŋ]

and	guides	us	into	correct	lines	of	conduct	,	when	otherwise	rational	thinking
和	指南	我们	进入	正确的	线条	的	执行	,	什么时候	否则	合理的	思维

[wʊd] ['əʊnli] [liːv] [ˌjuː 'es] [kən'fjuːzd] ?

would	only	leave	us	confused	?
会	仅有的	离开	我们	使困惑	?

它能引导我们走上正确的行为道路，而理性思考只会让我们感到困惑?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] [fɔːs] , [pə'hæps] ['spɪrɪtʃuəl] , [wɪtʃ] ['rekəgnaɪz]

Or	is	it	the	operation	of	some	external	force	,	perhaps	spiritual	,	which	recognises
或者	是	它	这	手术	的	一些	外部的	力量	,	也许	精神	,	哪个	认可

['aʊə(r)] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪti] ,

our	incapability	,
我们的	无能	,

或者，这是某种外力（或许是精神力量）的作用，它意识到了我们的无能为力?

[teɪks] [ðə; ði] [helm] , [gaɪdz] [ˌjuː 'es] [θruː] [rɒk] [struːn] ['siːz] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [ə'pruːv(ə)l] ,

takes	the	helm	,	guides	us	through	rock	strewn	seas	,	with	or	without	our	approval	,
需要	这	舵	,	指南	我们	通过	岩石	散落的	海域	,	和	或者	没有	我们的	赞同	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他掌舵，带领我们穿越礁石密布的海域，无论我们是否同意，而且，

['faɪnəli] , [liːvz] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ?

finally	,	leaves	us	safely	in	the	calm	?
最后	,	树叶	我们	安全	在	这	冷静的	?

最后，让我们安然无恙地享受平静吗?

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] - ['beərə(r)][ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][maɪnd] ,

During	the	War	I	was	a	stretcher	-	bearer	and	,	on	the	occasion	in	mind	,
期间	这	战争	我	曾是	一个	担架	-	持有人	和	,	在	这	场合	在	头脑	,

战争期间我是一名担架员，考虑到当时的情形，

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][skwɒd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [eɪd] - [pəʊst] .

I	was	one	of	a	squad	who	were	carrying	from	a	certain	aid	-	post	.
我	曾是	一	的	一个	队	WHO	是	携带	从	一个	肯定	援助	-	邮政	.

我当时是负责从某个医疗站运送物资的小队成员之一。

[wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn]

When	things	were	quiet	it	was	our	custom	to	make	ourselves	comfortable	in
什么时候	事物	是	安静的	它	曾是	我们的	风俗	到	制作	我们自己	舒服的	在

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['weɪsaɪd] ['kɒtɪdʒ] .

a	deserted	wayside	cottage	.
一个	荒凉的	路边	小屋	.

当周围一片寂静时，我们习惯于在路边废弃的小屋里安顿下来。

[ðə; ði] [ˈkʌmfət] [wiː; wi] [ˈɪmprəvaɪzd] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

The	comforts	we	improvised	in	that	billet	were	wonderful	to	us	,	and	it
这	舒适	我们	即兴发挥	在	那	坯料	是	精彩的	到	我们	,	和	它

[wɒz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,

was	,	naturally	,
曾是	,	自然	,

我们在那个临时住所里找到的舒适条件对我们来说非常棒，这当然是理所当然的。

[æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] “ [ˈtɑːmiz] ” [praɪd] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] .

an	object	of	our	“	Tommy's	”	pride	and	affection	.
一个	目的	的	我们的	“	汤米的	”	自豪	和	感情	.

这是我们“汤米”引以为豪和喜爱的物品。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəlti] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvɑːnst] [ˈdresɪŋ]

One	evening	,	returning	from	taking	a	casualty	down	to	the	advanced	dressing
一	晚上	,	返回	从	采取	一个	伤亡	向下	到	这	先进的	敷料

[ˈsteɪʃ(ə)n] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

station	,	I	don't	know	why	,
车站	,	我	不	知道	为什么	,

一天晚上，我把一名伤员送到前线救护站后返回，不知道为什么，

[bʌt; bət][ai] [bɪˈkeɪm] [əbˈsest] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪsˈtrʌst] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] .

but	I	became	obsessed	with	an	intense	feeling	of	distrust	for	our	cottage	.
但	我	成为	痴迷	和	一个	激烈的	感觉	的	怀疑	为了	我们的	小屋	.

但我却对我们的小屋产生了一种强烈的不信任感。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ai] [felt] [fɪə(r)] , [fʌŋk] , [ˈnɜːvəsnəs] ,

Call	it	what	you	like	;	I	felt	fear	,	funk	,	nervousness	,
称呼	它	什么	你	喜欢	;	我	毛毡	害怕	,	放克	,	紧张	,

随你怎么称呼吧；我当时感到恐惧、沮丧、紧张。

[ˌɪnsɪˈkjʊərəti][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

insecurity	and	an	unmistakable	impression	that	something	was	going	to
不安全感	和	一个	毋庸置疑	印象	那	某物	曾是	去	到

[ˈhæpən] .

happen	.
发生	.

不安的感觉，以及一种挥之不去的预感，觉得有什么事情要发生了。

[ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Strangest	thing	of	all	,
最奇怪的	事物	的	全部	,

最奇怪的是，

[ɔːl][maɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsentəd] [ɒn] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbɪlɪt] — [ˈnʌθɪŋ] [els] — [nɒt]

all	my	distressing	symptoms	were	centred	on	that	beloved	billet	—	nothing	else	—	not
全部	我的	令人痛心	症状	是	居中	在	那	心爱	坯料	—	没有什么	别的	—	不是

[ˈiːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ʃel] [swept] [træk] [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkærid] [ˈaʊə(r)] [ˈwuːndɪd] .

even	on	the	shell	swept	track	along	which	we	carried	our	wounded	.
甚至	在	这	壳	扫荡	追踪	沿着	哪个	我们	携带	我们的	受伤	.

我所有的痛苦症状都集中在我心爱的那个营房——其他的都不是——甚至不是我们运送伤员时所经过的那条炮火纷飞的小路。

[ˈsensəb(ə)l][men][ˈnevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈwɔːnɪŋ] .

Sensible	men	never	turn	a	deaf	ear	to	such	a	pointed	warning	.
明智的	男人	绝不	转动	一个	聋	耳朵	到	这样的	一个	尖	警告	.

明智的人绝不会忽视如此尖锐的警告。

[ai] [pəˈsweɪdɪd] [maɪ][pælz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd] “ [dɪg][ɪn] .

I	persuaded	my	pals	to	leave	the	cottage	and	“	dig	in	.
我	被说服	我的	朋友们	到	离开	这	小屋	和	“	挖	在	.

我劝说我的朋友们离开小屋，“开工”。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wiː; wi] [wɜːkt] [hɑːd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trentʃ] [tuː; tə][həʊld]
" For a couple of hours we worked hard forming a little trench to hold
" 为了 一个 夫妻 的 小时 我们 工作 难的 成型 一个 小的 沟 到 抓住
[fɔː(r)] ,
four ,
四 ,

“我们花了几个小时努力挖了一条小壕沟，可以容纳四个人，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] ['ɜːθwɜːk] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [wɪð] [dɔːz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and we completed our earthwork by covering the top with doors on which we
和 我们 完全的 我们的 土方工程 经过 覆盖 这 顶部 和 门 在 哪个 我们
['ləʊdɪd] [ɜːθ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['fɔːlɪŋ] ['ʃræpnəl] .
loaded earth to act as a protection against falling shrapnel .
已加载 地球 到 行为 作为 一个 保护 反对 坠落 弹片 .

我们完成了土方工程，在顶部安装了门，并在门上堆放了泥土，以抵御坠落的弹片。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['bɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] . [-]
This was our billet for that night . [20]
这 曾是 我们的 坯料 为了 那 夜晚 . [-]

这就是我们当晚的住宿地。[20]

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkwəl] .
And now for the sequel .
和 现在 为了 这 续集 .

接下来是续集。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['sɜːtʃɪŋ] " [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃelz]
At midnight the enemy , instead of " searching " here and there with his shells
在 午夜 这 敌人 , 反而 的 " 搜索 " 这里 和 那里 和 他的 贝壳
, [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəl] ,
, as was usual ,
, 作为 曾是 通常 ,

午夜时分，敌人没有像往常那样用炮弹四处“搜索”，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kriːpɪŋ] ['bærɑːʒ] ,
suddenly developed the dreaded creeping barrage ,
突然 发达 这 令人恐惧的 爬行 弹幕 ,

突然出现了可怕的缓慢蔓延的炮火，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒm'bɑːdmənt] ['aʊə(r)]
and within five minutes of the commencement of that bombardment our
和 之内 五 分钟 的 这 开始 的 那 轰击 我们的
['kɒtɪdʒ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [kliːn] [hɪt][ænd; ənd] [kə'læpst] [ɪn] [fleɪmz] .
cottage sustained a clean hit and collapsed in flames .
小屋 持续 一个 干净的 打 和 倒塌 在 火焰 .

炮火开始不到五分钟，我们的小屋就被一枚炮弹击中，在火焰中倒塌了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[wen] [wiː; wi] [krept] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trentʃ] [æt; ət] [dɔːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fiːldz]
when we crept out of our trench at dawn we found the surrounding fields
什么时候 我们 悄悄地爬 出去 的 我们的 沟 在 黎明 我们 成立 这 周围 字段
[plau] [ʌp] [wɪð] [ʃelz] ,
ploughed up with shells ,
耕作 向上 和 贝壳 ,

黎明时分，我们悄悄爬出战壕，发现周围的田野已被炮弹夷为平地。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [fɔ:(r)] [hɪts] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [trentʃ] .

the	nearest	four	hits	being	within	twenty	yards	of	our	little	trench	.
这	最近的	四	点击量	存在	之内	二十	码	的	我们的	小的	沟	.

最近的四个弹着点都在我们小战壕二十码以内。

“ [lʌk] , ” [sʌm; səm] [seɪ] .

“	Luck	,	”	some	say	.
”	运气	,	”	一些	说	.

有人说，这是“运气”。

“ ['ɪnstɪŋkt] , ” [aɪ] ['ɑ:gju:] .

“	Instinct	,	”	I	argue	.
”	本能	,	”	我	争论	.

“这是本能，”我辩解道。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] “ ['ɪnstɪŋkt] ?

But	what	is	“	Instinct	?
但	什么	是	”	本能	?

但“本能”究竟是什么?

” [seɪvd] [baɪ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [-]

”	Saved	by	an	Apparition	[	21	]
”	已保存	经过	一个	幻影	[	-	]

“被显灵所救[21]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [aɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz]

DURING	the	War	I	drove	a	Sunbeam	Ambulance	and	at	one	time	was
期间	这	战争	我	驾驶	一个	阳光	救护车	和	在	一	时间	曾是

[ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] 92nd [fi:ld] ['æmbjələns] .

attached	to	the	92nd	Field	Ambulance	.
随附的	到	这	92nd	场地	救护车	.

战争期间，我驾驶过一辆 Sunbeam 救护车，并且一度隶属于第 92 野战救护队。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] ['i:prə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] - [eɪd] [pəʊst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌg]

The	division	was	in	action	at	Ypres	and	the	first	-	aid	post	was	in	a	dug
这	分配	曾是	在	行动	在	伊普尔	和	这	第一的	-	援助	邮政	曾是	在	一个	挖

- [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kə'næl] [bæŋk] .

-	out	on	the	canal	bank	.
-	出去	在	这	运河	银行	.

该师在伊普尔作战，急救站设在运河岸边的一个掩体里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɑ:knəs] [fel] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [draɪv] [frɒm; frəm] - [tu:; tə]

As	soon	as	darkness	fell	it	was	our	duty	to	drive	from	Flaniatyage	to
作为	很快	作为	黑暗	跌倒	它	曾是	我们的	责任	到	驾驶	从	-	到

[ðə; ði] [fɜ:st] - [eɪd] [pəʊst] ,

the	first	-	aid	post	,
这	第一的	-	援助	邮政	,

天黑后，我们立即驱车从弗拉尼亚蒂亚格前往急救站。

[pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [bæk] [tu:; tə] ['pɑ:pərɪŋ] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

pick	up	the	wounded	and	convey	back	to	Poperinghe	clearing	station	.
挑选	向上	这	受伤	和	传达	后退	到	poperinghe	清理	车站	.

将伤员接回波佩林格救护站。

[wʌn] ['veri] [dɑ:k] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] - [eɪd] [pəʊst] [bɪ'haɪnd] ['esɪks] [fɑ:m] ,

One	very	dark	night	I	had	just	arrived	at	the	first	-	aid	post	behind	Essex	Farm	,
一	非常	黑暗的	夜晚	我	有	只是	到达的	在	这	第一的	-	援助	邮政	在后面	埃塞克斯	农场	,

在一个漆黑的夜晚，我刚到达埃塞克斯农场后面的急救站。

[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [təʊld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɪ'mi:diətli] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [æb'dɒmɪn(ə)l] [keɪs] ,

where	I	was	told	to	return	immediately	with	a	very	bad	abdominal	case	,
在哪里	我	曾是	讲述	到	返回	立即地	和	一个	非常	坏的	腹部	案件	,

当时我被告知要立即返回医院，因为我的腹部情况非常严重。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][get][tu:; tə] ['pɑ:pərɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	was	given	instructions	to	get	to	Poperinghe	as	quickly	as	possible	.
和	曾是	给定	指示	到	得到	到	poperinghe	作为	迅速地	作为	可能的	.

并接到指示，要尽快赶到波佩林格。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] - [jɑ:rdz] [wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] [ʃel] [rɪ'vi:ld] [wɒt]

I	had	gone	about	500	yards	when	the	light	of	a	star	shell	revealed	what
我	有	已消失	关于	-	码	什么时候	这	光	的	一个	星星	壳	揭晓	什么

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

seemed	to	be	a	lady	standing	in	the	middle	of	the	road	.
似乎	到	是	一个	女士	常设	在	这	中间	的	这	路	.

我走了大约 500 码，这时一枚星光贝壳的光芒照亮了路中央，那里似乎站着一位女士。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] .

I	had	to	pull	up	.
我	有	到	拉	向上	.

我不得不停下来。

[kən'sɪdə(r)][maɪ] [sə'praɪz] , [æz; əz][ðə; ði][nekst][stɑ:(r)] [ʃel] [went] [ʌp] , [tu:; tə][faɪnd][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] .

Consider	my	surprise	,	as	the	next	star	shell	went	up	,	to	find	no	one	there	.
考虑	我的	惊喜	,	作为	这	下一个	星星	壳	去	向上	,	到	寻找	不	一	那里	.

当下一枚星形炮弹升空时，我惊讶地发现那里空无一人。

[fɜ:st] , ['sekənd] , [tɒp][gɪə(r)] , [ðen] [ə'nʌðə(r)][stɑ:(r)] [ʃel] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt]

First	,	second	,	top	gear	,	then	another	star	shell	and	the	lady	was	just	in	front
第一的	,	第二	,	顶部	齿轮	,	然后	其他	星星	壳	和	这	女士	曾是	只是	在	正面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一档、二档、最高档，然后又一个星形外壳，那位女士又一次领先了。

[ai] ['pʊld] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][nəʊ]['leɪdi] .

I	pulled	up	to	find	no	lady	.
我	拉	向上	到	寻找	不	女士	.

我把车停好，却发现没有女士。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [sæl'veɪʃ(ə)n]['kɔ:nə(r)] , [ai] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] [ʃel] ,

Just	as	I	approached	Salvation	corner	,	I	saw	,	by	the	light	of	a	star	shell	,
只是	作为	我	接近	救恩	角落	,	我	锯	,	经过	这	光	的	一个	星星	壳	,

正当我走到救赎角附近时，我借着一枚星形贝壳的光芒看到：

[ə; eɪ] ['sentri] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] — [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [gli:m] .

a	sentry	standing	at	the	challenge	—	his	bayonet	gleamed	.
一个	哨兵	常设	在	这	挑战	—	他的	刺刀	闪闪发光	.

一名哨兵迎战——他的刺刀闪闪发光。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ʃaʊt] “ 92nd [fi:ld] ['æmbjələns] .

I	gave	the	customary	shout	“	92nd	Field	Ambulance	.
我	给予	这	习惯	喊	“	92nd	场地	救护车	.

我照例喊了一声“第92野战救护队”。

” [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [mu:v] [ə'gen] .

”	He	didn't	move	again	.
”	他	没有	移动	再次	.

他再也没有动过。

[ai] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['sentri] , [bʌt; bət] ,

I	pulled	up	and	,	to	my	astonishment	,	there	was	no	sentry	,	but	,
我	拉	向上	和	,	到	我的	惊讶	,	那里	曾是	不	哨兵	,	但	,

[ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] ,

immediately	in	front	,
立即地	在	正面	,

我把车停好，令我惊讶的是，没有哨兵，但是就在我正前方，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃel] [həʊl] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] ['lʌndən] [bʌs] .

was	a	shell	hole	large	enough	to	bury	a	London	bus	.
曾是	一个	壳	洞	大的	足够的	到	埋葬	一个	伦敦	公共汽车	.

那是一个大到足以掩埋一辆伦敦公交车的弹坑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [pɑːst] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɒt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['pɑːpərɪŋ] [ə'laɪv] .

It	took	a	long	time	to	get	past	,	but	I	got	my	patient	to	Poperinghe	alive	.
它	采取	一个	长的	时间	到	得到	过去的	,	但	我	得到	我的	病人	到	poperinghe	活	.

虽然花了很长时间，但我最终还是把病人活着送到了波佩林格。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [hæd; həd] [ðəʊz] [ˌæpəˈriʃən] [nɒt] [əˈpɪəd] ?

Should	I	have	done	so	had	those	apparitions	not	appeared	?
应该	我	有	完毕	所以	有	那些	幻影	不是	出现	?

如果那些幻影没有出现，我是否应该那样做?

[ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [-]

A	Field	of	the	Dead	[	22	]
一个	场地	的	这	死的	[	-	]

死者之地[22]

[pəˈhæps] [ðə; ði] [məʊst] [juˈniːk] [ɒv; əv] ['meni] ['gəʊstli] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] — [bəuθ] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [ðəʊz]

PERHAPS	the	most	unique	of	many	ghostly	experiences	—	both	personal	and	those
也许	这	最多	独特的	的	许多	幽灵般的	经历	—	两个都	个人的	和	那些

[ɒv; əv] [frendz] — [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪtfl] [naɪt] [bɪ'twiːn] ['ɔːgəst] 3rd

of	friends	—	was	one	which	took	place	on	the	fateful	night	between	August	3rd
的	朋友们	—	曾是	一	哪个	采取	地方	在	这	命运的	夜晚	之间	八月	3rd

[ænd; ənd] 4th , - .

and	4th	,	1914	.
和	4th	,	-	.

或许，在众多灵异经历中——无论是自己经历的还是朋友经历的——最独特的一次，发生在 1914 年 8 月 3 日和 4 日那个命运攸关的夜晚。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ([huː] [ðəʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['saɪkɪk]) [ænd; ənd] [aɪ]

My	brother	(	who	though	strong	and	unimaginative	is	somewhat	psychic	)	and	I
我的	兄弟	(	WHO	尽管	强的	和	缺乏想象力	是	有些	精神	)	和	我

[hæd; həd] [sæt] [ʌp] [tɪl] [əˈbaʊt] ['mɪdnaɪt] ,

had	sat	up	till	about	midnight	,
有	卫星	向上	直到	关于	午夜	,

我哥哥（虽然他很强壮但缺乏想象力，却有点通灵能力）和我一直聊到大约午夜。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kleə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk]

and	I	was	amazed	to	hear	him	suddenly	declare	,	as	he	shut	his	book
和	我	曾是	惊叹	到	听到	他	突然	宣布	,	作为	他	关闭	他的	书

[ænd; ənd] [rəʊz] ,

and	rose	,
和	玫瑰	,

我惊讶地听到他合上书站起身来时突然说道：

[ðæt] “ [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð] [ðæt] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

that	“	no	one	could	sit	and	read	with	that	noise	going	on	.
那	“	不	一	可以	坐	和	读	和	那	噪音	去	在	.

“在这种噪音下，谁都无法坐下来读书。”

” [aɪ] [ɑːskt] [wɒt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ,

”	I	asked	what	noise	,	and	,
”	我	问	什么	噪音	,	和	,

我问是什么声音，然后，

[ɒn] ['biːɪŋ] ['bɪdn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] (['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz][ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɪl] [ɒf] [æn; ən][əʊld]['rəʊmən] [rəʊd]
on being bidden to listen (our house is on a quiet hill off an old Roman road
在 存在 拜登 到 听 (我们的 房子 是 在 一个 安静的 爬坡道 离开 一个 老的 罗马 路
['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst]) ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ,
going to the coast) noticed the sound of a great crowd ,
去 到 这 海岸) 注意到 这 声音 的 一个 伟大的 人群 ,

有人叫我侧耳倾听（我们家位于一条通往海岸的古罗马道路旁一座僻静的小山上），我注意到一大群人的声音，

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , [sɒft] [saʊnd] .
a confused , soft sound .
一个 使困惑 , 柔软的 声音 .

一种含糊不清的轻柔声音。

“ [waɪ] , ” [ai] [sed] , “ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [ɪts] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] .
“ Why , ” I said , “ I don't understand you — it's no worse than any Bank Holiday .
“ 为什么 , ” 我 说 , “ 我 不 理解 你 — 它是 不 更糟 比 任何 银行 假期 .

“为什么，”我说，“我不明白你的意思——这和任何银行假日没什么区别。”

['kwaɪətə(r)] , [ɪn'diːd] .
Quieter , indeed .
更安静 , 的确 .

确实安静多了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ;
You can well understand their being about to - night ;
你 能 出色地 理解 他们的 存在 关于 到 - 夜晚 ;

你完全可以理解他们今晚的心情；

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɔː(r)][ɔː(r)] [nɒt] .
they want to know whether it will be war or not .
他们 想 到 知道 无论 它 将要 是 战争 或者 不是 .

他们想知道是否会爆发战争。

” [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [get] ['kwɪkli]
” He maintained that it was impossible to do anything but get quickly
” 他 维持 那 它 曾是 不可能的 到 做 任何事物 但 得到 迅速地
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

“他坚持认为，除了赶紧上床睡觉之外，什么也做不了。”

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'meɪzd] — [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] — [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]
More and more amazed — this was so unlike him — I went to the front door
更多的 和 更多的 惊叹 — 这 曾是 所以 与此不同 他 — 我 去 到 这 正面 门
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

我越来越惊讶——这太不像他了——于是我和他一起走到前门。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [klɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] , [ɒv; əv]
and there , clear and distinct , the sound of thousands of footsteps , of
和 那里 , 清除 和 清楚的 , 这 声音 的 数千 的 脚步声 , 的
['piːp(ə)l] ['ʃʌflɪŋ] , ['tredɪŋ] ,
people shuffling , treading ,
人们 洗牌 , 踩踏 ,

那里，清晰地传来成千上万的脚步声，人们拖着脚步、走动的声音。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,
moving about , but without uttering one single word ,
移动 关于 , 但 没有 发出声音 一 单身的 单词 ,

他走来走去，但一句话也没说。

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɪl] — [ə'baʊt][fɔː(r)] ['haʊzɪz] - ['dɪstəns] .

came	from	the	road	at	the	foot	of	our	hill	—	about	four	houses	'	distance	.
来了	从	这	路	在	这	脚	的	我们的	爬坡道	—	关于	四	房屋	-	距离	.

从我们山脚下的路过来——大约离我们四栋房子远。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

Nothing	whatever	could	be	seen	.
没有什么	任何	可以	是	已见	.

什么也看不见。

[maɪ]['brʌðə(r)] [dɪ'klaɪnd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð]

My	brother	declined	absolutely	to	let	me	run	down	to	look	,	or	to	come	with
我的	兄弟	拒绝	绝对地	到	让	我	跑步	向下	到	看	,	或者	到	来	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我哥哥坚决不让我下去看，也不肯跟我一起去。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kleəd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

Next	day	we	heard	that	war	had	been	declared	at	midnight	.
下一个	天	我们	听到	那	战争	有	到过	声明	在	午夜	.

第二天午夜，我们听说战争已经宣战。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][faɪv] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd]

We	live	five	miles	out	of	London	and	it	is	not	a	place	where	people	would
我们	居住	五	英里	出去	的	伦敦	和	它	是	不是	一个	地方	在哪里	人们	会

['gæðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .

gather	for	news	.
收集	为了	消息	.

我们住在伦敦五英里外，那里并不是人们聚集获取新闻的地方。

['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kwaɪəriz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['saɪlənt]

Subsequent	inquiries	made	of	a	friend	who	lived	on	the	road	where	the	silent
随后的	查询	制成	的	一个	朋友	WHO	居住地	在	这	路	在哪里	这	沉默的

[kraʊd] [hæd; həd] [muːvd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'baʊt] ([rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

crowd	had	moved	and	passed	about	(	remaining	in	the	one	place	so	far	as	I
人群	有	已搬	和	通过了	关于	(	其余的	在	这	一	地方	所以	远的	作为	我

[kʊd; kəd] [dʒʌdʒ]) ,

could	judge	)	,
可以	法官	)	,

随后我向一位住在路上的朋友询问，那群沉默的人群曾在那里移动和经过（据我判断，他们一直停留在同一个地方）。

[rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

revealed	nothing	in	the	way	of	explanation	.
揭晓	没有什么	在	这	方式	的	解释	.

但并未提供任何解释。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [kraʊd] .

To	his	knowledge	there	had	been	no	crowd	.
到	他的	知识	那里	有	到过	不	人群	.

据他所知，当时并没有人群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['kʌmɪŋ]

It	was	as	if	the	ghosts	of	those	who	were	to	fall	during	those	coming
它	曾是	作为	如果	这	鬼魂	的	那些	WHO	是	到	落下	期间	那些	未来

[fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] “ [prə'dʒektɪd] ” [ðəm'selvz] ,

four	years	of	blood	had	“	projected	”	themselves	,
四	年	的	血	有	“	预计	”	他们自己	,

仿佛那些将在未来四年血腥岁月中陨落的亡灵已经“投射”到了眼前。

['ɪərəli] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

eerily	**,**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**the**	**declaration**	**of**	**the**	**Great**	**War**	**,**
诡异地	,	在	这	小时	的	这	宣言	的	这	伟大的	战争	,

令人毛骨悚然的是，就在第一次世界大战爆发的那一刻，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rəʊd] [weə(r)] ['rəʊmən]['səʊldʒəz] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['mɑːtʃt] .

upon	**the**	**ancient**	**road**	**where**	**Roman**	**soldiers**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**must**	**have**	**marched**	**.**
之上	这	古老的	路	在哪里	罗马	士兵	,	长的	前	,	必须	有	行军	.

在这条古老的道路上，很久以前，罗马士兵一定曾在这里行军。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ded] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

Or	**were**	**they**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**long**	**-**	**dead**	**soldiers**	**of**	**the**	**centuries**	**,**
或者	是	他们	这	烈酒	的	这	长的	-	死的	士兵	的	这	几个世纪	,

['welkəmɪŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] - — - ?

welcoming	**the**	**heroes**	**of**	**1914**	**—**	**1918**	**?**
欢迎	这	英雄	的	-	—	-	?

或者，他们是几个世纪以来早已逝去的士兵的亡灵，在迎接 1914 年至 1918 年的英雄们?

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['vɪʒn] [-]

A	**Mother's**	**Vision**	**[**	**23**	**]**
一个	母亲的	想象	[	-	]

一位母亲的愿景[23]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][maɪ] [tuː] ['eldɪst] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] .

DURING	**the**	**War**	**my**	**two**	**eldest**	**sons**	**were**	**serving**	**with**	**the**	**Forces**	**in**	**Mesopotamia**	**.**
期间	这	战争	我的	二	长子	儿子们	是	服务	和	这	部队	在	美索不达米亚	.

战争期间，我的两个大儿子在美索不达米亚的军队服役。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['ɒkjupaɪd] [ə'baʊt] [maɪ]['juːʒuəl] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ,

One	**day**	**,**	**while**	**occupied**	**about**	**my**	**usual**	**household**	**duties**	**,**
一	天	,	尽管	占领	关于	我的	通常	家庭	职责	,

有一天，当我忙于日常家务时，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ment(ə)l] ['vɪʒn] ([aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ]

there	**suddenly**	**came**	**to**	**me**	**the**	**following**	**mental**	**vision**	**(**	**I**	**can**	**call**	**it**	**nothing**
那里	突然	来了	到	我	这	下列的	精神的	想象	(	我	能	称呼	它	没有什么

[els]) :

else	**)**	**:**
别的	)	:

我脑海中突然浮现出如下的景象（我只能这么称呼它）:

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

I	**saw**	**my**	**eldest**	**boy**	**in**	**a**	**half**	**-**	**reclining**	**position**	**,**	**quite**	**alone**	**,**
我	锯	我的	长子	男生	在	一个	一半	-	斜倚	位置	,	相当	独自的	,

我看到我的大儿子半躺着，独自一人待在那里。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['dezət] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [wʌn][hænd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ]

in	**a**	**wild**	**desert**	**sort**	**of**	**a**	**place**	**with**	**one**	**hand**	**stroking**	**his**	**forehead**	**in**	**a**
在	一个	荒野	沙漠	种类	的	一个	地方	和	一	手	抚摸	他的	前额	在	一个

[deɪzd] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] .

dazed	**kind**	**of**	**a**	**way**	**.**
茫然	种类	的	一个	方式	.

他身处荒凉的沙漠地带，一只手茫然地抚摸着额头。

[səʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd][klɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

So	**vivid**	**and**	**clear**	**was**	**the**	**vision**	**that**	**I**	**could**	**not**	**shake**	**it**	**off**	**.**
所以	生动	和	清除	曾是	这	想象	那	我	可以	不是	摇	它	离开	.

那景象如此生动清晰，我始终无法摆脱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] , ['ɔːlweɪz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

Again	**and**	**again**	**it**	**repeated**	**itself**	**,**	**always**	**exactly**	**the**	**same**	**.**
再次	和	再次	它	重复	本身	,	总是	确切地	这	相同的	.

它一遍又一遍地重复，每次都一模一样。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

At	tea	-	time	I	spoke	of	it	,	and	said	I	was	afraid	something	had
在	茶	-	时间	我	辐	的	它	,	和	说	我	曾是	害怕的	某物	有

['hæpənd] [tuː; tə][ef] . ,

happened	to	F	.	,
发生	到	F	.	,

喝茶的时候我谈到了这件事，我说我担心F出了什么事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ]

but	they	only	laughed	at	me	and	said	I	was	getting	fanciful	in	my	old	age
但	他们	仅有的	笑了	在	我	和	说	我	曾是	获得	奇幻的	在	我的	老的	年龄

,

,

,

但他们只是嘲笑我，说我年纪大了还异想天开。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	I	tried	to	forget	it	.
和	所以	我	尝试	到	忘记	它	.

于是我试图忘记这件事。

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] ([ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðen])

About	six	weeks	later	(	the	usual	time	for	news	to	get	through	then	)
关于	六	周	之后	(	这	通常	时间	为了	消息	到	得到	通过	然后	)

大约六周后（当时消息通常需要这么长时间才能传开）

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] ,

I	received	a	letter	from	him	and	,	to	my	great	surprise	,
我	已收到	一个	信	从	他	和	,	到	我的	伟大的	惊喜	,

我收到了他的一封信，令我非常惊讶的是，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːdz] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] :

it	contained	these	words	as	near	as	I	can	remember	them	:
它	包含	这些	字	作为	靠近	作为	我	能	记住	他们	:

我记忆中大概是这些内容：

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

“	I	must	tell	you	,	mother	,	of	a	little	incident	that	happened	the	other	day	.
“	我	必须	告诉	你	,	母亲	,	的	一个	小的	事件	那	发生	这	其他	天	.

“母亲，我必须告诉你前几天发生的一件小事。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [stretʃ]

I	had	a	fancy	to	take	my	horse	and	go	off	alone	for	a	long	-	stretch
我	有	一个	想要	到	拿	我的	马	和	去	离开	独自的	为了	一个	长的	-	拉紧

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

我当时突发奇想，想骑着我的马独自去长途奔跑。

[wen] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][kæmp][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]

When	some	distance	from	camp	I	suppose	he	must	have	put	his	foot	in
什么时候	一些	距离	从	营	我	认为	他	必须	有	放	他的	脚	在

[ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ;

a	hole	and	stumbled	;
一个	洞	和	踉跄	;

我想他离营地还有一段距离的时候，一定是脚踩进了坑里，摔了一跤；

['eniweɪ] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː] .

anyway	he	threw	me	.
反正	他	扔	我	.

总之，他把我扔了出去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

I	don't	know	how	long	I	lay	there	but	,	on	coming	to	,
我	不	知道	如何	长的	我	躺	那里	但	,	在	未来	到	,

我不知道自己躺在那里多久了，但醒来后，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ai][hæd; həd] [stɪl] [gɒt] [ðə; ðiː] [reɪnz] [taɪt] [ɪn][maɪ][hænd] [wɪð] ['braɪd(ə)l] [ə'tætʃt] [bʌt; bət] ,

I	discovered	I	had	still	got	the	reins	tight	in	my	hand	with	bridle	attached	but	,
我	发现	我	有	仍然	得到	这	缰绳	紧的	在	我的	手	和	辔	随附的	但	,

我发现我手里仍然紧紧攥着缰绳，缰绳上还连着笼头，但是，

[ə'læs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɔːs] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [meɪd] [træks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæmp] ,

alas	,	there	was	no	horse	;	he	had	quickly	made	tracks	for	the	camp	,
唉	,	那里	曾是	不	马	;	他	有	迅速地	制成	轨道	为了	这	营	,

可惜，没有马；他已经迅速向营地跑去。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ðeə(r)][ðə; ði][best] [wei] [ai][kʊd; kəd] .

leaving	me	to	get	there	the	best	way	I	could	.
离开	我	到	得到	那里	这	最好的	方式	我	可以	.

这让我只能尽我所能到达那里。

〞 [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ] ['vɪʒn] [ə'pɪəd]

〞	I	shall	always	think	that	this	accident	happened	just	at	the	time	my	vision	appeared
〞	我	将	总是	思考	那	这	事故	发生	只是	在	这	时间	我的	想象	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]

to	me	.	[	24	]
到	我	.	[	-	]

“我始终认为，这场意外就发生在我出现幻觉的那一刻。[24]

[ðen] [ə'gen] , [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , - ,

Then	again	,	about	three	days	or	so	before	Christmas	,	1918	,
然后	再次	,	关于	三	天	或者	所以	前	圣诞节	,	-	,

再一次，大约在1918年圣诞节前三天左右，

[ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	had	another	presentiment	that	something	was	wrong	.
我	有	其他	预感	那	某物	曾是	错误的	.

我再次预感到出了什么事。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] .

This	time	it	was	the	younger	son	.
这	时间	它	曾是	这	年轻	儿子	.

这次是小儿子。

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][bed][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self]

There	suddenly	came	to	me	a	vision	of	a	hospital	bed	and	I	found	myself
那里	突然	来了	到	我	一个	想象	的	一个	医院	床	和	我	成立	我

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [bɔɪ] ,

looking	down	on	my	boy	,
寻找	向下	在	我的	男生	,

我脑海中突然浮现出一张病床的景象，我发现自己正俯视着我的儿子。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] .

who	appeared	to	be	very	ill	.
WHO	出现	到	是	非常	患病的	.

他看起来病得很重。

[ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð]

I	had	not	the	remotest	idea	at	the	time	that	there	was	anything	wrong	with
我	有	不是	这	最远	主意	在	这	时间	那	那里	曾是	任何事物	错误的	和

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

当时我丝毫没有意识到他们两个有什么问题。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [riˈæləti] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɪkst] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] .

But	,	as	before	,	the	vivid	reality	of	it	seemed	fixed	on	my	mind	.
但	,	作为	前	,	这	生动	现实	的	它	似乎	固定的	在	我的	头脑	.

但是，和以前一样，那件事的生动画面似乎一直萦绕在我的脑海中。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

But	,	this	time	,	I	kept	it	to	myself	until	the	arrival	,	in	a	few	days	,
但	,	这	时间	,	我	保留	它	到	我	直到	这	到达	,	在	一个	很少	天	,

但这一次，我一直保守着这个秘密，直到几天后她到来。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒmɪnəs] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈenvələʊp] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈhɒspɪt(ə)l] [æt; ət]

of	the	ominous	official	envelope	with	the	news	that	he	was	in	hospital	at
的	这	不祥的	官方的	信封	和	这	消息	那	他	曾是	在	医院	在

['bægdæd] ,

Bagdad	,
巴格达	,

那个令人不安的官方信封，里面装着他住院的消息，地点在巴格达。

['sɪəriəsli] [ɪl] [wɪð] ['dɪsəntri] .

seriously	ill	with	dysentery	.
严重地	患病的	和	痢	.

患痢疾，病情严重。

[hiː; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] .

He	lived	to	return	home	.
他	居住地	到	返回	家	.

他活了下来，回到了家。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,

He	then	told	me	that	,
他	然后	讲述	我	那	,

然后他告诉我，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈvɪʒn] ,

just	at	the	time	when	I	had	seen	him	in	that	remarkable	vision	,
只是	在	这	时间	什么时候	我	有	已见	他	在	那	卓越	想象	,

就在我通过那非凡的幻象见到他的时候，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [mʌtʃ] .

his	life	would	not	have	been	worth	much	.
他的	生活	会	不是	有	到过	值得	很多	.

他的生命原本并不值钱。

[seɪvd] ['hʌzbəndz] [laɪf]

Saved	Husband's	Life
已保存	丈夫的	生活

救了丈夫的命

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

ONE	morning	,	during	the	War	,
一	早晨	,	期间	这	战争	,

战争期间的一个早晨，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['vɪvɪd] [driːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ] [tuː] ['dʒɜːmənz] [wɪð] [fɪkst]

I	had	a	most	vivid	dream	of	being	chased	by	two	Germans	with	fixed
我	有	一个	最多	生动	梦	的	存在	追逐	经过	二	德国人	和	固定的

['beɪənəts; ˌbeɪəˈnets] ,

bayonets	,
刺刀	,

我做了一个非常逼真的梦，梦见自己被两个上了刺刀的德国人追赶。

[ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] ['seɪfti] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stæbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

and	I'd	almost	reached	safety	when	one	of	them	stabbed	me	in	the	right
和	ID	几乎	达到	安全	什么时候	一	的	他们	刺伤	我	在	这	正确的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

我几乎就要脱离危险时，其中一个人用刀刺伤了我的右肩。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wəʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

The	shock	woke	me	,	and	,	on	looking	at	the	clock	,	I	found	it	was	about
这	震惊	觉醒	我	,	和	,	在	寻找	在	这	钟	,	我	成立	它	曾是	关于

[sɪks] :

6	:
6	:

震动把我惊醒了，看了一眼钟，发现大约是6点：

- [ə; eɪ] . [em] .

45	a	.	m	.
-	一个	.	米	.

上午45分

[wen] [aɪ][gɒt] [ˌdaʊn'steəz] [aɪ] [ri'mɑːk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd]

When	I	got	downstairs	I	remarked	that	something	had	happened	to	my	husband
什么时候	我	得到	楼下	我	评论	那	某物	有	发生	到	我的	丈夫

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [driːm] ,

and	related	my	dream	,
和	有关的	我的	梦	,

我下楼后，提到我丈夫出事了，并把我的梦告诉了他。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] .

only	to	be	laughed	at	.
仅有的	到	是	笑了	在	.

结果却沦为笑柄。

[aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][frɒm; frəm] , [ɔː(r)][ɒv; əv] , [maɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ;

I	heard	nothing	at	all	from	,	or	of	,	my	husband	for	fifteen	days	;
我	听到	没有什么	在	全部	从	,	或者	的	,	我的	丈夫	为了	十五	天	;

整整十五天，我完全没有收到丈夫的任何消息；

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

then	I	had	the	usual	official	notification	,
然后	我	有	这	通常	官方的	通知	,

然后我就收到了例行的官方通知。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] [gʌn] - [ʃɒt] [wuːndz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

saying	that	he	was	in	hospital	with	severe	gun	-	shot	wounds	to	the	head	and
说	那	他	曾是	在	医院	和	严重	枪	-	射击	伤口	到	这	头	和

[left] ['ʃəʊldə(r)] .

left	shoulder	.
左边	肩膀	.

他说自己因头部和左肩严重枪伤正在医院接受治疗。

[sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Some	few	weeks	later	I	went	to	see	him	in	hospital	and	found	that	it	was
一些	很少	周	之后	我	去	到	看	他	在	医院	和	成立	那	它	曾是

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['bændɪdʒ] ,

his	right	shoulder	that	was	in	bandages	,
他的	正确的	肩膀	那	曾是	在	绷带	,

几周后，我去医院看望他，发现他右肩缠着绷带。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [təʊld][hɪm][maɪ] [driːm] .

and	,	of	course	,	told	him	my	dream	.
和	,	的	课程	,	讲述	他	我的	梦	.

当然，我还告诉他我的梦。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)]

He	looked	at	me	in	such	a	queer	way	that	I	asked	him	what	was	the	matter
他	看起来	在	我	在	这样的	一个	酷儿	方式	那	我	问	他	什么	曾是	这	事情

,

,

,

他用一种很奇怪的眼神看着我，我问他怎么了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] : [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ,

and	this	is	what	he	told	me	:	The	morning	he	was	wounded	,
和	这	是	什么	他	讲述	我	:	这	早晨	他	曾是	受伤	,

他告诉我：他受伤的那天早上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [ə'tæk] [æt; ət][sɪks] : - ,

they	were	ordered	to	attack	at	6	:	30	,
他们	是	订购	到	攻击	在	6	:	-	,

他们接到命令，于6点30分发起攻击。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hædnt] [gɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trentʃɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪt][ɪn][ðə; ði]

and	they	hadn't	got	very	far	from	their	trenches	when	he	was	hit	in	the
和	他们	之前没有	得到	非常	远的	从	他们的	战壕	什么时候	他	曾是	打	在	这

[raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʃel] [wɪtʃ] [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃel] [həʊl] ,

right	shoulder	with	a	piece	of	shell	which	sent	him	spinning	into	a	shell	hole	,
正确的	肩膀	和	一个	片	的	壳	哪个	发送	他	旋转	进入	一个	壳	洞	,

他们还没走出战壕多远，他就被一枚炮弹碎片击中了右肩，整个人旋转着掉进了一个弹坑里。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .

where	he	lay	unconscious	for	two	or	three	hours	.
在哪里	他	躺	无意识	为了	二	或者	三	小时	.

他昏迷不醒地躺了两三个小时。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel]

When	he	recovered	consciousness	he	saw	me	standing	on	the	edge	of	the	shell
什么时候	他	恢复	意识	他	锯	我	常设	在	这	边缘	的	这	壳

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

他恢复意识时，看到我站在弹坑边缘。

['bekənɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

beckoning	him	,	and	,
招手	他	,	和	,

向他招手，然后，

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs]) ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

with	great	difficulty	(	for	his	right	arm	was	quite	useless	)	managed	to
和	伟大的	困难	(	为了	他的	正确的	手臂	曾是	相当	无用	)	管理	到

['skræmb(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː] .

scramble	out	and	follow	me	.
争夺	出去	和	跟随	我	.

他费了九牛二虎之力（因为他的右臂完全无法使用）才爬出来，跟着我走了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [tuː] ['wuːndɪd] ['dʒɜːmənz] .

He	was	joined	by	two	wounded	Germans	.
他	曾是	加入	经过	二	受伤	德国人	.

与他并肩作战的还有两名受伤的德国士兵。

[wen] [aɪ'd] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ai] [stɒpt] , [səʊ][dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz]

When	I'd	gone	some	distance	,	I	stopped	,	so	did	he	and	one	of	the	Germans
什么时候	ID	已消失	一些	距离	,	我	停止	,	所以	做过	他	和	一	的	这	德国人

;

;

;

我走了一段路后停了下来，他也停了下来，还有一个德国人也停了下来；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [went] [ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə]['bɪts][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [ɪk'spləʊdɪd][dʒʌst]

the	other	one	went	on	and	was	blown	to	bits	by	a	shell	which	exploded	just
这	其他	一	去	在	和	曾是	吹	到	比特	经过	一个	壳	哪个	爆炸了	只是

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] .

in	front	of	us	.
在	正面	的	我们	.

另一辆坦克继续行驶，结果被一枚在我们面前爆炸的炮弹炸成了碎片。

[ðen] [ai] [went] [ɒn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi]

Then	I	went	on	and	took	him	safely	to	the	dressing	-	station	,	where	he
然后	我	去	在	和	采取	他	安全	到	这	敷料	-	车站	,	在哪里	他

[kə'læpst] .

collapsed	.
倒塌	.

然后我继续前行，安全地把他送到了急救站，他在那里倒下了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [di'klɛə] [ai] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

To	this	day	he	declares	I	saved	his	life	.
到	这	天	他	声明	我	已保存	他的	生活	.

直到今天，他仍然宣称是我救了他的命。

[ðə; ði] [ʃel] - [rekt] [tʃɜːtʃ] [-]

The	Shell	-	wrecked	Church	[	25	]
这	壳	-	损毁	教会	[	-	]

炮弹摧毁的教堂[25]

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] ['sɜːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌblɪn]

THE	experience	I	shall	never	forget	happened	to	me	while	serving	with	the	Dublin
这	经验	我	将	绝不	忘记	发生	到	我	尽管	服务	和	这	都柏林

[ˌfjuːzə'lɪə(r)][ɪn] [frɑːns] .

Fusiliers	in	France	.
燧发枪兵	在	法国	.

我在法国服役于都柏林步兵团期间，经历了一段我永生难忘的时光。

[maɪ] [bə'tæliən] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bilit] [ɪn]

My	battalion	had	just	come	out	of	the	trenches	and	we	were	billeted	in
我的	营	有	只是	来	出去	的	这	战壕	和	我们	是	住宿	在

['dɪfrənt] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] — [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kʊr'sɛlz] .

different	villages	near	at	hand	—	my	company	in	the	village	of	Courcelles	.
不同的	村庄	靠近	在	手	—	我的	公司	在	这	村庄	的	库尔塞勒斯	.

我的营刚刚从战壕里出来，我们被安置在附近的不同村庄里——我的连队驻扎在库尔塞勒村。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃel] - [rekt] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] ['bɪlɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] -

In	this	village	was	a	shell	-	wrecked	church	,	and	my	billet	was	a	broken	-
在	这	村庄	曾是	一个	壳	-	损毁	教会	,	和	我的	坯料	曾是	一个	破碎的	-

[daʊn] ['kɒtɪdʒ] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] .

down	cottage	just	opposite	.
向下	小屋	只是	对面的	.

村里有一座被炮火摧毁的教堂，我的住处是教堂对面一间破旧的小屋。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl] [θruː] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

One	evening	I	took	a	stroll	through	this	church	and	,	to	my	amazement	,
一	晚上	我	采取	一个	漫步	通过	这	教会	和	,	到	我的	惊愕	,

一天晚上，我漫步穿过这座教堂，令我惊讶的是，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] .

I	heard	the	sound	of	deep	and	heavy	breathing	.
我	听到	这	声音	的	深的	和	重的	呼吸	.

我听到了沉重而深长的呼吸声。

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

Thinking	someone	was	asleep	,	I	had	a	good	look	round	but	found	nothing	.
思维	某人	曾是	睡着了	,	我	有	一个	好的	看	圆形的	但	成立	没有什么	.

我以为有人睡着了，就仔细地四处查看，但什么也没发现。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ai] [sɔː] [maɪ] [tʃʌm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)]

Looking	across	the	road	I	saw	my	chum	talking	to	an	officer	and	I	went	over
寻找	穿过	这	路	我	锯	我的	密友	说	到	一个	官	和	我	去	超过

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	asked	them	to	come	over	and	listen	.
和	问	他们	到	来	超过	和	听	.

我望向马路对面，看到我的朋友正在和一名警官说话，于是我走过去请他们过来听听。

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [maɪ] [tʃʌm] [tɜːnd] ['deθli] [waɪt] ,

When	they	heard	the	noise	my	chum	turned	deathly	white	,
什么时候	他们	听到	这	噪音	我的	密友	转向	致命的	白色的	,

听到动静，我的朋友脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	they	asked	me	what	it	was	or	who	it	was	.
和	他们	问	我	什么	它	曾是	或者	WHO	它	曾是	.

他们问我那是什么，或者那是谁。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	was	just	as	wise	as	they	were	.
我	曾是	只是	作为	明智的	作为	他们	是	.

我和他们一样睿智。

[wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] ,

We	searched	about	the	church	,	even	to	moving	about	the	stones	and	bricks	,
我们	搜索	关于	这	教会	,	甚至	到	移动	关于	这	石头	和	砖块	,

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

but	found	nothing	.
但	成立	没有什么	.

我们在教堂里四处搜寻，甚至搬动了石头和砖块，但什么也没找到。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [wen] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɒtɪdʒ] ['ɒpəzɪt] ,

The	same	night	,	when	asleep	in	the	ruined	cottage	opposite	,
这	相同的	夜晚	,	什么时候	睡着了	在	这	毁坏	小屋	对面的	,

当晚，当他睡在对面那间破败的小屋里时，

[maɪ] [tʃʌm] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [kraɪ] , “ ['sɪrəl] , [lʊk] [kwɪk] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] !

my	chum	woke	me	up	with	a	startled	cry	,	“	Cyril	,	look	quick	,	the	Virgin	Mary	!
我的	密友	觉醒	我	向上	和	一个	惊慌	哭	,	“	西里尔	,	看	快的	,	这	处女	玛丽	!

我的朋友突然惊叫一声把我吵醒：“西里尔，快看，圣母玛利亚！”

” ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

”	Looking	up	,
”	寻找	向上	,

抬头望去，

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt]

I	was	astonished	to	see	a	white	figure	gliding	through	the	room	and	out
我	曾是	惊讶	到	看	一个	白色的	数字	滑翔	通过	这	房间	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	broken	window	across	to	the	church	and	into	it	.
的	这	破碎的	窗户	穿过	到	这	教会	和	进入	它	.

我惊讶地看到一个白色的身影滑过房间，从破损的窗户飞到教堂，然后进入教堂。

[wiː; wi] [went] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] .

We	went	all	about	the	church	the	next	morning	but	all	was	quiet	.
我们	去	全部	关于	这	教会	这	下一个	早晨	但	全部	曾是	安静的	.

第二天早上我们把教堂里里外外都逛了一遍，但里面一片寂静。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] ?

What	could	it	have	been	?
什么	可以	它	有	到过	?

那会是什么呢?

[ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈbrʌðə(r)]

Vision	of	Brother
想象	的	兄弟

兄弟的愿景

[duː; də][ai] [bɪˈliːv] [ɪn] [gəʊsts] ?

DO	I	believe	in	ghosts	?
做	我	相信	在	鬼魂	?

我信鬼吗?

[ai][dɪd] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ænd; ənd][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	did	not	until	the	War	was	on	and	my	favourite	brother	was	in	it	.
我	做过	不是	直到	这	战争	曾是	在	和	我的	最喜欢的	兄弟	曾是	在	它	.

直到战争爆发，我最喜欢的哥哥参战后，我才意识到这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [səˈlɒnɪkə] .

He	was	stationed	at	Salonica	.
他	曾是	驻	在	萨洛尼卡	.

他驻扎在塞萨洛尼基。

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɪn]

One	day	I	was	making	cakes	and	had	just	stooped	down	to	take	a	tin
一	天	我	曾是	制作	蛋糕	和	有	只是	弯腰	向下	到	拿	一个	锡

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [snætʃt]

from	the	oven	when	it	seemed	that	my	brother	bent	over	me	and	snatched
从	这	烤箱	什么时候	它	似乎	那	我的	兄弟	弯曲	超过	我	和	抢夺

[wʌn] .

one	.
一	.

有一天，我正在做蛋糕，刚弯腰从烤箱里拿出一个烤盘，我的哥哥就从我身边弯下腰，一把抢走了一个。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] “ [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈhʌŋgri] .

At	the	same	time	there	was	a	whisper	“	I	am	so	hungry	.
在	这	相同的	时间	那里	曾是	一个	耳语	“	我	是	所以	饥饿的	.

与此同时，传来一个低语：“我好饿。”

” [ai] [drɒpt] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] “ [əʊ] , [rɔn] !

”	I	dropped	the	cakes	and	turned	round	with	“	Oh	,	Ron	!
”	我	掉落	这	蛋糕	和	转向	圆形的	和	“	哦	,	罗恩	!

我手里的蛋糕掉在了地上，我转过身说：“哦，罗恩！”

” [bʌt; bət][maɪ][hændz] [met] [ðə; ði] [ˈempti] [speɪs] .

”	but	my	hands	met	the	empty	space	.
”	但	我的	双手	遇见	这	空的	空间	.

但我的双手却碰到了空荡荡的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .

A	few	days	after	we	heard	of	my	brother	being	killed	in	action	.
一个	很少	天	后	我们	听到	的	我的	兄弟	存在	被杀	在	行动	.

几天后，我们得知哥哥在战斗中牺牲了。

['vɪʒn] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [sʌn] [-]
Vision of Wounded Son [26]
想象 的 受伤 儿子 [-]

受伤儿子的幻象[26]

[wʌn] [naɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] - , [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][sʌn] [hu:] [wɜ:kt] [ɒn][ðə; ði]
ONE night during the year 1915 , whilst waiting up for my son who worked on the
一 夜晚 期间 这 年 - , 而 等待 向上 为了 我的 儿子 WHO 工作 在 这
[træmz] ,
trams ,
电车 ,

1915年的一个晚上，我熬夜等在电车上工作的儿子，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [leɪt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm][baɪ]
and , in consequence , was often late , I thought I would while away the time by
和 , 在 结果 , 曾是 经常 晚的 , 我 想法 我 会 尽管 离开 这 时间 经过
['ri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

因此，我经常迟到，所以我想通过读书来消磨时间。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][bed]
When he came in and had supper and we were preparing for bed
什么时候 他 来了 在 和 有 晚餐 和 我们 是 准备 为了 床
[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mʌdi] [bu:ts] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [rʌg] .
I suddenly became aware of a pair of muddy boots on the hearth rug .
我 突然 成为 意识到的 的 一个 一对 的 浑 靴子 在 这 炉 小地毯 .

他进来吃晚饭，我们准备睡觉的时候，我突然注意到壁炉地毯上有一双沾满泥巴的靴子。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I looked at them again and again .
我 看起来 在 他们 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地看着它们。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] ['pʌti] , [ðen] [pænts][ænd; ənd][belt] ;
Then I looked up and saw putties , then pants and belt ;
然后 我 看起来 向上 和 锯 腻子 , 然后 裤子 和 腰带 ;

然后我抬头一看，看到了橡皮泥，然后是裤子和腰带；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] .
then there was a space where the body should have been .
然后 那里 曾是 一个 空间 在哪里 这 身体 应该 有 到过 .

然后，原本应该放置尸体的地方却空空如也。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['haɪə(r)] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][sʌn] [dʒɔ:dʒ] ,
Still looking higher , I distinctly saw the head and face of my son George ,
仍然 寻找 更高 , 我 明显地 锯 这 头 和 脸 的 我的 儿子 乔治 ,

我继续向上望去，清晰地看到了儿子乔治的头和脸。

[hu:] [wɒz; wəz] [ðen] ['sɜ:vɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑ:ns] .
who was then serving somewhere in France .
WHO 曾是 然后 服务 某处 在 法国 .

当时他正在法国某地服役。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] ['bændɪdʒ] ,
All about his head were white bandages ,
全部 关于 他的 头 是 白色的 绷带 ,

他头部周围缠满了白色绷带。

[ænd; ənd][dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [spɒt][ɒv; əv] [blʌd] .
and just by his ear was a large spot of blood .
和 只是 经过 他的 耳朵 曾是 一个 大的 点 的 血 .

他耳朵旁边有一大块血迹。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] ['feɪntɪd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	I	fainted	,	or	something	like	it	.
我	相信	我	昏厥	,	或者	某物	喜欢	它	.

我当时好像晕倒了，或者类似的情况。

[maɪ] [jʌŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .

My	young	son	was	frightened	and	called	his	father	who	had	gone	to	bed	.
我的	年轻的	儿子	曾是	害怕	和	称为	他的	父亲	WHO	有	已消失	到	床	.

我的小儿子很害怕，就打电话给已经睡觉的爸爸。

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] , " [ɪf] [dʒɔːdʒ] [gets] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .

I	told	them	,	"	If	George	gets	hurt	it	will	be	in	the	head	.
我	讲述	他们	,	"	如果	乔治	获得	伤害	它	将要	是	在	这	头	.

我告诉他们："如果乔治受伤，那一定是头部受伤。"

" [faɪv] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [dʒuːn] ,

"	Five	weeks	later	,	on	the	1st	of	June	,
"	五	周	之后	,	在	这	1st	的	六月	,

五周后，6月1日，

[wɜːd] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .

word	came	that	he	was	in	hospital	with	a	bullet	wound	in	the	head	.
单词	来了	那	他	曾是	在	医院	和	一个	子弹	伤口	在	这	头	.

有消息称他头部中弹，正在医院接受治疗。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [blʌd] .

The	wound	was	exactly	in	the	same	place	as	I	had	seen	the	blood	.
这	伤口	曾是	确切地	在	这	相同的	地方	作为	我	有	已见	这	血	.

伤口的位置和我之前看到血迹的位置完全一样。

[maɪ] [sʌn] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [məʊst] ['hæpɪlɪ] ['mærɪd] .

My	son	George	is	still	living	and	most	happily	married	.
我的	儿子	乔治	是	仍然	活的	和	最多	快乐地	已婚	.

我的儿子乔治仍然健在，而且婚姻美满。

" [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tʊk] [ðɪs] [tʃɑːns]

"	His	Spirit	Took	This	Chance
"	他的	精神	拿	这	机会

"他的灵魂抓住了这个机会"

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [wen] [ai] [went] [tuː; tə]

"	THE	following	incident	happened	one	afternoon	during	the	War	,	when	I	went	to
"	这	下列的	事件	发生	一	下午	期间	这	战争	,	什么时候	我	去	到

['vɪzɪt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌðə(r)] .

visit	my	husband's	mother	.
访问	我的	丈夫的	母亲	.

"以下事件发生在战争期间的一个下午，当时我去拜访我丈夫的母亲。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

We	were	sitting	in	a	room	talking	to	some	other	members	of	the	family
我们	是	坐着	在	一个	房间	说	到	一些	其他	成员	的	这	家庭

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我们当时正坐在房间里和一些其他家庭成员聊天，这时，

['sʌd(ə)nlɪ] , [maɪ] ['hʌzbəndz] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " ['mʌðə(r)] ,

suddenly	,	my	husband's	favourite	sister	came	running	downstairs	calling	out	,	"	Mother	,
突然	,	我的	丈夫的	最喜欢的	姐姐	来了	跑步	楼下	呼叫	出去	,	"	母亲	,

[dɪk] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] !

Dick	has	come	home	!
迪克	有	来	家	!

突然，我丈夫最喜欢的妹妹跑下楼来，喊道："妈妈，迪克回家了！"

" [wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

"	We	rushed	into	the	hall	,	expecting	to	see	my	husband	,	and	were
"	我们	匆忙	进入	这	大厅	,	期待	到	看	我的	丈夫	,	和	是

['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [sə'praɪzd] ,

naturally	very	surprised	,
自然	非常	惊讶	,

“我们冲进大厅，以为会看到我丈夫，自然非常惊讶。”

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [liːv] .

as	we	had	had	no	intimation	of	an	intended	leave	.
作为	我们	有	有	不	暗示	的	一个	故意的	离开	.

因为我们事先没有收到任何休假意向的通知。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

However	,	the	hall	was	empty	except	for	my	sister	-	in	-	law	,
然而	,	这	大厅	曾是	空的	除了	为了	我的	姐姐	-	在	-	法律	,

然而，大厅里除了我嫂子之外空无一人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

who	had	just	reached	the	foot	of	the	stairs	.
WHO	有	只是	达到	这	脚	的	这	楼梯	.

他刚刚走到楼梯脚下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] [fʊl] [fiːld]

She	seemed	quite	convinced	that	she	had	seen	him	standing	there	,	in	full	field
她	似乎	相当	确信	那	她	有	已见	他	常设	那里	,	在	满的	场地

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

她似乎确信自己看到他站在那里，身穿全套野战装备。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm]

and	we	searched	the	house	to	satisfy	her	that	he	had	not	come
和	我们	搜索	这	房子	到	满足	她	那	他	有	不是	来

[həʊm] . [-]

home	.	[	27	]
家	.	[	-	]

我们搜查了房子，以让她相信他没有回家。[27]

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

We	did	not	hear	from	my	husband	for	many	weeks	after	this	and	were
我们	做过	不是	听到	从	我的	丈夫	为了	许多	周	后	这	和	是

['veri] [dɪ'strest] ,

very	distressed	,
非常	苦恼	,

此后好几个星期我们都联系不上我丈夫，我们非常焦虑。

[æz; əz][wiː; wi] [felt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'vent] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [mʌst; məst][hæv; həv]

as	we	felt	,	after	this	strange	event	,	that	something	very	serious	must	have
作为	我们	毛毡	,	后	这	奇怪的	事件	,	那	某物	非常	严肃的	必须	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

在这件怪事发生之后，我们都觉得他一定遭遇了非常严重的事情。

[æt; ət][lɑːst] , [wiː; wi][hæd; həd] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] .

At	last	,	we	had	news	that	he	was	a	prisoner	of	war	.
在	最后的	,	我们	有	消息	那	他	曾是	一个	囚犯	的	战争	.

最后，我们得知他成了战俘。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][wiː; wi][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt][ænd; ənd]

When	**he**	**returned**	**after**	**the**	**War**	**we**	**told**	**him**	**of**	**this**	**strange**	**incident**	**and**
什么时候	他	返回	后	这	战争	我们	讲述	他	的	这	奇怪的	事件	和

[geɪv] [hɪm][ðə; ði][ɪgˈzækt][taɪm][ænd; ənd][deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

gave	**him**	**the**	**exact**	**time**	**and**	**day**	**on**	**which**	**it**	**happened**	**.**
给予	他	这	精确的	时间	和	天	在	哪个	它	发生	.

战后他回来时，我们把这件奇怪的事情告诉了他，并告诉了他事情发生的确切时间和日期。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ,

Just	**at**	**this**	**time**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**he**	**was**	**captured**	**by**	**the**	**Germans**	**,**
只是	在	这	时间	,	它	出现	,	他	曾是	捕获	经过	这	德国人	,

就在这时，他似乎被德军俘虏了。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ˈrendərɪŋ] [hɪm] [ʌnˈkɒnʃəs] .

one	**of**	**whom**	**struck**	**him**	**with**	**a**	**rifle**	**,**	**rendering**	**him**	**unconscious**	**.**
一	的	谁	击	他	和	一个	步枪	,	渲染	他	无意识	.

其中一人用步枪击中他，使他失去知觉。

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [tʊk] [ðɪs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈhɒrə(r)] ,

I	**sometimes**	**think**	**that**	**his**	**spirit**	**took**	**this**	**chance**	**of**	**leaving**	**the**	**sickening**	**horror**	**,**
我	有时	思考	那	他的	精神	采取	这	机会	的	离开	这	令人作呕	恐怖	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

我有时觉得他的灵魂抓住了这个机会，离开了那令人作呕的恐怖之地，而且，

[ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] , [ˈbiːɪŋ] [nɪə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .

if	**only**	**for**	**so**	**short**	**a**	**time**	**,**	**being**	**near**	**those**	**he**	**loved**	**.**
如果	仅有的	为了	所以	短的	一个	时间	,	存在	靠近	那些	他	喜爱	.

哪怕只是短暂的时光，也能陪伴在他所爱的人身边。

[wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ded]

Walked	**with**	**the**	**Dead**
步行	和	这	死的

与死者同行

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][maɪ][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [ˈnɜːsəri] [ˈgʌvənəs] [wɪð] [ə; eɪ]

DURING	**the**	**Great**	**War**	**my**	**sister**	**was**	**employed**	**as**	**nursery**	**governess**	**with**	**a**
期间	这	伟大的	战争	我的	姐姐	曾是	受雇	作为	苗圃	家庭教师	和	一个

['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][em] — — — . [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [tʃaɪld]

family	**living**	**in**	**M**	**—**	**—**	**—**	**.**	**One**	**of**	**her**	**duties**	**was**	**to**	**meet**	**the**	**oldest**	**child**
家庭	活的	在	M	—	—	—	.	一	的	她	职责	曾是	到	见面	这	最老	孩子

[rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['friːkwəntli] [dʒɔɪnd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːnˈseɪ]

returning	**from**	**school**	**—**	**and**	**she**	**was**	**very**	**frequently**	**joined**	**by**	**her**	**fiancé**
返回	从	学校	—	和	她	曾是	非常	频繁地	加入	经过	她	未婚夫

,

,

,

第一次世界大战期间，我姐姐在M————的一户人家担任家庭教师。她的职责之一是迎接家中最大的孩子放学回家——而她的未婚夫经常会陪同她一起去。

[huːz] [ˈredʒɪmənt][wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [kwaɪt][nɪə(r)] .

whose	**regiment**	**was**	**stationed**	**quite**	**near**	**.**
谁	团	曾是	驻	相当	靠近	.

他的部队就驻扎在附近。

[ɪˈventʃuəli] “ [dɪk] ” [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Eventually	**“**	**Dick**	**”**	**was**	**called**	**to**	**the**	**front**	**.**
最终	“	迪克	”	曾是	称为	到	这	正面	.

最终，“迪克”被召到前线。

[sɪks] [mʌnθs] [pɑːst] , [ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [maɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['terəbli]

Six	months	passed	,	and	,	one	day	,	my	sister	came	to	see	me	,	looking	terribly
六	几个月	通过了	,	和	,	一	天	,	我的	姐姐	来了	到	看	我	,	寻找	可怕

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

六个月过去了，有一天，我妹妹来看我，她看起来非常沮丧。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] “ [dɪk] ” [hæd; həd] [biːn] [kɪld] .

She	informed	me	that	she	knew	“	Dick	”	had	been	killed	.
她	知情的	我	那	她	知道	“	迪克	”	有	到过	被杀	.

她告诉我她知道“迪克”已经被杀了。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːv] ['tɒnɪk] ,

I	advised	her	to	get	a	good	nerve	tonic	,
我	建议	她	到	得到	一个	好的	神经	补品	,

我建议她服用一些有效的神经滋补剂。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɔːt] [θruː] [nɒt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː]

thinking	she	was	overwrought	through	not	having	heard	from	him	for	two
思维	她	曾是	雕饰	通过	不是	拥有	听到	从	他	为了	二

[wiːks] .

weeks	.
周	.

她以为自己是因为两周没收到他的消息而情绪过于激动。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] “ [dɪk] ”

She	proceeded	to	tell	me	that	during	her	usual	walk	to	the	school	“	Dick	”
她	继续	到	告诉	我	那	期间	她	通常	走	到	这	学校	“	迪克	”

[hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

had	walked	with	her	all	the	way	.
有	步行	和	她	全部	这	方式	.

她接着告诉我，在她平时步行去学校的路上，“迪克”一直陪着她走。

[haʊ'evə(r)] , ['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [maɪ]['sɪstə(r)] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

However	,	little	over	a	fortnight	after	this	,	my	sister	again	came	to	see	me	.
然而	,	小的	超过	一个	两星期	后	这	,	我的	姐姐	再次	来了	到	看	我	.

然而，仅仅两周多之后，我姐姐又来看我了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] “ [dɪks]

This	time	she	handed	me	a	letter	she	had	just	received	from	one	of	“	Dick's
这	时间	她	递交	我	一个	信	她	有	只是	已收到	从	一	的	“	迪克的

” ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

”	brother	officers	,
”	兄弟	警官	,

这次她递给我一封信，是她刚收到的，是“迪克”的一位军官兄弟寄来的。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪld] .

stating	that	he	had	been	killed	.
声明	那	他	有	到过	被杀	.

声称他已被杀害。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] “ [dɪks] ” [deθ] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ]

The	date	and	hour	given	of	“	Dick's	”	death	corresponded	exactly	with	the	day
这	日期	和	小时	给定	的	“	迪克的	”	死亡	对应	确切地	和	这	天

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hour	that	my	sister	declared	he	had	walked	with	her	.
和	小时	那	我的	姐姐	声明	他	有	步行	和	她	.

“迪克”的死亡日期和时间与我姐姐所说的他与她一起散步的日期和时间完全吻合。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['səʊldʒə(r)] [-]

The	Phantom	Soldier	[	28	]
这	幻影	士兵	[	-	]

幻影士兵[28]

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,

WHILE	my	husband	was	serving	in	France	during	the	Great	War	,
尽管	我的	丈夫	曾是	服务	在	法国	期间	这	伟大的	战争	,

在我丈夫参加第一次世界大战在法国服役期间，

[ai] ['kærid] [ɒn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][dʒɒb]['mɑːstə(r)] ,

I	carried	on	our	business	as	job	master	,
我	携带	在	我们的	商业	作为	工作	掌握	,

我继续以工头的身份经营我们的业务，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][maɪ][lɒt][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [breɪv] [lædz] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	it	often	used	to	fall	to	my	lot	to	drive	the	brave	lads	to	and
和	它	经常	用过的	到	落下	到	我的	很多	到	驾驶	这	勇敢的	小伙子们	到	和

[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

from	the	station	.
从	这	车站	.

过去，经常由我负责开车接送那些勇敢的小伙子们往返车站。

[wʌn] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn]

One	lovely	summer	night	I	was	driving	a	young	lad	to	catch	the	midnight	train
一	迷人的	夏天	夜晚	我	曾是	驾驶	一个	年轻的	小伙子	到	抓住	这	午夜	火车

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [ə'baʊt] [fɔːr][ə; eɪ] . [em] .

which	used	to	arrive	at	Waterloo	about	4	a	.	m	.
哪个	用过的	到	到达	在	滑铁卢	关于	4	一个	.	米	.

一个美好的夏夜，我开车送一个年轻小伙子去赶午夜火车，那趟火车大约凌晨四点到达滑铁卢车站。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [njuː] ['ziːlənd] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] ([hiː; hi] ['emigreit] [ə; eɪ]

He	had	come	over	from	New	Zealand	when	the	call	came	(	he	emigrated	a
他	有	来	超过	从	新的	新西兰	什么时候	这	称呼	来了	(	他	移民	一个

[fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)]) [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [həʊm] [ɒn] [liːv] [tuː; tə] [siː]

few	years	before	the	war	)	and	he	had	just	been	home	on	leave	to	see
很少	年	前	这	战争	)	和	他	有	只是	到过	家	在	离开	到	看

[hɪz; ɪz]['peərənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

接到征召令时，他正从新西兰赶来（他在战争爆发前几年移民），当时他刚休假回家探望父母。

[ai][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['pəʊni][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [kɑː(r)] ,

I	was	driving	an	extremely	quiet	little	pony	in	a	governess	car	,
我	曾是	驾驶	一个	极其	安静的	小的	小马	在	一个	家庭教师	车	,

我当时开着一辆家庭教师的车，车里是一匹非常安静的小马驹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

and	the	young	soldier	and	I	were	sitting	opposite	one	another	talking	.
和	这	年轻的	士兵	和	我	是	坐着	对面的	一	其他	说	.

我和那位年轻士兵面对面坐着聊天。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wen] [ðə; ði]

I	had	just	asked	him	if	he	intended	settling	down	with	his	parents	when	the
我	有	只是	问	他	如果	他	故意的	安顿	向下	和	他的	父母	什么时候	这

[wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔː(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] ,

war	was	over	or	go	back	to	New	Zealand	,
战争	曾是	超过	或者	去	后退	到	新的	新西兰	,

我刚才问他，战争结束后是打算和父母一起定居，还是回新西兰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pleɪd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['peərənts] [daɪd] .

and	he	replied	he	thought	he	would	stay	at	home	until	his	parents	died	.
和	他	回复	他	想法	他	会	停留	在	家	直到	他的	父母	死亡	.

他回答说，他打算一直待在家里，直到父母去世。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊni] [geɪv] [ə; eɪ][məʊst]['vaɪələnt] [swɜːv] ,

No	sooner	had	he	said	this	than	the	pony	gave	a	most	violent	swerve	,
不	很快	有	他	说	这	比	这	小马	给予	一个	最多	暴力	急转弯	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他话音刚落，那匹小马就猛地一转身，然后，

[ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][træp] ,

there	,	by	the	side	of	the	soldier	,	outside	the	trap	,
那里	,	经过	这	边	的	这	士兵	,	外部	这	陷阱	,

就在那里，在士兵身旁，陷阱之外，

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['ziːlənd] ['juːnɪfɔːm] .

was	another	soldier	in	the	New	Zealand	uniform	.
曾是	其他	士兵	在	这	新的	新西兰	制服	.

另一名身穿新西兰军服的士兵。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : " [ðæts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] , [meɪt] ,

The	one	I	was	driving	shouted	out	:	"	That's	a	dirty	trick	to	play	,	mate	,
这	一	我	曾是	驾驶	喊叫	出去	:	"	那就是	一个	肮脏的	诡计	到	玩	,	伴侣	,

我开车的那辆车上的司机喊道："伙计，你这招太卑鄙了！"

[ðə; ði]['pəʊni] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ˌjuː 'es] [aʊt] .

the	pony	might	have	had	us	out	.
这	小马	可能	有	有	我们	出去	.

那匹小马可能把我们甩出去了。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?

Do	you	want	a	lift	to	the	station	?
做	你	想	一个	举起	到	这	车站	?

您需要搭车去车站吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

"	But	the	figure	had	vanished	.
"	但	这	数字	有	消失了	.

但那个人影已经消失了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .

A	week	later	,	the	young	fellow	had	paid	the	Great	Sacrifice	.
一个	星期	之后	,	这	年轻的	同伴	有	有薪酬的	这	伟大的	牺牲	.

一周后，这位年轻人献出了生命。

[naʊ] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['pəʊni] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

Now	,	all	three	of	us	saw	the	figure	,	and	I	think	the	pony	saw	it	first	.
现在	,	全部	三	的	我们	锯	这	数字	,	和	我	思考	这	小马	锯	它	第一的	.

现在，我们三个都看到了那个身影，我想小马是最先看到的。

[wen] [aɪ][gɒt][ðə; ði]['pəʊni][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ,

When	I	got	the	pony	to	the	station	,	he	was	trembling	and	sweating	,
什么时候	我	得到	这	小马	到	这	车站	,	他	曾是	发抖	和	出汗	,

我把小马牵到车站时，它浑身发抖，汗流浃背。

[jet] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['drɪvn] [hɪm] [hɑːd] .

yet	I	had	not	driven	him	hard	.
然而	我	有	不是	驱动	他	难的	.

但我并没有苛责他。

[ai]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ai] [sɔː] .

I	often	wondered	if	he	saw	more	than	the	soldier	and	I	saw	.
我	经常	想知道	如果	他	锯	更多的	比	这	士兵	和	我	锯	.

我常常想，他是否看到了比我和那个士兵更多的东西。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['vɪzɪtə(r)]

An	Unknown	Visitor
一个	未知	游客

一位不知名的访客

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['æktɪv]

I	WISH	to	record	an	experience	that	befell	me	while	I	was	on	active
我	希望	到	记录	一个	经验	那	发生	我	尽管	我	曾是	在	积极的

['sɜːvɪs] [ɪn] [frɑːns] .

service	in	France	.
服务	在	法国	.

我想记录一下我在法国服役期间的一段经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ɪn] - .

It	was	during	the	Battles	of	the	Somme	in	1916	.
它	曾是	期间	这	战斗	的	这	索姆河	在	-	.

那是在1916年索姆河战役期间。

[ai][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['luːɪs] [gʌn] [-]

I	was	attached	to	a	Lewis	gun	[	29	]
我	曾是	随附的	到	一个	刘易斯	枪	[	-	]

我当时被配属在一挺刘易斯机枪上[29]

[tiːm] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒn] ['gɪn(t)ʃi] [ænd; ənd] ['gɪləmɑːnt] .

team	in	my	regiment	during	the	attacks	on	Ginchy	and	Guillemont	.
团队	在	我的	团	期间	这	攻击	在	金丝雀	和	吉列蒙特	.

在进攻金希和吉耶蒙期间，我所在的团里有一个小队。

[wʌn] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ][pəʊst] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ten][ænd; ənd] [twelv] ,

One	night	I	was	on	my	post	,	between	the	hours	of	ten	and	twelve	,
一	夜晚	我	曾是	在	我的	邮政	,	之间	这	小时	的	十	和	十二	,

一天晚上，我在岗位上执勤，时间大约在十点到十二点之间。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['sentri] .

when	I	was	relieved	by	the	next	sentry	.
什么时候	我	曾是	松了口气	经过	这	下一个	哨兵	.

当我被下一位哨兵接替时。

[ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['dʌgaʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sliːp]

I	retired	to	an	unoccupied	dugout	fifteen	yards	away	to	grasp	a	few	hours	sleep
我	退休	到	一个	空置	独木舟	十五	码	离开	到	抓牢	一个	很少	小时	睡觉

.

:

.

我退到十五码外一个空着的掩体里，想抓紧时间睡几个小时。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]

I	had	just	crawled	in	and	dropped	down	to	sleep	when	I	was	awakened	by
我	有	只是	爬行	在	和	掉落	向下	到	睡觉	什么时候	我	曾是	觉醒	经过

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

a	voice	calling	me	by	my	christian	name	.
一个	嗓音	呼叫	我	经过	我的	基督教	姓名	.

我刚爬进房间准备睡觉，就被一个叫我名字的声音吵醒了。

[ai][sæt] [ʌp] [tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ,

I	sat	up	to	ponder	over	it	and	,
我	卫星	向上	到	思考	超过	它	和	,

我坐起身来仔细思考这件事，然后，

[wen] [ai] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] ,

when	I	convinced	myself	that	I	was	alone	in	the	dugout	,
什么时候	我	确信	我	那	我	曾是	独自的	在	这	独木舟	,

当我确信自己独自一人待在休息区时，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] [jɑ:rdz] , [ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]

and	no	one	within	fifteen	to	twenty	yards	,	I	considered	it	was	only
和	不	一	之内	十五	到	二十	码	,	我	经过考虑的	它	曾是	仅有的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

周围十五到二十码内都没有人，我想那只是我的错觉。

[səʊ][ai] [drɒpt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [tu:] ['mɪnɪts] ,

so	I	dropped	down	again	and	,	after	a	space	of	two	minutes	,
所以	我	掉落	向下	再次	和	,	后	一个	空间	的	二	分钟	,

于是我又跳了下去，过了两分钟，

[ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'gen] [baɪ][maɪ] [neɪm] .

I	was	called	again	by	my	name	.
我	曾是	称为	再次	经过	我的	姓名	.

我又一次被叫到了我的名字。

[wʌns] [mɔ:(r)][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɪə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Once	more	I	took	it	to	be	sheer	imagination	,
一次	更多的	我	采取	它	到	是	透明	想像力	,

我再次认为这纯粹是想象。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai]['loʊərd; 'laʊərd][maɪ] [hed] [tu:; tə] [sli:p] [wen] , [tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

and	again	I	lowered	my	head	to	sleep	when	,	to	my	amazement	,
和	再次	我	降低	我的	头	到	睡觉	什么时候	,	到	我的	惊愕	,

于是我又低下头准备睡觉，这时，令我惊讶的是，

[ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] .

I	was	called	the	third	time	in	a	more	distinct	voice	.
我	曾是	称为	这	第三	时间	在	一个	更多的	清楚的	嗓音	.

第三次有人叫我，这次声音更清晰了。

[ðɪs] [taɪm] [ai][sæt][ʌp] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [sɔ:] [ə; eɪ][dɪm] [blu:] [lait] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [dɔ:(r)]

This	time	I	sat	up	and	plainly	saw	a	dim	blue	light	going	out	of	the	dugout	door
这	时间	我	卫星	向上	和	显然	锯	一个	暗淡	蓝色的	光	去	出去	的	这	独木舟	门

.

:
.

这一次我坐了起来，清楚地看到一束昏暗的蓝光从球员休息区的门里透出来。

[ai] [ɪ'mi:diətli] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	immediately	arose	and	followed	it	outside	,
我	立即地	出现	和	随后	它	外部	,

我立刻起身，跟了出去。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ai] [si:] — ['əʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ʃelz] .

but	no	one	could	I	see	—	only	the	occasional	burst	of	the	German	shells	.
但	不	一	可以	我	看	—	仅有的	这	偶然	爆裂	的	这	德语	贝壳	.

但我一个人也没看到——只有偶尔响起的德军炮弹爆炸声。

[ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] ['sentri] [pəʊst][tu:; tə] [i:z] [maɪ][maɪnd][ɒv; əv]

I	shrugged	my	shoulders	and	went	up	to	my	sentry	post	to	ease	my	mind	of
我	耸了耸肩	我的	肩膀	和	去	向上	到	我的	哨兵	邮政	到	舒适	我的	头脑	的

[ðə; ði]['mætə(r)] .

the	matter	.
这	事情	.

我耸了耸肩，走到我的哨位上，好让自己安心一些。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən][faɪv] . [naɪn] [ʃel] ['lændɪd]

I	had	just	walked	about	fifteen	yards	away	when	a	German	5	.	9	shell	landed
我	有	只是	步行	关于	十五	码	离开	什么时候	一个	德语	5	.	9	壳	登陆

[ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [ænd; ənd] [blu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] — [ə; eɪ][grænd] [ɪ'skeɪp] ,

in	the	dugout	and	blew	it	to	pieces	—	a	grand	escape	,
在	这	独木舟	和	吹	它	到	件	—	一个	盛大	逃脱	,

我刚走了大约十五码远，一枚德国5.9毫米炮弹就落在了掩体里，把它炸成了碎片——真是侥幸逃脱!

[ænd; ənd][ai][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [gəʊst] .

and	I	attribute	it	to	the	warning	of	a	friendly	ghost	.
和	我	属性	它	到	这	警告	的	一个	友好的	鬼	.

我认为这是友善的鬼魂发出的警告。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ə'gen] [θri:]

On	another	occasion	when	my	life	was	in	danger	the	same	voice	called	again	three
在	其他	场合	什么时候	我的	生活	曾是	在	危险	这	相同的	嗓音	称为	再次	三

[taɪmz] .

times	.
时代	.

还有一次，当我的生命受到威胁时，同一个声音又打了三次电话。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)]

A	Lover	and	a	Sister
一个	情人	和	一个	姐姐

情人与姐妹

[wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] ,

ONE	day	during	the	War	,	I	was	sitting	reading	,
一	天	期间	这	战争	,	我	曾是	坐着	阅读	,

战争期间的某一天，我正坐着看书，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [hɜ:d] [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ] ([ðen] [ɪn] [frɑ:ns]) ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

when	suddenly	I	heard	my	fiancé	(	then	in	France	)	calling	my	name	.
什么时候	突然	我	听到	我的	未婚夫	(	然后	在	法国	)	呼叫	我的	姓名	.

突然，我听到我的未婚夫（当时在法国）在叫我的名字。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] .

I	looked	up	and	beheld	him	walking	towards	me	,	in	a	white	shroud	.
我	看起来	向上	和	观看	他	步行	向	我	,	在	一个	白色的	裹尸布	.

我抬头望去，只见他身披白色寿衣，向我走来。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

I	was	horrified	and	called	to	him	to	go	away	,
我	曾是	惊恐万分	和	称为	到	他	到	去	离开	,

我当时吓坏了，叫他离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪs] - [kəʊld][hændz] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ai] ['feɪntɪd] .

but	his	ice	-	cold	hands	touched	my	face	and	I	fainted	.
但	他的	冰	-	寒冷的	双手	感动	我的	脸	和	我	昏厥	.

但他冰冷的手碰到了我的脸，我晕了过去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [sed] [-]

He	was	killed	that	day	,	and	his	comrades	said	[	30	]
他	曾是	被杀	那	天	,	和	他的	同志们	说	[	-	]

他那天被杀害了，他的战友们说[30]

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][hi:; hi][daɪd] .

he	was	calling	my	name	as	he	died	.
他	曾是	呼叫	我的	姓名	作为	他	死亡	.

他临终前一直在喊我的名字。

[ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ai] [sɔ:] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ([ə; eɪ] [nɜ:s]) ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:d] .

Again	,	in	a	vision	,	I	saw	my	beloved	sister	(	a	nurse	)	lying	dead	in	a	ward	.
再次	,	在	一个	想象	,	我	锯	我的	心爱	姐姐	(	一个	护士	)	说谎	死的	在	一个	病房	.

在幻象中，我再次看到我亲爱的妹妹（一名护士）躺在病房里，已经去世了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][wi:; wi] [met] [æt; ət]['aʊə(r)] [həʊm] .

A	few	days	later	we	met	at	our	home	.
一个	很少	天	之后	我们	遇见	在	我们的	家	.

几天后，我们在我家见面了。

['djʊərɪŋ] [ti:] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] ['vɪʒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

During	tea	I	related	my	vision	to	her	,
期间	茶	我	有关的	我的	想象	到	她	,

喝茶的时候，我把我的所见所闻告诉了她。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:d] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

describing	the	ward	and	even	the	flowers	and	ivy	they	had	put	on	her
描述	这	病房	和	甚至	这	花朵	和	常春藤	他们	有	放	在	她

.

:
.

描述了病房的情况，甚至包括他们为她准备的鲜花和常春藤。

['evriwʌn] [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [lɑ:ft] .

Everyone	but	mother	laughed	.
每个人	但	母亲	笑了	.

除了母亲以外，所有人都笑了。

[maɪ]['sɪstə(r)] [lɑ:ft] [tɪl] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [sed] “ [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] ,

My	sister	laughed	till	tears	rolled	down	her	cheeks	and	said	“	Oh	!	my	dear	,
我的	姐姐	笑了	直到	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	和	说	“	哦	！	我的	亲爱的	,

我姐姐笑得眼泪都流下来了，说道：“哦！我的宝贝，

[aɪm] [tu:] ['helθi] [tu:; tə][daɪ] ; [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

I'm	too	healthy	to	die	;	look	at	me	.
我是	也	健康	到	死	;	看	在	我	.

我身体这么健康，怎么可能死呢？看看我！

” [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

”	And	,	indeed	,	she	was	a	picture	of	health	and	happiness	,	and	she
”	和	,	的确	,	她	曾是	一个	图片	的	健康	和	幸福	,	和	她

[wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['evriwʌn] .

was	beloved	by	everyone	.
曾是	心爱	经过	每个人	.

“的确，她看起来健康快乐，人人都喜欢她。”

[bʌt; bət] , [sɪks] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ded] [ɪg'zæktli][æz; əz][ai][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

But	,	six	weeks	later	,	she	lay	dead	exactly	as	I	had	seen	her	.
但	,	六	周	之后	,	她	躺	死的	确切地	作为	我	有	已见	她	.

但是，六周后，她就那样躺在那里死了，和我当初见到她时一模一样。

[waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ai] [lʌvd] [best] [laɪk] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

Why	I	should	see	the	two	people	I	loved	best	like	that	I	cannot	say	,
为什么	我	应该	看	这	二	人们	我	喜爱	最好的	喜欢	那	我	不能	说	,

我无法解释为什么我最爱的两个人会变成这样。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

but	I	cannot	but	believe	in	the	supernatural	.
但	我	不能	但	相信	在	这	超自然	.

但我无法不相信超自然现象。

[ə; eɪ] ['brʌðərz] [smaɪl]

A	Brother's	Smile
一个	兄弟	微笑

兄弟的微笑

[ɪn] ['ɔ:gəst] [ɒv; əv] - [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [frɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd]

IN	August	of	1917	my	brother	was	fighting	in	France	for	his	King	and
在	八月	的	-	我的	兄弟	曾是	斗争	在	法国	为了	他的	国王	和

['kʌntri] .

country	.
国家	.

1917年8月，我的哥哥在法国为他的国王和国家而战。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed][ænd; ənd][dʒʌst] [tɜ:nd] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]

One	Sunday	night	I	had	gone	to	bed	and	just	turned	out	the	light	and
一	星期日	夜晚	我	有	已消失	到	床	和	只是	转向	出去	这	光	和

[meɪd] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ]

made	a	prayer	for	the	safe	-	keeping	of	my	brother	who	was	fighting
制成	一个	祷告	为了	这	安全的	-	保持	的	我的	兄弟	WHO	曾是	斗争

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

一个星期天的晚上，我上床睡觉，关了灯，为正在为我们而战的哥哥祈祷，祈求他平安无事。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] , [ænd; ənd]

When	he	appeared	before	me	,	bent	over	me	and	gave	a	lovely	smile	,	and
什么时候	他	出现	前	我	,	弯曲	超过	我	和	给予	一个	迷人的	微笑	,	和

[dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .

disappeared	again	.
消失	再次	.

他出现在我面前，俯身看着我，露出一个可爱的微笑，然后又消失了。

[tu:] [deɪz] ['ɑ:ftəwədz] [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

Two	days	afterwards	I	received	a	letter	to	say	he	was	killed	in	action	at	the
二	天	然后	我	已收到	一个	信	到	说	他	曾是	被杀	在	行动	在	这

['aʊə(r)][hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

hour	he	appeared	to	me	.
小时	他	出现	到	我	.

两天后，我收到一封信，说他正是在我见到他的那个时间阵亡的。

[hɜ:(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ]

Her	Soldier	Boy
她	士兵	男生

她的士兵男孩

[wʌn] [naɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] ,

ONE	night	during	the	War	,
一	夜晚	期间	这	战争	,

战争期间的一个夜晚，

[ai][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli]['ɪntu:][bed][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt]

I	had	seen	all	the	family	into	bed	and	returned	downstairs	to	put	things	right
我	有	已见	全部	这	家庭	进入	床	和	返回	楼下	到	放	事物	正确的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

for	the	morning	,
为了	这	早晨	,

我目送全家人都上床睡觉后，下楼去收拾明天早上要用的东西。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:kəz] .

and	to	pack	the	food	for	the	workers	.
和	到	盒	这	食物	为了	这	工人	.

并为工人们打包食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]
It **was** **[** **31** **]**
它 曾是 [-]

它是[31]

[wel] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][ai][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] .
well **on** **into** **the** **night** **as** **I** **sat** **at** **the** **table** **cutting** **the** **food** **.**
出色地 在 进入 这 夜晚 作为 我 卫星 在 这 桌子 切割 这 食物 .

我一直坐在桌旁切菜，时间一直持续到深夜。

[ðə; ði] ['lɒbi] [dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd][maɪ]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [sed] “
The **lobby** **door** **seemed** **to** **open** **and** **my** **soldier** **boy** **stood** **there** **and** **said** **“**
这 大厅 门 似乎 到 打开 和 我的 士兵 男生 站立 那里 和 说 “
['mʌðə(r)] ” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,
Mother **”** **in** **such** **a** **sad** **voice** **,**
母亲 ” 在 这样的 一个 伤心 嗓音 ,

大厅的门似乎开了，我的当兵儿子站在那里，用悲伤的声音喊着“妈妈”。

[ðen] ['vænɪʃd] .
then **vanished** **.**
然后 消失了 .

然后就消失了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][səʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][sæd] [ðæt] [ai] [felt] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [went]
I **could** **see** **him** **so** **plainly** **and** **he** **looked** **so** **sad** **that** **I** **felt** **upset** **and** **went**
我 可以 看 他 所以 显然 和 他 看起来 所以 伤心 那 我 毛毡 沮丧的 和 去
[tuː; tə][bed] ,
to **bed** **,**
到 床 ,

我能清楚地看到他，他看起来很悲伤，这让我很难过，于是我上床睡觉了。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] .
but **not** **to** **sleep** **.**
但 不是 到 睡觉 .

但不能睡觉。

[ai] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I **felt** **he** **was** **in** **trouble** **.**
我 毛毡 他 曾是 在 麻烦 .

我觉得他遇到麻烦了。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l]
I **came** **to** **know** **in** **a** **short** **time** **that** **he** **was** **that** **night** **lying** **out** **on** **the** **battle**
我 来了 到 知道 在 一个 短的 时间 那 他 曾是 那 夜晚 说谎 出去 在 这 战斗
- [fiːld] [æt; ət] ['pæʃndeɪl] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] .
- **field** **at** **Passchendaele** **seriously** **wounded** **.**
- 场地 在 帕斯尚尔 严重地 受伤 .

不久后我得知，那天晚上他躺在帕斯尚尔战场上，身负重伤。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][em] . [em] .
He **received** **a** **M** **.** **M** **.**
他 已收到 一个 M . M .

他获得了硕士学位。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['testəmənt] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɒt] [θruː] ,
We **have** **the** **Testament** **that** **saved** **his** **life** **;** **it** **is** **shot** **through** **,**
我们 有 这 遗嘱 那 已保存 他的 生活 ; 它 是 射击 通过 ,

我们有一份救了他一命的遗嘱；它已被枪击穿。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stiːl] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs]

but	there	happened	to	be	a	steel	looking	glass	at	the	back	,	and	this
但	那里	发生	到	是	一个	钢	寻找	玻璃	在	这	后退	,	和	这

[stɒpt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .

stopped	the	bullet	.
停止	这	子弹	.

但碰巧后面有一面钢制镜子，子弹被挡住了。

[ə; eɪ] [wɔː(r)] ['wɜːrkərz] [ɪk'spɪərɪəns]

A	War	Worker's	Experience
一个	战争	工人的	经验

一名战时工人的经历

[jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [æn; ən]

Your	ghost	stories	have	prompted	me	to	write	and	tell	you	of	an
你的	鬼	故事	有	提示	我	到	写	和	告诉	你	的	一个

[ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɑːmɪstɪs] [deɪ] [hæz; həz]

experience	which	I	had	some	years	back	and	which	Armistice	Day	has
经验	哪个	我	有	一些	年	后退	和	哪个	停战	天	有

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['vɪvɪdli] .

brought	back	to	me	very	vividly	.
带来	后退	到	我	非常	生动地	.

你的鬼故事促使我写下并讲述我几年前的一次经历，而停战日又让我非常清晰地回忆起这件事。

[ɪn] - , [aɪ] , [laɪk] ['meni] [mɔː(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [felt] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ,

In	1916	,	I	,	like	many	more	young	women	,	felt	the	call	of	my	country	,
在	-	,	我	,	喜欢	许多	更多的	年轻的	女性	,	毛毡	这	称呼	的	我的	国家	,

1916年，我和许多其他年轻女性一样，感受到了祖国的召唤。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [held] [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lestə(r)] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [maɪ]

and	I	gave	up	a	position	I	held	in	an	office	in	Leicester	and	offered	my
和	我	给予	向上	一个	位置	我	握住	在	一个	办公室	在	莱斯特	和	提供	我的

['sɜːvɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [glen] ['pɑːrvə] ['bærəks] ,

services	at	the	Glen	Parva	Barracks	,
服务	在	这	格伦	小	兵营	,

于是我放弃了在莱斯特一家办公室的职位，到格伦帕瓦军营服务。

['wɪgstən] .

Wigston	.
威格斯顿	.

威格斯顿。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːk] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

I	was	accepted	as	a	clerk	,	but	,	when	it	was	found	that	I	was	a
我	曾是	公认	作为	一个	职员	,	但	,	什么时候	它	曾是	成立	那	我	曾是	一个

['taɪpɪst] [tuː] ,

typist	too	,
打字员	也	,

我被录用为办事员，但是，当发现我同时也是一名打字员时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] .

I	was	sent	into	an	office	to	release	a	young	soldier	for	foreign	service	.
我	曾是	发送	进入	一个	办公室	到	发布	一个	年轻的	士兵	为了	外国的	服务	.

我被派到办公室去办理一名年轻士兵的海外服役手续。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [maɪ] [njuː] [wɜːk] ['veri] ['wɪlɪŋli] .

He	took	it	very	well	and	showed	me	my	new	work	very	willingly	.
他	采取	它	非常	出色地	和	显示	我	我的	新的	工作	非常	心甘情愿	.

他接受得很好，并且非常乐意向我展示我的新作品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [tuː] ['səʊldʒə(r)] [klɑːks] [ænd; ənd] [tuː] [sə'vɪljənz] ,

There	were	also	two	soldier	clerks	and	two	civilians	,
那里	是	还	二	士兵	职员	和	二	平民	,

此外还有两名士兵文书和两名平民。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnlɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .

but	I	was	the	only	female	in	the	block	of	buildings	.
但	我	曾是	这	仅有的	女性	在	这	堵塞	的	建筑物	.

但我是这栋楼里唯一的女性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['frendlɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['depəʊ][tuː; tə]

He	was	very	friendly	with	all	the	clerks	and	often	came	into	the	depot	to
他	曾是	非常	友好的	和	全部	这	职员	和	经常	来了	进入	这	仓库	到

[siː] [ˌjuː 'es] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] .

see	us	whilst	he	was	training	.
看	我们	而	他	曾是	训练	.

他与所有职员都非常友好，在接受培训期间经常到仓库来看望我们。

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəlɪ] [went] [tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

He	eventually	went	to	France	,	and	I	thought	no	more	about	him	,
他	最终	去	到	法国	,	和	我	想法	不	更多的	关于	他	,

他最终去了法国，之后我就再也没想起过他。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [sliːp] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ['sʌmwʌn] [muːv] [ɪn][maɪ]

until	one	night	I	was	awakened	out	of	my	sleep	by	hearing	someone	move	in	my
直到	一	夜晚	我	曾是	觉醒	出去	的	我的	睡觉	经过	听力	某人	移动	在	我的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

直到一天晚上，我被卧室里有人走动的声音惊醒。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ænd; ənd]

In	the	dim	light	I	could	see	this	soldier	standing	by	the	chest	of	drawers	and
在	这	暗淡	光	我	可以	看	这	士兵	常设	经过	这	胸部	的	抽屉	和

['fiːvərɪʃlɪ] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] [left] [hænd] [-]

feverishly	turning	over	the	contents	of	the	top	left	hand	[	32	]
狂热地	转弯	超过	这	内容	的	这	顶部	左边	手	[	-	]

在昏暗的光线下，我看到这名士兵站在五斗橱旁，焦急地翻看着左上角那只手上的东西[32]。

[drɔː(r)] .

drawer	.
抽屉	.

抽屉。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪ] “ ['keɪɒs] ” [drɔː(r)] ,

My	mother	used	to	call	it	my	“	chaos	”	drawer	,
我的	母亲	用过的	到	称呼	它	我的	“	混乱	”	抽屉	,

我妈妈以前管它叫我的“杂物抽屉”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [steɪt] — [fɪld] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ɒdz] [ænd; ənd]

because	it	was	always	in	such	a	chaotic	state	—	filled	with	all	my	odds	and
因为	它	曾是	总是	在	这样的	一个	混乱	状态	—	已填	和	全部	我的	赔率	和

[endz] .

ends	.
结束	.

因为它总是处于一种混乱的状态——里面堆满了我的各种零碎物品。

[maɪ] [blʌd] [ræn][kəʊld][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

My	blood	ran	cold	and	I	could	not	speak	.
我的	血	跑	寒冷的	和	我	可以	不是	说话	.

我感到一阵寒意，说不出话来。

[ai][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['reɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] [ʌn'tɪl] ,

I	sat	and	watched	him	raking	about	in	that	drawer	until	,
我	卫星	和	观看	他	耙草	关于	在	那	抽屉	直到	,

我坐着看着他在抽屉里翻来翻去，直到.....

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] " ['taɪərz] , [wɒt] [duː; də]

after	what	seemed	an	eternity	to	me	,	I	managed	to	gasp	"	Tyers	,	what	do
后	什么	似乎	一个	永恒	到	我	,	我	管理	到	喘气	"	轮胎	,	什么	做

[juː; jʊ] [wɒnt] ?

you	want	?
你	想	?

过了仿佛一个世纪那么久，我才终于喘着气说："泰尔斯，你想要什么？"

" ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Never	shall	I	forget	his	face	as	he	turned	from	the	drawer	and	looked
"	绝不	将	我	忘记	他的	脸	作为	他	转向	从	这	抽屉	和	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

"我永远不会忘记他从抽屉里转过身来看我的表情。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['taɪərz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [drɔːn] [wɪð] [peɪn] ,

It	was	truly	poor	old	Tyers	,	but	his	face	was	all	drawn	with	pain	,
它	曾是	真的	贫穷的	老的	轮胎	,	但	他的	脸	曾是	全部	绘制	和	疼痛	,

[ænd; ənd] ['gɑːstli] .

and	ghastly	.
和	阴森	.

可怜的老泰尔斯，脸上满是痛苦，面容十分憔悴。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] ,

In	a	moment	,	he	vanished	,
在	一个	片刻	,	他	消失了	,

刹那间，他消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [deəd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

and	it	was	a	long	time	before	I	dared	look	at	my	watch	to	see	what
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	我	敢于	看	在	我的	手表	到	看	什么

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

time	it	was	.
时间	它	曾是	.

过了很久，我才敢看一眼手表，看看现在几点了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [tuː] ,

It	was	ten	minutes	past	two	,
它	曾是	十	分钟	过去的	二	,

当时是两点十分。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] .

and	I	did	not	fall	asleep	again	until	it	was	almost	time	to	get	up	.
和	我	做过	不是	落下	睡着了	再次	直到	它	曾是	几乎	时间	到	得到	向上	.

直到快到起床时间，我才再次睡着。

[ai] [mɪst] [maɪ] [treɪn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] .

I	missed	my	train	next	morning	and	was	very	late	.
我	错过	我的	火车	下一个	早晨	和	曾是	非常	晚的	.

第二天早上我错过了火车，迟到了很久。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌʃ] [aɪ][dɪd][nɒt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑːks] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn]

In	the	usual	rush	I	did	not	get	a	chance	to	tell	the	other	clerks	until	quite	late	in
在	这	通常	匆忙	我	做过	不是	得到	一个	机会	到	告诉	这	其他	职员	直到	相当	晚的	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

由于一如既往的匆忙，直到上午很晚才有机会告诉其他职员。

[ðeɪ] [ɔːl] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] [left][maɪ][lɪps] [wen] [wiː; wi]

They	all	listened	anxiously	and	hardly	had	the	words	left	my	lips	when	we
他们	全部	听着	焦虑地	和	几乎	有	这	字	左边	我的	嘴唇	什么时候	我们

[hɜːd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdn] ['steəkeɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

heard	footsteps	coming	quickly	up	the	wooden	staircase	outside	.
听到	脚步声	未来	迅速地	向上	这	木制的	楼梯	外部	.

他们都焦急地听着，我话音未落，就听到外面木楼梯上传来急促的脚步声。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [lɑːns] - [siː piː el] .

The	next	minute	,	the	Lance	-	Cpl	.
这	下一个	分钟	,	这	槊	-	下士	.

下一分钟，下士兰斯

[huː] [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][ɪn][ðə; ði] [gɑːd] [ruːm] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [sed] :

who	was	on	duty	in	the	guard	room	rushed	in	and	said	:
WHO	曾是	在	责任	在	这	警卫	房间	匆忙	在	和	说	:

值班的警卫冲进警卫室说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['taɪərz] ?

“	Have	you	heard	about	poor	old	Tyers	?
“	有	你	听到	关于	贫穷的	老的	轮胎	?

你听说过可怜的老泰尔斯吗?

[hiːz] [ded] .

He's	dead	.
他是	死的	.

他死了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv]

His	father	has	just	telephoned	to	tell	me	that	he	died	in	the	early	hours	of
他的	父亲	有	只是	电话	到	告诉	我	那	他	死亡	在	这	早期的	小时	的

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .

this	morning	at	a	hospital	in	England	.
这	早晨	在	一个	医院	在	英格兰	.

他父亲刚刚打电话告诉我，他今天凌晨在英国的一家医院去世了。

” [waɪ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ,

”	Why	he	appeared	to	me	as	he	did	I	do	not	know	,
”	为什么	他	出现	到	我	作为	他	做过	我	做	不是	知道	,

“我不知道他为什么会以那种方式出现在我面前，

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

nor	do	I	know	what	he	was	looking	for	in	the	drawer	,
也不	做	我	知道	什么	他	曾是	寻找	为了	在	这	抽屉	,

我也不知道他在抽屉里找什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [tʃ'aɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

but	I	have	always	chided	myself	that	I	took	his	place	,
但	我	有	总是	责备	我	那	我	采取	他的	地方	,

但我一直责备自己，我取代了他的位置。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] .

for	I	feel	somehow	that	I	was	partly	responsible	for	his	untimely	end	.
为了	我	感觉	不知何故	那	我	曾是	部分	负责任的	为了	他的	不合时宜	结尾	.

因为我总觉得，他的英年早逝，我负有部分责任。

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌɑ:bu:'kiə]

The	Sinking	of	the	“	Aboukir
这	下沉	的	这	“	阿布基尔

“阿布基尔”号沉没

” [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] 22nd , - , [ai][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

”	ON	the	night	of	September	22nd	,	1914	,	I	was	sleeping	with	my	daughter	,
”	在	这	夜晚	的	九月	22nd	,	-	,	我	曾是	睡眠	和	我的	女儿	,

“1914年9月22日晚，我和女儿睡在一起，

[hu:z] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [ɒn][eɪtʃ] . [em] . [es] . “ [ˌɑ:bu:'kiə] .

whose	husband	was	serving	on	H	.	M	.	S	.	“	Aboukir	.
谁	丈夫	曾是	服务	在	H	.	M	.	S	.	“	阿布基尔	.

她的丈夫当时在“阿布基尔”号军舰上服役。

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['drægɪŋ]

”	During	the	night	we	heard	a	noise	such	as	would	be	caused	by	the	dragging
”	期间	这	夜晚	我们	听到	一个	噪音	这样的	作为	会	是	导致	经过	这	拖拽

[ɒv; əv] ['hevi] [tʃeɪnz] .

of	heavy	chains	.
的	重的	链条	.

“夜里我们听到一种声音，像是拖拽沉重铁链发出的声音。”

[ai][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [gɑ:spt] .

I	sat	up	with	a	start	and	my	daughter	gasped	.
我	卫星	向上	和	一个	开始	和	我的	女儿	倒吸一口气	.

我猛地坐了起来，女儿也倒吸了一口气。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

“	Oh	,	mother	!
“	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[wɒt] [ɪz] [-]

what	is	[	33	]
什么	是	[	-	]

什么是[33]

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

它?

” [ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

”	I	got	out	of	bed	and	called	the	only	man	in	the	house	.
”	我	得到	出去	的	床	和	称为	这	仅有的	男人	在	这	房子	.

“我起床后给家里唯一的男人打了电话。”

[hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:d] [ˌaʊt'saɪd] , [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði]

He	searched	all	over	the	house	and	the	yard	outside	,	from	whence	the
他	搜索	全部	超过	这	房子	和	这	院子	外部	,	从	何处	这

[saʊnd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kʌm] .

sound	appeared	to	come	.
声音	出现	到	来	.

他把房子里里外外都找遍了，声音似乎是从那里传出来的。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

But	all	was	silent	.
但	全部	曾是	沉默的	.

但周围一片寂静。

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

We	all	went	back	to	bed	and	,	within	a	few	minutes	of	our	return	,
我们	全部	去	后退	到	床	和	,	之内	一个	很少	分钟	的	我们的	返回	,

我们都回到床上，几分钟后，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['klæŋkɪŋ] — [wɪəd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

we	heard	again	the	dreadful	clanking	—	weird	and	unmistakable	.
我们	听到	再次	这	可怕	叮当作响	—	诡异的	和	毋庸置疑	.

我们再次听到了可怕的叮当声——既怪异又独特。

[ə'gen] [ə; eɪ] [veɪn] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

Again	a	vain	search	was	made	.
再次	一个	徒劳	搜索	曾是	制成	.

又一次徒劳的搜寻。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [ˌɑːbuː'kiə] ” [ænd; ənd]

The	following	morning	the	papers	announced	the	sinking	of	the	“	Aboukir	”	and
这	下列的	早晨	这	文件	宣布	这	下沉	的	这	“	阿布基尔	”	和

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [went] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

my	son	-	in	-	law	went	down	with	it	.
我的	儿子	-	在	-	法律	去	向下	和	它	.

第二天早上，报纸宣布了“阿布基尔”号沉没的消息，我的女婿也随之沉入海底。

“ [ɒn] [liːv]

“	On	Leave
”	在	离开

“休假中”

” [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

”	I	was	engaged	to	a	soldier	,	during	the	War	,
”	我	曾是	已订婚的	到	一个	士兵	,	期间	这	战争	,

“战争期间，我曾与一名军人订婚，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] “ [ɒn] [liːv] .

and	received	notice	that	he	was	coming	home	“	on	leave	.
和	已收到	注意	那	他	曾是	未来	家	“	在	离开	.

他收到通知，说他要“休假”回家。

” [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ai] [wɒz; wəz] “ [sprɪŋ] - ['kliːnɪŋ] ” [ə; eɪ] ['bedruːm] , [wɪð]

”	The	day	before	he	was	expected	I	was	“	spring	-	cleaning	”	a	bedroom	,	with
”	这	天	前	他	曾是	预期的	我	曾是	“	春天	-	打扫	”	一个	卧室	,	和

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

“在他预计到来前一天，我和朋友正在打扫卧室，进行春季大扫除。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : “ [lʊk] , [ðeə(r)] [ɪz] — — — [ɒn] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪk(ə)l] ,

when	she	suddenly	exclaimed	:	“	Look	,	there	is	—	—	—	on	his	bicycle	,
什么时候	她	突然	惊呼	:	“	看	,	那里	是	—	—	—	在	他的	自行车	,

她突然惊呼：“看，那里有个——骑着自行车，

” [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

”	and	pointed	out	of	the	window	.
”	和	尖	出去	的	这	窗户	.

“然后指着窗外。”

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːk] ([ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [kliːn]) ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm]

As	I	was	busy	at	work	(	and	not	too	clean	)	knowing	that	I	should	see	him
作为	我	曾是	忙碌的	在	工作	(	和	不是	也	干净的	)	会心	那	我	应该	看	他

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

within	an	hour	,
之内	一个	小时	,

由于我当时正在忙工作（而且不太爱干净），我知道一个小时内应该就能见到他，

[ai] [druː] [bæk] , [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	drew	back	,	that	I	might	not	draw	his	attention	to	me	,
我	画	后退	,	那	我	可能	不是	画	他的	注意力	到	我	,

我后退了几步，以免引起他的注意。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [drest] [ˈprɒpəli] .

and	told	her	to	do	the	same	,	until	I	had	dressed	properly	.
和	讲述	她	到	做	这	相同的	,	直到	我	有	穿着	适当地	.

并告诉她也这样做，直到我穿戴整齐为止。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][deɪ] [ˈɜːli] .

I	was	not	surprised	he	was	a	day	early	.
我	曾是	不是	惊讶	他	曾是	一个	天	早期的	.

他提前一天到，我并不感到意外。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] ,

We	watched	him	from	the	window	,	and	saw	him	speak	to	the	gardener	,
我们	观看	他	从	这	窗户	,	和	锯	他	说话	到	这	园丁	,

[huː] [wɒz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] ,

who	was	sweeping	,
WHO	曾是	扫荡	,

我们从窗户看着他，看到他正在和正在扫地的园丁说话。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˈhʌrid] [ʌp] .

and	then	we	hurried	up	.
和	然后	我们	慌忙	向上	.

然后我们就加快了速度。

[ˈhævɪŋ] [drest] , [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪm] ,

Having	dressed	,	I	went	to	the	gate	,	but	saw	no	sign	of	him	,
拥有	穿着	,	我	去	到	这	门	,	但	锯	不	符号	的	他	,

我穿好衣服走到大门口，却没看到他的踪影。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [wɪtʃ] [dəˈrekʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] .

so	I	asked	the	gardener	which	direction	he	took	.
所以	我	问	这	园丁	哪个	方向	他	采取	.

于是我问园丁他往哪个方向走了。

[ðə; ði][mæn] [sed] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ai] [stɪl] [wɜːkt] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ,

The	man	said	he	enquired	if	I	still	worked	at	this	house	,
这	男人	说	他	询问	如果	我	仍然	工作	在	这	房子	,

那人说他问我是否还在这家工作，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈnəʊtɪs] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] .

but	he	did	not	notice	which	way	he	went	.
但	他	做过	不是	注意	哪个	方式	他	去	.

但他没有注意到自己走往哪个方向。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [gɒn] [tuː; tə][maɪ][həʊm] ([ten] [ˈmɪnɪts] [ˈdɪstənt]) ,

Thinking	he	had	probably	gone	to	my	home	(	ten	minutes	distant	)	,
思维	他	有	大概	已消失	到	我的	家	(	十	分钟	遥远	)	,

我当时想他可能去了我家（离我家只有十分钟的路程），

[bʌt; bət] [ˈwʌndərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [went] [həʊm] .

but	wondering	he	had	not	called	for	me	,	I	went	home	.
但	好奇	他	有	不是	称为	为了	我	,	我	去	家	.

但因为不知道他有没有叫我，我就回家了。

[nəʊ][wʌn] , [ɪkˈseptɪŋ] [maɪ] [frend] , [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

No	one	,	excepting	my	friend	,	myself	and	the	gardener	had	seen	him	.
不	一	,	除外	我的	朋友	,	我	和	这	园丁	有	已见	他	.

除了我的朋友、我和园丁之外，没有人见过他。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

Next	day	I	learnt	that	on	the	day	,	at	the	actual	time	I	saw	him	,
下一个	天	我	学会了	那	在	这	天	,	在	这	实际的	时间	我	锯	他	,

第二天我才知道，那天，在我见到他的确切时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] [frɑːns] .

and	the	gardener	spoke	to	him	,	he	was	killed	in	France	.
和	这	园丁	辐	到	他	,	他	曾是	被杀	在	法国	.

园丁和他交谈过，他在法国被杀害了。

[ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [-]

The	Three	Figures	[	34	]
这	三	数据	[	-	]

三个人物[34]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , [mɑːtʃ] , - , [maɪ]['əʊnli] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [frɑːns] ;

IT	was	during	the	Great	War	,	March	,	1918	,	my	only	brother	was	in	France	;
它	曾是	期间	这	伟大的	战争	,	行进	,	-	,	我的	仅有的	兄弟	曾是	在	法国	;

那是第一次世界大战期间，1918 年 3 月，我唯一的哥哥在法国；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] - [liːv] .

he	had	just	returned	after	fourteen	days	'	leave	.
他	有	只是	返回	后	十四	天	-	离开	.

他刚结束为期十四天的休假回来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [wʌn] [naɪt] [baɪ] [θriː] ['fɪgəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] — [wʌn][ɪn] [waɪt]

I	was	awakened	one	night	by	three	figures	entering	the	bedroom	—	one	in	white
我	曾是	觉醒	一	夜晚	经过	三	数据	进入	这	卧室	—	一	在	白色的

[bɪ'twiːn] [tuː] ['səʊldʒəz][ɪn] ['kɑːki] .

between	two	soldiers	in	khaki	.
之间	二	士兵	在	卡其色	.

一天晚上，我被三个人影吵醒，他们走进卧室——一个穿着白衣服的人夹在两个穿着卡其布衣服的士兵中间。

[aɪ] [druː] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]

I	drew	my	husband's	attention	to	it	,	but	he	could	not	see	anything	,	and
我	画	我的	丈夫的	注意力	到	它	,	但	他	可以	不是	看	任何事物	,	和

[sed] :

said	:
说	:

我让丈夫注意到这件事，但他什么也没看到，然后说：

“ [naʊ] , [ɪts] [dʒʌst] ['fænsi] ; [traɪ][tuː; tə][get] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

“	Now	,	it's	just	fancy	;	try	to	get	off	to	sleep	.
“	现在	,	它是	只是	想要	;	尝试	到	得到	离开	到	睡觉	.

“现在，这只是种花哨的东西；试着去睡觉吧。”

” [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

”	I	was	going	over	when	they	entered	a	second	time	.
”	我	曾是	去	超过	什么时候	他们	进入	一个	第二	时间	.

“我正要过去的时候，他们第二次进来了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ]

I	shall	never	forget	it	,	for	I	knew	there	must	be	something	coming
我	将	绝不	忘记	它	,	为了	我	知道	那里	必须	是	某物	未来

[kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['brʌðə(r)] .

concerning	my	much	-	loved	brother	.
有关	我的	很多	-	喜爱	兄弟	.

我永远不会忘记这件事，因为我知道我亲爱的哥哥一定有事要发生。

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

Three	weeks	later	,
三	周	之后	,

三周后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] ['seɪɪŋ] [maɪ]['brʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n]

I	had	a	letter	from	his	officer	saying	my	brother	had	been	killed	in	action
我	有	一个	信	从	他的	官	说	我的	兄弟	有	到过	被杀	在	行动

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] .

on	the	night	of	my	vision	.
在	这	夜晚	的	我的	想象	.

我收到他军官的一封信，信中说我哥哥在我看到幻象的那晚阵亡了。

[tuː; tə] - [deɪ] (['ɑːmɪstɪs] [deɪ]) [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][sæd] ['meməriz] .

To	-	day	(	Armistice	Day	)	recalls	sad	memories	.
到	-	天	(	停战	天	)	召回	伤心	回忆	.

今天（停战纪念日）勾起了人们悲伤的回忆。

“ [gʊd] - [baɪ]

“	Good	-	Bye
”	好的	-	再见

“再见

” [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]

”	A	FEW	years	ago	I	was	spending	a	holiday	with	a	friend	who	lives	in	a
”	一个	很少	年	前	我	曾是	开支	一个	假期	和	一个	朋友	WHO	生活	在	一个

['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] .

quiet	village	in	the	Lake	District	.
安静的	村庄	在	这	湖	区	.

“几年前，我和一位住在湖区一个安静村庄的朋友一起度假。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

We	were	returning	home	one	evening	from	a	neighbouring	village	,
我们	是	返回	家	一	晚上	从	一个	邻接	村庄	,

一天晚上，我们从邻村返回家中。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pɑːθ] [led] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [æn; ən][əʊld] [stəʊn] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪftli] - ['fləʊɪŋ]

and	our	path	led	us	across	an	old	stone	bridge	spanning	a	swiftly	-	flowing
和	我们的	小路	引领	我们	穿过	一个	老的	石头	桥	跨越	一个	迅速地	-	流动

[striːm] .

stream	.
溪流	.

我们沿着小路穿过一座横跨湍急溪流的古老石桥。

[hɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔː(r)]

Here	I	could	not	hear	the	voice	of	my	friend	because	of	the	deafening	roar
这里	我	可以	不是	听到	这	嗓音	的	我的	朋友	因为	的	这	震耳欲聋	吼

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

of	the	waterfall	which	was	only	a	short	distance	from	the	bridge	.
的	这	瀑布	哪个	曾是	仅有的	一个	短的	距离	从	这	桥	.

在这里，我听不到朋友的声音，因为离桥不远的瀑布发出震耳欲聋的轰鸣声。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊdə(r)] [mɪl] ,

By	the	side	of	the	waterfall	was	a	powder	mill	,
经过	这	边	的	这	瀑布	曾是	一个	粉末	磨	,

瀑布旁边有一座火药厂。

[weə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɜːnd] [ðeə(r)] ['laɪvlihʊd] .

where	most	of	the	inhabitants	of	the	village	earned	their	livelihood	.
在哪里	最多	的	这	居民	的	这	村庄	获得	他们的	生计	.

村里大部分居民都在那里谋生。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

After	we	had	passed	through	the	avenue	leading	from	the	bridge	,
后	我们	有	通过了	通过	这	大街	领导	从	这	桥	,

我们穿过从桥边延伸出来的大道后，

[maɪ] [frend] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waɪlst] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)]

my	friend	related	to	me	a	very	strange	experience	she	had	whilst	passing	over
我的	朋友	有关的	到	我	一个	非常	奇怪的	经验	她	有	而	通过	超过

[ðə; ði] [seɪm] [brɪdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

the	same	bridge	one	evening	during	the	Great	War	.
这	相同的	桥	一	晚上	期间	这	伟大的	战争	.

我的朋友向我讲述了她在第一次世界大战期间的一个晚上经过同一座桥时遇到的非常奇怪的经历。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [ðə; ði]

Looking	towards	the	waterfall	,	she	saw	,	to	her	amazement	and	fear	,	the
寻找	向	这	瀑布	,	她	锯	,	到	她	惊愕	和	害怕	,	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

figure	of	her	husband	,
数字	的	她	丈夫	,

她望向瀑布，却惊恐地发现，那是她丈夫的身影。

[drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌfeə'wel] .

dressed	in	white	,	and	waving	his	hand	to	her	as	if	in	farewell	.
穿着	在	白色的	,	和	挥手	他的	手	到	她	作为	如果	在	告别	.

他身穿白色衣服，向她挥手告别。

['ɔːlməʊst] [-]

Almost	[	35	]
几乎	[	-	]

几乎[35]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

at	the	same	time	her	husband's	father	,	who	was	then	at	work	in	the
在	这	相同的	时间	她	丈夫的	父亲	,	WHO	曾是	然后	在	工作	在	这

['paʊdə(r)] [mɪl] ,

powder	mill	,
粉末	磨	,

与此同时，她丈夫的父亲当时正在火药厂工作。

[sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] ,

saw	the	same	figure	of	his	son	at	his	old	place	,
锯	这	相同的	数字	的	他的	儿子	在	他的	老的	地方	,

在老地方看到了儿子的身影，

[bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .

but	waving	his	hand	to	him	in	a	similar	manner	.
但	挥手	他的	手	到	他	在	一个	相似的	方式	.

但他以类似的方式向他挥了挥手。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [maɪ] [frend] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

The	following	week	my	friend	received	the	sad	news	that	her	husband	had
这	下列的	星期	我的	朋友	已收到	这	伤心	消息	那	她	丈夫	有

['fɔːlən] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

fallen	in	action	,
倒下	在	行动	,

接下来的一周，我的朋友收到了丈夫阵亡的噩耗。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

and	,	on	making	inquiries	,
和	,	在	制作	查询	,

并且在进行询问时，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)]

discovered	that	he	had	been	killed	on	the	same	day	and	at	the	same	hour
发现	那	他	有	到过	被杀	在	这	相同的	天	和	在	这	相同的	小时

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “ [gʊd] - [baɪ] . ”

that	she	had	seen	him	standing	on	the	waterfall	bidding	her	“	Good	-	bye	.	”
那	她	有	已见	他	常设	在	这	瀑布	投标	她	“	好的	-	再见	.	”

她发现，就在她看到他站在瀑布上向她道别的那天同一时间，他被杀害了。

“ [hə'ləʊ] , ['dædi] !

“	Hello	,	Daddy	!
”	你好	,	爸爸	!

“你好，爸爸！”

” [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

”	THIS	is	a	most	curious	incident	I	now	relate	,	unexplained	,
”	这	是	一个	最多	好奇的	事件	我	现在	涉及	,	无法解释	,

“我现在要讲述的是一件非常奇怪的事件，至今仍无法解释……”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	that	nobody	will	ever	be	able	to	explain	it	.
和	我	思考	那	无人	将要	曾经	是	有能力的	到	解释	它	.

我认为没有人能够解释它。

[aɪ] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	vouch	for	the	truth	of	every	word	of	it	.
我	能	担保	为了	这	真相	的	每一个	单词	的	它	.

我可以保证其中每一个字都是真实的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - ,

During	the	morning	of	a	day	in	the	early	part	of	July	,	1915	,
期间	这	早晨	的	一个	天	在	这	早期的	部分	的	七月	,	-	,

1915年7月初的某一天上午，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə] [draɪ] [ɪn] [maɪ] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , [wen] ,

I	was	busily	engaged	hanging	out	the	clothes	to	dry	in	my	back	garden	,	when	,
我	曾是	忙碌地	已订婚的	绞刑	出去	这	衣服	到	干燥	在	我的	后退	花园	,	什么时候	,

我当时正在后花园里忙着晾衣服，这时，

['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

suddenly	,	I	heard	footsteps	coming	up	the	passage	.
突然	,	我	听到	脚步声	未来	向上	这	通道	.

突然，我听到走廊里传来脚步声。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] , [səʊ] [aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .

I	thought	that	they	sounded	familiar	,	so	I	turned	round	and	watched	the	gate	.
我	想法	那	他们	听起来	熟悉的	,	所以	我	转向	圆形的	和	观看	这	门	.

我觉得他们的声音很耳熟，于是转身看向大门。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] , [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [wɔːk] [ɪn] ,

You	can	realise	my	astonishment	when	I	saw	the	gate	open	,	my	late	husband	walk	in	,
你	能	意识到	我的	惊讶	什么时候	我	锯	这	门	打开	,	我的	晚的	丈夫	走	在	,

你可以想象我看到大门打开，已故的丈夫走进来时的震惊。

[ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['əʊpən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

shut	the	gate	after	him	,	open	the	kitchen	door	and	enter	the	house	.
关闭	这	门	后	他	,	打开	这	厨房	门	和	进入	这	房子	.

在他身后关上大门，打开厨房门，进入屋内。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [set] [daʊn] [maɪ] ['wɒʃɪŋ] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	immediately	set	down	my	washing	basket	and	ran	down	the	back	garden	to	the
我	立即地	放	向下	我的	洗涤	篮子	和	跑	向下	这	后退	花园	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我立刻放下洗衣篮，跑下后花园，回到屋里。

['biːɪŋ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [bæk] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] ,

being	so	excited	at	seeing	him	back	,	as	I	thought	,	from	Egypt	,
存在	所以	兴奋的	在	看到	他	后退	,	作为	我	想法	,	从	埃及	,

看到他像我预想的那样从埃及回来，我非常激动。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

where	he	was	serving	in	the	Great	War	.
在哪里	他	曾是	服务	在	这	伟大的	战争	.

他当时正在那里参加第一次世界大战。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ai] [lʊkt] [bɪ'haɪnd]

I	entered	the	house	and	,	seeing	nobody	about	in	the	kitchen	,	I	looked	behind
我	进入	这	房子	和	,	看到	无人	关于	在	这	厨房	,	我	看起来	在后面

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

the	kitchen	door	,
这	厨房	门	,

我进了屋，见厨房里没人，就往厨房门后看了看。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] ,

expecting	that	I	should	find	him	there	,
期待	那	我	应该	寻找	他	那里	,

我以为我会在那里找到他，

[æz; əz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

as	he	often	used	to	hide	there	when	he	came	home	,
作为	他	经常	用过的	到	隐藏	那里	什么时候	他	来了	家	,

他以前回家时经常躲在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [aʊt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

and	then	jump	out	so	as	to	give	me	a	surprise	.
和	然后	跳	出去	所以	作为	到	给	我	一个	惊喜	.

然后突然跳出来，给了我一个惊喜。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -

Seeing	that	he	was	not	there	,	I	thought	that	he	must	be	in	the	living	-
看到	那	他	曾是	不是	那里	,	我	想法	那	他	必须	是	在	这	活的	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

见他不在那里，我想他肯定在客厅里。

[səʊ] [ai] [went] [ɪn] [ðeə(r)] , [ik'skleim] [æz; əz] [ai] ['entəd] , “ [hə'ləʊ] , ['dædi] .

so	I	went	in	there	,	exclaiming	as	I	entered	,	“	Hello	,	Daddy	.
所以	我	去	在	那里	,	惊呼	作为	我	进入	,	“	你好	,	爸爸	.

于是我走了进去，一边走进去一边喊道：“爸爸，你好。”

” [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] ,

”	Imagine	my	surprise	when	I	found	the	room	empty	,
”	想象	我的	惊喜	什么时候	我	成立	这	房间	空的	,

“当我发现房间空无一人时，我有多惊讶啊！”

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ɔːl] .

and	also	that	no	one	had	entered	the	room	at	all	.
和	还	那	不	一	有	进入	这	房间	在	全部	.

而且根本没有人进入过房间。

[wɒt] [dɪd][aɪ] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] ?

What	did	I	see	and	hear	?
什么	做过	我	看	和	听到	?

我看到了什么，听到了什么?

[aɪ][kæn; kən][sweə(r)] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn]

I	can	swear	that	I	heard	my	late	husband's	footsteps	,	and	that	I	saw	him	in
我	能	发誓	那	我	听到	我的	晚的	丈夫的	脚步声	,	和	那	我	锯	他	在

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	38	]
他的	[	-	]

我可以发誓，我听到了我已故丈夫的脚步声，并且我看到了他[38]

['kɑːki] ['juːnɪfɔːm] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm]

khaki	uniform	,	complete	with	everything	that	a	soldier	has	when	he	comes	home
卡其色	制服	,	完全的	和	一切	那	一个	士兵	有	什么时候	他	来	家

[ɒn] [liːv] .

on	leave	.
在	离开	.

卡其色制服，包括士兵休假回家时携带的所有物品。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [geɪt] ['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

I	also	saw	and	heard	the	gate	open	and	close	,	as	also	I	did	the	kitchen
我	还	锯	和	听到	这	门	打开	和	关闭	,	作为	还	我	做过	这	厨房

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我还看到并听到大门打开和关闭，厨房的门也打开和关闭了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

A	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət]

I	received	from	my	husband	a	letter	stating	that	he	had	just	arrived	at
我	已收到	从	我的	丈夫	一个	信	声明	那	他	有	只是	到达的	在

['nɛtli] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Netley	Hospital	,
内特利	医院	,

我收到丈夫的来信，信中说他刚刚抵达内特利医院。

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , ['hævɪŋ] [biːn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['drɑːftɪd] [həʊm] .

Southampton	,	having	been	wounded	and	,	therefore	,	drafted	home	.
南安普顿	,	拥有	到过	受伤	和	,	所以	,	起草	家	.

南安普顿受伤后，被征召回国。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd]

at	the	time	of	my	experience	he	must	have	been	on	his	way	to	England
在	这	时间	的	我的	经验	他	必须	有	到过	在	他的	方式	到	英格兰

[frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] .

from	Egypt	.
从	埃及	.

在我经历这件事的时候，他应该是正从埃及前往英国的途中。

[ðə; ði] ['rɑːbɪnz] ['wɔːnɪŋ]

The	Robin's	Warning
这	罗宾的	警告

知更鸟的警告

[wen] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][fɔː(r)] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ə; eɪ]['rɒbɪn] [keɪm] [ænd; ənd]

WHEN	each	of	my	four	brothers	was	killed	in	the	War	a	robin	came	and
什么时候	每个	的	我的	四	兄弟	曾是	被杀	在	这	战争	一个	罗宾	来了	和

[[hɔpt]] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

hopped	through	the	house	.
跳跃	通过	这	房子	.

我的四个兄弟在战争中牺牲后，每逢一个兄弟牺牲，就有一只知更鸟飞来，蹦蹦跳跳地穿过房子。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['wʌrid] [steɪt] [æz; əz] ,

The	last	time	this	happened	mother	went	to	bed	in	a	worried	state	as	,
这	最后的	时间	这	发生	母亲	去	到	床	在	一个	担心	状态	作为	,

上次发生这种情况时，母亲忧心忡忡地睡下了，因为……

['hævɪŋ] [θriː] ['priːviəs] ['vɪzɪts][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɒbɪn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd]

having	three	previous	visits	from	the	robin	,	she	knew	what	to	expect	and
拥有	三	以前的	访问	从	这	罗宾	,	她	知道	什么	到	预计	和

['dredɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

dreaded	the	morning	post	.
令人恐惧的	这	早晨	邮政	.

由于之前知更鸟已经来过三次，她知道会发生什么，所以很害怕早上的邮件。

['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪl] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] - [reɪl][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ,

Waking	up	at	midnight	she	saw	Will	leaning	over	the	bed	-	rail	in	his	uniform	,
醒来	向上	在	午夜	她	锯	将要	倾斜	超过	这	床	-	轨	在	他的	制服	,

她半夜醒来，看到威尔穿着制服倚在床边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bændɪdʒ] .

with	his	head	in	bandages	.
和	他的	头	在	绷带	.

他的头部缠着绷带。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]

She	called	him	by	name	and	he	came	towards	her
她	称为	他	经过	姓名	和	他	来了	向	她

她叫了他的名字，他朝她走来。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] .

but	,	when	she	put	her	hand	out	to	touch	him	,	he	vanished	.
但	,	什么时候	她	放	她	手	出去	到	触碰	他	,	他	消失了	.

但是，当她伸出手去触摸他时，他却消失了。

[njuːz] [suːn] [keɪm] [ðæt] [wɪl] [daɪd][ɒn] [ðæt] [seɪm] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm] [hed] [wuːndz] .

News	soon	came	that	Will	died	on	that	same	midnight	from	head	wounds	.
消息	很快	来了	那	将要	死亡	在	那	相同的	午夜	从	头	伤口	.

不久后传来消息，威尔于当晚午夜因头部受伤去世。

['mʌðə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] ['riːəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

Mother	has	never	really	recovered	from	this	vision	and	the	visits	of	the
母亲	有	绝不	真的	恢复	从	这	想象	和	这	访问	的	这

['ɪnəs(ə)nt] ['rɒbɪn] .

innocent	robin	.
清白的	罗宾	.

母亲始终未能从那次幻象和那只天真无邪的知更鸟的来访中真正恢复过来。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri]

A	Remarkable	Story
一个	卓越	故事

一个非凡的故事

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] [ˈhɒspɪt(ə)l][ɪn] [frɑːns] , [ˈdʒænjuəri] , - .

IT	was	at	a	base	hospital	in	France	,	January	,	1916	.
它	曾是	在	一个	根据	医院	在	法国	,	一月	,	-	.

1916年1月，它在法国的一家后方医院。

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [biːn] [ˈpɑːtli] [ˈberid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [bɜːstɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,

My	brother	,	who	had	previously	been	partly	buried	by	a	shell	bursting	near	him	,
我的	兄弟	,	WHO	有	之前	到过	部分	埋葬	经过	一个	壳	爆发	靠近	他	,

我的哥哥之前曾被附近爆炸的炮弹部分掩埋，

[wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈdaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [njuːˈməʊniə] .

was	now	dying	from	pneumonia	.
曾是	现在	垂死	从	肺炎	.

他现在死于肺炎。

[ai][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

I	sat	by	his	side	through	the	night	,	having	travelled	across	the	Channel	to	see	him
我	卫星	经过	他的	边	通过	这	夜晚	,	拥有	旅行	穿过	这	渠道	到	看	他

,

,

,

我整夜守在他身边，我特地渡过英吉利海峡来看他。

[æz; əz][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈsɪəriəs] [keɪsɪz] .

as	the	authorities	had	arranged	for	the	same	in	serious	cases	.
作为	这	当局	有	安排	为了	这	相同的	在	严肃的	案例	.

当局已在严重案件中做出过类似安排。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbuːtmeɪkə] [baɪ] [treɪd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ; [bəuθ] [ˈwɜːkɪŋ] [ðə; ði]

He	was	a	bootmaker	by	trade	,	as	was	his	father	;	both	working	the
他	曾是	一个	制靴匠	经过	贸易	,	作为	曾是	他的	父亲	;	两个都	在职的	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他和他的父亲一样，都是以制靴为生的，两人都从事制靴生意。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

In	his	delirium	he	was	back	home	in	the	shop	.
在	他的	谵妄	他	曾是	后退	家	在	这	店铺	.

在神志不清的情况下，他回到了家里的店里。

[hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [-]

His	bed	was	close	to	the	boards	of	the	Army	[	37	]
他的	床	曾是	关闭	到	这	板	的	这	军队	[	-	]

他的床靠近军队的木板[37]

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

小屋。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [ðiːz] [bɔːdz] [ænd; ənd] [ðen] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [wɪð] [θriː] [dɪˈstɪŋkt]

He	would	fix	his	gaze	on	these	boards	and	then	swing	his	fist	with	three	distinct
他	会	使固定	他的	目光	在	这些	板	和	然后	摇摆	他的	拳头	和	三	清楚的

[nɔk] ,

knocks	,
敲门声	,

他会盯着这些木板，然后挥拳敲击三下，发出清脆的声响。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] [hænd][ʌp][ðə; ði] [bɔːdz] ,

after	which	he	would	push	the	palm	of	his	flat	hand	up	the	boards	,
后	哪个	他	会	推	这	棕榈	的	他的	平坦的	手	向上	这	板	,

之后，他会用手掌向上推木板。

[ðʌs] [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['skwi:kɪŋ] [nɔɪz] .
thus producing a peculiar squeaking noise .
因此 生产 一个 奇特 吱吱作响 噪音 .

从而产生一种奇特的吱吱声。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [həʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ;
My father , home in England , was working late in the shop ;
我的 父亲 , 家 在 英格兰 , 曾是 在职的 晚的 在 这 店铺 ;

我父亲在英国的家中，当时正在店里加班；

[ðeə(r)] [keɪm] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [nɔk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
there came three distinct knocks on the window ,
那里 来了 三 清楚的 敲门声 在 这 窗户 ,

窗户上传来三次清晰的敲击声，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [flæt] [hænd] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
followed by the peculiar sound of someone pushing their flat hand up the window .
随后 经过 这 奇特 声音 的 某人 推动 他们的 平坦的 手 向上 这 窗户 .

随后传来一阵奇怪的声音，像是有人用手掌向上推窗户。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
Thinking it was somebody playing a joke he shouted , but got no answer .
思维 它 曾是 某人 玩耍 一个 开玩笑 他 喊叫 , 但 得到 不 回答 .

他以为有人在开玩笑，便大声喊叫，但没有得到回应。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ; [hi:; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] ,
After a little while , it was repeated ; he went outside to see who it might be ,
后 一个 小的 尽管 , 它 曾是 重复 ; 他 去 外部 到 看 WHO 它 可能 是 ,

过了一会儿，声音再次响起；他走到外面去看是谁。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [mæn] , [ɔ:(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ,
but there was no one visible , and , although by no means a nervous man , or superstitious ,
但 那里 曾是 不 一 可见的 , 和 , 虽然 经过 不 方法 一个 紧张的 男人 , 或者 迷信的 ,

但周围一个人影也没有，而且，尽管他绝非一个神经质或迷信的人，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [prə'si:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
he felt a something , and could not proceed with his work .
他 毛毡 一个 某物 , 和 可以 不是 继续 和 他的 工作 .

他感到一阵异样，无法继续工作。

[ɒn] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] , ['ɑ:ftə(r)] [ten] [deɪz] - ['æbsəns] , [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
On my arrival home , after ten days ' absence , he related his experience to me .
在 我的 到达 家 , 后 十 天 - 缺席 , 他 有关的 他的 经验 到 我 .

在我离家十天后回到家时，他向我讲述了他的经历。

[ðen] ['evriθɪŋ] [si:md] [lɪŋkt] [ʌp] .
Then everything seemed linked up .
然后 一切 似乎 链接 向上 .

然后一切似乎都联系起来了。

[nəʊ] ['waɪələs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][də'rekt] .
No wireless could have been more direct .
不 无线的 可以 有 到过 更多的 直接的 .

没有比这更直接的无线连接了。

[maɪ] ['brʌðərz] [hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] [frɑːns] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒp]
My brother's hand on the board in France had produced its effect on the shop
我的 兄弟 手 在 这 木板 在 法国 有 生产 它是 影响 在 这 店铺
['wɪndəʊ] [ɪn] [nɔːθ] [bʌks] .
window in North Bucks .
窗户 在 北 雄鹿队 .

我哥哥在法国的画板上画出的图案，在北白金汉郡的商店橱窗里产生了影响。

['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɪn] [briːf]
Other Stories In Brief
其他 故事 在 简短的

其他简讯

“ [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend]
“ WE DO NOT COMPREHEND
“ 我们 做 不是 理解

我们无法理解

” [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [nɔː(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
” I am not superstitious nor a believer in spiritualism ,
” 我 是 不是 迷信的 也不 一个 信徒 在 招魂 ,

“我既不迷信，也不信奉唯灵论。”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də]
and yet I believe there is something connected with the after life which we do
和 然而 我 相信 那里 是 某物 连接 和 这 后 生活 哪个 我们 做
[nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .
not comprehend .
不是 理解 .

但我相信，来世与我们无法理解的事物有关。

[ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ˌsiː 'əʊ] . [rɔs'kɔmən] , [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
In far - away Co . Roscommon , is the town of Frenchpark and , close to the
在 远的 - 离开 合作 . 罗斯康芒 , 是 这 镇 的 - 和 , 关闭 到 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

在遥远的罗斯康芒郡，坐落着弗伦奇帕克镇，而就在该镇附近，

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['rezɪdəns] — [ðə; ði]['fæməli] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] — ['ɒkjupaɪd] [baɪ]
a very ancient residence — the family seat of the famous Frenches — occupied by
一个 非常 古老的 住宅 — 这 家庭 座位 的 这 著名的 法国人 — 占领 经过
[lɔːd] [diː] [freɪn] .
Lord De Freyne .
主 德 弗雷恩 .

这是一座非常古老的宅邸，是著名的弗伦奇家族的祖宅，由德弗雷恩勋爵居住。

[wʌn] [naɪt] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [wɔːl] ,
One night , accompanied by my brother , I walked along by the demesne wall ,
一 夜晚 , 伴随 经过 我的 兄弟 , 我 步行 沿着 经过 这 领地 墙 ,

一天晚上，我和哥哥一起沿着庄园的围墙散步，

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [əʊld] [lɔːd] [diː] [freɪn] ([huː] [hæd; həd][daɪd] [lɒŋ] [j'iəz]
and came face to face with old Lord De Freyne (who had died long years
和 来了 脸 到 脸 和 老的 主 德 弗雷恩 (WHO 有 死亡 长的 年
['priːviəs]) — [ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['fɪgə(r)] ,
previous) — a tall thin figure ,
以前的) — 一个 高的 薄的 数字 ,

然后，他与年迈的德弗雷恩勋爵（他早已去世多年）正面相遇——他身材高瘦，

[æz; əz][wiː; wi] [njuː] [hɪm][ɪn][laɪf] .

as	we	knew	him	in	life	.
作为	我们	知道	他	在	生活	.

就像我们生前认识的他一样。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [ˈgeɪts] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [təˈwɔːdz]

He	appeared	to	pass	through	the	closed	gates	and	walk	up	the	drive	towards
他	出现	到	经过	通过	这	关闭	大门	和	走	向上	这	驾驶	向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他似乎穿过了紧闭的大门，沿着车道走向房子。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [ðæt] [jʌŋ] [lɔːd] [diː] [freɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	following	morning	brought	the	sad	news	that	young	Lord	De	Freyne	and	his
这	下列的	早晨	带来	这	伤心	消息	那	年轻的	主	德	弗雷恩	和	他的

[ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði] [ɒn] .

brother	,	the	Hon	.
兄弟	,	这	尊敬的	.

第二天早上传来令人悲痛的消息，年轻的德弗雷恩勋爵和他的兄弟，尊敬的德弗雷恩勋爵，不幸去世。

[dʒɔːdʒ] [frentʃ] , [hæd; həd][bəuθ] [biːn] [kɪld] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn] [frɑːns] . [-]

George	French	,	had	both	been	killed	in	action	out	in	France	.	[	38	]
乔治	法语	,	有	两个都	到过	被杀	在	行动	出去	在	法国	.	[	-	]

乔治·弗伦奇，两人都在法国的战斗中阵亡。[38]

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈkɜːd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] - .

THE	following	experience	occurred	towards	the	end	of	1918	.
这	下列的	经验	发生	向	这	结尾	的	-	.

以下经历发生在 1918 年末。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈɑːmɪstɪs] [ai][wɒz; wəz] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [ɪnˈtɜːnmənt] [æt; ət] [ˈruːlˌeɪbən] [ænd; ənd] [went]

During	the	Armistice	I	was	released	from	internment	at	Ruhleben	and	went
期间	这	停战	我	曾是	发布	从	拘留	在	鲁勒本	和	去

[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [maɪ][ˈsɪstə(r)][æt; ət] [ˈiːvʃəm] .

to	stay	for	a	few	weeks	with	my	sister	at	Evesham	.
到	停留	为了	一个	很少	周	和	我的	姐姐	在	伊夫舍姆	.

停战期间，我从鲁勒本的拘留营获释，去伊夫舍姆和姐姐住了几个星期。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ][ˌfiːɑːnˈseɪ] ([sɪns] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf]) ,

At	that	time	,	my	fiancée	(	since	become	my	wife	)	,
在	那	时间	,	我的	未婚妻	(	自从	变得	我的	妻子	)	,

当时，我的未婚妻（后来成为我的妻子），

[huːm] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

whom	I	had	not	seen	for	the	whole	course	of	the	war	,
谁	我	有	不是	已见	为了	这	所有的	课程	的	这	战争	,

我在整个战争期间都没见过他。

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈɪtəli] [wɪð] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] .

was	still	in	Italy	with	the	American	Red	Cross	.
曾是	仍然	在	意大利	和	这	美国人	红色的	叉	.

当时他还在意大利，和美国红十字会一起工作。

[ɒn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] , [tuː; tə]

On	getting	up	one	morning	,	I	happened	to	look	out	of	the	window	and	,	to
在	获得	向上	一	早晨	,	我	发生	到	看	出去	的	这	窗户	和	,	到

[maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

my	astonishment	,
我的	惊讶	,

一天早晨起床后，我碰巧向窗外望去，令我惊讶的是，

[sɔː]	[maɪ]	[ˌfiːɑːn'seɪ]	['wɔːkɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[weə(r)]	[ai]	[wɒz; wəz]	.
saw	**my**	**fiancée**	**walking**	**along**	**the**	**pavement**	**towards**	**the**	**house**	**where**	**I**	**was**	**.**
锯	我的	未婚妻	步行	沿着	这	路面	向	这	房子	在哪里	我	曾是	.

我看到我的未婚妻沿着人行道朝我所在的房子走来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第3/8页

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['riːəl] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

The	figure	was	so	real	that	,	although	to	my	certain	knowledge	she	was	still	in
这	数字	曾是	所以	真实的	那	,	虽然	到	我的	肯定	知识	她	曾是	仍然	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

那个身影如此逼真，尽管据我所知她当时仍在意大利，

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

I	imagined	that	,	by	some	means	or	other	,
我	想象	那	,	经过	一些	方法	或者	其他	,

我设想，通过某种方式，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ,

she	had	come	on	a	flying	visit	to	see	me	,	even	though	,
她	有	来	在	一个	飞行	访问	到	看	我	,	甚至	尽管	,

她虽然只是匆匆来探望我，但

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ə'dres] .

as	far	as	I	was	aware	,	she	did	not	know	my	present	address	.
作为	远的	作为	我	曾是	意识到的	,	她	做过	不是	知道	我的	展示	地址	.

据我所知，她并不知道我现在的住址。

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp]

I	watched	her	coming	along	,	and	saw	her	open	the	gate	and	walk	up
我	观看	她	未来	沿着	,	和	锯	她	打开	这	门	和	走	向上

[ðə; ði] [pɑːθ] ,

the	path	,
这	小路	,

我看着她走过来，看到她打开大门，沿着小路走上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [ræp] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .

and	then	I	distinctly	heard	a	rap	with	the	knocker	on	the	front	-	door	.
和	然后	我	明显地	听到	一个	说唱	和	这	敲击器	在	这	正面	-	门	.

然后我清楚地听到有人敲响了前门的门环。

[ai] ['hʌrid] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

I	hurried	up	with	my	toilet	and	rushed	downstairs	,	thinking	to	find	her	in
我	慌忙	向上	和	我的	洗手间	和	匆忙	楼下	,	思维	到	寻找	她	在

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

the	breakfast	-	room	.
这	早餐	-	房间	.

我匆匆上完厕所，冲下楼，心想她应该在餐厅里。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn]

However	,	there	was	no	one	there	,	but	,	thinking	that	she	might	have	been
然而	,	那里	曾是	不	一	那里	,	但	,	思维	那	她	可能	有	到过

[ʃəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

shown	into	the	drawing	-	room	,
所示	进入	这	绘画	-	房间	,

然而，那里空无一人，但她心想自己或许已被引到客厅去了。

[ai] [lʊkt] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː] , ['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ['ɔːlsəʊ] .

I	looked	in	there	too	,	only	to	find	it	empty	also	.
我	看起来	在	那里	也	,	仅有的	到	寻找	它	空的	还	.

我也进去看了看，结果发现里面也是空的。

[pə'plekst] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

Perplexed	**as**	**to**	**what**	**had**	**become**	**of**	**her**	**,**	**I**	**made**	**inquiries**	**,**
困惑	作为	到	什么	有	变得	的	她	,	我	制成	查询	,

我疑惑不解她究竟去了哪里，于是四处打听。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [nəʊ] [nɒk] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [bi:n]

but	**was**	**informed**	**that**	**no**	**knock**	**had**	**been**	**heard**	**,**	**and**	**no**	**one**	**had**	**been**
但	曾是	知情的	那	不	敲	有	到过	听到	,	和	不	一	有	到过

[əd'mɪtɪd] .

admitted	**.**
承认	.

但被告知没有听到敲门声，也没有人进入。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] [tɜ:nd] [aʊt] , [maɪ][ˌfi:ɑ:n'seɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɪtəli] .

As	**it**	**afterwards**	**turned**	**out**	**,**	**my**	**fiancée**	**was**	**still**	**in**	**Italy**	**.**
作为	它	然后	转向	出去	,	我的	未婚妻	曾是	仍然	在	意大利	.

后来才知道，我的未婚妻当时还在意大利。

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['vɪʒn]

A	**LOVER'S**	**VISION**
一个	恋人的	想象

恋人的愿景

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

I	**HAD**	**a**	**lover**	**,**
我	有	一个	情人	,

我曾有过情人，

[hu:z] [lʌv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

whose	**love**	**had**	**a**	**quality**	**that**	**seemed**	**to**	**disregard**	**entirely**	**the**	**ordinary**
谁	爱	有	一个	质量	那	似乎	到	漠视	完全	这	普通的

[ˌsepə'reɪʃn] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] ['dɪstəns] [ɔ:(r)] [stəʊn] [wɔ:lz] .

separation	**imposed**	**by**	**distance**	**or**	**stone**	**walls**	**.**
分离	强加	经过	距离	或者	石头	墙壁	.

他们的爱情有一种特质，似乎完全无视距离或石墙造成的普通隔阂。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lʌvəz] , [ai]['ɒf(ə)n] [felt] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

During	**the**	**years**	**that**	**we**	**were**	**lovers**	**,**	**I**	**often**	**felt**	**his**	**invisible**	**presence**	**,**
期间	这	年	那	我们	是	恋人	,	我	经常	毛毡	他的	无形的	在场	,

在我们相恋的那些年里，我常常能感觉到他无形的存在。

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [maɪlz] [ə'pɑ:t] .

although	**we**	**were**	**miles**	**apart**	**.**
虽然	我们	是	英里	除	.

虽然我们相距千里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [frɑ:ns] .

During	**the**	**war**	**,**	**we**	**were**	**both**	**in**	**France**	**.**
期间	这	战争	,	我们	是	两个都	在	法国	.

战争期间，我们俩都在法国。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['ɜ:li] ,

One	**morning**	**early**	**,**
一	早晨	早期的	,

一天清晨，

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [treɪn] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

I	**was**	**preparing**	**in**	**my**	**room**	**to**	**go**	**on**	**a**	**train**	**journey**	**to**	**meet**	**him**	**.**
我	曾是	准备	在	我的	房间	到	去	在	一个	火车	旅行	到	见面	他	.

我当时正在房间里准备乘火车去见他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

He	was	a	hundred	miles	away	.
他	曾是	一个	百	英里	离开	.

他当时在一百英里之外。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][treɪn] ,

I	was	hurrying	,	thinking	of	nothing	but	the	necessity	of	catching	the	train	,
我	曾是	匆忙	,	思维	的	没有什么	但	这	必要性	的	捕捉	这	火车	,

我当时行色匆匆，满脑子想的都是必须赶上火车。

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz]

and	answering	the	girls	who	were	calling	to	me	from	other	rooms
和	回答	这	女孩们	WHO	是	呼叫	到	我	从	其他	房间

[tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

to	make	haste	,
到	制作	匆忙	,

我回应了其他房间里女孩们催促我快点的呼喊，

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

when	I	suddenly	turned	to	the	door	as	though	impelled	to	do	so	.
什么时候	我	突然	转向	到	这	门	作为	尽管	被迫	到	做	所以	.

我突然转身走向门口，仿佛受到某种力量的驱使。

[maɪ]['lʌvə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['iːgə(r)] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aʊt'stændɪŋ]

My	lover	entered	with	the	quick	eager	impulsiveness	which	was	his	outstanding
我的	情人	进入	和	这	快的	渴望的	冲动	哪个	曾是	他的	杰出的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ;

characteristic	;
特征	;

我的情人带着他特有的那种迅捷、急切和冲动走了进来；

[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kləʊz] , [wɔːm] [klɑːsp] ,

straight	up	to	me	he	came	,	put	his	hand	on	mine	with	a	close	,	warm	clasp	,
直的	向上	到	我	他	来了	,	放	他的	手	在	矿	和	一个	关闭	,	温暖的	搭扣	,

他径直走到我面前，紧紧地、温暖地握住我的手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] — ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

and	was	gone	again	—	vanished	in	the	same	moment	.
和	曾是	已消失	再次	—	消失了	在	这	相同的	片刻	.

然后又消失了——就在同一瞬间消失了。

[ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

I	learned	later	that	he	had	been	taken	prisoner	that	morning	.
我	学习	之后	那	他	有	到过	已采取	囚犯	那	早晨	.

后来我才知道，他那天早上被俘虏了。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [biːn] ['æbsəluːtli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nɒt][ðə; ði]

His	appearance	had	been	absolutely	natural	,	and	had	caused	me	not	the
他的	外貌	有	到过	绝对地	自然的	,	和	有	导致	我	不是	这

['slaɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] ;

slightest	sensation	of	fear	;
丝毫	感觉	的	害怕	;

他的外表非常自然，没有让我感到丝毫恐惧；

[maɪ] [hɑːt] [lept] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

my	heart	leapt	to	meet	him	,
我的	心	跳跃	到	见面	他	,

我心跳加速，迫不及待地想见到他。

['əʊnli][ai][felt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

only	I	felt	him	to	be	disturbed	and	unhappy	and	that	troubled	me	.
仅有的	我	毛毡	他	到	是	不安	和	不开心	和	那	麻烦	我	.

我只是觉得他心事重重，很不开心，这让我很不安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

He	had	not	been	injured	and	still	lives	.
他	有	不是	到过	受伤	和	仍然	生活	.

他没有受伤，现在还活着。

“ [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ” [-]

“	IN	THE	LENGTHENING	OF	THE	DAYS	”	[	39	]
”	在	这	延长	的	这	天	”	[	-	]

“随着白昼的延长”[39]

[maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ʌp][ɪn] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] .

My	youngest	brother	joined	up	in	1914	,	and	was	sent	to	Salisbury	Plain	.
我的	最小的	兄弟	加入	向上	在	-	,	和	曾是	发送	到	索尔兹伯里	清楚的	.

我最小的弟弟于 1914 年应征入伍，被派往索尔兹伯里平原。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [həʊm] , ['veri] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [hɑːf] -

Not	long	after	his	leaving	home	,	very	early	one	morning	,	somewhere	between	half	-
不是	长的	后	他的	离开	家	,	非常	早期的	一	早晨	,	某处	之间	一半	-

[pɑːst][wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɑːk] ,

past	one	and	two	o'clock	,
过去的	一	和	二	点钟	,

他离开家后不久，一天清晨，大约在一点半到两点之间，

[aɪ] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

I	lay	wide	awake	,	and	,	to	my	astonishment	,
我	躺	宽的	醒	,	和	,	到	我的	惊讶	,

我躺在床上，彻夜难眠，令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ][ɪn'vælɪd] ['sɪstərz]

I	saw	him	walk	into	our	bedroom	and	go	to	the	side	of	my	invalid	sister's
我	锯	他	走	进入	我们的	卧室	和	去	到	这	边	的	我的	无效的	姐妹

[bed] ,

bed	,
床	,

我看到他走进我们的卧室，走到我卧病在床的妹妹身边。

[feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [tɜːn] , [gɪv] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʊt] , [tɜːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)]

face	her	,	turn	,	give	a	step	towards	the	foot	,	turn	again	and	salute	her
脸	她	,	转动	,	给	一个	步	向	这	脚	,	转动	再次	和	礼炮	她

,

,

,

面对她，转身，朝她的脚迈一步，再次转身向她敬礼。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	then	lay	down	by	her	side	.
和	然后	躺	向下	经过	她	边	.

然后躺在她身边。

[aɪ] [skriːmd] [wɪð] [fraɪt] , [ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] ['vɪʒn]

I	screamed	with	fright	,	a	most	horrible	scream	,	and	as	I	did	so	,	the	vision
我	尖叫	和	惊吓	,	一个	最多	可怕	尖叫	,	和	作为	我	做过	所以	,	这	想象

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

我吓得尖叫起来，发出了一声极其可怕的尖叫，就在这时，幻象消失了。

[ai]['ɔːlsəʊ] [əˈwəʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wɒt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd]

I	also	awoke	all	the	household	to	whom	I	had	to	tell	what	had	frightened
我	还	醒来	全部	这	家庭	到	谁	我	有	到	告诉	什么	有	害怕

[ˌem ˈiː][səʊ] ['terəbli] .

me	so	terribly	.
我	所以	可怕	.

我还叫醒了家里所有人，告诉他们是什么事让我如此害怕。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

My	people	would	have	it	that	it	was	only	a	dream	,	although	I	knew	it
我的	人们	会	有	它	那	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	虽然	我	知道	它

[wɒz; wəz][nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

我的族人会说那只是一场梦，但我知道那并非梦境。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl]

Shortly	after	that	,	my	mother	received	a	telegram	saying	that	he	was	ill
不久	后	那	,	我的	母亲	已收到	一个	电报	说	那	他	曾是	患病的

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

and	coming	home	.
和	未来	家	.

不久之后，我母亲收到一封电报，说他生病了，要回家了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] .

I	am	glad	to	say	that	to	-	day	,	he	is	alive	and	well	.
我	是	高兴的	到	说	那	到	-	天	,	他	是	活	和	出色地	.

我很高兴地告诉大家，他现在依然健在，身体健康。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]

At	the	time	I	spoke	to	my	mother	again	about	the	vision	and	she	told	me
在	这	时间	我	辐	到	我的	母亲	再次	关于	这	想象	和	她	讲述	我

[ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

that	I	had	seen	my	brother	in	the	lengthening	of	the	days	,
那	我	有	已见	我的	兄弟	在	这	延长	的	这	天	,

当时我再次和母亲谈起那个异象，她告诉我，我在白昼变长的时候看到了我的哥哥。

[wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][eɪdʒ] .

which	meant	he	would	live	to	a	very	old	age	.
哪个	意思是	他	会	居住	到	一个	非常	老的	年龄	.

这意味着他会活到很高的年纪。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ]

A	PASSIONATE	LONGING
一个	热情的	渴望

强烈的渴望

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [kæmˈpeɪn] ,

DURING	the	Egyptian	Campaign	,
期间	这	埃及人	活动	,

在埃及战役期间，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɪð]

my	mother	had	an	experience	which	I	have	never	been	able	to	explain	with
我的	母亲	有	一个	经验	哪个	我	有	绝不	到过	有能力的	到	解释	和

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] .

satisfaction	to	myself	.
满意	到	我	.

我母亲有过一段经历，我始终无法让自己满意地解释清楚。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd][maɪ]

One	night	she	was	lying	awake	when	she	saw	the	bedroom	door	open	and	my
一	夜晚	她	曾是	说谎	醒	什么时候	她	锯	这	卧室	门	打开	和	我的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

一天晚上，她躺在床上辗转反侧，突然看到卧室门开着，我的哥哥走了进来。

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɪn]['i:dʒɪpt] ,

who	was	serving	with	the	forces	in	Egypt	,
WHO	曾是	服务	和	这	力量	在	埃及	,

当时在埃及服役的

[wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['wɪstflnəs] [ɪn]

walk	up	to	the	bedside	and	gaze	at	her	with	an	intense	wistfulness	in
走	向上	到	这	床头	和	目光	在	她	和	一个	激烈的	怅惘	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	expression	.
他的	表达	.

他走到床边，用充满惆怅的眼神凝视着她。

['ɑ:ftə(r)][bəuθ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [maɪ] ['brʌðə(r)]

After	both	had	remained	motionless	for	some	moments	,	my	brother
后	两个都	有	剩余	静止不动	为了	一些	时刻	,	我的	兄弟

[ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

retraced	his	footsteps	,
重走	他的	脚步声	,

两人静静地待了一会儿后，哥哥沿着原路返回。

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

and	vanished	through	the	doorway	.
和	消失了	通过	这	门口	.

然后消失在门口。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

My	mother	was	so	impressed	with	the	apparition	,
我的	母亲	曾是	所以	印象深刻	和	这	幻影	,

我母亲对那幻象印象深刻。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ,

that	she	took	note	of	the	date	and	the	time	,
那	她	采取	笔记	的	这	日期	和	这	时间	,

她记下了日期和时间。

['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [fə'tælətɪ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] .

feeling	sure	that	some	fatality	had	occurred	to	my	brother	.
感觉	当然	那	一些	死亡	有	发生	到	我的	兄弟	.

我确信我的哥哥遭遇了不测。

[wen] [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ə'gen] ,

When	the	war	was	over	,	and	my	brother	returned	home	again	,
什么时候	这	战争	曾是	超过	,	和	我的	兄弟	返回	家	再次	,

战争结束后，我哥哥回到了家，

[hi:; hi] [drest] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] [sænd] - ['gɒg(ə)lz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

he	dressed	up	in	his	uniform	with	sand	-	goggles	,	etc	.	,
他	穿着	向上	在	他的	制服	和	沙	-	风镜	,	ETC	.	,

他穿上了制服，戴上了护目镜等等。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [dres] [æz; əz] [ðæt] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	my	mother	at	once	recognised	the	dress	as	that	worn	by	the	apparition	.
和	我的	母亲	在	一次	已确认	这	裙子	作为	那	磨损	经过	这	幻影	.

我母亲一眼就认出那件衣服是幽灵穿的。

[ɒn] [kəmp'eəɹɪŋ] [nəʊts] ,

On	comparing	notes	,
在	比较	笔记	,

在比较笔记时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ɒv; əv] ['dɪsəntri] [æt; ət] [ðæt]

it	was	found	that	my	brother	was	seriously	ill	of	dysentery	at	that
它	曾是	成立	那	我的	兄弟	曾是	严重地	患病的	的	痢	在	那

[pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ,

particular	time	and	,
特别的	时间	和	,

经查明，我哥哥当时患有严重的痢疾，

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

fearing	a	fatal	termination	,	was	controlled	by	a	passionate	longing	for	the
害怕	一个	致命的	终止	,	曾是	受控	经过	一个	热情的	渴望	为了	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

presence	of	his	mother	.
在场	的	他的	母亲	.

由于害怕遭遇致命的结局，他被对母亲的强烈渴望所控制。

[æn; ən] [ənbəliːvɝz] [daut]

AN	UNBELIEVER'S	DOUBTS
一个	不信者的	疑虑

一个不信者的怀疑

[gəʊsts] , [aɪ] ['pɜːsənəli] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] .

GHOSTS	,	I	personally	do	not	believe	in	,	but	this	is	perfectly	true	.
鬼魂	,	我	亲自	做	不是	相信	在	,	但	这	是	完美	真的	.

我个人不相信有鬼，但这却是千真万确的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][æt; ət][æn; ən] ['empti]

During	the	war	,	I	was	stationed	for	a	short	period	at	an	empty
期间	这	战争	,	我	曾是	驻	为了	一个	短的	时期	在	一个	空的

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] [kæmp] ,

convalescent	camp	,
康复期	营	,

战争期间，我曾在一家空置的疗养营短暂驻扎过。

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði] [-]

bordering	the	sea	on	the	[	40	]
毗邻	这	海	在	这	[	-	]

临海[40]

[frentʃ] [kəʊst] .

French	coast	.
法语	海岸	.

法国海岸。

['aʊə(r)]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] ,

Our	duty	was	to	guard	this	,	and	,	at	night	,
我们的	责任	曾是	到	警卫	这	,	和	,	在	夜晚	,

我们的职责是守卫这里，到了晚上，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑːd] — [wʌn] [held] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

we	were	a	double	guard	—	one	held	the	main	entrance	,
我们	是	一个	双倍的	警卫	—	一	握住	这	主要的	入口	,

我们采取了双人守卫——一人把守正门，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] — [ə; eɪ][məʊst] ['desələt] [ænd; ənd][waɪld][ə'feə(r)] [ə'mʌŋst]

the	other	paraded	the	whole	camp	—	a	most	desolate	and	wild	affair	amongst
这	其他	游行	这	所有的	营	—	一个	最多	荒凉	和	荒野	事务	在

[sænd] [djuːnz] [ænd; ənd][fɜː(r)] [triːz] .

sand	dunes	and	fir	trees	.
沙	沙丘	和	冷杉	树木	.

另一支队伍则巡视了整个营地——在沙丘和杉树林中，这是一场极其荒凉和狂野的景象。

[maɪ]['djuːti] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rəʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] , [aɪ] [felt]

My	duty	fell	for	this	roving	commission	,	and	,	wandering	around	,	I	felt
我的	责任	跌倒	为了	这	漫游	委员会	,	和	,	漫游	大约	,	我	毛毡

[kəm'peld] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [wʊd] ,

compelled	to	enter	the	wood	,
被迫	到	进入	这	木头	,

我受命执行这项巡回任务，四处游荡时，我感到自己必须进入树林。

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

and	gaze	at	the	camp	from	outside	.
和	目光	在	这	营	从	外部	.

从外面眺望营地。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [muːn] ['kɑːstɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ,

The	night	was	fair	,	with	a	moon	casting	long	shadows	,	and	,
这	夜晚	曾是	公平的	,	和	一个	月亮	铸件	长的	阴影	,	和	,

夜色晴朗，月亮投下长长的影子，

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ][məʊst] [wɪəd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['glaɪdɪŋ] ['efətləs] [bɪ'fɔː(r)]

imagine	my	astonishment	to	behold	a	most	weird	apparition	gliding	effortless	before
想象	我的	惊讶	到	看哪	一个	最多	诡异的	幻影	滑翔	毫不费力	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

想象一下，当我看到一个极其怪异的身影毫不费力地在我面前滑行时，我有多么震惊。

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [sə'praɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ] ['ləʊdɪd]

I	was	struck	dumb	with	surprise	mingled	with	fear	,	but	,	remembering	my	loaded
我	曾是	击	哑的	和	惊喜	混合	和	害怕	,	但	,	记住	我的	已加载

['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['beɪənət] ,

rifle	and	bayonet	,
步枪	和	刺刀	,

我惊愕不已，恐惧交织，一时语塞，但随即想起我身上带着上了膛的步枪和刺刀。

[aɪ] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

I	pulled	myself	together	and	investigated	.
我	拉	我	一起	和	调查	.

我振作起来，展开了调查。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [streɪt] [θruː] [wʌn][ɒv; əv]

It	appeared	to	vanish	,	and	,	to	my	great	surprise	,	straight	through	one	of
它	出现	到	消失	,	和	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	直的	通过	一	的

[ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .

the	hospitals	.
这	医院	.

它仿佛消失了，令我大吃一惊的是，它径直穿过了其中一家医院。

[aɪ] [sɜːrtʃt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	searched	,	but	in	vain	,	and	saw	nothing	more	.
我	搜索	,	但	在	徒劳	,	和	锯	没有什么	更多的	.

我搜寻了一番，但一无所获。

['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , ['weðə(r)] [ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Whether	I	was	wrong	,	whether	I	saw	something	,	I	know	not	to	this	day	.
无论	我	曾是	错误的	,	无论	我	锯	某物	,	我	知道	不是	到	这	天	.

直到今天，我仍然不知道我是否错了，是否看到了什么。

[ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [greɪv]

THE	WOMAN	BY	THE	GRAVE
这	女士	经过	这	严重

坟墓旁的女人

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [waɪlst] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)]

THIS	is	an	account	of	my	experience	whilst	in	Germany	as	a	prisoner	of	war
这	是	一个	帐户	的	我的	经验	而	在	德国	作为	一个	囚犯	的	战争

[ɪn] - ,

in	1914	,
在	-	,

这是我1914年作为战俘在德国的经历记述。

[æt; ət] - , [nɪə(r)] ['pɑ:dəbɔ:n] .

at	Sennelager	,	near	Paderborn	.
在	-	,	靠近	帕德博恩	.

位于帕德博恩附近的森内拉格。

[ai][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [æt; ət][mɒnz] , [ɒn] ['sʌndeɪ] , ['ɔ:gəst] 23rd , - .

I	was	captured	at	Mons	,	on	Sunday	,	August	23rd	,	1914	.
我	曾是	捕获	在	蒙斯	,	在	星期日	,	八月	23rd	,	-	.

1914年8月23日星期日，我在蒙斯被俘。

[ai] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] 2nd [bə'tæliən] , ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənt] ,

I	belonged	to	the	2nd	Battalion	,	Royal	Irish	Regiment	,
我	属于	到	这	2nd	营	,	皇家	爱尔兰	团	,

我隶属于皇家爱尔兰军团第二营，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [daɪd][frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] ['ɜ:li] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .

and	one	of	my	comrades	died	from	exposure	early	in	October	of	that	year	.
和	一	的	我的	同志们	死亡	从	接触	早期的	在	十月	的	那	年	.

同年10月初，我的一位战友因冻伤去世。

[ˌvɔlən'tiəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ði:z] [ai][wɒz; wəz][wʌn] .

Volunteers	were	asked	to	attend	his	funeral	,	and	of	these	I	was	one	.
志愿者	是	问	到	出席	他的	葬礼	,	和	的	这些	我	曾是	一	.

有人邀请志愿者参加他的葬礼，我就是其中之一。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['desələt] [mɔ:(r)] .

The	place	where	he	was	buried	was	a	wild	,	desolate	moor	.
这	地方	在哪里	他	曾是	埋葬	曾是	一个	荒野	,	荒凉	泊	.

他被埋葬的地方是一片荒凉的沼泽地。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] [sli:t] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

The	morning	of	the	funeral	was	very	cold	and	sleet	was	falling	.
这	早晨	的	这	葬礼	曾是	非常	寒冷的	和	霰	曾是	坠落	.

葬礼当天早晨非常冷，还下着雨夹雪。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] [kraʊd] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪvsaɪd] [waɪlst] [ðə; ði]

We	were	a	very	miserable	crowd	as	we	stood	by	the	graveside	whilst	the
我们	是	一个	非常	悲惨的	人群	作为	我们	站立	经过	这	墓地	而	这

['ɪŋglɪʃ] ['tʃæplɪn] [ri:d] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜ:vɪs] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ded] ['kɒmreɪd] .

English	chaplain	read	the	Burial	Service	over	our	dead	comrade	.
英语	牧师	读	这	葬礼	服务	超过	我们的	死的	同志	.

我们站在墓地旁，看着英国随军牧师为我们死去的战友诵读葬礼祷文，我们所有人都非常悲伤。

['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)] [stʊd] [wɪð] [ju: 'es][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz]

Suddenly	**,**	**there**	**stood**	**with**	**us**	**a**	**woman**	**who**	**remained**	**until**	**the**	**service**	**was**
突然	,	那里	站立	和	我们	一个	女士	WHO	剩余	直到	这	服务	曾是

['əʊvə(r)] .

over	**.**
超过	.

突然，一位女士站在我们身边，一直待到仪式结束。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ,

There	**is**	**nothing**	**strange**	**in**	**that**	**you**	**will**	**think**	**,**
那里	是	没有什么	奇怪的	在	那	你	将要	思考	,

你会觉得这没什么奇怪的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ju: 'es][ænd; ənd]

but	**the**	**point**	**is**	**that**	**none**	**of**	**us**	**saw**	**her**	**until**	**she**	**stood**	**with**	**us**	**and**
但	这	观点	是	那	没有任何	的	我们	锯	她	直到	她	站立	和	我们	和

[nʌn] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

none	**saw**	**her**	**go**	**.**
没有任何	锯	她	去	.

但关键是，直到她和我们站在一起，我们谁也没看到她；直到她离开，我们也谁也没看到她。

['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

Our	**comrade**	**was**	**a**	**married**	**man**	**,**
我们的	同志	曾是	一个	已婚	男人	,

我们的这位同志已婚，

[ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi][ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz][hæv; həv][wi:; wi]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] ?

and	**what**	**we**	**all**	**want**	**to**	**know**	**is**	**have**	**we**	**ever**	**seen**	**a**	**ghost**	**?**
和	什么	我们	全部	想	到	知道	是	有	我们	曾经	已见	一个	鬼	?

我们都想知道的是，我们是否见过鬼?

[pi:] . [es] . — [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] , ['deɪtɪd]

P	**.**	**S**	**.**	**—**	**We**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**his**	**widow**	**some**	**months**	**after**	**,**	**dated**
P	.	S	.	—	我们	已收到	一个	信	从	他的	寡妇	一些	几个月	后	,	日期

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	**his**	**death**	**,**
前	他的	死亡	,

PS——几个月后，我们收到了他遗孀的一封信，日期在他去世之前。

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

imploring	**him**	**for**	**God's**	**sake**	**to**	**write**	**to**	**her**	**.**
恳求	他	为了	神的	清酒	到	写	到	她	.

恳求他看在上帝的份上给她写信。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['veri] [ɪl] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] ['hɒspɪt(ə)l] .

She	**had**	**a**	**child**	**very**	**ill**	**in**	**St**	**.**	**Thomas's**	**Hospital**	**.**
她	有	一个	孩子	非常	患病的	在	英石	.	托马斯的	医院	.

她的孩子在圣托马斯医院重病接受治疗。

['mænsˌfi:ld]

MANSFIELD
曼斯菲尔德

曼斯菲尔德

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] , - , [maɪ] [sʌn] , [ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:f] [j'iəz] [əʊld] , [went] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)]

In	**November**	**,**	**1916**	**,**	**my**	**son**	**,**	**eighteen**	**and**	**a**	**half**	**years**	**old**	**,**	**went**	**to**	**the**	**war**
在	十一月	,	-	,	我的	儿子	,	十八	和	一个	一半	年	老的	,	去	到	这	战争

,

,
,

1916年11月，我儿子，当时18岁半，去参战了。

['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [frɑːns] .

being	sent	out	to	France	.
存在	发送	出去	到	法国	.

被派往法国。

[ðə; ði] [siːn] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['hæpənd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːstə(r)] [ɒv; əv] - .

The	scene	I	wish	to	relate	happened	a	week	before	the	Easter	of	1917	.
这	场景	我	希望	到	涉及	发生	一个	星期	前	这	复活节	的	-	.

我要讲述的场景发生在 1917 年复活节前一周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .

It	was	a	Friday	.
它	曾是	一个	星期五	.

那天是星期五。

[ai] [spent] [ə; eɪ][məʊst] ['mɪzrəbl] , [ʌn'iːzi] [deɪ] . [-]

I	spent	a	most	miserable	,	uneasy	day	.	[	41	]
我	花费	一个	最多	悲惨的	,	不安	天	.	[	-	]

我度过了极其痛苦、不安的一天。[41]

[wen] [dæd] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fræntɪk] .

When	dad	came	home	at	tea	-	time	I	was	nearly	frantic	.
什么时候	爸爸	来了	家	在	茶	-	时间	我	曾是	几乎	疯狂的	.

爸爸下午茶时间回家时，我几乎要疯了。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

However	,	he	assured	me	all	was	well	,	and	,	retiring	about	eleven	o'clock	,
然而	,	他	保证	我	全部	曾是	出色地	,	和	,	退休	关于	十一	点钟	,

然而，他向我保证一切都很好，并在大约十一点钟的时候休息了。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	put	the	bedclothes	over	my	shoulders	expecting	to	sleep	,
我	放	这	床上用品	超过	我的	肩膀	期待	到	睡觉	,

我把被子披在肩上，准备睡觉。

[wen] [θriː] [ʃɑːp] [dʒɜːks] ['pʊld] [ðə; ði] [kləʊðz] [raɪt] [ɒf] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

when	three	sharp	jerks	pulled	the	clothes	right	off	my	shoulder	.
什么时候	三	锋利的	混蛋	拉	这	衣服	正确的	离开	我的	肩膀	.

突然，三个猛力把我的衣服从肩膀上扯了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] .

This	was	repeated	twice	.
这	曾是	重复	两次	.

这种情况重复了两次。

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

The	third	time	,
这	第三	时间	,

第三次，

[ai] [tʌkt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][maɪ][ɑːm][ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

I	tucked	them	under	my	arm	and	held	them	tight	and	waited	to	find	out
我	塞进去	他们	在下面	我的	手臂	和	握住	他们	紧的	和	等待	到	寻找	出去

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

我把它们夹在腋下，紧紧抱着，等待找出原因。

[ðen] [maɪ][sʌn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	my	son	walked	into	the	bedroom	and	came	up	to	me	.
然后	我的	儿子	步行	进入	这	卧室	和	来了	向上	到	我	.

然后我儿子走进卧室，走到我跟前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ɪk'septɪŋ] [kæp] .

He	was	in	uniform	,	excepting	cap	.
他	曾是	在	制服	,	除外	帽	.

他身穿制服，只是没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

His	left	hand	was	in	his	pocket	.
他的	左边	手	曾是	在	他的	口袋	.

他的左手插在口袋里。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [snætʃt] [maɪ][hænd] , [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['mʌðə(r)] ,

With	the	other	he	snatched	my	hand	,	gripped	it	twice	and	shouted	,	"	Mother	,
和	这	其他	他	抢夺	我的	手	,	紧握	它	两次	和	喊叫	,	"	母亲	,

['mʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

他用另一只手抓住我的手，紧紧攥了两下，喊道："妈妈，妈妈！"

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	The	following	week	I	heard	from	him	.
"	这	下列的	星期	我	听到	从	他	.

"接下来的一周我收到了他的消息。"

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

He	went	into	battle	about	the	time	of	my	vision	and	was	wounded	.
他	去	进入	战斗	关于	这	时间	的	我的	想象	和	曾是	受伤	.

在我看到异象的那段时间，他参加了战斗并负了伤。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] — [fɔː(r)] [taɪmz] .

The	same	thing	happened	each	time	he	was	wounded	—	four	times	.
这	相同的	事物	发生	每个	时间	他	曾是	受伤	—	四	时代	.

他每次受伤都会发生同样的事情——一共发生了四次。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	has	always	been	a	mystery	to	me	.
它	有	总是	到过	一个	神秘	到	我	.

这对我来说一直是个谜。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [pɑːt]

Each	time	the	vision	was	so	realistic	and	he	always	had	the	wounded	part
每个	时间	这	想象	曾是	所以	实际的	和	他	总是	有	这	受伤	部分

['bændɪdʒd] .

bandaged	.
包扎	.

每次幻象都非常逼真，而且他受伤的部位总是包扎着。

['pɔːtsməθ]

PORTSMOUTH
朴茨茅斯

朴茨茅斯

[wen] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl] .

WHEN	war	broke	out	my	brother	was	amongst	those	who	answered	the	call	.
什么时候	战争	打破	出去	我的	兄弟	曾是	在	那些	WHO	回答	这	称呼	.

战争爆发时，我的哥哥是响应号召参战的人之一。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ([huː] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)]) ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

One	night	I	saw	my	mother	(	who	died	just	before	the	war	)	standing	at	the	foot
一	夜晚	我	锯	我的	母亲	(	WHO	死亡	只是	前	这	战争	)	常设	在	这	脚

[ɒv; əv][maɪ][bed] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [pɑːst][ˌem 'iː] .

of	my	bed	holding	out	her	arms	and	looking	straight	past	me	.
的	我的	床	保持	出去	她	武器	和	寻找	直的	过去的	我	.

一天晚上，我看到我的母亲（她在战争爆发前去世了）站在我的床脚，张开双臂，目光越过我直直地望去。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['brʌðə(r)] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːk]
I turned my head and saw my brother come through the closed door and walk
我 转向 我的 头 和 锯 我的 兄弟 来 通过 这 关闭 门 和 走
['ɪntuː][maɪ] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,
into my mother's arms ,
进入 我的 母亲的 武器 ,

我转过头，看到哥哥推开紧闭的房门，走进母亲的怀抱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪsə'pɪəd] .
and they both disappeared .
和 他们 两个都 消失 .

然后他们俩就消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] .
At the time I thought , " How could a living being walk through a closed door .
在 这 时间 我 想法 , " 如何 可以 一个 活的 存在 走 通过 一个 关闭 门 .

当时我想："一个活物怎么能穿过一扇紧闭的门呢？"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][gɒt][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
" The next morning I got the news that my brother had been killed in action .
" 这 下一个 早晨 我 得到 这 消息 那 我的 兄弟 有 到过 被杀 在 行动 .

"第二天早上我得知哥哥在战斗中牺牲了。"

['wɔːlsɔːl]
WALSALL
沃尔索尔

沃尔索尔

[ə; eɪ] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [fɔːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)]
A CLOSE friend of mine fought throughout the greater part of the late war
一个 关闭 朋友 的 矿 战斗 自始至终 这 更大的 部分 的 这 晚的 战争
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
without receiving a scratch .
没有 接收 一个 划痕 .

我的一位挚友在战争后期的大部分时间里都奋战在前线，却毫发无损。

[sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑː'stɪlətiz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Some few months previous to the end of hostilities , he was selected for
一些 很少 几个月 以前的 到 这 结尾 的 敌对行动 , 他 曾是 已选 为了
[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
a commission ,
一个 委员会 ,

在战争结束前几个月，他被选中担任军官。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['nesəsəri]
and was subsequently transferred to England to undergo the necessary
和 曾是 随后 转移 到 英格兰 到 经历 这 必要的
['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] - [lef'tenənt] .
training for a second - lieutenant .
训练 为了 一个 第二 - 中尉 .

随后被调往英国接受少尉所需的训练。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [wɒz; wəz] ['drɑːftɪd] ['əʊvə(r)]
He was granted the position and , very shortly after , was drafted over
他 曾是 的确 这 位置 和 , 非常 不久 后 , 曾是 起草 超过
[tuː; tə] [frɑːns] .
to France .
到 法国 .

他获得了这个职位，不久之后就被派往法国。

[wʌn] [naɪt] , [wen] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

One	night	,	when	going	into	action	,
一	夜晚	, 什么时候		去	进入	行动	,

一天晚上，当他们准备行动时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] .

he	was	suddenly	taken	seriously	ill	and	was	carried	back	to	hospital	.
他	曾是	突然	已采取	严重地	患病的	和	曾是	携带	后退	到	医院	.

他突然病重，被送回医院。

['djʊərɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] ,

During	one	evening	,	I	,	for	some	reason	had	to	go	to	my	bedroom	,
期间	一	晚上	,	我	,	为了	一些	原因	有	到	去	到	我的	卧室	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一天晚上，不知何故，我不得不回卧室，然后，

[wen] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][steə(r)] - [keɪs] , [ai] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɔː] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] ,

when	about	half	-	way	on	the	stair	-	case	,	I	distinctly	saw	,	on	the	landing	,
什么时候	关于	一半	-	方式	在	这	楼梯	-	案件	,	我	明显地	锯	,	在	这	降落	,

走到楼梯中间的时候，我清楚地看到，在楼梯平台上，

[ə; eɪ] ['mɪlətrɪ] ['ɒfɪsə(r)] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	military	officer	standing	to	attention	.
一个	军队	官	常设	到	注意力	.

一名立正的军官。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['fænsi] , [bʌt; bət] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːðə(r)] ,

I	thought	at	first	it	was	mere	fancy	,	but	,	on	going	a	few	steps	farther	,
我	想法	在	第一的	它	曾是	仅仅	想要	,	但	,	在	去	一个	很少	步骤	更远	,

我起初以为这只是花哨的东西，但当我继续深入了解后，

[ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [æt; ət][nəʊ][taɪm][hæd; həd][ai] [siː n] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][səʊ]['riːəl] .

I	was	thoroughly	convinced	that	at	no	time	had	I	seen	a	soldier	so	real	.
我	曾是	彻底	确信	那	在	不	时间	有	我	已见	一个	士兵	所以	真实的	.

我完全确信，我从未见过如此逼真的士兵。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [-]

Then	the	vision	[	42	]
然后	这	想象	[	-	]

然后是异象[42]

['vænɪʃd] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bedruːm] .

vanished	,	as	quick	as	thought	,	into	the	bedroom	.
消失了	,	作为	快的	作为	想法	,	进入	这	卧室	.

瞬间消失得无影无踪，消失在了卧室里。

[ai] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

I	followed	,	but	,	after	switching	on	the	light	,
我	随后	,	但	,	后	交换	在	这	光	,

我照做了，但是打开灯之后，

[ai] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [seɪv] [maɪ'self] .

I	failed	to	find	anyone	in	the	room	save	myself	.
我	失败的	到	寻找	任何人	在	这	房间	节省	我	.

除了我自己，房间里没有其他人。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][sæd] [njuːz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][daɪd][frɒm; frəm]

Next	day	we	received	the	sad	news	that	this	young	officer	had	died	from
下一个	天	我们	已收到	这	伤心	消息	那	这	年轻的	官	有	死亡	从

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

第二天我们收到了令人悲痛的消息，这位年轻的军官因病去世了。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['ɑːmɪstɪs] [wɒz; wəz] [saɪnd] .

three	days	after	Armistice	was	signed	.
三	天	后	停战	曾是	签名	.

停战协定签署三天后。

[pɔːt] ['erɪn]

PORT	ERIN
港口	艾琳

波特艾琳

[ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , - , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] ([weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ]) ,

IN	October	,	1916	,	I	returned	from	Liverpool	(	where	I	had	been	working	)	,
在	十月	,	-	,	我	返回	从	利物浦	(	在哪里	我	有	到过	在职的	)	,

1916年10月，我从利物浦（我之前在那里工作）返回。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['hɒlədeɪ] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [həʊm] .

for	a	few	weeks	holiday	at	my	own	home	.
为了	一个	很少	周	假期	在	我的	自己的	家	.

在家休假几周。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ([bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ə'klɑːk]) , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪərɪŋ]

Early	one	morning	(	between	two	and	three	o'clock	)	,	I	was	awakened	by	hearing
早期的	一	早晨	(	之间	二	和	三	点钟	)	,	我	曾是	觉醒	经过	听力

['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] .

singing	in	my	bedroom	.
歌唱	在	我的	卧室	.

一天清晨（两点到三点之间），我被卧室里的歌声吵醒了。

[aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

I	knew	the	voice	quite	well	—	it	was	that	of	a	young	man	who	had	been
我	知道	这	嗓音	相当	出色地	—	它	曾是	那	的	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [striːt] [æz; əz][aɪ] ,

brought	up	in	the	same	street	as	I	,
带来	向上	在	这	相同的	街道	作为	我	,

我非常熟悉这个声音——那是一个和我一起在同一条街上长大的年轻人的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] .

and	had	been	educated	at	the	same	school	.
和	有	到过	受过教育	在	这	相同的	学校	.

并且曾就读于同一所学校。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , [kwaɪt] [laʊd] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] .

He	was	singing	a	verse	of	a	hymn	,	quite	loud	and	heartily	.
他	曾是	歌唱	一个	诗	的	一个	圣歌	,	相当	大声	和	衷心地	.

他大声而热情地唱着一首赞美诗的歌词。

[aɪ] [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌp'set] ,

I	got	no	more	sleep	that	night	and	was	very	upset	,
我	得到	不	更多的	睡觉	那	夜晚	和	曾是	非常	沮丧的	,

那天晚上我彻夜未眠，非常难过。

[æz; əz][aɪ] [njuː] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [frɑːns] .

as	I	knew	this	boy	was	fighting	in	France	.
作为	我	知道	这	男生	曾是	斗争	在	法国	.

我知道这个男孩在法国参战。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,

A	few	days	after	,
一个	很少	天	后	,

几天后，

[ai] [met] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

I	met	his	sister	and	she	told	me	they	had	had	word	to	say	that
我	遇见	他的	姐姐	和	她	讲述	我	他们	有	有	单词	到	说	那

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

her	brother	was	missing	.
她	兄弟	曾是	丢失的	.

我见到了他的妹妹，她告诉我他们接到消息说她哥哥失踪了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [went] [baɪ][ænd; ənd] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

A	couple	of	weeks	went	by	and	word	came	to	say	that	he	had	been
一个	夫妻	的	周	去	经过	和	单词	来了	到	说	那	他	有	到过

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

两周后，传来消息说他遇害了。

['nɒrɪdʒ]

NORWICH
诺维奇

诺维奇

[ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , - , [ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)]

IN	October	,	1917	,	I	was	staying	with	my	four	little	children	in	a	village	near
在	十月	,	-	,	我	曾是	入住	和	我的	四	小的	孩子们	在	一个	村庄	靠近

['ləustɔft] .

Lowestoft	.
洛斯托夫特	.

1917 年 10 月，我和我的四个孩子住在洛斯托夫特附近的一个村庄里。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['drɪftə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət] [siː] .

My	husband	,	a	skipper	of	a	steam	drifter	,	was	at	sea	.
我的	丈夫	,	一个	船长	的	一个	蒸汽	流浪者	,	曾是	在	海	.

我的丈夫是一艘蒸汽渔船的船长，当时正在海上。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] 7th , [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] .

On	the	night	of	October	7th	,	I	was	awakened	by	a	loud	bang	.
在	这	夜晚	的	十月	7th	,	我	曾是	觉醒	经过	一个	大声	砰	.

10月7日晚，我被一声巨响惊醒。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][bed] [siːmd] ['fləʊtɪŋ] [ɒn]['wɔːtə(r)] .

At	the	same	time	the	bed	seemed	floating	on	water	.
在	这	相同的	时间	这	床	似乎	漂浮的	在	水	.

与此同时，床仿佛漂浮在水面上。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][pʊt]

I	looked	up	to	see	my	husband	bending	over	me	,	and	he	seemed	to	put
我	看起来	向上	到	看	我的	丈夫	弯曲	超过	我	,	和	他	似乎	到	放

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

我抬头看到丈夫弯腰看着我，他似乎很冷漠。

[wet] [hændz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] , [ðen] [dɪsə'pɪəd] .

wet	hands	on	each	side	of	my	face	,	then	disappeared	.
湿的	双手	在	每个	边	的	我的	脸	,	然后	消失	.

两只湿漉漉的手分别放在我脸的两侧，然后消失了。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] ,
Two days afterwards ,
二 天 然后 ,

两天后，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [maɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [wɪð] [ɔːl] [hændz] ,
I was informed that his vessel had struck a mine and was lost with all hands ,
我 曾是 知情的 那 他的 血管 有 击 一个 矿 和 曾是 丢失的 和 全部 双手 ,

我得知他的船触雷沉没，船上人员全部遇难。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
about the time he appeared to me .
关于 这 时间 他 出现 到 我 .

大约就在他出现在我面前的时候。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [ai] [ə'gen] [sɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðɪs] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Three or four months after , I again saw my husband , this time looking through the window .
三 或者 四 几个月 后 , 我 再次 锯 我的 丈夫 , 这 时间 寻找 通过 这 窗户 .

三四个月后，我又一次看到了我的丈夫，这次他正透过窗户看着我。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
He had with him another man who was a great chum of his .
他 有 和 他 其他 男人 WHO 曾是 一个 伟大的 密友 的 他的 .

他还带了另一个人，是他的好朋友。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] .
He also was a skipper .
他 还 曾是 一个 船长 .

他也是一名船长。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
A few days later ,
一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] [mæn] [went] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [reɪd] .
I was told that at the same time as I saw them this man went down with his ship in the channel raid .
我 曾是 讲述 那 在 这 相同的 时间 作为 我 锯 他们 这 男人 去 向下 和 他的 船 在 这 渠道 袭击 .

有人告诉我，就在我看到他们的同时，这个人也在海峡袭击中与他的船一起沉没了。

['bəʊltən]
BOLTON
博尔顿

博尔顿

[æt; ət][sɪks] : - [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 15th ['eɪprəl] , - ,
AT 6 : 30 on the evening of the 15th April , 1917 ,
在 6 : - 在 这 晚上 的 这 15th 四月 , - ,

1917年4月15日晚6点30分，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [reɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['trentʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ploʊgstɪrt] [frʌnt] ,
during a German raid on our trenches on the Ploegsteert Front ,
期间 一个 德语 袭击 在 我们的 战壕 在 这 普洛格斯蒂尔特 正面 ,

在普洛格斯蒂尔特前线，德军突袭了我方战壕期间，

[maɪ] [tʃʌm] [wɒz; wəz] [kɪld] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

my	chum	was	killed	at	my	side	.
我的	密友	曾是	被杀	在	我的	边	.

我的朋友在我身边牺牲了。

[æz; əz] ['mjuːtʃuəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [keɪs] [-]

As	mutually	arranged	in	case	[	43	]
作为	相互	安排	在	案件	[	-	]

根据案件[43]中的双方约定

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] , [ai] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

of	such	an	event	,	I	wrote	his	people	.
的	这样的	一个	事件	,	我	写道	他的	人们	.

我曾就此事写信给他的族人。

[ten] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [tʃʌmz] ['sɪstə(r)] ,

Ten	days	afterwards	I	received	a	letter	from	my	chum's	sister	,
十	天	然后	我	已收到	一个	信	从	我的	朋友的	姐姐	,

十天后，我收到了朋友妹妹的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

in	which	was	stated	that	her	mother	died	the	same	evening	that	he	was
在	哪个	曾是	声明	那	她	母亲	死亡	这	相同的	晚上	那	他	曾是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

其中提到，她的母亲在他遇害的当晚也去世了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət] - [piː] . [em] .

She	died	at	10	p	.	m	.
她	死亡	在	-	p	.	米	.

她于晚上10点去世。

[æt; ət][eit][piː] . [em] . [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

At	8	p	.	m	.	the	mother	had	called	the	family	to	her	room	.
在	8	p	.	米	.	这	母亲	有	称为	这	家庭	到	她	房间	.

晚上8点，母亲把家人叫到她的房间。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['bɪli] ([ðə; ði] [sʌn]) [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld]

She	then	told	them	that	Billy	(	the	son	)	had	appeared	to	her	and	told
她	然后	讲述	他们	那	比利	(	这	儿子	)	有	出现	到	她	和	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “ [nɒkt] [aʊt] ,

her	that	he	had	been	“	knocked	out	,
她	那	他	有	到过	“	敲门	出去	,

然后她告诉他们，比利（儿子）出现在她面前，告诉她他“被打晕了”，

” [bʌt; bət] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ʃɔːtli] .

”	but	would	meet	her	very	shortly	.
”	但	会	见面	她	非常	不久	.

但很快就会见到她。

['oʊldəm]

OLDHAM
奥尔德姆

奥尔德姆

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)][ai][sæt] ['riːdɪŋ] [wen] [ai] [felt] ['sʌmwʌn] [bləʊ] [ɪn][maɪ] [nek] .

ONE	evening	during	the	late	war	I	sat	reading	when	I	felt	someone	blow	in	my	neck	.
一	晚上	期间	这	晚的	战争	我	卫星	阅读	什么时候	我	毛毡	某人	吹	在	我的	脖子	.

战争后期的一个晚上，我坐在那里看书，突然感觉有人对着我的脖子吹了一口气。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:n][raʊnd] [wen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [skri:m] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌʌp'steəz]

I	was	just	about	to	turn	round	when	I	heard	a	scream	coming	from	upstairs	.
我	曾是	只是	关于	到	转动	圆形的	什么时候	我	听到	一个	尖叫	未来	从	楼上	.

我正要转身，就听到楼上传来一声尖叫。

[ai] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

I	went	to	see	the	reason	,	and	,	to	my	surprise	,
我	去	到	看	这	原因	,	和	,	到	我的	惊喜	,

我去查看原因，结果令我惊讶的是，

[ai] [sɔ:] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['terɪfaɪd] .

I	saw	my	little	girl	sitting	up	in	bed	terrified	.
我	锯	我的	小的	女孩	坐着	向上	在	床	恐惧	.

我看到我的小女儿惊恐地坐在床上。

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑ:mz][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	took	her	in	my	arms	and	asked	her	what	was	the	matter	.
我	采取	她	在	我的	武器	和	问	她	什么	曾是	这	事情	.

我把她抱在怀里，问她怎么了。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [lʊk] , ['mæmə] , ” [ænd; ənd] ,

She	still	looked	afraid	of	a	something	,	and	said	,	“	Look	,	mama	,	”	and	,
她	仍然	看起来	害怕的	的	一个	某物	,	和	说	,	“	看	,	妈妈	,	”	和	,

她看起来仍然害怕什么，说道：“妈妈，你看……”

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['ædɪd] , “ [ðeəz; ðəz] ['dædi] ;

pointing	to	a	corner	of	the	room	,	added	,	“	There's	daddy	;
指向	到	一个	角落	的	这	房间	,	额外	,	“	有	爸爸	;

他指着房间的一个角落，补充道：“爸爸在那里；

[ə; eɪ][mæn][ʌp] [ðæt] [tri:] [hæz; həz] [ʃɒt] [hɪm] ; [ai] [sɔ:] [hɪm][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

a	man	up	that	tree	has	shot	him	;	I	saw	him	do	it	,
一个	男人	向上	那	树	有	射击	他	;	我	锯	他	做	它	,

树上的人开枪打死了他；我亲眼看到的。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['dædi] [ɪz] [ded] .

and	now	my	daddy	is	dead	.
和	现在	我的	爸爸	是	死的	.

现在我爸爸去世了。

” [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] “ [ded] .

”	She	fainted	in	my	arms	as	she	repeated	“	dead	.
”	她	昏厥	在	我的	武器	作为	她	重复	“	死的	.

她晕倒在我怀里，嘴里不停地重复着“死了”。

” [ai][ræn][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

”	I	ran	to	give	her	a	drink	to	revive	her	,
”	我	跑	到	给	她	一个	喝	到	复活	她	,

我跑过去给她递水，想让她清醒过来。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

thinking	it	was	just	a	nightmare	she	had	had	.
思维	它	曾是	只是	一个	恶梦	她	有	有	.

她以为那只是一场噩梦。

[ɪ'ventʃuəli] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

Eventually	,	she	fell	asleep	.
最终	,	她	跌倒	睡着了	.

最后，她睡着了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] , [ai][hæd; həd] [njuːz] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

The	following	week	,	I	had	news	that	my	husband	had	been	killed	in	action	.
这	下列的	星期	,	我	有	消息	那	我的	丈夫	有	到过	被杀	在	行动	.

接下来的一周，我得知丈夫在战斗中牺牲了。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

On	making	inquiries	,
在	制作	查询	,

在进行询问时，

[ai] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ]['snaɪpə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

I	found	he	had	been	shot	by	a	sniper	who	was	posted	in	a	tree	,
我	成立	他	有	到过	射击	经过	一个	狙击手	WHO	曾是	发布	在	一个	树	,

我发现他是被一名埋伏在树上的狙击手射杀的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and	at	the	same	hour	as	he	had	appeared	to	my	little	girl	.
和	在	这	相同的	小时	作为	他	有	出现	到	我的	小的	女孩	.

就在同一时间，他出现在了我的小女儿面前。

['bɑːɹ)nstəpəɬ] , ['devn]

BARNSTAPLE	,	DEVON
巴恩斯塔普尔	,	德文郡

德文郡巴恩斯塔普尔

[ɪn] ['ɔːgəst] , - , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [frɑːns] .

IN	August	,	1916	,	my	husband	was	sent	to	France	.
在	八月	,	-	,	我的	丈夫	曾是	发送	到	法国	.

1916年8月，我丈夫被派往法国。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [ɒn] [liːv] ,

The	following	year	I	received	a	letter	from	him	saying	he	would	be	home	on	leave	,
这	下列的	年	我	已收到	一个	信	从	他	说	他	会	是	家	在	离开	,

第二年我收到他的来信，说他要回家休假。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm] ['eni] [deɪ] .

and	I	was	to	expect	him	any	day	.
和	我	曾是	到	预计	他	任何	天	.

我随时都可能见到他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːgəst] 10th , - .

This	was	August	10th	,	1917	.
这	曾是	八月	10th	,	-	.

那是1917年8月10日。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get][ɪn]['ekstrə] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

I	started	to	get	in	extra	things	and	to	prepare	for	his	home	-	coming	.
我	开始	到	得到	在	额外的	事物	和	到	准备	为了	他的	家	-	未来	.

我开始添置一些额外的物品，为他回家做准备。

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [θriː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)] , [ai] [went] [tuː; tə][bed] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	heard	nothing	more	,	but	three	nights	after	receiving	his	letter	,	I	went	to	bed	as	usual	,
我	听到	没有什么	更多的	,	但	三	夜晚	后	接收	他的	信	,	我	去	到	床	作为	通常	,

之后我再也没有收到他的消息，但在收到他的信后的第三个晚上，我像往常一样上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ai] [hɜ:d] [maɪ] ['hʌzbənd] [kɔ:l] [maɪ] [neɪm] .

and	about	midnight	,	I	heard	my	husband	call	my	name	.
和	关于	午夜	,	我	听到	我的	丈夫	称呼	我的	姓名	.

大约午夜时分，我听到丈夫叫我的名字。

[ai] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

I	sat	up	in	bed	,
我	卫星	向上	在	床	,

我从床上坐了起来，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:nɪfɔ:m] [wɪð]

and	there	he	was	standing	at	the	foot	of	the	bed	in	his	uniform	with
和	那里	他	曾是	常设	在	这	脚	的	这	床	在	他的	制服	和

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['welkəm] .

his	arms	outstretched	in	welcome	.
他的	武器	伸展	在	欢迎	.

他身穿制服，站在床脚，张开双臂欢迎着来人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] ['ɑ:ftəwədz] .

I	couldn't	sleep	afterwards	.
我	不能	睡觉	然后	.

之后我彻夜难眠。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [təʊld] [maɪ] ['peərənts] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [si:n] .

In	the	morning	I	went	home	and	told	my	parents	what	I	had	seen	.
在	这	早晨	我	去	家	和	讲述	我的	父母	什么	我	有	已见	.

早上我回到家，把看到的情景告诉了父母。

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

I	saw	them	look	at	each	other	.
我	锯	他们	看	在	每个	其他	.

我看到他们互相看了一眼。

[ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [ɑ:skt]

Then	my	mother	said	he	had	come	to	her	the	same	night	and	asked
然后	我的	母亲	说	他	有	来	到	她	这	相同的	夜晚	和	问

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ju: 'es] ([ai] [hæd; həd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l]) .

her	to	look	after	us	(	I	had	one	little	girl	)	.
她	到	看	后	我们	(	我	有	一	小的	女孩	)	.

然后我母亲说，当晚他就来找她，让她照顾我们（我当时有一个小女儿）。

[fɔ:(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Four	days	later	,
四	天	之后	,

四天后，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ['ɒfɪs] ['seɪɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] ['mɪsɪŋ]

I	had	a	letter	from	the	War	Office	saying	my	husband	had	been	missing
我	有	一个	信	从	这	战争	办公室	说	我的	丈夫	有	到过	丢失的

[sɪns] ['mɪdnaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [-]

since	midnight	on	the	[	44	]
自从	午夜	在	这	[	-	]

我收到陆军部的一封信，信中说我的丈夫从[44]日午夜起就失踪了。

22nd [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] (['leɪtə(r)] , [prɪ'zju:md] [kɪld] [ɒn] [ðæt] [deɪt]) .

22nd	of	August	(	later	,	presumed	killed	on	that	date	)	.
22nd	的	八月	(	之后	,	假定	被杀	在	那	日期	)	.

8月22日（后推定于当日遇害）。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	can't	understand	it	,
我	不能	理解	它	,

我不明白。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

but	the	vision	is	as	clear	to	me	now	as	it	was	nine	years	ago	.
但	这	想象	是	作为	清除	到	我	现在	作为	它	曾是	九	年	前	.

但我现在对这个愿景的理解和九年前一样清晰。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [həʊm] ,

You	see	,	he	came	home	to	see	us	before	going	to	a	better	home	,
你	看	,	他	来了	家	到	看	我们	前	去	到	一个	更好的	家	,

你看，他在去更好的归宿之前，特意回家来看我们。

[ænd; ənd] [aɪv] [kept] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	I've	kept	the	memory	of	it	to	this	day	.
和	我已经	保留	这	记忆	的	它	到	这	天	.

直到今天，我仍然记得这件事。

[kent]
KENT
肯特

肯特

[ai] ['ɔːlweɪz] ['daʊtɪd] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [sɔː] [gəʊsts] [ɔː(r)] [ˌæpə'riʃən] [tɪl] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['djʊərɪŋ]

I	ALWAYS	doubted	if	people	really	saw	ghosts	or	apparitions	till	my	experience	during
我	总是	怀疑	如果	人们	真的	锯	鬼魂	或者	幻影	直到	我的	经验	期间

[ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] - .

the	war	in	1916	.
这	战争	在	-	.

我一直怀疑人们是否真的见过鬼魂或幽灵，直到我在 1916 年战争期间亲身经历了这一切。

[maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd]

My	son	was	in	France	and	I	was	awakened	one	morning	between	one	and
我的	儿子	曾是	在	法国	和	我	曾是	觉醒	一	早晨	之间	一	和

[tuː] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nɔɪz] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

two	by	a	terrific	noise	like	an	explosion	.
二	经过	一个	了不起	噪音	喜欢	一个	爆炸	.

我儿子当时在法国，一天凌晨一点到两点之间，我被一声巨响惊醒，就像爆炸一样。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)] - [reɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʊt]

I	thought	it	was	an	air	-	raid	,	and	,	as	I	glanced	towards	the	foot
我	想法	它	曾是	一个	空气	-	袭击	,	和	,	作为	我	瞥了一眼	向	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

of	the	bed	,
的	这	床	,

我以为是空袭，当我瞥向床脚时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [bɪ'graɪmd] [wɪð] [mʌd] .

I	saw	the	image	of	my	son	looking	very	ill	and	begrimed	with	mud	.
我	锯	这	图像	的	我的	儿子	寻找	非常	患病的	和	肮脏的	和	泥	.

我看到儿子病得很重，浑身沾满泥巴的照片。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz]

He	quickly	vanished	,	and	the	next	moment	I	heard	his	footsteps	coming	towards
他	迅速地	消失了	,	和	这	下一个	片刻	我	听到	他的	脚步声	未来	向

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他很快消失了，下一刻我就听到他的脚步声朝房子走来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	his	voice	distinctly	calling	me	.
和	他的	嗓音	明显地	呼叫	我	.

他的声音清晰地在呼唤我。

[ai] ['hʌrid] [daʊn] [tu:; tə] [let] [hɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

I	hurried	down	to	let	him	in	,	but	no	one	was	there	.
我	慌忙	向下	到	让	他	在	,	但	不	一	曾是	那里	.

我赶紧跑下去给他开门，但那里空无一人。

[ai] [hɜ:d] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

I	heard	,	a	few	days	later	,
我	听到	,	一个	很少	天	之后	,

几天后，我听说：

[ðæt] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp]

that	my	son	was	missing	after	an	engagement	when	the	wood	was	blown	up
那	我的	儿子	曾是	丢失的	后	一个	订婚	什么时候	这	木头	曾是	吹	向上

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [sə'vaivd] ;

and	only	a	few	survived	;
和	仅有的	一个	很少	幸存下来	;

我的儿子在一次订婚仪式后失踪了，当时木头被炸毁，只有少数人幸存；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ai] [hæd; həd]

and	it	happened	on	the	same	date	and	about	the	same	time	as	I	had
和	它	发生	在	这	相同的	日期	和	关于	这	相同的	时间	作为	我	有

[maɪ] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

my	awful	experience	.
我的	可怕	经验	.

这件事发生的时间和我经历那件可怕的事情的时间差不多，也是同一天。

['sɜ:bɪtən]

SURBITON
瑟比顿

萨比顿

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - , [maɪ] [ɑ:nt] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

IN	December	,	1917	,	my	aunt	,	who	lives	in	the	country	,	stood	looking	out	of
在	十二月	,	-	,	我的	阿姨	,	WHO	生活	在	这	国家	,	站立	寻找	出去	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

her	window	,
她	窗户	,

1917年12月，住在乡下的姑妈站在窗边向外望去，

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,

when	she	saw	,	walking	up	the	path	leading	to	her	house	,
什么时候	她	锯	,	步行	向上	这	小路	领导	到	她	房子	,

当她看到，沿着通往她家的小路走来时，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['kɑ:ki] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

the	figure	of	a	man	in	khaki	,	with	his	kit	on	his	back	.
这	数字	的	一个	男人	在	卡其色	,	和	他的	成套工具	在	他的	后退	.

一个身穿卡其布制服、背着装备的男人的身影。

[ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nekst] - [dɔ:(r)]

She	instantly	decided	that	it	must	be	the	husband	of	her	next	-	door
她	即刻	决定	那	它	必须	是	这	丈夫	的	她	下一个	-	门

['neɪbə(r)] , [həʊm] [ɒn] [li:v] ,

neighbour	,	home	on	leave	,
邻居	,	家	在	离开	,

她立刻断定那一定是隔壁邻居的丈夫，他休假回家了。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

and	wondered	why	the	lady	had	not	mentioned	the	matter	.
和	想知道	为什么	这	女士	有	不是	提及	这	事情	.

他纳闷为什么这位女士没有提起这件事。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
However , as the man approached ,
然而 , 作为 这 男人 接近 ,

然而，当那人走近时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ʃɒk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ]
it was with a feeling of great shock that she recognised her own young
它 曾是 和 一个 感觉 的 伟大的 震惊 那 她 已确认 她 自己的 年轻的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

她震惊地认出了自己的弟弟。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æmbjələns] ['beərə(r)][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
who was an ambulance bearer at the front .
WHO 曾是 一个 救护车 持有人 在 这 正面 .

他曾是前线的一名救护员。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːstli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] .
His face was drawn and ghastly , as though he were suffering agonies .
他的 脸 曾是 绘制 和 阴森 , 作为 尽管 他 是 痛苦 痛苦 .

他面容憔悴，十分可怕，仿佛正在遭受痛苦。

[ɒn] ['siːɪŋ] [maɪ] [ɑːnt] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [gɒt]
On seeing my aunt , he stretched out his arms , and she saw , as he got
在 看到 我的 阿姨 , 他 拉伸 出去 他的 武器 , 和 她 锯 , 作为 他 得到
['nɪərə(r)] ,
nearer ,
更近 ,

他一见到我姑姑，就张开双臂，她看到他走近时，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
that he was a shadowy figure , and not flesh and blood .
那 他 曾是 一个 阴暗的 数字 , 和 不是 肉 和 血 .

他是一个神秘的影子，而不是血肉之躯。

['θʌrəli] ['ʌn'nəːvd] , [ʃiː; ʃi] [bækt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːm]
Thoroughly unnerved , she backed into her sitting - room , followed by the form
彻底 不安 , 她 支持的 进入 她 坐着 - 房间 , 随后 经过 这 形式
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
of her brother .
的 她 兄弟 .

她彻底惊慌失措，退回了客厅，她的哥哥跟在她身后。

[raɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] — [stɪl] ['fɒləʊd] ; [ðen] , ['grædʒuəli] , [hiː; hi]
Right around her table she walked — still followed ; then , gradually , he
正确的 大约 她 桌子 她 步行 — 仍然 随后 ; 然后 , 逐步地 , 他
[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] .
disappeared from sight .
消失 从 视线 .

她绕着她的桌子走了一圈——他仍然跟着她；然后，渐渐地，他消失在她的视线中。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brʌðə(r)] ,
Shortly afterwards , a telegram arrived , announcing the death of this brother ,
不久 然后 , 一个 电报 到达的 , 宣布 这 死亡 的 这 兄弟 ,

不久之后，一份电报送达，宣布这位兄弟去世的消息。

[wɪtʃ] [ə'kɜ:d] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] — [hɪz; ɪz]
which occurred on the battlefield just before he appeared to my aunt — his
哪个 发生 在 这 战场 只是 前 他 出现 到 我的 阿姨 — 他的
['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] .
favourite sister .
最喜欢的 姐姐 .

这件事发生在战场上，就在他见到我姑姑（他最喜欢的妹妹）之前。

['wɒrɪk] [-]
WARWICK [45]
沃里克 [-]

沃里克[45]

[wʌn] [naɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ,
ONE night during the Great War , my mother saw her son ,
一 夜晚 期间 这 伟大的 战争 , 我的 母亲 锯 她 儿子 ,

第一次世界大战期间的一个晚上，我母亲看到了她的儿子，

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aʊt] [ɪn] [frɑ:ns] , ['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
who was at that time out in France , standing some distance away from
WHO 曾是 在 那 时间 出去 在 法国 , 常设 一些 距离 离开 从
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

当时他正在法国，站在离她一段距离的地方。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
He seemed to be in some terrible trouble .
他 似乎 到 是 在 一些 糟糕的 麻烦 .

他似乎遇到了非常严重的麻烦。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , [sed] [bæd] [nju:z] [wʊd] ['fɒləʊ] .
My father , who is rather superstitious , said bad news would follow .
我的 父亲 , WHO 是 相当 迷信的 , 说 坏的 消息 会 跟随 .

我父亲比较迷信，他说会有坏消息传来。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
A few days later , we received a letter from the chaplain ,
一个 很少 天 之后 , 我们 已收到 一个 信 从 这 牧师 ,

几天后，我们收到了牧师的来信。

[tu:; tə] [seɪ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] [sɪ'vɪə(r)] [wu:ndz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
to say my brother had died from severe wounds a few days before ,
到 说 我的 兄弟 有 死亡 从 严重 伤口 一个 很少 天 前 ,

告诉大家我哥哥几天前因重伤去世了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['mʌðə(r)] .
and we feel sure it happened the night he appeared to mother .
和 我们 感觉 当然 它 发生 这 夜晚 他 出现 到 母亲 .

我们确信这件事发生在他出现在母亲面前的那晚。

['ɒksfəd]
OXFORD
牛津

牛津

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [ɪn] [frɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði][tæŋk] [kɔ:(r)] ,
DURING the war , my husband was serving in France with the Tank Corps ,
期间 这 战争 , 我的 丈夫 曾是 服务 在 法国 和 这 坦克 兵团 ,

战争期间，我丈夫在法国坦克部队服役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

and	it	was	during	this	time	that	I	had	my	one	and	only	experience	of
和	它	曾是	期间	这	时间	那	我	有	我的	一	和	仅有的	经验	的

[ðə; ði] “ [ʌn'kæni] ,

the	“	uncanny	,
这	“	不可思议	,

正是在这段时间里，我经历了唯一一次“不可思议”的事情。

” [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['æktʃuəli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

”	although	I	actually	saw	nothing	.
”	虽然	我	实际上	锯	没有什么	.

虽然我实际上什么也没看到。

[ai] [ə'wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

I	awoke	one	morning	,
我	醒来	一	早晨	,

一天早晨，我醒来时……

[dʒʌst][æt; ət] [dɔːn] ([θriː] [ə'klɑːk]) [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['entəd] [maɪ] [ruːm]

just	at	dawn	(	three	o'clock	)	with	the	feeling	that	someone	had	entered	my	room
只是	在	黎明	(	三	点钟	)	和	这	感觉	那	某人	有	进入	我的	房间

,

,

,

凌晨三点，我突然感觉有人进了我的房间。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] “ [wɪl] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

and	said	to	me	“	Will	is	in	danger	.
和	说	到	我	“	将要	是	在	危险	.

他对我说：“威尔有危险。”

” [ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] .

”	I	thought	I	must	have	been	dreaming	.
”	我	想法	我	必须	有	到过	做梦	.

我当时以为自己是在做梦。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	tried	to	go	to	sleep	again	,	but	found	it	impossible	.
我	尝试	到	去	到	睡觉	再次	,	但	成立	它	不可能的	.

我试着再次入睡，但却发现自己根本无法入睡。

[iːtʃ] [taɪm] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Each	time	I	shut	my	eyes	,	I	seemed	to	feel	a	presence	in	the	room	,
每个	时间	我	关闭	我的	眼睛	,	我	似乎	到	感觉	一个	在场	在	这	房间	,

每次我闭上眼睛，似乎都能感觉到房间里有什么东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] ['dedli] ['perəl][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	to	be	conscious	of	the	certain	deadly	peril	of	my	husband	.
和	到	是	有意识的	的	这	肯定	致命	危险	的	我的	丈夫	.

并且要意识到我的丈夫正处于致命的危险之中。

[ai][gɒt] [ʌp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ,

I	got	up	,	after	a	time	,	and	made	myself	a	cup	of	tea	,	and	,
我	得到	向上	,	后	一个	时间	,	和	制成	我	一个	杯子	的	茶	,	和	,

过了一会儿，我起身给自己泡了杯茶，然后

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [traɪd] [tuː; tə][get][sʌm; səm][mɔː(r)] [sliːp] .

by	the	aid	of	a	book	tried	to	get	some	more	sleep	.
经过	这	援助	的	一个	书	尝试	到	得到	一些	更多的	睡觉	.

我借助一本书试图多睡一会儿。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] ; [maɪ][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]

Things	were	no	better	,	however	;	my	mind	refused	to	dwell	on	what	I	was
事物	是	不	更好的	,	然而	;	我的	头脑	拒绝	到	住	在	什么	我	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

trying	to	read	,
尝试	到	读	,

然而，情况并没有好转；我的思绪始终无法集中精力阅读我正在读的内容。

[səʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] .

so	I	gave	it	up	and	lay	just	thinking	until	five	o'clock	.
所以	我	给予	它	向上	和	躺	只是	思维	直到	五	点钟	.

于是我放弃了，躺着胡思乱想，一直到五点钟。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

At	that	time	,	quite	suddenly	,	the	weight	seemed	to	be	lifted	from	my	mind	,
在	那	时间	,	相当	突然	,	这	重量	似乎	到	是	抬起	从	我的	头脑	,

那时，突然间，我感觉如释重负。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

and	I	was	quite	convinced	that	all	was	well	.
和	我	曾是	相当	确信	那	全部	曾是	出色地	.

我当时深信一切都很好。

[aɪ][dʒʌst] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [kwaɪt] ['hæpɪli] .

I	just	turned	over	and	went	to	sleep	quite	happily	.
我	只是	转向	超过	和	去	到	睡觉	相当	快乐地	.

我翻了个身，很愉快地睡着了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ɪn][maɪ] ['hʌbiz] [nekst]['letə(r)] , [aɪ] [riːd] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

A	few	days	afterwards	,	in	my	hubby's	next	letter	,	I	read	that	on	that	particular
一个	很少	天	然后	,	在	我的	老公的	下一个	信	,	我	读	那	在	那	特别的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

几天后，我在丈夫的下一封信中读到，那天早上，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “ ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] ” [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðəʊz] [tuː] ['aʊəz] ([ɪn][ə; eɪ] " [bɪ'fɔː(r)]

he	had	been	“	over	the	top	”	for	just	those	two	hours	(	in	a	"	before
他	有	到过	“	超过	这	顶部	”	为了	只是	那些	二	小时	(	在	一个	"	前

['brekfəst] [stʌnt] ,

breakfast	stunt	,
早餐	特技	,

在那短短的两个小时里，他一直“表现得过火”(这是一场“早餐前的噱头”)，

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) ,

"	he	called	it	)	,
"	他	称为	它	)	,

(他称之为)，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

and	they	were	the	worst	two	hours	he	had	experienced	since	he	had
和	他们	是	这	最差	二	小时	他	有	经验丰富的	自从	他	有

[biːn] [aʊt] [ðeə(r)] .

been	out	there	.
到过	出去	那里	.

那是他来到那里以来经历过的最糟糕的两个小时。

['jɔːrkʃər]

YORKSHIRE
约克郡

约克郡

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] [raʊnd] - [ɪn]

DURING	the	war	,	in	the	year	1916	,	I	was	in	the	fighting	line	round	Armentiers	in
期间	这	战争	,	在	这	年	-	,	我	曾是	在	这	斗争	线	圆形的	-	在

[frɑːns] ,

France	,
法国	,

1916年战争期间，我曾在法国阿尔芒蒂耶附近的前线作战。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 13th ['februəri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld]

and	on	the	13th	February	in	the	same	year	three	of	our	gunners	were	killed
和	在	这	13th	二月	在	这	相同的	年	三	的	我们的	炮手	是	被杀

,

,
,

同年2月13日，我方三名炮兵阵亡。

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [pæl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] ['beri] .

including	my	devoted	pal	whom	it	was	my	painful	duty	to	bury	.
包括	我的	奉献	朋友	谁	它	曾是	我的	痛苦	责任	到	埋葬	.

包括我那位忠诚的朋友，我不得不痛苦地将他埋葬。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] ['sentri] ['djuːti] ,

Time	passed	on	and	one	night	,	after	I	had	been	relieved	from	sentry	duty	,
时间	通过了	在	和	一	夜晚	,	后	我	有	到过	松了口气	从	哨兵	责任	,

时间流逝，一天晚上，在我结束站岗任务之后，

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌgaʊt] , [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sliːp] .

I	went	into	the	dugout	,	lit	the	candle	,	and	prepared	for	a	sleep	.
我	去	进入	这	独木舟	,	点燃	这	蜡烛	,	和	准备	为了	一个	睡觉	.

我走进休息区，点燃蜡烛，准备睡觉。

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][bed] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv]['sændbæg] ,

I	was	getting	into	my	bed	,	which	I	had	made	of	sandbags	,
我	曾是	获得	进入	我的	床	,	哪个	我	有	制成	的	沙袋	,

我正要钻进我的床上，那床是我用沙袋做的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

and	was	going	to	light	a	cigarette	,
和	曾是	去	到	光	一个	卷烟	,

正要点烟，

[wen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ][pæl] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

when	the	vision	of	my	pal	came	and	sat	beside	me	and	said	,
什么时候	这	想象	的	我的	朋友	来了	和	卫星	旁	我	和	说	,

当我的朋友出现在我面前，坐在我旁边说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ded] [jet] , [dʒæk] .

"	I	am	not	dead	yet	,	Jack	.
"	我	是	不是	死的	然而	,	杰克	.

“我还没死呢，杰克。”

” [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][laɪf] [ɪt'self] .

”	The	candle	was	still	burning	and	he	was	life	itself	.
”	这	蜡烛	曾是	仍然	燃烧	和	他	曾是	生活	本身	.

“蜡烛仍在燃烧，他就是生命本身。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪd] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [-]

I	could	see	his	lighted	cigarette	as	the	vision	faded	away	in	[	46	]
我	可以	看	他的	照明	卷烟	作为	这	想象	褪色	离开	在	[	-	]

在视野逐渐消失时，我还能看见他点燃的香烟[46]

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

the	corner	of	the	dugout	.
这	角落	的	这	独木舟	.

球员休息区的角落。

[ai] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] [pælz][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

I	called	out	to	my	sleeping	pals	and	told	them	all	about	it
我	称为	出去	到	我的	睡眠	朋友们	和	讲述	他们	全部	关于	它

我叫醒了还在睡觉的伙伴们，把事情的来龙去脉都告诉了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ai] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmbədi] [skeəd] .

and	they	said	I	looked	like	somebody	scared	.
和	他们	说	我	看起来	喜欢	某人	害怕的	.

他们说我看上去像个受惊的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ə'gen] .

I	should	not	like	to	have	such	an	experience	again	.
我	应该	不是	喜欢	到	有	这样的	一个	经验	再次	.

我不想再经历这样的事情了。

[ai][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [lɪt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .

I	was	wide	awake	,	and	the	light	was	lit	all	through	the	experience	.
我	曾是	宽的	醒	,	和	这	光	曾是	点燃	全部	通过	这	经验	.

我全程都保持清醒，而且灯光一直亮着。

[kent]

KENT
肯特

肯特

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærid] [frend] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] ,

IN	the	late	war	I	was	working	with	a	married	friend	who	had	a	small	son	,
在	这	晚的	战争	我	曾是	在职的	和	一个	已婚	朋友	WHO	有	一个	小的	儿子	,

战争后期，我曾与一位已婚朋友共事，他有一个年幼的儿子。

[θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

three	years	of	age	.
三	年	的	年龄	.

三岁。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

Her	husband	was	in	the	Navy	.
她	丈夫	曾是	在	这	海军	.

她的丈夫是海军军官。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tiː] . [en] . [tiː] . [ʃel] ['fæktri; 'fæktəri][ɪn] [kent] .

We	were	working	in	a	T	.	N	.	T	.	shell	factory	in	Kent	.
我们	是	在职的	在	一个	T	.	N	.	T	.	壳	工厂	在	肯特	.

我们在肯特郡的一家TNT炸药厂工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [liːv] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] .

Her	husband	had	been	on	leave	and	had	returned	to	his	duty	.
她	丈夫	有	到过	在	离开	和	有	返回	到	他的	责任	.

她的丈夫之前休假，现在已经返回工作岗位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'prest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

She	was	very	depressed	because	she	had	a	feeling	that	something	was	going
她	曾是	非常	郁闷	因为	她	有	一个	感觉	那	某物	曾是	去

[tuː; tə] ['hæpən] .

to	happen	.
到	发生	.

她情绪非常低落，因为她预感会有什么事情发生。

[ai] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][best][ai][kʊd; kəd] .

I	cheered	her	as	best	I	could	.
我	欢呼	她	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能地为她加油。

[wʌn] [naɪt] ([wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [naɪts]) ,

One	night	(	we	were	working	nights	)	,
一	夜晚	(	我们	是	在职的	夜晚	)	,

一天晚上（我们当时上夜班），

[ai][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃel] [stɔː(r)][baɪ][maɪ'self] .

I	was	put	to	work	in	a	large	shell	store	by	myself	.
我	曾是	放	到	工作	在	一个	大的	壳	店铺	经过	我	.

我被安排独自一人在一家大型贝壳商店工作。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [naɪt] ['fɔːmən] ,

I	heard	the	door	open	,	as	I	thought	to	admit	the	night	foreman	,
我	听到	这	门	打开	,	作为	我	想法	到	承认	这	夜晚	领班	,

我听到门开了，正想着要让夜班工头进去，

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] ,

but	as	no	one	came	in	,	I	looked	round	,	and	,	to	my	horror	,
但	作为	不	一	来了	在	,	我	看起来	圆形的	,	和	,	到	我的	恐怖	,

但因为没有人进来，我环顾四周，令我惊恐的是，

[ai] [sɔː] [maɪ] [frɛndz] ['hʌzbənd] [ɪn] [fʊl] ['neɪv(ə)l] [kləʊðz] , [wɪð] [nəʊ][hæt][ɒn] ,

I	saw	my	friend's	husband	in	full	naval	clothes	,	with	no	hat	on	,
我	锯	我的	朋友们	丈夫	在	满的	海军	衣服	,	和	不	帽子	在	,

我看到我朋友的丈夫穿着全套海军制服，但没戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ɑːmz] [held] [aʊt] .

and	his	little	son	in	front	of	him	with	arms	held	out	.
和	他的	小的	儿子	在	正面	的	他	和	武器	握住	出去	.

他的小儿子在他面前，张开双臂。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [nəʊ][wʌn]

I	rushed	to	the	door	,	thinking	something	had	happened	,	but	I	found	no	one
我	匆忙	到	这	门	,	思维	某物	有	发生	,	但	我	成立	不	一

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我以为出了什么事，赶紧跑到门口，却发现那里空无一人。

[ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][maɪ] [frend] [hæd; həd] [njuːz] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn]

Sixteen	hours	later	my	friend	had	news	to	say	her	husband	had	been
十六	小时	之后	我的	朋友	有	消息	到	说	她	丈夫	有	到过

['draʊnd] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kəʊst] ,

drowned	off	the	Irish	Coast	,
溺水	离开	这	爱尔兰	海岸	,

十六个小时后，我的朋友带来消息说，她的丈夫在爱尔兰海岸溺水身亡。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [naɪt] [kləʊðz] [ə'laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

two	days	later	her	little	son	caught	his	night	clothes	alight	in	front	of	the
二	天	之后	她	小的	儿子	捕捉	他的	夜晚	衣服	点燃	在	正面	的	这

['faɪə(r)][ænd; ənd][daɪd][ɪn]['hɒspɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnz] .

fire	and	died	in	hospital	from	the	shock	of	the	burns	.
火	和	死亡	在	医院	从	这	震惊	的	这	烧伤	.

两天后，她的小儿子在火堆前不慎点燃了睡衣，因烧伤引发的惊吓而送医不治身亡。

['dɑːbi]
DERBY
德比

德比

[wʌn] [naɪt] [ɪn]['eɪprəl] , - ,
ONE night in April , 1917 ,
一 夜晚 在 四月 , - ,

1917年4月的一个夜晚，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] [ə'sliːp] [wen] [ai] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ]
I was in bed asleep when I woke with a start and distinctly heard my fiancé
我 曾是 在 床 睡着了 什么时候 我 觉醒 和 一个 开始 和 明显地 听到 我的 未婚夫
[kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] :
call in a distressed voice :
称呼 在 一个 苦恼 嗓音 :

我当时正在床上睡觉，突然惊醒，清楚地听到未婚夫焦急的呼喊声：

“ [fræŋk] !
“ Frank !
“ 坦率 !

“坦率!

[əʊ] , [fræŋk] !
oh , Frank !
哦 , 坦率 !

哦，弗兰克!

” ([maɪ] ['nɪkneɪm]) .
” (my nickname) .
” (我的 昵称) .

(我的昵称)。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['riːəl] , [ai] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [sɔː]
It was so real , I jumped out of bed and , going to the window , I saw
它 曾是 所以 真实的 , 我 跳了起来 出去 的 床 和 , 去 到 这 窗户 , 我 锯
[hɪm] ,
him ,
他 ,

一切都那么真实，我从床上跳起来，跑到窗边，看到了他。

[sʌn] ['helmɪt] , [kɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
sun helmet , kit , and all equipment in the garden beneath my window ,
太阳 头盔 , 成套工具 , 和 全部 设备 在 这 花园 下面 我的 窗户 ,

遮阳帽、骑行服和所有装备都放在我窗户下的花园里。

[æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['evə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][ɪn] [ri'ælətɪ] .
as clear as ever I had seen him in reality .
作为 清除 作为 曾经 我 有 已见 他 在 现实 .

我从未像现在这样清晰地看到过他。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,
I turned to go back to bed and have a good cry ,
我 转向 到 去 后退 到 床 和 有 一个 好的 哭 ,

我转身回到床上，想好好哭一场。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][hæd; həd] ['hæpənd] .
feeling sure something tragic had happened .
感觉 当然 某物 悲惨 有 发生 .

感觉肯定发生了什么悲惨的事情。

[maɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] ， “ [aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [aɪ] [hɜːd] ['tʃɑːli] [kɔːl] [juː; jʊ] .

My	sister	came	from	another	room	and	said	,	“	I	felt	certain	I	heard	Charlie	call	you	.
我的	姐姐	来了	从	其他	房间	和	说	，	“	我	毛毡	肯定	我	听到	查理	称呼	你	.

我姐姐从另一个房间走出来，说：“我确信我听到查理叫你。”

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	can	it	mean	?
什么	能	它	意思是	?

这到底是什么意思?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

”	There	was	not	much	sleep	for	either	of	us	that	night	,	and	,
”	那里	曾是	不是	很多	睡觉	为了	任何一个	的	我们	那	夜晚	，	和	，

“那天晚上我们俩都没怎么睡，而且，

[nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːst] .

not	hearing	from	him	for	several	days	,	I	feared	the	worst	.
不是	听力	从	他	为了	一些	天	，	我	害怕	这	最差	.

几天没收到他的消息，我担心出了什么事。

[haʊ'evə(r)] ， [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ，

However	,	one	day	at	the	office	,
然而	，	一	天	在	这	办公室	，

然而，有一天在办公室里，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['waɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] [djuː] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

I	received	a	wire	asking	me	to	meet	him	on	the	London	train	due	in	that	evening	.
我	已收到	一个	金属丝	问	我	到	见面	他	在	这	伦敦	火车	到期的	在	那	晚上	.

我收到一封电报，要求我当晚在抵达伦敦的火车上与他会合。

[wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [aɪ] [ɑːskt] ， " [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] — [ˌɑːr 'diː] ['eɪprəl] ?

When	I	had	an	opportunity	I	asked	,	"	What	were	you	doing	on	the	—	rd	April	?
什么时候	我	有	一个	机会	我	问	，	"	什么	是	你	正在做	在	这	—	rd	四月	?

我找了个机会问：“4月3日那天你在做什么？”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['daɪəri][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ，

”	He	took	out	his	diary	and	gave	it	to	me	to	read	,
”	他	采取	出去	他的	日记	和	给予	它	到	我	到	读	，

他拿出日记本递给我看，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] : —

and	this	was	written	at	the	date	of	my	experience	:	—
和	这	曾是	书面	在	这	日期	的	我的	经验	:	—

这段文字是我经历此事时写下的：——

" [ˌsʌbmə'riːn] ['saɪtɪd] ，

"	Submarine	sighted	,
"	潜艇	目击者	，

发现潜艇

['laɪfbelt] — [wɒt] [lʌk] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ]['ʌndə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
lifebelts — what luck if we go under without a fight after two and a half
救生衣 — 什么 运气 如果 我们 去 在下面 没有 一个 斗争 后 二 和 一个 一半
[jˈiəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
years away from home .
年 离开 从 家 .

救生衣——如果我们离家两年半后还没来得及反抗就沉入海底，那可真是太幸运了。

[fræŋk] !
Frank !
坦率 !

坦率!

[əʊ] , [fræŋk] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
oh , Frank , God bless you !
哦 , 坦率 , 上帝 保佑 你 !

哦，弗兰克，上帝保佑你!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [wɒt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
" And he admitted what a narrow squeak they had that night in the
" 和 他 承认 什么 一个 狭窄的 吱 他们 有 那 夜晚 在 这
[ˌmedɪtəˈreɪniən] .
Mediterranean .
地中海 .

“他还承认，那天晚上他们在地中海的遭遇是多么惊险。”

[truː] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz]
True Tales of Haunted Houses
真的 故事 的 闹鬼的 房屋

鬼屋的真实故事

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['prez(ə)ns] [-]
An Evil Presence [49]
一个 邪恶的 在场 [-]

邪恶的存在[49]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][sep'tembə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊtərɪŋ] [tʊə(r)][ɪn]
DURING the recent September my husband and I went for a motoring tour in
期间 这 最近的 九月 我的 丈夫 和 我 去 为了 一个 汽车 旅游 在
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

今年九月，我和丈夫去苏格兰进行了一次自驾游。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
The weather was wonderful , and I had never felt better in my life .
这 天气 曾是 精彩的 , 和 我 有 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 .

天气非常好，我感觉前所未有的好。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːk] [wiː; wi][meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz]
Towards the end of our week we made for a certain hotel in the Highlands
向 这 结尾 的 我们的 星期 我们 制成 为了 一个 肯定 酒店 在 这 高地
,
,
,

临近一周结束的时候，我们前往高地的一家酒店。

[weə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɑːnsɪŋ] .
where my husband hoped to have some dancing .
在哪里 我的 丈夫 希望 到 有 一些 跳舞 .

我丈夫原本希望在那里跳跳舞。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːfɪkt][deɪ] — [frɒm; frəm]['evri][pɔɪnt][ɒv; əv][vjuː] — [wiː; wi][nɪə]

At	the	close	of	a	perfect	day	—	from	every	point	of	view	—	we	neared
在	这	关闭	的	一个	完美的	天	—	从	每一个	观点	的	看法	—	我们	接近

['aʊə(r)][ˌdestɪ'neɪʃn] .

our	destination	.
我们的	目的地	.

在完美的一天结束时——从各个方面来看都是如此——我们接近了目的地。

[ɒn]['entərɪŋ][ðə; ði][həʊ'tel][aɪ][bɪ'keɪm]['kɒnʃəs][æt; ət][wʌns][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][sen'seɪʃ(ə)n]

On	entering	the	hotel	I	became	conscious	at	once	of	an	extraordinary	sensation
在	进入	这	酒店	我	成为	有意识的	在	一次	的	一个	非凡的	感觉

[wɪtʃ][aɪ][kæn; kən]['əʊnli][dɪ'skraɪb][æz; əz][ə; eɪ][səʊl][tʃɪl] !

which	I	can	only	describe	as	a	soul	chill	!
哪个	我	能	仅有的	描述	作为	一个	灵魂	寒意	!

进入酒店后，我立刻感受到一种非同寻常的感觉，我只能将其描述为灵魂深处的寒意！

[ðɪs][rɪ'meɪnd][wɪð][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][went][tuː; tə]['aʊə(r)][ruːm][tuː; tə][dres][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

This	remained	with	me	as	we	went	to	our	room	to	dress	for	dinner	.
这	剩余	和	我	作为	我们	去	到	我们的	房间	到	裙子	为了	晚餐	.

这件事一直萦绕在我心头，直到我们回房间换衣服准备吃晚饭。

['ɑːftə(r)][ðæt][miːl][maɪ]['hʌzbənd][went][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ænd; ənd][aɪ] , [huː][duː; də][nɒt]

After	that	meal	my	husband	went	to	the	ballroom	and	I	,	who	do	not
后	那	一顿饭	我的	丈夫	去	到	这	舞厅	和	我	,	WHO	做	不是

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

饭后，我丈夫去了舞厅，而我不会跳舞。

['kaʊəd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][laʊndʒ][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][get][wɔːm] .

cowered	over	the	fire	in	the	lounge	and	tried	to	get	warm	.
畏缩	超过	这	火	在	这	休息室	和	尝试	到	得到	温暖的	.

他蜷缩在休息室的火炉旁，试图取暖。

['telɪŋ][maɪ'self][ðæt][aɪ][hæd; həd][kɔːt][ə; eɪ][tʃɪl] ,

Telling	myself	that	I	had	caught	a	chill	,
讲述	我	那	我	有	捕捉	一个	寒意	,

我告诉自己，我只是着凉了。

[aɪ][sɔːt][aʊt][maɪ]['hʌzbənd][ænd; ənd][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] .

I	sought	out	my	husband	and	told	him	I	was	retiring	.
我	寻求	出去	我的	丈夫	和	讲述	他	我	曾是	退休	.

我找到丈夫，告诉他我要退休了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'meɪn][ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːnsɪŋ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

He	decided	to	remain	until	the	dancing	was	over	.
他	决定	到	保持	直到	这	跳舞	曾是	超过	.

他决定留下来直到舞会结束。

[ðə; ði]['ɪnstənt][aɪ][gɒt]['ɪntuː][maɪ]['bedruːm][aɪ][wɒz; wəz][siːzd][baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'pɔːlɪŋ]

The	instant	I	got	into	my	bedroom	I	was	seized	by	a	sensation	of	appalling
这	立即的	我	得到	进入	我的	卧室	我	曾是	查获	经过	一个	感觉	的	令人震惊

['pænɪk] .

panic	.
恐慌	.

我一进卧室就感到一阵可怕的恐慌。

[aɪ][sɔː]['nʌθɪŋ] ,

I	saw	nothing	,
我	锯	没有什么	,

我什么也没看见。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʌn'kæni] [ænd; ənd]

but	**I**	**was**	**perfectly**	**aware**	**that**	**the**	**small**	**room**	**was**	**filled**	**with**	**uncanny**	**and**
但	我	曾是	完美	意识到的	那	这	小的	房间	曾是	已填	和	不可思议	和

['iːv(ə)l] ['biːɪŋs] !

evil	**beings**	**!**
邪恶的	生物	!

但我非常清楚，那间小房间里充满了诡异邪恶的生物!

[ai] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tuː] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

I	**undressed**	**and**	**got**	**into**	**bed**	**,**	**but**	**the**	**obsession**	**became**	**too**	**terrible**	**to**	**be**
我	脱光衣服	和	得到	进入	床	,	但	这	痴迷	成为	也	糟糕的	到	是

[ɪn'djʊəd] .

endured	**.**
忍受	.

我脱掉衣服躺到床上，但这种执念变得太可怕，我无法忍受。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,

I	**endeavoured**	**to**	**make**	**the**	**Sign**	**of**	**the**	**Cross**	**,**
我	努力	到	制作	这	符号	的	这	叉	,

我努力画十字圣号，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [maɪ][hændz] .

but	**found**	**that**	**I**	**could**	**not**	**raise**	**my**	**hands**	**.**
但	成立	那	我	可以	不是	增加	我的	双手	.

但我发现自己无法举起双手。

[ai] [ðen] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] ;

I	**then**	**fell**	**on**	**my**	**knees**	**and**	**tried**	**to**	**pray**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**;**
我	然后	跌倒	在	我的	膝盖	和	尝试	到	祈祷	,	但	我	可以	不是	;

然后我跪倒在地，想要祈祷，但却做不到;

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [neɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] .

even	**to**	**utter**	**the**	**Divine**	**name**	**was**	**an**	**impossibility**	**.**
甚至	到	说出	这	神圣的	姓名	曾是	一个	不可能	.

甚至连念出神的名字都是不可能的。

[ðɪs] [siːm] [kəʊld] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [wɜːdz] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

This	**seems**	**cold**	**written**	**down**	**as**	**it**	**is**	**,**	**but**	**words**	**fail**	**to**	**describe**	**the**	**awful**
这	似乎	寒冷的	书面	向下	作为	它	是	,	但	字	失败	到	描述	这	可怕

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	**.**
气氛	.

这段话写下来似乎有些冷酷无情，但语言却无法描述那种可怕的气氛。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]

I	**can**	**only**	**say**	**that**	**the**	**room**	**was**	**crowded**	**to**	**overflowing**	**with**	**some**	**evil**
我	能	仅有的	说	那	这	房间	曾是	挤	到	溢出	和	一些	邪恶的

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

我只能说，房间里充满了邪恶的气息，简直令人窒息。

[ai][kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] ; [ai][pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]

I	**could**	**stand**	**no**	**more**	**;**	**I**	**put**	**on**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**went**	**in**	**search**	**of**	**my**
我	可以	站立	不	更多的	;	我	放	在	一个	敷料	-	袍	和	去	在	搜索	的	我的

['hʌzbənd] .

husband	**.**
丈夫	.

我再也忍受不了了，穿上睡袍就去找我的丈夫。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːgæðə] [wɪð] [sʌm; səm] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]

I	found	that	he	had	foregathered	with	some	men	he	had	known	during	the
我	成立	那	他	有	聚集	和	一些	男人	他	有	已知	期间	这

[wɔː(r)] .

War	.
战争	.

我发现他与一些他在战争期间认识的人聚在了一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [dɪˈstres]

He	was	angry	at	the	interruption	,	but	,	as	soon	as	he	saw	my	distress
他	曾是	生气的	在	这	中断	,	但	,	作为	很快	作为	他	锯	我的	痛苦

,

,

,

他因被打断而生气，但当他看到我窘迫的样子时，

[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

he	at	once	came	to	my	room	.
他	在	一次	来了	到	我的	房间	.

他立刻来到我的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmwɒt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [-]

His	presence	seemed	to	help	me	somewhat	,	but	all	that	[	50	]
他的	在场	似乎	到	帮助	我	有些	,	但	全部	那	[	-	]

他的存在似乎对我有所帮助，但所有这一切[50]

[naɪt] [ai] [tɒst] [əˈbaʊt] , [ˈsliːpɪŋ] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɔːf(ə)l] [driːmz] .

night	I	tossed	about	,	sleeping	only	to	dream	the	most	awful	dreams	.
夜晚	我	抛掷	关于	,	睡眠	仅有的	到	梦	这	最多	可怕	梦境	.

夜里我辗转反侧，难以入眠，却总是做着可怕的噩梦。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [wɪʃt] [tuː; tə] [get]

In	the	morning	my	husband	,	believing	that	I	had	caught	a	chill	,	wished	to	get
在	这	早晨	我的	丈夫	,	相信	那	我	有	捕捉	一个	寒意	,	希望	到	得到

[ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] ,

a	doctor	,
一个	医生	,

早上，我丈夫以为我着凉了，想找个医生。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [ðæt] [maɪ] [ˈeɪlmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈfɪzɪk(ə)l] .

but	I	knew	that	my	ailment	was	not	physical	.
但	我	知道	那	我的	病痛	曾是	不是	身体的	.

但我知道我的病不是生理上的。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [trɪp] ,

We	went	out	for	a	long	day	trip	,
我们	去	出去	为了	一个	长的	天	旅行	,

我们进行了一次长途一日游，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [ai] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnɔːm(ə)l] .

and	no	sooner	was	I	out	of	the	house	than	I	became	perfectly	normal	.
和	不	很快	曾是	我	出去	的	这	房子	比	我	成为	完美	普通的	.

我一离开家，就立刻恢复了正常。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪəz] [rɪˈtɜːnd] [æz; əz] [ai] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

Some	of	my	fears	returned	as	I	came	back	that	evening	,
一些	的	我的	恐惧	返回	作为	我	来了	后退	那	晚上	,

那天晚上回来后，我的一些恐惧感又回来了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [saʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

but	as	we	were	going	south	in	the	morning	,
但	作为	我们	是	去	南	在	这	早晨	,

但那天早上我们向南行驶时，

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	made	up	my	mind	to	brave	it	out	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	勇敢的	它	出去	.

我下定决心要勇敢面对。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

The	second	night	was	not	quite	so	bad	,	probably	because	my	husband	,
这	第二	夜晚	曾是	不是	相当	所以	坏的	,	大概	因为	我的	丈夫	,

第二晚情况没那么糟糕，可能是因为我丈夫……

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] , [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

who	was	now	rather	infected	by	the	condition	,	remained	with	me	.
WHO	曾是	现在	相当	已感染	经过	这	状况	,	剩余	和	我	.

他当时已经深受这种疾病的折磨，仍然和我在一起。

[ai] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [æt; ət] [ɔːl] ;

I	did	not	sleep	at	all	;
我	做过	不是	睡觉	在	全部	;

我一夜没睡；

[ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]

the	whole	night	through	I	was	aware	that	the	evil	thing	was	crouching	and
这	所有的	夜晚	通过	我	曾是	意识到的	那	这	邪恶的	事物	曾是	蹲伏	和

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

waiting	to	spring	upon	me	.
等待	到	春天	之上	我	.

整夜我都感觉那个邪恶的东西正潜伏着，伺机扑向我。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] .

We	left	the	place	immediately	after	an	early	breakfast	next	day	.
我们	左边	这	地方	立即地	后	一个	早期的	早餐	下一个	天	.

第二天一大早吃过早餐后，我们就立即离开了那里。

[maɪ] ['əʊnli] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ai]

My	only	sensation	when	about	half	a	mile	from	the	place	was	as	if	I
我的	仅有的	感觉	什么时候	关于	一半	一个	英里	从	这	地方	曾是	作为	如果	我

[hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] — [ɪn'tens] ['wiːknəs] [bəuθ] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

had	had	a	serious	illness	—	intense	weakness	both	of	mind	and	body	.
有	有	一个	严肃的	疾病	—	激烈的	弱点	两个都	的	头脑	和	身体	.

距离目的地大约半英里时，我唯一的感觉就是好像得了一场大病——身心都极度虚弱。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [felt] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .

I	have	never	seen	a	ghost	,	but	I	have	felt	things	more	than	once	.
我	有	绝不	已见	一个	鬼	,	但	我	有	毛毡	事物	更多的	比	一次	.

我从未见过鬼，但我不止一次地感受到过某些事情。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['saɪkɪk] .

I	am	very	psychic	.
我	是	非常	精神	.

我很有预知能力。

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ,

I	have	told	this	story	to	several	people	,
我	有	讲述	这	故事	到	一些	人们	,

我把这个故事讲给了好几个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [hæz; həz] [biːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

and	the	only	explanation	offered	has	been	that	something	must	have
和	这	仅有的	解释	提供	有	到过	那	某物	必须	有

['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ruːm] .

happened	in	the	hotel	or	in	that	particular	room	.
发生	在	这	酒店	或者	在	那	特别的	房间	.

而目前给出的唯一解释是，一定是酒店里或者那个房间里发生了什么事。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] .

This	explanation	does	not	satisfy	me	.
这	解释	做	不是	满足	我	.

我无法接受这个解释。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

I	want	to	know	why	it	is	that	when	we	drove	up	to	that	beautiful	place	in	the
我	想	到	知道	为什么	它	是	那	什么时候	我们	驾驶	向上	到	那	美丽的	地方	在	这

[mə'dʒestɪk] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndz] [maɪ] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)]

majestic	scenery	of	the	Highlands	my	soul	seemed	to	shiver	and	to	shudder
雄伟	风景	的	这	高地	我的	灵魂	似乎	到	颤抖	和	到	不寒而栗

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

within	me	.
之内	我	.

我想知道为什么当我们驱车前往高地壮丽景色中的那个美丽地方时，我的灵魂似乎在颤抖和战栗。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['letə(r)] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [sez] : —

In	a	covering	letter	,	the	writer	of	this	story	says	:	—
在	一个	覆盖	信	,	这	作家	的	这	故事	说道	:	—

本文作者在附信中写道：——

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] ,

“	I	do	not	know	whether	this	is	,	strictly	speaking	,	a	ghost	story	,
“	我	做	不是	知道	无论	这	是	,	严格	请讲	,	一个	鬼	故事	,

“我不知道这严格来说算不算一个鬼故事，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,

but	it	was	a	recent	and	very	terrifying	experience	,
但	它	曾是	一个	最近的	和	非常	恐怖	经验	,

但那是最近一次非常可怕的经历。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

and	I	feel	that	I	cannot	do	justice	to	it	in	the	telling	.
和	我	感觉	那	我	不能	做	正义	到	它	在	这	讲述	.

我觉得我无法用言语充分表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

For	obvious	reasons	I	do	not	give	the	name	of	the	place	in	the	article	,
为了	明显的	原因	我	做	不是	给	这	姓名	的	这	地方	在	这	文章	,

出于显而易见的原因，我没有在文章中提及地名。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] — — — , [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] [haʊs] .

but	it	was	the	—	—	—	,	a	lovely	spot	and	an	excellent	house	.
但	它	曾是	这	—	—	—	,	一个	迷人的	点	和	一个	出色的	房子	.

但是，那是一处风景优美、房子也非常好的地方。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n]

Perhaps	some	of	your	readers	may	be	able	to	help	me	to	a	solution
也许	一些	的	你的	读者	可能	是	有能力的	到	帮助	我	到	一个	解决方案

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

of	the	mystery	.
的	这	神秘	.

或许你们的读者中有人能够帮助我解开这个谜团。

“ [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪn] [ænd; ənd] ['nɔːm(ə)l] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [baɪ]

“	I	may	add	that	I	am	a	perfectly	sane	and	normal	woman	;	a	journalist	by
“	我	可能	添加	那	我	是	一个	完美	理智	和	普通的	女士	;	一个	记者	经过

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

我还要补充一点，我是一位完全理智、正常的女性；我的职业是记者。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪləndə(r)] ,
My husband is a Highlander ,
我的 丈夫 是 一个 高地人 ,

我丈夫是高地人。

[səʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [les] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət]
so if the experience had been his there might have been less to wonder at
所以 如果 这 经验 有 到过 他的 那里 可能 有 到过 较少的 到 想知道 在
.
:
.

所以如果这段经历是他亲身经历的，或许就不会有那么多令人惊奇的事情了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [-]
I am English and Irish [51]
我 是 英语 和 爱尔兰 [-]

我是英国人和爱尔兰人[51]

[ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'məʊtli] ['skɒtɪʃ] [baɪ] [dɪ'sent] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [æn'sestrəl] [ɔː(r)]
and more remotely Scottish by descent , but I have no connection ancestral or
和 更多的 远程 苏格兰 经过 下降 , 但 我 有 不 联系 祖先的 或者
['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['pəːθʃiə] .
otherwise with Perthshire .
否则 和 珀斯郡 .

虽然我的血统更接近苏格兰，但我与珀斯郡没有任何祖籍或其他方面的联系。

“ ['həʊpɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm] [lait] [meɪ] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒn] [ðɪs] .
“ Hoping that perhaps some light may be thrown on this .
“ 希望 那 也许 一些 光 可能 是 抛掷 在 这 .

“希望这或许能为此事带来一些线索。”

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri]
” A Strange Story
” 一个 奇怪的 故事

“一个奇怪的故事”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [twelv] [maɪ]['peərənts] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['neɪbəhʊd] .
WHEN I was a child of twelve my parents moved to a new neighbourhood .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 的 十二 我的 父母 已搬 到 一个 新的 邻里 .

我十二岁那年，父母搬到了一个新的社区。

[wiː; wi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [freʃ] [haʊs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd]
We had lived in our fresh house about a month when I was awakened
我们 有 居住地 在 我们的 新鲜的 房子 关于 一个 月 什么时候 我 曾是 觉醒
[wʌn] [naɪt] [baɪ] ['veri] ['hevi] ['fʊtfɔːl] .
one night by very heavy footfalls .
一 夜晚 经过 非常 重的 脚步声 .

我们搬进新家大约一个月后，一天晚上我被非常沉重的脚步声惊醒。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bent][ænd; ənd] ['dɜːti] [nʌn] ['stʌmpɪŋ]
I sat up in bed and was amazed to see a bent and dirty nun stumping
我 卫星 向上 在 床 和 曾是 惊叹 到 看 一个 弯曲 和 肮脏的 尼姑 拦网
[bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
beside my bed .
旁 我的 床 .

我从床上坐起来，惊讶地看到一个佝偻着背、满身污垢的修女蹒跚地走在我的床边。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [nʌnz] ['hæbɪt] , ['veri] ['rʌfli] [meɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [mə'tɪəriəl] .
She wore a nun's habit , very roughly made of coarse material .
她 穿着 一个 修女的 习惯 , 非常 大致 制成 的 粗 材料 .

她穿着修女服，衣服是用粗糙的布料制成的，非常简陋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][taɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

She	was	wringing	her	hands	,	which	were	tied	at	the	wrists	,
她	曾是	拧干	她	双手	,	哪个	是	系	在	这	手腕	,

她双手绞在一起，双手手腕被绑着。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ['wʊdn] ['ʃuːz] .

and	on	her	feet	were	heavy	wooden	shoes	.
和	在	她	脚	是	重的	木制的	鞋	.

她脚上穿着沉重的木鞋。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	gazed	at	her	she	turned	her	face	to	me	,
作为	我	凝视	在	她	她	转向	她	脸	到	我	,

我凝视着她，她转过脸来看着我。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

and	her	look	of	anguish	was	terrible	.
和	她	看	的	痛苦	曾是	糟糕的	.

她痛苦的表情令人心碎。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hʌŋ] [wɪsps] [ɒv; əv][heə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [blʌd]

Over	her	face	hung	wisps	of	hair	,	and	on	her	face	were	blood
超过	她	脸	悬挂	缕缕	的	头发	,	和	在	她	脸	是	血

[mɑːrks] .

marks	.
标记	.

她脸上垂着几缕碎发，脸上还有血迹。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]

I	looked	at	her	quietly	for	a	second	or	two	before	I	realised	that	the
我	看起来	在	她	悄悄	为了	一个	第二	或者	二	前	我	意识到	那	这

[həʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

whole	room	was	changed	;
所有的	房间	曾是	已更改	;

我静静地看了她一两秒钟，才意识到整个房间都变了样；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːn] [wɔːlz] ['ɔːlməʊst] ,

it	was	much	smaller	,	the	walls	were	rough	enough	for	barn	walls	almost	,
它	曾是	很多	较小的	,	这	墙壁	是	粗糙的	足够的	为了	谷仓	墙壁	几乎	,

它小得多，墙壁粗糙得几乎像谷仓的墙壁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['weɪnskɒtɪŋ] .

and	there	was	no	wainscotting	.
和	那里	曾是	不	护墙板	.

而且没有护墙板。

[tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ][bed] [weə(r)] [ðeə(r)]

To	my	horror	I	saw	that	a	door	was	open	by	the	side	of	my	bed	where	there
到	我的	恐怖	我	锯	那	一个	门	曾是	打开	经过	这	边	的	我的	床	在哪里	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)] .

was	no	door	.
曾是	不	门	.

令我惊恐的是，我发现床边原本没有门的地方，竟然有一扇门开着。

[ðɪs] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [skriːmd] ['laʊdli] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst] [skriːmz] ,

This	really	frightened	me	and	I	screamed	loudly	,	but	,	after	my	first	screams	,
这	真的	害怕	我	和	我	尖叫	高声	,	但	,	后	我的	第一的	尖叫	,

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

the	room	became	ordinary	,
这	房间	成为	普通的	,

这真的吓到我了，我大声尖叫起来，但是，在我第一次尖叫之后，房间就恢复了往常的样子。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['entəd] [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

and	when	my	father	entered	I	told	him	what	I	had	seen	.
和	什么时候	我的	父亲	进入	我	讲述	他	什么	我	有	已见	.

父亲进来后，我把看到的情景告诉了他。

[hiː; hi][gɒt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [b'æŋgd] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

He	got	very	angry	with	me	,	banged	down	the	candle	,
他	得到	非常	生气的	和	我	,	砰的一声	向下	这	蜡烛	,

他非常生气，把蜡烛摔在了地上。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [baɪ][ɪts]['taɪni] [gləʊ] .

and	left	me	much	comforted	by	its	tiny	glow	.
和	左边	我	很多	安慰	经过	它是微小的		辉光	.

它微弱的光芒让我感到非常安慰。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][təʊld][maɪ]['peərənts] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] ,

In	the	morning	I	told	my	parents	what	I	had	seen	,
在	这	早晨	我	讲述	我的	父母	什么	我	有	已见	,

早上我把看到的情景告诉了父母。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	they	both	told	me	I	was	a	foolish	child	,	and	forbade	me	to
但	他们	两个都	讲述	我	我	曾是	一个	愚蠢	孩子	,	和	禁止	我	到

['menʃ(ə)n] [maɪ] “ [nʌn] ,

mention	my	“	nun	,
提到	我的	“	尼姑	,

但他们都说我是个愚蠢的孩子，并禁止我提及我的“修女”。

” [æz; əz][ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	as	I	called	her	,
”	作为	我	称为	她	,

我这样称呼她：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ʌn'tɪl] [ai] [fə'gɒt]

but	they	allowed	me	to	have	a	candle	for	a	few	nights	until	I	forgot
但	他们	允许	我	到	有	一个	蜡烛	为了	一个	很少	夜晚	直到	我	忘了

[maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

my	visitor	.
我的	游客	.

但他们允许我点蜡烛几个晚上，直到我忘记了那位访客。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

Soon	after	this	I	went	to	school	and	quite	forgot	my	experience	,
很快	后	这	我	去	到	学校	和	相当	忘了	我的	经验	,

此后不久我就去上学了，几乎完全忘记了那段经历。

[æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] [tʃaɪld] [wʊd] [duː; də] .

as	a	healthy	child	would	do	.
作为	一个	健康	孩子	会	做	.

就像一个健康的孩子会做的那样。

[ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

About	three	years	later	,	I	was	again	sleeping	in	the	same	room	,
关于	三	年	之后	,	我	曾是	再次	睡眠	在	这	相同的	房间	,

大约三年后，我又睡在了同一个房间里。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hevi] ['fʊtsteps] .

when	I	was	awakened	by	heavy	footsteps	.
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	重的	脚步声	.

我被沉重的脚步声惊醒。

[ai] [felt] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] .

I	felt	too	frightened	to	cry	out	,	and	all	the	same	scene	was	enacted	.
我	毛毡	也	害怕	到	哭	出去	,	和	全部	这	相同的	场景	曾是	已颁布	.

我吓得喊不出声，同样的场景再次上演。

[ai] [deəd] [nɒt] [tel] [maɪ]['peərənts] [ðɪs] [taɪm] ,

I	dared	not	tell	my	parents	this	time	,
我	敢于	不是	告诉	我的	父母	这	时间	,

这次我不敢告诉父母。

[bʌt; bət] [kən'faid] [ɪn][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːmə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] “ [ðə; ði]['praɪəri] ” [nekst][dɔː(r)] .

but	confided	in	a	dear	old	farmer	who	lived	at	“	The	Priory	”	next	door	.
但	坦白	在	一个	亲爱的	老的	农民	WHO	居住地	在	“	这	普赖尔	”	下一个	门	.

但他向住在隔壁“修道院”的一位和蔼可亲的老农倾诉了此事。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'spekt] ,

He	listened	to	me	with	respect	,
他	听着	到	我	和	尊重	,

他认真地听我说话，很尊重我。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd]

and	told	me	that	our	house	was	some	hundreds	of	years	old	and
和	讲述	我	那	我们的	房子	曾是	一些	数百	的	年	老的	和

[hæd; həd] [-]

had	[	52	]
有	[	-	]

并告诉我，我们的房子有几百年的历史了，而且[52]

[biːn] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

been	a	monastery	in	earlier	days	.
到过	一个	修道院	在	早些时候	天	.

早年间曾是一座修道院。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['bedruːm] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] [tuː] [smɔːl] [wʌnz][tuː; tə][wʌn] [lɑːdʒ]

He	knew	that	my	bedroom	had	been	altered	from	two	small	ones	to	one	large
他	知道	那	我的	卧室	有	到过	已修改	从	二	小的	一个	到	一	大的

[wʌn] .

one	.
一	.

他知道我的卧室已经从两间小卧室改成了一间大卧室。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [maɪ]['peərənts][ɒv; əv][maɪ] [fraɪt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spri]

He	also	advised	me	to	tell	my	parents	of	my	fright	,	as	he	was	sorry
他	还	建议	我	到	告诉	我的	父母	的	我的	惊吓	,	作为	他	曾是	对不起

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

他还建议我把我的惊恐告诉父母，因为他很同情我。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [slept] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bʌt; bət] , ['leɪtə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl]

After	this	I	slept	in	the	attic	for	some	time	but	,	later	,	I	was	taken	ill
后	这	我	睡着了	在	这	阁楼	为了	一些	时间	但	,	之后	,	我	曾是	已采取	患病的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

之后我在阁楼里睡了一段时间，但后来我生病了，

[tuː; tə] [seɪv] [steps] , [ai][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪ] “ [nʌn] [ruːm] ” [ə'gen] .

to	save	steps	,	I	was	put	into	my	“	nun	room	”	again	.
到	节省	步骤	,	我	曾是	放	进入	我的	“	尼姑	房间	”	再次	.

为了节省时间，我又被安排进了我的“修女室”。

[maɪ] [fraɪt] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] [baɪ] [ðen] .

My	fright	had	worn	off	by	then	.
我的	惊吓	有	磨损	离开	经过	然后	.

那时我的恐惧感已经消退了。

[haʊ'evə(r)] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ɒn][maɪ][bed] , [aɪ] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['fʊtfɔːl] .

However	one	night	,	as	I	lay	tossing	on	my	bed	,	I	again	heard	the	heavy	footfalls	.
然而	一	夜晚	,	作为	我	躺	抛掷	在	我的	床	,	我	再次	听到	这	重的	脚步声	.

然而一天晚上，当我躺在床上辗转反侧时，我又听到了沉重的脚步声。

[aɪ] [skriːmd] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd]

I	screamed	loudly	,	and	when	my	mother	came	in	she	found	I	had	fainted
我	尖叫	高声	,	和	什么时候	我的	母亲	来了	在	她	成立	我	有	昏厥

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fraɪt] .

from	sheer	fright	.
从	透明	惊吓	.

我大声尖叫，妈妈进来时发现我已经吓晕过去了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [hɪ'sterɪk(ə)l]

I	have	had	many	experiences	of	ghosts	,	though	I	am	far	from	hysterical
我	有	有	许多	经历	的	鬼魂	,	尽管	我	是	远的	从	歇斯底里的

,

,

,

我经历过很多次鬼魂出没的事情，虽然我远非歇斯底里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [lɑːft] [æt; ət] [wen] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	have	been	laughed	at	when	I	have	spoken	of	them	,
和	有	到过	笑了	在	什么时候	我	有	说	的	他们	,

当我提起它们时，却被人嘲笑。

[səʊ][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːp] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

so	I	usually	keep	silent	about	them	.
所以	我	通常	保持	沉默的	关于	他们	.

所以我通常对这些事保持沉默。

[bʌt; bət][maɪ] “ [nʌn] ” [wɒz; wəz][səʊ]['riːəl] [ðæt] ,

But	my	“	nun	”	was	so	real	that	,
但	我的	“	尼姑	”	曾是	所以	真实的	那	,

但我扮演的“修女”太真实了，以至于

[ɒn] ['saɪklɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [haʊs] ['riːs(ə)ntli] [aɪ] [felt] ['ʃɪvəri] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] ['bedruːm]

on	cycling	by	the	house	recently	I	felt	shivery	at	looking	up	at	the	old	bedroom
在	骑自行车	经过	这	房子	最近	我	毛毡	发抖	在	寻找	向上	在	这	老的	卧室

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

最近骑车经过那栋房子时，抬头看着老卧室的窗户，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

And	why	a	nun	should	appear	in	a	monastery	is	a	thing	unexplained	.
和	为什么	一个	尼姑	应该	出现	在	一个	修道院	是	一个	事物	无法解释	.

而为什么一位修女会出现在修道院里，这一点至今仍未得到解释。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɜːs] ?

Was	it	a	Curse	?
曾是	它	一个	诅咒	?

那是一种诅咒吗?

[aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] ,

I	WELL	remember	when	I	was	a	schoolgirl	,
我	出色地	记住	什么时候	我	曾是	一个	女学生	,

我清楚地记得我还是学生的时候，

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][əʊld][fɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

my	father	taking	an	old	farm	which	had	been	uninhabited	for	years	.
我的	父亲	采取	一个	老的	农场	哪个	有	到过	无人	为了	年	.

我父亲接手了一座多年无人居住的老农场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] [haʊs] [wɪð] [θriː] ['steəweɪ] ,

It	was	a	quaint	old	house	with	three	stairways	,
它	曾是	一个	古雅	老的	房子	和	三	楼梯	,

那是一栋古色古香的老房子，有三段楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] ['bedruːm] [hæd; həd][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [nɒbz] [ænd; ənd] [ˌɔːnəmen'teiʃən] [ɔːl]['əʊvə(r)]

and	the	best	bedroom	had	queer	little	knobs	and	ornamentations	all	over
和	这	最好的	卧室	有	酷儿	小的	旋钮	和	装饰	全部	超过

[ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

最好的那间卧室，天花板上到处都是奇特的小旋钮和装饰物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪt] - [ɔː(r)] - [let]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːl] — [aɪ] [fə'get] [ɪg'zæktli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ]

and	the	date	1643	or	83	let	into	the	wall	—	I	forget	exactly	,	it	was	so	long
和	这	日期	-	或者	-	让	进入	这	墙	—	我	忘记	确切地	,	它	曾是	所以	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

墙上刻着 1643 年或 1683 年的日期——我记不太清了，时间太久远了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [bʌt; bət][bɔː(r)][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	pleasantly	situated	,	but	bore	a	bad	reputation	,
它	曾是	愉快	位于	,	但	钻孔	一个	坏的	名声	,

它地理位置优越，但名声很差。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] [huː] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['baɪgɒn] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm]

for	it	was	said	that	the	old	lady	who	owned	it	in	bygone	days	had	come
为了	它	曾是	说	那	这	老的	女士	WHO	拥有	它	在	逝去的	天	有	来

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['frɔːdjələntli] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ;

by	it	through	fraudulently	altering	a	will	;
经过	它	通过	欺诈性地	改变	一个	将要	;

据说，这处房产以前的主人是一位老妇人，她通过篡改遗嘱骗取了这处房产。

[ðen] , [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'lɔːfəli] [restid] [frɒm; frəm]

then	,	towards	the	end	of	her	days	,	it	was	unlawfully	wrested	from
然后	,	向	这	结尾	的	她	天	,	它	曾是	非法地	夺取	从

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɔːltri] [det] .

her	for	some	paltry	debt	.
她	为了	一些	微不足道	债务	.

然后，在她生命的最后阶段，这处房产因一些微不足道的债务而被非法夺走。

[ðɪs] [prei] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɔːnt]

This	preyed	on	her	mind	and	she	died	soon	after	,	vowing	that	she	would	haunt
这	被捕食	在	她	头脑	和	她	死亡	很快	后	,	发誓	那	她	会	出没

[ðə; ðɪ] [spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

这件事一直困扰着她，不久后她便去世了，临终前她发誓要永远徘徊在那个地方。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it	was	said	,	and	anyone	who	took	it	would	rue	it	.
所以	它	曾是	说	,	和	任何人	WHO	采取	它	会	后悔	它	.

据说如此，任何接受它的人都会后悔。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

My	mother	was	very	averse	to	taking	it	and	so	was	my	grandmother	,
我的	母亲	曾是	非常	反	到	采取	它	和	所以	曾是	我的	祖母	,

[huː] , [ɪn'diːd] ,

who	,	indeed	,
WHO	,	的确	,

我母亲非常不愿意服用这种药，我的祖母也一样，事实上，

[begd] [ænd; ənd] [preɪd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

begged	and	prayed	father	to	have	nothing	to	do	with	it	,
乞求	和	祈祷	父亲	到	有	没有什么	到	做	和	它	,

我苦苦哀求父亲不要插手此事。

['seɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

saying	there	was	a	curse	on	the	place	,	and	no	good	would	come	of	it	.
说	那里	曾是	一个	诅咒	在	这	地方	,	和	不	好的	会	来	的	它	.

他们说这个地方受到了诅咒，不会有任何好结果。

[haʊ'evə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɒnɪst] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ]

However	,	father	,	not	being	at	all	superstitious	,	but	an	honest	,	God	-	fearing
然而	,	父亲	,	不是	存在	在	全部	迷信的	,	但	一个	诚实的	,	上帝	-	害怕

[mæn] , [lɑːft] [æt; ət] [sʌtʃ] [prɪ'dɪkʃən] .

man	,	laughed	at	such	predictions	.
男人	,	笑了	在	这样的	预测	.

然而，父亲一点也不迷信，而是一个诚实、敬畏上帝的人，他对这样的预言一笑置之。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɑːm] [pʊt] [ɪn][rɪ'peə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	had	the	farm	put	in	repair	,	and	we	went	there	to	live	.
他	有	这	农场	放	在	维修	,	和	我们	去	那里	到	居住	.

他修缮了农场，我们就搬去那里居住。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] [prɒ'sperəti] ['vænɪʃd] ; [wiː; wi] [lɒst] [-]

From	that	day	our	modest	prosperity	vanished	;	we	lost	[	53	]
从	那	天	我们的	谦虚的	繁荣	消失了	;	我们	丢失的	[	-	]

从那天起，我们微薄的繁荣消失了；我们失去了[53]

['mʌni] ['stedəli] .

money	steadily	.
钱	稳步	.

资金稳步增长。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ['sɪəriəsli] [ɪl] .

In	a	few	months	my	father	was	brought	home	seriously	ill	.
在	一个	很少	几个月	我的	父亲	曾是	带来	家	严重地	患病的	.

几个月后，我父亲因重病被送回家。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bed] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] ,

He	got	up	at	last	from	his	bed	a	wreck	of	his	former	self	,
他	得到	向上	在	最后的	从	他的	床	一个	破坏	的	他的	以前的	自己	,

他终于从床上爬起来，但已判若两人。

['əʊnli][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə; eɪ]['semi] - [ɪn'vælɪd] ,

only	to	linger	for	two	years	a	semi	-	invalid	,
仅有的	到	萦绕	为了	二	年	一个	半	-	无效的	,

结果却以半残疾人的身份苟延残喘了两年，

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][juː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

then	a	recurrence	of	his	illness	took	him	from	us	within	a	few	days	.
然后	一个	复发	的	他的	疾病	采取	他	从	我们	之内	一个	很少	天	.

随后他的病情复发，几天后便夺去了他的生命。

[maɪ] ['mʌðərz] [maɪnd] [brəʊk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['wʌri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

My	mother's	mind	broke	down	under	the	shock	and	worry	,	and	she	had
我的	母亲的	头脑	打破	向下	在下面	这	震惊	和	担心	,	和	她	有

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

to	be	taken	away	,
到	是	已采取	离开	,

母亲因惊吓和担忧而精神崩溃，不得不被送走。

[ænd; ənd][wiː; wi][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [left] ['fɑːðələs] , [æz; əz][bæd][æz; əz] ['mʌðələs] , [ænd; ənd] ['peniləs]

and	we	girls	were	left	fatherless	,	as	bad	as	motherless	,	and	penniless
和	我们	女孩们	是	左边	无父	,	作为	坏的	作为	无母	,	和	身无分文

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

into	the	bargain	.
进入	这	便宜货	.

我们这些女孩成了孤儿，失去了父亲，和失去了母亲一样糟糕，而且还身无分文。

['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][səʊld] [ʌp] ,

Our	home	was	sold	up	,
我们的	家	曾是	卖	向上	,

我们的房子被卖掉了。

[wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)] [dets] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]

we	paid	our	debts	and	got	out	of	that	disastrous	house	as	soon	as	we
我们	有薪酬的	我们的	债务	和	得到	出去	的	那	灾难性的	房子	作为	很快	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我们还清了债务，并尽快搬出了那栋糟糕的房子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʌn'kæni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðeə(r)] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

As	for	our	uncanny	experiences	there	—	we	were	awakened	more	than
作为	为了	我们的	不可思议	经历	那里	—	我们	是	觉醒	更多的	比

[wʌns] [baɪ] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wiː; wi] [pə'zest] [ˌdaʊn'steəz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

once	by	sounds	as	if	all	the	heavy	furniture	we	possessed	downstairs	was	being
一次	经过	声音	作为	如果全部		这	重的	家具	我们	拥有	楼下	曾是	存在

[drægd] [ə'baʊt] ,

dragged	about	,
拖拽	关于	,

至于我们在那里经历的那些怪事——我们不止一次被声音惊醒，就好像楼下所有沉重的家具都被人拖来拖去一样。

['ɔːlsəʊ][baɪ] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [flægd] [pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

also	by	footsteps	coming	up	the	flagged	path	that	led	to	the	front	door	,
还	经过	脚步声	未来	向上	这	已标记	小路	那	引领	到	这	正面	门	,

同时还能听到沿着通往大门的石板路走来的脚步声。

[ænd; ənd][baɪ][ræps][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	by	raps	at	the	window	.
和	经过	说唱	在	这	窗户	.

以及敲打窗户。

['ɔːlsəʊ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ai] [rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [wiː; wi][fɔː(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli]

Also	,	one	evening	,	I	remember	distinctly	we	four	girls	were	all	sitting	quietly
还	,	一	晚上	,	我	记住	明显地	我们	四	女孩们	是	全部	坐着	悄悄

['səʊɪŋ] , [wen] ,

sewing	,	when	,
缝纫	,	什么时候	,

还有，我清楚地记得有一天晚上，我们四个女孩都安静地坐着缝纫，这时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

all	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[wiː; wi] [dʒʌmpt] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt] - [tæt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

we	jumped	nearly	out	of	our	skins	at	a	loud	rat	-	tat	-	tat	at	the	front	door
我们	跳了起来	几乎	出去	的	我们的	皮肤	在	一个	大声	鼠	-	塔特	-	塔特	在	这	正面	门

.

:

.

前门传来响亮的哒哒声，我们吓得差点跳了起来。

“ [huː'evə(r)] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?

“	Whoever	can	that	be	at	this	time	of	night	?
”	谁	能	那	是	在	这	时间	的	夜晚	?

“这么晚了，会是谁呢？”

” [wiː; wi] [sed] .

”	we	said	.
”	我们	说	.

我们说道。

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

My	eldest	sister	snatched	up	a	light	and	ran	to	answer	,	and	came	back
我的	长子	姐姐	抢夺	向上	一个	光	和	跑	到	回答	,	和	来了	后退

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

我大姐抓起一支手电筒跑去接电话，回来后说：

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

“	There's	no	one	there	.
”	有	不	一	那里	.

“那里没有人。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['aʊə(r)][dɒg] , [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ,

”	At	this	moment	,	our	dog	,	chained	in	the	back	yard	,
”	在	这	片刻	,	我们的	狗	,	连锁	在	这	后退	院子	,

“此时此刻，我们的狗被拴在后院里，

[snæpt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['haʊlɪŋ] ['pɪtiəsli] .

snapped	his	chain	and	ran	round	the	house	howling	piteously	.
啪啪	他的	链	和	跑	圆形的	这	房子	嚎叫	可怜地	.

他挣断了链子，绕着房子跑去，发出凄惨的嚎叫。

[huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

Who	it	was	,	or	what	it	was	,	I	know	not	;	we	saw	nothing	,
WHO	它	曾是	,	或者	什么	它	曾是	,	我	知道	不是	;	我们	锯	没有什么	,

我不知道那是谁，也不知道那是什么；我们什么也没看见。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][ˌjuː 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm]

but	I	don't	think	anyone	would	have	played	a	trick	on	us	at	such	a	time
但	我	不	思考	任何人	会	有	玩	一个	诡计	在	我们	在	这样的	一个	时间

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] .

when	we	were	in	deep	trouble	.
什么时候	我们	是	在	深的	麻烦	.

但我认为，在我们身处困境之时，没有人会对我们耍花招。

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

Then	,	too	,	it	was	a	lonely	place	,
然后	,	也	,	它	曾是	一个	孤独	地方	,

而且，那里也是个偏僻的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn'kləʊzd] [wɪð] [haɪ] ['gɑːd(ə)n] ['hedʒɪz] ,

and	the	house	stood	back	from	the	road	enclosed	with	high	garden	hedges	,
和	这	房子	站立	后退	从	这	路	内	和	高的	花园	对冲	,

房子远离道路，四周被高高的花园树篱环绕。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['kʌntri] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][wəʊnt][tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] [dɑːk] [leɪnz] [æt; ət]

and	in	those	days	country	folk	were	not	wont	to	travel	the	dark	lanes	at
和	在	那些	天	国家	民间	是	不是	惯于	到	旅行	这	黑暗的	车道	在

[naɪn][ɔː(r)][ten][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɔː(r)] ,

nine	or	ten	at	night	to	frighten	their	neighbours	or	,
九	或者	十	在	夜晚	到	吓唬	他们的	邻居	或者	,

在那个年代，乡下人并不习惯在晚上九点或十点钟走在漆黑的小路上吓唬邻居，或者

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] [ən'les] [nə'sesəti] [kəm'peld] [ðem; ðəm] .

indeed	,	for	any	purpose	unless	necessity	compelled	them	.
的确	,	为了	任何	目的	除非	必要性	被迫	他们	.

事实上，除非迫不得已，否则他们不会出于任何目的这样做。

['əʊnli] [wʌns] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] [dɪd][wiː; wi] [siː] ['eniθɪŋ] .

Only	once	during	our	stay	there	did	we	see	anything	.
仅有的	一次	期间	我们的	停留	那里	做过	我们	看	任何事物	.

我们在那儿待的整个期间，只有一次看到了什么东西。

[wʌn] [naɪt] [maɪ] ['sekənd] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

One	night	my	second	sister	was	awakened	by	the	feeling	that	someone	or	something
一	夜晚	我的	第二	姐姐	曾是	觉醒	经过	这	感觉	那	某人	或者	某物

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

was	in	the	room	,
曾是	在	这	房间	,

一天晚上，我的二姐突然感觉房间里有人或什么东西，然后惊醒过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [θɪn] [greɪ]

and	was	horrified	to	see	the	figure	of	an	old	woman	,	with	thin	grey
和	曾是	惊恐万分	到	看	这	数字	的	一个	老的	女士	,	和	薄的	灰色的

[wɪsps] [ɒv; əv][heə(r)] ,

wisps	of	hair	,
缕缕	的	头发	,

他惊恐地看到一个老妇人的身影，她头发稀疏灰白。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .

bending	over	the	bed	.
弯曲	超过	这	床	.

弯腰趴在床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] ,

As	she	lay	,	too	frightened	to	call	to	the	rest	of	us	,
作为	她	躺	,	也	害怕	到	称呼	到	这	休息	的	我们	,

她躺在那里，吓得不敢呼喊我们其他人。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ['grædʒuəli] [rɪ'triːtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði][best]

the	figure	gradually	retreated	in	the	direction	of	the	door	,	which	led	into	the	best
这	数字	逐步地	撤退	在	这	方向	的	这	门	,	哪个	引领	进入	这	最好的

['bedruːm] . [-]

bedroom	.	[	54	]
卧室	.	[	-	]

那个人影逐渐向门口退去，那扇门通往最好的卧室。[54]

[aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	don't	care	to	recall	these	things	,
我	不	关心	到	记起	这些	事物	,

我不愿回忆这些事。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ðeə(r)] [rɪ'membrəns] [bəuθ] ['sædən] [ænd; ənd]

for	even	after	the	lapse	of	many	years	their	remembrance	both	saddens	and
为了	甚至	后	这	失效	的	许多	年	他们的	纪念	两个都	令人悲伤	和

['terifai] .

terrifies	.
令人恐惧	.

即使多年过去，想起他们仍然令人悲伤和恐惧。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['sɪnɪstə(r)] ['ɪnfluəns] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [spɒt] ?

Was	there	some	sinister	influence	surrounding	this	spot	?
曾是	那里	一些	险恶	影响	周围	这	点	?

这个地方是不是有什么邪恶势力在作祟?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第4/8页

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [dʒʌst][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [laɪf]
Or **were** **our** **misfortunes** **just** **the** **chances** **and** **changes** **of** **this** **mortal** **life**
或者 是 我们的 不幸 只是 这 机会 和 变化 的 这 凡人 生活
[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] ['eniweə(r)] ?
which **might** **have** **occurred** **anywhere** **?**
哪个 可能 有 发生 任何地方 ?

或者，我们所遭遇的不幸只是人生中可能发生在任何地方的偶然事件和变故?

[huː] [kæn; kən] ['raɪtli] [seɪ] ?
Who **can** **rightly** **say** **?**
WHO 能 没错 说 ?

谁又能说得准呢?

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['tenənt] ([ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn])
What **happened** **to** **the** **next** **tenant** **(** **if** **there** **was** **one** **)**
什么 发生 到 这 下一个 租户 (如果 那里 曾是 一)

下一位租户后来怎么样了（如果有的话）？

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I **do** **not** **know** **.**
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] ,
We **removed** **to** **a** **distant** **county** **,**
我们 已移除 到 一个 遥远 县 ,

我们搬到了很远的一个县。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] ['eni] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [njuːz]
and **I** **have** **long** **lost** **touch** **with** **any** **I** **used** **to** **know** **who** **might** **give** **me** **news**
和 我 有 长的 丢失的 触碰 和 任何 我 用过的 到 知道 WHO 可能 给 我 消息
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

我已经很久没有和以前认识的任何人联系了，他们或许能告诉我这件事的消息。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪmbl]
The **Lady** **with** **the** **Thimble**
这 女士 和 这 顶针

戴顶针的女士

[maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,
MY **aunt** **has** **often** **told** **me** **that** **,**
我的 阿姨 有 经常 讲述 我 那 ,

我姑姑经常跟我说，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
when **she** **was** **staying** **with** **her** **mother** **at** **a** **friend's** **house** **in** **the** **city** **,**
什么时候 她 曾是 入住 和 她 母亲 在 一个 朋友们 房子 在 这 城市 ,

当她和母亲住在城里朋友家时，

[æt; ət] [naɪt] [taɪm] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['tæpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ,
at **night** **time** **a** **curious** **tapping** **,** **as** **if** **with** **a** **thimble** **,**
在 夜晚 时间 一个 好奇的 窃听 , 作为 如果 和 一个 顶针 ,

夜里传来一阵奇怪的敲击声，像是用顶针敲击一样。

[ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [juːst] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ,

on	the	door	of	her	room	used	to	awaken	her	,
在	这	门	的	她	房间	用过的	到	觉醒	她	,

她房门上的敲击声过去常常把她吵醒。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [wɪtʃ]

and	then	something	seemed	to	appear	at	the	bottom	of	the	bed	which
和	然后	某物	似乎	到	出现	在	这	底部	的	这	床	哪个

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [fɔː(r)] - [pəʊst] [taɪp] .

was	one	of	the	old	-	fashioned	four	-	post	type	.
曾是	一	的	这	老的	-	造型	四	-	邮政	类型	.

然后，床底下似乎出现了一个东西，那是一张老式的四柱床。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði][bed] [ʃeɪk] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvɒljuːm] .

Then	she	would	feel	the	bed	shake	beneath	her	,	the	shaking	increasing	in	volume	.
然后	她	会	感觉	这	床	摇	下面	她	,	这	摇晃	增加	在	体积	.

然后她会感觉到身下的床在摇晃，摇晃的幅度越来越大。

[ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [siːst] [ɒn]

The	tapping	was	heard	about	a	quarter	to	twelve	,	and	everything	ceased	on
这	窃听	曾是	听到	关于	一个	四分之一	到	十二	,	和	一切	停止	在

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] .

the	stroke	of	midnight	.
这	中风	的	午夜	.

大约在午夜十二点四十五分，人们听到了敲击声，午夜一到，一切就停止了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]

Her	mother	used	to	think	she	was	dreaming	,	but	,	as	she	was	so
她	母亲	用过的	到	思考	她	曾是	做梦	,	但	,	作为	她	曾是	所以

[ɪmˈfætɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] ,

emphatic	in	her	story	,
强调	在	她	故事	,

她母亲过去常以为她是在做梦，但是，由于她讲述的故事如此生动形象，

[ðeɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [rʊmz; ruːmz] , [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz]

they	agreed	to	change	rooms	,	my	grandmother	sleeping	in	her	daughter's
他们	同意	到	改变	房间	,	我的	祖母	睡眠	在	她	女儿的

[ruːm] .

room	.
房间	.

她们同意换房间，我祖母睡在她女儿的房间里。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [twelv] [əˈklɑːk] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈentəd] [maɪ] [ænts] [ˈbedruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]

Soon	after	twelve	o'clock	my	grandmother	entered	my	aunt's	bedroom	,	looking	very
很快	后	十二	点钟	我的	祖母	进入	我的	姑姑的	卧室	,	寻找	非常

[ˈfraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

刚过十二点，我奶奶就走进了我姑姑的卧室，看起来很害怕。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [kænt] [sliːp] [ðeə(r)] [əˈnʌðə(r)] [naɪt] ;

“	You	are	quite	right	,	”	she	said	,	“	I	can't	sleep	there	another	night	;
“	你	是	相当	正确的	,	”	她	说	,	“	我	不能	睡觉	那里	其他	夜晚	;

“你说得对，”她说，“我不能再在那里睡一晚了；

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

I	don't	know	how	you	managed	to	sleep	there	so	long	.
我	不	知道	如何	你	管理	到	睡觉	那里	所以	长的	.

我不知道你是怎么在那儿睡那么久的。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [ɑːnt] [in'kwaiə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [huː] [hæd; həd]

"	The	next	day	my	aunt	inquired	as	to	the	occupants	of	the	room	who	had
"	这	下一个	天	我的	阿姨	询问	作为	到	这	居住者	的	这	房间	WHO	有

[priː'siːd, priː][hɜː(r); hə(r)] .

preceded	her	.
之前	她	.

"第二天，我姑妈询问了之前住在这个房间里的人的情况。

[ðə; ði][həʊst] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] .

The	host	looked	rather	anxious	.
这	主持人	看起来	相当	焦虑的	.

主持人看上去有些焦虑。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] ;

"	Why	,	"	he	said	,	"	my	mother	used	to	sleep	there	;
"	为什么	,	"	他	说	,	"	我的	母亲	用过的	到	睡觉	那里	;

"为什么，"他说，"我母亲以前就睡在那里；

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

she	died	rather	suddenly	a	year	or	two	ago	,
她	死亡	相当	突然	一个	年	或者	二	前	,

她一两年前突然去世了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enibɒdi] [hæz; həz]['evə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

and	I	don't	think	anybody	has	ever	occupied	it	since	.
和	我	不	思考	任何人	有	曾经	占领	它	自从	.

我认为此后就再也没有人占领过那里了。

" [maɪ] [ɑːnt] [təʊld][hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

"	My	aunt	told	him	of	what	had	happened	,
"	我的	阿姨	讲述	他	的	什么	有	发生	,

"我姑姑把发生的事情告诉了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ,

and	he	said	that	his	mother	was	always	accustomed	to	wearing	a	thimble	,
和	他	说	那	他的	母亲	曾是	总是	习惯	到	穿着	一个	顶针	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他说他母亲一直习惯戴顶针，而且

[ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] , [juːst] [tuː; tə] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

on	entering	a	room	,	used	to	knock	on	the	door	with	it	.
在	进入	一个	房间	,	用过的	到	敲	在	这	门	和	它	.

进入房间时，过去常常用它敲门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

He	was	unable	to	give	an	explanation	of	the	shaking	of	the	bed	,
他	曾是	无法	到	给	一个	解释	的	这	摇晃	的	这	床	,

他无法解释床晃动的原因。

[səʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['mɪst(ə)ri] .

so	that	must	be	put	down	as	an	unfathomable	mystery	.
所以	那	必须	是	放	向下	作为	一个	深不可测	神秘	.

所以这只能算是一个无法解开的谜团。

[ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] ['stɔːri] [-]

A	Reverend	Gentleman's	Story	[	55	]
一个	牧师	绅士的	故事	[	-	]

一位牧师绅士的故事[55]

[maɪ] ['grænpeərənts] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] [sʌnz] , [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ][ləʊn] [fɑːm] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl]

MY	grandparents	,	with	their	two	sons	,	lived	at	a	lone	farm	about	a	mile
我的	祖父母	,	和	他们的	二	儿子们	,	居住地	在	一个	孤独	农场	关于	一个	英里

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

from	the	village	.
从	这	村庄	.

我的祖父母和他们的两个儿子住在离村子大约一英里远的一个孤零零的农场里。

[ɪn][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [aɪ] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

In	my	early	days	I	spent	much	of	my	time	with	them	,
在	我的	早期的	天	我	花费	很多	的	我的	时间	和	他们	,

我早年大部分时间都和他们在一起，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [gəʊst] .

and	often	heard	them	speak	about	the	visitations	of	“	the	ghost	.
和	经常	听到	他们	说话	关于	这	探访	的	“	这	鬼	.

经常听到他们谈论“鬼魂”的造访。

” [ðeɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [maɪ] [əʊn]

”	They	quite	believed	the	place	was	haunted	,	and	,	taking	into	account	my	own
”	他们	相当	相信	这	地方	曾是	闹鬼的	,	和	,	采取	进入	帐户	我的	自己的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

experiences	,
经历	,

“他们深信这个地方闹鬼，而且，考虑到我自己的经历，

[aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

I	was	led	to	believe	the	same	.
我	曾是	引领	到	相信	这	相同的	.

我之前也被误导相信了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

It	was	no	uncommon	thing	,	as	we	were	sitting	round	the	fire	in	the
它	曾是	不	罕见	事物	,	作为	我们	是	坐着	圆形的	这	火	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

这并非什么稀奇事，当时我们正围坐在篝火旁，天色已晚。

[tuː; tə][hɪə(r)] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [nɔk] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ,

to	hear	three	distinct	knocks	at	the	top	of	the	chimney	,
到	听到	三	清楚的	敲门声	在	这	顶部	的	这	烟囱	,

听到烟囱顶部传来三声清晰的敲击声，

[wɪtʃ] [wʊd] ['grædʒuəli] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] .

which	would	gradually	descend	to	the	back	of	the	fireplace	.
哪个	会	逐步地	下降	到	这	后退	的	这	壁炉	.

它会逐渐下降到壁炉后部。

[səʊ] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ræpɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]

So	used	were	they	to	these	rappings	that	they	would	be	dismissed	with	just	a
所以	用过的	是	他们	到	这些	说唱	那	他们	会	是	解雇	和	只是	一个

['pɑːsɪŋ] ['refrəns] .

passing	reference	.
通过	参考	.

他们对这些说唱音乐习以为常，以至于人们只会轻描淡写地提及。

[ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wʊd] ['ɒf(ə)n][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [ʃuːt] ['ræbɪts] .

On	moonlight	nights	my	uncles	would	often	go	out	to	shoot	rabbits	.
在	月光	夜晚	我的	叔叔们	会	经常	去	出去	到	射击	兔子	.

在月光皎洁的夜晚，我的叔叔们经常出去打兔子。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

On	one	occasion	,	when	they	came	back	,
在	一	场合	, 什么时候		他们	来了	后退	,

有一次，当他们回来的时候，

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

they	said	they	had	seen	a	man	sitting	on	the	branch	of	a	tree	.
他们	说	他们	有	已见	一个	男人	坐着	在	这	分支	的	一个	树	.

他们说他们看到一个男人坐在树枝上。

[ðeɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpəʊtʃə(r)] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] ,

They	challenged	him	to	come	down	,	thinking	he	was	a	poacher	in	hiding	,
他们	挑战	他	到	来	向下	,	思维	他	曾是	一个	偷猎者	在	隐藏	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们以为他是躲藏的偷猎者，便命令他下来，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsəˈpɪəd] .

as	they	were	looking	at	him	,	he	suddenly	disappeared	.
作为	他们	是	寻找	在	他	,	他	突然	消失	.

他们正看着他的时候，他突然消失了。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

On	another	occasion	,	one	night	,	when	the	snow	was	on	the	ground	,
在	其他	场合	,	一	夜晚	, 什么时候		这	雪	曾是	在	这	地面	,

还有一次，在一个夜晚，地上积雪覆盖着，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

one	of	my	uncles	came	in	from	the	village	,
一	的	我的	叔叔们	来了	在	从	这	村庄	,

我的一位叔叔从村里来了，

[ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [ðə; ðɪ] [wiːt] [stæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv]

and	said	there	was	a	man	sitting	astride	the	wheat	stack	at	the	back	of
和	说	那里	曾是	一个	男人	坐着	跨骑	这	小麦	堆	在	这	后退	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他说，有一个人骑在房子后面的麦垛上。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd]

My	grandfather	took	his	gun	and	went	up	to	the	back	bedroom	window	,	and
我的	祖父	采取	他的	枪	和	去	向上	到	这	后退	卧室	窗户	,	和

, [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,

,	looking	out	,
,	寻找	出去	,

我祖父拿起枪，走到后面的卧室窗户边，向外望去，

[ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðeə(r)] [sæt][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [fɔːm] .

sure	enough	there	sat	the	human	form	.
当然	足够的	那里	卫星	这	人类	形式	.

果然，那里坐着一个人形物体。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['ʃaʊtɪd] : “ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [daʊn] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

My	grandfather	shouted	:	“	If	you	don't	come	down	,	I'll	shoot	you	.
我的	祖父	喊叫	:	“	如果	你	不	来	向下	, 患病的		射击	你	.

我爷爷喊道：“如果你不下来，我就开枪打死你。”

” [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] ['vænɪʃd] .

”	But	before	he	had	time	to	raise	his	gun	,	the	figure	vanished	.
”	但	前	他	有	时间	到	增加	他的	枪	,	这	数字	消失了	.

“但他还没来得及举起枪，那个人影就消失了。”

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ]['lædə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

Next	morning	they	got	a	ladder	and	examined	the	roof	of	the	rick	to	see	if
下一个	早晨	他们	得到	一个	梯子	和	检查	这	屋顶	的	这	里克	到	看	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['fʊtˌprɪnt] ,

they	could	find	any	footprints	,
他们	可以	寻找	任何	脚印	,

第二天早上，他们拿来梯子，检查了货垛的顶部，看看能不能找到任何脚印。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] !

or	if	the	snow	had	been	disturbed	,	but	not	a	trace	could	be	found	!
或者	如果	这	雪	有	到过	不安	,	但	不是	一个	痕迹	可以	是	成立	!

或者，如果积雪被搅动过，但却找不到任何痕迹!

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [fɔːmz] .

Sometimes	the	ghost	would	appear	in	different	shapes	and	forms	.
有时	这	鬼	会	出现	在	不同的	形状	和	表格	.

有时鬼魂会以不同的形状和形态出现。

[ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] [ænd; ənd] [kaʊ] - [ʃedz] .

In	the	winter	the	cattle	were	kept	up	in	the	yard	and	cow	-	sheds	.
在	这	冬天	这	牛	是	保留	向上	在	这	院子	和	奶牛	-	棚屋	.

冬天，牛群被圈养在院子和牛棚里。

[maɪ] ['grændˌfɑːðərz] ['brʌðə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə]

My	grandfather's	brother	,	who	lived	in	the	village	,	used	to	come	up	early	to
我的	祖父的	兄弟	,	WHO	居住地	在	这	村庄	,	用过的	到	来	向上	早期的	到

[fiːd] [ðem; ðəm] .

feed	them	.
喂养	他们	.

我祖父的兄弟住在村里，他过去常常很早就来喂他们。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] :

One	morning	,	when	he	had	finished	his	work	,	he	came	in	and	said	:
一	早晨	,	什么时候	他	有	完成的	他的	工作	,	他	来了	在	和	说	:

一天早上，他下班后走进来说：

“ [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)] [ə'gen] .

“	The	thing	was	in	the	manger	again	.
“	这	事物	曾是	在	这	马槽	再次	.

“那东西又回到了马槽里。”

” [ðə; ðɪ] “ [θɪŋ] ” [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [kɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [-]

”	The	“	thing	”	referred	to	was	a	white	calf	,	which	he	had	seen	[	56	]
”	这	“	事物	”	指	到	曾是	一个	白色的	小牛	,	哪个	他	有	已见	[	-	]

“所指的‘东西’是一头白色的小牛，他见过它[56]”。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪsə'pɪəd] [wen] [hiː; hi] [went]

more	than	once	in	the	same	position	,	but	it	always	disappeared	when	he	went
更多的	比	一次	在	这	相同的	位置	,	但	它	总是	消失	什么时候	他	去

[ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

up	to	it	.
向上	到	它	.

他不止一次走到同一个位置，但每次他走近它时，它都会消失。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [wen] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət]

My	mother	often	referred	to	her	experiences	with	the	ghost	when	a	girl	at
我的	母亲	经常	指	到	她	经历	和	这	鬼	什么时候	一个	女孩	在

[həʊm] .

home	.
家	.

我母亲经常提起她小时候在家与鬼魂打交道的经历。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪks] .

It	would	come	when	she	and	her	sisters	were	playing	around	the	ricks	.
它	会	来	什么时候	她	和	她	姐妹	是	玩耍	大约	这	里克	.

当她和姐妹们在树桩附近玩耍时，它就会出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [lɒg] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [spɒts] .

It	took	the	shape	of	a	round	log	,	covered	with	long	black	hair	,	full	of	bright	spots	.
它	采取	这	形状	的	一个	圆形的	日志	,	涵盖	和	长的	黑色的	头发	,	满的	的	明亮的	地点	.

它的形状像一根圆圆的木头，上面长满了长长的黑毛，布满了明亮的斑点。

[ˈɑːftə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

After	rolling	about	for	some	time	,
后	滚动	关于	为了	一些	时间	,

翻滚了一段时间后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .

it	always	finished	up	by	going	into	the	pond	at	the	end	of	the	barn	.
它	总是	完成的	向上	经过	去	进入	这	池塘	在	这	结尾	的	这	谷仓	.

它最后总是会跑到谷仓尽头的池塘里去。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] .

On	one	occasion	a	girl	with	long	black	hair	joined	them	at	play	.
在	一	场合	一个	女孩	和	长的	黑色的	头发	加入	他们	在	玩	.

有一次，一个有着黑色长发的女孩加入了他们的玩耍。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈgæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	first	they	thought	it	was	a	girl	from	the	village	,	but	when	they	gathered	round	her	,
在	第一的	他们	想法	它	曾是	一个	女孩	从	这	村庄	,	但	什么时候	他们	聚集	圆形的	她	,

起初他们以为她是村里的一个女孩，但当他们围在她身边时，

[ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] .

she	vanished	.
她	消失了	.

她消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪk] [jɑːd] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][heə(r)] - [ˈreɪzɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .

It	was	in	this	rick	yard	that	my	cousin	and	I	had	a	hair	-	raising	experience	.
它	曾是	在	这	里克	院子	那	我的	表哥	和	我	有	一个	头发	-	提高	经验	.

正是在这个粮仓里，我和表弟经历了一件惊心动魄的事。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈrɒmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] ;

One	evening	as	it	was	getting	dusk	,	we	were	romping	in	a	heap	of	straw	;
一	晚上	作为	它	曾是	获得	黄昏	,	我们	是	嬉戏	在	一个	堆	的	稻草	;

一天傍晚，天色渐暗，我们在一堆稻草里嬉戏玩耍；

[ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ɑːˈselvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] .

then	we	sat	down	and	covered	ourselves	up	to	the	neck	.
然后	我们	卫星	向下	和	涵盖	我们自己	向上	到	这	脖子	.

然后我们坐了下来，用毯子盖住脖子。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [nɔɪz] ,

Sitting	**there**	**,**	**we**	**heard**	**a**	**panting**	**noise**	**,**
坐着	那里	,	我们	听到	一个	喘息	噪音	,

我们坐在那里，听到一阵喘息声。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪts] [breθ] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] .

like	**a**	**horse**	**trying**	**to**	**get**	**its**	**breath**	**after**	**a**	**race**	**.**
喜欢	一个	马	尝试	到	得到	它是	气息	后	一个	种族	.

就像赛后一匹马需要喘口气一样。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɒrə(r)] - [strʌk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] , [wɪð] [lɒŋ] ,

Looking	**up**	**we**	**were**	**horror**	**-**	**struck**	**to**	**see**	**a**	**huge**	**animal**	**like**	**a**	**lion**	**,**	**with**	**long**	**,**
寻找	向上	我们	是	恐怖	-	击	到	看	一个	巨大的	动物	喜欢	一个	狮子	,	和	长的	,

我们抬头望去，惊恐地看到一只像狮子一样巨大的动物，长着长长的.....

['ʃægi] [heə(r)] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] .

shaggy	**hair**	**,**	**coming**	**towards**	**us**	**.**
毛茸茸	头发	,	未来	向	我们	.

蓬乱的头发朝我们走来。

[wi:; wi] [sæt] ['breθləs] .

We	**sat**	**breathless**	**.**
我们	卫星	喘不过气	.

我们气喘吁吁地坐着。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [legz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɒnd] .

It	**then**	**passed**	**over**	**our**	**legs**	**and**	**disappeared**	**through**	**the**	**bushes**	**into**	**the**	**pond**	**.**
它	然后	通过了	超过	我们的	腿	和	消失	通过	这	灌木丛	进入	这	池塘	.

:

然后它从我们腿上掠过，消失在灌木丛中，落入池塘里。

['terɪfaɪd] , [wi:; wi] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [təʊld] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Terrified	**,**	**we**	**ran**	**into**	**the**	**house**	**and**	**told**	**what**	**had**	**happened**	**.**
恐惧	,	我们	跑	进入	这	房子	和	讲述	什么	有	发生	.

我们吓坏了，跑进屋里，把发生的事情告诉了别人。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ['leɪtə(r)] [ɒn] , ['ɜ:li] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ['li:dɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:m] .

I	**had**	**another**	**experience**	**later**	**on**	**,**	**early**	**one**	**morning**	**on**	**the**	**road**	**leading**	**up**	**to**	**the**	**farm**	**.**
我	有	其他	经验	之后	在	,	早期的	一	早晨	在	这	路	领导	向上	到	这	农场	.

后来，在一个清晨，在通往农场的路上，我又经历了一次类似的遭遇。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [kæfs] [hed] [prə'dʒektɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [stəʊnz] .

Just	**before**	**me**	**I**	**saw**	**a**	**white**	**calf's**	**head**	**projecting**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**heap**	**of**	**stones**	**.**
只是	前	我	我	锯	一个	白色的	小牛的	头	投影	从	这	角落	的	一个	堆	的	石头	.

就在我眼前，我看到一个白色的小牛头从一堆石头的一角伸了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] , [səʊ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	**was**	**motionless**	**,**	**so**	**I**	**went**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**,**
它	曾是	静止不动	,	所以	我	去	到	看	什么	曾是	这	事情	和	它	,

它一动不动，所以我走过去看看它出了什么事。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] !

but	as	I	came	up	to	it	,	it	vanished	and	appeared	at	another	corner	!
但	作为	我	来了	向上	到	它	,	它	消失了	和	出现	在	其他	角落	!

但当我走近它时，它却消失了，然后又出现在了另一个角落！

[ai] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kɑːf][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

I	then	thought	of	the	white	calf	in	the	manger	,	and	started	to	run	.
我	然后	想法	的	这	白色的	小牛	在	这	马槽	,	和	开始	到	跑步	.

我随即想到了马槽里的白色小牛犊，然后开始奔跑。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [seɪm] [rəʊd] [wʌn] [dɑːk]

On	another	occasion	my	brother	and	I	were	driving	along	this	same	road	one	dark
在	其他	场合	我的	兄弟	和	我	是	驾驶	沿着	这	相同的	路	一	黑暗的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

还有一次，在一个漆黑的夜晚，我和哥哥开车沿着这条路行驶。

[æz; əz][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][wiː; wi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː] [lɑːdʒ]

As	we	got	to	a	very	narrow	part	of	the	road	we	saw	before	us	two	large
作为	我们	得到	到	一个	非常	狭窄的	部分	的	这	路	我们	锯	前	我们	二	大的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

当我们行驶到一段非常狭窄的路段时，我们看到前面有两盏大灯。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [læmps][wiː; wi] [w'ʌndəd] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] .

Thinking	it	was	a	carriage	with	lamps	we	wondered	how	we	should	pass	.
思维	它	曾是	一个	运输	和	灯	我们	想知道	如何	我们	应该	经过	.

我们以为那是一辆装有灯的马车，不知道该如何通过。

[ai] ['pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][left] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	pulled	in	to	the	left	and	waited	.
我	拉	在	到	这	左边	和	等待	.

我把车停在左侧，然后等待。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

We	could	hear	nothing	.
我们	可以	听到	没有什么	.

我们什么也听不见。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [druː] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)] .

As	the	lights	drew	nearer	they	seemed	to	grow	larger	.
作为	这	灯	画	更近	他们	似乎	到	生长	更大的	.

随着灯光越来越近，它们似乎也变得越来越大。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mɒnstə(r)] [biːst] , [ænd; ənd] [ðiːz] [laɪts]

At	last	we	saw	the	outline	of	some	monster	beast	,	and	these	lights
在	最后的	我们	锯	这	大纲	的	一些	怪物	兽	,	和	这些	灯

[wɜː(r); wə(r)][ɪts] [aɪz] .

were	its	eyes	.
是	它是	眼睛	.

最后我们看到了一个怪兽的轮廓，这些光点就是它的眼睛。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .

I	could	have	touched	it	as	it	passed	.
我	可以	有	感动	它	作为	它	通过了	.

它经过时，我本可以摸到它。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Neither	of	us	spoke	a	word	till	we	got	to	the	village	.
两者都不	的	我们	辐	一个	单词	直到	我们	得到	到	这	村庄	.

直到到达村子，我们俩一句话也没说。

[ðə; ði] [hɔːs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
The horse did not seem to have seen it . [57]
这 马 做过 不是 似乎 到 有 已见 它 . [-]

马似乎没有看到它。[57]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
In the course of time my grandfather gave up the farm and came to live in
在 这 课程 的 时间 我的 祖父 给予 向上 这 农场 和 来了 到 居住 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

随着时间的推移，我的祖父放弃了农场，搬到村里居住。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['fæməli] [gəʊst] ['fɒləʊd] [hɪm] !
but , strange to say , the family ghost followed him !
但 , 奇怪的 到 说 , 这 家庭 鬼 随后 他 !

但奇怪的是，家族的鬼魂竟然跟着他走了！

['meni] [wɪəd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [θɪŋz] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
Many weird and uncanny things happened about the house ,
许多 诡异的 和 不可思议 事物 发生 关于 这 房子 ,

这栋房子里发生过许多奇怪诡异的事情，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
some of which I could speak of from personal experience .
一些 的 哪个 我 可以 说话 的 从 个人的 经验 .

有些事情我可以根据亲身经历来谈谈。

[maɪ] ['grænpeərənts] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
My grandparents have long since passed away ,
我的 祖父母 有 长的 自从 通过了 离开 ,

我的祖父母早已去世多年。

[sɪns] [wen] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [gəʊst] .
since when nothing more has been heard of the family ghost .
自从 什么时候 没有什么 更多的 有 到过 听到 的 这 家庭 鬼 .

从那以后，就再也没有关于这个家族鬼魂的消息了。

[huːz] [aɪz] ?
Whose Eyes ?
谁 眼睛 ?

谁的眼睛?

“ [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] .
“ I SHAN'T be a minute ; I'm going to fetch a book from my bedroom .
“ 我 不会 是 一个 分钟 ; 我是 去 到 拿来 一个 书 从 我的 卧室 .

“我马上就回来；我去卧室拿本书。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət]['mɪstə(r)] . [piː] . , [ðə; ði]
” So saying , I got up and smiled across the table at Mr . P . , the
” 所以 说 , 我 得到 向上 和 微笑 穿过 这 桌子 在 先生 . P . , 这
['dʒentlmən] ['bɔːdə(r)] .
gentleman boarder .
绅士 边境 .

说完，我站起身，隔着桌子对着男房客 P 先生微笑。

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Let me go , ” he said .
“ 让 我 去 , ” 他 说 .

“放开我，”他说。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Certainly	not	,	”	I	answered	,
”	当然	不是	,	”	我	回答	,

“当然不是，”我回答道。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋki] [blæk] [steəz] .

and	lightly	ran	out	of	the	room	and	up	the	inky	black	stairs	.
和	轻轻	跑	出去	的	这	房间	和	向上	这	墨色	黑色的	楼梯	.

然后轻快地跑出房间，沿着漆黑的楼梯向上跑去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saʊndləsnəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] ,

There	was	the	awful	soundlessness	and	stillness	of	impenetrable	darkness	,
那里	曾是	这	可怕	无声	和	寂静	的	坚不可摧	黑暗	,

周围一片死寂，伸手不见五指，黑暗深不见底。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] ['slækən] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [steə(r)] .

and	I	had	to	slacken	my	steps	to	feel	for	each	stair	.
和	我	有	到	放松	我的	步骤	到	感觉	为了	每个	楼梯	.

我不得不放慢脚步，摸索着走每一级台阶。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] ['sʌmwʌn] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

When	I	was	about	half	way	up	someone	pushed	against	me	from	behind	and
什么时候	我	曾是	关于	一半	方式	向上	某人	推动	反对	我	从	在后面	和

[traɪd] [tuː; tə] [tred] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [steə(r)][æz; əz][maɪ'self] .

tried	to	tread	on	the	same	stair	as	myself	.
尝试	到	踏	在	这	相同的	楼梯	作为	我	.

当我爬到一半的时候，有人从后面推了我一下，想和我一起踏上同一级台阶。

[ai] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [piː] .

I	gasped	and	instantly	thought	it	was	a	practical	joke	that	Mr	.	P	.
我	倒吸一口气	和	即刻	想法	它	曾是	一个	实际的	开玩笑	那	先生	.	P	.

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

was	playing	on	me	,
曾是	玩耍	在	我	,

我倒吸一口凉气，立刻想到这是P先生在跟我开玩笑。

[ænd; ənd][ai] [sed] ['fɪəsli] : “ [gəʊ] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . [piː] . !

and	I	said	fiercely	:	“	Go	away	,	Mr	.	P	.	!
和	我	说	激烈地	:	“	去	离开	,	先生	.	P	.	!

我厉声说道：“滚开，P先生！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	frightening	me	like	that	.
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	令人恐惧	我	喜欢	那	.

你真该感到羞耻，竟然这样吓唬我。

” [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd]

”	As	he	didn't	answer	me	,	I	turned	round	to	push	him	away	,	and	found
”	作为	他	没有	回答	我	,	我	转向	圆形的	到	推	他	离开	,	和	成立

['emptinəs] .

Emptiness	.
空虚	.

“因为他没有回答我，我转身想推开他，却发现一片空虚。”

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ]

The	horror	of	this	was	so	great	that	,	regardless	of	the	danger	of	missing
这	恐怖	的	这	曾是	所以	伟大的	那	,	不管	的	这	危险	的	丢失的

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

这件事的恐怖程度如此之大，以至于，即便冒着错过楼梯的危险，

[ai] ['lɪtərəli] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [maɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌɪn'saɪd] .

I	literally	flew	up	the	remainder	and	opened	my	door	and	rushed	inside	.
我	字面上地	飞翔	向上	这	余	和	打开	我的	门	和	匆忙	里面	.

我飞快地跑完剩下的路程，打开门冲了进去。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

As	I	was	in	the	act	of	banging	the	door	a	pair	of	eyes	gazed	at	me	out	of	the	darkness	.
作为	我	曾是	在	这	行为	的	砰砰作响	这	门	一个	一对	的	眼睛	凝视	在	我	出去	的	这	黑暗	.

正当我砰地一声关上门的时候，一双眼睛从黑暗中凝视着我。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! — [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɒdi] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Oh	!	it	was	awful	!	—	Eyes	without	a	body	,	gazing	at	me	.
哦	!	它	曾是	可怕	!	—	眼睛	没有	一个	身体	,	凝视	在	我	.

哦！太可怕了！——一双没有身体的眼睛，正盯着我看。

[ai] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

I	flung	myself	against	the	door	to	shut	them	out	,
我	扔	我	反对	这	门	到	关闭	他们	出去	,

我猛地撞向大门，把他们挡在外面。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ] [hændz] .

at	the	same	time	covering	my	eyes	with	my	hands	.
在	这	相同的	时间	覆盖	我的	眼睛	和	我的	双手	.

同时，我用双手捂住了双眼。

[maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] .

My	bedroom	was	pitch	dark	.
我的	卧室	曾是	沥青	黑暗的	.

我的卧室里一片漆黑。

[ˌaʊt'saɪd] , [ai] [njuː] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['terə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

Outside	,	I	knew	I	had	to	face	unknown	terror	—	what	was	I	to	do	?
外部	,	我	知道	我	有	到	脸	未知	恐怖	—	什么	曾是	我	到	做	?

我知道，在外面，我必须面对未知的恐惧——我该怎么办?

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,

Not	a	sound	to	be	heard	,
不是	一个	声音	到	是	听到	,

寂静无声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [steəz] .

and	the	only	living	people	in	that	house	were	at	the	bottom	of	all	those	stairs	.
和	这	仅有的	活的	人们	在	那	房子	是	在	这	底部	的	全部	那些	楼梯	.

而那栋房子里唯一的活人都在楼梯的最底下。

[ɪf] [ai] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðəʊz] [aɪz] [mait] [kʌm] [ɪn] ; [ɪf] [ai] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ,

If	I	moved	from	the	door	those	eyes	might	come	in	;	if	I	remained	where	I	was	,
如果	我	已搬	从	这	门	那些	眼睛	可能	来	在	;	如果	我	剩余	在哪里	我	曾是	,

如果我离开门口，那些目光或许会照进来；如果我留在原地，

[wɒt] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ] [mait] [tʌtʃ] [-]

what	unseen	thing	might	touch	[	58	]
什么	看不见	事物	可能	触碰	[	-	]

看不见的东西可能会触碰[58]

[ˌem ˈiː] ?

me	**?**
我	?

我?

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈkænd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmætʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

At	**last**	**I**	**remembered**	**a**	**bit**	**of**	**candle**	**and**	**matches**	**that**	**were**	**in**	**a**
在	最后的	我	记得	一个	少量	的	蜡烛	和	比赛	那	是	在	一个

['sɜːt(ə)n] [drɔː(r)] .

certain	**drawer**	**.**
肯定	抽屉	.

最后我终于想起某个抽屉里还有一小段蜡烛和火柴。

[kʊd; kəd] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ?

Could	**I**	**find**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**?**
可以	我	寻找	这	胸部	的	抽屉	?

请问我能找到五斗橱吗?

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈtraɪɪŋ] .

At	**least**	**it**	**was**	**worth**	**trying**	**.**
在	至少	它	曾是	值得	尝试	.

至少值得一试。

[haʊ] [ai] [gɒt] [əˈkrɒs] [ðæt] [ruːm] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] ,

How	**I**	**got**	**across**	**that**	**room**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I**	**did**	**,**
如何	我	得到	穿过	那	房间	我	不	知道	,	但	我	做过	,

我不知道自己是怎么穿过那个房间的，但我确实穿过去了。

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈkænd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmætʃɪz] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] ,

and	**I**	**found**	**that**	**bit**	**of**	**candle**	**and**	**matches**	**and**	**lit**	**up**	**,**
和	我	成立	那	少量	的	蜡烛	和	比赛	和	点燃	向上	,

我找到了那段蜡烛和火柴，然后点燃了它。

[ænd; ənd] [ai] [geɪzd] [ɔːl] [raʊnd] [ðæt] [ruːm] .

and	**I**	**gazed**	**all**	**round**	**that**	**room**	**.**
和	我	凝视	全部	圆形的	那	房间	.

我环顾了整个房间。

[ai] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɔːld] [ˌem ˈiː] ,

I	**saw**	**my**	**face**	**in**	**the**	**glass**	**—**	**it**	**appalled**	**me**	**,**
我	锯	我的	脸	在	这	玻璃	—	它	震惊	我	,

我在玻璃上看到了自己的脸——这让我感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeəli] [ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪt] [feɪs] .

for	**my**	**eyes**	**were**	**fairly**	**bulging**	**out**	**of**	**my**	**white**	**face**	**.**
为了	我的	眼睛	是	相当	凸起	出去	的	我的	白色的	脸	.

因为我的眼睛几乎要从我苍白的脸上凸出来了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] [ai] [gɒt] [ˌdaʊnˈsteəz] .

With	**the**	**comfort**	**of**	**the**	**lighted**	**candle**	**I**	**got**	**downstairs**	**.**
和	这	舒适	的	这	照明	蜡烛	我	得到	楼下	.

伴着点燃的蜡烛的温暖，我下了楼。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ˈmɪstə(r)] . [piː] . ,

The	**landlady**	**,**	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**,**
这	房东	,	先生	.	P	.	,

房东太太，P先生，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)][ɔ:l] [ri'mɑ:k] [ə'pɒn][maɪ] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [waɪ] [ai][hæd; həd] [bi:n]

and	my	sister	all	remarked	upon	my	appearance	and	asked	why	I	had	been
和	我的	姐姐	全部	评论	之上	我的	外貌	和	问	为什么	我	有	到过

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

我的姐姐们都注意到了我的外貌，问我为什么这么久没回来。

[wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ,

When	I	told	them	they	were	very	excited	,
什么时候	我	讲述	他们	他们	是	非常	兴奋的	,

当我告诉他们这个消息时，他们非常兴奋。

[ænd; ənd][ɔ:l] [went] [wɪð] [læmps][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] .

and	all	went	with	lamps	to	hunt	for	the	ghost	.
和	全部	去	和	灯	到	打猎	为了	这	鬼	.

于是，众人提着灯去寻找鬼魂。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] ; [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

To	them	it	was	a	most	exciting	event	;	to	me	it	was	a
到	他们	它	曾是	一个	最多	激动人心	事件	;	到	我	它	曾是	一个

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	.
恶梦	.

对他们来说，这是一场激动人心的盛事；对我来说，这是一场噩梦。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

Of	course	,	they	found	nothing	.
的	课程	,	他们	成立	没有什么	.

当然，他们什么也没找到。

[sʌm; səm] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

Some	weeks	later	,	when	the	ghost	was	forgotten	,
一些	周	之后	,	什么时候	这	鬼	曾是	被遗忘的	,

几周后，当人们忘记了那个鬼魂之后，

[maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)] ,

my	sister	and	I	were	sitting	in	a	room	on	the	first	floor	,
我的	姐姐	和	我	是	坐着	在	一个	房间	在	这	第一的	地面	,

我和姐姐当时坐在一楼的一个房间里，

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [streɪt] [ɒf] [ə; eɪ]['taɪni] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

the	door	of	which	opened	straight	off	a	tiny	landing	of	the	staircase	.
这	门	的	哪个	打开	直的	离开	一个	微小的	降落	的	这	楼梯	.

门直接通向楼梯间一个狭小的平台。

[maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['səʊɪŋ] .

My	sister	was	playing	the	piano	,	and	I	was	sitting	by	the	fire	sewing	.
我的	姐姐	曾是	玩耍	这	钢琴	,	和	我	曾是	坐着	经过	这	火	缝纫	.

我姐姐在弹钢琴，我坐在火炉旁缝纫。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Looking	towards	her	,
寻找	向	她	,

看向她，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] ['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən]

I	noticed	the	door	opening	ever	so	slowly	and	silently	until	it	was	wide	open
我	注意到	这	门	开幕	曾经	所以	缓慢地	和	默默	直到	它	曾是	宽的	打开

— [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

—	and	no	one	was	there	.
—	和	不	一	曾是	那里	.

我注意到门慢慢地、无声地打开，直到完全敞开——但那里却空无一人。

['θɪŋkɪŋ] , ['sensəbli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [drɑːft] , [ai][gɒt][ʌp][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)]

Thinking	,	sensibly	,	it	must	be	the	draught	,	I	got	up	to	close	the	door
思维	,	明智地	,	它	必须	是	这	草稿	,	我	得到	向上	到	关闭	这	门

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我理智地想，一定是冷风吹进来了，于是起身去关门，然后……

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,

there	,	in	the	doorway	,	on	a	level	with	my	own	,	were	the	pair	of	eyes	,
那里	,	在	这	门口	,	在	一个	等级	和	我的	自己的	,	是	这	一对	的	眼睛	,

['luːmɪnəs] .

luminous	.
发光的	.

在那里，在门口，与我视线齐平的地方，有一双明亮的眼睛。

[ai] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] : “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !

I	stood	stock	still	and	said	to	my	sister	:	“	Look	at	the	door	!
我	站立	库存	仍然	和	说	到	我的	姐姐	:	“	看	在	这	门	!

我呆立不动，对妹妹说：“看门！”

” [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

”	To	do	so	,	she	had	to	look	up	and	over	the	piano	,
”	到	做	所以	,	她	有	到	看	向上	和	超过	这	钢琴	,

“为此，她必须抬头越过钢琴去看。”

[ænd; ənd][baɪ][səʊ]['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðəʊz] [aɪz] .

and	by	so	doing	she	looked	straight	at	those	eyes	.
和	经过	所以	正在做	她	看起来	直的	在	那些	眼睛	.

于是，她直直地望进了那双眼睛。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ['ʃriːkɪŋ] .

She	rushed	to	my	side	shrieking	.
她	匆忙	到	我的	边	尖叫	.

她尖叫着冲到我身边。

[ʌp] [ðə; ði] [steəz] [pelt] ['mɪstə(r)] . [piː] . , [wɪð] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['fɒləʊɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp] , “ [wʌts]

Up	the	stairs	pelted	Mr	.	P	.	,	with	the	landlady	following	,	shouting	up	,	“	What's
向上	这	楼梯	被毛皮覆盖	先生	.	P	.	,	和	这	房东	下列的	,	喊叫	向上	,	“	是什么

[ðə; ði]['mætə(r)] ?

the	matter	?
这	事情	?

楼上有人朝 P 先生扔东西，房东太太跟在后面，朝楼上喊道：“怎么了？”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]

”	He	walked	right	under	those	eyes	,	and	,	brushing	back	his	hair	with	his	hand
”	他	步行	正确的	在下面	那些	眼睛	,	和	,	刷牙	后退	他的	头发	和	他的	手

, [hiː; hi] [sed] :

,	he	said	:
,	他	说	:

他径直走到那些目光之下，用手撩了撩头发，说道：

“ [greɪt] [skɒt] !

“	Great	Scott	!
“	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][kəʊld][ʌp][hɪə(r)] ?

Aren't	you	cold	up	here	?
不是	你	寒冷的	向上	这里	?

这里不冷吗?

[dɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʃriːk] [ɔː(r)] [kɔːl] [aʊt] ?

Did	**one**	**of**	**you**	**shriek**	**or**	**call**	**out**	**?**
做过	一	的	你	尖叫	或者	称呼	出去	?

你们当中有人尖叫或喊叫吗?

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['petrɪfaɪd] [wɪð] [fraɪt] , [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**was**	**standing**	**petrified**	**with**	**fright**	**,**	**with**	**my**	**sister**	**clinging**	**to**	**me**	**.**
"	我	曾是	常设	石化	和	惊吓	,	和	我的	姐姐	依恋	到	我	.

“我吓得魂飞魄散，呆立在那里，妹妹紧紧地抱着我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ,

It	**was**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**before**	**I**	**could**	**tell**	**him**	**,**
它	曾是	一个	片刻	或者	二	前	我	可以	告诉	他	,

我过了一会儿才告诉他：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn] [hɒt] [tʃeɪs] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gəʊst]

and	**then**	**he**	**was**	**off**	**in**	**hot**	**chase**	**—**	**he**	**was**	**going**	**to**	**catch**	**the**	**ghost**
和	然后	他	曾是	离开	在	热的	追赶	—	他	曾是	去	到	抓住	这	鬼

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

with	**his**	**gun**	**.**
和	他的	枪	.

然后他就拔腿就跑——他要用枪抓住那个鬼魂。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] ,

He	**went**	**and**	**fetched**	**a**	**chum**	**,**	**and**	**,**	**together**	**,**
他	去	和	已获取	一个	密友	,	和	,	一起	,

他去找来一个朋友，然后，他们一起

[ðeɪ] [meɪd] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [gəʊsts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ]

they	**made**	**enough**	**noise**	**to**	**frighten**	**an**	**army**	**of**	**ghosts**	**;**	**but**	**they**	**did**	**not**	**catch**
他们	制成	足够的	噪音	到	吓唬	一个	军队	的	鬼魂	;	但	他们	做过	不是	抓住

[wʌn] . [-]

one	**.**	**[**	**59**	**]**
一	.	[	-	]

他们制造的噪音足以吓走一大群鬼魂；但他们一个也没抓到。[59]

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪəri] ,

We	**all**	**felt**	**a**	**bit**	**eerie**	**,**
我们	全部	毛毡	一个	少量	怪异	,

我们都感到有点诡异，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [piː] . [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] .

and	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**persuaded**	**his**	**chum**	**to**	**sleep**	**with**	**him**	**a**	**few**	**nights**	**.**
和	先生	.	P	.	被说服	他的	密友	到	睡觉	和	他	一个	很少	夜晚	.

P 先生说服了他的朋友和他一起睡了几个晚上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . ,

It	**was**	**just**	**as**	**well**	**that**	**he**	**did**	**,**	**for**	**one**	**night**	**,**	**about**	**two**	**a**	**.**	**m**	**.**	**,**
它	曾是	只是	作为	出色地	那	他	做过	,	为了	一	夜晚	,	关于	二	一个	.	米	.	,

幸好他这么做了，至少在那晚，大约凌晨两点，是这样的。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [skriːmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

we	**were**	**all**	**awakened**	**by**	**the**	**most**	**blood**	**-**	**curdling**	**screams**	**it**	**is**	**possible**	**to**
我们	是	全部	觉醒	经过	这	最多	血	-	凝固	尖叫	它	是	可能的	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	**.**
想象	.

我们都被难以想象的恐怖尖叫声惊醒了。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ai] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

My	**sister**	**and**	**I**	**sat**	**up**	**at**	**once**	**and**	**clung**	**tight**	**to**	**each**	**other**	**.**
我的	姐姐	和	我	卫星	向上	在	一次	和	紧紧抓住	紧的	到	每个	其他	.

我和姐姐立刻坐了起来，紧紧地抱在一起。

[ˈmɪstə(r)] . [piː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˈhæmərɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)][dɔː(r)] [ˈɑːskɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

Mr	.	P	.	and	his	chum	were	soon	hammering	on	our	door	asking	were
先生	.	P	.	和	他的	密友	是	很快	锤击	在	我们的	门	问	是

[wiː; wi][ɔːl] [raɪt] .

we	all	right	.
我们	全部	正确的	.

P 先生和他的朋友很快就敲响了我们的门，问我们是否一切安好。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wɒz; wəz] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈlændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [ˈdresɪŋ] [gaʊn]

The	landlady	was	wandering	about	her	landing	in	a	voluminous	dressing	gown
这	房东	曾是	漫游	关于	她	降落	在	一个	大量的	敷料	袍

[ænd; ənd] [naɪt] [kæp] ,

and	night	cap	,
和	夜晚	帽	,

女房东穿着宽松的睡袍，戴着睡帽，在她居住的楼上闲逛。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [slept] [θruː]

with	a	candle	:	a	little	girl	was	sobbing	in	bed	,	and	a	boy	slept	through
和	一个	蜡烛	:	一个	小的	女孩	曾是	啜泣	在	床	,	和	一个	男生	睡着了	通过

[ðə; ði][lɒt] .

the	lot	.
这	很多	.

烛光摇曳：一个小女孩在床上哭泣，而一个男孩却睡得正香。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] ,

The	men	were	determined	to	put	an	end	to	the	matter	,
这	男人	是	决定	到	放	一个	结尾	到	这	事情	,

这些人决心要结束这件事。

[səʊ] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] [ðeɪ] [went] [wɪð] [læmps][ænd; ənd] ['pistlz] , [ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

so	down	the	cellar	they	went	with	lamps	and	pistols	,	and	all	over	the	house	,
所以	向下	这	地窖	他们	去	和	灯	和	手枪	,	和	全部	超过	这	房子	,

于是他们提着灯和手枪下了地下室，然后又搜遍了整栋房子。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'juːzd] ['ætɪk] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

and	right	up	into	the	unused	attic	,	but	nothing	could	be	discovered	.
和	正确的	向上	进入	这	未使用的	阁楼	,	但	没有什么	可以	是	发现	.

一直到废弃的阁楼，但什么也没发现。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['riːdə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [kluː] ,

Should	any	reader	want	to	think	of	a	reasonable	clue	,
应该	任何	读者	想	到	思考	的	一个	合理的	线索	,

如果哪位读者想出一个合理的线索，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [nəʊ] [sʌn]

I	can	only	tell	them	that	the	house	was	built	in	such	a	way	that	no	sun
我	能	仅有的	告诉	他们	那	这	房子	曾是	建造	在	这样的	一个	方式	那	不	太阳

[kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

could	get	into	it	;
可以	得到	进入	它	;

我只能告诉他们，这房子是按照某种方式建造的，阳光根本照不进去；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wedʒd] [ɪn][tuː; tə] [blɒk] [ʌp][ə; eɪ]

it	was	very	old	and	appeared	to	have	been	wedged	in	to	block	up	a
它	曾是	非常	老的	和	出现	到	有	到过	楔形	在	到	堵塞	向上	一个

['pæsɪdʒ] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəusəz] [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] .

passage	way	between	the	backyard	of	a	grocer's	shop	and	the	road	.
通道	方式	之间	这	后院	的	一个	杂货店	店铺	和	这	路	.

它年代久远，看起来像是被楔入杂货店后院和道路之间的通道里堵住的。

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [əˈweɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l]

The	front	and	back	of	the	house	were	built	away	back	from	the	level
这	正面	和	后退	的	这	房子	是	建造	离开	后退	从	这	等级

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] :

of	the	other	houses	:
的	这	其他	房屋	:

房子的前后两面都建得比其他房子高一些：

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	houses	on	both	sides	of	it	seemed	to	squeeze	the	very	air	out	of	the
这	房屋	在	两个都	侧面	的	它	似乎	到	挤	这	非常	空气	出去	的	这

[haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [haʊs] .

house	—	it	was	a	deadly	house	.
房子	—	它	曾是	一个	致命	房子	.

两侧的房子仿佛要把房子里的空气都挤出去——这是一栋致命的房子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd][steə(r)] [streɪt]

As	soon	as	I	walked	into	the	front	door	I	used	to	shiver	and	stare	straight
作为	很快	作为	我	步行	进入	这	正面	门	我	用过的	到	颤抖	和	盯	直的

[əˈhed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

ahead	of	me	,
前方	的	我	,

我一走进前门就会浑身发抖，目不转睛地盯着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

as	if	expecting	things	to	happen	.
作为	如果	期待	事物	到	发生	.

仿佛期待着事情发生。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɑːk] [æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .

Even	in	the	daytime	it	was	always	dark	as	compared	to	other	houses	.
甚至	在	这	白天	它	曾是	总是	黑暗的	作为	比较的	到	其他	房屋	.

即使在白天，它看起来也比其他房子暗得多。

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['kɑːpəntə(r)]

A	Ghostly	Carpenter
一个	幽灵般的	木匠

幽灵木匠

[əˈbaʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ] ['brʌðə(r)] [diː] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɪn]

ABOUT	twenty	years	ago	my	brother	D	went	to	live	in	a	fairly	large	house	in
关于	二十	年	前	我的	兄弟	D	去	到	居住	在	一个	相当	大的	房子	在

[nɔːθ] ['lʌndən] — [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪm] .

North	London	—	wife	and	two	little	children	with	him	.
北	伦敦	—	妻子	和	二	小的	孩子们	和	他	.

大约二十年前，我的哥哥 D 带着妻子和两个年幼的孩子搬到伦敦北部一栋相当大的房子里居住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['beɪsmənt] ; ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm]

There	was	no	basement	;	dining	and	drawing	rooms	faced	each	other	from
那里	曾是	不	地下室	;	用餐	和	绘画	房间	面对	每个	其他	从

[ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,

the	hall	,	and	,
这	大厅	,	和	,

没有地下室；餐厅和客厅在门厅里相对而立，而且，

['fɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [skweə(r)] [ruːm] [ɪn'taɪəli] ['pæn(ə)ld] , [wɪð] [əʊk] ['siːlɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] ,

farther	along	,	was	a	large	,	square	room	entirely	panelled	,	with	oak	ceiling	,	also	,
更远	沿着	,	曾是	一个	大的	,	正方形	房间	完全	镶板	,	和	橡木	天花板	,	还	,

再往前走，是一个很大的方形房间，整个房间都用护墙板装饰，天花板是橡木的。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

save	for	one	corner	not	quite	finished	.
节省	为了	一	角落	不是	相当	完成的	.

除了一个角落还没完全完工。

[ˌʌp'steəz] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntərz] ['wɜːkʃɒp] ; [səʊ]

Upstairs	a	back	room	had	evidently	been	used	as	a	carpenter's	workshop	;	so
楼上	一个	后退	房间	有	显然	到过	用过的	作为	一个	木匠的	车间	;	所以

[maɪ] ['brʌðə(r)] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

楼上的一间后屋显然曾被用作木匠的工作室；因此，我的兄弟，

[ə; eɪ] [kiːn] ['kɑːpəntə(r)] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['sɪməlәli] .

a	keen	carpenter	,	decided	to	use	it	himself	,	similarly	.
一个	敏锐的	木匠	,	决定	到	使用	它	他自己	,	相似地	.

一位热衷木工的人决定自己也用同样的方法制作一个。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [dʒʌst] ['set(ə)ld] [ɪn] [wen] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [-]

They	were	only	just	settled	in	when	every	evening	a	noise	of	wood	[	60	]
他们	是	仅有的	只是	定居	在	什么时候	每一个	晚上	一个	噪音	的	木头	[	-	]

他们刚安顿下来，每天晚上就会听到木头发出的声音[60]

['sɔːɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [wɪð] ['evri] [naʊ]

sawing	began	about	seven	o'clock	—	loud	and	distinct	,	with	every	now
锯切	开始	关于	七	点钟	—	大声	和	清楚的	,	和	每一个	现在

锯木声大约七点钟开始——响亮而清晰，每隔一段时间就响起一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] “ [wɒp] ” [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sɔːn] [piːs] [drɒpt] .

and	then	the	“	whop	”	as	the	sawn	piece	dropped	.
和	然后	这	“	哇哦	”	作为	这	锯切	片	掉落	.

然后，锯断的木块掉落时发出“啪嗒”一声。

['meni] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Many	friends	and	relatives	heard	it	.
许多	朋友们	和	亲属	听到	它	.

许多亲朋好友都听到了。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ˌəʊvə'hed] , [bɪ'gæn] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɑːpəntərɪŋ] ;

Then	,	in	the	room	overhead	,	began	sounds	of	carpentering	;
然后	,	在	这	房间	开销	,	开始	声音	的	木工	;

然后，楼上的房间里开始传来木工的声音；

[laʊd] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [ɪf] ['wʊdn] ['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'lɒŋ] ; [ænd; ənd] ,

loud	noises	as	if	wooden	boxes	were	dropped	and	pushed	along	;	and	,
大声	噪音	作为	如果	木制的	盒子	是	掉落	和	推动	沿着	;	和	,

['evri] [naɪt] , [tuːlz] ,

every	night	,	tools	,
每一个	夜晚	,	工具	,

巨大的声响，就像木箱被摔落并推来推去；而且，每晚都会传来工具声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ræks] ,

which	had	been	carefully	put	back	in	the	racks	,
哪个	有	到过	小心	放	后退	在	这	货架	,

它们已被小心翼翼地放回架子上。

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

were	found	in	the	morning	scattered	about	the	room	.
是	成立	在	这	早晨	疏散	关于	这	房间	.

早上发现它们散落在房间各处。

[ɪn][ðə; ði][əʊk] [ruːm] [ə; eɪ] [swɪŋ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ,

In	the	oak	room	a	swing	was	hung	from	a	beam	,
在	这	橡木	房间	一个	摇摆	曾是	悬挂	从	一个	光束	,

橡木房的横梁上挂着一个秋千。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːsəri] .

and	my	brother	had	this	room	as	a	nursery	.
和	我的	兄弟	有	这	房间	作为	一个	苗圃	.

我哥哥把这间房用作婴儿房。

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] ,

In	broad	daylight	,	on	a	summer	afternoon	,	would	come	the	sound	of	the	swing	,
在	广阔	日光	,	在	一个	夏天	下午	,	会	来	这	声音	的	这	摇摆	,

在夏日午后阳光灿烂的日子里，会传来秋千的摇晃声。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

then	a	sound	as	if	someone	jumped	from	it	,
然后	一个	声音	作为	如果	某人	跳了起来	从	它	,

然后传来一声像是有人从上面跳下来的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪŋ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['vaɪələntli] .

and	the	swing	would	go	to	and	fro	violently	.
和	这	摇摆	会	去	到	和	弗	暴力	.

秋千会剧烈地来回摆动。

['meni] [taɪmz] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ˌdaʊn'steəz] .

Many	times	there	have	been	sounds	of	someone	running	quickly	downstairs	.
许多	时代	那里	有	到过	声音	的	某人	跑步	迅速地	楼下	.

我多次听到有人快速跑下楼的声音。

[ə; eɪ] ['priːviəs] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ði][əʊk] ['pænəlɪŋ]

A	previous	owner	of	the	house	was	an	old	man	who	did	the	oak	panelling
一个	以前的	所有者	的	这	房子	曾是	一个	老的	男人	WHO	做过	这	橡木	镶板

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这栋房子的前任主人是一位老人，他自己动手做了橡木镶板。

[bʌt; bət][daɪd][eə(r)]

but	died	ere
但	死亡	埃雷

但在此地去世了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

it	was	finished	.
它	曾是	完成的	.

结束了。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['fæməli] [stɪl] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd]

My	brother	and	family	still	occupy	the	house	,	and	have	grown	so	accustomed
我的	兄弟	和	家庭	仍然	占据	这	房子	,	和	有	生长	所以	习惯

[tuː; tə] “ [bɪl] ,

to	“	Bill	,
到	“	账单	,

我的哥哥一家仍然住在那栋房子里，他们已经非常习惯“比尔”这个称呼了。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl]

the	carpenter	,	”	as	they	call	him	,	that	the	noises	do	not	trouble	them	at	all
这	木匠	,	”	作为	他们	称呼	他	,	那	这	噪音	做	不是	麻烦	他们	在	全部

.

:
.

他们称这位木匠为“木匠”，并表示这些噪音丝毫没有打扰到他们。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ɒn] [ə'gen] [laʊdə] [ðæn; ðən]

Sometimes	these	noises	stop	for	a	while	,	and	then	go	on	again	louder	than
有时	这些	噪音	停止	为了	一个	尽管	,	和	然后	去	在	再次	更大声	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

有时这些噪音会停止一会儿，然后又会再次响起，而且比之前更加响亮。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['ɜːθli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] ,

There	is	absolutely	no	earthly	explanation	,	but	I	do	know	it	is	perfectly	true	,
那里	是	绝对地	不	尘世的	解释	,	但	我	做	知道	它	是	完美	真的	,

这绝对没有任何世俗的解释，但我确信这是千真万确的。

[ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] .

and	many	have	heard	the	noises	.
和	许多	有	听到	这	噪音	.

很多人都听到了这些声音。

[ə'nʌðə(r)] ['rɛvərəndz] ['stɔːri]

Another	Reverend's	Story
其他	牧师的	故事

另一位牧师的故事

[ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒentlmən] [telz] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] : —

A	REVEREND	gentleman	tells	the	following	story	:	—
一个	牧师	绅士	讲述	这	下列的	故事	:	—

一位牧师讲述了以下故事：——

[ɪn] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

In	an	old	house	in	a	cathedral	town	the	ghost	of	a	tall	,
在	一个	老的	房子	在	一个	大教堂	镇	这	鬼	的	一个	高的	,

在一座大教堂小镇的古老房子里，住着一个高大男人的鬼魂，

['eldəli] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] ['riːs(ə)ntli] [geɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['inmeits] .

elderly	woman	dressed	in	black	recently	gave	much	trouble	to	the	inmates	.
老年	女士	穿着	在	黑色的	最近	给予	很多	麻烦	到	这	囚犯	.

最近，一位身穿黑衣的老妇人给狱友们制造了很多麻烦。

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [gɒt] [kwaɪt]

The	ladies	living	in	the	house	saw	the	apparition	constantly	,	and	got	quite
这	女士们	活的	在	这	房子	锯	这	幻影	不断地	,	和	得到	相当

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

accustomed	to	it	,
习惯	到	它	,

住在房子里的女人们经常看到这个幽灵，也渐渐习以为常了。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['sɜːvənts] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

but	very	few	servants	would	stay	in	the	house	.
但	非常	很少	仆人	会	停留	在	这	房子	.

但很少有仆人会留在房子里。

[ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [kʊk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [sed]

The	climax	came	when	the	cook	was	found	in	a	fainting	condition	and	said
这	高潮	来了	什么时候	这	厨师	曾是	成立	在	一个	昏厥	状况	和	说

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gəʊst] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	ghost	had	tried	to	strangle	her	,
那	这	鬼	有	尝试	到	扼杀	她	,

故事的高潮是厨娘被发现昏倒在地，她说鬼魂试图勒死她。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	showed	the	marks	of	fingers	on	her	throat	.
和	显示	这	标记	的	手指	在	她	喉	.

她还展示了自己喉咙上的指印。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Something	had	to	be	done	.
某物	有	到	是	完毕	.

必须采取行动。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] ['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] [gəʊst] ,

A	clergyman	from	the	cathedral	was	called	in	and	exorcised	the	ghost	,
一个	牧师	从	这	大教堂	曾是	称为	在	和	驱魔	这	鬼	,

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ɪnstəntli] [siːst] .

whereupon	the	trouble	instantly	ceased	.
于是	这	麻烦	即刻	停止	.

教堂的一位神职人员被请来驱魔，驱走了鬼魂，麻烦立刻就消失了。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Investigation	showed	that	a	woman	,	answering	to	the	apparition	,
调查	显示	那	一个	女士	,	回答	到	这	幻影	,

调查显示，一名女子回应了幽灵的呼应，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] ['priːviəsli] . [-]

had	committed	suicide	in	the	house	about	fifty	years	previously	.	[	61	]
有	坚定的	自杀	在	这	房子	关于	五十	年	之前	.	[	-	]

大约五十年前，他曾在这所房子里自杀身亡。[61]

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

An	interesting	point	is	that	the	ghost	was	seen	in	every	part	of	the	house
一个	有趣的	观点	是	那	这	鬼	曾是	已见	在	每一个	部分	的	这	房子

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

except	the	room	in	which	the	tragedy	had	taken	place	.
除了	这	房间	在	哪个	这	悲剧	有	已采取	地方	.

有趣的是，除了发生悲剧的房间之外，房子的每个角落都出现了鬼魂。

[ðə; ði][gɜːl][ɪn] [waɪt]

The	Girl	in	White
这	女孩	在	白色的

白衣少女

[sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] ,

SOME	three	or	four	years	ago	I	was	present	at	a	Christmas	party	,
一些	三	或者	四	年	前	我	曾是	展示	在	一个	圣诞节	派对	,

大约三四年前，我参加了一个圣诞派对，

[wen] [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːnd] [ɒn] [gəʊsts] .

when	the	talk	turned	on	ghosts	.
什么时候	这	讲话	转向	在	鬼魂	.

话题转到了鬼魂身上。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [ri'mɑːk] [ðæt] [gəʊst] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['sekənd] - [hænd]

A	gentleman	present	remarked	that	ghost	stories	were	almost	always	second	-	hand
一个	绅士	展示	评论	那	鬼	故事	是	几乎	总是	第二	-	手

.

:

.

一位在场的先生评论说，鬼故事几乎都是二手故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

He	had	never	,	he	declared	,
他	有	绝不	,	他	声明	,

他宣称，他从未有过这种行为。

[met] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

met	anyone	who	could	say	that	he	or	she	had	actually	seen	a	ghost	.
遇见	任何人	WHO	可以	说	那	他	或者	她	有	实际上	已见	一个	鬼	.

我遇到过所有声称自己亲眼见过鬼的人。

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɪəli]

A	lady	—	a	great	friend	of	my	own	—	at	once	replied	,	and	,	as	nearly
一个	女士	—	一个	伟大的	朋友	的	我的	自己的	—	在	一次	回复	,	和	,	作为	几乎

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	can	remember	it	,
作为	我	能	记住	它	,

一位女士——我的一位挚友——立即回复了我，而且，就我记忆所及，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] : —

I	will	give	the	story	in	her	own	words	:	—
我	将要	给	这	故事	在	她	自己的	字	:	—

我将用她自己的话来讲述这个故事：——

“ [wel] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [met] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['riːəli] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

“	Well	,	then	,	”	she	said	,	“	you	have	now	met	one	who	has	really	seen	a	ghost	.
“	出色地	,	然后	,	”	她	说	,	“	你	有	现在	遇见	一	WHO	有	真的	已见	一个	鬼	.

“那么，”她说，“你现在遇到一个真正见过鬼的人了。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .

My	husband	here	,	and	others	,	are	well	acquainted	with	the	story	.
我的	丈夫	这里	,	和	其他的	,	是	出色地	熟人	和	这	故事	.

我的丈夫和其他人都很熟悉这个故事。

[aɪ][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['steɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [haʊs] , [θriː] [flæts] [ʌp] ,

I	was	,	at	the	time	,	staying	with	my	aunt	in	an	old	house	,	three	flats	up	,
我	曾是	,	在	这	时间	,	入住	和	我的	阿姨	在	一个	老的	房子	,	三	公寓	向上	,

当时我住在姑妈家，那是一栋老房子，在楼上三层。

[ɪn] — — — ['edɪnbrə] .

in	—	—	—	Edinburgh	.
在	—	—	—	爱丁堡	.

在——爱丁堡。

[ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['mɑːkɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	beautifully	carved	mantelpiece	,	and	peculiar	markings	on	the	walls	,
这	非常漂亮	雕刻	壁炉架	,	和	奇特	标记	在	这	墙壁	,

精美的雕花壁炉架，以及墙上奇特的标记，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ] ['kænən] [bɔːl] ,

supposed	to	have	been	caused	by	cannon	ball	,
据称	到	有	到过	导致	经过	大炮	球	,

据称是由炮弹造成的。

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['skɒtɪʃ]

showed	that	the	house	had	once	been	occupied	by	some	of	the	old	Scottish
显示	那	这	房子	有	一次	到过	占领	经过	一些	的	这	老的	苏格兰

[nəʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

这表明这栋房子曾经是苏格兰一些古老贵族的住所。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [trɪpt] ['merəli]

“	It	was	in	the	gathering	dusk	of	a	summer	evening	that	I	tripped	merrily
“	它	曾是	在	这	采集	黄昏	的	一个	夏天	晚上	那	我	绊倒了	兴高采烈地

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [miːt] [dʒɔːdʒ] .

down	the	stairs	to	meet	George	.
向下	这	楼梯	到	见面	乔治	.

“那是一个夏日傍晚，暮色渐浓，我兴高采烈地走下楼梯去见乔治。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mærid] [ðen] , [bʌt; bət] ['kɔːtɪŋ] .

We	were	not	married	then	,	but	courting	.
我们	是	不是	已婚	然后	,	但	求爱	.

那时我们还没结婚，还在谈恋爱。

[nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][steə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ,

Near	the	foot	of	the	first	stair	I	was	surprised	to	see	a	girlish	figure	,
靠近	这	脚	的	这	第一的	楼梯	我	曾是	惊讶	到	看	一个	少女	数字	,

在第一级台阶脚下，我惊讶地看到一个少女的身影。

[klæd][ɪn] [waɪt] , [kʌm] ['glaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

clad	in	white	,	come	gliding	up	the	stairs	.
覆膜	在	白色的	,	来	滑翔	向上	这	楼梯	.

身着白衣，轻盈地走上楼梯。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	face	was	in	shadow	,	but	her	dark	hair	floated	over	her
她	脸	曾是	在	阴影	,	但	她	黑暗的	头发	漂浮	超过	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她的脸隐在阴影里，但她乌黑的长发飘落在肩上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

As	she	came	nearer	,
作为	她	来了	更近	,

当她走近时，

['sʌmθɪŋ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] ['bækwədz] [step][baɪ]

something	impelled	me	to	lay	my	hand	on	the	railing	and	go	backwards	step	by
某物	被迫	我	到	躺	我的	手	在	这	栏杆	和	去	向后	步	经过

[step] .

step	.
步	.

某种力量驱使我把手放在栏杆上，一步一步地向后退去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [səʊ] ,

She	came	on	slowly	,	and	,	retreating	so	,
她	来了	在	缓慢地	,	和	,	撤退	所以	,

她慢慢地靠近，然后又慢慢地退缩，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːt]

I	had	time	to	see	her	figure	quite	distinctly	though	her	face	and	feet
我	有	时间	到	看	她	数字	相当	明显地	尽管	她	脸	和	脚

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

remained	in	shadow	.
剩余	在	阴影	.

虽然她的脸和脚仍然处于阴影中，但我还是能很清楚地看到她的身形。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['taɪni] [frɪlz] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

Her	white	dress	was	filled	with	tiny	frills	right	up	to	the	waist	.
她	白色的	裙子	曾是	已填	和	微小的	褶边	正确的	向上	到	这	腰部	.

她那件白色连衣裙上缀满了细小的褶边，一直延伸到腰部。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [blæk] ['velvɪt] [ðæt] [fel] [ɪn] [luːps] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd] .

She	wore	a	girdle	of	narrow	black	velvet	that	fell	in	loops	on	the	left	side	.
她	穿着	一个	腰带	的	狭窄的	黑色的	天鹅绒	那	跌倒	在	循环	在	这	左边	边	.

她腰间系着一条窄窄的黑色天鹅绒腰带，腰带在左侧形成几个环状垂落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] ['velvɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

There	was	black	velvet	at	her	wrists	,	and	,	I	think	,	at	her	throat	.
那里	曾是	黑色的	天鹅绒	在	她	手腕	,	和	,	我	思考	,	在	她	喉	.

她的手腕上戴着黑色天鹅绒，我想，她的脖子上也戴着。

['ɔːlsəʊ][aɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɔː] [red] [strændz][ɒv; əv][heə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [braʊn] .

Also	I	distinctly	saw	red	strands	of	hair	amongst	the	brown	.
还	我	明显地	锯	红色的	线	的	头发	在	这	棕色的	.

我还清楚地看到棕色头发中夹杂着几缕红色的头发。

“ [ai] [felt] [nəʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɪə(r)] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp]
“ I felt no sensation of fear — only a sort of fascination — till I reached the top
“ 我 毛毡 不 感觉 的 害怕 — 仅有的 一个 种类 的 魅力 — 直到 我 达到 这 顶部
[ɒv; əv] [ðə; ði] [steə(r)] .
of the stair .
的 这 楼梯 .

“直到我走到楼梯顶端，我才感到一丝恐惧，只有一种着迷的感觉。”

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [-]
I turned my head to [62]
我 转向 我的 头 到 [-]

我转头看向[62]

[siː] [ɪf] [maɪ] [ænts] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
see if my aunt's door was open , and found it was .
看 如果 我的 姑姑的 门 曾是 打开 , 和 成立 它 曾是 .

我看看我姑妈的门是不是开着的，发现门是开着的。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [sʌtʃ] ['terə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] , [bʌt; bət] ,
Then , somehow , such terror seized me I could not look round again , but ,
然后 , 不知何故 , 这样的 恐怖 查获 我 我 可以 不是 看 圆形的 再次 , 但 ,
['skriːmɪŋ] ['laʊdli] ,
screaming loudly ,
尖叫 高声 ,

然后，不知怎的，我感到一阵极度的恐惧攫住了我，我不敢再环顾四周，而是大声尖叫起来。

[ai] [ræn] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I ran inside and shut the door .
我 跑 里面 和 关闭 这 门 .

我跑进屋里，关上了门。

“ [maɪ] [ɑːnt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] ,
“ My aunt , who had been chatting to a neighbour , came rushing in ,
“ 我的 阿姨 , WHO 有 到过 聊天 到 一个 邻居 , 来了 匆忙 在 ,

“我姑姑当时正在和邻居聊天，突然冲了进来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [səʊ]
and she and others were enraged to think that someone had so
和 她 和 其他的 是 愤怒 到 思考 那 某人 有 所以
['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
frightened me .
害怕 我 .

她和其他人都气愤不已，认为有人竟然能把我吓得这么厉害。

[ðə; ði] [steəz] , [bæk] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] ,
The stairs , back court , and everywhere about was searched ,
这 楼梯 , 后退 法庭 , 和 到处 关于 曾是 搜索 ,

楼梯、后院以及周围所有地方都被搜查过了。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ðeə(r)] [peɪnz] .
but I knew they might have saved their pains .
但 我 知道 他们 可能 有 已保存 他们的 疼痛 .

但我知道他们或许可以省去这些麻烦。

[ðə; ði] [gɜːl] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
The girl I saw was no ordinary being of flesh and blood .
这 女孩 我 锯 曾是 不 普通的 存在 的 肉 和 血 .

我看到的那个女孩并非凡人。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] ; [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] ,
Nothing happened afterwards ; no warning had been conveyed ,
没有什么 发生 然后 ; 不 警告 有 到过 传递 ,

之后什么也没发生；事先没有任何警告。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eniwʌn] [aɪ'dentɪfaɪ][maɪ] ['gɜːlɪʃ] [gəʊst] [wɪð] ['eni] [nəʊn] [sə'lebrəti] [huː] [hæd; həd]

nor	**could**	**anyone**	**identify**	**my**	**girlish**	**ghost**	**with**	**any**	**known**	**celebrity**	**who**	**had**
也不	可以	任何人	确认	我的	少女	鬼	和	任何	已知	名人	WHO	有

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

lived	**there**	**.**
居住地	那里	.

也没有人能将我梦中那个少女般的鬼魂与任何曾居住在那里的知名人士联系起来。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [nɔː(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	**do**	**not**	**know**	**why**	**she**	**came**	**,**	**nor**	**why**	**she**	**appeared**	**to**	**me**	**,**
我	做	不是	知道	为什么	她	来了	,	也不	为什么	她	出现	到	我	,

我不知道她为什么来，也不知道她为什么会出现在我面前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ]['məʊmənt] , [wɒz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ'self] .

but	**she**	**was**	**there**	**and**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**was**	**as**	**real**	**as**	**myself**	**.**
但	她	曾是	那里	和	,	为了	这	片刻	,	曾是	作为	真实的	作为	我	.

但她就在那里，在那一刻，她和我一样真实。

" [ðɪs] ['leɪdi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [kleə'vɔɪəns] , [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] -

"	**This**	**lady**	**knows**	**nothing**	**about**	**clairvoyance**	**,**	**had**	**never**	**attended**	**a**	**Spiritualists**	**'**
"	这	女士	知道	没有什么	关于	千里眼	,	有	绝不	参加	一个	唯灵论者	-

['miːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

meeting	**in**	**her**	**life**	**,**
会议	在	她	生活	,

“这位女士对通灵术一无所知，一生中从未参加过任何灵媒聚会。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [ɪm'prest] [ɔːl]['prez(ə)nt][æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːtli] [truː]

and	**her**	**simple**	**narrative**	**impressed**	**all**	**present**	**as**	**an**	**absolutely**	**true**
和	她	简单的	叙述	印象深刻	全部	展示	作为	一个	绝对地	真的

['steɪtmənt] .

statement	**.**
陈述	.

她朴实无华的叙述给在场的所有人都留下了深刻的印象，他们认为这完全是事实。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

She	**died**	**last**	**summer**	**,**	**but**	**her**	**husband**	**could**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
她	死亡	最后的	夏天	,	但	她	丈夫	可以	,	我	是	当然	,

她去年夏天去世了，但我相信她的丈夫肯定能做到。

['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

testify	**to**	**the**	**truth**	**of**	**what**	**is**	**here**	**related**	**.**
作证	到	这	真相	的	什么	是	这里	有关的	.

证明这里所述之事属实。

“ [ðə; ðiˌ][əʊld]['mɑːstə(r)]

“	**The**	**Old**	**Master**
"	这	老的	掌握

老大师

" [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['iːvntaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]

"	**IN**	**the**	**eventide**	**of**	**a**	**busy**	**life**	**I**	**find**	**a**	**pleasant**	**relaxation**	**from**	**my**	**little**
"	在	这	黄昏	的	一个	忙碌的	生活	我	寻找	一个	令人愉快的	松弛	从	我的	小的

['deɪli] ['djuːtiz] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['dɪfrənt] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ðiˌ] ['deɪli] [njuːz] ,

daily	**duties**	**in**	**reading**	**different**	**items**	**in**	**the**	**Daily**	**News**	**,**
日常的	职责	在	阅读	不同的	项目	在	这	日常的	消息	,

“在忙碌生活的傍晚，我发现阅读《每日新闻》上的各种新闻能让我从日常琐事中得到愉悦的放松。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ɒn] “ ['vɪzɪtənt] .

and	**have**	**been**	**especially**	**interested**	**in**	**those**	**letters**	**on**	**“**	**Visitants**	**.**
和	有	到过	尤其	感兴趣的	在	那些	信件	在	“	访客	.

我对那些关于“访客”的信件尤其感兴趣。

" [ðiːz] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][maɪ]

"	These	have	brought	to	my	mind	incidents	which	have	taken	place	during	my
"	这些	有	带来	到	我的	头脑	事件	哪个	有	已采取	地方	期间	我的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

“这些事让我想起了我一生中发生的一些事情。”

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ,

In	my	young	days	ghosts	were	much	believed	in	,
在	我的	年轻的	天	鬼魂	是	很多	相信	在	,

我小时候，人们都很相信鬼魂的存在。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk]

and	some	were	seen	which	afterwards	were	proved	to	be	the	work
和	一些	是	已见	哪个	然后	是	已证实	到	是	这	工作

[ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['feloʊz] .

of	foolish	young	fellows	.
的	愚蠢	年轻的	伙伴们	.

有些后来被证实是愚蠢的年轻人所为。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][əʊld][fɑːm] [weə(r)] [ə; eɪ]

But	a	short	distance	from	my	father's	house	was	a	nice	old	farm	where	a
但	一个	短的	距离	从	我的	父亲的	房子	曾是	一个	好的	老的	农场	在哪里	一个

[wel] - [nəʊn] ['fæməli][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

well	-	known	family	had	lived	for	several	generations	.
出色地	-	已知	家庭	有	居住地	为了	一些	几代人	.

但离我父亲家不远的地方有一个漂亮的古老农场，那里住着一个著名的家族，已经居住了好几代。

[ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['rezɪdənt] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [juˈniːk] ['kærəktə(r)][ɪn]

The	grandfather	of	the	then	resident	family	had	been	quite	a	unique	character	in
这	祖父	的	这	然后	居民	家庭	有	到过	相当	一个	独特的	特点	在

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

the	district	,
这	区	,

当时这户人家的祖父是当地一位相当独特的人物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] .

and	had	been	known	as	“	the	old	master	.
和	有	到过	已知	作为	"	这	老的	掌握	.

他曾被称为“老大师”。

" [ə; eɪ] ['grænsʌn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

"	A	grandson	,	who	had	been	abroad	for	a	considerable	time	,	returned	to
"	一个	孙子	,	WHO	有	到过	国外	为了	一个	大量	时间	,	返回	到

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] ,

the	old	home	,
这	老的	家	,

“一位在国外待了相当长一段时间的孙子回到了老家，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mænsɜːvənt] [-]

bringing	a	manservant	[	63	]
带来	一个	男仆	[	-	]

带一个男仆[63]

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ,

A	spare	room	not	being	available	for	the	man	,
一个	空闲的	房间	不是	存在	可用的	为了	这	男人	,

没有空余房间可供该男子使用，

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [fɑːm] - ['kɪtʃɪn] .

a	comfortable	bed	was	made	for	him	in	the	big	farm	-	kitchen	.
一个	舒服的	床	曾是	制成	为了	他	在	这	大的	农场	-	厨房	.

在宽敞的农家厨房里，人们为他准备了一张舒适的床。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,

The	house	had	for	some	time	had	the	reputation	of	being	haunted	,
这	房子	有	为了	一些	时间	有	这	名声	的	存在	闹鬼的	,

这栋房子一直以来都有闹鬼的传闻。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

but	of	this	the	man	knew	nothing	.
但	的	这	这	男人	知道	没有什么	.

但他对此一无所知。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [staʊt] [əʊld] ['dʒentlmən] ['wɔːkɪŋ]

in	the	early	morning	he	suddenly	woke	up	to	see	a	stout	old	gentleman	walking
在	这	早期的	早晨	他	突然	觉醒	向上	到	看	一个	肥硕	老的	绅士	步行

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][bed] .

down	a	long	passage	which	was	opposite	the	bed	.
向下	一个	长的	通道	哪个	曾是	对面的	这	床	.

清晨，他突然醒来，看到一位身材矮胖的老绅士正沿着一条长长的走廊走过，而这条走廊就在床的对面。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	came	noiselessly	into	the	kitchen	,
他	来了	无声	进入	这	厨房	,

他悄无声息地走进厨房，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ʃiːp] [dɒg] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][mæt][baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

and	the	old	sheep	dog	that	lay	on	the	mat	by	the	fireplace	at	once	jumped	up	,
和	这	老的	羊	狗	那	躺	在	这	垫	经过	这	壁炉	在	一次	跳了起来	向上	,

躺在壁炉旁垫子上的那只老牧羊犬立刻跳了起来。

['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm] , [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

wagging	its	tail	,	and	ran	to	him	,	when	he	vanished	from	sight	.
摇尾巴	它是	尾巴	,	和	跑	到	他	,	什么时候	他	消失了	从	视线	.

它摇着尾巴，在他消失不见时跑向他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['biːɪŋ]

In	the	morning	the	man	related	his	experience	to	the	family	,	and	,	on	being
在	这	早晨	这	男人	有关的	他的	经验	到	这	家庭	,	和	,	在	存在

['kwestʃənd] ,

questioned	,
被质问	,

早上，这名男子向家人讲述了他的遭遇，在被询问时，

[geɪv] [æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] .

gave	an	exact	description	of	“	the	old	master	.
给予	一个	精确的	描述	的	“	这	老的	掌握	.

对“这位老大师”进行了准确的描述。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi]

"	The	Little	Grey	Lady
"	这	小的	灰色的	女士

《小灰夫人》

[wɪ'ðɪn] [θri:] [maɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

WITHIN	three	miles	of	my	native	city	,	on	the	outskirts	of	a	little	village	,
之内	三	英里	的	我的	本国的	城市	,	在	这	郊区	的	一个	小的	村庄	,

距离我的家乡不到三英里，在一个小村庄的郊外，

['rɑ:ðə(r)] ['aɪsəleɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] , [stændz] [ə; eɪ]

rather	isolated	by	its	grounds	and	its	position	on	a	slight	eminence	,	stands	a
相当	孤立	经过	它是	理由	和	它是	位置	在	一个	轻微	卓越	,	站立	一个

[ˌpɪktʃə'resk] [və'rændəd] ['dwelɪŋ] ,

picturesque	verandahed	dwelling	,
如画	阳台	住宅	,

由于地处略微高地且周围环境较为偏僻，矗立着一座风景如画的带阳台的住宅。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['eldəli] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] .

which	at	one	time	was	inhabited	by	elderly	cousins	of	mine	.
哪个	在	一	时间	曾是	有人居住的	经过	老年	表兄弟姐妹	的	矿	.

这里曾经住着我的几位年长的表亲。

[ðeə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Their	father	lived	with	them	,
他们的	父亲	居住地	和	他们	,

他们的父亲和他们住在一起。

[ænd; ənd] [wen] ['veri] [ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	when	very	occasionally	they	left	him	in	the	house	alone	for	a	time	,
和	什么时候	非常	偶尔	他们	左边	他	在	这	房子	独自的	为了	一个	时间	,

偶尔他们会把他独自留在家里一段时间，

[hi:; hi] [ɪn'veərɪəbli] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [nɒt] [maɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['sʌmwʌn]

he	invariably	remarked	that	they	need	not	mind	,	for	he	always	had	someone
他	总是	评论	那	他们	需要	不是	头脑	,	为了	他	总是	有	某人

[nɪə(r)] [hɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

他总是说他们不必介意，因为他身边总有人陪伴。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

This	was	his	only	reference	to	the	spirit	which	haunted	the	place	.
这	曾是	他的	仅有的	参考	到	这	精神	哪个	闹鬼的	这	地方	.

这是他唯一一次提到萦绕在这个地方的幽灵。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [pɑ:st] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['taʊnzfəʊk] ,

Later	,	the	house	passed	into	the	possession	of	townsfolk	,
之后	,	这	房子	通过了	进入	这	拥有	的	镇民	,

后来，这栋房子归镇民所有。

[hu:] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [helθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

who	removed	to	it	on	account	of	the	failing	health	of	their	only	child	.
WHO	已移除	到	它	在	帐户	的	这	失败	健康	的	他们的	仅有的	孩子	.

他们因独生子健康状况不佳而搬到那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skri:m] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

They	had	been	there	only	a	few	days	when	a	frightened	scream	from	the
他们	有	到过	那里	仅有的	一个	很少	天	什么时候	一个	害怕	尖叫	从	这

[tʃaɪldz] [ru:m] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [rʌʃ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

child's	room	made	them	both	rush	to	it	,
孩子的	房间	制成	他们	两个都	匆忙	到	它	,

他们才住了几天，就听到孩子房间里传来一声惊恐的尖叫，两人赶紧冲了过去。

[tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [wɪð] [aɪz] [prə'truːdɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [blɑːntʃt] .

to	find	her	sitting	up	in	bed	,	with	eyes	protruding	and	cheeks	blanched	.
到	寻找	她	坐着	向上	在	床	,	和	眼睛	突出	和	脸颊	焯水	.

发现她坐在床上，双眼突出，脸色苍白。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi]['waɪldli] [ʃriːk] : " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] !

On	seeing	them	,	she	wildly	shrieked	:	"	The	little	grey	lady	,	the	little	grey	lady	!
在	看到	他们	,	她	疯狂地	尖叫	:	"	这	小的	灰色的	女士	,	这	小的	灰色的	女士	!

看到它们，她疯狂地尖叫道："小灰夫人，小灰夫人！"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	has	gone	through	the	wall	.
她	有	已消失	通过	这	墙	.

她穿墙而过了。

" [ðeɪ] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli]

"	They	soothed	her	,	but	could	not	persuade	her	that	it	was	merely
"	他们	舒缓	她	,	但	可以	不是	说服	她	那	它	曾是	仅仅

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

a	nightmare	.
一个	恶梦	.

他们安慰她，但无法说服她那只是一场噩梦。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

Within	a	week	of	this	,	the	father	chanced	to	be	absent	from	home	for
之内	一个	星期	的	这	,	这	父亲	偶然	到	是	缺席的	从	家	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

此后一周内，父亲碰巧离家几天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃeəd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ruːm] .

and	the	mother	shared	the	child's	room	.
和	这	母亲	共享	这	孩子的	房间	.

母亲和孩子共用一个房间。

[ə'gen] [ðə; ði][waɪld][kraɪ][ə'rəʊz] , ['sʌd(ə)nli] ['weɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

Again	the	wild	cry	arose	,	suddenly	wakening	her	,	and	she	,	with	the	child	,
再次	这	荒野	哭	出现	,	突然	觉醒	她	,	和	她	,	和	这	孩子	,

那声凄厉的叫声再次响起，猛然惊醒了她，她和孩子一起，

[bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , [gɑːbd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd]['eɪprən] , [

beheld	the	figure	of	a	little	old	woman	,	garbed	in	a	grey	shawl	and	apron	,	[
观看	这	数字	的	一个	小的	老的	女士	,	盛装	在	一个	灰色的	披肩	和	围裙	,	[

-]

64	]
-	]

看见一个穿着灰色披肩和围裙的小老妇人的身影，[64]

[huː] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['stʌmpɪŋ] [nɔɪz] .

who	moved	with	the	aid	of	a	stick	,	making	a	strange	little	stumping	noise	.
WHO	已搬	和	这	援助	的	一个	戳	,	制作	一个	奇怪的	小的	拦网	噪音	.

他拄着棍子移动，发出一种奇怪的、轻微的咚咚声。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [tʃest] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)]

She	paused	by	a	dressing	chest	,	and	appeared	to	search	anxiously	for
她	暂停	经过	一个	敷料	胸部	,	和	出现	到	搜索	焦虑地	为了

['sʌmθɪŋ] , [ðen] [dʒʌst]['feɪdɪd] [aʊt] .

something	,	then	just	faded	out	.
某物	,	然后	只是	褪色	出去	.

她在一个梳妆台前停了下来，似乎在焦急地寻找着什么，然后就消失不见了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [ðiːz] [fəʊk] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ðə; ði]

For	some	little	time	these	folk	stayed	in	the	house	and	frequently	heard	the
为了	一些	小的	时间	这些	民间	入住	在	这	房子	和	频繁地	听到	这

[tæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪk] ,

tap	of	her	stick	,
轻敲	的	她	戳	,

这些人在这所房子里住了很短一段时间，经常听到她拐杖敲击地面的声音。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

but	did	not	see	her	again	.
但	做过	不是	看	她	再次	.

但之后再也没有见过她。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][təʊld][ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt]

The	strain	of	the	possibility	of	doing	so	,	however	,	so	told	upon	them	that
这	拉紧	的	这	可能性	的	正在做	所以	,	然而	,	所以	讲述	之上	他们	那

[ðeɪ] [muːvd] .

they	moved	.
他们	已搬	.

然而，想到这样做可能会给他们带来压力，他们便决定搬家。

[bɪ'fɔː(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][ðə; ði]['leɪdi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

Before	doing	so	the	lady	approached	another	relative	of	mine	who	had	lived
前	正在做	所以	这	女士	接近	其他	相对的	的	矿	WHO	有	居住地

['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

many	years	in	the	neighbourhood	,
许多	年	在	这	邻里	,

在此之前，这位女士先联系了我的另一位亲戚，这位亲戚在附近住了很多年。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	asked	her	if	she	could	in	any	way	account	for	the	apparition	.
和	问	她	如果	她	可以	在	任何	方式	帐户	为了	这	幻影	.

然后问她是否能以任何方式解释这个幻影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][æn; ən]

She	was	able	to	tell	her	the	story	which	she	had	heard	from	an
她	曾是	有能力的	到	告诉	她	这	故事	哪个	她	有	听到	从	一个

[əʊld] [nɜːs] ,

old	nurse	,
老的	护士	,

她把从一位老护士那里听来的故事告诉了她。

[huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] .

who	had	attended	the	“	little	grey	lady	”	in	her	last	illness	.
WHO	有	参加	这	“	小的	灰色的	女士	”	在	她	最后的	疾病	.

在“小灰女士”最后一次生病时，曾照顾过她的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːli] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

It	appears	that	she	had	sorely	wronged	her	children	,
它	出现	那	她	有	非常	冤枉	她	孩子们	,

看来她对孩子们犯下了严重的错误。

[ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] [gʊdz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

misjudging	them	and	leaving	her	worldly	goods	to	others	.
误判	他们	和	离开	她	世俗	商品	到	其他的	.

她误判了他们，并将自己的财产留给了别人。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

At	the	last	she	was	quite	unable	to	speak	,
在	这	最后的	她	曾是	相当	无法	到	说话	,

最后她完全说不出话来了。

[bʌt; bət] [meɪd] [pə'θetɪk] ['efəts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['verɪ]

but	made	pathetic	efforts	to	communicate	something	which	was	evidently	very
但	制成	可怜的	努力	到	交流	某物	哪个	曾是	显然	非常

[mʌtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

much	on	her	mind	,
很多	在	她	头脑	,

但她却竭尽全力地想要表达一些显然萦绕在她心头的事情，这实在令人唏嘘。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld]

at	the	same	time	pointing	in	the	direction	in	which	the	lady	and	her	child
在	这	相同的	时间	指向	在	这	方向	在	哪个	这	女士	和	她	孩子

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] .

had	seen	her	searching	.
有	已见	她	搜索	.

同时指向那位女士和她的孩子看到她寻找的方向。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [faʊnd] ,

Nothing	was	ever	found	,
没有什么	曾是	曾经	成立	,

什么也没找到。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə]

but	one	cannot	help	thinking	that	the	little	grey	lady	had	made	an	effort	to
但	一	不能	帮助	思维	那	这	小的	灰色的	女士	有	制成	一个	努力	到

[raɪt] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [weə(r)] [sʌm; səm] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

right	the	wrong	by	trying	to	tell	where	some	document	was	hidden	.
正确的	这	错误的	经过	尝试	到	告诉	在哪里	一些	文档	曾是	隐	.

但人们不禁会想，这位灰衣小女士或许是想纠正错误，试图找出某个文件藏在哪里。

[ðɪs] ['stɔ:rɪ] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['menɪ] [j'iəz] ,

This	story	has	been	known	to	me	for	many	years	,
这	故事	有	到过	已知	到	我	为了	许多	年	,

这个故事我很多年前就知道了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] ['kjʊəriəslɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [pɑ:s] ,

and	I	always	look	curiously	at	the	old	place	as	I	pass	,
和	我	总是	看	奇怪的是	在	这	老的	地方	作为	我	经过	,

我每次路过那座老房子时，都会好奇地回头看看。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['restləs] ['spɪrɪt][hæz; həz][æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] [pi:s] .

and	wonder	if	the	restless	spirit	has	at	last	found	peace	.
和	想知道	如果	这	不安	精神	有	在	最后的	成立	和平	.

并想知道这颗躁动不安的灵魂是否终于获得了安宁。

[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns]

A	Convincing	Experience
一个	令人信服的	经验

一次令人信服的经历

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [ðæt] ['əʊnlɪ] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:vd] [ɪn] [gəʊsts] ,

AS	children	we	were	taught	that	only	ignorant	people	believed	in	ghosts	,
作为	孩子们	我们	是	教授	那	仅有的	无知	人们	相信	在	鬼魂	,

小时候我们被教导说，只有无知的人才相信鬼魂的存在。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twentɪ] - [wʌn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slept] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] ,

and	at	twenty	-	one	years	of	age	I	would	have	slept	,	without	a	tremor	,
和	在	二十	-	一	年	的	年龄	我	会	有	睡着了	,	没有	一个	震颤	,

二十一岁时，我本可以安稳入睡，一丝颤抖都没有。

[ɪn] ['eni] [ru:m] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] .

in	any	room	reported	to	be	haunted	.
在	任何	房间	据报道	到	是	闹鬼的	.

在任何据称闹鬼的房间里。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][aɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] - ['mærid] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]

At	that	age	I	went	to	stay	with	a	recently	-	married	brother	in	a	modern
在	那	年龄	我	去	到	停留	和	一个	最近	-	已婚	兄弟	在	一个	现代的

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [nɪə(r)] ['mæntʃestə(r)] .

and	comfortable	house	near	Manchester	.
和	舒服的	房子	靠近	曼彻斯特	.

那时我住在曼彻斯特附近一栋现代舒适的房子里，我哥哥是最近刚结婚的。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] , [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] .

On	the	first	night	,	at	about	twelve	o'clock	,	I	was	still	awake	.
在	这	第一的	夜晚	,	在	关于	十二	点钟	,	我	曾是	仍然	醒	.

第一晚，大约十二点钟，我还没睡。

[ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [gæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

A	dim	light	came	from	the	street	gas	,	and	the	[	65	]
一个	暗淡	光	来了	从	这	街道	气体	,	和	这	[	-	]

街边煤气灯发出微弱的光芒，[65]

['faɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

fire	that	was	nearly	out	;	but	it	was	too	dark	to	see	anything	distinctly	.
火	那	曾是	几乎	出去	;	但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	任何事物	明显地	.

火苗几乎熄灭了；但天太黑，什么也看不清。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [lent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb]

Suddenly	something	leant	over	me	,	and	fear	that	no	words	can	describe
突然	某物	倾斜	超过	我	,	和	害怕	那	不	字	能	描述

[pə'zest] [ˌem 'iː] .

possessed	me	.
拥有	我	.

突然，有什么东西俯身压在我身上，一种无法用语言形容的恐惧攫住了我。

[maɪ][heə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [prɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] [kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][maɪ]

My	hair	seemed	to	prick	me	,	and	intense	cold	seemed	to	penetrate	to	my
我的	头发	似乎	到	刺	我	,	和	激烈的	寒冷的	似乎	到	穿透	到	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

我的头发似乎扎得我生疼，一股强烈的寒冷似乎直达我的心脏。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	thought	if	it	went	on	I	should	die	.
我	想法	如果	它	去	在	我	应该	死	.

我想如果这种情况继续下去，我就会死。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['bɜːglə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

No	thought	of	burglar	or	any	physical	danger	entered	my	mind	.
不	想法	的	窃贼	或者	任何	身体的	危险	进入	我的	头脑	.

我当时完全没有想到会有窃贼或任何人身危险。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstənt] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['nɔːm(ə)l]

From	the	first	instant	I	knew	that	this	was	something	from	outside	normal
从	这	第一的	立即的	我	知道	那	这	曾是	某物	从	外部	普通的

['hjuːmən][laɪf] — ['sʌmθɪŋ] “ ['gəʊstli] . ”

human	life	—	something	“	ghostly	.	”
人类	生活	—	某物	“	幽灵般的	.	”

从第一眼我就知道，这是来自正常人类生活之外的东西——是“幽灵般的”东西。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [aɪ] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [veɪg] [fɔːm] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	gasped	to	the	vague	form	leaning	over	me	.
"	我	倒吸一口气	到	这	模糊的	形式	倾斜	超过	我	.

“我倒吸一口凉气，看到一个模糊的身影正俯身靠近我。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

Suddenly	it	was	gone	.
突然	它	曾是	已消失	.

突然，它就消失了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [lɪt][ðə; ðɪ][gæs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒn] .

I	jumped	out	of	bed	,	lit	the	gas	,	and	left	it	full	on	.
我	跳了起来	出去	的	床	,	点燃	这	气体	,	和	左边	它	满的	在	.

我跳下床，点燃煤气，然后让火开到最大。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [tel] [maɪ] [teɪl] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ruːm] ;

In	the	daylight	I	dared	not	tell	my	tale	and	ask	to	change	my	room	;
在	这	日光	我	敢于	不是	告诉	我的	故事	和	问	到	改变	我的	房间	;

白天我不敢说出我的遭遇，也不敢要求换房间;

[aɪ] [njuː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

I	knew	how	I	should	have	regarded	such	a	tale	the	day	before	.
我	知道	如何	我	应该	有	认为	这样的	一个	故事	这	天	前	.

我前一天就知道我应该如何看待这个故事了。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ðɪ] ['sekənd] [naɪt] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ][gæs] ['dɪmli] [ə'laɪt] .

When	I	went	to	bed	the	second	night	I	left	the	gas	dimly	alight	.
什么时候	我	去	到	床	这	第二	夜晚	我	左边	这	气体	依稀	点燃	.

第二天晚上睡觉前，我把煤气灯留着微弱的火光。

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] , [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪk] .

Towards	midnight	I	felt	suddenly	cold	,	and	my	hair	began	to	prick	.
向	午夜	我	毛毡	突然	寒冷的	,	和	我的	头发	开始	到	刺	.

临近午夜时分，我突然感到一阵寒意，头发也开始发痒。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][gæs][ɒn] [fʊl] .

I	jumped	up	and	turned	the	gas	on	full	.
我	跳了起来	向上	和	转向	这	气体	在	满的	.

我跳起来，把煤气开到最大。

[ðə; ðɪ][fɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] [pɑːst] [ə'weɪ] .

The	fear	and	cold	passed	away	.
这	害怕	和	寒冷的	通过了	离开	.

恐惧和寒冷都消散了。

[ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ][gæs] [fʊl] [ɒn] .

The	next	night	I	left	the	gas	full	on	.
这	下一个	夜晚	我	左边	这	气体	满的	在	.

第二天晚上我把煤气罐的阀门开到了最大。

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] [kəʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['pænɪk]

Towards	**midnight**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**little**	**sudden**	**cold**	**,**	**a**	**little**	**sense**	**of**	**panic**
向	午夜	我	曾是	意识到的	的	一个	小的	突然	寒冷的	,	一个	小的	感觉	的	恐慌

,

,

,

临近午夜时分，我感到一阵突如其来的寒冷，还有一丝恐慌。

[bʌt; bət][bəuθ] [pɑːst] ['kwɪkli] .

but	**both**	**passed**	**quickly**	**.**
但	两个都	通过了	迅速地	.

但这两件事都很快就过去了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [θɜːd] [naɪt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

After	**that**	**third**	**night**	**nothing**	**happened**	**.**
后	那	第三	夜晚	没有什么	发生	.

第三晚之后，什么事也没发生。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] ,

Some	**weeks**	**later**	**,**	**when**	**I**	**was**	**no**	**longer**	**afraid**	**,**
一些	周	之后	,	什么时候	我	曾是	不	更长	害怕的	,

几周后，当我不再害怕的时候，

[aɪ][təʊld][maɪ]['brʌðə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [lent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][bed] .

I	**told**	**my**	**brother**	**that**	**something**	**had**	**leant**	**over**	**me**	**in**	**bed**	**.**
我	讲述	我的	兄弟	那	某物	有	倾斜	超过	我	在	床	.

我告诉哥哥，感觉有什么东西俯身压在我身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

He	**looked**	**amazed**	**;**	**and**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**horror**	**,**
他	看起来	惊叹	;	和	,	和	一个	种类	的	恐怖	,

他看起来很惊讶；而且，带着一种恐惧，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [gɪv] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terə(r)] [aɪ][hæd; həd] [felt] .

I	**saw**	**that**	**something**	**he**	**knew**	**would**	**give**	**reason**	**for**	**the**	**terror**	**I**	**had**	**felt**	**.**
我	锯	那	某物	他	知道	会	给	原因	为了	这	恐怖	我	有	毛毡	.

我意识到他所知道的某些事情可以解释我所感受到的恐惧。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['ʌn'tenəntid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ruːm]

He	**said**	**the**	**house**	**had**	**been**	**untenanted**	**for**	**some**	**years**	**because**	**the**	**room**
他	说	这	房子	有	到过	空置的	为了	一些	年	因为	这	房间

[aɪ] [slept] [ɪn][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

I	**slept**	**in**	**was**	**reported**	**to**	**be**	**haunted**	**.**
我	睡着了	在	曾是	据报道	到	是	闹鬼的	.

他说这栋房子已经空置好几年了，因为我睡的房间据说闹鬼。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['aɪðə(r)] ['fɔːlən] [ɔː(r)] [θrəʊn] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hæd; həd]

A	**woman**	**had**	**either**	**fallen**	**or**	**thrown**	**herself**	**from**	**the**	**window**	**and**	**had**
一个	女士	有	任何一个	倒下	或者	抛掷	她自己	从	这	窗户	和	有

[biːn] [kɪld] ,

been	**killed**	**,**
到过	被杀	,

一名女子从窗户坠落或跳窗身亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .

and	**she**	**was**	**said**	**to**	**lean**	**over**	**the**	**bed**	**.**
和	她	曾是	说	到	倾斜	超过	这	床	.

据说她俯身趴在床上。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['ʌtəli] [ˌdisbi'liːv] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**brother**	**utterly**	**disbelieved**	**the**	**tale**	**,**	**and**	**forgot**	**it**	**.**
我的	兄弟	完全地	不相信	这	故事	,	和	忘了	它	.

我哥哥完全不相信这个故事，而且把它忘了。

[hæd; həd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɒn]

Had	he	mentioned	it	to	me	I	should	have	laughed	at	it	and	gone
有	他	提及	它	到	我	我	应该	有	笑了	在	它	和	已消失

[tuː; tə][bed][ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

to	bed	in	that	room	without	a	tremor	.
到	床	在	那	房间	没有	一个	震颤	.

如果他当时跟我提起这件事，我应该会一笑置之，然后平静地回到那个房间睡觉。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] .

Those	are	the	facts	.
那些	是	这	事实	.

事实就是如此。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] ,

I	cannot	explain	them	,
我	不能	解释	他们	,

我无法解释它们。

[bʌt; bət][ɪn] ['hʌdsənz] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnə] ” [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ]

but	in	Hudson's	Psychic	Phenomena	”	there	is	a	very	possible	explanation	of	such
但	在	哈德逊的	精神	现象	”	那里	是	一个	非常	可能的	解释	的	这样的

[ˌæpə'riʃən] .

apparitions	.
幻影	.

但哈德森的《心灵现象》一书中对这类显灵现象给出了一个很有可能的解释。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['leɪdi] [-]

The	Hooded	Lady	[	66	]
这	连帽的	女士	[	-	]

戴兜帽的女士[66]

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ['mɪnɪstə(r)] .

MY	father	was	a	Nonconformist	minister	.
我的	父亲	曾是	一个	非国教徒	部长	.

我的父亲是一位非国教牧师。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - — [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] — — ,

In	the	autumn	of	18	—	he	went	to	reside	in	the	country	town	of	W	—	—	,
在	这	秋天	的	-	—	他	去	到	居住	在	这	国家	镇	的	W	—	—	,

18——年秋天，他前往乡下小镇W——居住。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

which	has	the	distinction	of	possessing	a	large	county	gaol	.
哪个	有	这	区别	的	拥有	一个	大的	县	监狱	.

该县的特色是拥有一座大型县监狱。

['gəʊɪŋ] [daʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] , [tuː; tə] [spend] [maɪ] [fɜːst] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] [ðeə(r)] ,

Going	down	,	as	a	schoolgirl	,	to	spend	my	first	Christmas	holidays	there	,
去	向下	,	作为	一个	女学生	,	到	花费	我的	第一的	圣诞节	假期	那里	,

我还是个学生的时候，第一次去那里过圣诞假期。

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l] “ [mæns] .

I	was	astonished	to	find	such	a	palatial	“	manse	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	这样的	一个	宫殿	“	牧师住宅	.

我惊讶地发现这里竟然有这样一座富丽堂皇的“宅邸”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] ['tʌrətɪd] ['taʊə(r)] ,

”	It	was	situated	a	mile	out	of	the	town	,	had	a	square	turreted	tower	,
”	它	曾是	位于	一个	英里	出去	的	这	镇	,	有	一个	正方形	炮塔	塔	,

它位于镇外一英里处，有一个方形的带塔楼的瞭望塔，

[æn; ən][əʊld] [məʊt] ([ðen] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm]) , [æn; ən][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]

an	old	moat	(	then	the	channel	for	a	running	stream	)	,	an	encircling
一个	老的	护城河	(	然后	这	渠道	为了	一个	跑步	溪流	)	,	一个	包围

[və'rændə] , ['steɪblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

verandah	,	stabling	for	four	horses	,
阳台	,	稳定	为了	四	马匹	,

一条古老的护城河（当时是溪流的河道），一个环绕式走廊，一个可容纳四匹马的马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kærɪdʒ] [draɪv] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , ['aɪvi] -

and	a	long	carriage	drive	,	at	the	gates	of	which	was	an	old	,	ivy	-
和	一个	长的	运输	驾驶	,	在	这	大门	的	哪个	曾是	一个	老的	,	常春藤	-

['kʌvəd] ,

covered	,
涵盖	,

还有一条长长的车道，车道的大门处是一座古老的、爬满常春藤的.....

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [lɒdʒ] — [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)][ʌn'juːʒuəl] ['dwelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɒdɪst] ['tenənt] !

uninhabited	lodge	—	an	altogether	unusual	dwelling	for	its	modest	tenant	!
无人	小屋	—	一个	共	异常	住宅	为了	它是	谦虚的	租户	!

无人居住的小屋——对于它那朴素的房客来说，这真是一个完全不寻常的住所！

[ðə; ði]['əʊnli] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrətɪd] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['stʌdi] ,

The	only	room	in	the	turreted	tower	was	occupied	by	my	father	as	his	"	study	,
这	仅有的	房间	在	这	炮塔	塔	曾是	占领	经过	我的	父亲	作为	他的	"	学习	,

塔楼里唯一的房间被我父亲用作他的“书房”。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['reəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [wen]

"	but	he	rarely	made	his	sermons	in	it	,	we	children	observed	,	and	when
"	但	他	很少	制成	他的	布道	在	它	,	我们	孩子们	观察到	,	和	什么时候

[ɑːskt] [waɪ] ,

asked	why	,
问	为什么	,

“但我们孩子们观察到，他很少用那种语言布道，当我们问他为什么时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ɪ'veɪsɪvli] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] .

he	would	reply	evasively	that	he	always	felt	chilly	and	uncomfortable	there	.
他	会	回复	闪烁其词	那	他	总是	毛毡	寒冷	和	不舒服	那里	.

他会含糊其辞地回答说，他总觉得那里冷冰冰的，很不舒服。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] , [ai][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] .

On	the	night	of	Christmas	Eve	,	I	was	restless	and	fidgety	.
在	这	夜晚	的	圣诞节	前夕	,	我	曾是	不安	和	坐立不安	.

圣诞前夜，我坐立不安，焦躁不安。

[ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə'nʌðə(r)] [bed][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [drɒpt] [ɒf]

A	younger	sister	occupied	another	bed	in	the	same	room	,	but	she	soon	dropped	off
一个	年轻	姐姐	占领	其他	床	在	这	相同的	房间	,	但	她	很快	掉落	离开

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

妹妹睡在同一间房的另一张床上，但她很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

It	was	a	moonlight	night	,
它	曾是	一个	月光	夜晚	,

那是一个月光皎洁的夜晚。

[səʊ][aɪ] [druː] [ʌp] [maɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [leɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɪtf(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˌaʊt'saɪd]

so	I	drew	up	my	blind	and	lay	watching	the	fitful	shadows	of	a	tree	outside
所以	我	画	向上	我的	瞎的	和	躺	观看	这	断断续续	阴影	的	一个	树	外部

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] [wɔːlz] .

as	they	played	over	my	walls	.
作为	他们	玩	超过	我的	墙壁	.

于是我拉上窗帘，躺下来看着窗外树木摇曳的影子在我的墙上游走。

[æt; ət][ləːst][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

At	last	I	had	an	uncanny	feeling	that	another	presence	was	added	to	the
在	最后的	我	有	一个	不可思议	感觉	那	其他	在场	曾是	额外	到	这

['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] ['bedruːm] .

occupants	of	the	large	old	bedroom	.
居住者	的	这	大的	老的	卧室	.

最后，我隐隐觉得，这间又多了一个身影，与住在里面的人一起，住进了这间古老的大卧室。

[aɪ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pærəntli]

I	looked	towards	the	door	and	saw	a	dark	figure	gliding	through	it	,	apparently
我	看起来	向	这	门	和	锯	一个	黑暗的	数字	滑翔	通过	它	,	显然

[ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] ,

in	a	cloak	,
在	一个	披风	,

我看向门口，看到一个黑影从门里滑了出来，显然披着斗篷。

[ðə; ðɪ] [hʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	hood	of	which	encircled	the	small	white	face	of	a	woman	.
这	兜帽	的	哪个	包围	这	小的	白色的	脸	的	一个	女士	.

兜帽遮住了女人白皙的小脸。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] ['fraɪt(ə)nd] .

I	sprang	up	frightened	.
我	弹簧	向上	害怕	.

我吓得跳了起来。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðen] ['diːvieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,

The	dark	figure	walked	slowly	towards	me	,	then	deviated	to	the	window	,	and	,
这	黑暗的	数字	步行	缓慢地	向	我	,	然后	偏离	到	这	窗户	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	opening	it	,
没有	开幕	它	,

那个黑影缓缓向我走来，然后转向窗边，没有打开窗户，

[went] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [və'rændə] .

went	through	to	the	verandah	.
去	通过	到	这	阳台	.

穿过走廊来到阳台上。

[aɪ][ræn] [ə'krɒs] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] [bed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ,

I	ran	across	to	my	sister's	bed	,	thinking	she	was	playing	a	trick	on	me	,
我	跑	穿过	到	我的	姐妹	床	,	思维	她	曾是	玩耍	一个	诡计	在	我	,

我跑到姐姐的床边，以为她在跟我开玩笑。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [fɑːst] [ə'sliːp] .

but	,	no	,	she	lay	there	fast	asleep	.
但	,	不	,	她	躺	那里	快速地	睡着了	.

但是，不，她躺在那里睡得很沉。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bɪ][ʃʊə(r)] .

I	had	no	sleep	that	night	,	you	may	be	sure	.
我	有	不	睡觉	那	夜晚	,	你	可能	是	当然	.

那天晚上我彻夜未眠，这一点我可以肯定。

[ɒn] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

On	telling	my	story	at	the	breakfast	-	table	next	morning	,
在	讲述	我的	故事	在	这	早餐	-	桌子	下一个	早晨	,

第二天早上在餐桌上，我讲述了我的故事。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [təʊld] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː] ['meni] ['krɪsməs] [gəʊst] ['stɔːriz]

I	was	merely	told	that	I	had	been	reading	too	many	Christmas	ghost	stories
我	曾是	仅仅	讲述	那	我	有	到过	阅读	也	许多	圣诞节	鬼	故事

[ænd; ənd][hæd; həd] ['daʊtləs] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['naɪtmeə(r)] .

and	had	doubtless	had	a	bad	nightmare	.
和	有	毫无疑问	有	一个	坏的	恶梦	.

我只是被告知，我圣诞鬼故事看多了，很可能做了个噩梦。

[ðəʊ] ['hɑːdli] [kən'vɪnst] , [ai] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . [-]

Though	hardly	convinced	,	I	dropped	the	subject	.	[	67	]
尽管	几乎	确信	,	我	掉落	这	主题	.	[	-	]

虽然我不太相信，但我还是放弃了这个话题。[67]

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	few	weeks	later	my	father	sent	me	with	a	note	to	the	office	of	a
一个	很少	周	之后	我的	父亲	发送	我	和	一个	笔记	到	这	办公室	的	一个

[sə'lɪsɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

solicitor	in	the	town	,
律师	在	这	镇	,

几周后，父亲派我带着一张纸条去镇上的律师事务所。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['diːpli] [vɜːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ,

an	elderly	man	who	was	deeply	versed	in	all	the	topographical	,
一个	老年	男人	WHO	曾是	深	精通	在	全部	这	地形	,

一位精通地形学的老人，

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

historical	and	social	knowledge	of	the	place	.
历史	和	社会的	知识	的	这	地方	.

对当地历史和社会的了解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kelt; selt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði]['hjuːmən]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	a	Celt	,	and	the	custodian	of	half	the	human	secrets	of	the
他	曾是	一个	凯尔特	,	和	这	保管人	的	一半	这	人类	秘密	的	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

他是凯尔特人，也是该地区一半人类秘密的守护者。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [beə(r)][ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

which	may	or	may	not	bear	on	the	rest	of	my	story	.
哪个	可能	或者	可能	不是	熊	在	这	休息	的	我的	故事	.

这或许与我故事的其余部分有关，也或许无关。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] : “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði]

As	I	was	leaving	,	he	asked	in	a	friendly	fashion	:	“	How	do	you	like	the
作为	我	曾是	离开	,	他	问	在	一个	友好的	时尚	:	“	如何	做	你	喜欢	这

[mæns] ?

manse	?
牧师住宅	?

我离开时，他友好地问道：“你觉得这牧师住宅怎么样？”

" ['teɪkən] [ə'bæk] ['sʌmwɒt] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — " [hɪz; ɪz]['spektək(ə)ld]
" **Taken** **aback** **somewhat** , **I** **replied** : " **Oh** , **very** **much** , **but** — **er** — " **His** **spectacled**
" 已采取 背 有些 , 我 回复 : " 哦 , 非常 很多 , 但 — 呃 — " 他的 戴眼镜的
,
,
,

我有些吃惊，回答道："哦，当然，但是——呃——"他戴着眼镜，

['kjʊəriəs] [aɪz] [siːmd] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['kɒnfɪdəns] . "
curious **eyes** **seemed** **seeking** **some** **private** **confidence** . "
好奇的 眼睛 似乎 寻求 一些 私人的 信心 . "

好奇的目光似乎在寻求一些私密的帮助。

- [bʌt; bət] - [wɒt] ?
' **But** ' **what** ?
- 但 - 什么 ?

但是什么?

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [mæns] [gəʊst] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You **haven't** **seen** **the** **manse** **ghost** , **I** **suppose** ?
你 还没有 已见 这 牧师住宅 鬼 , 我 认为 ?

我想你还没见过那座宅邸的鬼魂吧?

[juː; jʊ][hæv; həv] !
You **have** !
你 有 !

你已经拥有了!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I **can** **see** **it** **in** **your** **face** .
我 能 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上就能看出来。

[wel] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
Well , **did** **it** **frighten** **you** ?
出色地 , 做过 它 吓唬 你 ?

那它吓到你了吗?

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪ'veɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] — "
" **Seeing** **that** **evasion** **was** **impossible** , **I** **replied** : " **Yes** , **it** **did** — **but** **father** — "
" 看到 那 逃避 曾是 不可能的 , 我 回复 : " 是的 , 它 做过 — 但 父亲 — "

"眼见无法回避，我回答说：'是的，确实如此——但是父亲——'"

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
" **Oh** , **never** **mind** **your** **father** .
" 哦 , 绝不 头脑 你的 父亲 .

"哦，别在意你父亲。"

[hiː; hi] [puː] - [puːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] .
He **pooh** - **poohed** **it** , **no** **doubt** .
他 呸 - 嘲笑 它 , 不 怀疑 .

他肯定对此嗤之以鼻。

[nɒt] ['saɪkɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Not **psychic** **enough** **to** **see** **it** **himself** , **of** **course** .
不是 精神 足够的 到 看 它 他自己 , 的 课程 .

当然，他自己并没有那么大的预知能力，看不到那一幕。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell **me** **about** **it** .
告诉 我 关于 它 .

跟我说说吧。

" [hɑːf] [əˈʃeɪmd] , [aɪ][təʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .

"	Half	ashamed	,	I	told	my	little	story	.
"	一半	羞愧	,	我	讲述	我的	小的	故事	.

我有些羞愧地讲述了我的小故事。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tʃeə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

When	I	had	finished	,	he	pulled	up	his	office	chair	confidentially	and	said	in
什么时候	我	有	完成的	,	他	拉	向上	他的	办公室	椅子	保密	和	说	在

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

a	low	voice	:
一个	低的	嗓音	:

说完后，他神色平静地拉过办公椅，低声说道：

" [ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] [bɔːt] [ðə; ði] [mæns] [sʌm; səm] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ['veri] ['tʃiːpli]

"	The	stewards	of	my	church	bought	the	manse	some	ten	years	ago	very	cheaply
"	这	管家	的	我的	教会	买	这	牧师住宅	一些	十	年	前	非常	便宜

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

on	account	of	its	reputation	for	being	haunted	.
在	帐户	的	它是	名声	为了	存在	闹鬼的	.

"大约十年前，我们教会的管事们因为这座牧师住宅闹鬼的名声，以非常低的价格买下了它。"

[məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['tenənts] [sɪns] , ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [men] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Most	of	its	tenants	since	,	being	religious	men	,	like	your	father	,
最多	的	它是	租户	自从	,	存在	宗教	男人	,	喜欢	你的	父亲	,

此后，它的大多数租户都是虔诚的信徒，就像你的父亲一样。

[hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] ['spektrəl] ; ['biːɪŋ]

have	never	been	troubled	by	the	story	and	never	see	anything	spectral	;	being
有	绝不	到过	麻烦	经过	这	故事	和	绝不	看	任何事物	光谱	;	存在

[ˌtemprəˈmentəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] , ['prɒbəbli] .

temperamentally	unable	to	,	probably	.
性情上	无法	到	,	大概	.

我从未被这个故事困扰过，也从未见过任何幽灵般的景象；或许是因为我的性格使然，我无法看到这些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['saɪkɪk] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn]

But	you	,	young	lady	,	are	doubtless	psychic	and	therefore	have	been
但	你	,	年轻的	女士	,	是	毫无疑问	精神	和	所以	有	到过

['prɪvəlɪdʒd] .

privileged	.
特权	.

但是，小姐，你无疑是有通灵能力的，因此你很幸运。

[aɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪts][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] .

I'll	now	tell	you	the	story	its	reputation	is	founded	on	.
患病的	现在	告诉	你	这	故事	它是	名声	是	创立	在	.

现在我将讲述它声名鹊起的由来。

" [ˌfɪfˈtiːn] ['krɪsməs] [əˈgəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ]

"	Fifteen	Christmases	ago	a	young	lady	visitor	came	to	stay	at	what	you	now
"	十五	圣诞节	前	一个	年轻的	女士	游客	来了	到	停留	在	什么	你	现在

[nəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [mæns] .

know	as	the	manse	.
知道	作为	这	牧师住宅	.

"十五年前的圣诞节，一位年轻的女访客来到你们现在所知的牧师住宅小住。

[ə; eɪ] ['welθi] ,

A	wealthy	,
一个	富裕	,

富有的，

['rɑːðə(r)] ['prɒflɪgət] [jʌŋ] ['bætʃələ(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid]

rather	profligate	young	bachelor	in	the	town	fell	in	love	with	her	and	persecuted
相当	挥霍无度	年轻的	学士	在	这	镇	跌倒	在	爱	和	她	和	受迫害

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .

her	with	his	attentions	.
她	和	他的	注意	.

镇上一个比较放荡不羁的年轻单身汉爱上了她，并用殷勤追求她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [suːt] .

She	rejected	his	suit	.
她	拒绝	他的	套装	.

她拒绝了他的求婚。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['pɑːti] .

On	Christmas	Eve	he	accompanied	her	home	from	a	local	party	.
在	圣诞节	前夕	他	伴随	她	家	从	一个	当地的	派对	.

圣诞前夜，他陪她从当地的一个聚会回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

As	she	did	not	return	,
作为	她	做过	不是	返回	,

她没有回来，

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd]

her	friends	set	out	in	the	early	morning	to	look	for	her	and	found
她	朋友们	放	出去	在	这	早期的	早晨	到	看	为了	她	和	成立

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒdʒ]

her	lying	dead	in	her	evening	cloak	and	hood	just	outside	the	little	lodge
她	说谎	死的	在	她	晚上	披风	和	兜帽	只是	外部	这	小的	小屋

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] .

at	the	gates	.
在	这	大门	.

她的朋友们清晨出发寻找她，发现她身穿晚礼服，头戴兜帽，躺在小木屋大门外，已经死去。

“ [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'dʒektɪd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

“	Suspicion	fell	on	her	rejected	suitor	.
“	怀疑	跌倒	在	她	拒绝	求婚者	.

“嫌疑落在了被她拒绝的追求者身上。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][dʒeɪl][hɪə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [-

He	was	tried	for	murder	and	hanged	in	the	local	gaol	here	,	the	last	[	68
他	曾是	尝试	为了	谋杀	和	绞刑	在	这	当地的	监狱	这里	,	这	最后的	[	-

]

]

他因谋杀罪受审，并在此地的当地监狱被绞死，这是最后一个[68]

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

execution	,	by	the	way	,	that	has	taken	place	.
执行	,	经过	这	方式	,	那	有	已采取	地方	.

顺便一提，死刑已经执行了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]['spɪrɪt] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] [hɔːnt]

It	is	said	that	every	Christmas	Eve	this	poor	girl's	spirit	comes	back	and	haunts
它	是	说	那	每一个	圣诞节	前夕	这	贫穷的	女孩们	精神	来	后退	和	闹鬼的地方

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] . ”

the	place	of	the	tragedy	.	”
这	地方	的	这	悲剧	.	”

据说，每年圣诞前夜，这个可怜女孩的灵魂都会回到事发地点，在那里徘徊不去。

“ [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hʊdɪd] ['leɪdi][aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [gɜːl]
“ So you think the hooded lady I saw was the spirit of that poor young girl
“ 所以 你 思考 这 连帽的 女士 我 锯 曾是 这 精神 的 那 贫穷的 年轻的 女孩
?
?
?

“所以你认为我看到的那个戴兜帽的女人是那个可怜的年轻女孩的灵魂？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] , ['hɒrɪfaɪd] .
” I questioned , horrified .
” 我 被质问 , 惊恐万分 .

我惊恐地问道。

“ [ʌn'daʊtɪdli] ,
“ Undoubtedly ,
“ 无疑 ,

“无疑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'fɔː(r)]
and it interests me exceedingly that you have had this experience before
和 它 兴趣 我 非常 那 你 有 有 这 经验 前
['aɪðə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔː(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
either hearing the story or the traditional reputation of the house .
任何一个 听力 这 故事 或者 这 传统的 名声 的 这 房子 .

令我非常感兴趣的是，你在听说这个故事或这座房子的传统名声之前，就已经有过这样的经历。

['prɒbəbli] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['evri] ['krɪsməs] ['kɒmz] [raʊnd]
Probably I ought not to have told you , but , as every Christmas comes round
大概 我 应该 不是 到 有 讲述 你 , 但 , 作为 每一个 圣诞节 来 圆形的
, [aɪ] ,
, I ,
, 我 ,

或许我不该告诉你，但是，每到圣诞节，我都会……

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnə] , [lʊk] [ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
as a believer in psychic phenomena , look expectantly for someone to
作为 一个 信徒 在 精神 现象 , 看 满怀期待地 为了 某人 到
[kə'rɒbəreɪt] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] .
corroborate this tradition .
证实 这 传统 .

作为一个相信通灵现象的人，我满怀期待地等待有人来证实这一传统。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['trʌbld] ; [ðə; ði] [gəʊst] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ðɪs] [jɪə(r)] .
Do not be troubled ; the ghost will not appear again this year .
做 不是 是 麻烦 ; 这 鬼 将要 不是 出现 再次 这 年 .

不必担心，今年鬼魂不会再出现了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好！

” [aɪ] [spent] ['sevrəl] [mɔː(r)] ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊst] .
” I spent several more Christmases at the manse , but never again saw the ghost .
” 我 花费 一些 更多的 圣诞节 在 这 牧师住宅 , 但 绝不 再次 锯 这 鬼 .

“我之后又在牧师住宅里过了好几个圣诞节，但再也没有见过那个鬼魂。”

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['temprəmənt]

I	leave	it	to	my	readers	to	decide	how	much	my	youth	and	temperament
我	离开	它	到	我的	读者	到	决定	如何	很多	我的	青年	和	气质

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['keltɪk] ['baɪəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

and	my	old	friend	the	solicitor's	Celtic	bias	towards	the	romantic	and	the
和	我的	老的	朋友	这	律师的	凯尔特人	偏见	向	这	浪漫的	和	这

['ɒkʌlt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][sɪn'sɪə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʊdɪd]

occult	had	to	do	with	my	sincere	belief	in	the	objective	reality	of	that	hooded
神秘学	有	到	做	和	我的	真诚	信仰	在	这	客观的	现实	的	那	连帽的

['leɪdi] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

lady	whom	I	saw	twenty	years	ago	.
女士	谁	我	锯	二十	年	前	.

至于我的青春活力、性情以及我的老朋友——那位律师——对浪漫和神秘事物的凯尔特式偏爱，究竟在多大程度上促成了我对二十年前见到的那位戴兜帽女士的客观存在的真诚信仰，就留给我的读者去判断吧。

['ʌŋkəlz] ['stɔːri]

Uncle's	Story
叔叔的	故事

叔叔的故事

[ɒn] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,

On	special	occasions	,
在	特别的	场合	,

在特殊场合，

[ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] [ɹɪg'eɪlz] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [hiː; hi] [sɔː]

a	great	-	uncle	of	mine	regales	the	family	with	the	story	of	the	ghost	he	saw
一个	伟大的	-	叔叔	的	矿	皇家	这	家庭	和	这	故事	的	这	鬼	他	锯

.

:

.

我的一位叔祖父经常给家人讲述他看到的鬼魂的故事。

[haʊ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [wʌn] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

How	he	awoke	,	one	night	,	with	the	uneasy	feeling	that	someone	or	something
如何	他	醒来	,	一	夜晚	,	和	这	不安	感觉	那	某人	或者	某物

[wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

was	near	,
曾是	靠近	,

一天晚上，他突然惊醒，感到不安，觉得附近有人或什么东西。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][klæd][ɪn] [braʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ;

and	how	he	saw	a	little	lady	clad	in	brown	at	his	bedside	;
和	如何	他	锯	一个	小的	女士	覆膜	在	棕色的	在	他的	床头	;

他还看到一位身穿棕色衣服的小妇人守在他的床边；

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] , [ɒn]

how	he	thought	it	was	his	wife	because	she	,	too	,	was	small	,	but	,	on
如何	他	想法	它	曾是	他的	妻子	因为	她	,	也	,	曾是	小的	,	但	,	在

['sekənd] [θɔːts] ,

second	thoughts	,
第二	想法	,

他一开始以为那是他妻子，因为她个子也很小，但转念一想，

[njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

knew	her	to	be	asleep	at	his	side	;
知道	她	到	是	睡着了	在	他的	边	;

我知道她睡在他身边；

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['leɪdi] ” [wɔːk] — [nɒt] [glaɪd] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌbəd] [æt; ət]

how	he	saw	the	“	little	brown	lady	”	walk	—	not	glide	—	into	a	large	cupboard	at
如何	他	锯	这	“	小的	棕色的	女士	”	走	—	不是	滑行	—	进入	一个	大的	橱柜	在

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

the	end	of	the	room	;
这	结尾	的	这	房间	;

他看到那位“棕色小女士”不是滑行而是走进房间尽头的一个大橱柜里；

[haʊ] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [nɒt] [hiː; hi] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbəd] ,

how	he	roused	his	wife	,	and	how	she	,	not	he	,	went	to	the	cupboard	,
如何	他	唤醒	他的	妻子	,	和	如何	她	,	不是	他	,	去	到	这	橱柜	,

他是如何唤醒妻子的，以及最终是她而不是他走向了橱柜。

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

only	to	find	no	trace	of	the	“	little	lady	.
仅有的	到	寻找	不	痕迹	的	这	“	小的	女士	.

结果却找不到这位“小女士”的任何踪迹。

” [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ri'kaunt] , [ænd; ənd] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [swɛə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

”	All	this	he	recounts	,	and	,	on	his	word	as	a	Christian	,	swears	it	to
”	全部	这	他	叙述	,	和	,	在	他的	单词	作为	一个	基督教	,	发誓	它	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

“他把这一切都告诉了别人，并且以基督徒的身份发誓说这是真的。”

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [nɒdz] , [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	appeals	to	his	wife	,	who	nods	,	and	tells	us	of	the	colour	of	his
他	上诉	到	他的	妻子	,	WHO	点头	,	和	讲述	我们	的	这	颜色	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他向妻子求助，妻子点点头，然后告诉我们他脸色如何。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [haʊ] ['terɪfaɪd] [hiː; hi]

of	the	beads	of	perspiration	on	his	brow	,	and	emphasises	how	terrified	he
的	这	珠子	的	汗	在	他的	眉头	,	和	强调	如何	恐惧	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他额头上的汗珠清晰可见，更突显出他当时有多么恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] . [-]

and	that	it	was	she	who	investigated	.	[	69	]
和	那	它	曾是	她	WHO	调查	.	[	-	]

而正是她展开了调查。[69]

[ɪf] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['ventʃəz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] -

If	a	member	of	the	circle	ventures	to	suggest	that	it	was	the	after	-
如果	一个	成员	的	这	圆圈	风险投资	到	建议	那	它	曾是	这	后	-

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,

effects	of	a	good	supper	,
效果	的	一个	好的	晚餐	,

如果圈子里的某个人大胆地提出，这可能是丰盛晚餐的后遗症，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ['redi] , [ænd; ənd] [ˌriːkə'mens] : [haʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːgənɪst] ,

my	uncle	has	his	answer	ready	,	and	recommences	:	How	a	special	organist	,
我的	叔叔	有	他的	回答	准备好	,	和	重新开始	:	如何	一个	特别的	管风琴师	,

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

playing	in	the	village	,
玩耍	在	这	村庄	,

我叔叔已经准备好了答案，于是继续说道：一位特别的管风琴演奏家，在村子里演奏，

[steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ; [haʊ] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

stayed	at	his	house	for	the	night	;	how	,	next	day	at	breakfast	,
入住	在	他的	房子	为了	这	夜晚	;	如何	,	下一个	天	在	早餐	,

在他家过夜；第二天吃早餐时，

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi] [slept] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , - ['veri] [feə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

on	being	asked	how	he	slept	,	he	replied	,	'	Very	fair	,	but	I	have	had	a
在	存在	问	如何	他	睡着了	,	他	回复	,	-	非常	公平的	,	但	我	有	有	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ,

disagreeable	nightmare	,
令人不快的	恶梦	,

当被问及睡眠情况时，他回答说："睡眠还不错，但我做了一个很不愉快的噩梦。"

- [haʊ] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] " ['entə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	how	the	organist	had	seen	a	"	little	lady	"	enter	his	room	,	walk	to	his
-	如何	这	管风琴师	有	已见	一个	"	小的	女士	"	进入	他的	房间	,	走	到	他的

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

管风琴师看到一位"小姑娘"走进他的房间，走到他的床边，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌbəd] .

and	then	disappear	into	a	cupboard	.
和	然后	消失	进入	一个	橱柜	.

然后消失在橱柜里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

This	is	the	final	point	in	the	narrative	,
这	是	这	最终的	观点	在	这	叙述	,

这是叙述的最后一点。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][sɪts] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ik'skleim] , " [hɪrz] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

and	my	uncle	sits	up	straight	in	his	chair	and	exclaims	,	"	Here's	his	address	,
和	我的	叔叔	坐着	向上	直的	在	他的	椅子	和	惊呼	,	"	这里是	他的	地址	,

我叔叔猛地坐直身子，大声说道："这是他的地址，

[gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] !

go	to	him	and	ask	him	;	he	is	still	alive	!
去	到	他	和	问	他	;	他	是	仍然	活	!

去问问他吧；他还活着！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [muːv] — [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gəʊst] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)]

"	And	the	doubting	one	does	not	move	—	my	uncle's	ghost	story	has	another
"	和	这	怀疑	一	做	不是	移动	—	我的	叔叔的	鬼	故事	有	其他

[bɪ'liːvə(r)] .

believer	.
信徒	.

"而那个心存疑虑的人却纹丝不动——我叔叔的鬼故事又多了一个信徒。"

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

We	of	the	family	know	that	our	uncle	would	never	have	told	of	the	incident
我们	的	这	家庭	知道	那	我们的	叔叔	会	绝不	有	讲述	的	这	事件

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	he	had	not	actually	experienced	it	,
如果	他	有	不是	实际上	经验丰富的	它	,

我们家人都知道，如果不是亲身经历，我叔叔绝不会提起这件事。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [ðʌs] , [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] .

and	are	,	thus	,	bound	to	believe	in	ghosts	.
和	是	,	因此	,	边界	到	相信	在	鬼魂	.

因此，他们必然会相信鬼魂的存在。

[jet] [ðɪs] [gəʊst] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] — [nəʊ] [wʌn] [daɪd] , ['naɪðə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [nɔː(r)] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz]

Yet	this	ghost	signified	nothing	—	no	one	died	,	neither	misfortune	nor	pleasant	surprise
然而	这	鬼	表示	没有什么	—	不	一	死亡	,	两者都不	不幸	也不	令人愉快的	惊喜

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

然而，这个鬼魂并没有预示任何后果——没有人死亡，也没有发生不幸或惊喜。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] .

and	we	have	no	family	tradition	.
和	我们	有	不	家庭	传统	.

我们家没有任何传统。

[ðə; ði] [gəʊst] [hɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [mʊrz]

The	Ghost	Horse	of	the	Derbyshire	Moors
这	鬼	马	的	这	德比郡	沼泽地

德比郡荒原上的幽灵马

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['aʊəz] [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv]

SOME	years	ago	a	friend	of	ours	bought	a	house	which	was	spoken	of
一些	年	前	一个	朋友	的	我们的	买	一个	房子	哪个	曾是	说	的

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [æz; əz] “ ['hɔːntɪd] ” ;

for	miles	around	as	“	haunted	”	;
为了	英里	大约	作为	“	闹鬼的	”	;

几年前，我们的一位朋友买了一栋房子，方圆几英里内的人都说这栋房子“闹鬼”；

[wʌn] ['fæməli] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət]

one	family	after	another	had	at	various	times	lived	at	the	place	,	but
一	家庭	后	其他	有	在	各种各样的	时代	居住地	在	这	地方	,	但

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

each	of	them	,
每个	的	他们	,

曾有好几户人家在不同时期居住在这里，但他们每一户人家，

[ɪn] [tɜːn] , [ə'brʌptli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['tenənsi] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['hɔːntɪd] .

in	turn	,	abruptly	gave	up	the	tenancy	,	declaring	the	house	was	indeed	haunted	.
在	转动	,	突然	给予	向上	这	租约	,	声明	这	房子	曾是	的确	闹鬼的	.

随后，他突然放弃了租约，并宣称这所房子确实闹鬼。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [draɪv] ,

All	round	the	house	was	a	wide	drive	,
全部	圆形的	这	房子	曾是	一个	宽的	驾驶	,

房子周围是一条宽阔的车道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] [ðæt] ['evri] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs]

and	the	story	ran	that	every	midnight	at	certain	periods	of	the	year	a	horse
和	这	故事	跑	那	每一个	午夜	在	肯定	时期	的	这	年	一个	马

[wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] ['gæləp] [raʊnd] [ðə; ði] [draɪv] ,

was	heard	to	gallop	round	the	drive	,
曾是	听到	到	驰骋	圆形的	这	驾驶	,

据说，每年某些特定时期，每到午夜，人们都会听到马蹄声在车道上奔跑。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪt'self] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bedruːm]

and	,	at	times	,	reared	itself	so	high	as	to	touch	the	bedroom
和	,	在	时代	,	饲养	本身	所以	高的	作为	到	触碰	这	卧室

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

有时，它甚至会长得很高，碰到卧室的窗户。

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn]

Though	the	horse	itself	was	not	visible	,	it	was	known	to	be	a	white	one
尽管	这	马	本身	曾是	不是	可见的	,	它	曾是	已知	到	是	一个	白色的	一

,

,

,

虽然看不到马本身，但知道它是一匹白马。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [aʊt] ['flæʃɪŋ] [laɪts] .

and	sometimes	sent	out	flashing	lights	.
和	有时	发送	出去	闪烁	灯	.

有时还会发出闪光灯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [-]

As	soon	as	our	friend	was	settled	in	the	place	,	he	invited	[	70	]
作为	很快	作为	我们的	朋友	曾是	定居	在	这	地方	,	他	受邀	[	-	]

我们的朋友一到那里安顿下来，就邀请了[70]

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

my	husband	and	I	to	go	and	stay	with	him	.
我的	丈夫	和	我	到	去	和	停留	和	他	.

我和我丈夫要去和他住一段时间。

[wiː; wi] ['redɪli] [ək'septɪd] , [dʒʌst] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gəʊst] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ,

We	readily	accepted	,	just	laughing	at	the	ghost	story	,	and	,
我们	容易	公认	,	只是	笑	在	这	鬼	故事	,	和	,

我们欣然接受，只是笑着听着鬼故事，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [wiː; wi] [dʒəʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

up	to	the	moment	of	going	to	bed	,	we	joked	about	the	whole	thing	.
向上	到	这	片刻	的	去	到	床	,	我们	开玩笑	关于	这	所有的	事物	.

直到临睡前，我们还在拿这件事开玩笑。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bed] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['gæləp] ,

We	had	been	in	bed	only	a	short	time	when	we	heard	the	regular	gallop	,
我们	有	到过	在	床	仅有的	一个	短的	时间	什么时候	我们	听到	这	常规的	驰骋	,

我们刚躺下没多久，就听到了规律的马蹄声。

['gæləp] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [draɪv] .

gallop	,	of	a	horse	going	round	the	drive	.
驰骋	,	的	一个	马	去	圆形的	这	驾驶	.

疾驰，马儿绕着车道奔跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['riːəl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ,

It	was	too	real	to	make	any	mistake	,	and	we	both	seemed	to	freeze	with	fear	and	,
它	曾是	也	真实的	到	制作	任何	错误	,	和	我们	两个都	似乎	到	冻结	和	害怕	和	,

一切都太真实了，容不得半点差错，我们俩都吓得动弹不得。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

for	a	few	minutes	,	were	unable	to	speak	.
为了	一个	很少	分钟	,	是	无法	到	说话	.

有那么几分钟，我们都说不出话来。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [kən'trəʊl] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

When	my	husband	had	gained	a	little	self	-	control	,	he	struck	a	light	,
什么时候	我的	丈夫	有	获得	一个	小的	自己	-	控制	,	他	击	一个	光	,

当我的丈夫稍微恢复了一些自制力后，他打碎了一盏灯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]

and	we	saw	the	fingers	of	his	watch	pointed	to	a	few	minutes	after
和	我们	锯	这	手指	的	他的	手表	尖	到	一个	很少	分钟	后

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

我们看到他的手表指针指向午夜过后几分钟。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [siːst] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

The	galloping	had	now	ceased	,	but	there	was	no	sleep	for	us	.
这	疾驰	有	现在	停止	,	但	那里	曾是	不	睡觉	为了	我们	.

马蹄声已经停止，但我们却无法入睡。

[æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ə'weɪk] , [iːtʃ] [rɪ'zɒlvɪŋ] ['ɪnwədli] [ðæt] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

As	we	lay	awake	,	each	resolving	inwardly	that	,	so	soon	as	morning	came	,
作为	我们	躺	醒	,	每个	解决	内心	那	,	所以	很快	作为	早晨	来了	,

我们辗转难眠，各自暗暗下定决心，一旦天亮，就立刻行动起来。

[wiː; wi] [wʊd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ə'nʌðə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ]

we	would	with	all	speed	make	for	our	own	home	,	another	terrifying	thing
我们	会	和	全部	速度	制作	为了	我们的	自己的	家	,	其他	恐怖	事物

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我们正以最快的速度赶往自己的家，这时又发生了一件可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bedruːm]

It	was	as	though	someone	had	given	the	shutter	of	our	bedroom
它	曾是	作为	尽管	某人	有	给定	这	快门	的	我们的	卧室

['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] .

window	a	heavy	blow	.
窗户	一个	重的	吹	.

仿佛有人狠狠地撞了一下我们卧室窗户的百叶窗。

['biːɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] , [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

Being	,	by	this	time	,	quite	unnerved	,	I	gave	a	low	moan	of	despair	,
存在	,	经过	这	时间	,	相当	不安	,	我	给予	一个	低的	呻吟	的	绝望	,

这时，我已十分惊慌，发出了一声绝望的低吟。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [wʌn][bɪg] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	my	husband	made	one	big	leap	for	the	window	,
但	我的	丈夫	制成	一	大的	飞跃	为了	这	窗户	,

但我丈夫却纵身一跃，跳向窗边。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	through	the	light	that	was	just	breaking	,	he	saw	the	outline	of	a
和	通过	这	光	那	曾是	只是	打破	,	他	锯	这	大纲	的	一个

[hjuːdʒ][bæt] ,

huge	bat	,
巨大的	蝙蝠	,

透过刚刚破晓的光线，他看到了一只巨大蝙蝠的轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第5/8页

[dʒʌst] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .

just	flying	away	from	the	shutter	.
只是	飞行	离开	从	这	快门	.

就像飞离快门一样。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ,

Evidently	it	had	hit	the	shutter	in	its	flight	,
显然	它	有	打	这	快门	在	它是	航班	,

显然，它在飞行过程中撞到了快门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ˌʌp'set][ˌjuː 'es] .

and	had	caused	the	rattle	which	had	so	upset	us	.
和	有	导致	这	嘎嘎作响	哪个	有	所以	沮丧的	我们	.

正是它引起的嘎嘎声让我们非常不安。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [gəʊst] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] !

So	that	was	one	ghost	accounted	for	!
所以	那	曾是	一	鬼	已记录	为了	!

看来一个鬼魂已经被消灭了!

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gæləp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

But	that	did	not	explain	away	the	gallop	of	the	horse	,
但	那	做过	不是	解释	离开	这	驰骋	的	这	马	,

但这并不能解释马匹奔跑的原因。

[æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['eni] [daut] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn]

as	by	this	time	we	neither	of	us	had	any	doubts	regarding	its	presence	in
作为	经过	这	时间	我们	两者都不	的	我们	有	任何	疑虑	关于	它是	在场	在

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

因为到那时，我们俩都对它出现在这片区域内没有任何怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɔːld] [ɪn][ɒn][ɔːl] [saɪdz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [nəʊ] [streɪ] ['ænɪm(ə)l]

As	the	house	was	walled	in	on	all	sides	it	was	obvious	no	stray	animal
作为	这	房子	曾是	有围墙的	在	在	全部	侧面	它	曾是	明显的	不	流浪	动物

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] ,

could	have	entered	,
可以	有	进入	,

由于房子四面都有围墙，显然没有流浪动物能够进入。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] , [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [druː] [nɪə(r)] ,

and	we	felt	,	as	morning	drew	near	,
和	我们	毛毡	,	作为	早晨	画	靠近	,

随着晨曦临近，我们感到

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['ɒpʃ(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli]

we	should	have	no	option	but	to	join	in	the	general	belief	that	there	really
我们	应该	有	不	选项	但	到	加入	在	这	一般的	信仰	那	那里	真的

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

was	something	uncanny	about	the	place	.
曾是	某物	不可思议	关于	这	地方	.

我们别无选择，只能认同这种普遍的看法，即这个地方确实有些诡异。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)][həʊst] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð]

As	we	sat	down	to	breakfast	the	following	morning	our	host	greeted	us	with
作为	我们	卫星	向下	到	早餐	这	下列的	早晨	我们的	主持人	问候	我们	和

— “ [wel] ,

—	“	Well	,
—	“	出色地	,

第二天早上我们坐下来吃早餐时，主人向我们打招呼说——“嗯，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [gəʊst] ?

did	you	see	or	hear	the	ghost	?
做过	你	看	或者	听到	这	鬼	?

你看到或听到鬼魂了吗?

” [hiː; hi] [lɑːft] ['merəli] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sliːp]

”	He	laughed	merrily	as	we	replied	,	“	We	did	,	and	have	had	no	sleep
”	他	笑了	兴高采烈地	作为	我们	回复	,	“	我们	做过	,	和	有	有	不	睡觉

,

,

,

当我们回答说：“我们确实这么做了，而且一夜没睡”时，他开怀大笑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪərɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] —

and	there	are	two	people	here	who	are	clearing	out	as	soon	as	possible	—
和	那里	是	二	人们	这里	WHO	是	清理	出去	作为	很快	作为	可能的	—

[wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] .

without	breakfast	for	preference	.
没有	早餐	为了	偏爱	.

这里有两个人正打算尽快离开——最好连早餐都不吃。

” [hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [leɪd][ðə; ði] [gəʊst] [hɔːs]

”	He	then	said	,	“	Well	it	may	interest	you	to	know	I	have	laid	the	ghost	horse
”	他	然后	说	,	“	出色地	它	可能	兴趣	你	到	知道	我	有	铺设	这	鬼	马

,

,

,

然后他说：“或许你会对我已经安葬了那匹鬼马感兴趣，

[bʌt; bət] [θɔːt] [aɪ'd][let][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪk'spleɪnd] .

but	thought	I'd	let	you	have	one	night	before	I	explained	.
但	想法	ID	让	你	有	一	夜晚	前	我	解释	.

但我想先让你享受一晚，然后再解释。

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [-]

”	He	said	,	“	The	first	night	[	71	]
”	他	说	,	“	这	第一的	夜晚	[	-	]

他说：“第一晚[71]

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai] [slept] [hɪə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['gæləp] , ['gæləp] , [kwaɪt] ['klɪəli] ,

my	wife	and	I	slept	here	we	heard	the	gallop	,	gallop	,	quite	clearly	,
我的	妻子	和	我	睡着了	这里	我们	听到	这	驰骋	,	驰骋	,	相当	清楚地	,

我和妻子睡在这里，我们清楚地听到了马蹄声，马蹄声。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

just	at	the	time	we	had	been	told	we	should	hear	it	.
只是	在	这	时间	我们	有	到过	讲述	我们	应该	听到	它	.

就在我们被告知应该听的时候。

[maɪ] [waɪf] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ]

My	wife	became	angry	as	well	as	frightened	and	laid	the	blame	on	me	,	saying
我的	妻子	成为	生气的	作为	出色地	作为	害怕	和	铺设	这	责备	在	我	,	说

,

,

,

我妻子又生气又害怕，把责任都推到我身上，说：

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

'	Why	did	you	buy	such	a	place	—	you	might	have	known	all	the	people	who
-	为什么	做过	你	买	这样的	一个	地方	—	你	可能	有	已知	全部	这	人们	WHO

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

have	tried	to	live	here	could	not	have	been	mistaken	.
有	尝试	到	居住	这里	可以	不是	有	到过	错误	.

“你为什么会买下这样的地方——你或许应该知道，所有尝试住在这里的人都不会看走眼。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz] [lɒst] , [ɪts] [lɒst] .

I	shall	not	stay	in	the	house	another	day	,	and	if	your	money	is	lost	,	it's	lost	.
我	将	不是	停留	在	这	房子	其他	天	,	和	如果	你的	钱	是	丢失的	,	它是	丢失的	.

-

'

-

-

我一天也不会再待在这房子里了，你的钱丢了就丢了。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

“	She	left	the	house	the	next	morning	.
“	她	左边	这	房子	这	下一个	早晨	.

“第二天早上她就离开了家。”

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai] [wʊd] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

I	determined	I	would	fathom	the	matter	,	for	,	truth	to	tell	,
我	决定	我	会	捉摸	这	事情	,	为了	,	真相	到	告诉	,

我决定要弄清这件事，因为，说实话，

[maɪ] [əʊn] ['kɒnfɪdəns] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkən] .

my	own	confidence	had	been	somewhat	shaken	.
我的	自己的	信心	有	到过	有些	摇晃	.

我的自信心受到了一定程度的动摇。

[səʊ] , [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

So	,	the	next	night	,	instead	of	going	to	bed	,
所以	,	这	下一个	夜晚	,	反而	的	去	到	床	,

所以，第二天晚上，他没有上床睡觉，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ai] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	decided	I	would	walk	out	into	the	country	,
我	决定	我	会	走	出去	进入	这	国家	,

我决定走到乡下去。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['fæntəm] [hɔːs] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

returning	at	the	time	the	phantom	horse	was	supposed	to	appear	.
返回	在	这	时间	这	幻影	马	曾是	据称	到	出现	.

在幻影马应该出现的时间返回。

[ai] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] [weə(r)] [ai] [sɔː] [ænd; ənd]

I	walked	about	half	a	mile	and	came	to	the	turnpike	road	where	I	saw	and
我	步行	关于	一半	一个	英里	和	来了	到	这	收费公路	路	在哪里	我	锯	和

[spəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

spoke	to	a	policeman	.
辐	到	一个	警察	.

我走了大约半英里，来到收费公路，在那里我看到了一名警察，并和他交谈了。

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [dɒg][kɑːt] [pɑːst] [ˌjuː'es] , ['kæriɪŋ] [tuː] ['braɪtli]
Whilst I was talking to him a high dog cart passed us , carrying two brightly
而 我 曾是 说 到 他 一个 高的 狗 大车 通过了 我们 , 携带 二 明亮地
['bɜːnɪŋ] [læmps] .
burning lamps .
燃烧 灯 .

我正和他说话的时候，一辆高高的狗车从我们身边经过，车上载着两盏明亮的灯。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'baʊt][ðə; ði]['draɪvərz] ['ləʊnli] [draɪv] , [wen] [hiː; hi]
I made some remark to the policeman about the driver's lonely drive , when he
我 制成 一些 评论 到 这 警察 关于 这 司机 孤独 驾驶 , 什么时候 他
[sed] ,
said ,
说 ,

我跟警察说了几句关于司机独自驾车的事，这时他说：

- [jes] , [lɔːd] — — — [ɪz][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] — — — [hɔːl] ,
' Yes , Lord — — — is in residence at — — — Hall ,
- 是的 , 主 — — — 是 在 住宅 在 — — — 大厅 ,

“是的，——勋爵住在——大厅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [gruːm] [tuː; tə] [taʊn] ['evri] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
and he sends his groom to town every night with his letters ,
和 他 发送 他的 新郎 到 镇 每一个 夜晚 和 他的 信件 ,

他每晚都派仆人进城送信。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [meɪl] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
in time to catch the midnight mail ; he always returns about this time .
在 时间 到 抓住 这 午夜 邮件 ; 他 总是 返回 关于 这 时间 .

他总能及时赶上午夜邮件；他总是在这个时间左右回来。

[ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
I know exactly when he is returning ,
我 知道 确切地 什么时候 他 是 返回 ,

我知道他什么时候回来，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ] [ðæt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)] ([maɪ] [haʊs]) , ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] . -
even if I am by that house on the hill there (my house) , nearly a mile away . '
甚至 如果 我 是 经过 那 房子 在 这 爬坡道 那里 (我的 房子) , 几乎 一个 英里 离开 . -

即使我就在那边山上的房子（我的房子）旁边，差不多有一英里远。

- [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
' Why , how is that ?
- 为什么 , 如何 是 那 ?

“为什么？怎么会这样？”

- [ai] ['kwɪrrɪd] .
' I queried .
- 我 查询 .

我问道。

- [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' Well , ' he replied ,
- 出色地 , - 他 回复 ,

“嗯，”他回答说。

- [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] [ɪz][səʊ][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
' the echo of his horse galloping is so clear in the still of the night ,
- 这 回声 的 他的 马 疾驰 是 所以 清除 在 这 仍然 的 这 夜晚 ,

“夜色静谧，他的马蹄声清晰地回荡在耳边。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] ['sɜːt(ə)n][gæps][ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

and	,	as	he	passes	certain	gaps	in	the	hedges	,
和	,	作为	他	通过	肯定	差距	在	这	对冲	,

当他穿过树篱中的某些缺口时，

[hɪz; ɪz] [laɪts] [ʃaɪn] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪts] [ðæt] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] .

his	lights	shine	more	clearly	than	any	other	lights	that	pass	this	way	.
他的	灯	闪耀	更多的	清楚地	比	任何	其他	灯	那	经过	这	方式	.

他的灯光比经过此地的任何其他灯光都更加明亮清晰。

- [aɪ] [ðen] [təʊld][hɪm] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf]

'	I	then	told	him	why	I	was	out	at	that	time	of	night	and	asked	him	if
-	我	然后	讲述	他	为什么	我	曾是	出去	在	那	时间	的	夜晚	和	问	他	如果

['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [haʊs] ,

ever	he	had	heard	the	story	connected	with	my	house	,
曾经	他	有	听到	这	故事	连接	和	我的	房子	,

然后我告诉他我为什么会在那个时间外出，并问他是否听说过与我家有关的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [nəʊ] ;

to	which	he	answered	,	'	No	;
到	哪个	他	回答	,	-	不	;

他回答说："不；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

I	have	been	in	this	part	of	the	country	only	a	few	months	,
我	有	到过	在	这	部分	的	这	国家	仅有的	一个	很少	几个月	,

我来这个地区才几个月，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['ekəʊ] .

and	it	is	only	within	the	past	month	that	I	have	noticed	the	echo	.
和	它	是	仅有的	之内	这	过去的	月	那	我	有	注意到	这	回声	.

直到最近一个月我才注意到回声。

- [wel] , [ðə; ði][nekst] [naɪt] [wiː; wi] ['testɪd] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] ,

'	Well	,	the	next	night	we	tested	his	explanation	together	,
-	出色地	,	这	下一个	夜晚	我们	测试	他的	解释	一起	,

"第二天晚上，我们一起验证了他的解释。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [wiː; wi] [leɪd] [ðə; ði] - [gəʊst] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [mʊrz] . -

and	that	was	how	we	laid	the	'	ghost	horse	of	the	Derbyshire	Moors	.	'
和	那	曾是	如何	我们	铺设	这	-	鬼	马	的	这	德比郡	沼泽地	.	-

就这样，我们安葬了"德比郡荒原上的幽灵马"。

" [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [weɪlz] [-]

"	A	Ghost	Story	from	Wales	[	72	]
"	一个	鬼	故事	从	威尔士	[	-	]

"威尔士的鬼故事[72]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] [fɜːst][hænd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feləʊ]

THE	following	is	an	authentic	story	which	I	obtained	first	hand	from	a	fellow
这	下列的	是	一个	真正的	故事	哪个	我	获得	第一的	手	从	一个	同伴

['trævələ(r)] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɛriːsaɪd] ,

traveller	whilst	waiting	for	a	train	on	the	small	station	of	Ferryside	,
游客	而	等待	为了	一个	火车	在	这	小的	车站	的	渡口	,

以下是我在费里赛德小火车站等火车时，从一位同行旅客那里亲耳听到的真实故事。

[kə'mɑːðənʃə] ([weɪlz]) .

Carmarthenshire	(	Wales	)	.
卡马森郡	(	威尔士	)	.

卡马森郡（威尔士）。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [mɪst] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

He	had	,	it	appears	,	unfortunately	missed	the	earlier	train	of	the	day	and
他	有	,	它	出现	,	很遗憾	错过	这	早些时候	火车	的	这	天	和

,

,

,

看来他很不幸地错过了当天早些时候的火车，

[tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]

to	pass	away	an	idle	hour	or	two	,	had	visited	the	old	castle	in	the	district
到	经过	离开	一个	闲置的	小时	或者	二	,	有	到访	这	老的	城堡	在	这	区

.

.

.

为了消磨一两个小时的空闲时间，我参观了该地区的一座古老城堡。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] , [səʊ] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	had	some	difficulty	in	obtaining	the	key	,	and	,	so	,	on	reaching	the
他	有	一些	困难	在	获得	这	钥匙	,	和	,	所以	,	在	到达	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他费了些周折才拿到钥匙，因此，当他到达城堡时，

[wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] ['iːzəli] ,

was	not	surprised	to	find	that	the	door	was	not	to	be	opened	easily	,
曾是	不是	惊讶	到	寻找	那	这	门	曾是	不是	到	是	打开	容易地	,

不出所料，这扇门不容易打开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [deɪz] .

as	it	was	obvious	that	the	castle	is	seldom	visited	these	days	.
作为	它	曾是	明显的	那	这	城堡	是	很少	到访	这些	天	.

很明显，这座城堡现在很少有人参观。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][dɪd]['əʊpən] ,

At	length	,	when	the	door	did	open	,
在	长度	,	什么时候	这	门	做过	打开	,

最后，当门终于打开时，

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [wel] [set] [ʌp] ['wʊmən] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

imagine	his	surprise	at	finding	an	apparently	well	set	up	woman	staring	at	him	.
想象	他的	惊喜	在	寻找	一个	显然	出色地	放	向上	女士	凝视	在	他	.

想象一下，当他发现一个衣着考究的女人正盯着他看时，该有多么惊讶。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['keəteɪkə(r)] , [hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Thinking	it	must	be	some	sort	of	caretaker	,	he	essayed	to	speak	to
思维	它	必须	是	一些	种类	的	看护人	,	他	尝试	到	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ,

her	,	but	,
她	,	但	,

他以为她一定是某种管理员，于是试着和她说话，但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

to	his	great	consternation	,	she	disappeared	.
到	他的	伟大的	惊愕	,	她	消失	.

令他大为震惊的是，她消失了。

[ðɪs] [səʊ] ['stɑːtld] [maɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

This	so	startled	my	companion	that	he	returned	at	once	to	the	station	,
这	所以	惊慌	我的	伴侣	那	他	返回	在	一次	到	这	车站	,

这吓坏了我的同伴，他立刻返回了车站。

[weə(r)] [ai] [met] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .

where	I	met	him	very	much	shaken	by	his	experience	.
在哪里	我	遇见	他	非常	很多	摇晃	经过	他的	经验	.

我见到他时，他正因这段经历而深受打击。

[wi:; wi] , ['leɪtə(r)] , [gɒt]['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ,

We	,	later	,	got	into	conversation	with	a	resident	,
我们	,	之后	,	得到	进入	对话	和	一个	居民	,

后来，我们和一位居民聊了起来，

[hu:] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:ntɪd] ,

who	informed	us	that	the	castle	had	the	reputation	for	being	haunted	,
WHO	知情的	我们	那	这	城堡	有	这	名声	为了	存在	闹鬼的	,

有人告诉我们，这座城堡素有闹鬼的传闻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['stɔ:ri] : —

and	this	was	the	generally	accepted	story	:	—
和	这	曾是	这	一般来说	公认	故事	:	—

这就是人们普遍接受的说法：——

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [naɪts] , [meɪdz] [ænd; ənd]['drægənz] [ru:ld] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [wɜ:ld] ,

Many	years	ago	,	when	knights	,	maids	and	dragons	ruled	the	romantic	world	,
许多	年	前	,	什么时候	骑士	,	女佣	和	龙	裁决	这	浪漫的	世界	,

很久以前，当骑士、少女和龙统治着浪漫世界的时候，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt]

there	lived	a	maid	within	the	castle	who	was	betrothed	to	a	young	knight
那里	居住地	一个	女佣	之内	这	城堡	WHO	曾是	未婚妻	到	一个	年轻的	骑士

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [də'meɪn] .

of	a	neighbouring	domain	.
的	一个	邻接	领域	.

城堡里住着一位女仆，她与邻近领地的一位年轻骑士订婚了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [endid] ['hæpɪli]

The	day	of	the	wedding	was	fixed	and	all	would	have	ended	happily
这	天	的	这	婚礼	曾是	固定的	和	全部	会	有	结束	快乐地

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .

were	it	not	for	a	great	tragedy	which	overcame	the	proceedings	.
是	它	不是	为了	一个	伟大的	悲剧	哪个	克服	这	诉讼程序	.

婚礼日期已经定好，如果不是一场巨大的悲剧扰乱了整个过程，一切都会圆满结束。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

One	day	,	just	after	paying	his	court	to	the	young	lady	,
一	天	,	只是	后	付费	他的	法庭	到	这	年轻的	女士	,

有一天，就在他向那位年轻女士献殷勤之后，

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][set] [ə'pɒn][baɪ] ['rɔbəz] , [kɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [məʊt]

the	knight	was	set	upon	by	robbers	,	killed	,	and	his	body	flung	into	the	moat
这	骑士	曾是	放	之上	经过	强盗	,	被杀	,	和	他的	身体	扔	进入	这	护城河

.

:

.

骑士遭到强盗袭击，被杀害，尸体被扔进护城河。

[hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] ,

His	fiancée	could	see	all	this	,	but	was	unable	to	help	,
他的	未婚妻	可以	看	全部	这	,	但	曾是	无法	到	帮助	,

他的未婚妻目睹了这一切，却无能为力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]['ɪntuː]

but	she	was	so	overcome	that	she	threw	herself	over	the	parapet	into
但	她	曾是	所以	克服	那	她	扔	她自己	超过	这	栏杆	进入

[ðə; ði] [məʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

the	moat	after	him	.
这	护城河	后	他	.

但她情绪激动，纵身跃过城垛，跳入护城河追随他而去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] [wɒʃt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [siː] -

The	body	of	the	knight	was	found	some	time	later	washed	up	on	the	sea	-
这	身体	的	这	骑士	曾是	成立	一些	时间	之后	洗过	向上	在	这	海	-

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

过了一段时间，人们在海边发现了骑士的遗体。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,

but	that	of	the	maid	was	never	discovered	,
但	那	的	这	女佣	曾是	绝不	发现	,

但女仆的尸体却始终没有被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	belief	is	that	she	still	haunts	the	castle	awaiting	the	arrival	of	her
和	这	信仰	是	那	她	仍然	闹鬼的地方	这	城堡	等待中	这	到达	的	她

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

人们相信她仍然徘徊在城堡里，等待着她心爱的人的到来。

[ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [gəʊst] ['stɔːri] [-]

A	Daylight	Ghost	Story	[	73	]
一个	日光	鬼	故事	[	-	]

白天鬼故事[73]

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sʌm; səm] [frendz] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði]

SOME	years	ago	,	some	friends	took	a	house	for	three	months	at	the
一些	年	前	,	一些	朋友们	采取	一个	房子	为了	三	几个月	在	这

['siːsaɪd] .

seaside	.
海滨	.

几年前，几个朋友在海边租了一栋房子，住了三个月。

[ɪn] ['ɔːgəst] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'raɪvɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] .

In	August	,	I	went	to	stay	with	them	arriving	about	three	on	a	sunny	afternoon	.
在	八月	,	我	去	到	停留	和	他们	抵达	关于	三	在	一个	阳光明媚	下午	.

八月份，我去他们家住了一段时间，那天下午三点左右，阳光明媚。

['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ,

Coming	downstairs	from	the	bedroom	,
未来	楼下	从	这	卧室	,

从卧室下楼，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

I	had	to	pass	the	open	door	of	a	room	immediately	at	the	foot	of
我	有	到	经过	这	打开	门	的	一个	房间	立即地	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

我必须经过楼梯脚下一间房间敞开的房门。

['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn]

Standing	just	inside	,	with	her	back	towards	me	,	was	a	woman	dressed	in
常设	只是	里面	,	和	她	后退	向	我	,	曾是	一个	女士	穿着	在

[dræb] ,

drab	,
单调	,

站在入口处，背对着我的是一个穿着朴素的女人。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [weɪ] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

and	with	her	hair	arranged	in	an	old	-	fashioned	way	;	she	was	looking
和	和	她	头发	安排	在	一个	老的	-	造型	方式	;	她	曾是	寻找

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

out	of	a	window	,
出去	的	一个	窗户	,

她梳着老式的发型，正望着窗外。

[ænd; ənd][aɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

and	I	paused	a	moment	wondering	who	it	was	.
和	我	暂停	一个	片刻	好奇	WHO	它	曾是	.

我停顿了一下，想知道是谁。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ænd; ənd] , [wen] [wɪ'ðɪn] [θri:] [jɑ:rdz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)]

I	continued	my	way	down	and	,	when	within	three	yards	of	her	,	the	figure
我	持续	我的	方式	向下	和	,	什么时候	之内	三	码	的	她	,	这	数字

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

我继续往下走，走到离她三码远的地方时，那个人影消失了。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [lʊkt] [ɔ:l] [raʊnd] — [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

I	went	into	the	room	,	looked	all	round	—	no	one	there	.
我	去	进入	这	房间	,	看起来	全部	圆形的	—	不	一	那里	.

我走进房间，环顾四周——一个人也没有。

[ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] .

Then	I	realised	it	was	a	ghost	.
然后	我	意识到	它	曾是	一个	鬼	.

后来我才意识到那是个鬼魂。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['fəʊtəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [dres] [ænd; ənd][heə(r)][dʒʌst] [laɪk]

Next	day	I	saw	a	coloured	photo	of	a	woman	with	dress	and	hair	just	like
下一个	天	我	锯	一个	有色	照片	的	一个	女士	和	裙子	和	头发	只是	喜欢

[ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃənz] .

the	apparition's	.
这	幻影的	.

第二天，我看到一张彩色照片，照片上的女人穿着和发型都和那个幽灵一模一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wi:ks] ['leɪtə(r)] [ðæt] [wi:; wɪ][wɜ:(r); wə(r)][təʊld][ðə; ðɪ] ['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz]

It	was	not	until	some	weeks	later	that	we	were	told	the	portrait	was
它	曾是	不是	直到	一些	周	之后	那	我们	是	讲述	这	肖像	曾是

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [fɜ:st] [waɪf] .

of	the	owner's	first	wife	.
的	这	所有者的	第一的	妻子	.

几周后我们才得知，这幅画像是主人的第一任妻子。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [left] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə]

The	house	had	been	left	her	by	a	relative	,	and	she	had	planned	to
这	房子	有	到过	左边	她	经过	一个	相对的	,	和	她	有	计划	到

[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

have	the	window	,
有	这	窗户	,

房子是亲戚留给她的，她原本打算把窗户装上去。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

at	which	I	had	seen	her	standing	,	changed	into	a	bow	.
在	哪个	我	有	已见	她	常设	,	已更改	进入	一个	弓	.

我曾看到她站在那里，变成了一个鞠躬的姿势。

['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Sudden	illness	seized	her	and	she	died	,	trying	to	say	something	about	the
突然	疾病	查获	她	和	她	死亡	,	尝试	到	说	某物	关于	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

她突然生病，临终前还想说些关于窗户的事。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [frendz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [lent] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

Some	other	friends	who	had	the	house	lent	them	before	this	time	,
一些	其他	朋友们	WHO	有	这	房子	借出的	他们	前	这	时间	,

此前，还有一些朋友也曾把房子借给他们。

[sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]

saw	the	figure	of	a	woman	going	before	them	up	the	stairs	,	but	there
锯	这	数字	的	一个	女士	去	前	他们	向上	这	楼梯	,	但	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

was	no	one	.
曾是	不	一	.

他们看到一个女人的身影走在他们前面上楼，但楼梯上却空无一人。

[ə'nʌðə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

Another	friend	was	sitting	on	the	lawn	facing	that	window	when	the	house	was
其他	朋友	曾是	坐着	在	这	草地	面向	那	窗户	什么时候	这	房子	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

当时房子里没人，另一个朋友坐在草坪上，正对着那扇窗户。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːs] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	the	figure	of	a	woman	pass	across	it	.
和	锯	这	数字	的	一个	女士	经过	穿过	它	.

看见一个女人的身影从上面经过。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] — [ɔːl] [dɔːz] [lɒkt] .

She	went	into	the	house	—	no	one	there	—	all	doors	locked	.
她	去	进入	这	房子	—	不	一	那里	—	全部	门	已锁定	.

她走进屋子——里面一个人也没有——所有的门都锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [ðæt] [wiː; wi][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] .

It	was	not	until	months	later	that	we	told	each	other	what	we	had	seen	.
它	曾是	不是	直到	几个月	之后	那	我们	讲述	每个	其他	什么	我们	有	已见	.

几个月后，我们才把我们看到的事情告诉了对方。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [ˌæpə'rɪʃən] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['bezənt] [kɔːlz] “ [θɔːt] - [fɔːmz] ?

Are	not	these	apparitions	what	Mrs	.	Besant	calls	“	thought	-	forms	?
是	不是	这些	幻影	什么	太太	.	贝赞特	呼叫	“	想法	-	表格	?

这些幻象不就是贝桑特夫人所说的“意念体”吗?

” [ðɪs] ['wʊmən] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

”	This	woman	knew	nothing	of	me	;
”	这	女士	知道	没有什么	的	我	;

“这个女人对我一无所知；

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [spɒt] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [dres] .

her	thoughts	came	back	to	the	familiar	spot	and	the	familiar	dress	.
她	想法	来了	后退	到	这	熟悉的	点	和	这	熟悉的	裙子	.

她的思绪又回到了那个熟悉的地方和那件熟悉的裙子上。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)] [ðɪs] “ [fɔːm] ” [ə'pærəntli] [səʊ]['sɒlɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˌevə'nes(ə)nt] [æz; əz]
When I came too near this “ form ” apparently so solid , but as evanescent as
什么时候 我 来了 也 靠近 这 〝 形式 〞 显然 所以 坚硬的 , 但 作为 转瞬即逝 作为
[ə; eɪ] [səʊp] ['bʌb(ə)l] ,
a soap bubble ,
一个 肥皂 气泡 ,

当我靠近这个看似坚实实则像肥皂泡一样转瞬即逝的“形体”时，

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
it broke and vanished .
它 打破 和 消失了 .

它破碎后消失了。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gəʊst] ” [-]
“ The Very Same Ghost ” [74]
〝 这 非常 相同的 鬼 〞 [-]

“同一个幽灵”[74]

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒn] ['hɒlədeɪ] [ai] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['dɒktə(r)]
AS a young medical student on holiday I used often to stay with a doctor
作为 一个 年轻的 医疗的 学生 在 假期 我 用过的 经常 到 停留 和 一个 医生
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

年轻时我还是个医学生，假期经常会住在一位医生叔叔家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
and even now , looking back after all these years ,
和 甚至 现在 , 寻找 后退 后 全部 这些 年 ,

即使到了今天，时隔多年回首往事，

[ai] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [lɜːnt] [waɪl] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] .
I feel grateful for all I learnt while accompanying him on his rounds .
我 感觉 感激的 为了 全部 我 学会了 尽管 随同 他 在 他的 回合 .

我很感激在陪同他巡诊期间学到的一切。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [tuː] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd][prə'zeɪɪk]['evə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]
Uncle Will was a bachelor , too matter - of - fact and prosaic ever to fall in
叔叔 将要 曾是 一个 学士 , 也 事情 - 的 - 事实 和 平淡无奇 曾经 到 落下 在
[lʌv] , [ai] [θɔːt] .
love , I thought .
爱 , 我 想法 .

我想，威尔叔叔是个单身汉，为人太过务实和平淡，不可能坠入爱河。

[ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ai][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt]
The more surprised , therefore , was I one day to hear him recount his treatment
这 更多的 惊讶 , 所以 , 曾是 我 一 天 到 听到 他 叙事 他的 治疗
[ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
of a patient ,
的 一个 病人 ,

因此，有一天我听到他讲述自己治疗一位病人的经历时，感到更加惊讶。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sʌfərɪŋ] ['əʊnli][frɒm; frəm] [wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [æn; ən][ə'kjuːt] [ə'tæk] [ɒv; əv]
a young lady suffering only from what to me seemed an acute attack of
一个 年轻的 女士 痛苦 仅有的 从 什么 到 我 似乎 一个 急性 攻击 的
[hɪ'stɪəriə] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
hysteria , nothing more .
歇斯底里 , 没有什么 更多的 .

在我看来，这位年轻女士只是患上了急性癔症，仅此而已。

[ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪli] - [strʌŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] ['iːzəli] [dɪ'veləp] [hɪ'stɪəriə]

This	patient	was	one	of	those	highly	-	strung	young	ladies	who	easily	develop	hysteria
这	病人	曾是	一	的	那些	高度	-	串	年轻的	女士们	WHO	容易地	发展	歇斯底里

,

,

,

这位病人是那种容易情绪激动、容易歇斯底里的年轻女性之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	the	story	she	narrated	to	Uncle	Will	of	what	had	brought	her	to
和	这	故事	她	旁白	到	叔叔	将要	的	什么	有	带来	她	到

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .

the	pitiful	state	she	was	in	seemed	to	me	a	tissue	of	rubbish	.
这	可怜	状态	她	曾是	在	似乎	到	我	一个	组织	的	垃圾	.

她向威尔叔叔讲述的导致她落到如此悲惨境地的原因，在我看来简直是一派胡言。

[ʃiː; ʃi] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [gəʊst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [leɪt]

She	vividly	described	her	meeting	with	a	real	ghost	on	her	way	home	late
她	生动地	描述	她	会议	和	一个	真实的	鬼	在	她	方式	家	晚的

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

from	a	party	,
从	一个	派对	,

她生动地描述了自己参加完聚会深夜回家途中遇到一个真正的鬼魂的经历。

[ə'ləʊn] , [θruː] [sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

alone	,	through	some	accidental	misunderstanding	.
独自的	,	通过	一些	偶然	误解	.

独自一人，由于一些意外的误会。

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [leɪ] [pɑːst][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['mænʃ(ə)n] [ɪn'friːkwəntli] ['ɒkjupaɪd] , [rɪtʃ] [ɪn][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Her	way	lay	past	a	lonely	mansion	infrequently	occupied	,	rich	in	historical
她	方式	躺	过去的	一个	孤独	大厦	不常	占领	,	富有的	在	历史

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

她的路要经过一座孤零零的、鲜有人居住的宅邸，这座宅邸有着丰富的历史渊源。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] [ˌʌn'kleɪmd] [baɪ] ['eni] [gəʊst] .

but	so	far	unclaimed	by	any	ghost	.
但	所以	远的	无人认领	经过	任何	鬼	.

但至今还没有任何鬼魂认领。

[mɪs] [es] — — — , [haʊ'evə(r)] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl] ,

Miss	S	—	—	—	,	however	,	succeeded	in	describing	the	one	she	saw	in	great	detail	,
错过	S	—	—	—	,	然而	,	成功了	在	描述	这	一	她	锯	在	伟大的	细节	,

然而，S小姐却成功地详细描述了她所看到的那个人。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkævə'lɪə(r)][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] .

from	his	cavalier	hat	to	his	buckled	shoes	.
从	他的	骑士	帽子	到	他的	弯曲	鞋	.

从他那顶骑士帽到他那双带扣皮鞋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] ,

He	was	leaning	against	a	gate	through	which	she	had	to	pass	,
他	曾是	倾斜	反对	一个	门	通过	哪个	她	有	到	经过	,

他倚靠在她必须经过的那扇门上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	moved	aside	courteously	to	make	way	for	her	.
和	他	已搬	旁边	礼貌地	到	制作	方式	为了	她	.

他礼貌地让开路，给她让路。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

She	**thanked**	**him**	**,**	**and**	**to**	**her**	**horror**	**,**	**he**	**vanished**	**into**	**thin**	**air**	**.**
她	谢谢	他	,	和	到	她	恐怖	,	他	消失了	进入	薄的	空气	.

她向他道谢，但令她惊恐的是，他却凭空消失了。

[ðə; ði][klɪə(r)] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

The	**clear**	**moonlight**	**and**	**the**	**snow**	**combined**	**to**	**make**	**any**	**rational**	**explanation**
这	清除	月光	和	这	雪	合并	到	制作	任何	合理的	解释

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	**.**
不可能的	.

皎洁的月光和皑皑的积雪交相辉映，使得任何合理的解释都变得不可能。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

That	**was**	**her**	**tale**	**.**
那	曾是	她	故事	.

那是她的故事。

“ [ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsɪf(ə)l][gɜːl] , ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['pleʒə(r)] , ” [wɒz; wəz][maɪ]

“	**A**	**silly**	**fanciful**	**girl**	**,**	**over**	**-**	**excited**	**by**	**the**	**evening's**	**pleasure**	**,**	**”**	**was**	**my**
“	一个	愚蠢的	奇幻的	女孩	,	超过	-	兴奋的	经过	这	晚上	乐趣	,	”	曾是	我的

['kɒment] .

comment	**.**
评论	.

“一个傻乎乎、爱幻想的女孩，被夜晚的快乐冲昏了头脑，”我评论道。

“ [jet] [ðɪs] [gɜːl] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [θriː] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːst] ['θʌndəstɔːm] [wɪv]

“	**Yet**	**this**	**girl**	**came**	**a**	**distance**	**of**	**three**	**miles**	**through**	**the**	**worst**	**thunderstorm**	**we've**
“	然而	这	女孩	来了	一个	距离	的	三	英里	通过	这	最差	雷雨	我们已经

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

had	**for**	**years**	**,**
有	为了	年	,

“然而，这个女孩冒着多年来最严重的雷暴天气，走了三英里的路。”

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ]

in	**the**	**dead**	**of**	**night**	**,**	**to**	**fetch**	**me**	**to**	**her**	**sick**	**mother**	**a**	**short**	**while**	**ago**
在	这	死的	的	夜晚	,	到	拿来	我	到	她	生病的	母亲	一个	短的	尽管	前

,

,

,

就在不久前的深夜，她来接我去看望她生病的母亲。

” ['ɑːnsə(r)d] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

”	**answered**	**Uncle**	**Will**	**,**	**and**	**then**	**added**	**:**
”	回答	叔叔	将要	,	和	然后	额外	:

“威尔叔叔回答道，”然后又补充道：

“ [gʊd] [θɪŋ] [aɪm][hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l][mæn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [rɔː] ['feləʊ] [laɪk][juː; jʊ] , ['lædi] ;

“	**Good**	**thing**	**I'm**	**her**	**medical**	**man**	**and**	**not**	**a**	**raw**	**fellow**	**like**	**you**	**,**	**laddie**	**;**
“	好的	事物	我是	她	医疗的	男人	和	不是	一个	生的	同伴	喜欢	你	,	小伙子	;

“幸好我是她的医生，而不是像你这样的毛头小子；

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([aɪ][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn] [els])

I	**can**	**understand**	**her**	**,**	**because**	**(**	**I**	**have**	**told**	**no**	**one**	**else**	**)**
我	能	理解	她	,	因为	(	我	有	讲述	不	一	别的	)

我能理解她，因为（我没有告诉过其他人）

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gəʊst] .

I	**myself**	**have**	**seen**	**at**	**the**	**very**	**same**	**place**	**the**	**very**	**same**	**ghost**	**.**
我	我	有	已见	在	这	非常	相同的	地方	这	非常	相同的	鬼	.

我本人也在同一个地方见过同一个鬼魂。

〃 [ðə; ði] ['fæntəm] ['kærɪdʒ] [-]
〃 The Phantom Carriage [75]
〃 这 幻影 运输 [-]

《幻影马车》[75]

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪlst] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['sʌməset] ,
SOME years ago , whilst staying at a little town in Somerset ,
一些 年 前 , 而 入住 在 一个 小的 镇 在 萨默塞特郡 ,

几年前，我住在萨默塞特郡的一个小镇上时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huː] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [əʊld]
I became acquainted with the chauffeur of a family who resided in a stately old
我 成为 熟人 和 这 司机 的 一个 家庭 WHO 居住地 在 一个 庄严 老的
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

我结识了一位住在古老豪宅里的家庭的司机。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [pɑːk] .
standing in a large and well - kept park .
常设 在 一个 大的 和 出色地 - 保留 公园 .

站在一个宽敞整洁的公园里。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [frend] [ə; eɪ]
One evening , as the family were away , I was invited to pay my friend a
一 晚上 , 作为 这 家庭 是 离开 , 我 曾是 受邀 到 支付 我的 朋友 一个
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

一天晚上，趁着家人不在家，我受邀去拜访我的朋友。

[ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] ['geɪts] ,
The walk of two miles brought me to the drive gates ,
这 走 的 二 英里 带来 我 到 这 驾驶 大门 ,

走了两英里路后，我到达了车道大门。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]
and from there to the house was about three - quarters of a mile
和 从 那里 到 这 房子 曾是 关于 三 - 四分之一 的 一个 英里
[ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] ,
across the park ,
穿过 这 公园 ,

从那里到房子大约有四分之三英里，穿过公园。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [baɪ]['aɪən] ['reɪlɪŋz] , ['hævɪŋ] [waɪt] ['geɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði]
which was divided in several places by iron railings , having white gates across the
哪个 曾是 分割 在 一些 地方 经过 铁 栏杆 , 拥有 白色的 大门 穿过 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

道路几处被铁栏杆隔开，车道上设有白色大门。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kept] [kləʊzd] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .
These were always kept closed when the family were away .
这些 是 总是 保留 关闭 什么时候 这 家庭 是 离开 .

当家人外出时，这些门总是关着的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] [sməʊk] [wɪð] [maɪ] [frend] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [maɪ] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] [ə'baʊt] [naɪn]

After	a	chat	and	smoke	with	my	friend	,	I	started	my	homeward	journey	about	9
后	一个	聊天	和	抽烟	和	我的	朋友	，	我	开始	我的	回家	旅行	关于	9

和朋友聊了会儿天、抽了根烟后，我大约9点开始返程。

- , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

30	,	it	being	a	beautiful	moonlight	night	.
-	,	它	存在	一个	美丽的	月光	夜晚	.

30日，这是一个美丽的月夜。

[aɪ][hæd; həd] [gɒt] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [wen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

I	had	got	about	one	-	third	of	the	way	down	the	drive	when	a	pair	of
我	有	得到	关于	一	-	第三	的	这	方式	向下	这	驾驶	什么时候	一个	一对	的

['kærɪdʒ] [læmps] [lu:m] [aʊt] [ə'hed] ,

carriage	lamps	loomed	out	ahead	,
运输	灯	迫近	出去	前方	,

我沿着车道走了大约三分之一的路程，这时前方出现了两盏马车灯。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ,

and	knowing	the	people	were	away	,
和	会心	这	人们	是	离开	,

知道大家都不在家，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt]

I	was	surprised	to	meet	a	conveyance	coming	to	the	house	so	late	at	night
我	曾是	惊讶	到	见面	一个	输送	未来	到	这	房子	所以	晚的	在	夜晚

.

:

.

我很惊讶这么晚了还有车辆开到我家门口。

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ɒn][ðə; ði] [draɪv]

The	lights	came	nearer	and	I	could	distinctly	hear	the	horses	'	hoofs	on	the	drive
这	灯	来了	更近	和	我	可以	明显地	听到	这	马匹	-	蹄子	在	这	驾驶

.

:

.

灯光越来越近，我能清楚地听到马蹄在车道上的声音。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː]

I	had	just	reached	one	of	the	gates	and	decided	to	stay	and	hold	it
我	有	只是	达到	一	的	这	大门	和	决定	到	停留	和	抓住	它

['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['viːəkl] [tuː; tə] [pɑːs] .

open	for	the	vehicle	to	pass	.
打开	为了	这	车辆	到	经过	.

我刚走到其中一个大门前，就决定留下来帮车辆开着门。

[ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] - [hɔːs] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] ,

On	came	the	two	-	horse	carriage	which	was	now	quite	visible	,
在	来了	这	二	-	马	运输	哪个	曾是	现在	相当	可见的	,

这辆双马车驶了过来，现在已经清晰可见。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	I	shouted	to	the	driver	that	I	would	hold	the	gate	open	for	him	,
和	我	喊叫	到	这	司机	那	我	会	抓住	这	门	打开	为了	他	,

我朝司机喊道，我会帮他开着大门。

[bʌt; bət][ai][gɒt][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

but	I	got	no	reply	.
但	我	得到	不	回复	.

但我没有收到回复。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ten] [jɑ:rdz] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [həʊl] [lɒt]

The	carriage	was	now	within	about	ten	yards	,	when	,	suddenly	,	the	whole	lot
这	运输	曾是	现在	之内	关于	十	码	,	什么时候	,	突然	,	这	所有的	很多

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

马车行驶到距离终点大约十码的地方时，突然，所有人都消失了。

[wʌn] [kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [æz; əz][ai] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

One	can	quite	imagine	my	feelings	as	I	clung	to	the	gate	,
一	能	相当	想象	我的	情怀	作为	我	紧紧抓住	到	这	门	,

可以想象我当时紧紧抓住大门时的感受。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tu:; tə][gəʊ] ['fɔ:wəd] [ɔ:(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

not	knowing	whether	to	go	forward	or	back	to	the	house	.
不是	会心	无论	到	去	向前	或者	后退	到	这	房子	.

不知道是该继续前进还是返回房子。

[ai] ['lɜ:nɪd] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [ðɪs] [kən'veɪəns] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ]

I	learned	afterwards	that	this	conveyance	had	been	seen	several	years	before	by
我	学习	然后	那	这	输送	有	到过	已见	一些	年	前	经过

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənts] .

some	of	the	old	servants	.
一些	的	这	老的	仆人	.

后来我才知道，几年前一些老仆人就见过这辆车。

['lʌndən]

London
伦敦

伦敦

[krɪpts] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

CRYPTS	have	always	held	a	strange	fascination	for	me	.
墓穴	有	总是	握住	一个	奇怪的	魅力	为了	我	.

我一直对地穴有着一种莫名的迷恋。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] ['skeptɪk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

Although	a	staunch	sceptic	,	I	am	deeply	interested	in	psychical	research	,
虽然	一个	坚定	怀疑论者	,	我	是	深	感兴趣的	在	心理	研究	,

虽然我是一个坚定的怀疑论者，但我对超心理学研究非常感兴趣。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˌsɪstə'mætɪkli] [sɔ:t] [aʊt] [krɪpts] [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)]

and	I	have	systematically	sought	out	crypts	on	the	supposition	that	if	there
和	我	有	系统地	寻求	出去	墓穴	在	这	假设	那	如果	那里

[ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gəʊsts] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [-]

are	such	things	as	ghosts	they	would	surely	prefer	to	manifest	themselves	[	76	]
是	这样的	事物	作为	鬼魂	他们	会	一定	更喜欢	到	显现	他们自己	[	-	]

我系统地寻找过墓穴，因为我假设如果真的有鬼魂这种东西，它们肯定更喜欢显形[76]。

[ɪn] [ðəʊz] ['kri:pi] [vɔ:lts] .

in	those	creepy	vaults	.
在	那些	爬行	金库	.

在那些阴森森的地窖里。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wʌns] [hæz; həz][ə; eɪ] [gəʊst] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	only	once	has	a	ghost	appeared	to	me	,
但	仅有的	一次	有	一个	鬼	出现	到	我	,

但我只见过一次鬼魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːri] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .

and	that	was	in	the	crypt	of	a	hoary	old	church	in	Lincolnshire	.
和	那	曾是	在	这	密室	的	一个	苍老	老的	教会	在	林肯郡	.

那是在林肯郡一座古老教堂的地下室里。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

I	was	quite	alone	;	the	verger	was	away	from	home	,
我	曾是	相当	独自的	;	这	教堂管理员	曾是	离开	从	家	,

我当时孤身一人；教堂管理员不在家。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [kiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rektə(r)] .

and	I	had	to	borrow	the	keys	from	the	rector	.
和	我	有	到	借	这	钥匙	从	这	校长	.

我不得不向校长借钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn][ə; eɪ][sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

It	was	late	on	a	September	afternoon	and	the	light	,
它	曾是	晚的	在	一个	九月	下午	和	这	光	,

那是一个九月的傍晚，天色渐暗。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ]['baɪsɪk(ə)l][læmp] , [wɒz; wəz] ['veri] [dɪm] .

even	with	the	aid	of	my	bicycle	lamp	,	was	very	dim	.
甚至	和	这	援助	的	我的	自行车	灯	,	曾是	非常	暗淡	.

即使借助自行车灯，光线仍然很暗。

[ai] ['wɔndə] [ə'raʊnd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [deɪts] [ɒn] [tuːmz] [ʌn'tɪl] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,

I	wandered	around	,	examining	dates	on	tombs	until	,	passing	behind	a	pillar	,
我	漫步	大约	,	检查	日期	在	陵墓	直到	,	通过	在后面	一个	支柱	,

我四处闲逛，查看墓碑上的日期，直到走到一根柱子后面时，

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [blæk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['efɪdʒi]
[ɒv; əv][sʌm; səm][ˌmedi'iːv(ə)l] ['wɜːðɪ] .

I	was	scared	to	see	a	man	dressed	in	black	leaning	against	the	recumbent	effigy
我	曾是	害怕的	到	看	一个	男人	穿着	在	黑色的	倾斜	反对	这	卧式	人偶

of	some	medieval	worthy	.
的	一些	中世纪	值得	.

我害怕地看到一个身穿黑衣的男人倚靠在某个中世纪贤者的卧像上。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ai] [θɔːt] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] !

“	That	must	be	the	verger	,	after	all	,	”	I	thought	;	“	but	how	strange	!
“	那	必须	是	这	教堂管理员	,	后	全部	,	”	我	想法	;	“	但	如何	奇怪的	!

“那一定是教堂管理员，”我想；“但是多么奇怪啊！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['djuːplɪkeɪt] [kiːz] .

He	must	have	duplicate	keys	.
他	必须	有	复制	钥匙	.

他肯定有备用钥匙。

” [səʊ][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] — ['kɔːʃəsli] , [ai][əd'mɪt] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [hiː; hi][rəʊz]

”	So	I	approached	him	—	cautiously	,	I	admit	—	and	,	as	I	did	so	,	he	rose
”	所以	我	接近	他	—	谨慎地	,	我	承认	—	和	,	作为	我	做过	所以	,	他	玫瑰

['sləʊli] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] ,

slowly	,	raised	a	deprecating	hand	,
缓慢地	,	提高	一个	弃用	手	,

于是我走近他——我承认，我走得很谨慎——就在这时，他缓缓站起身，抬起一只手，表示谦卑。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][stɒp][maɪ] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [speɪs] !

as	though	to	stop	my	advance	,	and	then	gradually	vanished	into	space	!
作为	尽管	到	停止	我的	进步	,	和	然后	逐步地	消失了	进入	空间	!

仿佛要阻止我的前进，然后渐渐消失在太空中！

[ðə; ði] [dɑːk] ['ɪərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['rɑːðə(r)] [gɒt] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] ,

The	dark	eeriness	of	the	place	rather	got	on	my	nerves	,
这	黑暗的	怪诞	的	这	地方	相当	得到	在	我的	神经	,

那地方阴森恐怖的气氛让我很烦躁。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [aʊt] ['kwɪklɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	I	slipped	out	quickly	to	tell	the	rector	of	my	experience	.
和	我	滑倒了	出去	迅速地	到	告诉	这	校长	的	我的	经验	.

于是我赶紧溜出去，把我的经历告诉了校长。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [hiː; hi] , “ [juːv] ['evɪdəntlɪ] [siːn] [blæk] ['rɒbət] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	Ah	!	”	said	he	,	“	you've	evidently	seen	Black	Robert	the	Monk	.
“	啊	！	”	说	他	,	“	你已经	显然	已见	黑色的	罗伯特	这	僧	.

“啊！”他说，“你显然已经见过黑罗伯特僧侣了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd][hɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz]

There's	a	legend	here	that	in	the	fifteenth	century	the	poor	fellow	was
有	一个	传奇	这里	那	在	这	第十五	世纪	这	贫穷的	同伴	曾是

[lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'fens] ;

locked	in	the	crypt	for	some	offence	;
已锁定	在	这	密室	为了	一些	罪行	;

这里流传着一个传说，说在十五世纪，这个可怜的家伙因为犯了某种罪而被关进了地窖；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rɪ'liːs]

but	they	forgot	all	about	him	for	a	time	and	when	they	went	to	release
但	他们	忘了	全部	关于	他	为了	一个	时间	和	什么时候	他们	去	到	发布

[hɪm] ,

him	,
他	,

但他们有一段时间完全忘记了他，当他们准备释放他时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɑːk] [ded] .

he	was	stark	dead	.
他	曾是	斯塔克	死的	.

他已经死了。

[hɪz; ɪz] [gəʊst] [ə'pɪəz] [ə'keɪʒnəlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

His	ghost	appears	occasionally	,	and	the	visitation	,	strange	to	say	,
他的	鬼	出现	偶尔	,	和	这	探视	,	奇怪的	到	说	,

他的鬼魂偶尔会出现，而且这种出现，说来也奇怪，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [gʊd] [lʌk] .

is	said	to	bring	the	church	good	luck	.
是	说	到	带来	这	教会	好的	运气	.

据说能给教堂带来好运。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .

One	would	have	expected	him	to	cherish	a	grudge	.
一	会	有	预期的	他	到	珍惜	一个	怨恨	.

人们原本以为他会怀恨在心。

['enihaʊ] , [lɑːst] [taɪm] , [ə; eɪ] ['welθi] ['peɪtrən] [geɪv] £100 [tuː; tə]['aʊə(r)] [fʌnd] .

Anyhow	,	last	time	,	a	wealthy	patron	gave	£100	to	our	fund	.
无论如何	,	最后的	时间	,	一个	富裕	赞助人	给予	£100	到	我们的	基金	.

总之，上次一位富有的赞助人向我们的基金捐赠了100英镑。

[ðɪs] [taɪm] — [ɜː(r)] — ”

This	time	—	er	—	”
这	时间	—	呃	—	”

这次——呃——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ， ” [ai] [rɪ'spɒndɪd] .

“	It	will	be	only	half	a	crown	,	”	I	responded	.
”	它	将要	是	仅有的	一半	一个	王冠	，	”	我	回应	.

“只要半克朗，”我回答道。

[æn; ən] [ʌn'welkəm] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən]

An	Unwelcome	Travelling	Companion
一个	不受欢迎	旅行	伴侣

不受欢迎的旅伴

[ə; eɪ][məʊst] [wɪəd] [ɪk'spɪəriəns] [ai][wʌns][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] ['sɪnɪk(ə)l][ə'baʊt] [gəʊsts] .

A	MOST	weird	experience	I	once	had	made	me	less	cynical	about	ghosts	.
一个	最多	诡异的	经验	我	一次	有	制成	我	较少的	愤世嫉俗	关于	鬼魂	.

我曾经有过一次非常奇怪的经历，这让我对鬼魂不再那么愤世嫉俗了。

[ai] ['trævld] ['regjələli] [baɪ][ðə; ði][eit] : - [ə; eɪ] . [em] . [treɪn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ai] [wɜːkt] ,

I	travelled	regularly	by	the	8	:	30	a	.	m	.	train	to	the	town	where	I	worked	,
我	旅行	经常	经过	这	8	:	-	一个	.	米	.	火车	到	这	镇	在哪里	我	工作	,

我经常乘坐早上8点30分的火车前往我工作的城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] .

and	the	train	was	usually	crowded	with	business	people	.
和	这	火车	曾是	通常	挤	和	商业	人们	.

火车上通常挤满了商务人士。

[ai] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [wʌn] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['empti] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

I	soon	began	to	notice	that	one	compartment	was	always	empty	,	but	for
我	很快	开始	到	注意	那	一	隔间	曾是	总是	空的	,	但	为了

[nəʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

no	apparent	reason	.
不	明显	原因	.

我很快注意到，总有一个隔间是空的，但没有任何明显的原因。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ai] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kærɪdʒ] [æz; əz]

One	morning	,	arriving	at	the	last	minute	,	I	climbed	into	the	deserted	carriage	as
一	早晨	,	抵达	在	这	最后的	分钟	,	我	攀登	进入	这	荒凉的	运输	作为

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] .

the	whistle	sounded	.
这	哨	听起来	.

一天早晨，我最后一刻才到达，汽笛响起时，我爬进了空荡荡的车厢。

[ai] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ]['sɒlətjuːd] .

I	settled	down	to	a	book	and	gave	no	thought	to	my	solitude	.
我	定居	向下	到	一个	书	和	给予	不	想法	到	我的	孤独	.

我静下心来看书，完全没有意识到自己的孤独。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [sʌm; səm] [-]

The	train	had	been	travelling	some	[	77	]
这	火车	有	到过	旅行	一些	[	-	]

火车已经行驶了[77]

['mɪnɪts] [wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [səb'djuːd] ['sɒbɪŋ]

minutes	when	I	was	disturbed	by	a	slight	noise	which	sounded	like	subdued	sobbing
分钟	什么时候	我	曾是	不安	经过	一个	轻微	噪音	哪个	听起来	喜欢	低沉的	啜泣

.

:

.

几分钟后，我被一阵轻微的声响惊醒，听起来像是低低的啜泣声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [treɪn] , [səʊ][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'splɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːts] ,

It	was	not	a	corridor	train	,	so	I	could	only	explore	beneath	the	seats	,
它	曾是	不是	一个	走廊	火车	,	所以	我	可以	仅有的	探索	下面	这	座位	,

这不是一列走廊式列车，所以我只能探索座位下方。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

but	**found**	**nothing**	**there**	**.**
但	成立	没有什么	那里	.

但那里什么也没找到。

[ai] [ɪ'ventʃuəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn]

I	**eventually**	**put**	**it**	**down**	**to**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**engine**	**,**	**but**	**,**	**as**	**the**	**train**
我	最终	放	它	向下	到	这	噪音	的	这	引擎	,	但	,	作为	这	火车

['gæðəd] [spiːd] ,

gathered	**speed**	**,**
聚集	速度	,

我最终将其归咎于引擎的噪音，但是，随着火车速度加快，

[ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [get] [laʊdə]

the	**noise**	**became**	**distinct**	**from**	**any**	**other**	**sound**	**and**	**seemed**	**to**	**get**	**louder**
这	噪音	成为	清楚的	从	任何	其他	声音	和	似乎	到	得到	更大声

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['pleɪntɪv] .

and	**more**	**plaintive**	**.**
和	更多的	哀怨	.

这种噪音与其他任何声音都截然不同，而且似乎越来越大，越来越哀怨。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tʌn(ə)l] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] .

The	**thought**	**of**	**the**	**coming**	**tunnel**	**made**	**my**	**heart**	**beat**	**quickly**	**.**
这	想法	的	这	未来	隧道	制成	我的	心	打	迅速地	.

想到即将进入隧道，我的心跳就加速了。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði]

The	**sobbing**	**stopped**	**before**	**we**	**reached**	**the**	**tunnel**	**,**	**however**	**,**	**but**	**,**	**as**	**the**
这	啜泣	停止	前	我们	达到	这	隧道	,	然而	,	但	,	作为	这

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['dɑːknəs] [in'gʌlf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

overpowering	**darkness**	**engulfed**	**the**	**carriage**	**,**
压倒性的	黑暗	吞噬	这	运输	,

然而，在我们到达隧道之前，啜泣声就停止了，但随着压倒性的黑暗吞噬了车厢，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃəʊkt] .

I	**had**	**a**	**ghastly**	**sensation**	**of**	**being**	**choked**	**.**
我	有	一个	阴森	感觉	的	存在	窒息	.

我感到一阵可怕的窒息感。

[ðɪs] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪnɪts] .

This	**lasted**	**for**	**at**	**least**	**two**	**minutes**	**.**
这	持续	为了	在	至少	二	分钟	.

这种情况持续了至少两分钟。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fraɪt] , [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm]

I	**tried**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**but**	**,**	**perhaps**	**from**	**sheer**	**fright**	**,**	**no**	**sound**	**came**	**from**
我	尝试	到	哭	出去	,	但	,	也许	从	透明	惊吓	,	不	声音	来了	从

[maɪ] [θrəʊt] .

my	**throat**	**.**
我的	喉	.

我试图大声呼喊，但或许是因为极度恐惧，我的喉咙里发不出任何声音。

[æz; əz] [wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)]

As	**we**	**steamed**	**out**	**of**	**the**	**tunnel**	**,**	**the**	**sobbing**	**re**	**-**	**started**	**,**	**but**	**,**	**after**
作为	我们	蒸	出去	的	这	隧道	,	这	啜泣	关于	-	开始	,	但	,	后

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	**while**	**,**
一个	尽管	,

当我们驶出隧道时，啜泣声再次响起，但过了一会儿，

[pænt] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

panted	itself	into	silence	,
喘息	本身	进入	沉默	,

它喘息着，最终归于沉寂。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [maɪ] [naʊ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [nɜːvz] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [nɔɪz] [ɪt'self]

which	seemed	to	my	now	hysterical	nerves	more	terrible	than	the	wailing	noise	itself
哪个	似乎	到	我的	现在	歇斯底里的	神经	更多的	糟糕的	比	这	哀嚎	噪音	本身

.

:

.

在如今我歇斯底里的神经看来，这似乎比哀嚎声本身更加可怕。

[ai] ['præktɪkli] ['tɔtə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [treɪn] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

I	practically	tottered	out	of	that	train	on	reaching	my	destination	,
我	几乎	摇摇晃晃	出去	的	那	火车	在	到达	我的	目的地	,

到达目的地时，我几乎是踉跄着下了火车。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] [ɪn]

and	was	not	surprised	to	learn	afterwards	that	there	had	been	a	suicide	in
和	曾是	不是	惊讶	到	学习	然后	那	那里	有	到过	一个	自杀	在

[ðæt] [kəm'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	compartment	which	accounted	for	the	passengers	avoiding	it	.
那	隔间	哪个	已记录	为了	这	乘客	避免	它	.

后来得知该车厢曾发生过自杀事件，所以乘客们才避开它，他对此并不感到惊讶。

[ðə; ði] [blæk] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtsˌwəʊldz]

The	Black	Dog	of	the	Cotswolds
这	黑色的	狗	的	这	科茨沃尔德

科茨沃尔德的黑狗

[west] - ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .

WEST	-	COUNTRYMEN	are	very	sensitive	to	ridicule	.
西方	-	同胞们	是	非常	敏感的	到	嘲笑	.

西部地区的人们非常在意嘲笑。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [maɪt] [ɪn'kwaɪə(r)] [frɒm; frəm] [bæθ.bɑːθ] [tuː; tə] ['briːdən] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ]

That	is	why	a	stranger	might	inquire	from	Bath	to	Bredon	without	obtaining
那	是	为什么	一个	陌生人	可能	查询	从	洗澡	到	布雷登	没有	获得

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtsˌwəʊldz] .

a	single	admission	concerning	the	Black	Dog	of	the	Cotswolds	.
一个	单身的	入学	有关	这	黑色的	狗	的	这	科茨沃尔德	.

这就是为什么一个陌生人从巴斯一路打听到布雷登，也得不到任何关于科茨沃尔德黑狗的消息。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [let] [hɪm] [geɪn] ['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

But	let	him	live	amongst	us	;	let	him	gain	our	confidence	,
但	让	他	居住	在	我们	;	让	他	获得	我们的	信心	,

但让他生活在我们中间；让他赢得我们的信任，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] ['ɪntəvjuː] ['wɪtnəsiz] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] .

and	he	may	interview	witnesses	by	the	dozen	.
和	他	可能	面试	证人	经过	这	打	.

他可能会采访十几名证人。

[fjuː] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðəʊ] ['meni] [kleɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

Few	,	indeed	,	have	met	the	creature	face	to	face	,	though	many	claim	a	distant
很少	,	的确	,	有	遇见	这	生物	脸	到	脸	,	尽管	许多	宣称	一个	遥远

[glɪmps] ,

glimpse	,
一瞥	,

事实上，很少有人真正与这种生物面对面接触过，尽管许多人声称曾远远地瞥见过它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈʃepəd] [pɑːst][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [huː] [hæd; həd][nɒt]

and	it	would	be	hard	to	find	a	shepherd	past	middle	-	age	who	had	not
和	它	会	是	难的	到	寻找	一个	牧羊人	过去的	中间	-	年龄	WHO	有	不是

[kʌm] [əˈpɒn][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] ,

come	upon	the	foot	-	prints	of	the	phantom	,
来	之上	这	脚	-	印刷	的	这	幻影	,

很难找到一位过了中年的牧羊人没有发现过幽灵的脚印。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['nəʊweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [snəʊ] .

starting	from	nowhere	and	leading	nowhere	,	in	the	early	morning	snow	.
开始	从	无处	和	领导	无处	,	在	这	早期的	早晨	雪	.

清晨的雪中，一切从无到有。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

Always	in	the	snow	he	comes	and	always	by	moonlight	.
总是	在	这	雪	他	来	和	总是	经过	月光	.

他总是在雪中出现，总是在月光下出现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] [θriː] [jˈiəz] [sɪns] [əʊld] [dɪk] - [pɑːst] [tuː; tə] [rest] ,

It	is	now	some	three	years	since	old	Dick	Slingbraces	passed	to	rest	,
它	是	现在	一些	三	年	自从	老的	迪克	-	通过了	到	休息	,

老迪克·斯林布雷斯去世至今已经三年了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

leaving	the	following	story	to	perpetuate	his	memory	.
离开	这	下列的	故事	到	延续	他的	记忆	.

留下以下故事，以纪念他。

“ [dɒgz] [ɔː(r)] [fɔksiz] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [-]

“	Dogs	or	foxes	had	been	making	havoc	with	the	early	[	78	]
“	狗	或者	狐狸	有	到过	制作	混乱	和	这	早期的	[	-	]

“狗或狐狸在早期造成了严重破坏[78]

[læmz]

lambs
羔羊

羔羊

, ” [sed] [hiː; hi] ;

,	”	said	he	;
,	”	说	他	;

“,”他说；

“ [ænd; ənd][wʌn] ['februəri] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [maɪ][gʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɑːmɪnt] [ɪn][ðə; ði]

“	and	one	February	night	I	took	my	gun	to	watch	for	the	varmints	in	the
“	和	一	二月	夜晚	我	采取	我的	枪	到	手表	为了	这	害兽	在	这

[liː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

lee	of	the	sheeppens	,
李	的	这	-	,

“二月的一个夜晚，我带着枪到羊圈背风处监视害兽，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [mɛ'bi] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][lænd] .

there	being	mebbe	an	inch	of	snow	on	the	land	.
那里	存在	也许	一个	英寸	的	雪	在	这	土地	.

地面上可能有一英寸厚的积雪。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['graɪndstəʊn] ,

The	east	wind	was	like	a	knife	from	the	grindstone	,
这	东方	风	曾是	喜欢	一个	刀	从	这	磨石	,

东风像磨刀石上的刀子一样锋利，

[wɪð] [klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [muːn] [wel] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['kwɔːtə(r)] .

with	clouds	racing	past	the	moon	well	on	in	her	second	quarter	.
和	云	赛车	过去的	这	月亮	出色地	在	在	她	第二	四分之一	.

云层飞速掠过月亮，月亮已进入下弦月。

[ai] [mait] [hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,

I	might	have	closed	my	eyes	for	a	second	or	two	with	the	cold	,
我	可能	有	关闭	我的	眼睛	为了	一个	第二	或者	二	和	这	寒冷的	,

我可能因为冷而闭上了眼睛一两秒钟。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ,

and	when	I	opened	them	,	sir	,
和	什么时候	我	打开	他们	,	先生	,

当我打开它们时，先生，

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [nɒt] ['θɜːti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [kəʊl] - [blæk] [haʊnd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [praɪz]

there	he	stood	not	thirty	yards	away	—	a	coal	-	black	hound	bigger	than	a	prize
那里	他	站立	不是	三十	码	离开	—	一个	煤炭	-	黑色的	猎犬	大	比	一个	奖

[ræm] ,

ram	,
内存	,

他站在那里，离不到三十码远——那是一只比一只获奖公羊还大的漆黑猎犬，

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [briːd] [ɒn] [ɜːθ] .

and	of	no	breed	on	earth	.
和	的	不	品种	在	地球	.

而且是世上任何一种血统。

[ai] [njuː] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ðə; ði] [blæk] [dɒg] [ɒv; əv][ðə; ði][wəʊldz] .

I	knew	him	in	an	instant	—	the	Black	Dog	of	the	Wolds	.
我	知道	他	在	一个	立即的	—	这	黑色的	狗	的	这	沃尔兹	.

我一眼就认出了他——沃尔兹的黑狗。

[naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɒg] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [læm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒn]

Now	you	don't	shoot	a	dog	until	he	takes	a	lamb	if	you	want	the	law	on
现在	你	不	射击	一个	狗	直到	他	需要	一个	羊肉	如果	你	想	这	法律	在

[jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

your	side	,
你的	边	,

现在，如果你想让法律站在你这边，就不能在狗咬到羊羔之前就把它射杀。

[bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [ai] ['pɔɪntɪd] [maɪ] [gʌn] [æt; ət] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃd]

but	,	fearing	for	my	life	,	I	pointed	my	gun	at	him	—	and	he	vanished
但	,	害怕	为了	我的	生活	,	我	尖	我的	枪	在	他	—	和	他	消失了

[tuː; tə]['nəʊweə(r)] .

to	nowhere	.
到	无处	.

但是，我害怕自己的生命受到威胁，便用枪指着他——然后他就消失得无影无踪了。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ænd; ənd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ai] [piːp] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	dropped	the	muzzle	and	,	all	of	a	shake	,	I	peeped	over	my	shoulder	,
我	掉落	这	枪口	和	,	全部	的	一个	摇	,	我	偷窥	超过	我的	肩膀	,

我松开嘴套，浑身一颤，从肩膀后探出头去。

['əʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [bluː] [fleɪmz] .

only	to	see	him	behind	me	,	the	moonlight	striking	into	his	eyes	like	blue	flames	.
仅有的	到	看	他	在后面	我	,	这	月光	引人注目	进入	他的	眼睛	喜欢	蓝色的	火焰	.

却见他站在我身后，月光像蓝色的火焰一样照射在他的眼睛里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ,

With	a	choking	,
和	一个	窒息	,

窒息感，

['dɪzi] ['fiːlɪŋ] [ai] [skruːd] [maɪ][əʊld] [gʌmz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [gʌn] [ə'gen] — [ænd; ənd]

dizzy	feeling	I	screwed	my	old	gums	together	and	up	with	my	gun	again	—	and
晕眩的	感觉	我	螺丝	我的	老的	牙龈	一起	和	向上	和	我的	枪	再次	—	和

[ə'gen] [hiː; hi] ['vænɪʃd] .

again	he	vanished	.
再次	他	消失了	.

我感到一阵眩晕，我咬紧牙关，再次举起枪——然后他又消失了。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

Ay	,	and	again	he	was	behind	me	.
哎	,	和	再次	他	曾是	在后面	我	.

哎，他又在我身后了。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ai] [doʊnt] [ˌrekə'lekt] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

How	long	he	played	with	me	in	this	fashion	I	don't	recollect	,	but	,	in	the	end	,
如何	长的	他	玩	和	我	在	这	时尚	我	不	追忆	,	但	,	在	这	结尾	,

我不记得他这样陪我玩了多久，但最终，

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɔːdʒ] ,

the	gun	went	off	of	itself	,	and	the	next	thing	my	grandson	George	,
这	枪	去	离开	的	本身	,	和	这	下一个	事物	我的	孙子	乔治	,

枪走火了，接下来我的孙子乔治……

[wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [felt] ['betə(r)] .

was	helping	me	up	and	asking	me	if	I	felt	better	.
曾是	帮助	我	向上	和	问	我	如果	我	毛毡	更好的	.

他扶我起来，问我感觉好些了吗。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [θriː] - [skɔː(r)] [ænd; ənd] [ten] ,

And	being	three	-	score	and	ten	,
和	存在	三	-	分数	和	十	,

而他已经七十岁了，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [ai] [pʊt] [baɪ] [maɪ] [krʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] ['penʃ(ə)n] .

the	following	week	I	put	by	my	crook	and	took	to	my	old	age	pension	.
这	下列的	星期	我	放	经过	我的	骗子	和	采取	到	我的	老的	年龄	养老金	.

接下来的一周，我收起了拐杖，开始领取养老金。

[ðeɪ] [seɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃepəd] ,

They	say	,	"	added	the	old	shepherd	,
他们	说	,	"	额外	这	老的	牧羊人	,

“他们说，”老牧羊人补充道，“

“ [hiː; hi] ['məʊstli] ['kɒmz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ;

“	he	mostly	comes	as	a	warning	that	'	tis	time	to	retire	;
“	他	大多	来	作为	一个	警告	那	-	的	时间	到	退休	;

“他出现主要是为了发出警告，提醒人们该退休了；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [snəʊ] ['træmp(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [fəʊld] - [jɑːd] ,

but	I	will	mention	that	morning	showed	the	snow	trampled	like	a	fold	-	yard	,
但	我	将要	提到	那	早晨	显示	这	雪	践踏	喜欢	一个	折叠	-	院子	,

但我必须提一下，那天早上雪地上积雪被踩得像个折叠的院子一样。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [prɪnt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] .

but	never	a	print	beyond	the	boundary	wall	.
但	绝不	一个	打印	超过	这	边界	墙	.

但从未在边界墙外留下任何痕迹。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] ['aɪələnd]

"	It	Happened	in	Ireland
"	它	发生	在	爱尔兰

“这事发生在爱尔兰”

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
MANY **years** **ago** **,**
许多 年 前 ,

很多年前，

[ai] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] [ɪn]
I **used** **to** **visit** **a** **brother** **and** **sister** **-** **in** **-** **law** **living** **in** **a** **rambling** **old** **house** **in**
我 用过的 到 访问 一个 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 活的 在 一个 漫无边际 老的 房子 在
['aɪələnd] .
Ireland **.**
爱尔兰 .

我以前经常去爱尔兰拜访住在一栋老旧大房子里的哥哥嫂子。

['naɪtli] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wʊd] ['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] ,
Nightly **,** **the** **household** **would** **gather** **in** **the** **dining** **-** **room** **for** **prayers** **,**
每晚 , 这 家庭 会 收集 在 这 用餐 - 房间 为了 祈祷 ,

每天晚上，全家人都会聚集在餐厅里祈祷。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] — [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] [æt; ət]
after **which** **we** **retired** **to** **our** **rooms** **—** **the** **maids** **to** **their** **quarters** **at**
后 哪个 我们 退休 到 我们的 房间 — 这 女佣 到 他们的 四分之一 在
[ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː]
the **far** **end** **of** **the** **house** **—** **my** **brother** **and** **sister** **-** **in** **-** **law** **would** **leave** **me**
这 远的 结尾 的 这 房子 — 我的 兄弟 和 姐姐 - 在 - 法律 会 离开 我
[æt; ət][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .
at **my** **door** **and** **then** **pass** **down** **the** **corridor** **to** **their** **own** **room** **.**
在 我的 门 和 然后 经过 向下 这 走廊 到 他们的 自己的 房间 .

之后，我们就各自回房休息——女佣们回她们位于房子尽头的房间——我的哥哥和嫂子会把我送到门口，然后沿着走廊回到他们自己的房间。

[ai][ˌeɪ 'em]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpə(r)] .
I **am** **usually** **a** **sound** **sleeper** **.**
我 是 通常 一个 声音 轨枕 .

我通常睡眠很沉。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪdnaɪt] [wʊd] [-]
Nevertheless **,** **midnight** **would** **[** **79** **]**
尽管如此 , 午夜 会 [-]

然而，午夜将会[79]

[faɪnd][ˌem 'iː] [ə'weɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌkʃən] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'ləʊ] — [ðə; ði] [klɪk] ,
find **me** **awake** **listening** **to** **the** **ructions** **in** **the** **dining** **-** **room** **below** **—** **the** **click** **,**
[klɪk] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [di'kæntəz] ,
click **of** **glasses** **and** **decanters** **,**
点击 的 眼镜 和 醒酒器 ,

醒来时，我正听着楼下餐厅的动静——杯子和醒酒器碰撞的咔哒声。

[ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] , ['bæŋɪŋ] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['saɪləns] .
excited **voices** **,** **doors** **opening** **,** **banging** **—** **after** **a** **little** **while** **,** **silence** **.**
兴奋的 声音 , 门 开幕 , 砰砰作响 — 后 一个 小的 尽管 , 沉默 .

兴奋的声音、开门声、砰砰声——过了一会儿，一片寂静。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [ɑːskt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
On **the** **first** **occasion** **I** **asked** **my** **brother** **why** **he** **made** **so** **much** **unnecessary**
在 这 第一的 场合 我 问 我的 兄弟 为什么 他 制成 所以 很多 不必要
[nɔɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
noise **at** **midnight** **.**
噪音 在 午夜 .

第一次，我问哥哥为什么半夜制造那么多不必要的噪音。

[hiː; hi] [lʊkt] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen]

He	looked	troubled	and	simply	remarked	that	he	had	not	gone	downstairs	again
他	看起来	麻烦	和	简单地	评论	那	他	有	不是	已消失	楼下	再次

.

:

.

他看起来很苦恼，只是淡淡地说他之后再也没有下楼。

[ai]['tæk(ə)ld][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

I	tackled	my	sister	-	in	-	law	,	but	all	to	no	purpose	.
我	已解决	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	但	全部	到	不	目的	.

我扑倒了我的嫂子，但一切都是徒劳。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] , [aɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

Deciding	that	they	were	indulging	in	drinking	bouts	on	the	sly	,	I	said	no	more	.
决定	那	他们	是	沉溺于	在	喝	回合	在	这	狡猾	,	我	说	不	更多的	.

我认定他们是在偷偷地喝酒，于是不再说话了。

[wʌn] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

One	night	,	however	,	feeling	very	tired	and	unable	to	sleep	because	of	the
一	夜晚	,	然而	,	感觉	非常	疲劳的	和	无法	到	睡觉	因为	的	这

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

然而，一天晚上，他感到非常疲惫，而且由于噪音而无法入睡。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɒt] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp]

I	was	furious	and	decided	to	see	for	myself	what	my	relations	were	up
我	曾是	狂怒	和	决定	到	看	为了	我	什么	我的	关系	是	向上

[tuː; tə] .

to	.
到	.

我非常生气，决定亲自去看看我的亲戚们到底在搞什么鬼。

[aɪ] [slɪpt] [ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɔː(r)] ;

I	slipped	on	my	dressing	-	gown	and	slippers	and	made	for	my	door	;
我	滑倒了	在	我的	敷料	-	袍	和	拖鞋	和	制成	为了	我的	门	;

我套上睡袍和拖鞋，走向门口；

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['hænd(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn]['təʊt(ə)l]

but	not	before	the	handle	was	turned	violently	and	,	although	in	total
但	不是	前	这	处理	曾是	转向	暴力	和	,	虽然	在	全部的

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

但在此之前，把手已被猛地转动，而且，尽管当时完全黑暗，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ([aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː]

I	could	feel	a	current	of	air	from	the	open	door	(	I	always	locked	it
我	可以	感觉	一个	当前的	的	空气	从	这	打开	门	(	我	总是	已锁定	它

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ]) .

before	retiring	)	.
前	退休	)	.

我能感觉到一股气流从敞开的门缝里吹进来（我睡觉前总是会把门锁上）。

[ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] “ [fɔːs] ” [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['bækwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

Then	a	tremendous	“	Force	”	seemed	to	be	pushing	me	backwards	towards	the
然后	一个	巨大的	“	力量	”	似乎	到	是	推动	我	向后	向	这

[bed] , [weə(r)] ,

bed	,	where	,
床	,	在哪里	,

然后，一股强大的“力量”似乎在把我往后推向床边，在那里，

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] “ ['prez(ə)ns] ” [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ai] [fel] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] .

conscious	of	another	“	presence	”	in	the	room	,	I	fell	back	exhausted	.
有意识的	的	其他	“	在场	”	在	这	房间	,	我	跌倒	后退	筋疲力尽的	.

意识到房间里还有另一个“存在”，我筋疲力尽地向后倒去。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

My	brother	and	sister	-	in	-	law	listened	attentively	to	the	recital	of	the
我的	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	听着	认真地	到	这	独奏会	的	这

['pri:viəs] [naɪts] ['hæpəniŋz] ,

previous	night's	happenings	,
以前的	夜晚	事件	,

我的哥哥和嫂子认真地听了对前一晚发生的事情的叙述。

[ɪk'sprest] [ðeə(r)] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [dɪ'stɜ:bd] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fə'get]

expressed	their	regret	for	so	disturbed	a	night	,	and	advised	me	to	forget
表达	他们的	后悔	为了	所以	不安	一个	夜晚	,	和	建议	我	到	忘记

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

all	about	it	.
全部	关于	它	.

他们对昨晚的打扰表示遗憾，并建议我把这件事忘掉。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃægrɪnd] [æt; ət][ðeə(r)] ['retɪsns] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

Not	a	little	chagrined	at	their	reticence	,	I	resolved	to	return	home	at	once	.
不是	一个	小的	懊恼地	在	他们的	沉默寡言	,	我	已解决	到	返回	家	在	一次	.

他们的沉默让我颇感懊恼，我决定立即回家。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

On	the	way	to	the	station	,
在	这	方式	到	这	车站	,

在去车站的路上，

[ai] [met] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] — [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

I	met	the	clergyman	—	a	very	intellectual	man	—	who	happened	to	be	a
我	遇见	这	牧师	—	一个	非常	知识分子	男人	—	WHO	发生	到	是	一个

['fri:kwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

frequent	visitor	at	the	house	.
频繁	游客	在	这	房子	.

我遇到了那位牧师——一位非常有学识的人——他碰巧是这所房子的常客。

[ai] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hæpəniŋz] , [maɪ] [sə'maɪz] , [ænd; ənd] , ['lɑ:stli] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

I	related	the	midnight	happenings	,	my	surmise	,	and	,	lastly	,	the	unaccountable
我	有关的	这	午夜	事件	,	我的	推测	,	和	,	最后	,	这	无法解释

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .

experience	of	the	previous	night	.
经验	的	这	以前的	夜晚	.

我讲述了午夜时分发生的事情、我的推测，以及前一晚无法解释的经历。

[ai] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə] [pu:] - [pu:] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

I	quite	expected	him	to	pooh	-	pooh	the	whole	thing	.
我	相当	预期的	他	到	呸	-	呸	这	所有的	事物	.

我原本以为他会对整件事嗤之以鼻。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

Instead	,	he	looked	very	grave	,
反而	,	他	看起来	非常	严重	,

相反，他的表情非常严肃。

[sed] [ðæt] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'festɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]

said	that	in	olden	times	the	surrounding	hills	were	infested	by	a	band	of
说	那	在	古老的	时代	这	周围	丘陵	是	受感染的	经过	一个	乐队	的

[pə'tɪkjələli] ['mɜːdərəs] ['brigənd] [huː] [meɪd] [ðæt] [haʊs] [ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] .

particularly	murderous	brigands	who	made	that	house	their	occasional	headquarters	.
特别	杀人犯	强盗	WHO	制成	那	房子	他们的	偶然	总部	.

据说在古代，周围的山丘上盘踞着一群特别凶残的强盗，他们把那栋房子当作临时的总部。

[men] [wɜː(r); wə(r)]['diːkɔi, di'kɔi] , [rɔb] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['geɪts] .

Men	were	decoyed	,	robbed	and	disposed	of	within	its	gates	.
男人	是	诱饵	,	被抢劫	和	处置	的	之内	它是	大门	.

男人们被诱骗、抢劫，然后被杀害在城门内。

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [endid] , “ [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [preɪ] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

“	And	,	”	he	ended	,	“	we	can	but	pray	and	hope	that	the	poor	,
“	和	,	”	他	结束	,	“	我们	能	但	祈祷	和	希望	那	这	贫穷的	,

“最后，”他总结道，“我们只能祈祷和希望穷人……”

[ˌʌn'kwaɪət] ['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

unquiet	spirits	may	be	granted	a	final	resting	-	place	.
不安	烈酒	可能	是	的确	一个	最终的	休息	-	地方	.

不安的灵魂或许能得到最终的安息之所。

[duː; də] [nɒt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['gɒsɪp] .

Do	not	,	my	child	,	make	it	a	subject	of	idle	gossip	.
做	不是	,	我的	孩子	,	制作	它	一个	主题	的	闲置的	闲话	.

孩子，不要让这件事成为闲言碎语的话题。

” [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] ['stɔːri] [-]

”	A	School	Teacher's	Story	[	80	]
”	一个	学校	老师的	故事	[	-	]

“一位学校老师的故事[80]

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

SOME	years	ago	,	I	,	along	with	a	sister	ten	years	older	than	myself	,
一些	年	前	,	我	,	沿着	和	一个	姐姐	十	年	老	比	我	,

几年前，我和比我大十岁的姐姐，

[wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdlənd] [taʊn] .

was	teaching	in	a	Midland	town	.
曾是	教学	在	一个	米德兰	镇	.

曾在米德兰的一个小镇教书。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt]

We	had	the	greatest	difficulty	in	obtaining	rooms	,	no	one	seemed	to	want
我们	有	这	最	困难	在	获得	房间	,	不	一	似乎	到	想

['leɪdi] ['tiːtʃə(r)z] .

lady	teachers	.
女士	教师	.

我们在安排住宿方面遇到了最大的困难，似乎没有人愿意聘用女教师。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [sək'siːdɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['laɪkɪŋ] ,

At	last	we	succeeded	,	but	not	to	our	liking	,
在	最后的	我们	成功了	,	但	不是	到	我们的	喜欢	,

我们最终成功了，但结果却不尽如人意。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

as	the	house	was	old	and	gloomy	and	the	landlady	of	a	very
作为	这	房子	曾是	老的	和	阴沉	和	这	房东	的	一个	非常

['sætənaɪn] ['kaʊntənəns] .

saturnine	countenance	.
土星	面容	.

因为房子又旧又阴暗，女房东的脸色非常阴沉。

[wiː; wi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	found	she	and	her	daughter	were	the	only	other	occupants	of	the
我们	成立	她	和	她	女儿	是	这	仅有的	其他	居住者	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们发现，除了她和她女儿之外，这栋房子里只有她们两人居住。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [taɪm] ,

As	it	was	winter	time	,
作为	它	曾是	冬天	时间	,

当时正值冬季。

[wiː; wi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ætɪk] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɔː(r)]['aʊə(r)] [baɪks] .

we	asked	if	she	had	an	attic	where	we	could	store	our	bikes	.
我们	问	如果	她	有	一个	阁楼	在哪里	我们	可以	店铺	我们的	自行车	.

我们问她家阁楼里有没有地方可以让我们存放自行车。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ætɪk] .

We	were	told	that	there	was	no	attic	.
我们	是	讲述	那	那里	曾是	不	阁楼	.

我们被告知没有阁楼。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['naɪtli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [streɪndʒ] [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

We	were	nightly	disturbed	by	strange	sounds	as	of	someone	going	up	and
我们	是	每晚	不安	经过	奇怪的	声音	作为	的	某人	去	向上	和

[daʊn] [steəz] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðɪs] ,

down	stairs	and	raking	the	fire	—	this	,
向下	楼梯	和	耙草	这	火	—	这	,

每晚我们都被奇怪的声音吵醒，像是有人上下楼梯和拨弄炉火——这

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][rɪ'taɪəd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

after	the	landlady	and	her	daughter	had	retired	hours	before	.
后	这	房东	和	她	女儿	有	退休	小时	前	.

房东太太和她女儿几个小时前就已经退休了。

[wen] ['kwestʃənd] , [ðə; ði]['lændleɪdi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['kriːki] .

When	questioned	,	the	landlady	only	replied	that	the	house	was	old	and	creaky	.
什么时候	被质问	,	这	房东	仅有的	回复	那	这	房子	曾是	老的	和	吱吱作响	.

当被问及此事时，房东太太只回答说房子又老又吱吱作响。

[ai][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,

I	was	eighteen	and	full	of	ghosts	,
我	曾是	十八	和	满的	的	鬼魂	,

我十八岁，内心充满伤痛。

[bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [kaɪnd][ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

but	my	sister	was	of	the	cool	unimaginative	kind	and	not	in	the	least
但	我的	姐姐	曾是	的	这	凉爽的	缺乏想象力	种类	和	不是	在	这	至少

['nɜːvi] .

nervy	.
紧张	.

但我妹妹是那种冷静、缺乏想象力的人，而且一点也不紧张。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ai]

She	was	constantly	reassuring	me	that	everything	was	all	right	,	but	I
她	曾是	不断地	令人安心	我	那	一切	曾是	全部	正确的	,	但	我

[njuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dɪfrənt] ,

knew	she	thought	different	,
知道	她	想法	不同的	,

她不断地向我保证一切都会好起来的，但我知道她心里并不这么想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [left] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [went] [ʌp] [steəz] [tə'geðə(r)] ,

as	she	never	left	me	alone	,	and	we	always	went	up	stairs	together	,
作为	她	绝不	左边	我	独自的	,	和	我们	总是	去	向上	楼梯	一起	,

因为她从不让我一个人待着，我们总是一起上楼。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .

even	in	the	day	time	.
甚至	在	这	天	时间	.

即使在白天。

['aʊə(r)] ['bedru:m] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['reɪlweɪ] [ræn] [bɪ'twi:n] .

Our	bedroom	looked	out	on	to	the	river	,	and	the	Midland	railway	ran	between	.
我们的	卧室	看起来	出去	在	到	这	河	,	和	这	米德兰	铁路	跑	之间	.

我们的卧室面向河流，米德兰铁路从中穿过。

[ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔ:z] [wɒz; wəz] [fʊl]

A	chest	of	drawers	stood	in	one	corner	,	and	one	of	the	drawers	was	full
一个	胸部	的	抽屉	站立	在	一	角落	,	和	一	的	这	抽屉	曾是	满的

[ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

of	papers	,
的	文件	,

角落里放着一个五斗橱，其中一个抽屉里装满了文件。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi] [ɪn'fɔ:md] [ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [left] [baɪ][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['bɔ:də(r)] [hu:] [hæd; həd]

which	the	landlady	informed	us	were	left	by	a	previous	boarder	who	had
哪个	这	房东	知情的	我们	是	左边	经过	一个	以前的	边境	WHO	有

['ɒkjupaɪd] ['aʊə(r)][rʊmz; ru:mz] ,

occupied	our	rooms	,
占领	我们的	房间	,

房东太太告诉我们，这些东西是之前住在我们房间里的房客留下的。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	promised	to	return	for	them	.
和	承诺	到	返回	为了	他们	.

并承诺会回来接他们。

['sevrəl] [wɜ:(r); wə(r)]['li:g(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][əʊld]

Several	were	legal	-	looking	documents	,	and	the	rest	a	mass	of	old
一些	是	合法的	-	寻找	文件	,	和	这	休息	一个	大量的	的	老的

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

correspondence	.
一致	.

其中几份看起来像是法律文件，其余的都是一堆旧信件。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] ,

One	day	,	as	I	was	leaving	the	bath	-	room	,
一	天	,	作为	我	曾是	离开	这	洗澡	-	房间	,

有一天，当我走出浴室时，

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'vi:ld] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ['ɒpəzɪt] .

a	gleam	of	winter	sunshine	revealed	an	opening	in	the	panelling	opposite	.
一个	闪耀	的	冬天	阳光	揭晓	一个	开幕	在	这	镶板	对面的	.

冬日的阳光透过对面的护墙板，照亮了一个开口。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][steə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

On	looking	I	saw	a	stair	and	a	tray	at	the	bottom	with	the	remains	of
在	寻找	我	锯	一个	楼梯	和	一个	托盘	在	这	底部	和	这	遗迹	的

[ə; eɪ] [mi:l] .

a	meal	.
一个	一顿饭	.

我环顾四周，看到楼梯底部有一个托盘，上面放着剩饭剩菜。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [maɪ]['sɪstə(r)] .

I	immediately	brought	my	sister	.
我	立即地	带来	我的	姐姐	.

我立刻把妹妹带来了。

[tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [-]

To	say	we	were	amazed	is	putting	it	[	81	]
到	说	我们	是	惊叹	是	推杆	它	[	-	]

要说我们感到惊讶，那就是[81]

['maɪldli] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['lændˌleɪ.diz][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][æn; ən]['ætɪk] .

mildly	,	after	our	landlady's	denial	of	an	attic	.
轻微地	,	后	我们的	房东太太的	拒绝	的	一个	阁楼	.

房东太太否认阁楼可用后，我们情绪略有缓和。

[wiː; wi] [felt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['naɪtli] [dɪ'stɜːbə(r)] ,

We	felt	this	had	been	the	repast	of	our	nightly	disturber	,
我们	毛毡	这	有	到过	这	餐饮	的	我们的	每晚	扰乱者	,

我们感觉这就是每晚打扰我们的人的再次来访。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] .

but	did	not	mention	it	to	the	landlady	.
但	做过	不是	提到	它	到	这	房东	.

但他没有跟房东太太提起这件事。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['hæpənɪŋ] .

A	few	nights	after	,	there	was	a	singular	happening	.
一个	很少	夜晚	后	,	那里	曾是	一个	单数	发生	.

几天后的晚上，发生了一件奇特的事情。

[aɪ] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['sɪstə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed] .

I	awoke	in	the	early	hours	to	find	my	sister	sitting	up	in	bed	.
我	醒来	在	这	早期的	小时	到	寻找	我的	姐姐	坐着	向上	在	床	.

凌晨时分，我醒来发现妹妹坐在床上。

[aɪ] ['draʊzɪli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

I	drowsily	asked	her	if	she	was	ill	,
我	昏昏欲睡地	问	她	如果	她	曾是	患病的	,

我迷迷糊糊地问她是不是生病了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

but	she	answered	rather	abruptly	and	told	me	to	go	to	sleep	.
但	她	回答	相当	突然	和	讲述	我	到	去	到	睡觉	.

但她回答得相当生硬，让我去睡觉。

[aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd][sæt][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

I	was	roused	by	her	manner	and	sat	up	trying	to	peer	into	her	face	.
我	曾是	唤醒	经过	她	方式	和	卫星	向上	尝试	到	同伴	进入	她	脸	.

:
.

她的举止让我心生好奇，我坐起身来，试图看清她的脸。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

After	much	questioning	,	she	said	:	“	There	has	been	a	man	in	this	room	.
后	很多	提问	,	她	说	:	“	那里	有	到过	一个	男人	在	这	房间	.

经过一番追问，她说：“这个房间里曾经来过一个男人。”

” [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ,

”	Although	I	was	terrified	,
”	虽然	我	曾是	恐惧	,

“虽然我当时非常害怕，

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] “ [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [dɔː(r)] [ɪz] [lɒkt] [ænd; ənd]

I	tried	to	laugh	and	say	“	That	is	impossible	as	our	door	is	locked	and
我	尝试	到	笑	和	说	“	那	是	不可能的	作为	我们的	门	是	已锁定	和

[ˈbəʊltɪd] .

bolted	.
螺栓连接	.

我试图笑着说：“这不可能，因为我们的门锁上了。”

” [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈætɪk] .

”	My	thoughts	had	gone	to	the	occupant	of	the	attic	.
”	我的	想法	有	已消失	到	这	居住者	的	这	阁楼	.

我的思绪飘到了阁楼里的住户身上。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈhjuːmən] [ˈvɪzɪtə(r)] ; [hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd]

She	said	:	“	This	was	no	human	visitor	;	he	went	over	to	the	chest	and
她	说	:	“	这	曾是	不	人类	游客	;	他	去	超过	到	这	胸部	和

[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ,

examined	the	papers	,
检查	这	文件	,

她说：“这不是人类访客；他走到箱子前，查看了里面的文件。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [griːf] - [ˈstrɪkən] [ˈætɪtjuːd] .

and	then	came	and	leaned	over	the	bed	in	a	grief	-	stricken	attitude	.
和	然后	来了	和	倾斜	超过	这	床	在	一个	悲伤	-	受打击的	态度	.

然后走过来，一脸悲痛地俯身趴在床边。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kɑːm] [waɪlst] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ˈveri] [tɔːl]

”	She	was	so	calm	whilst	telling	it	and	described	the	man	as	very	tall
”	她	曾是	所以	冷静的	而	讲述	它	和	描述	这	男人	作为	非常	高的

[ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [bent] ,

and	slightly	bent	,
和	轻微地	弯曲	,

“她讲述这件事时非常平静，形容那个男人很高，略微驼背。”

[wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈaɪən] - [greɪ] [heə(r)] .

with	a	sad	face	and	iron	-	grey	hair	.
和	一个	伤心	脸	和	铁	-	灰色的	头发	.

他面容悲伤，头发呈铁灰色。

[ˈniːdləs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [wiː; wi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [ˈɜːli]

Needless	to	add	,	we	prayed	for	daylight	and	got	to	school	as	early
不必要	到	添加	,	我们	祈祷	为了	日光	和	得到	到	学校	作为	早期的

[æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

毋庸置疑，我们祈祷天亮，并尽早赶到学校。

[weə(r)] [ˈaʊə(r)] [gəʊst] [kɔːzd] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [ˈgɪvɪŋ] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði]

where	our	ghost	caused	great	excitement	,	the	other	teachers	giving	credence	to	the
在哪里	我们的	鬼	导致	伟大的	激动	,	这	其他	教师	给予	信任	到	这

[ˈstɔːri] ,

story	,
故事	,

我们的鬼魂引起了极大的轰动，其他老师也相信了这个故事。

[ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈsɪstə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [self] .

coming	from	my	sister	and	not	my	imaginative	self	.
未来	从	我的	姐姐	和	不是	我的	富有想象力的	自己	.

这话出自我的妹妹之口，并非我凭空想象出来的。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

On	returning	to	our	rooms	for	lunch	,
在	返回	到	我们的	房间	为了	午餐	,

午饭后，我们回到房间。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]

the	landlady	came	in	with	a	newspaper	and	pointed	out	a	paragraph	giving	an
这	房东	来了	在	和	一个	报纸	和	尖	出去	一个	段落	给予	一个

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

account	of	a	man	being	cut	to	pieces	on	the	railway	just	at	the	back	of
帐户	的	一个	男人	存在	切	到	件	在	这	铁路	只是	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

女房东拿着一份报纸走了进来，指着其中一段报道，说就在房子后面的铁路上，一名男子被砍成了碎片。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [mɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

She	said	,	"	He	had	your	rooms	Miss	,	and	those	were	his	papers	.
她	说	,	"	他	有	你的	房间	错过	,	和	那些	是	他的	文件	.

她说："小姐，他用了你的房间，那些是他的文件。"

" [maɪ]['sɪstə(r)] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lændleɪdi][ə; eɪ]

"	My	sister	said	he	was	a	tall	man	and	went	on	to	give	the	landlady	a
"	我的	姐姐	说	他	曾是	一个	高的	男人	和	去	在	到	给	这	房东	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtə(r)] .

description	of	our	midnight	visitor	.
描述	的	我们的	午夜	游客	.

"我姐姐说他个子很高，然后又向房东太太描述了我们这位午夜访客的外貌特征。"

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪ] , [mɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , " [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['sɪstə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

She	said	:	"	Why	,	Miss	,	did	you	know	him	,	"	and	then	my	sister	told	her	the
她	说	:	"	为什么	,	错过	,	做过	你	知道	他	,	"	和	然后	我的	姐姐	讲述	她	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

她说："小姐，您认识他吗？"然后我姐姐就把这件事告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst]

She	said	it	was	an	exact	likeness	of	the	man	who	had	always	promised
她	说	它	曾是	一个	精确的	相似	的	这	男人	WHO	有	总是	承诺

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .

to	return	for	the	papers	.
到	返回	为了	这	文件	.

她说，这人跟那个一直答应回来取文件的人长得一模一样。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz]['aʊə(r)] ['gəʊstlɪ] ['vɪzɪtə(r)] .

That	explains	our	ghostly	visitor	.
那	解释	我们的	幽灵般的	游客	.

这就解释了我们这位幽灵访客的来历。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti]['eksɪt] [ðæt] [seɪm] [deɪ] .

We	made	a	hasty	exit	that	same	day	.
我们	制成	一个	仓促	出口	那	相同的	天	.

当天我们就匆匆离开了。

[wiːks] ['ɑːftə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [reɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [æn; ən]

Weeks	after	,	we	heard	of	the	police	raiding	the	house	and	capturing	an
周	后	,	我们	听到	的	这	警察	突袭	这	房子	和	捕捉	一个

[ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] .

escaped	prisoner	.
逃脱	囚犯	.

几周后，我们听说警方突袭了这所房子，抓获了一名逃犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm][ɪn]['haɪdɪŋ][ɔːl] [ðəʊz]

It	was	the	landlady's	husband	,	and	she	had	had	him	in	hiding	all	those
它	曾是	这	房东太太的	丈夫	,	和	她	有	有	他	在	隐藏	全部	那些

[wiːks] .

weeks	.
周	.

那是房东太太的丈夫，她把他藏了起来好几个星期。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [tred] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] [ðə; ði]

That	explained	the	tread	on	the	stairs	and	the	raking	of	the	fire	when	the
那	解释	这	踏	在	这	楼梯	和	这	耙草	的	这	火	什么时候	这

['prɪz(ə)nə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] ['haɪdɪŋ] .

prisoner	escaped	from	his	attic	hiding	.
囚犯	逃脱	从	他的	阁楼	隐藏	.

这就解释了为什么囚犯从阁楼逃脱时，楼梯上会有脚步声，火堆里会有火苗。

['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz]

Other	Stories	of	Haunted	Houses
其他	故事	的	闹鬼的	房屋

其他鬼屋故事

[ə; eɪ] ['mædʒɪ,streɪts] ['stɔːri] [-]

A	MAGISTRATE'S	STORY	[	82	]
一个	地方法官的	故事	[	-	]

一位地方法官的故事[82]

[ðɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['kaunti] :

THIS	comes	from	a	Justice	of	the	Peace	in	the	Western	Counties	:
这	来	从	一个	正义	的	这	和平	在	这	西	县	:

以下内容来自西部郡县的一位治安法官：

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed][wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['sɪtʃueɪt] [ɒf] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ['lændɪŋ] [ɪn]

Retiring	to	bed	one	Sunday	night	to	my	room	situate	off	a	rather	long	landing	in
退休	到	床	一	星期日	夜晚	到	我的	房间	位于	离开	一个	相当	长的	降落	在

[æn; ən][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [nɪə(r)][hɪə(r)] ,

an	old	farmhouse	near	here	,
一个	老的	农家	靠近	这里	,

星期天晚上，我回到位于附近一座老农舍里、沿着一条较长走廊的房间睡觉。

[aɪ] [slept] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] - : - [piː] . [em] . [tuː; tə] [ə'baʊt] [wʌn] : - [ə; eɪ] . [em] .

I	slept	from	about	10	:	30	p	.	m	.	to	about	1	:	30	a	.	m	.
我	睡着了	从	关于	-	:	-	p	.	米	.	到	关于	1	:	-	一个	.	米	.

我大约从晚上10点半睡到凌晨1点半。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪsɪŋ] ['nɔɪzɪz] — ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flɒk]

I	was	then	awakened	by	hissing	noises	—	very	similar	to	those	made	by	a	flock
我	曾是	然后	觉醒	经过	嘶嘶声	噪音	—	非常	相似的	到	那些	制成	经过	一个	群

[ɒv; əv] [giːs] — ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

of	geese	—	coming	from	the	landing	.
的	鹅	—	未来	从	这	降落	.

随后，我被一阵嘶嘶声吵醒——这声音很像一群大雁发出的声音——声音是从楼梯平台传来的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['fʊtsteps] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

This	was	followed	by	footsteps	proceeding	to	a	spare	room	at	the	end	of
这	曾是	随后	经过	脚步声	进行中	到	一个	空闲的	房间	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the	landing	.
这	降落	.

随后传来脚步声，朝着楼梯平台尽头的一间空房间走去。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] ,
The footsteps died away ,
这 脚步声 死亡 离开 ,

脚步声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeə(r)] [kə'menst] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['empti] [mɪlk] [pænz][ænd; ənd]
and immediately there commenced a violent rattling of empty milk pans and
和 立即地 那里 开始 一个 暴力 嘎嘎作响 的 空的 牛奶 平底锅 和
['ʌðə(r)] [ɒd] [θɪŋz] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
other odd things stored in that room .
其他 奇怪的 事物 存储 在 那 房间 .

随即，房间里存放的空牛奶盘和其他杂物发出剧烈的碰撞声。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [hɜːd] ,
The footsteps would again be heard ,
这 脚步声 会 再次 是 听到 ,

脚步声再次响起，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bedruːm]
and this was followed by severe shaking of my own and other bedroom
和 这 曾是 随后 经过 严重 摇晃 的 我的 自己的 和 其他 卧室
[dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
doors in the house .
门 在 这 房子 .

随后，我和屋里其他卧室的门都剧烈摇晃起来。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
I sat up in bed and tried to call to the person in the next room ,
我 卫星 向上 在 床 和 尝试 到 称呼 到 这 人 在 这 下一个 房间 ,

我从床上坐起来，试图叫隔壁房间的人，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] [ʃɒk] .
but found I was unable to do so , apparently from shock .
但 成立 我 曾是 无法 到 做 所以 , 显然 从 震惊 .

但我发现自己做不到，显然是因为受到了惊吓。

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌn'tɪl] [fɔːr][ə; eɪ] . [em] .
These noises continued without a break until 4 a . m .
这些 噪音 持续 没有 一个 休息 直到 4 一个 . 米 .

这些噪音一直持续到凌晨4点，没有间断。

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ə'krɒs] [ðə; ði]
Then the footsteps seemed to go along the landing , down the stairs , across the
然后 这 脚步声 似乎 到 去 沿着 这 降落 , 向下 这 楼梯 , 穿过 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

然后脚步声似乎沿着楼梯平台，向下，穿过走廊。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bæŋ] .
and through the front door , which seemed to close with a huge bang .
和 通过 这 正面 门 , 哪个 似乎 到 关闭 和 一个 巨大的 砰 .

然后穿过前门，前门似乎砰的一声关上了。

[wen] [ɔːl] [siːmd] ['kwaɪət] [ə'gen] [ai] [geɪnd] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,
When all seemed quiet again I gained courage enough to go downstairs ,
什么时候 全部 似乎 安静的 再次 我 获得 勇气 足够的 到 去 楼下 ,

当一切再次安静下来时，我鼓起勇气下了楼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ,
and found the house in order as at the time of retiring to bed , and ,
和 成立 这 房子 在 命令 作为 在 这 时间 的 退休 到 床 , 和 ,

上床睡觉时，发现屋子一切如常，而且

['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['bəʊltɪd][ænd; ənd] [bɑ:d] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɒn][ðə; ðɪ]

stranger	still	,	the	front	door	was	still	bolted	and	barred	as	usual	on	the
陌生人	仍然	,	这	正面	门	曾是	仍然	螺栓连接	和	禁止	作为	通常	在	这

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

更奇怪的是，前门仍然像往常一样从里面闩上了。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [saʊndz] [æz; əz][maɪ'self] .

The	rest	of	the	household	had	heard	exactly	the	same	sounds	as	myself	.
这	休息	的	这	家庭	有	听到	确切地	这	相同的	声音	作为	我	.

家里的其他人也都听到了和我一样的声音。

[sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['hʌrɪdlɪ] [rɪ'tɜ:nd]

Some	who	had	come	to	stay	in	the	house	for	a	holiday	hurriedly	returned
一些	WHO	有	来	到	停留	在	这	房子	为了	一个	假期	匆匆	返回

[tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] ['bɜ:mɪŋəm] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɔ:nɪŋ] ,

to	their	homes	in	Birmingham	the	same	morning	,
到	他们的	房屋	在	伯明翰	这	相同的	早晨	,

一些来这所房子里度假的人当天早上就匆匆返回了他们在伯明翰的家中。

[ðʌs] ['lu:zɪŋ] [ðeə(r)] [prə'pəʊzd] ['fɔ:rtˌnaɪts] [steɪ] .

thus	losing	their	proposed	fortnight's	stay	.
因此	输	他们的	建议的	两周的	停留	.

因此，他们原计划的两周住宿计划泡汤了。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] .

I	also	changed	my	residence	,	and	did	not	sleep	in	the	house	again	.
我	还	已更改	我的	住宅	,	和	做过	不是	睡觉	在	这	房子	再次	.

我还搬了家，再也没有在那所房子里过夜。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [aɪ] [nju:] ['pɜ:sənəlɪ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [hu:] [hɜ:d] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz]

Moreover	,	I	knew	personally	a	tenant	of	the	same	house	who	heard	strange	noises
而且	,	我	知道	亲自	一个	租户	的	这	相同的	房子	WHO	听到	奇怪的	噪音

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

此外，我认识这栋房子的一位房客，他曾听到那里传来奇怪的声音；

[hi:; hi] ['æktʃuəlɪ] [sæt] [ʌp] [æt; ət] [naɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [kɔ:z]

he	actually	sat	up	at	nights	with	a	friend	to	try	and	find	out	the	cause
他	实际上	卫星	向上	在	夜晚	和	一个	朋友	到	尝试	和	寻找	出去	这	原因

[ænd; ənd] [went] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['flɔ:rɪŋ] .

and	went	so	far	as	to	take	up	the	flooring	.
和	去	所以	远的	作为	到	拿	向上	这	地板	.

他甚至和朋友熬夜查找原因，甚至把地板都掀开了。

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['nɔɪzɪz] [bəuθ][ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [ænd; ənd][pn] [θri:] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [wɪ'ðɪn]

The	mysterious	noises	both	in	my	own	case	and	on	three	other	occasions	within
这	神秘	噪音	两个都	在	我的	自己的	案件	和	在	三	其他	场合	之内

[twelv] [mʌnθs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,

twelve	months	could	never	be	explained	,
十二	几个月	可以	绝不	是	解释	,

在我遇到的情况以及十二个月内其他三次发生的神秘噪音，都始终无法解释。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɒfə(r)] ['enɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

and	to	-	day	I	am	unable	to	offer	any	solution	.
和	到	-	天	我	是	无法	到	提供	任何	解决方案	.

今天我无法提供任何解决方案。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpəz] [-]

THE	MISSING	PAPERS	[	83	]
这	丢失的	文件	[	-	]

失踪的文件[83]

[ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] ([raɪts] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [frɒm; frəm] ['jɔːrkʃər]) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	can	vouch	(	writes	a	clergyman	from	Yorkshire	)	for	the	truth	of	the
我	能	担保	(	写	一个	牧师	从	约克郡	)	为了	这	真相	的	这

['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] : —

following	story	:	—
下列的	故事	:	—

一位来自约克郡的牧师写道：我可以证实以下故事的真实性：

[ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət][sʌm; səm]

A	clergyman	of	the	Church	of	England	was	asked	to	preach	at	some
一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	曾是	问	到	布道	在	一些

['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] .

special	services	in	the	Midlands	.
特别的	服务	在	这	米德兰兹	.

英国国教的一位牧师应邀在英格兰中部地区的一些特别礼拜仪式上布道。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['skwaɪə(r)] ,

He	spent	the	weekend	with	the	local	squire	,
他	花费	这	周末	和	这	当地的	乡绅	,

他周末和当地的乡绅一起度过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] ,

and	when	he	came	to	take	his	departure	he	said	to	his	host	,
和	什么时候	他	来了	到	拿	他的	离开	他	说	到	他的	主持人	,

他临走时对主人说：

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [teɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ? ”

“	Would	you	mind	letting	one	of	your	servants	take	me	round	the	house	?	”
“	会	你	头脑	出租	一	的	你的	仆人	拿	我	圆形的	这	房子	?	”

“您能否安排一位仆人带我参观一下房子？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] [maɪ'self] .

“	Certainly	,	I'll	show	you	round	myself	.
“	当然	,	患病的	展示	你	圆形的	我	.

“当然，我会亲自带你参观。”

” [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

”	The	clergyman	was	shown	all	over	the	mansion	,	but	was	still	unsatisfied	.
”	这	牧师	曾是	所示	全部	超过	这	大厦	,	但	曾是	仍然	不满意	.

“牧师被带到整座宅邸参观，但仍然不满意。”

“ [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ,

“	There's	still	a	room	in	the	house	that	I	have	not	seen	,
“	有	仍然	一个	房间	在	这	房子	那	我	有	不是	已见	,

“房子里还有一个房间我还没看过。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	want	to	see	it	.
和	我	想	到	看	它	.

我想亲眼看看。

” [ðə; ði]['skwaɪə(r)]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

”	The	squire	protested	that	he	had	been	all	over	the	house	,	but	the
”	这	乡绅	抗议	那	他	有	到过	全部	超过	这	房子	,	但	这

['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

clergyman	was	obdurate	.
牧师	曾是	顽固的	.

“乡绅辩称他已经把房子里里外外都翻遍了，但牧师却固执己见。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'membəd] [æn; ən][əʊld][ˌdɪs'juːzd] ['ætɪk] .

At	length	the	squire	remembered	an	old	disused	attic	.
在	长度	这	乡绅	记得	一个	老的	废弃的	阁楼	.

最后，乡绅想起了一间废弃的旧阁楼。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "

"	But	,	"	said	he	,	"	no	one	has	been	there	for	years	.	"
"	但	,	"	说	他	,	"	不	一	有	到过	那里	为了	年	.	"

“但是，”他说，“那里已经好几年没人去了。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ætɪk] .

"	I	want	to	see	that	attic	.
"	我	想	到	看	那	阁楼	.

“我想看看那个阁楼。”

" [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ætɪk][wɒz; wəz] [fɔːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paːti] [meɪd]

"	Accordingly	the	door	of	this	attic	was	forced	open	,	and	the	party	made
"	因此	这	门	的	这	阁楼	曾是	强制	打开	,	和	这	派对	制成

[ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] .

their	way	in	.
他们的	方式	在	.

于是，这间阁楼的门被强行打开，一行人走了进去。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

"	Ah	,	this	is	the	room	,	"	said	the	vicar	,
"	啊	,	这	是	这	房间	,	"	说	这	牧师	,

“啊，就是这间房间，”牧师说道。

" [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌbəd] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	and	somewhere	in	this	room	there	is	a	cupboard	—	there	it	is	.
"	和	某处	在	这	房间	那里	是	一个	橱柜	—	那里	它	是	.

“这房间里某个地方有个柜子——就在那里。”

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] .

I	want	it	opened	.
我	想	它	打开	.

我希望它被打开。

" [ðə; ði] ['kʌbəd] [wɒz; wəz] [fɔːst] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

"	The	cupboard	was	forced	open	and	a	bundle	of	papers	fell	at	the	feet
"	这	橱柜	曾是	强制	打开	和	一个	捆	的	文件	跌倒	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

of	the	vicar	,
的	这	牧师	,

“橱柜被强行打开，一捆文件掉落在牧师脚边。”

[huː] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

who	picked	them	up	and	handed	them	to	the	squire	.
WHO	挑选	他们	向上	和	递交	他们	到	这	乡绅	.

他捡起它们，交给了侍从。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['əʊpənd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	squire	opened	them	and	uttered	a	gasp	of	astonishment	.
这	乡绅	打开	他们	和	说出	一个	喘气	的	惊讶	.

乡绅打开它们，惊呼了一声。

" [waɪ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .

"	Why	,	these	are	the	deeds	of	my	estate	.
"	为什么	,	这些	是	这	契约	的	我的	财产	.

“这些是我的遗产契约。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I	have	been	searching	for	them	for	months	.
我	有	到过	搜索	为了	他们	为了	几个月	.

我找了好几个月了。

[hæd; həd][ai][nɒt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

Had	I	not	found	them	very	soon	the	chances	are	that	I	should	have	been
有	我	不是	成立	他们	非常	很快	这	机会	是	那	我	应该	有	到过

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['sɪəriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [lɒs] .

involved	in	serious	financial	loss	.
涉及	在	严肃的	金融的	损失	.

如果我没有及时找到他们，我可能会遭受严重的经济损失。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? ”

But	how	did	you	know	they	were	here	?	”
但	如何	做过	你	知道	他们	是	这里	?	”

但你是怎么知道他们在这里呢?

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['sləʊli] ,

“	I	didn't	know	they	were	here	,	”	said	the	vicar	slowly	,
“	我	没有	知道	他们	是	这里	,	”	说	这	牧师	缓慢地	,

“我不知道他们在这里，”牧师缓缓说道。

“ [bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

“	but	last	night	I	was	conscious	of	the	presence	of	someone	in	my	room	,
“	但	最后的	夜晚	我	曾是	有意识的	的	这	在场	的	某人	在	我的	房间	,

“但昨晚我感觉房间里有人，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

and	I	became	aware	that	somewhere	in	this	house	was	a	room	I	wanted	to
和	我	成为	意识到的	那	某处	在	这	房子	曾是	一个	房间	我	通缉	到

[siː] ,

see	,
看	,

我意识到这栋房子里某个地方有一个我想参观的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['əʊpən] .

in	which	was	a	cupboard	I	wanted	to	open	.
在	哪个	曾是	一个	橱柜	我	通缉	到	打开	.

里面有个我想打开的橱柜。

” [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [leɪn] [æt; ət] ['hendən]

”	THE	HAUNTED	LANE	AT	HENDON
”	这	闹鬼的	车道	在	亨顿

亨顿的闹鬼小巷

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [bɪ'twiːn] ['hendən] [ænd; ənd] ['kɪŋzbəɹi] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

THE	district	between	Hendon	and	Kingsbury	is	believed	to	be	haunted	.
这	区	之间	亨登	和	金斯伯里	是	相信	到	是	闹鬼的	.

亨顿和金斯伯里之间的地区被认为闹鬼。

['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [welʃ] [hɑːp] [feə(r)][wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .

Thirty	-	five	years	ago	,	Welsh	Harp	Fair	was	bigger	than	to	-	day	.
三十	-	五	年	前	,	威尔士语	竖琴	公平的	曾是	大	比	到	-	天	.

三十五年前，威尔士竖琴节比现在规模更大。

[ɒn] [bæŋk] ['hɒlədeɪz] [ai] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] [æt; ət] ['niːzdən] , [-]

On	Bank	Holidays	I	used	to	visit	friends	at	Neasden	,	[	84	]
在	银行	假期	我	用过的	到	访问	朋友们	在	尼斯登	,	[	-	]

银行假日我常去尼斯登拜访朋友[84]

[nɪə(r)] ['wembli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] ['hendən] .

near	Wembley	,	and	we	boys	used	to	walk	across	the	fields	to	Hendon	.
靠近	温布利	,	和	我们	男孩们	用过的	到	走	穿过	这	字段	到	亨登	.

在温布利附近，我们这些男孩经常穿过田野走到亨顿。

[ðə; ði] ['həʊmwəd] [rəʊd] ([kuːl] [əʊk] - [leɪn]) , ['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] [hɑːp] ,

The	homeward	road	(	Cool	Oak	-	lane	)	,	after	crossing	the	Welsh	Harp	,
这	回家	路	(	凉爽的	橡木	-	车道	)	,	后	过境	这	威尔士语	竖琴	,

穿过威尔士竖琴之后，回家的路（酷橡树巷）

[wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'twiːn] [tɔːl] [dɑːk] [triːz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [pɒndz] ,

wound	up	a	hill	between	tall	dark	trees	and	silent	ponds	,
伤口	向上	一个	爬坡道	之间	高的	黑暗的	树木	和	沉默的	池塘	,

沿着山坡蜿蜒而上，两侧是高大的黑树和静谧的池塘，

[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] .

and	past	the	blank	wall	of	the	grounds	surrounding	a	large	house	.
和	过去的	这	空白的	墙	的	这	理由	周围	一个	大的	房子	.

穿过环绕着一栋大房子的空白围墙。

[ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] :

Although	only	five	miles	from	the	Marble	Arch	,	it	was	very	lonely	:
虽然	仅有的	五	英里	从	这	大理石	拱	,	它	曾是	非常	孤独	:

虽然距离大理石拱门只有五英里，但却非常偏僻：

['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [hɑːp] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] .

being	cut	off	from	London	by	the	Harp	,	a	sheet	of	water	a	mile	long	.
存在	切	离开	从	伦敦	经过	这	竖琴	,	一个	床单	的	水	一个	英里	长的	.

被长达一英里的竖琴海峡与伦敦隔开。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['niːzdən] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

The	people	of	Neasden	believed	that	the	road	was	haunted	.
这	人们	的	尼斯登	相信	那	这	路	曾是	闹鬼的	.

尼斯登的居民都认为这条路闹鬼。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [gəʊst] .

I	remember	the	boys	speaking	of	actually	seeing	a	tall	white	ghost	.
我	记住	这	男孩们	请讲	的	实际上	看到	一个	高的	白色的	鬼	.

我记得男孩们说过他们真的看到过一个高大的白色幽灵。

[ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

This	story	may	have	been	originated	in	the	contrast	between	the	brilliantly	illuminated
这	故事	可能	有	到过	起源于	在	这	对比	之间	这	精彩	照明

[feə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['kʌntri] [rəʊd] .

fair	and	the	dark	country	road	.
公平的	和	这	黑暗的	国家	路	.

这个故事可能源于灯火辉煌的集市与昏暗的乡村道路之间的对比。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒn] , [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n]

Of	course	,	the	fair	was	not	always	on	,	so	there	was	some	other	reason
的	课程	,	这	公平的	曾是	不是	总是	在	,	所以	那里	曾是	一些	其他	原因

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

for	the	superstition	.
为了	这	迷信	.

当然，集市并非一直举办，所以这种迷信肯定还有其他原因。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kiːp]

Anyhow	,	the	neighbourhood	is	unchanged	,	and	the	children	of	to	-	day	keep
无论如何	,	这	邻里	是	未更改	,	和	这	孩子们	的	到	-	天	保持

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪts] .

away	from	the	place	at	nights	.
离开	从	这	地方	在	夜晚	.

总之，这片街区没有改变，现在的孩子们晚上都会避开这个地方。

['tʃeʃə(r)]
CHESHIRE
柴郡

柴郡

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] , [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
SOME **years** **ago** **,** **I** **,** **with** **my** **wife** **and** **family** **,** **lived** **in** **a** **house** **which** **was**
一些 年 前 , 我 , 和 我的 妻子 和 家庭 , 居住地 在 一个 房子 哪个 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] ['hɔːntɪd] .
undoubtedly **haunted** **.**
无疑 闹鬼的 .

几年前，我和妻子、家人住在一栋毫无疑问闹鬼的房子里。

[wʌn] [deɪ] , [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] ,
One **day** **,** **my** **wife** **was** **in** **the** **hall** **with** **the** **baby** **in** **her** **arms** **when** **,**
一 天 , 我的 妻子 曾是 在 这 大厅 和 这 婴儿 在 她 武器 什么时候 ,

有一天，我妻子抱着孩子在走廊里，这时，

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [ə'pɪəd] ,
suddenly **,** **a** **figure** **in** **white** **appeared** **,**
突然 , 一个 数字 在 白色的 出现 ,

突然，一个身穿白衣的身影出现了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .
and **she** **had** **to** **draw** **to** **one** **side** **to** **allow** **it** **to** **pass** **her** **.**
和 她 有 到 画 到 一 边 到 允许 它 到 经过 她 .

她不得不侧身躲开，让它从她身边经过。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [nɜːs] ,
She **saw** **the** **same** **apparition** **on** **several** **occasions** **and** **,** **later** **,** **a** **nurse** **,**
她 锯 这 相同的 幻影 在 一些 场合 和 , 之后 , 一个 护士 ,

她多次看到同样的幻影，后来又看到一位护士。

[huː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [waɪfs] ['ɪlnəs] , ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['dɪfrənt]
who **we** **had** **in** **the** **house** **during** **my** **wife's** **illness** **,** **also** **saw** **it** **at** **different**
WHO 我们 有 在 这 房子 期间 我的 妻子的 疾病 , 还 锯 它 在 不同的
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

在我妻子生病期间，我们家里的其他人也曾多次看到过它。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] , [wɔːkt] [θruː]
One **day** **she** **was** **in** **the** **bathroom** **when** **the** **figure** **appeared** **,** **walked** **through**
一 天 她 曾是 在 这 浴室 什么时候 这 数字 出现 , 步行 通过
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

有一天，她在浴室里，突然出现了一个身影，穿过房间走了一圈。

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .
opened **the** **door** **,** **and** **passed** **out** **.**
打开 这 门 , 和 通过了 出去 .

他打开门，然后昏了过去。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm]
On **another** **occasion** **she** **was** **having** **breakfast** **in** **the** **nursery** **adjoining** **the** **bedroom**
在 其他 场合 她 曾是 拥有 早餐 在 这 苗圃 相邻的 这 卧室
[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
when **she** **saw** **a** **figure** **in** **white** **standing** **in** **the** **doorway** **.**
什么时候 她 锯 一个 数字 在 白色的 常设 在 这 门口 .

还有一次，她在卧室隔壁的育婴室吃早餐时，看到一个身穿白衣的人影站在门口。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][bed] [ə'genst] [ɪn'strʌkʃənz] ,

She	thought	it	was	my	wife	who	had	got	out	of	bed	against	instructions	,
她	想法	它	曾是	我的	妻子	WHO	有	得到	出去	的	床	反对	指示	,

她以为是我妻子违背医嘱起床了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] “ [bləʊ] [ʌp] ” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	she	immediately	went	into	the	room	next	door	to	“	blow	up	”	the	patient	,
和	她	立即地	去	进入	这	房间	下一个	门	到	“	吹	向上	”	这	病人	,

她立即走进隔壁房间，准备“炸死”病人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

and	found	she	had	never	left	her	bed	.
和	成立	她	有	绝不	左边	她	床	.

结果发现她从未离开过床。

['ʌltɪmətli] ,

Ultimately	,
最终	,

最终，

[ai][maɪ'self] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ([ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

I	myself	saw	it	one	evening	when	in	the	bedroom	(	the	door	of	which	was
我	我	锯	它	一	晚上	什么时候	在	这	卧室	(	这	门	的	哪个	曾是

['əʊpən]) ['brʌʃɪŋ] [maɪ][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

open	)	brushing	my	hair	before	the	mirror	,
打开	)	刷牙	我的	头发	前	这	镜子	,

一天晚上，我在卧室里（房门开着）对着镜子梳头时，亲眼看到了这一幕。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [maʊnt] [ðə; ði]

I	suddenly	became	conscious	of	something	unusual	and	saw	a	figure	mount	the
我	突然	成为	有意识的	的	某物	异常	和	锯	一个	数字	山	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

我突然意识到有些不对劲，看到一个人影走上楼梯。

[pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] [ɒn][ɪts] [weɪ] ['ʌpwədz] .

pause	at	the	top	and	then	proceed	on	its	way	upwards	.
暂停	在	这	顶部	和	然后	继续	在	它是	方式	向上	.

在顶部稍作停留，然后继续向上攀登。

['sʌbsɪkwəntli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][laʊd] ['hæmərɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

Subsequently	,	we	were	very	much	disturbed	by	loud	hammerings	which	always
随后	,	我们	是	非常	很多	不安	经过	大声	锤击	哪个	总是

[kə'menst] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] [-]

commenced	immediately	we	went	to	bed	[	85	]
开始	立即地	我们	去	到	床	[	-	]

后来，我们经常听到很大的敲击声，每次我们上床睡觉时都会听到[85]。

[æt; ət] [naɪt] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θruː] ,

at	night	,	continued	the	whole	night	through	,
在	夜晚	,	持续	这	所有的	夜晚	通过	,

晚上，一直持续到深夜。

[bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɒt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

but	finished	always	immediately	the	servant	got	up	in	the	morning	.
但	完成的	总是	立即地	这	仆人	得到	向上	在	这	早晨	.

但仆人每天早上起床后总是立刻完成。

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] [bɪ'keɪm] [səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [wiː; wi] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .

These	noises	became	so	violent	that	we	finally	had	to	give	up	the	house	.
这些	噪音	成为	所以	暴力	那	我们	最后	有	到	给	向上	这	房子	.

这些噪音越来越剧烈，我们最终不得不放弃这栋房子。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [və'sɪnətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs]

On	making	inquiries	,	I	found	that	in	the	vicinity	of	the	spot	where	the	house
在	制作	查询	,	我	成立	那	在	这	附近	的	这	点	在哪里	这	房子

[wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

was	situated	,
曾是	位于	,

经调查，我发现房屋所在位置附近，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf]

a	young	woman	,	whose	husband	was	a	captain	and	had	lost	his	life
一个	年轻的	女士	,	谁	丈夫	曾是	一个	队长	和	有	丢失的	他的	生活

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

一位年轻女子，她的丈夫是一名船长，在海上丧生。

[hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['draʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [sʌm; səm]

had	lived	and	had	drowned	herself	in	a	pit	not	very	far	away	,	some
有	居住地	和	有	溺水	她自己	在	一个	坑	不是	非常	远的	离开	,	一些

[j'iəz] ['priːviəsli] .

years	previously	.
年	之前	.

她曾居住在附近，几年前在不远处的一个坑里溺水身亡。

[kent]

KENT
肯特

肯特

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ] ['peərənts] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] .

SOME	years	ago	,	I	went	home	to	stay	with	my	parents	for	holiday	.
一些	年	前	,	我	去	家	到	停留	和	我的	父母	为了	假期	.

几年前，我回家和父母一起过节。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [muːvd] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

They	had	recently	moved	into	an	old	mansion	which	had	been	converted	into
他们	有	最近	已搬	进入	一个	老的	大厦	哪个	有	到过	转换	进入

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

a	double	dwelling	-	house	,
一个	双倍的	住宅	-	房子	,

他们最近搬进了一座由旧宅改建而成的双拼住宅。

[bəuθ] ['pɑːtiz] ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [hɔːl] .

both	parties	using	the	same	staircase	and	hall	.
两个都	各方	使用	这	相同的	楼梯	和	大厅	.

双方使用同一楼梯和走廊。

['djʊərɪŋ] [maɪ] [steɪ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

During	my	stay	,	my	mother	and	father	took	the	opportunity	to	go	away	for
期间	我的	停留	,	我的	母亲	和	父亲	采取	这	机会	到	去	离开	为了

[ə; eɪ] [wiːk] [end] ,

a	week	end	,
一个	星期	结尾	,

在我逗留期间，我的父母趁机外出度了个周末。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

leaving	me	to	get	meals	for	a	friend	who	lived	with	them	,
离开	我	到	得到	餐	为了	一个	朋友	WHO	居住地	和	他们	,

留下我去给和他们住在一起的朋友买饭。

[ænd; ənd] [huːz] ['djuːtiz] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l] ['sɜːvənt] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

and	whose	duties	as	a	postal	servant	often	brought	him	home	in	the	early
和	谁	职责	作为	一个	邮政	仆人	经常	带来	他	家	在	这	早期的

['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

hours	of	the	morning	.
小时	的	这	早晨	.

他是一名邮递员，经常在凌晨时分才回家。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [fɪəd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] [maɪt] [nɒt] [raɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]

My	mother	feared	,	as	I	was	young	,	I	might	not	rise	in	time	to	get	his
我的	母亲	害怕	,	作为	我	曾是	年轻的	,	我	可能	不是	上升	在	时间	到	得到	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我母亲担心，因为我年纪小，可能起不来给他做早餐。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['prɒmɪs] [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [haʊ] .

I	gave	my	promise	I	would	do	it	,	but	did	not	mention	how	.
我	给予	我的	承诺	我	会	做	它	,	但	做过	不是	提到	如何	.

我承诺会做到，但没有说明具体怎么做。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[aɪ][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['bɪzi] [wɪð] ['fænsi] [wɜːk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get]

I	sat	up	all	night	busy	with	fancy	work	until	it	was	time	for	me	to	get
我	卫星	向上	全部	夜晚	忙碌的	和	想要	工作	直到	它	曾是	时间	为了	我	到	得到

['redi] [ə; eɪ] [naɪs] [hɒt] ['brekfəst] .

ready	a	nice	hot	breakfast	.
准备好	一个	好的	热的	早餐	.

我整夜忙着做一些精细的工作，直到该准备一顿丰盛的热早餐时才起床。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [maɪ] ['juːʒuəl] ['aʊə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['weɪkən] .

I	felt	sure	if	I	went	to	bed	at	my	usual	hour	I	should	not	waken	.
我	毛毡	当然	如果	我	去	到	床	在	我的	通常	小时	我	应该	不是	唤醒	.

我确信，如果我按平常时间睡觉，就不会醒来。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] — [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . — [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]

When	all	was	ready	—	about	2	a	.	m	.	—	I	went	into	the	hall	to	listen
什么时候	全部	曾是	准备好	—	关于	2	一个	.	米	.	—	我	去	进入	这	大厅	到	听

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] ['kʌmɪŋ] .

for	any	sound	of	the	friend	coming	.
为了	任何	声音	的	这	朋友	未来	.

一切准备就绪后——大约凌晨2点——我走到走廊里，听听朋友是否有到来的声音。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [feɪst] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪd] ,

The	door	of	the	room	I	was	in	faced	the	staircase	which	was	very	wide	,
这	门	的	这	房间	我	曾是	在	面对	这	楼梯	哪个	曾是	非常	宽的	,

我所在的房间门正对着楼梯，楼梯非常宽敞。

[ænd; ənd] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

and	,	right	in	front	of	me	,	about	half	way	down	the	staircase	,
和	,	正确的	在	正面	的	我	,	关于	一半	方式	向下	这	楼梯	,

就在我面前，大约在楼梯中间的位置，

[stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmən] [klæd] [ɪn] [braʊn] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [kɔːd] ['brɪtʃɪz] , ['legɪŋz] [ænd; ənd]

stood	**a**	**tall**	**gentleman**	**clad**	**in**	**brown**	**velvet**	**jacket**	**,**	**cord**	**breeches**	**,**	**leggings**	**and**
站立	一个	高的	绅士	覆膜	在	棕色的	天鹅绒	夹克	,	绳索	马裤	,	绑腿	和

['hʌntsmənz] [kæp] .

huntsman's	**cap**	**.**
猎人的	帽	.

一位身材高大的绅士站在那里，身穿棕色天鹅绒夹克、灯芯绒马裤、紧身裤，头戴猎帽。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Thinking	**it**	**might**	**be**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**people**	**in**	**the**	**other**	**half**	**of**	**the**	**house**	**,**
思维	它	可能	是	一个	朋友	的	这	人们	在	这	其他	一半	的	这	房子	,

心想他可能是另一半屋子里的人的朋友，

[ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	**went**	**in**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**,**
我	去	在	和	关闭	这	门	,

我进去后把门关上了。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

wondering	**why**	**he**	**was**	**roaming**	**about**	**the**	**house**	**at**	**that**	**hour**	**.**
好奇	为什么	他	曾是	漫游	关于	这	房子	在	那	小时	.

我很纳闷他为什么会在那个时间在房子里四处走动。

[wen] [ðə; ði] [frend] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

When	**the**	**friend**	**arrived**	**for**	**breakfast**	**,**	**I**	**told**	**him**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**.**
什么时候	这	朋友	到达的	为了	早餐	,	我	讲述	他	什么	我	有	已见	.

朋友来吃早餐时，我把看到的情景告诉了他。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ?

He	**laughed**	**heartily**	**and**	**then**	**said**	**:**	**“**	**So**	**you**	**have**	**seen**	**him**	**?**
他	笑了	衷心地	和	然后	说	:	“	所以	你	有	已见	他	?

他爽朗地大笑起来，然后说道：“所以你见过他了？”

” [ai] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði][dʒəʊk] [keɪm] [ɪn] ,

”	**I**	**asked**	**where**	**the**	**joke**	**came**	**in**	**,**
”	我	问	在哪里	这	开玩笑	来了	在	,

我问他笑话是从哪里来的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [rɪ'piːtɪdli] — [hiː; hi] ['hɔːntɪd]

and	**he**	**calmly**	**told**	**me**	**he**	**saw**	**the**	**same**	**gentleman**	**repeatedly**	**—**	**he**	**haunted**
和	他	平静地	讲述	我	他	锯	这	相同的	绅士	反复	—	他	闹鬼的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

他平静地告诉我，他反复看到同一个人——这个人经常出没在这所房子里。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ai][dɪd] [nɒt] [spend] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

Needless	**to**	**say**	**,**	**I**	**did**	**not**	**spend**	**another**	**night**	**in**	**sitting**	**up**	**.**
不必要	到	说	,	我	做过	不是	花费	其他	夜晚	在	坐着	向上	.

不言而喻，我再也没有熬夜了。

[wen] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

When	**mother**	**returned**	**and**	**I**	**told**	**her**	**my**	**experience**	**,**
什么时候	母亲	返回	和	我	讲述	她	我的	经验	,

母亲回来后，我把我的经历告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [driːm] [ai] [wʊd] [steɪ] [ʌp] .

she	**was**	**ever**	**so**	**sorry**	**she**	**had**	**left**	**me**	**;**	**she**	**did**	**not**	**dream**	**I**	**would**	**stay**	**up**	**.**
她	曾是	曾经	所以	对不起	她	有	左边	我	;	她	做过	不是	梦	我	会	停留	向上	.

她非常后悔离开我；她做梦也没想到我会熬夜。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kept] [əˈweɪk] [wɪð]

She	then	told	me	that	night	after	night	she	and	father	were	kept	awake	with
她	然后	讲述	我	那	夜晚	后	夜晚	她	和	父亲	是	保留	醒	和

[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [-]

music	and	dancing	somewhere	[	86	]
音乐	和	跳舞	某处	[	-	]

她后来告诉我，她和父亲每晚都会被某个地方的音乐和舞蹈吵得睡不着觉[86]

[kləʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈbedruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

close	to	their	bedroom	,	and	they	could	find	out	nothing	to	account	for
关闭	到	他们的	卧室	,	和	他们	可以	寻找	出去	没有什么	到	帐户	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

就在他们卧室附近，但他们找不到任何可以解释这件事的原因。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] ,

Some	time	after	,
一些	时间	后	,

过了一段时间后，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈpʊld] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒɑː(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] [kɔɪnz] [wɒz; wəz] [faʊnd]

the	place	was	pulled	down	and	a	large	jar	of	golden	coins	was	found
这	地方	曾是	拉	向下	和	一个	大的	罐	的	金的	硬币	曾是	成立

[ɪmˈbedɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbedruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['peərənts] [slept] .

embedded	in	one	of	the	walls	of	the	bedroom	in	which	my	parents	slept	.
嵌入式	在	一	的	这	墙壁	的	这	卧室	在	哪个	我的	父母	睡着了	.

那栋房子被拆毁了，人们在我父母睡觉的卧室墙壁里发现了一个装满金币的大罐子。

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [truː] ,

This	may	sound	to	some	people	like	a	fairy	tale	,	but	it	is	perfectly	true	,
这	可能	声音	到	一些	人们	喜欢	一个	仙女	故事	,	但	它	是	完美	真的	,

这听起来可能像个童话故事，但却是千真万确的。

[ænd; ənd] , [wenˈevə(r)] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['dʒentlmən] [huː] , [ðeɪ]

and	,	whenever	I	think	of	the	place	,	I	can	see	that	gentleman	who	,	they
和	,	每当	我	思考	的	这	地方	,	我	能	看	那	绅士	WHO	,	他们

[təʊld][ˌem ˈiː] ,

told	me	,
讲述	我	,

每当我想起那个地方，我都能看到那位先生的身影，他们告诉我，

[ˈɔːlweɪz] [ˈvænɪʃd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

always	vanished	as	soon	as	you	had	seen	him	.
总是	消失了	作为	很快	作为	你	有	已见	他	.

他总是一出现就消失不见。

[ˈsiːˌfɔːrd]

SEAFORD
锡福德

锡福德

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɪdlənd] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld]

WE	were	living	,	in	1912	,	in	a	quiet	Midland	town	,	and	the	household
我们	是	活的	,	在	-	,	在	一个	安静的	米德兰	镇	,	和	这	家庭

[kəmˈpraɪzd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

comprised	my	husband	,
包括	我的	丈夫	,

1912年，我们住在英格兰中部一个宁静的小镇，家里有我丈夫、

[smɔːl] [sʌn] , [meɪd] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

small	son	,	maid	and	myself	.
小的	儿子	,	女佣	和	我	.

小小儿子、女佣和我。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [kruːp] ,

The	son	was	recovering	from	an	attack	of	croup	,
这	儿子	曾是	恢复中	从	一个	攻击	的	哮吼	,

儿子正在从哮吼中恢复。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ]

and	my	husband	and	I	took	it	in	turns	to	sleep	with	him	in	the	large
和	我的	丈夫	和	我	采取	它	在	转弯	到	睡觉	和	他	在	这	大的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

我和我丈夫轮流和他一起睡在大卧室里。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd] ,

As	the	doctor	gave	a	good	report	of	the	invalid	,
作为	这	医生	给予	一个	好的	报告	的	这	无效的	,

医生对病人的病情给出了良好的报告。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [smɔːlə(r)] [ruːm] .

I	was	looking	forward	to	a	good	night's	rest	in	the	smaller	room	.
我	曾是	寻找	向前	到	一个	好的	夜晚	休息	在	这	较小的	房间	.

我原本期待在小房间里好好睡上一觉。

[wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

When	bedtime	came	,	I	opened	the	window	and	door	,	and	,	after	a	short
什么时候	就寝时间	来了	,	我	打开	这	窗户	和	门	,	和	,	后	一个	短的

[taɪm] , [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] .

time	,	was	fast	asleep	.
时间	,	曾是	快速地	睡着了	.

到了睡觉时间，我打开窗户和门，没过多久就睡着了。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'keɪm] [waɪd] [ə'weɪk] ,

I	do	not	know	how	long	it	was	before	I	became	wide	awake	,
我	做	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	我	成为	宽的	醒	,

我不知道过了多久我才完全清醒过来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

feeling	that	something	evil	was	hovering	around	me	.
感觉	那	某物	邪恶的	曾是	悬停	大约	我	.

感觉有什么邪恶的东西在我周围徘徊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bæd] ['ɪnfluəns] [ɔː(r)] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ɪt'self]

There	was	nothing	to	be	seen	,	but	a	bad	influence	or	presence	made	itself
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	,	但	一个	坏的	影响	或者	在场	制成	本身

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

虽然什么也没有，但某种不良影响或存在却显而易见。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] ['terɪfaɪd] .

and	I	was	simply	terrified	.
和	我	曾是	简单地	恐惧	.

我当时真是吓坏了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

I	was	in	a	cold	sweat	of	fear	,	afraid	to	move	lest	something	should	happen
我	曾是	在	一个	寒冷的	汗	的	害怕	,	害怕的	到	移动	免得	某物	应该	发生

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

我吓得浑身冷汗，不敢动弹，生怕发生什么意外。

[wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] , ['naɪðə(r)][du:; də][ai] [nəʊ] [naʊ] .

What	that	something	was	,	I	did	not	know	then	,	neither	do	I	know	now	.
什么	那	某物	曾是	,	我	做过	不是	知道	然后	,	两者都不	做	我	知道	现在	.

那是什么，我当时不知道，现在也不知道。

[maɪ] ['hʌzbənd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒn][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

My	husband	slept	in	the	room	on	the	next	night	,
我的	丈夫	睡着了	在	这	房间	在	这	下一个	夜晚	,

第二天晚上，我丈夫睡在那个房间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][bæd] ['naɪtmeə(r)] [dri:mz] — [bʌt; bət] [wʊd] [seɪ]

and	he	said	he	was	troubled	by	bad	nightmare	dreams	—	but	would	say
和	他	说	他	曾是	麻烦	经过	坏的	恶梦	梦境	—	但	会	说

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

他说他经常做噩梦，但除此之外，他什么也不肯说。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔ:ld] ,

When	the	doctor	called	,
什么时候	这	医生	称为	,

医生打电话来的时候，

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['aʊə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

he	advised	that	our	son	should	go	into	the	smaller	room	in	the	daytime	for
他	建议	那	我们的	儿子	应该	去	进入	这	较小的	房间	在	这	白天	为了

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

a	change	,
一个	改变	,

他建议我们的儿子白天应该换到小房间里住。

[səʊ][wi:; wi] [su:n] [hæd; həd][hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] [ðeə(r)][ɪn][bed] .

so	we	soon	had	him	comfortably	settled	there	in	bed	.
所以	我们	很快	有	他	舒适地	定居	那里	在	床	.

于是我们很快就让他舒服地躺在了床上。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə'mju:zmənt] , [laɪk][məʊst] [bɔɪz] [du:; də] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ,

But	he	wanted	amusement	,	like	most	boys	do	when	they	are	well	enough	,
但	他	通缉	娱乐	,	喜欢	最多	男孩们	做	什么时候	他们	是	出色地	足够的	,

但他想要找点乐子，就像大多数身体状况允许的男孩一样。

[səʊ][wi:; wi] [fetʃt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][bed] ,

so	we	fetched	the	kitten	upstairs	and	placed	it	on	the	bed	,
所以	我们	已获取	这	小猫	楼上	和	放置	它	在	这	床	,

于是我们把小猫抱上楼，放在床上。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

for	they	were	very	fond	of	each	other	.
为了	他们	是	非常	喜爱	的	每个	其他	.

因为他们彼此非常喜欢对方。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [ɑːˈselvz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

before	we	could	ask	ourselves	what	was	the	matter	,	the	kitten	seemed	to
前	我们	可以	问	我们自己	什么	曾是	这	事情	,	这	小猫	似乎	到

[tɜːn] [peɪl] ,

turn	pale	,
转动	苍白	,

我们还没来得及问清楚发生了什么事，小猫似乎就变得脸色苍白了。

[ænd; ənd] , [ˈtʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [ˈæbsəluːtli] [ˈbəʊltɪd] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd]

and	,	tucking	his	tail	between	his	legs	,	he	absolutely	bolted	off	the	bed	and
和	,	塞进	他的	尾巴	之间	他的	腿	,	他	绝对地	螺栓连接	离开	这	床	和

[rʌʃt] [ˈhedlɒŋ] [ˌdaʊnˈsteəz] .

rushed	headlong	downstairs	.
匆忙	一头扎	楼下	.

他夹着尾巴，猛地从床上跳下来，飞快地冲下楼去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [dʒəʊkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [sʌn] ,

Of	course	,	we	joked	about	it	to	our	son	,
的	课程	,	我们	开玩笑	关于	它	到	我们的	儿子	,

当然，我们也跟儿子开玩笑说过这件事。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɔːsə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk]

and	called	to	the	maid	to	carry	the	kitten	and	a	saucer	of	milk
和	称为	到	这	女佣	到	携带	这	小猫	和	一个	碟子	的	牛奶

[ˌʌpˈsteəz] [əˈgen] .

upstairs	again	.
楼上	再次	.

于是叫女佣把小猫和一碟牛奶再抱上楼去。

[əˈgen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

Again	we	tried	to	tempt	the	kitten	to	remain	on	the	bed	,	but	it	was
再次	我们	尝试	到	诱惑	这	小猫	到	保持	在	这	床	,	但	它	曾是

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我们再次尝试引诱小猫留在床上，但还是不行。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ˌdaʊnˈsteəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈterɪfaɪd] .

Again	it	rushed	downstairs	as	if	terrified	.
再次	它	匆忙	楼下	作为	如果	恐惧	.

它又像受惊了一样冲下楼去。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] , [əˈgen] ,

I	determined	to	sleep	there	at	night	,	as	we	arranged	and	,	again	,
我	决定	到	睡觉	那里	在	夜晚	,	作为	我们	安排	和	,	再次	,

我决定晚上在那里过夜，就像我们之前约定的那样，而且，

[aɪ] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [wɒz; wəz] [-]

I	was	awakened	by	the	knowledge	that	some	evil	was	[	87	]
我	曾是	觉醒	经过	这	知识	那	一些	邪恶的	曾是	[	-	]

我被某种邪恶的存在所唤醒[87]

[ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

present	in	the	room	around	me	.
展示	在	这	房间	大约	我	.

周围的人。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

I	was	still	terrified	and	unable	to	move	,
我	曾是	仍然	恐惧	和	无法	到	移动	,

我当时仍然惊恐万分，动弹不得。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , ['bɒdi] , [səʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

but	was	able	to	pray	to	God	to	save	me	,	body	,	soul	and	spirit	,
但	曾是	有能力的	到	祈祷	到	上帝	到	节省	我	,	身体	,	灵魂	和	精神	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但我能够向上帝祈祷，求他拯救我的身体、灵魂和精神，并且

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - ['saɪlənt] [preə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔː(r)] ['prez(ə)ns] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

after	about	ten	minutes	'	silent	prayer	,	the	influence	or	presence	,	or	whatever	it
后	关于	十	分钟	-	沉默的	祷告	,	这	影响	或者	在场	,	或者	任何	它

[wɒz; wəz] , [went] ,

was	,	went	,
曾是	,	去	,

默祷约十分钟后，那种影响、存在或其他什么东西消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	the	air	in	the	room	became	light	and	fresh	and	buoyant	as	it
和	这	空气	在	这	房间	成为	光	和	新鲜的	和	浮力	作为	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

房间里的空气又恢复了往日的轻盈、清新、轻快。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

The	next	day	the	kitten	remained	upstairs	and	was	a	joy	to	the	invalid	.
这	下一个	天	这	小猫	剩余	楼上	和	曾是	一个	喜悦	到	这	无效的	.

第二天，小猫留在楼上，给病人带来了很多快乐。

[kæn; kən] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?

Can	these	experiences	be	accounted	for	?
能	这些	经历	是	已记录	为了	?

这些经历可以解释吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第6/8页

[ai]['wʌndə(r)] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[ai][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['kruːəlti] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðæt]
I was afterwards told that a crime of continual cruelty had occurred in that
我 曾是 然后 讲述 那 一个 犯罪 的 持续的 残酷 有 发生 在 那
[ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
room a few years before .
房间 一个 很少 年 前 .

后来我才知道，几年前，那个房间里曾发生过一起持续虐待的罪行。

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv]
If so , why did the evil influence revisit the room , and not the perpetrators of
如果 所以 , 为什么 做过 这 邪恶的 影响 重访 这 房间 , 和 不是 这 犯罪者 的
[ðə; ði] ['kruːəlti] ?
the cruelty ?
这 残酷 ?

如果真是这样，为什么是邪恶势力再次出现在房间里，而不是施暴者本人?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪə(r)] — —
This is a true account of what actually happened in a pretty little house near — —
这 是 一个 真的 帐户 的 什么 实际上 发生 在 一个 漂亮的 小的 房子 靠近 — —
— ,
— ,
— ,

这是发生在——附近一栋漂亮小房子里的真实故事。

[ɪn] ['wɔrikʃiə] .
in Warwickshire .
在 沃里克郡 .

在沃里克郡。

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'griː] [ɪn][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ]
A FEW years ago , when I was studying for my degree in a university college
一个 很少 年 前 , 什么时候 我 曾是 学习 为了 我的 程度 在 一个 大学 大学
,
,
,

几年前，当我还在大学学院攻读学位时，

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .
my friends and I had a strange experience .
我的 朋友们 和 我 有 一个 奇怪的 经验 .

我和朋友们经历了一件奇怪的事。

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['hɒst(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] , [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [haʊs]

The	**women's**	**hostel**	**in**	**which**	**we**	**lived**	**,**	**had**	**formerly**	**been**	**a**	**gentleman's**	**house**
这	女性的	旅馆	在	哪个	我们	居住地	,	有	以前	到过	一个	绅士的	房子

,

,

,

我们居住的女子宿舍，以前是一位绅士的住宅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ]

and	**it**	**was**	**rumoured**	**that**	**at**	**times**	**this**	**country**	**squire**	**,**	**who**	**was**	**now**
和	它	曾是	传闻	那	在	时代	这	国家	乡绅	,	WHO	曾是	现在

[ded] ,

dead **,**

死的 ,

有传言说，这位现已去世的乡绅，有时会.....

[juːst] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .

used	**to**	**revisit**	**his**	**old**	**home**	**.**
用过的	到	重访	他的	老的	家	.

过去常常重访他的老家。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] “ [gəʊst] [teɪl] ,

Most	**of**	**us**	**laughed**	**at**	**this**	**as**	**a**	**“**	**ghost**	**tale**	**,**
最多	的	我们	笑了	在	这	作为	一个	“	鬼	故事	,

我们大多数人都觉得这是一个“鬼故事”，并哈哈大笑。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['skeptɪk(ə)l]['wʌndə(r)] .

”	**but**	**the**	**following**	**incident**	**made**	**even**	**the**	**most**	**sceptical**	**wonder**	**.**
”	但	这	下列的	事件	制成	甚至	这	最多	怀疑论者	想知道	.

但接下来的事件甚至让最怀疑的人也感到疑惑。

[wʌn] [naɪt] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai] , [huː] [ʃeəd] [ə; eɪ] [ruːm] , [went] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] .

One	**night**	**,**	**my**	**friend**	**and**	**I**	**,**	**who**	**shared**	**a**	**room**	**,**	**went**	**to**	**bed**	**as**	**usual**	**.**
一	夜晚	,	我的	朋友	和	我	,	WHO	共享	一个	房间	,	去	到	床	作为	通常	.

一天晚上，我和朋友合住一个房间，像往常一样上床睡觉。

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [wiː; wi] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] .

After	**putting**	**out**	**the**	**light**	**,**	**we**	**pulled**	**up**	**the**	**blind**	**.**
后	推杆	出去	这	光	,	我们	拉	向上	这	瞎的	.

关灯后，我们拉上了百叶窗。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['hæbɪt][ɒv; əv]['aʊəz] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði]

This	**was**	**a**	**regular**	**habit**	**of**	**ours**	**,**	**so**	**that**	**we**	**should**	**wake**	**up**	**easily**	**in**	**the**
这	曾是	一个	常规的	习惯	的	我们的	,	所以	那	我们	应该	唤醒	向上	容易地	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

这是我们一直以来的习惯，这样我们早上就能轻松醒来。

[ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

About	**2**	**a**	**.**	**m**	**.**	**I**	**awoke**	**,**	**and**	**found**	**,**	**to**	**my**	**astonishment**	**,**	**the**	**electric**
关于	2	一个	.	米	.	我	醒来	,	和	成立	,	到	我的	惊讶	,	这	电的

[lait] [swɪtʃt] [ɒn] ,

light	**switched**	**on**	**,**
光	切换	在	,

凌晨两点左右我醒了，惊讶地发现电灯亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] [daʊn] .

and	**the**	**blind**	**down**	**.**
和	这	瞎的	向下	.

把百叶窗拉下来。

[ai] [əˈweɪkənd] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l] ,

I	awakened	my	friend	,	and	asked	her	if	she	was	responsible	,
我	觉醒	我的	朋友	,	和	问	她	如果	她	曾是	负责任的	,

我叫醒了我的朋友，问她是不是她干的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

but	she	had	been	asleep	the	whole	time	.
但	她	有	到过	睡着了	这	所有的	时间	.

但她其实一直都在睡觉。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][juː ˈes][hæd; həd][ˈevə(r)] [wɔːkt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [sliːp] , [səʊ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]

Neither	of	us	had	ever	walked	in	our	sleep	,	so	,	feeling	that	something
两者都不	的	我们	有	曾经	步行	在	我们的	睡觉	,	所以	,	感觉	那	某物

[ʌnˈkæni] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

uncanny	had	happened	,
不可思议	有	发生	,

我们俩以前从未梦游过，所以感觉发生了某种不可思议的事情。

[wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

we	got	up	to	investigate	.
我们	得到	向上	到	调查	.

我们起身去查看情况。

[ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] , [wiː; wi] [hɜːd] [wɪəd] [ˈnɔɪzɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈləʊ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈrætlɪŋ]

Listening	intently	,	we	heard	weird	noises	on	the	floor	below	,	a	sort	of	rattling
聆听	专注地	,	我们	听到	诡异的	噪音	在	这	地面	以下	,	一个	种类	的	嘎嘎作响

[ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] .

and	scraping	.
和	刮擦	.

我们仔细聆听，听到楼下传来奇怪的声音，像是嘎嘎作响和刮擦的声音。

[ðɪs] [kənˈtɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgrædʒuəli] [gruː] [ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd][daɪd]

This	continued	for	some	time	,	and	then	gradually	grew	fainter	and	died
这	持续	为了	一些	时间	,	和	然后	逐步地	生长	较暗	和	死亡

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

这种情况持续了一段时间，然后逐渐减弱，最终消失。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈnɜːvəs] , [wiː; wi][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]

Feeling	very	nervous	,	we	sat	waiting	for	the	sounds	to	return	,	but	nothing
感觉	非常	紧张的	,	我们	卫星	等待	为了	这	声音	到	返回	,	但	没有什么

[mɔː(r)] [ˈhæpənd] ,

more	happened	,
更多的	发生	,

我们感到非常紧张，坐着等待声音再次出现，但什么也没发生。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] .

and	we	were	glad	when	morning	came	.
和	我们	是	高兴的	什么时候	早晨	来了	.

黎明到来时，我们感到很高兴。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wiː; wi] [rɪˈpɔːtɪd] [ðə; ði] [naɪts] [ˈhæpənɪŋz] .

At	breakfast	,	we	reported	the	night's	happenings	.
在	早餐	,	我们	据报道	这	夜晚	事件	.

早餐时，我们汇报了昨晚发生的事情。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] “ ['freʃə(r)] ” [spəʊk] [ʌp] — [wʌn] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	we	had	finished	,	a	“	fresher	”	spoke	up	—	one	who	knew	nothing	of	the
什么时候	我们	有	完成的	,	一个	“	更清新	”	辐	向上	—	一	WHO	知道	没有什么	的	这

['hɒst(ə)l]['ledʒənd] .

hostel	legend	.
旅馆	传奇	.

结束后，一位“新生”开口说话了——他对这家旅舍的传说一无所知。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

She	said	that	during	the	night	,
她	说	那	期间	这	夜晚	,

她说，在夜里，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

a	gentleman	had	stood	by	her	bed	and	smiled	kindly	at	her	.
一个	绅士	有	站立	经过	她	床	和	微笑	亲切地	在	她	.

一位绅士站在她的床边，和蔼地对她微笑。

[wiː; wi] ['iːgəli] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [-]

We	eagerly	questioned	her	,	and	she	was	able	to	[	88	]
我们	急切地	被质问	她	,	和	她	曾是	有能力的	到	[	-	]

我们急切地询问她，她能够[88]

[tel] [juː 'es][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

tell	us	exactly	what	he	was	wearing	.
告诉	我们	确切地	什么	他	曾是	穿着	.

请详细描述他当时的穿着。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['aʊə(r)] ['wɔːdn] [ɪk'skleɪmd] : “ [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld]['mɪstə(r)] . [siː]

When	she	had	finished	,	our	Warden	exclaimed	:	“	Why	,	that	was	old	Mr	.	C
什么时候	她	有	完成的	,	我们的	典狱长	惊呼	:	“	为什么	,	那	曾是	老的	先生	.	C

. ,

:	,

. ,

当她说完后，我们的典狱长惊呼道：“哎呀，那是老C先生啊！”

[ðə; ði] [leɪt] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ; [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [ðæt]

the	late	owner	of	this	house	;	the	last	time	I	saw	him	he	was	dressed	like	that
这	晚的	所有者	的	这	房子	;	这	最后的	时间	我	锯	他	他	曾是	穿着	喜欢	那

!

!

!

这栋房子的已故主人；我最后一次见到他时，他就是这身打扮！

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [laɪt] ,

”	Was	the	same	old	gentleman	responsible	for	turning	on	our	light	,
”	曾是	这	相同的	老的	绅士	负责任的	为了	转弯	在	我们的	光	,

“还是那位老先生帮我们开灯吗？”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ?

and	for	the	other	strange	happenings	of	that	night	?
和	为了	这	其他	奇怪的	事件	的	那	夜晚	?

那晚发生的其他怪事呢?

['riːdɪŋ]

READING
阅读

阅读

[waɪlst] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] “ [skuːl] [haʊs] ” [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kʌntri] ['dɪstrɪkt] , [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)]

WHILST	**living**	**at**	**a**	**“**	**school**	**house**	**”**	**in**	**a**	**lonely**	**country**	**district**	**,**	**where**	**my**	**father**
而	活的	在	一个	“	学校	房子	”	在	一个	孤独	国家	区	,	在哪里	我的	父亲

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] ,

was	**a**	**schoolmaster**	**,**
曾是	一个	校长	,

我父亲是乡村地区一所学校的老师，我们一家就住在这所偏僻乡村的“校舍”里。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] ['riːdɪŋ] ,

I	**was**	**startled**	**one**	**day**	**,**	**when**	**sitting**	**in**	**my**	**bedroom**	**reading**	**,**
我	曾是	惊慌	一	天	,	什么时候	坐着	在	我的	卧室	阅读	,

有一天，我坐在卧室里看书时，突然被吓了一跳。

[baɪ] ['sʌmwʌn] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'steəz] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

by	**someone**	**walking**	**upstairs**	**as**	**though**	**with**	**a**	**stick**	**.**
经过	某人	步行	楼上	作为	尽管	和	一个	戳	.

有人拄着拐杖上楼。

[ai] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn] ,

I	**rushed**	**out**	**and**	**,**	**on**	**finding**	**no**	**one**	**,**
我	匆忙	出去	和	,	在	寻找	不	一	,

我冲了出去，却发现一个人也没有。

[ai][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]

I	**ran**	**downstairs**	**to**	**ascertain**	**whether**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**family**	**had**	**heard**	**the**
我	跑	楼下	到	探明	无论	这	休息	的	这	家庭	有	听到	这

[seɪm] [nɔɪz] .

same	**noise**	**.**
相同的	噪音	.

我跑下楼去查看其他家人是否也听到了同样的声音。

['evriwʌn] [peɪd] “ [nəʊ] !

Everyone	**paid**	**“**	**No**	**!**
每个人	有薪酬的	“	不	!

每个人都付了“不！”

” [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] ,

”	**A**	**few**	**months**	**afterwards**	**,**	**my**	**mother**	**happened**	**to**	**be**	**ill**	**,**	**and**	**a**	**maid**	**,**
”	一个	很少	几个月	然后	,	我的	母亲	发生	到	是	患病的	,	和	一个	女佣	,

几个月后，我母亲碰巧生病了，而一位女佣，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

who	**had**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**house**	**when**	**it**	**was**	**occupied**	**by**	**a**	**former**
WHO	有	居住地	在	这	相同的	房子	什么时候	它	曾是	占领	经过	一个	以前的

['skuːlmɑːstə(r)] ,

schoolmaster	**,**
校长	,

他们曾与一位前任教师同住，

[keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

came	**to**	**live**	**with**	**us**	**.**
来了	到	居住	和	我们	.

搬来和我们一起住。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ,

One	**afternoon**	**,**	**while**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**were**	**out**	**,**
一	下午	,	尽管	这	休息	的	我们	是	出去	,

一天下午，当我们其他人外出时，

['mʌðə(r)] [ɑ:skt] [ðɪs] [meɪd] [tu:; tə] [sɪt] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]
mother **asked** **this** **maid** **to** **sit** **upstairs** **with** **her** **,** **and** **,** **strange** **though** **it**
母亲 问 这 女佣 到 坐 楼上 和 她 , 和 , 奇怪的 尽管 它
[meɪ] [si:m] ,
may **seem** **,**
可能 似乎 ,

母亲让这位女佣和她一起坐在楼上，虽然这看起来很奇怪，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['stɑ:tld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [hɜ:d] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] —
they **were** **both** **startled** **by** **the** **same** **noise** **as** **I** **had** **heard** **months** **before** **—**
他们 是 两个都 惊慌 经过 这 相同的 噪音 作为 我 有 听到 几个月 前 —
['sʌmwʌn] ['wɔ:kɪŋ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
someone **walking** **upstairs** **with** **a** **stick** **.**
某人 步行 楼上 和 一个 戳 .

他们俩都被几个月前我听到的同样的声音吓了一跳——有人拿着棍子上楼。

“ [əʊ] , [ɪts] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [meɪd] , “ [ðæts] ['əʊnli] [mɪs] [es] . ,
“ **Oh** **,** **it's** **quite** **all** **right** **,** **”** **said** **the** **maid** **,** **“** **that's** **only** **Miss** **S** **.** **,**
“ 哦 , 它是 相当 全部 正确的 , ” 说 这 女佣 , “ 那就是 仅有的 错过 S . ,

“哦，没关系，”女仆说，“那只是S小姐而已。”

[hu:] [daɪd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
who **died** **here** **a** **few** **years** **ago** **;**
WHO 死亡 这里 一个 很少 年 前 ;

几年前在这里去世的人；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [fɪts] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
she **was** **troubled** **with** **fits** **and** **always** **walked** **with** **a** **stick** **.**
她 曾是 麻烦 和 适合 和 总是 步行 和 一个 戳 .

她经常癫痫发作，总是拄着拐杖走路。

” ['fʌnəli] [ɪ'nʌf] ,
” Funnily **enough** **,**
” 有趣的是 足够的 ,

“有趣的是，

[ðɪs] [gɜ:l] [sed] [ðæt] [mɪs] [es] . [ju:st] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [stɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
this **girl** **said** **that** **Miss** **S** **.** **used** **to** **place** **the** **stick** **on** **the** **landing** **on** **top** **of** **the**
这 女孩 说 那 错过 S . 用过的 到 地方 这 戳 在 这 降落 在 顶部 的 这
[steəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ,
stairs **before** **walking** **to** **her** **bedroom** **,**
楼梯 前 步行 到 她 卧室 ,

这个女孩说，S小姐过去常常把棍子放在楼梯顶端的平台上，然后再去她的卧室。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] “ [gəʊst] ”) [ɒn] [ðəʊz] [tu:] [ə'keɪʒnz] .
which **she** **did** **(** **if** **it** **really** **was** **her** **“** **ghost** **”** **)** **on** **those** **two** **occasions** **.**
哪个 她 做过 (如果 它 真的 曾是 她 “ 鬼 ”) 在 那些 二 场合 .

如果真是她的“鬼魂”，那么她确实在那两次场合都做到了。

['sʌtən] ['skɑ:tni]
SUTTON **SCOTNEY**
萨顿 斯科特尼

萨顿·斯科特尼

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜ:n(ə)l] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [sɪks] [maɪlz]
MY **father** **made** **the** **acquaintance** **of** **a** **retired** **colonel** **,** **who** **lived** **six** **miles**
我的 父亲 制成 这 熟人 的 一个 退休 上校 , WHO 居住地 六 英里
[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [həʊm] .
from **our** **home** **.**
从 我们的 家 .

我父亲结识了一位退休上校，他住在离我们家六英里远的地方。

['sʌmtaɪmz] ['fɑːðə(r)] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tiː] [wɪð] [hɪm] .

Sometimes	**father**	**went**	**over**	**to**	**tea**	**with**	**him**	**.**
有时	父亲	去	超过	到	茶	和	他	.

有时父亲会去和他一起喝茶。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['fɑːðə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [θɪk] [mæn] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

On	**one**	**occasion**	**father**	**saw**	**a**	**short**	**thick**	**man**	**pass**	**through**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**without**
在	一	场合	父亲	锯	一个	短的	厚的	男人	经过	通过	这	绘画	-	房间	没有

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

opening	**the**	**door**	**.**
开幕	这	门	.

有一次，父亲看到一个矮胖的男人穿过客厅，却没有开门。

[hiː; hi] [felt] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

He	**felt**	**so**	**uncomfortable**	**,**	**that**	**the**	**colonel**	**asked**	**him**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
他	毛毡	所以	不舒服	,	那	这	上校	问	他	什么	曾是	这	事情	.

他感到非常不自在，上校问他怎么了。

['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

Father	**explained**	**.**
父亲	解释	.

父亲解释道。

“ [əʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pedlə(r)] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**the**	**colonel**	**,**	**“**	**that**	**was**	**only**	**our**	**little**	**pedlar**	**.**
“	哦	,	”	说	这	上校	,	“	那	曾是	仅有的	我们的	小的	小贩	.

“哦，”上校说，“那只是我们的小贩而已。”

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['pedlə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ,

The	**legend**	**is**	**that**	**a**	**pedlar**	**was**	**seen**	**to**	**come**	**to**	**this**	**house**	**,**
这	传奇	是	那	一个	小贩	曾是	已见	到	来	到	这	房子	,

传说曾有一位小贩来到这所房子前，

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**never**	**left**	**it**	**.**
但	他	绝不	左边	它	.

但他从未离开过那里。

[hɪz; ɪz] ['pedləri] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['faɪəpleɪs] . ”

His	**pedlary**	**is**	**said**	**to**	**be**	**put**	**behind**	**that**	**fireplace**	**.**	**”**
他的	叫卖	是	说	到	是	放	在后面	那	壁炉	.	”

据说他的小货车就放在壁炉后面。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ? ” [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

“	**Why**	**don't**	**you**	**have**	**it**	**opened**	**?**	**”**	**asked**	**my**	**father**	**.**
“	为什么	不	你	有	它	打开	?	”	问	我的	父亲	.

“为什么不打开它呢？”父亲问道。

“ [nəʊ][fɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [ðə; ði]['pedlə(r)] ['dʌznt] ['wʌri] [ˌem 'iː] .

“	**No**	**fear**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**,**	**the**	**pedlar**	**doesn't**	**worry**	**me**	**.**
“	不	害怕	,	我	不	想	到	,	这	小贩	不	担心	我	.

“不怕，我不想怕，小贩吓不倒我。”

” ['koʊlfərd] [-]

”	**COLEFORD**	**[**	**89**	**]**
”	科尔福德	[	-	]

“科尔福德[89]

[sʌm; səm] ['jɪəz] [ə'gəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

SOME	**years**	**ago**	**,**	**I**	**was**	**sitting**	**alone**	**in**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**one**	**Sunday**	**night**	**,**
一些	年	前	,	我	曾是	坐着	独自的	在	这	坐着	-	房间	一	星期日	夜晚	,

几年前的一个星期天晚上，我独自一人坐在客厅里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

after	the	rest	of	the	family	had	retired	,
后	这	休息	的	这	家庭	有	退休	,

在其他家庭成员退休后，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] “ ['tedi] ['slɪŋzbi] .

and	I	was	reading	the	case	of	little	“	Teddy	Slingsby	.
和	我	曾是	阅读	这	案件	的	小的	“	泰迪	斯林斯比	.

我当时正在阅读小“泰迪·斯林斯比”的案件。

” [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri]

”	The	banging	of	a	door	which	opened	out	of	the	kitchen	to	the	scullery
”	这	砰砰作响	的	一个	门	哪个	打开	出去	的	这	厨房	到	这	洗碗间

[ə'raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

aroused	me	to	investigate	,
被唤醒	我	到	调查	,

“厨房通往洗碗间的门砰地一声打开，引起了我的注意，我便前去查看。”

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [dʌn] , [wɪð] [ə; eɪ][bəʊlt] .

and	to	secure	it	for	the	night	,	as	always	was	done	,	with	a	bolt	.
和	到	安全的	它	为了	这	夜晚	,	作为	总是	曾是	完毕	,	和	一个	螺栓	.

为了确保它夜间安全，像往常一样，用螺栓将其固定住。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪd]

When	I	reached	the	centre	of	the	kitchen	I	could	see	that	the	door	was	wide
什么时候	我	达到	这	中心	的	这	厨房	我	可以	看	那	这	门	曾是	宽的

['əʊpən][ænd; ənd] ,

open	and	,
打开	和	,

当我走到厨房中央时，我看到门大开着，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

it	being	a	nice	moonlight	night	,
它	存在	一个	好的	月光	夜晚	,

这是一个月光皎洁的夜晚。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɔːl] .

I	could	see	the	trees	in	the	garden	and	the	ivy	hanging	on	the	old	wall	.
我	可以	看	这	树木	在	这	花园	和	这	常春藤	绞刑	在	这	老的	墙	.

我可以看到花园里的树木和老墙上垂挂的常春藤。

[ai] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]

I	stepped	up	to	the	door	,	putting	out	my	hand	to	close	it	and	,	to	my
我	步	向上	到	这	门	,	推杆	出去	我的	手	到	关闭	它	和	,	到	我的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

我走到门口，伸出手去关门，令我惊恐的是，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ðen] [kləʊzd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [sɪ'kjʊəli] ,

I	found	that	the	door	was	then	closed	and	bolted	securely	,
我	成立	那	这	门	曾是	然后	关闭	和	螺栓连接	安全地	,

我发现门当时已经关上并牢牢地闩上了。

[ænd; ənd][maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kʌt] [aʊt] .

and	my	view	of	the	moonlit	garden	was	at	once	cut	out	.
和	我的	看法	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	曾是	在	一次	切	出去	.

我的月光花园美景瞬间消失不见了。

[ai] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ai] ['entəd] [maɪ]

I	turned	for	the	staircase	and	,	upon	arriving	at	the	top	,	I	entered	my
我	转向	为了	这	楼梯	和	,	之上	抵达	在	这	顶部	,	我	进入	我的

['mʌðərz] [ruːm] ,

mother's	room	,
母亲的	房间	,

我转身走向楼梯，到达楼梯顶端后，我走进了母亲的房间。

[tuː] [skeəd] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

too	scared	and	speechless	to	tell	her	what	I	had	seen	.
也	害怕的	和	无言	到	告诉	她	什么	我	有	已见	.

我吓坏了，说不出话来，没法告诉她我看到了什么。

[ai] [pleɪst] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

I	placed	my	back	against	the	wall	for	support	,	and	slid	down	,	sitting	on	the
我	放置	我的	后退	反对	这	墙	为了	支持	,	和	滑行	向下	,	坐着	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

我背靠着墙，滑了下来，坐在地板上。

[wen] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

When	I	had	recovered	,	I	explained	to	mother	what	I	had	seen	.
什么时候	我	有	恢复	,	我	解释	到	母亲	什么	我	有	已见	.

等我恢复过来后，我把看到的情景告诉了妈妈。

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] .

She	advised	me	to	get	to	bed	at	once	,	which	I	did	.
她	建议	我	到	得到	到	床	在	一次	,	哪个	我	做过	.

她建议我立刻上床睡觉，我照做了。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['berid] [maɪ'self][ɪn][bed] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ,

I	had	not	buried	myself	in	bed	very	long	before	I	heard	a	rustling	,
我	有	不是	埋葬	我	在	床	非常	长的	前	我	听到	一个	沙沙声	,

我刚躺下没多久，就听到一阵窸窣声。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

as	that	of	paper	,	and	,	looking	up	,
作为	那	的	纸	,	和	,	寻找	向上	,

就像纸张一样，抬头望去，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [wɪð] [hænd][tuː; tə][ɪts] [hed] ,

I	saw	a	figure	all	in	white	standing	with	hand	to	its	head	,
我	锯	一个	数字	全部	在	白色的	常设	和	手	到	它是	头	,

我看到一个全身穿白衣的人影站着，一只手捂着头。

[ænd; ənd] ['elbəʊ] [ə'genst] [maɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

and	elbow	against	my	bedroom	door	.
和	弯头	反对	我的	卧室	门	.

我用胳膊肘顶着我的卧室门。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

I	could	not	utter	a	word	,	and	I	watched	the	figure	completely	disappear	.
我	可以	不是	说出	一个	单词	,	和	我	观看	这	数字	完全地	消失	.

我一句话也说不出来，眼睁睁地看着那个身影彻底消失了。

[ðɪs] [ai][təʊld][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

This	I	told	the	remainder	of	the	family	next	morning	,
这	我	讲述	这	余	的	这	家庭	下一个	早晨	,

第二天早上，我把这件事告诉了其他家人。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ðen] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɜ:'self] .

and	my	mother	could	then	say	that	she	had	seen	the	same	thing	herself	.
和	我的	母亲	可以	然后	说	那	她	有	已见	这	相同的	事物	她自己	.

这样，我母亲就可以说她自己也亲眼目睹了同样的事情。

['ɔ:lsəʊ][aɪ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['pri:viəsli] ,

Also	I	heard	from	the	people	who	had	lived	in	the	house	previously	,
还	我	听到	从	这	人们	WHO	有	居住地	在	这	房子	之前	,

我还从以前住在这所房子里的人那里听说了这件事。

[ðæt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

that	members	of	that	family	had	seen	the	same	apparition	.
那	成员	的	那	家庭	有	已见	这	相同的	幻影	.

该家族的其他成员也看到了同样的幻影。

['ɪpswɪtʃ]

IPSWICH

伊普斯维奇

伊普斯维奇

[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ] [frend] , [ə; eɪ] [dɑ:k] - [heəd] [gɜ:l] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz]

EIGHT	years	ago	my	friend	,	a	dark	-	haired	girl	,	and	I	took	a	job	as
八	年	前	我的	朋友	,	一个	黑暗的	-	头发	女孩	,	和	我	采取	一个	工作	作为

['sɜ:vənts] ,

servants	,
仆人	,

八年前，我和我的朋友——一个黑发女孩——一起去当佣人。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['mænʃ(ə)n] [nɪə(r)][hɪə(r)] .

at	a	large	mansion	near	here	.
在	一个	大的	大厦	靠近	这里	.

在附近的一座大宅子里。

[tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] ,

To	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，

[aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəntli] - [ə'pɔɪntɪd] ['bedru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

I	was	given	a	most	beautiful	and	luxuriantly	-	appointed	bedroom	in	the	front
我	曾是	给定	一个	最多	美丽的	和	茂盛地	-	任命	卧室	在	这	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

我被安排在房子前面一间非常漂亮、布置豪华的卧室里。

[maɪ] [frend] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['kwɔ:təz] .

my	friend	sleeping	in	the	servants	quarters	.
我的	朋友	睡眠	在	这	仆人	四分之一	.

我的朋友睡在佣人房里。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] ,

About	a	week	later	,
关于	一个	星期	之后	,

大约一周后，

[aɪ][wɒz; wəz] ['weikən] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][maɪ] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] ,

I	was	wakened	at	two	o'clock	in	the	morning	by	my	bedroom	door	opening	,
我	曾是	醒来	在	二	点钟	在	这	早晨	经过	我的	卧室	门	开幕	,

凌晨两点，我被卧室门打开的声音吵醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːk] - [heəd] ['wʊmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

and	a	dark	-	haired	woman	approached	the	bed	.
和	一个	黑暗的	-	头发	女士	接近	这	床	.

一位黑发女子走向床边。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [huː] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ai][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] : " [wɒt]

Thinking	it	was	my	friend	,	who	wanted	something	,	I	sat	up	and	asked	:	"	What
思维	它	曾是	我的	朋友	,	WHO	通缉	某物	,	我	卫星	向上	和	问	:	"	什么

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ,

do	you	want	,
做	你	想	,

我以为是我的朋友想要什么东西，便坐起来问道："你想要什么？"

['ɒlɪv] ?

Olive	?
橄榄	?

奥利弗?

" [ðə; ði]['fɪgə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	The	figure	turned	towards	the	dressing	-	table	and	disappeared	.
"	这	数字	转向	向	这	敷料	-	桌子	和	消失	.

"那人影转向梳妆台，消失了。"

[ai][ræn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][maɪ] [frɛndz] [ruːm] .

I	ran	along	to	my	friend's	room	.
我	跑	沿着	到	我的	朋友们	房间	.

我跑到朋友的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	sleeping	,	and	I	spent	the	night	with	her	.
她	曾是	睡眠	,	和	我	花费	这	夜晚	和	她	.

她当时正在睡觉，我陪她过夜。

[ðə; ði][nekst] [-]

The	next	[	90	]
这	下一个	[	-	]

下一个[90]

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

早晨，

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪmələ(r)] [kəm'pleɪnts] [frɒm; frəm]

the	housekeeper	informed	me	that	there	had	been	similar	complaints	from
这	管家	知情的	我	那	那里	有	到过	相似的	投诉	从

[gests] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

guests	and	the	room	had	been	closed	for	years	,
客人	和	这	房间	有	到过	关闭	为了	年	,

管家告诉我，之前也有客人投诉过类似的问题，而且这间房间已经关闭多年了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] .

but	they	had	wondered	if	it	would	be	all	right	after	the	lapse	.
但	他们	有	想知道	如果	它	会	是	全部	正确的	后	这	失效	.

但他们一直在想，这段时间过后是否一切都会好起来。

['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

Needless	to	add	,	I	refused	to	sleep	in	the	room	again	.
不必要	到	添加	,	我	拒绝	到	睡觉	在	这	房间	再次	.

不言而喻，我拒绝再睡在这个房间里。

[hʌl]
HULL
船体

赫尔

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] ['weəhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , ['mɪstə(r)] . [tiː] . (
SOME **years** **ago** **,** **I** **worked** **in** **a** **drug** **warehouse** **with** **a** **labourer** **,** **Mr** **.** **T** **.** **(**
一些 年 前 , 我 工作 在 一个 药品 仓库 和 一个 劳动者 , 先生 . T . (
[sɪns] [ded]) ,
since **dead** **)** **,**
自从 死的) ,

几年前，我曾在一家药品仓库和一位名叫T先生（已故）的工人一起工作。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪk'spɪəriəns] .
who **had** **a** **supernatural** **experience** **.**
WHO 有 一个 超自然 经验 .

经历过超自然事件的人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['empti]
He **and** **his** **wife** **and** **family** **moved** **into** **a** **house** **which** **had** **been** **empty**
他 和 他的 妻子 和 家庭 已搬 进入 一个 房子 哪个 有 到过 空的
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a **long** **time** **.**
一个 长的 时间 .

他和妻子、家人搬进了一栋空置了很久的房子。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] [tʊk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] ,
The **removal** **took** **place** **after** **he** **left** **his** **day's** **work** **,**
这 移动 采取 地方 后 他 左边 他的 天 工作 ,

搬迁是在他下班后进行的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and **the** **beds** **were** **hastily** **improvised** **for** **the** **night** **.**
和 这 床 是 草草 即兴发挥 为了 这 夜晚 .

床铺是临时拼凑起来的，当晚就睡在那里。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]
He **and** **his** **wife** **were** **awakened** **by** **a** **crash** **,** **which** **sounded** **just** **over** **the**
他 和 他的 妻子 是 觉醒 经过 一个 碰撞 , 哪个 听起来 只是 超过 这
[bed] [hed] .
bed **head** **.**
床 头 .

他和妻子被一声巨响惊醒，声音听起来就在床头上方。

[bəuθ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ɑːskt] : " [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [nɔɪz] ?
Both **simultaneously** **asked** **:** **"** **Did** **you** **hear** **that** **noise** **?**
两个都 同时地 问 : " 做过 你 听到 那 噪音 ?

两人同时问道："你听到那个声音了吗？"

" ['mɪstə(r)] . [tiː] . [ə'rəʊz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
" **Mr** **.** **T** **.** **arose** **next** **morning** **to** **go** **downstairs** **to** **make** **the** **fire** **,** **and** **,**
" 先生 . T . 出现 下一个 早晨 到 去 楼下 到 制作 这 火 , 和 ,

"第二天早上，T先生起床下楼生火，然后……"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
from **the** **top** **of** **the** **stairs** **,**
从 这 顶部 的 这 楼梯 ,

从楼梯顶端，

[sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [step] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
saw **the** **figure** **of** **a** **woman** **sitting** **on** **the** **bottom** **step** **nursing** **a** **child** **.**
锯 这 数字 的 一个 女士 坐着 在 这 底部 步 护理 一个 孩子 .

看到一个女人坐在最下面的台阶上，正在给孩子喂奶。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

The	apparition	faded	away	as	he	reached	the	bottom	.
这	幻影	褪色	离开	作为	他	达到	这	底部	.

当他到达底部时，那幻影消失了。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['rezɪdəns] ,

He	dared	not	mention	it	to	his	wife	,	but	he	found	another	residence	,
他	敢于	不是	提到	它	到	他的	妻子	,	但	他	成立	其他	住宅	,

他不敢跟妻子提起这件事，但他找到了另一个住处。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] .

and	left	the	house	the	same	week	.
和	左边	这	房子	这	相同的	星期	.

并于当周离开了家。

['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn]

Subsequent	inquiries	revealed	the	fact	that	there	had	been	a	murder	committed	in
随后的	查询	揭晓	这	事实	那	那里	有	到过	一个	谋杀	坚定的	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

后续调查显示，这所房子里曾发生过一起谋杀案。

['riːdɪŋ]

READING
阅读

阅读

['djʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði]

DURING	the	war	I	went	to	live	for	a	time	with	some	relatives	in	the
期间	这	战争	我	去	到	居住	为了	一个	时间	和	一些	亲属	在	这

['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] .

suburbs	of	a	large	city	in	the	Midlands	.
郊区	的	一个	大的	城市	在	这	米德兰兹	.

战争期间，我曾去英格兰中部一个大城市郊区的亲戚家住了一段时间。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,

One	Sunday	night	,	as	I	lay	awake	longing	for	sleep	which	would	not	come	,
一	星期日	夜晚	,	作为	我	躺	醒	渴望	为了	睡觉	哪个	会	不是	来	,

一个星期天的晚上，我躺在床上辗转反侧，渴望入睡却怎么也睡不着。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] , [laɪk] [ðə; ði] [diːp] ,

I	was	startled	by	a	strange	noise	close	beside	my	bed	,	like	the	deep	,
我	曾是	惊慌	经过	一个	奇怪的	噪音	关闭	旁	我的	床	,	喜欢	这	深的	,

我被床边传来的奇怪声音吓了一跳，那声音像是深海的声音。

['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [dɒg] ,

heavy	breathing	of	a	very	large	dog	,
重的	呼吸	的	一个	非常	大的	狗	,

一只体型很大的狗的沉重呼吸声

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

but	much	louder	than	anything	of	the	kind	I	had	ever	heard	before	.
但	很多	更大声	比	任何事物	的	这	种类	我	有	曾经	听到	前	.

但比我以前听过的任何同类声音都要大得多。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hænd][ɔː(r)] [pɔː] [ə'krɒs] [maɪ] [raɪt] [fʊt] .

Then	I	felt	the	weight	of	a	very	heavy	hand	or	paw	across	my	right	foot	.
然后	我	毛毡	这	重量	的	一个	非常	重的	手	或者	爪子	穿过	我的	正确的	脚	.

然后我感到一只很重的手或爪子压在了我的右脚上。

[ðə; ði] ['momənts] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l]

The	moments	seemed	like	hours	and	I	became	paralysed	with	terror	and	unable
这	时刻	似乎	喜欢	小时	和	我	成为	瘫痪	和	恐怖	和	无法

[tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

to	move	or	make	a	sound	.
到	移动	或者	制作	一个	声音	.

那几分钟仿佛过了几个小时，我吓得动弹不得，也发不出声音。

[ai] [θɪŋk] , [ɪ'ventʃuəli] , [ai] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] .

I	think	,	eventually	,	I	became	unconscious	.
我	思考	,	最终	,	我	成为	无意识	.

我想，最终我失去了意识。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][təʊld][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][maɪ]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

In	the	morning	I	told	a	member	of	the	family	of	my	horrible	experience	and
在	这	早晨	我	讲述	一个	成员	的	这	家庭	的	我的	可怕	经验	和

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

asked	her	not	to	mention	it	,
问	她	不是	到	提到	它	,

早上我把我的可怕经历告诉了一位家人，并请求她不要再提起这件事。

[æz; əz][ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	I	did	not	wish	to	frighten	the	young	people	in	the	house	.
作为	我	做过	不是	希望	到	吓唬	这	年轻的	人们	在	这	房子	.

因为我不想吓到屋里的年轻人。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

After	I	had	been	away	some	months	,
后	我	有	到过	离开	一些	几个月	,

我离开几个月后，

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['relətɪv] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][təʊld] [ðɪs] ,

I	received	a	letter	from	the	relative	to	whom	I	had	told	this	,
我	已收到	一个	信	从	这	相对的	到	谁	我	有	讲述	这	,

我收到了那位我曾告诉过她这件事的亲戚的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] [ɪn] [ðɪs] ['bedruːm] ,

saying	that	her	sister	had	been	frightened	by	the	same	noise	in	this	bedroom	,
说	那	她	姐姐	有	到过	害怕	经过	这	相同的	噪音	在	这	卧室	,

她说她妹妹也曾被这间卧室里的同样声音吓到过。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	her	husband	had	declared	there	was	someone	in	the	room	.
和	她	丈夫	有	声明	那里	曾是	某人	在	这	房间	.

她的丈夫声称房间里有人。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

They	got	up	and	searched	the	room	but	found	nothing	.
他们	得到	向上	和	搜索	这	房间	但	成立	没有什么	.

他们起身搜查了房间，但一无所获。

[kæn; kən] ['eniwʌn] [gɪv] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ?

Can	anyone	give	a	solution	of	these	strange	noises	?
能	任何人	给	一个	解决方案	的	这些	奇怪的	噪音	?

有人能解释一下这些奇怪噪音的成因吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] .

I	should	be	glad	to	have	it	explained	.
我	应该	是	高兴的	到	有	它	解释	.

如果有人能给我解释一下，我会非常高兴。

[duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ?
Do I believe in ghosts ?
做 我 相信 在 鬼魂 ?

我信鬼吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [wʌn] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] .
Not until I see one , which I have no desire to do .
不是 直到 我 看 一 , 哪个 我 有 不 欲望 到 做 .

除非我亲眼见到，但我并不想见到。

[kaʊz] [-]
COWES [91]
母牛 [-]

考斯[91]

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sʌm; səm] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][əʊld] [haʊs] [æt; ət]
SOME years ago , some cousins of mine , who lived in an old house at
一些 年 前 , 一些 表兄弟姐妹 的 矿 , WHO 居住地 在 一个 老的 房子 在
['riːdɪŋ] ,
Reading ,
阅读 ,

几年前，我的一些表亲住在雷丁的一栋老房子里，

['friːkwəntli] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː]
frequently saw a little old lady who used to come and sit in one of the
频繁地 锯 一个 小的 老的 女士 WHO 用过的 到 来 和 坐 在 一 的 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz][æt; ət] [naɪt] .
bedrooms at night .
卧室 在 夜晚 .

经常看到一位老太太晚上会来其中一间卧室坐着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)][fɪə(r)] .
They were so used to seeing her that they lost their fear .
他们 是 所以 用过的 到 看到 她 那 他们 丢失的 他们的 害怕 .

他们太习惯见到她了，所以不再害怕了。

['leɪtə(r)] , [ðə; ðiː] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz]
Later , the house was pulled down , and a box containing a skeleton was
之后 , 这 房子 曾是 拉 向下 , 和 一个 盒子 包含 一个 骨骼 曾是
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

后来，这栋房子被拆除，人们发现了一个装有骸骨的箱子。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , [ə; eɪ]['mɜːdə(r)]
They made inquiries and found that , years before they lived there , a murder
他们 制成 查询 和 成立 那 , 年 前 他们 居住地 那里 , 一个 谋杀
[hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] .
had been committed .
有 到过 坚定的 .

他们进行了调查，发现早在他们居住在那里之前，就发生过一起谋杀案。

[æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [ænd; ənd] [huː] ['sʌmtaɪmz] [peɪd]

An	old	uncle	of	mine	,	who	was	a	missionary	,	and	who	sometimes	paid
一个	老的	叔叔	的	矿	,	WHO	曾是	一个	传教士	,	和	WHO	有时	有薪酬的

[maɪ]['kʌz(ə)nz][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

my	cousins	a	visit	,
我的	表兄弟姐妹	一个	访问	,

我的一位年长的叔叔是位传教士，他有时会来看望我的堂兄弟姐妹。

['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wen] [hiː; hi] [slept] [ðeə(r)] .

always	saw	the	old	lady	when	he	slept	there	.
总是	锯	这	老的	女士	什么时候	他	睡着了	那里	.

他每次睡在那里都能看到那位老太太。

['mɑːrkiˌeɪt]

MARKYATE

马克亚特

MARKYATE

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,

MY	husband	was	a	man	who	would	laugh	if	you	talked	of	ghosts	,
我的	丈夫	曾是	一个	男人	WHO	会	笑	如果	你	谈话	的	鬼魂	,

我丈夫是个如果你谈论鬼魂就会大笑的人。

['seɪɪŋ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

saying	he	didn't	believe	there	were	such	things	.
说	他	没有	相信	那里	是	这样的	事物	.

他说他不相信有这种事。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

However	,	he	had	to	go	away	to	work	five	years	ago	,
然而	,	他	有	到	去	离开	到	工作	五	年	前	,

然而，五年前他不得不外出工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪt] [gɒt] ['lɒdʒɪŋz] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huːz] ['mʌðə(r)] ,

and	he	and	a	mate	got	lodgings	with	an	old	lady	whose	mother	,
和	他	和	一个	伴侣	得到	住宿	和	一个	老的	女士	谁	母亲	,

他和一位同伴在一位老太太家租了一间房子，这位老太太的母亲.....

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] , [daɪd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

at	the	age	of	ninety	,	died	not	long	before	.
在	这	年龄	的	九十	,	死亡	不是	长的	前	.

享年九十岁，不久前去世。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [hɪz; ɪz] [meɪt] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [drɪŋk] [səʊ] [slept] ['saʊndli] .

The	first	night	his	mate	had	plenty	to	drink	so	slept	soundly	.
这	第一的	夜晚	他的	伴侣	有	很多	到	喝	所以	睡着了	稳固地	.

第一晚，他的同伴喝了很多酒，所以睡得很香。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

My	husband	,	however	,	being	in	a	strange	place	,	couldn't	sleep	.
我的	丈夫	,	然而	,	存在	在	一个	奇怪的	地方	,	不能	睡觉	.

然而，我的丈夫身处异乡，无法入睡。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['nɔkiŋ]

During	the	night	the	clothes	were	lifted	off	his	feet	and	strange	knockings
期间	这	夜晚	这	衣服	是	抬起	离开	他的	脚	和	奇怪的	敲门声

[went] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] .

went	around	the	bed	.
去	大约	这	床	.

夜里，他脚上的衣服被人脱掉了，床边传来奇怪的敲击声。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

He	lit	the	candle	,	but	found	nothing	.
他	点燃	这	蜡烛	,	但	成立	没有什么	.

他点燃了蜡烛，却什么也没找到。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [hɪz; ɪz] [meɪt] [wəʊk] [hɪm]

In	the	morning	he	told	his	mate	,	and	the	next	night	his	mate	woke	him
在	这	早晨	他	讲述	他的	伴侣	,	和	这	下一个	夜晚	他的	伴侣	觉醒	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

早上他把这件事告诉了他的同伴，第二天晚上他的同伴把他叫醒，说道：

“ [hɪl] , [laɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ; [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] !

“	Hill	,	light	the	candle	;	this	place	is	haunted	!
“	爬坡道	,	光	这	蜡烛	;	这	地方	是	闹鬼的	!

“希尔，点燃蜡烛；这里闹鬼！”

” [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd]

”	They	couldn't	sleep	for	the	tugging	at	the	clothes	and	the	knocking	around
”	他们	不能	睡觉	为了	这	拉扯	在	这	衣服	和	这	敲门	大约

[ðə; ði] [bed] .

the	bed	.
这	床	.

“他们因为有人拉扯衣服和敲打床铺而无法入睡。”

[ðeɪ] [təʊld] [ðeə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð]

They	told	their	experience	to	a	man	from	the	village	who	was	working	with
他们	讲述	他们的	经验	到	一个	男人	从	这	村庄	WHO	曾是	在职的	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们把自己的经历告诉了村里一位和他们一起工作的男子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	said	the	old	lady	was	supposed	to	have	left	money	in	the
和	他	说	这	老的	女士	曾是	据称	到	有	左边	钱	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

他说，那位老太太应该在床上留下了钱。

[ðeɪ] [steɪd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːd] .

They	stayed	on	for	the	week	,	and	each	night	the	same	thing	occurred	.
他们	入住	在	为了	这	星期	,	和	每个	夜晚	这	相同的	事物	发生	.

他们在那里待了一周，每天晚上都发生同样的事情。

[ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [strɪpt] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] ,

On	the	Saturday	morning	they	stripped	the	bed	and	made	a	thorough	search	,
在	这	周六	早晨	他们	脱衣舞	这	床	和	制成	一个	彻底	搜索	,

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

but	found	nothing	.
但	成立	没有什么	.

星期六早上，他们把床铺都搬了出来，仔细搜查了一遍，但什么也没找到。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

When	my	husband	returned	home	he	looked	like	a	man	who	had	had	a
什么时候	我的	丈夫	返回	家	他	看起来	喜欢	一个	男人	WHO	有	有	一个

[sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] .

severe	illness	.
严重	疾病	.

我丈夫回家时，看起来像是得了一场大病。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es][ðə; ði]['stɔːri] ; [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [gəʊsts] .

He	told	us	the	story	;	now	he	believes	in	ghosts	.
他	讲述	我们	这	故事	;	现在	他	相信	在	鬼魂	.

他把这个故事讲给我们听了；现在他相信有鬼了。

['bɒskəm]

BOSCOMBE

博斯科姆

博斯科姆

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtaɪm] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːsɪt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ,

IN	the	wartime	I	spent	a	holiday	in	a	Dorset	village	,	and	the	first	night	,
在	这	战时	我	花费	一个	假期	在	一个	多塞特郡	村庄	,	和	这	第一的	夜晚	,

战争期间，我在多塞特郡的一个村庄度过了一个假期，第一晚，

[waɪlst] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)]

whilst	sleeping	in	a	bedroom	in	a	lonely	cottage	,	I	was	awakened	by	the	door
而	睡眠	在	一个	卧室	在	一个	孤独	小屋	,	我	曾是	觉醒	经过	这	门

['nɔɪzləsli] ['əʊpənɪŋ] ,

noiselessly	opening	,
无声	开幕	,

我在一间偏僻小屋的卧室里睡觉时，被无声的开门声惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [waɪt] ['gɑːmənts] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm]

and	the	figure	of	a	man	dressed	in	white	garments	passing	through	the	room
和	这	数字	的	一个	男人	穿着	在	白色的	服装	通过	通过	这	房间

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	talking	softly	to	himself	.
和	说	轻轻	到	他自己	.

一个身穿白衣的男子的身影穿过房间，低声自语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

There	was	only	a	woman	in	the	cottage	and	she	was	fast	asleep	.
那里	曾是	仅有的	一个	女士	在	这	小屋	和	她	曾是	快速地	睡着了	.

小屋里只有一位女士，她睡得很熟。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] , [aɪ] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][əʊld]['memwɑːz][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv] ['nɛlsənz] [lef'tenənt, luː't-] [huː]

A	year	after	,	I	read	in	some	old	memoirs	of	two	of	Nelson's	lieutenants	who
一个	年	后	,	我	读	在	一些	老的	回忆录	的	二	的	纳尔逊的	中尉	WHO

,

,

,

一年后，我在纳尔逊两位副官的旧回忆录中读到：

[waɪlst] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] ['weɪməθ] , [met] [tuː] ['wɪmɪn] [-]

whilst	ashore	at	Weymouth	,	met	two	women	[	92	]
而	岸上	在	韦茅斯	,	遇见	二	女性	[	-	]

在韦茅斯上岸时，遇到了两位女士[92]

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [həʊm] .

and	accompanied	them	home	.
和	伴随	他们	家	.

然后陪同他们回家。

['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [θruː] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪən][æt; ət] [lef'tenənt]

During	supper	they	quarrelled	,	and	one	woman	threw	a	flat	-	iron	at	Lieutenant
期间	晚餐	他们	争吵	,	和	一	女士	扔	一个	平坦的	-	铁	在	中尉

— — — [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .

—	—	—	and	killed	him	.
—	—	—	和	被杀	他	.

晚饭时，他们发生了争吵，其中一名女子向中尉——扔了一个熨斗，把他打死了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] , [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

His	companion	was	horrified	and	,	urging	the	women	to	be	silent	,
他的	伴侣	曾是	惊恐万分	和	,	敦促	这	女性	到	是	沉默的	,

他的同伴惊恐万分，并劝阻妇女们保持安静。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] [ɪn] ['dɔːsɪt] ,

he	took	the	body	on	his	horse	to	a	lonely	spot	in	Dorset	,
他	采取	这	身体	在	他的	马	到	一个	孤独	点	在	多塞特郡	,

他骑马将尸体运到了多塞特郡一个偏僻的地方。

[ænd; ənd] ['berɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪn, ri-][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	buried	it	and	rejoined	his	ship	.
和	埋葬	它	和	重新加入	他的	船	.

他把它埋葬后，重新回到船上。

[ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['berɪd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ðɪ]

The	spot	where	the	lieutenant	was	buried	was	the	spot	on	which	stands	the
这	点	在哪里	这	中尉	曾是	埋葬	曾是	这	点	在	哪个	站立	这

['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪk'spɪərɪəns] .

cottage	in	which	I	had	this	strange	experience	.
小屋	在	哪个	我	有	这	奇怪的	经验	.

那位中尉的埋葬地，正是我经历这件怪事的小屋所在的位置。

['krɔɪdən]

CROYDON
克罗伊登

克罗伊登

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪlst] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][æn; ən][əʊld] [ɪn] ,

SOME	years	ago	,	whilst	spending	a	night	in	an	old	inn	,
一些	年	前	,	而	开支	一个	夜晚	在	一个	老的	客栈	,

几年前，我在一家老旧的客栈过夜时，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

I	was	awakened	by	the	disagreeable	impression	that	I	was	not	alone	.
我	曾是	觉醒	经过	这	令人不快的	印象	那	我	曾是	不是	独自的	.

我被一种不愉快的感觉惊醒，意识到自己并不孤单。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] ([æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)]

To	my	amazement	,	at	the	foot	of	my	bed	(	an	old	-	fashioned	four	-	poster
到	我的	惊愕	,	在	这	脚	的	我的	床	(	一个	老的	-	造型	四	-	海报

) , [stʊd] [ə; eɪ][gɜːl] ,

)	,	stood	a	girl	,
) ,		站立	一个	女孩	,

令我惊讶的是，在我的床脚（一张老式的四柱床）上，站着一个女孩。

[wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .

with	a	baby	in	her	outstretched	arms	.
和	一个	婴儿	在	她	伸展	武器	.

她伸出双臂，怀里抱着一个婴儿。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɒn] [maɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɔː(r)]

Her	eyes	were	fixed	imploringly	on	mine	,	as	though	begging	for	help	or
她	眼睛	是	固定的	恳求地	在	矿	,	作为	尽管	乞讨	为了	帮助	或者

[prə'tekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

她的目光充满恳求地盯着我，仿佛在乞求帮助或保护。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɒb] [kæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

I	noticed	that	she	had	a	mob	cap	on	her	head	,
我	注意到	那	她	有	一个	暴民	帽	在	她	头	,

我注意到她头上戴着一顶暴徒帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] ['ræpə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	a	quaint	wrapper	of	some	fashion	unknown	to	me	.
和	一个	古雅	包装纸	的	一些	时尚	未知	到	我	.

还有一种我从未见过的奇特包装纸。

[aɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

I	begged	her	to	tell	me	what	I	could	do	for	her	,	but	she
我	乞求	她	到	告诉	我	什么	我	可以	做	为了	她	,	但	她

[meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

made	no	reply	,
制成	不	回复	,

我恳求她告诉我我能为她做些什么，但她没有回答。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	,	a	moment	later	,	she	had	disappeared	.
和	,	一个	片刻	之后	,	她	有	消失	.

片刻之后，她就消失了。

[aɪ] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	rose	at	once	and	searched	the	room	.
我	玫瑰	在	一次	和	搜索	这	房间	.

我立刻起身，在房间里四处搜寻。

[dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

Door	and	windows	were	securely	fastened	,	and	I	could	find	no	trace	of
门	和	视窗	是	安全地	系紧	,	和	我	可以	寻找	不	痕迹	的

[maɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪtə(r)] .

my	mysterious	visitor	.
我的	神秘	游客	.

门窗都紧闭着，我找不到那位神秘访客的任何踪迹。

[kən'vɪnst] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][bed] .

Convinced	at	last	that	I	had	been	dreaming	,	I	returned	to	bed	.
确信	在	最后的	那	我	有	到过	做梦	,	我	返回	到	床	.

我终于确信自己是在做梦，于是回到床上。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [ˌriːə'piə] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv]

Presently	,	the	woman	with	her	baby	reappeared	,	this	time	at	the	side	of
目前	,	这	女士	和	她	婴儿	再次出现	,	这	时间	在	这	边	的

[ðə; ðɪ][bed] !

the	bed	!
这	床	!

这时，抱着婴儿的女人再次出现，这次是在床边！

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [geɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋli]

She	spoke	no	word	,	but	,	with	the	same	expression	of	anguish	,	gazed	imploringly
她	辐	不	单词	,	但	,	和	这	相同的	表达	的	痛苦	,	凝视	恳求地

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

她一言不发，只是带着同样的痛苦表情，恳求地望着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] .

Then	she	vanished	.
然后	她	消失了	.

然后她就消失了。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪləʊ]

When	for	the	third	time	,	I	became	aware	of	her	presence	beside	my	pillow
什么时候	为了	这	第三	时间	,	我	成为	意识到的	的	她	在场	旁	我的	枕头

,

,

,

当我第三次意识到她就在我的枕边时，

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)][help] .

I	was	seized	with	terror	and	called	loudly	for	help	.
我	曾是	查获	和	恐怖	和	称为	高声	为了	帮助	.

我吓得魂飞魄散，大声呼救。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd]

Then	I	must	have	fainted	for	,	when	I	came	to	myself	,	it	was	broad
然后	我	必须	有	昏厥	为了	,	什么时候	我	来了	到	我	,	它	曾是	广阔

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

然后我一定是昏过去了，因为当我醒来时，已经是大白天了。

[wen] ['kwestʃənd] , [maɪ] ['həʊstəs] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

When	questioned	,	my	hostess	could	give	me	no	explanation	.
什么时候	被质问	,	我的	女主人	可以	给	我	不	解释	.

当我询问时，女主人无法给我任何解释。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [maɪ] [kraɪz] ,

She	admitted	,	however	,	that	she	had	heard	my	cries	,
她	承认	,	然而	,	那	她	有	听到	我的	哭泣	,

但她承认，她听到了我的哭声。

[bʌt; bət] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [deəd] ['entə(r)][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .

but	that	neither	she	nor	her	servants	dared	enter	the	chamber	after	nightfall	.
但	那	两者都不	她	也不	她	仆人	敢于	进入	这	房间	后	黄昏	.

但是，天黑以后，她和她的仆人都不敢进入房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

The	room	was	supposed	to	be	haunted	,
这	房间	曾是	据称	到	是	闹鬼的	,

据说这间房间闹鬼。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

and	other	visitors	had	seen	the	woman	and	her	baby	as	described	by
和	其他	访客	有	已见	这	女士	和	她	婴儿	作为	描述	经过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其他游客也看到了我所描述的那名女子和她的孩子。

[ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] ['pʊld] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒst(ə)l] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

The	inn	has	since	been	pulled	down	and	a	hostel	erected	in	its	place	.
这	客栈	有	自从	到过	拉	向下	和	一个	旅馆	竖立	在	它是	地方	.

这家旅馆后来被拆除，原址上建起了一家青年旅舍。

-

LEVERSHULME

-

利弗休姆

[maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdləndz] [ænd; ənd]

MY	father	became	tenant	of	the	Manor	House	in	a	village	in	the	Midlands	and
我的	父亲	成为	租户	的	这	庄园	房子	在	一个	村庄	在	这	米德兰兹	和

[muːvd] [ɪn] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] ,

moved	in	with	mother	and	six	children	,
已搬	在	和	母亲	和	六	孩子们	,

我父亲租下了英格兰中部一个村庄里的庄园宅邸，带着母亲和六个孩子搬了进去。

[faɪv] [g'ɜːlz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː]) [ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] .

five	girls	(	including	me	)	and	one	boy	.
五	女孩们	(	包括	我	)	和	一	男生	.

五个女孩（包括我）和一个男孩。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

I	was	then	twelve	years	old	.
我	曾是	然后	十二	年	老的	.

那时我十二岁。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [-]

Many	were	the	warnings	kindly	given	to	us	by	[	93	]
许多	是	这	警告	亲切地	给定	到	我们	经过	[	-	]

[93] 曾多次好心地向我们发出警告。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['fæməli] ,

the	villagers	that	the	house	was	haunted	,	but	,	being	a	merry	family	,
这	村民们	那	这	房子	曾是	闹鬼的	,	但	,	存在	一个	欢乐	家庭	,

村民们都说这房子闹鬼，但是，因为他们一家人其乐融融，

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [kiːn] [ɒn] ['ʃuːtɪŋ] , [ðeɪ] ['lɑːfɪŋli] [wɔːnd] [ɒf] ['eni] [ɪn'truːdəz]

and	father	and	brother	keen	on	shooting	,	they	laughingly	warned	off	any	intruders
和	父亲	和	兄弟	敏锐的	在	射击	,	他们	笑着	警告	离开	任何	入侵者

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

父亲和哥哥都热衷于射击，他们笑着警告任何从外面闯入的人。

[wiː; wi] ['jʌŋgə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['djuːbiəs] .

We	younger	were	not	so	dubious	.
我们	年轻	是	不是	所以	可疑	.

我们年轻人当时并没有那么怀疑。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ɒf] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]

The	rooms	were	large	and	opened	off	long	passages	and	had	an
这	房间	是	大的	和	打开	离开	长的	段落	和	有	一个

['ɪəri] [ɪ'fekt] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

eerie	effect	,	especially	at	night	.
怪异	影响	,	尤其	在	夜晚	.

房间很大，通向长长的走廊，给人一种阴森恐怖的感觉，尤其是在晚上。

[ðə; ði][fɜːst][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wɒz; wəz] [wen] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [fʊt]

The	first	I	remember	of	anything	disturbing	was	when	my	brother	injured	his	foot
这	第一的	我	记住	的	任何事物	令人不安	曾是	什么时候	我的	兄弟	受伤	他的	脚

[ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

and	was	laid	up	for	a	time	.
和	曾是	铺设	向上	为了	一个	时间	.

我记忆中第一次发生令人不安的事情，是我哥哥脚受伤，卧床休息了一段时间。

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

My	eldest	sister	used	to	attend	to	him	,	and	was	surprised	one	morning	,
我的	长子	姐姐	用过的	到	出席	到	他	,	和	曾是	惊讶	一	早晨	,

我大姐以前负责照顾他，一天早上她感到很惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
when she took his breakfast ,
什么时候 她 采取 他的 早餐 ,

她拿走他的早餐时，

[baɪ][hɪm] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
by him asking why she came into his room during the night without speaking .
经过 他 问 为什么 她 来了 进入 他的 房间 期间 这 夜晚 没有 请讲 .

他质问她为什么夜里一声不吭地进入他的房间。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm] ,
She questioned him ,
她 被质问 他 ,

她质问他，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwʌn] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm]
and he told her someone came into his room and leaned over him
和 他 讲述 她 某人 来了 进入 他的 房间 和 倾斜 超过 他
[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
as if to see if he was asleep ,
作为 如果 到 看 如果 他 曾是 睡着了 ,

他告诉她，有人进了他的房间，俯身靠近他，好像在看他是否睡着了。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]
and , when he spoke , and got no answer , he felt to see if his watch
和 , 什么时候 他 辐 , 和 得到 不 回答 , 他 毛毡 到 看 如果 他的 手表
[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
was there ,
曾是 那里 ,

当他开口说话却无人应答时，他便摸索着查看手表是否在身边。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['ɑːftə(r)] ['væljuəblz] .
thinking it was someone after valuables .
思维 它 曾是 某人 后 贵重物品 .

以为是有人想偷贵重物品。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [dɪsə'pɪəd] .
As he raised himself , the visitor disappeared .
作为 他 提高 他自己 , 这 游客 消失 .

他站起身来时，来访者消失了。

[ðɪs] ['hæpənd] ['sevrəl] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
This happened several nights in succession .
这 发生 一些 夜晚 在 演替 .

这种情况连续几个晚上发生。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
On another occasion , my mother was ill and , during the night ,
在 其他 场合 , 我的 母亲 曾是 患病的 和 , 期间 这 夜晚 ,

还有一次，我母亲生病了，半夜里，

[kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][dɒg] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn]
called to my sisters to take down the dog , which she said had jumped on
称为 到 我的 姐妹 到 拿 向下 这 狗 , 哪个 她 说 有 跳了起来 在
[hɜː(r); hə(r)][bed] .
her bed .
她 床 .

我叫我的姐妹们把狗带走，她说那条狗跳到了她的床上。

[ðeɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
They , too , could not explain what had happened ,
他们 , 也 , 可以 不是 解释 什么 有 发生 ,

他们也无法解释到底发生了什么。

[æz; əz][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['pi:sfəli] ['sli:pɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd]

as	the	dog	was	peacefully	sleeping	downstairs	and	never	was	allowed
作为	这	狗	曾是	和平地	睡眠	楼下	和	绝不	曾是	允许

[ˌʌp'steəz] .

upstairs	.
楼上	.

因为这只狗一直在楼下安静地睡觉，从来不被允许上楼。

['fɑ:ðə(r)]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] [wʌn] [naɪt] , ['ɑ:ftə(r)]

Father	also	had	his	share	,	for	,	while	sitting	reading	one	night	,	after
父亲	还	有	他的	分享	,	为了	,	尽管	坐着	阅读	一	夜晚	,	后

['evriwʌn] [els] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

everyone	else	had	retired	,
每个人	别的	有	退休	,

父亲也难逃厄运，因为一天晚上，在大家都睡下之后，他独自一人坐在那里看书。

[ænd; ənd][ɔ:l] [dɔ:z] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	all	doors	locked	and	bolted	,	he	was	suddenly	aroused	from	his
和	全部	门	已锁定	和	螺栓连接	,	他	曾是	突然	被唤醒	从	他的

[bʊk] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ['fʊtsteps] .

book	by	hearing	footsteps	.
书	经过	听力	脚步声	.

所有门都锁上了，他突然听到脚步声，从书中惊醒过来。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] ,

Then	the	door	at	the	end	of	a	long	passage	was	unlocked	,
然后	这	门	在	这	结尾	的	一个	长的	通道	曾是	已解锁	,

然后，长走廊尽头的门被打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

and	there	came	a	gust	of	wind	as	if	it	was	opened	.
和	那里	来了	一个	阵风	的	风	作为	如果	它	曾是	打开	.

突然一阵风吹来，仿佛门被打开了一样。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['bəʊltɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

The	door	closed	,	and	was	bolted	again	,	and	footsteps	came	towards	the
这	门	关闭	,	和	曾是	螺栓连接	再次	,	和	脚步声	来了	向	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

门关上了，又被闩上了，脚步声朝房间走来。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] , [rɪ'si:vɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [went] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

He	asked	who	was	there	and	,	receiving	no	reply	,	went	to	investigate	,
他	问	WHO	曾是	那里	和	,	接收	不	回复	,	去	到	调查	,

他问那里是谁，没人回答，于是前去查看。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [lɒkt] [ænd; ənd]

but	nothing	was	to	be	seen	,	and	the	door	was	still	locked	and
但	没有什么	曾是	到	是	已见	,	和	这	门	曾是	仍然	已锁定	和

['bəʊltɪd] .

bolted	.
螺栓连接	.

但什么也没看到，门仍然锁着，闩也插上了。

['fɑ:ðə(r)][təʊld][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['steɪtɪd] [hi:; hi][hæd; həd]

Father	told	the	landlord	of	the	experience	and	the	latter	stated	he	had
父亲	讲述	这	房东	的	这	经验	和	这	后者	声明	他	有

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] [wen] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

the	same	thing	happen	when	living	there	and	could	offer	no	explanation	.
这	相同的	事物	发生	什么时候	活的	那里	和	可以	提供	不	解释	.

父亲将此事告诉了房东，房东表示他住在那里时也发生过同样的事情，但无法解释。

[ai][kæn; kən] [wel] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [wi:; wi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs]

I	can	well	remember	my	feelings	of	relief	when	we	removed	to	another	house
我	能	出色地	记住	我的	情怀	的	宽慰	什么时候	我们	已移除	到	其他	房子

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

in	a	neighbouring	village	.
在	一个	邻接	村庄	.

我清楚地记得，当我们搬到邻村的另一栋房子时，我如释重负的感觉。

[ðæt] , [tu:] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:ntɪd] , [bʌt; bət] , [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd]

That	,	too	,	had	the	reputation	of	being	haunted	,	but	,	although	we	lived
那	,	也	,	有	这	名声	的	存在	闹鬼的	,	但	,	虽然	我们	居住地

[ðeə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

there	some	years	,
那里	一些	年	,

那里也曾有闹鬼的传闻，但是，尽管我们在那里住了几年，

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

nothing	happened	to	verify	the	statement	.
没有什么	发生	到	核实	这	陈述	.

没有任何证据可以证实这一说法。

['wɪdnɛs]

WIDNES

威德尼斯

威德内斯

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][wɔ:(r)][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] ['nəʊtɪst] [hæd; həd] [bi:n]

JUST	before	the	war	I	thought	I	would	remove	to	a	house	I	noticed	had	been
只是	前	这	战争	我	想法	我	会	消除	到	一个	房子	我	注意到	有	到过

['veɪkənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .

vacant	for	a	long	period	.
空缺	为了	一个	长的	时期	.

就在战争爆发前，我打算搬到一栋我注意到已经空置很久的房子里去住。

[ɒn] ['ɪntəvju:ɪŋ] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

On	interviewing	the	landlord	of	the	house	,
在	面试	这	房东	的	这	房子	,

在采访房东时，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['tenənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)] [wi:k]

I	was	informed	I	could	have	the	tenancy	of	the	house	two	shillings	per	week
我	曾是	知情的	我	可以	有	这	租约	的	这	房子	二	先令	每	星期

[tʃi:pə] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['tenənts] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rəʊ] .

cheaper	than	other	tenants	paid	for	houses	in	the	same	row	.
更便宜	比	其他	租户	有薪酬的	为了	房屋	在	这	相同的	排	.

我被告知，我可以比同一排房子的其他租户每周少付两先令的租金。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ækt] .

He	would	offer	no	explanation	for	this	generous	act	.
他	会	提供	不	解释	为了	这	慷慨的	行为	.

他没有对这一慷慨行为做出任何解释。

[aɪ] , [ə'kɔ:dɪŋli] , [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I	,	accordingly	,	moved	into	the	house	the	same	day	.
我	,	因此	,	已搬	进入	这	房子	这	相同的	天	.

于是，我当天就搬进了那栋房子。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tu:; tə][bed][ðə; ði] [-]

Retiring	to	bed	the	[	94	]
退休	到	床	这	[	-	]

上床睡觉[94]

[fɜːst] [naɪt] , [aɪ] [əˈwəʊk] [əˈbaʊt] - :
first night , I awoke about 12 :
第一的 夜晚 , 我 醒来 关于 - :

第一晚，我大约12点醒了：

- [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][faɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
30 a . m . to find standing in the moonlight that was streaming through the
- 一个 . 米 . 到 寻找 常设 在 这 月光 那 曾是 流媒体 通过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

凌晨3点30分，我发现自己站在透过窗户洒进来的月光下。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [aɪ] [njuː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
a man who I knew , but had not heard of for years .
一个 男人 WHO 我 知道 , 但 有 不是 听到 的 为了 年 .

我认识的一个人，但已经很多年没有他的消息了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ðæt] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn]
He was bleeding from a deep wound in the neck that had obviously been
他 曾是 出血 从 一个 深的 伤口 在 这 脖子 那 有 明显地 到过
[ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
inflicted by a blood - stained carving knife he held in his right hand .
造成的 经过 一个 血 - 染色 雕刻 刀 他 握住 在 他的 正确的 手 .

他脖子上有一道很深的伤口，鲜血直流，显然是他右手拿着的一把沾满鲜血的雕刻刀造成的。

[tuː] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [drɔː] [ðə; ði] [naɪf] ['sləʊli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]
Too horrified to utter a sound , I watched him draw the knife slowly across his
也 惊恐万分 到 说出 一个 声音 , 我 观看 他 画 这 刀 缓慢地 穿过 他的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

我吓得说不出话来，眼睁睁地看着他慢慢地把刀划过自己的喉咙。

[inˈflikt] [əˈnʌðə(r)] [wuːnd] , [waɪl] [hiː; hi] [stɛərd] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
inflicting another wound , while he stared me straight in the eyes .
造成 其他 伤口 , 尽管 他 凝视 我 直的 在 这 眼睛 .

他一边盯着我的眼睛，一边又在我身上留下一道伤口。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] , [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] .
After a low moan , he disappeared .
后 一个 低的 呻吟 , 他 消失 .

他低声呻吟了一声，然后消失了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ['sʌmwʌn]
The next night , about the same time , I was awakened by hearing someone
这 下一个 夜晚 , 关于 这 相同的 时间 , 我 曾是 觉醒 经过 听力 某人
['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
moaning in the room .
呻吟 在 这 房间 .

第二天晚上差不多同一时间，我被房间里有人呻吟的声音惊醒了。

[ðɪs] ['məʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .
This moaning was heard by the remainder of my family .
这 呻吟 曾是 听到 经过 这 余 的 我的 家庭 .

我的家人都听到了这声呻吟。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæpəniŋz] ,
Determined to find out the cause of these happenings ,
决定 到 寻找 出去 这 原因 的 这些 事件 ,

为了查明这些事件发生的原因，

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] .

I	asked	the	next	-	door	neighbour	if	he	could	explain	them	.
我	问	这	下一个	-	门	邻居	如果	他	可以	解释	他们	.

我问隔壁邻居能不能解释一下。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	Don't	you	know	?
”	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [dʒæk] ” (['menʃnɪŋ] [ðə; ði][mæn][ai][hæd; həd] [siːn]) “ [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

“	Jack	”	(	mentioning	the	man	I	had	seen	)	“	committed	suicide	in	your	house	.
”	杰克	”	(	提及	这	男人	我	有	已见	)	”	坚定的	自杀	在	你的	房子	.

“杰克”(指我见过的那个人)“在你家自杀了。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	landlord	lets	it	cheaper	than	the	others	,	but	nobody	will	stay	in	it	!
这	房东	让我们	它	更便宜	比	这	其他的	,	但	无人	将要	停留	在	它	!

房东把这套房子租得比其他房子便宜，但是却没有人愿意住!

” ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ai][dɪd] [nɒt] [steɪ] .

”	Needless	to	say	,	I	did	not	stay	.
”	不必要	到	说	,	我	做过	不是	停留	.

“不言而喻，我没有留下来。”

[ai] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [həʊm] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I	moved	back	to	my	old	home	,	the	same	day	.
我	已搬	后退	到	我的	老的	家	,	这	相同的	天	.

当天我就搬回了原来的家。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,

At	the	present	time	,	although	there	is	a	shortage	of	houses	,
在	这	展示	时间	,	虽然	那里	是	一个	短缺	的	房屋	,

目前，虽然住房短缺，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɒf(ə)n] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði][saɪn] “ [tuː; tə] [let] .

you	can	often	see	in	the	window	of	this	house	,	the	sign	“	To	Let	.
你	能	经常	看	在	这	窗户	的	这	房子	,	这	符号	“	到	让	.

你经常可以在这栋房子的窗户上看到“出租”的标志。

”

”	TEMPLECOMBE
”	坦普尔科姆

“坦普尔科姆”

[waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kaʊnti] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːsɪt] ['bɔːdə(r)] ,

WHILST	engaged	in	domestic	service	at	a	large	county	house	on	the	Dorset	border	,
而	已订婚的	在	国内的	服务	在	一个	大的	县	房子	在	这	多塞特郡	边界	,

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['skʌləri] - [meɪd] ,

a	young	scullery	-	maid	,
一个	年轻的	洗碗间	-	女佣	,

在多塞特郡边界的一座大型郡府宅邸从事家政服务期间，一位年轻的洗碗女佣

[huː] [wɒz; wəz] [ɪl] , [təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

who	was	ill	,	told	us	the	lady	had	been	to	see	her	,	but	she
WHO	曾是	患病的	,	讲述	我们	这	女士	有	到过	到	看	她	,	但	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

生病的那位女士告诉我们，那位女士来看过她，但她当时.....

['sʌmhaʊ] , [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

somehow	,	afraid	of	her	,	and	she	did	not	speak	.
不知何故	,	害怕的	的	她	,	和	她	做过	不是	说话	.

她似乎很害怕她，所以一句话也没说。

[wiː; wi]['ʌðə(r)] [θriː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [θɔːt] [ðɪs] [ɒd] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]

We	other	three	who	were	there	thought	this	odd	,	and	I	asked	what	was	she
我们	其他	三	WHO	是	那里	想法	这	奇怪的	,	和	我	问	什么	曾是	她

[drest] [ɪn] .

dressed	in	.
穿着	在	.

我们三个在场的人都觉得很奇怪，我问她穿的是什么衣服。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [blæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃaɪni] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [raʊnd]

The	girl	replied	black	,	and	she	had	shiny	things	in	her	hair	and	round
这	女孩	回复	黑色的	,	和	她	有	闪亮的	事物	在	她	头发	和	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

女孩回答说她是黑色的，她的头发和脖子上都戴着闪亮的饰品。

[ai][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

I	had	happened	to	meet	the	lady	in	the	corridor	and	she	was	wearing	a
我	有	发生	到	见面	这	女士	在	这	走廊	和	她	曾是	穿着	一个

[bluː] [tiː] [gaʊn] ,

blue	tea	gown	,
蓝色的	茶	袍	,

我碰巧在走廊里遇到了这位女士，她穿着一件蓝色茶歇裙。

[səʊ][wiː; wi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] .

so	we	persuaded	her	she	had	been	dreaming	.
所以	我们	被说服	她	她	有	到过	做梦	.

于是我们说服她，她刚才是在做梦。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [ai][met][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv] ['eɪti] - [faɪv] ,

In	course	of	time	,	I	met	an	old	lady	of	eighty	-	five	,
在	课程	的	时间	,	我	遇见	一个	老的	女士	的	八十	-	五	,

后来，我遇到了一位八十五岁的老太太，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

who	had	lived	in	the	house	in	the	days	of	her	youth	.
WHO	有	居住地	在	这	房子	在	这	天	的	她	青年	.

她年轻时曾住在这栋房子里。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][hæd; həd][ai] [siːn] [ðə; ði] [gəʊst] .

She	asked	me	had	I	seen	the	ghost	.
她	问	我	有	我	已见	这	鬼	.

她问我有没有看到鬼魂。

[ai] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] .

I	said	no	,	and	asked	what	it	was	like	.
我	说	不	,	和	问	什么	它	曾是	喜欢	.

我说没有，然后问那是什么感觉。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : “ [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [blæk] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz][ɒn] ;

She	replied	:	“	A	lady	in	black	with	lots	of	diamonds	on	;
她	回复	:	“	一个	女士	在	黑色的	和	很多	的	钻石	在	;

她回答说：“一位身穿黑衣、佩戴很多钻石的女士；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] .

she	used	to	walk	right	the	length	of	the	first	floor	.
她	用过的	到	走	正确的	这	长度	的	这	第一的	地面	.

她以前常常沿着一楼走一圈。

[ðə; ðɪ][ˈbʌtlə(r)] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] .

The	butler	used	to	try	to	catch	her	,	but	never	could	.
这	管家	用过的	到	尝试	到	抓住	她	,	但	绝不	可以	.

管家过去总是试图抓住她，但总是失败。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ˈdjuːti] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [tuː] [jˈiəz] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)]

”	It	was	part	of	my	duty	every	evening	during	the	two	years	I	lived	there
”	它	曾是	部分	的	我的	责任	每一个	晚上	期间	这	二	年	我	居住地	那里

[tuː; tə] [ʃʌt] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd] [fɪks] [belz] [ɒn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [flɔː(r)] ,

to	shut	shutters	and	fix	bells	on	all	the	windows	on	this	particular	floor	,
到	关闭	百叶窗	和	使固定	铃铛	在	全部	这	视窗	在	这	特别的	地面	,

“在我住在那里的两年里，每天晚上我的职责之一就是关上这一层所有窗户的百叶窗，并把铃铛挂好。”

[jet] [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] ,

yet	I	never	saw	anything	,
然而	我	绝不	锯	任何事物	,

但我什么也没看到。

[ˌweərˈæz] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈəʊnli] [θriː] [wiːks]

whereas	the	poor	girl	I	have	mentioned	was	in	the	house	only	three	weeks
然而	这	贫穷的	女孩	我	有	提及	曾是	在	这	房子	仅有的	三	周

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] .

and	was	so	frightened	.
和	曾是	所以	害怕	.

而我提到的那个可怜的女孩才在这所房子里住了三个星期，就吓坏了。

[saʊθ] [weɪlz] [-]

SOUTH	WALES	[	95	]
南	威尔士	[	-	]

南威尔士[95]

[sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ai][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] .

SOME	years	ago	I	was	living	in	a	small	mining	village	in	South	Wales	.
一些	年	前	我	曾是	活的	在	一个	小的	矿业	村庄	在	南	威尔士	.

几年前，我住在南威尔士的一个小矿业村庄里。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfæməli] ,

Being	a	widow	with	a	family	,
存在	一个	寡妇	和	一个	家庭	,

身为寡妇，独自抚养孩子，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [rent] [pɑːt][ɒv; əv]

I	was	glad	to	let	a	married	daughter	and	her	husband	rent	part	of
我	曾是	高兴的	到	让	一个	已婚	女儿	和	她	丈夫	租	部分	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我很高兴能让已婚的女儿和她的丈夫租住房子的一部分。

[wen] [ai] [fɜːst] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [haʊs] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]

When	I	first	went	to	live	in	that	particular	house	the	neighbours	told	me	that	a
什么时候	我	第一的	去	到	居住	在	那	特别的	房子	这	邻居	讲述	我	那	一个

['priːviəs] ['tenənt] ,

previous	tenant	,
以前的	租户	,

我刚搬进那栋房子的时候，邻居告诉我，之前的租客

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ded] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

an	old	man	who	lived	alone	,	was	one	morning	found	dead	,	sitting	in	a	chair	.
一个	老的	男人	WHO	居住地	独自的	,	曾是	一	早晨	成立	死的	,	坐着	在	一个	椅子	.

一天早晨，人们发现一位独居老人死在了椅子上。

[ai] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [səʊ] [θɔːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	,	however	,	not	at	all	superstitious	,	so	thought	no	more	about	it	.
我	曾是	,	然而	,	不是	在	全部	迷信的	,	所以	想法	不	更多的	关于	它	.

然而，我一点也不迷信，所以就没再多想这件事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] , [wen] , [wʌn] [naɪt] , [ɒn] [rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

We	had	got	quite	settled	in	our	house	,	when	,	one	night	,	on	retiring	to	bed	,
我们	有	得到	相当	定居	在	我们的	房子	,	什么时候	,	一	夜晚	,	在	退休	到	床	,

我们在新家安顿下来后，一天晚上，当我们准备上床睡觉时，

[wiː; wi] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [stɒp] [æt; ət] [maɪ] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

we	heard	footsteps	coming	upstairs	and	stop	at	my	bedroom	door	.
我们	听到	脚步声	未来	楼上	和	停止	在	我的	卧室	门	.

我们听到楼上传来脚步声，然后停在我卧室门口。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] [ˌθɜː'tiːn] [jiəz] , [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ,

My	daughter	,	aged	thirteen	years	,	was	sleeping	with	me	at	the	time	,	and	,
我的	女儿	,	老年人	十三	年	,	曾是	睡眠	和	我	在	这	时间	,	和	,

当时我十三岁的女儿和我睡在一起，

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bed] [sʌm; səm] [taɪm] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]

although	we	had	been	in	bed	some	time	,	we	were	neither	of	us
虽然	我们	有	到过	在	床	一些	时间	,	我们	是	两者都不	的	我们

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

虽然我们已经在床上待了一段时间，但我们俩都没睡着。

[ænd; ənd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpən] ,

and	lay	waiting	to	see	our	door	open	,
和	躺	等待	到	看	我们的	门	打开	,

静静地躺着，等着我们开门。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [maɪ] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

thinking	it	was	either	my	married	daughter	or	her	husband	,
思维	它	曾是	任何一个	我的	已婚	女儿	或者	她	丈夫	,

我当时想，那人要么是我已婚的女儿，要么是她的丈夫。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

who	were	sleeping	in	the	room	below	us	.
WHO	是	睡眠	在	这	房间	以下	我们	.

他们睡在我们楼下的房间里。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtsteps] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,

After	several	minutes	had	passed	,	we	heard	the	same	footsteps	going	downstairs	,
后	一些	分钟	有	通过了	,	我们	听到	这	相同的	脚步声	去	楼下	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

几分钟后，我们听到楼下传来同样的脚步声，然后，

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

when	they	reached	the	bottom	,	we	heard	the	catch	of	the	bedroom	door	below	,
什么时候	他们	达到	这	底部	,	我们	听到	这	抓住	的	这	卧室	门	以下	,

当他们到达底部时，我们听到了楼下卧室门闩的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

as	if	someone	had	passed	in	and	closed	the	door	.
作为	如果	某人	有	通过了	在	和	关闭	这	门	.

就好像有人进来关上了门。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'steəz] .

Judge	of	my	surprise	to	find	next	morning	that	no	one	had	been	upstairs	.
法官	的	我的	惊喜	到	寻找	下一个	早晨	那	不	一	有	到过	楼上	.

第二天早上醒来，我惊讶地发现楼上竟然空无一人。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,

But	my	daughter	told	me	that	,
但	我的	女儿	讲述	我	那	,

但我女儿告诉我，

[twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ænd; ənd]

twice	her	bedroom	door	opened	and	her	husband	got	out	of	bed	and
两次	她	卧室	门	打开	和	她	丈夫	得到	出去	的	床	和

[lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

latched	it	again	.
锁扣	它	再次	.

她的卧室门开了两次，她丈夫都下床把门重新关上了。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)]

Then	they	heard	footsteps	coming	downstairs	and	,	for	the	third	time	the	door
然后	他们	听到	脚步声	未来	楼下	和	,	为了	这	第三	时间	这	门

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

然后他们听到楼下传来脚步声，门第三次开了。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [gɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

This	time	my	son	-	in	-	law	got	a	light	and	went	on	a	voyage	of	discovery	,
这	时间	我的	儿子	-	在	-	法律	得到	一个	光	和	去	在	一个	航程	的	发现	,

这次我的女婿带上了灯，开始了探索之旅。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .

but	could	see	no	one	.
但	可以	看	不	一	.

但一个人也没看到。

[wiː; wi] [ə'griːd] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]

We	agreed	not	to	say	anything	about	this	in	front	of	the	younger	children	for
我们	同意	不是	到	说	任何事物	关于	这	在	正面	的	这	年轻	孩子们	为了

[fɪə(r)][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] .

fear	of	frightening	them	.
害怕	的	令人恐惧	他们	.

我们一致同意不在年幼的孩子们面前谈论这件事，以免吓到他们。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)] ,

A	day	or	so	after	,
一个	天	或者	所以	后	,

大约一天后，

[ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːk] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	was	talking	to	a	neighbour	about	some	needlework	she	wished	me	to
我	曾是	说	到	一个	邻居	关于	一些	针线活	她	希望	我	到

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

do	for	her	.
做	为了	她	.

我当时正在和一位邻居聊天，她想让我帮她做一些针线活。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [eɪdʒd] [eɪt] [j'iəz] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen] , [ɔːl][æt; ət]

My	little	girl	,	aged	eight	years	,	was	sitting	in	the	kitchen	with	me	,	when	,	all	at
我的	小的	女孩	,	老年人	八	年	,	曾是	坐着	在	这	厨房	和	我	,	什么时候	,	全部	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我八岁的小女儿当时正和我一起坐在厨房里，突然间，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [skriːm] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .

she	gave	one	scream	and	rushed	over	to	me	,	looking	simply	awful	.
她	给予	一	尖叫	和	匆忙	超过	到	我	,	寻找	简单地	可怕	.

她尖叫一声，冲到我面前，看起来糟透了。

[wen] [ai][kʊd; kəd][get][ðə; ði][tʃaɪld][kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	I	could	get	the	child	calm	enough	to	question	her	,
什么时候	我	可以	得到	这	孩子	冷静的	足够的	到	问题	她	,

当我能让孩子平静下来，可以向她提问时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [θɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd]

she	said	a	great	white	thing	had	sprung	over	the	stairs	banisters	,	and
她	说	一个	伟大的	白色的	事物	有	弹簧	超过	这	楼梯	栏杆	,	和

[hæd; həd] ['nɪəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

had	nearly	touched	her	.
有	几乎	感动	她	.

她说，一个巨大的白色物体从楼梯栏杆上跳了过来，差点碰到她。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

We	hunted	all	over	the	house	,	but	could	not	find	anything	to	account	for
我们	猎杀	全部	超过	这	房子	,	但	可以	不是	寻找	任何事物	到	帐户	为了

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

the	apparition	,
这	幻影	,

我们把房子里里外外都找遍了，但还是找不到任何能解释这个幽灵的东西。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊl] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] .

which	,	she	said	,	went	into	the	coal	place	under	the	stairs	.
哪个	,	她	说	,	去	进入	这	煤炭	地方	在下面	这	楼梯	.

她说，那些煤被放进了楼梯下的煤仓。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [ðæt] [hæd; həd][gɒt][ɪn] ,

I	tried	to	console	her	by	saying	it	was	a	white	cat	that	had	got	in	,
我	尝试	到	安慰	她	经过	说	它	曾是	一个	白色的	猫	那	有	得到	在	,

我试图安慰她，说进来的是一只白猫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [hiːps] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	she	would	not	have	this	,	as	she	said	it	was	“	heaps	too	big	for	a
但	她	会	不是	有	这	,	作为	她	说	它	曾是	“	堆积如山	也	大的	为了	一个

[kæt] .

cat	.
猫	.

但她不同意，她说这“对猫来说太大了”。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [maɪ] [ˈneɪbə(r)] [nɔː(r)] [maɪˈself] [hæd; həd] [siːn]
" The strange part about it was neither my neighbour nor myself had seen
" 这 奇怪的 部分 关于 它 曾是 两者都不 我的 邻居 也不 我 有 已见
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“奇怪的是，我和我的邻居都没看到任何东西。”

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
We did not stay long in that house .
我们 做过 不是 停留 长的 在 那 房子 .

我们在那所房子里没待多久。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)]
The two girls are women now , but they often talk about this , and wonder
这 二 女孩们 是 女性 现在 , 但 他们 经常 讲话 关于 这 , 和 想知道
[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .
what it meant .
什么 它 意思是 .

这两个女孩现在都已长大成人，但她们经常谈论这件事，并想知道这件事意味着什么。

['klæpəm] [-]
CLAPHAM [96]
克拉珀姆 [-]

克拉普汉姆[96]

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [haʊs] [ɪn] — — — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈhɔːntɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [nəʊ]
THERE is a certain house in — — — which is really haunted , although few people know
那里 是 一个 肯定 房子 在 — — — 哪个 是 真的 闹鬼的 , 虽然 很少 人们 知道
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

在——有一座房子，据说闹鬼，但很少有人知道。

[ðɪs] [haʊs] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
This house belonged to a lady I used to know .
这 房子 属于 到 一个 女士 我 用过的 到 知道 .

这栋房子属于我以前认识的一位女士。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ðen] ,
I was very young then ,
我 曾是 非常 年轻的 然后 ,

那时我还很小。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ˈdɑːknəs] [wɪð] [nəʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɪəz]
and was able to run about in the pitch darkness with no childish fears
和 曾是 有能力的 到 跑步 关于 在 这 沥青 黑暗 和 不 幼稚 恐惧
[wɒtˈevə(r)] ;
whatever ;
任何 ;

并且能够在漆黑的环境中奔跑，没有任何孩童般的恐惧；

[jet] , [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [ˈentəd] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [gruː] [əˈfreɪd] .
yet , every time I entered this house , I always grew afraid .
然而 , 每一个 时间 我 进入 这 房子 , 我 总是 生长 害怕的 .

然而，每次我走进这栋房子，我总是感到害怕。

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈspɪərɪənst] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [fɪə(r)] .
Of what I do not know ; my mother also experienced this awful fear .
的 什么 我 做 不是 知道 ; 我的 母亲 还 经验丰富的 这 可怕 害怕 .

我不知道是什么恐惧；我的母亲也经历过这种可怕的恐惧。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huː] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

This	lady	had	a	brother	who	used	to	sleep	in	the	attic	.
这	女士	有	一个	兄弟	WHO	用过的	到	睡觉	在	这	阁楼	.

这位女士有个哥哥，以前常睡在阁楼里。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

One	night	he	awoke	,	and	,	to	his	horror	,
一	夜晚	他	醒来	,	和	,	到	他的	恐怖	,

一天晚上他醒来，惊恐地发现，

[hiː; hi] [bɪ'held] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

he	beheld	an	old	and	ugly	woman	standing	by	his	bed	.
他	观看	一个	老的	和	丑陋的	女士	常设	经过	他的	床	.

他看到一个又老又丑的女人站在他的床边。

[aɪ] [seɪ] “ ['stændɪŋ] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwədz] .

I	say	“	standing	,	”	but	he	could	see	her	only	from	the	waist	upwards	.
我	说	“	常设	,	”	但	他	可以	看	她	仅有的	从	这	腰部	向上	.

我说的是“站立”，但他只能看到她的腰部以上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	was	staring	at	him	with	an	evil	expression	on	her	face	.
她	曾是	凝视	在	他	和	一个	邪恶的	表达	在	她	脸	.

她面带邪恶的表情盯着他。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

As	he	looked	at	her	she	gradually	faded	away	.
作为	他	看起来	在	她	她	逐步地	褪色	离开	.

他看着她，她的身影渐渐消失不见了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]

He	said	that	the	room	was	dark	,	but	a	light	seemed	to	come	from
他	说	那	这	房间	曾是	黑暗的	,	但	一个	光	似乎	到	来	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他说房间很黑，但似乎有光从她身上散发出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [feɪd] .

Her	eyes	were	black	and	glittering	;	these	were	the	last	to	fade	.
她	眼睛	是	黑色的	和	闪闪发光	;	这些	是	这	最后的	到	褪色	.

她的眼睛乌黑闪亮，是最后失去光泽的。

[ðɪs] [mæn] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	man	confessed	that	he	was	terrified	and	he	spent	the	rest	of	the
这	男人	坦白	那	他	曾是	恐惧	和	他	花费	这	休息	的	这

[naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [kləʊðz] .

night	under	the	bed	clothes	.
夜晚	在下面	这	床	衣服	.

这名男子坦言他当时非常害怕，整晚都躲在被子里。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [rʊmz; ruːmz] , [laɪk] ['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] .

He	said	that	noises	were	heard	in	the	unoccupied	rooms	,	like	people	fighting	.
他	说	那	噪音	是	听到	在	这	空置	房间	,	喜欢	人们	斗争	.

他说，在空置的房间里听到了像是有人打架的声音。

[ðɪs] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [naʊ] .

This	house	,	to	the	best	of	my	knowledge	is	unoccupied	now	.
这	房子	,	到	这	最好的	的	我的	知识	是	空置	现在	.

据我所知，这栋房子现在无人居住。

['bærəʊ] - [ɪn] - ['fɜːrnɪs]
BARROW - IN - FURNESS
巴罗 - 在 - 弗内斯

巴罗因弗内斯

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [fɔː(r)] ['krɒsrəʊdz] [met] ,
IN the village where I was born , at a point where four crossroads met ,
在 这 村庄 在哪里 我 曾是 出生 , 在 一个 观点 在哪里 四 十字路口 遇见 ,

在我出生的村庄，在四个十字路口的交汇处，

[stʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] [eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .
stood a house where lived an aged couple .
站立 一个 房子 在哪里 居住地 一个 老年人 夫妻 .

那里曾有一栋房子，住着一对老年夫妇。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
One night the old man was found lying dead on the ground ,
一 夜晚 这 老的 男人 曾是 成立 说谎 死的 在 这 地面 ,

一天晚上，人们发现老人躺在地上，已经死了。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [daɪd] .
having fallen from the bedroom window ; a short time after , the old lady died .
拥有 倒下 从 这 卧室 窗户 ; 一个 短的 时间 后 , 这 老的 女士 死亡 .

她从卧室窗户坠落；不久之后，这位老太太去世了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðen] ['rentɪd] [baɪ] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
The house was then rented by an elderly man with his family .
这 房子 曾是 然后 租来的 经过 一个 老年 男人 和 他的 家庭 .

之后，这栋房子被一位老人和他的家人租了下来。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [rɪ'zembld]
These people could not sleep at night because of strange noises which resembled
['fɜːnɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ə'baʊt] .
furniture being pushed about .
家具 存在 推动 关于 .

这些人晚上无法入睡，因为会听到类似家具被推来推去的奇怪噪音。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [gəʊst] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [tʊk] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]
The father declared a ghost entered his bedroom , took money from his pockets
, ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
, counted it ,
, 计数 它 ,

父亲声称有个鬼魂进入了他的卧室，从他口袋里拿走了钱，还数了一遍。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
and laid it on the dressing - table .
和 铺设 它 在 这 敷料 - 桌子 .

然后把它放在梳妆台上。

[ðə; ði] ['fæməli] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
The family became so frightened they quitted the house ,
这 家庭 成为 所以 害怕 他们 辞职 这 房子 ,

一家人吓坏了，搬出了房子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [let] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] .
and it was then let to a maiden lady .
和 它 曾是 然后 让 到 一个 少女 女士 .

然后房子租给了一位未婚女子。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

One	night	the	friends	of	this	lady	,	who	lived	at	a	farm	a	mile	away	,
一	夜晚	这	朋友们	的	这	女士	,	WHO	居住地	在	一个	农场	一个	英里	离开	,

一天晚上，这位女士的朋友们住在离她家一英里远的农场里，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] .

were	awakened	by	her	knocking	at	their	door	.
是	觉醒	经过	她	敲门	在	他们的	门	.

他们被她的敲门声吵醒了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtdres] .

She	was	barefooted	and	in	her	nightdress	.
她	曾是	赤足	和	在	她	睡衣	.

她赤着脚，穿着睡衣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	was	in	an	exhausted	condition	,	and	said	somebody	was	in	her
她	曾是	在	一个	筋疲力尽的	状况	,	和	说	某人	曾是	在	她

[haʊs] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ə'baʊt] .

house	moving	the	furniture	about	.
房子	移动	这	家具	关于	.

她当时精疲力竭，说有人在她家搬动家具。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][daɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][frɒm; frəm] [ʃɒk] , [ˌaɪ 'tiː]

She	never	returned	to	the	house	and	died	shortly	after	from	shock	,	it
她	绝不	返回	到	这	房子	和	死亡	不久	后	从	震惊	,	它

[wɒz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

据说她再也没有回到家，不久后因受到惊吓而去世。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gəʊstli] ['vɪzɪtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] ,

No	one	could	ever	account	for	the	ghostly	visitor	or	the	noises	,	and	,
不	一	可以	曾经	帐户	为了	这	幽灵般的	游客	或者	这	噪音	,	和	,

没有人能够解释那个幽灵般的访客或那些声响，而且，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

as	long	as	I	remained	in	the	village	,
作为	长的	作为	我	剩余	在	这	村庄	,

只要我留在村子里，

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] “ ['hɔːntɪd] .

the	house	stood	empty	and	was	always	said	to	be	“	haunted	.
这	房子	站立	空的	和	曾是	总是	说	到	是	“	闹鬼的	.

这栋房子一直空着，而且一直被认为“闹鬼”。

” [bɑːnz] [-]

”	BARNES	[	97	]
”	巴恩斯	[	-	]

巴恩斯[97]

[ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bɑːnz] .

ABOUT	twenty	years	ago	,	I	was	living	with	my	husband	and	children	in	Barnes	.
关于	二十	年	前	,	我	曾是	活的	和	我的	丈夫	和	孩子们	在	巴恩斯	.

大约二十年前，我和我的丈夫、孩子住在巴恩斯。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [sæt][ʌp] [tɪl]

My	daughter	was	studying	for	an	examination	and	frequently	sat	up	till
我的	女儿	曾是	学习	为了	一个	考试	和	频繁地	卫星	向上	直到

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ['wɜːkɪŋ] .

one	or	two	o'clock	working	.
一	或者	二	点钟	在职的	.

我女儿当时正在备考，经常熬夜到凌晨一两点学习。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,
Sometimes **we** **heard** **her** **calling** **out** **,**
有时 我们 听到 她 呼叫 出去 ,

有时我们会听到她喊叫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi] [drest] [ɪn] [greɪ] .
and **she** **complained** **of** **being** **visited** **by** **a** **middle** **-** **aged** **lady** **dressed** **in** **grey** **.**
和 她 抱怨 的 存在 到访 经过 一个 中间 - 老年人 女士 穿着 在 灰色的 .

她抱怨说，一位身穿灰色衣服的中年女士来拜访她。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [wen] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [greɪt]
One **night** **we** **had** **all** **gone** **to** **bed** **,** **when** **I** **heard** **her** **calling** **in** **great**
一 夜晚 我们 有 全部 已消失 到 床 , 什么时候 我 听到 她 呼叫 在 伟大的
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

一天晚上，我们都上床睡觉了，这时我听到她痛苦地呼喊。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I **made** **up** **my** **mind** **to** **go** **and** **sleep** **with** **her** **,**
我 制成 向上 我的 头脑 到 去 和 睡觉 和 她 ,

我决定去和她睡觉。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [rɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] .
thinking **she** **was** **over** **-** **wrought** **by** **her** **studies** **.**
思维 她 曾是 超过 - 锻 经过 她 研究 .

她以为她是因为学习压力过大而紧张。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [leɪd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
I **had** **hardly** **laid** **down** **beside** **her** **when** **the** **door** **opened** **and** **a** **lady** **in**
我 有 几乎 铺设 向下 旁 她 什么时候 这 门 打开 和 一个 女士 在
[greɪ] [keɪm] ['sləʊli] [ɪn] .
grey **came** **slowly** **in** **.**
灰色的 来了 缓慢地 在 .

我刚在她身边躺下，门就开了，一位身穿灰色衣服的女士缓缓走了进来。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [kɔːld] [aʊt] : “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
I **felt** **myself** **shaking** **,** **and** **my** **daughter** **called** **out** **:** **“** **What** **is** **the** **matter** **,** **mother** **?**
我 毛毡 我 摇晃 , 和 我的 女儿 称为 出去 : “ 什么 是 这 事情 , 母亲 ?

我感到自己浑身颤抖，女儿喊道：“妈妈，你怎么了？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] .
You **are** **trembling** **.**
你 是 发抖 .

你在颤抖。

” [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [sɔː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
” **I** **was** **anxious** **to** **hide** **the** **fact** **that** **I** **saw** **anything** **,** **and** **remained** **silent** **.**
” 我 曾是 焦虑的 到 隐藏 这 事实 那 我 锯 任何事物 , 和 剩余 沉默的 .

“我急于掩盖我看到的一切，所以保持沉默。”

“ ['mʌðə(r)] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
“ **Mother** **,** **there** **she** **goes** **,** **”** **she** **called** **out** **,** **and** **I** **saw** **the** **apparition** **disappear**
“ 母亲 , 那里 她 去 , ” 她 称为 出去 , 和 我 锯 这 幻影 消失
[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .
through **the** **wall** **.**
通过 这 墙 .

“妈妈，她走了！”她喊道，我看到那幻影穿过墙壁消失了。

['ɑːftəwədz] , [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)]

Afterwards	**,**	**I**	**heard**	**from**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**servant**	**in**	**the**	**house**	**before**
然后	,	我	听到	从	一个	女士	WHO	有	到过	仆人	在	这	房子	前

[wiː; wi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	**bought**	**it**	**,**
我们	买	它	,

后来，我从一位在我们买下这栋房子之前曾在这栋房子里做过佣人的妇女那里听说了这件事。

[ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

that	**a**	**lady**	**answering**	**to**	**my**	**description**	**of**	**our**	**visitor**	**had**	**died**	**in**	**that**	**room**	**.**
那	一个	女士	回答	到	我的	描述	的	我们的	游客	有	死亡	在	那	房间	.

一位与我对来访者的描述相符的女士死在了那个房间里。

['hændzˌwɜːrθ]

HANDSWORTH

汉兹沃思

汉兹沃斯

[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [self] ,

SOME	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**my**	**mother**	**,**	**sister**	**,**	**brother**	**and**	**self**	**,**
一些	二十	年	前	,	我的	母亲	,	姐姐	,	兄弟	和	自己	,

大约二十年前，我的母亲、姐姐、弟弟和我自己，

[went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [frendz] [æt; ət][æn; ən] ['esɪks] ['mænə(r)] [haʊs] .

went	**to**	**stay**	**with**	**friends**	**at**	**an**	**Essex**	**manor**	**house**	**.**
去	到	停留	和	朋友们	在	一个	埃塞克斯	庄园	房子	.

去埃塞克斯郡的一座庄园里和朋友们住几天。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊə(r)][həʊst] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][træp][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

In	**the**	**afternoon**	**our**	**host**	**took**	**the**	**horse**	**and**	**trap**	**to**	**stay**	**the**	**night**	**at**
在	这	下午	我们的	主持人	采取	这	马	和	陷阱	到	停留	这	夜晚	在

[æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [taʊn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [feə(r)][nekst] [deɪ] .

an	**outlying**	**town**	**in**	**order**	**to**	**be**	**ready**	**for**	**the**	**horse**	**fair**	**next**	**day**	**.**
一个	边远	镇	在	命令	到	是	准备好	为了	这	马	公平的	下一个	天	.

下午，我们的主人驾着马车前往郊外的一个小镇过夜，以便为第二天的马市做好准备。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] .

My	**brother**	**and**	**I**	**were**	**left**	**in**	**bed**	**with**	**a**	**light**	**.**
我的	兄弟	和	我	是	左边	在	床	和	一个	光	.

我和哥哥被留在床上，只剩下一盏灯。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][mæn] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]

After	**a**	**time**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**big**	**man**	**stood**	**there**	**and**	**nodded**	**to**
后	一个	时间	这	门	打开	和	一个	大的	男人	站立	那里	和	点头	到

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

过了一会儿，门开了，一个身材魁梧的男人站在那里，向我们点了点头。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [wiː; wi] , ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪz][hiː; hi][wɒz; wəz]['aʊə(r)][həʊst] , [kɔːld] [aʊt] “

In	**the**	**dim**	**light**	**,**	**we**	**,**	**thinking**	**by**	**his**	**size**	**he**	**was**	**our**	**host**	**,**	**called**	**out**	**“**
在	这	暗淡	光	,	我们	,	思维	经过	他的	尺寸	他	曾是	我们的	主持人	,	称为	出去	“

[ˌgʊd'naɪt] ,

Goodnight	**,**
晚安	,

在昏暗的灯光下，我们根据他的体型误以为他是我们的主人，于是喊道：“晚安！”

['mɪstə(r)] . [biː] . ” [hiː; hi] [ðen] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Mr	**.**	**B**	**.**	**”**	**He**	**then**	**closed**	**the**	**door**	**.**
先生	.	B	.	”	他	然后	关闭	这	门	.

B先生。”然后他关上了门。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [went] [tu:; tə] [bed] , ['bəʊltɪŋ] [ðeə(r)][dɔ:(r)] .

My	mother	and	sister	went	to	bed	,	bolting	their	door	.
我的	母亲	和	姐姐	去	到	床	,	螺栓连接	他们的	门	.

我的母亲和姐姐上床睡觉了，并把门闩上了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜ:d] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔ:(r)] ,

During	the	night	my	mother	heard	shuffling	in	the	corridor	,
期间	这	夜晚	我的	母亲	听到	洗牌	在	这	走廊	,

夜里，我母亲听到走廊里传来窸窸窣窣的声音。

['ekstrə] [laʊd] [weə(r)] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [stu:p] .

extra	loud	where	a	tall	man	would	have	to	stoop	.
额外的	大声	在哪里	一个	高的	男人	会	有	到	哈腰	.

声音特别大，个子高的人都得弯腰才能听清。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] , [hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [kən'tɪnju:d] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

Then	her	door	was	tried	and	,	whoever	it	was	,	continued	into	the
然后	她	门	曾是	尝试	和	,	谁	它	曾是	,	持续	进入	这

[nekst] ['bedru:m] ,

next	bedroom	,
下一个	卧室	,

然后有人试着打开了她的门，不管是谁，都继续走进了隔壁的卧室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['hoʊstɪsɪz] .

which	was	our	hostess's	.
哪个	曾是	我们的	女主人	.

那是我们女主人的。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ] ['mʌðərz] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

In	the	morning	my	mother's	door	was	open	.
在	这	早晨	我的	母亲的	门	曾是	打开	.

早上，我母亲的房门开着。

[ɒn] [ri'kaunt] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['əʊvə(r)] ['brekfəst] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][hoʊsts] [sʌnz] [blə:t] [aʊt] “

On	recounting	our	experiences	over	breakfast	,	one	of	our	host's	sons	blurted	out	“
在	重新计算	我们的	经历	超过	早餐	,	一	的	我们的	主持人	儿子们	脱口而出	出去	“

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

在早餐时讲述我们的经历，我们主人家的一个儿子突然脱口而出：“为什么？”

[ɪts] ['əʊnli][əʊld][ɑ:(r)] . - [es] [gəʊst] ['wɔ:kɪŋ] [ə'gen] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ʌp] .

it's	only	old	R	.	'	s	ghost	walking	again	;	they	are	doing	his	grave	up	.
它是	仅有的	老的	拉	.	-	s	鬼	步行	再次	;	他们	是	正在做	他的	严重	向上	.

那是老R的鬼魂又开始游荡了；他们正在修缮他的坟墓。

” ['aʊə(r)][həʊst][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [həʊm] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] .

”	Our	host	had	not	been	home	at	all	that	night	.
”	我们的	主持人	有	不是	到过	家	在	全部	那	夜晚	.

“那天晚上，我们的房东根本不在家。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [steɪd] [ɒn] .

My	mother	and	sister	returned	home	that	day	,	but	we	stayed	on	.
我的	母亲	和	姐姐	返回	家	那	天	,	但	我们	入住	在	.

那天我母亲和妹妹回家了，但我们留了下来。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'baʊt] [naɪn] [ɔ:(r)] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

We	were	only	about	nine	or	ten	years	old	.
我们	是	仅有的	关于	九	或者	十	年	老的	.

我们当时只有九岁或十岁左右。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] ['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz]

When	we	saw	the	grave	it	had	a	tarpaulin	cover	over	it	and	was
什么时候	我们	锯	这	严重	它	有	一个	篷布	覆盖	超过	它	和	曾是

['biːɪŋ] [dʌn] [ʌp] .

being	done	up	.
存在	完毕	向上	.

我们看到坟墓时，上面盖着防水布，正在修缮。

[ɑː(r)] . [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

R	.	had	committed	suicide	.
拉	.	有	坚定的	自杀	.

R.自杀了。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Owing	to	the	noises	in	the	house	and	the	stories	told	about	it	,
欠款	到	这	噪音	在	这	房子	和	这	故事	讲述	关于	它	,

由于房子里的噪音以及人们讲述的关于它的故事，

['aʊə(r)] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djuːst] [rent] .

our	friends	had	been	able	to	get	the	place	at	a	reduced	rent	.
我们的	朋友们	有	到过	有能力的	到	得到	这	地方	在	一个	减少	租	.

我们的朋友以较低的租金租到了这处房产。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] [fækts][kæn; kən][biː; bi] ['verɪfaɪd] [ænd; ənd] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

All	the	above	facts	can	be	verified	and	vouched	for	.
全部	这	多于	事实	能	是	已验证	和	担保	为了	.

以上所有事实均可核实并证实。

['bɜːtn] ['lætəmər] [-]

BURTON	LATIMER	[	98	]
伯顿	拉蒂默	[	-	]

伯顿·拉蒂默[98]

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] ,

AS	a	young	married	woman	,
作为	一个	年轻的	已婚	女士	,

作为一名年轻的已婚女性，

[aɪ] [went] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['bʌkɪŋəmʃə] [weə(r)]

I	went	from	a	large	town	to	live	in	a	small	village	in	Buckinghamshire	where
我	去	从	一个	大的	镇	到	居住	在	一个	小的	村庄	在	白金汉郡	在哪里

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][gɒt] [wɜːk] .

my	husband	had	got	work	.
我的	丈夫	有	得到	工作	.

我从一个大城市搬到白金汉郡的一个小村庄居住，因为我丈夫在那里找到了一份工作。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][get][ə; eɪ][naɪs][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [ðæt]

We	thought	we	were	very	lucky	to	get	a	nice	old	-	fashioned	house	that
我们	想法	我们	是	非常	幸运的	到	得到	一个	好的	老的	-	造型	房子	那

[stʊd] [baɪ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [leɪn] .

stood	by	itself	in	a	lane	.
站立	经过	本身	在	一个	车道	.

我们觉得自己非常幸运，买到了一栋漂亮的、独立在小巷里的传统房屋。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['empti] [sʌm; səm] [taɪm] .

It	seems	that	the	house	had	been	empty	some	time	.
它	似乎	那	这	房子	有	到过	空的	一些	时间	.

看来这房子已经空置了一段时间了。

[aɪ] [meɪd] ['meni] [frendz] , [bʌt; bət] [nʌn] ['evə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,

I	made	many	friends	,	but	none	ever	told	me	the	house	had	a	bad	name	,
我	制成	许多	朋友们	,	但	没有任何	曾经	讲述	我	这	房子	有	一个	坏的	姓名	,

我交了很多朋友，但没有一个人告诉我这房子名声不好。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
or anything about it .
或者 任何事物 关于 它 .

或者任何相关的事情。

[dɪd] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ?
Did I believe in ghosts ?
做过 我 相信 在 鬼魂 ?

我曾经相信过鬼魂吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kæni] [haʊs] , [ai] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .
But , after six months in that uncanny house , I would believe anything .
但 , 后 六 几个月 在 那 不可思议 房子 , 我 会 相信 任何事物 .

但是，在那间诡异的房子里待了六个月之后，我什么都信了。

[ðə; ði] [fɜːst] [saɪnz] [ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [haʊs] [bɪ'gæn] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
The first signs in this peculiar house began when we had been there about a
这 第一的 标志 在 这 奇特 房子 开始 什么时候 我们 有 到过 那里 关于 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

我们在这栋奇特的房子里住了大约一个月后，才开始出现一些奇怪的迹象。

[tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [skreɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] (['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) ,
Chairs were scraped across the floor in the small kitchen (always in the evening) ,
椅子 是 刮擦 穿过 这 地面 在 这 小的 厨房 (总是 在 这 晚上) ,

小厨房里，椅子在地板上发出刮擦声（总是在晚上）。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['krɒkəri] ['smæʃɪŋ] , [bʌmps] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [dɔːz] ['bæŋɪŋ] .
sounds of crockery smashing , bumps overhead , and doors banging .
声音 的 陶器 粉碎 , 颠簸 开销 , 和 门 砰砰作响 .

餐具破碎的声音、头顶的碰撞声和关门声。

[maɪ] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [muːvd] [frɒm; frəm] [wʌn] [bed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['naɪtli]
My two small children were mysteriously moved from one bed to another nightly
我的 二 小的 孩子们 是 神秘地 已搬 从 一 床 到 其他 每晚
[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
for about a fortnight .
为了 关于 一个 两星期 .

我的两个年幼的孩子在两周的时间里，每晚都会神秘地从一张床换到另一张床上。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz]
At first we were not alarmed and tried hard to find out who was
在 第一的 我们 是 不是 惊慌 和 尝试 难的 到 寻找 出去 WHO 曾是
['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
playing a game with us .
玩耍 一个 游戏 和 我们 .

起初我们并不惊慌，反而努力想找出是谁在和我们玩游戏。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wʊd] [kʌm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
None of the villagers would come near the house because they said it was
没有任何 的 这 村民们 会 来 靠近 这 房子 因为 他们 说 它 曾是
['hɔːntɪd] .
haunted .
闹鬼的 .

村民们都不敢靠近那栋房子，因为他们说那房子闹鬼。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd] ,

I	never	saw	anything	,	but	my	husband	did	,
我	绝不	锯	任何事物	,	但	我的	丈夫	做过	,

我什么也没看到，但我丈夫看到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][səʊ][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [hɪm'self] .

and	it	so	got	on	his	nerves	that	he	would	not	stay	in	the	house	by	himself	.
和	它	所以	得到	在	他的	神经	那	他	会	不是	停留	在	这	房子	经过	他自己	.

这件事让他非常恼火，以至于他不愿意独自待在家里。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l]['leɪdi][ɪn] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] .

The	house	was	supposed	to	be	haunted	by	a	tall	lady	in	rustling	silk	.
这	房子	曾是	据称	到	是	闹鬼的	经过	一个	高的	女士	在	沙沙声	丝绸	.

据说这栋房子里住着一位身穿丝绸、身材高挑的女士，她的衣着会发出沙沙声。

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [hɜ:d] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['leɪdi] .

I	certainly	heard	the	rustle	and	the	moaning	,	but	I	never	saw	the	lady	.
我	当然	听到	这	沙沙	和	这	呻吟	,	但	我	绝不	锯	这	女士	.

我确实听到了沙沙声和呻吟声，但我始终没有看到那位女士。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪd] [ˌju: 'es][æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hɜ:'self] .

Anyhow	,	she	certainly	made	us	as	restless	as	she	was	herself	.
无论如何	,	她	当然	制成	我们	作为	不安	作为	她	曾是	她自己	.

总之，她确实让我们和她本人一样焦躁不安。

['leɪtə(r)][ɒn] , [maɪ] ['hʌzbənd] [gɒt] [wɜ:k] [ə'weɪ] , ['əʊnli] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:k] - [endz] ,

Later	on	,	my	husband	got	work	away	,	only	coming	home	for	week	-	ends	,
之后	在	,	我的	丈夫	得到	工作	离开	,	仅有的	未来	家	为了	星期	-	结束	,

后来，我丈夫的工作地点在外地，只有周末才能回家。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə]

for	we	were	very	anxious	to	get	away	from	the	house	and	to
为了	我们	是	非常	焦虑的	到	得到	离开	从	这	房子	和	到

[bi:; bi] ['pi:sf(ə)l] [ə'gen] .

be	peaceful	again	.
是	和平	再次	.

因为我们非常渴望离开这个家，重新过上平静的生活。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][left] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	understand	that	no	one	would	take	the	old	house	after	we	left	it	,
我	理解	那	不	一	会	拿	这	老的	房子	后	我们	左边	它	,

我知道我们离开后没人会接手那栋老房子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] .

and	it	was	pulled	down	and	rebuilt	.
和	它	曾是	拉	向下	和	重建	.

它被拆除重建了。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [leɪd][ðə; ði] [gəʊst] ?

I	wonder	if	that	laid	the	ghost	?
我	想知道	如果	那	铺设	这	鬼	?

我想知道这样是否能消灭鬼魂?

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] ,

I	could	never	understand	what	caused	the	trouble	there	,	but	after	that	experience	,
我	可以	绝不	理解	什么	导致	这	麻烦	那里	,	但	后	那	经验	,

我始终无法理解那里究竟发生了什么事，但经历了那次事件之后，

[du:; də][ai] [bɪ'li:v] [ɪn] [gəʊsts] ?

do	I	believe	in	ghosts	?
做	我	相信	在	鬼魂	?

我信鬼吗?

[jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] !
Yes , I think so !
是的 ， 我 思考 所以 ！

是的，我也这么认为！

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn]
A MILITARY MAN
一个 军队 男人

一名军人

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
SOME years ago I was nursing an old lady and went with her to
一些 年 前 我 曾是 护理 一个 老的 女士 和 去 和 她 到
[steɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] — [æn; ən][əʊld] ['kʌntri] ['mænə(r)] [haʊs] .
stay at her brother's — an old country manor house .
停留 在 她 兄弟 — 一个 老的 国家 庄园 房子 .

几年前，我照顾一位老太太，陪她去她哥哥家——一座古老的乡村庄园——住一段时间。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [meɪdz] [fə'gɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [səʊ] , [ə'baʊt]
One night the maids forgot to bring the milk my patient always had , so , about
一 夜晚 这 女佣 忘了 到 带来 这 牛奶 我的 病人 总是 有 ， 所以 ， 关于
[ˌtuːˈtuː] :
2 :
2 :

一天晚上，女佣们忘记送来我病人一直喝的牛奶，所以，大约2点：

- [ə; eɪ] . [em] . , [ai] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
00 a . m . , I set out for the larder to fetch it .
- 一个 . 米 . ， 我 放 出去 为了 这 食品储藏室 到 拿来 它 .

凌晨 0 点，我出发去食品储藏室取东西。

['aʊə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] .
Our room opened into a long corridor which had several large windows .
我们的 房间 打开 进入 一个 长的 走廊 哪个 有 一些 大的 视窗 .

我们的房间通向一条长长的走廊，走廊里有好几扇大窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
It was a moonlight night .
它 曾是 一个 月光 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ai] [njuː] ['evriwʌn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [tuː; tə][bed][səʊ][wɒz; wəz] ['veri] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː]
I knew everyone had long since gone to bed so was very surprised to see
我 知道 每个人 有 长的 自从 已消失 到 床 所以 曾是 非常 惊讶 到 看
['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
someone coming to meet me .
某人 未来 到 见面 我 .

我知道大家都已经睡下了，所以看到有人来见我，我感到非常惊讶。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'praɪz] [tɜːnd] [tuː; tə]['hɒrə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv]
But my surprise turned to horror when I saw that it was no member of
但 我的 惊喜 转向 到 恐怖 什么时候 我 锯 那 它 曾是 不 成员 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ，

但当我发现那人并非家中成员时，我的惊讶变成了恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [tɔ:l] [dɑ:k][mæn][ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

but	the	figure	of	a	very	tall	dark	man	in	the	military	uniform	of	over	a
但	这	数字	的	一个	非常	高的	黑暗的	男人	在	这	军队	制服	的	超过	一个

['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

century	ago	.
世纪	前	.

但画面中却是一位身材高大、肤色黝黑的男子，身穿一个多世纪前的军装。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][glaɪd] , [nɒt] [wɔ:k] .

He	seemed	to	glide	,	not	walk	.
他	似乎	到	滑行	,	不是	走	.

他仿佛是在滑行，而不是行走。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [-]

I	waited	until	[	99	]
我	等待	直到	[	-	]

我等到[99]

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fled] [bæk] [tu:; tə][maɪ]

the	figure	was	within	a	few	feet	of	me	and	then	I	fled	back	to	my
这	数字	曾是	之内	一个	很少	脚	的	我	和	然后	我	逃亡	后退	到	我的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

那个人影离我只有几英尺远，然后我赶紧跑回我的病人身边。

[ʃi:; ʃi] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,

She	begged	me	to	say	nothing	of	what	I	had	seen	,
她	乞求	我	到	说	没有什么	的	什么	我	有	已见	,

她恳求我不要把我所看到的一切说出去。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [meɪdz] ,

as	the	family	already	found	it	difficult	to	keep	maids	,
作为	这	家庭	已经	成立	它	难的	到	保持	女佣	,

由于这个家庭本来就很难留住女佣，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

owing	to	the	frequent	occurrence	of	strange	noises	as	if	the	house	was
欠款	到	这	频繁	发生	的	奇怪的	噪音	作为	如果	这	房子	曾是

['bi:ɪŋ] ['rænsæk] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['tʃaɪnə] [smæʃt] .

being	ransacked	and	all	the	china	smashed	.
存在	洗劫一空	和	全部	这	中国	粉碎	.

由于经常传来奇怪的噪音，就好像房子被洗劫一空，所有的瓷器都被摔碎了一样。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][səʊld][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)z][kʊd; kəd]

A	few	years	after	my	experience	the	property	was	sold	as	the	owners	could
一个	很少	年	后	我的	经验	这	财产	曾是	卖	作为	这	所有者	可以

[stænd][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['rækɪt] ,

stand	no	more	of	the	ghostly	racket	,
站立	不	更多的	的	这	幽灵般的	球拍	,

几年后，由于房主再也无法忍受闹鬼的噪音，这处房产被卖掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['kɒnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['tenənts] [sɪns] .

and	it	has	constantly	changed	tenants	since	.
和	它	有	不断地	已更改	租户	自从	.

此后，这栋房子一直频繁更换租户。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [bed]

“	YOU	ARE	IN	MY	BED
“	你	是	在	我的	床

你在我的床上

" [ðɪs] [meɪ] ['ɪntrəst] [jɔː(r); jə(r)] ['ridər] .

"	THIS	may	interest	your	readers	.
"	这	可能	兴趣	你的	读者	.

“这或许会让你的读者感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

It	happened	to	me	in	London	in	the	year	1887	.
它	发生	到	我	在	伦敦	在	这	年	-	.

这件事发生在我身上，那是1887年的伦敦。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kɪlbəːn] ,

On	going	to	live	in	London	,	not	far	from	Kilburn	,
在	去	到	居住	在	伦敦	,	不是	远的	从	基尔伯恩	,

搬到伦敦居住，离基尔伯恩不远，

[wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

with	people	who	were	quite	strangers	to	me	,
和	人们	WHO	是	相当	陌生人	到	我	,

和那些我完全陌生的人在一起，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] ['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst] [naɪt] .

I	had	the	following	strange	experience	during	my	first	night	.
我	有	这	下列的	奇怪的	经验	期间	我的	第一的	夜晚	.

我第一晚经历了以下奇怪的事情。

[aɪ] [rɪ'taɪəd] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ten] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	retired	just	after	ten	and	was	soon	sound	asleep	,	when	a	voice	beside	the
我	退休	只是	后	十	和	曾是	很快	声音	睡着了	,	什么时候	一个	嗓音	旁	这

[bed] [sed] ,

bed	said	,
床	说	,

我十点刚过就寝，很快就睡着了，这时床边传来一个声音：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][bed] , " [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	You	are	in	my	bed	,	"	and	repeated	it	several	times	.
"	你	是	在	我的	床	,	"	和	重复	它	一些	时代	.

“你在我的床上，”他重复了好几遍。

[aɪ] [lʊkt] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]

I	looked	both	sides	of	the	bed	,	but	could	see	nothing	,	but	,	over	by	the
我	看起来	两个都	侧面	的	这	床	,	但	可以	看	没有什么	,	但	,	超过	经过	这

['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

dressing	table	,
敷料	桌子	,

我看了看床的两边，但什么也没看到，不过，在梳妆台那边，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] .

I	saw	a	young	man	of	about	twenty	-	six	.
我	锯	一个	年轻的	男人	的	关于	二十	-	六	.

我看到一个大约二十六岁的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] ,

He	was	wearing	a	white	shirt	,
他	曾是	穿着	一个	白色的	衬衫	,

他穿着一件白衬衫。

['breɪsɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [straɪpt] ['traʊzəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [ʃəʊd] ['pleɪnli] [ə'genst] [ə; eɪ]

braces	and	grey	striped	trousers	and	his	black	hair	showed	plainly	against	a
牙套	和	灰色的	有条纹的	裤子	和	他的	黑色的	头发	显示	显然	反对	一个

['veri] [waɪt] [feɪs] .

very	white	face	.
非常	白色的	脸	.

他穿着背带裤和灰色条纹裤，黑色的头发在他白皙的脸上显得格外醒目。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][təʊld][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Next	morning	I	told	of	what	I	had	seen	and	was	informed	that	a	young
下一个	早晨	我	讲述	的	什么	我	有	已见	和	曾是	知情的	那	一个	年轻的

[mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['ɒkjupaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

man	such	as	I	described	was	the	previous	occupier	of	the	room	and
男人	这样的	作为	我	描述	曾是	这	以前的	占领者	的	这	房间	和

[hæd; həd][daɪd] [ðeə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] .

had	died	there	only	a	few	weeks	earlier	.
有	死亡	那里	仅有的	一个	很少	周	早些时候	.

第二天早上，我讲述了我所看到的情况，得知我描述的那个年轻人是这间房间的前住户，几周前在那里去世了。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [braʊn]

THE	WOMAN	IN	BROWN
这	女士	在	棕色的

穿棕色衣服的女人

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] . [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]

ABOUT	twenty	-	five	years	ago	Mr	.	and	Mrs	.	D	.	took	up	their	residence	in	a
关于	二十	-	五	年	前	先生	.	和	太太	.	D	.	采取	向上	他们的	住宅	在	一个

[haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒksfədʃə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

house	in	a	small	Oxfordshire	village	.
房子	在	一个	小的	牛津郡	村庄	.

大约二十五年前，D先生和D太太搬进了牛津郡一个小村庄的一栋房子里居住。

['priːviəs] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l]['mɪsɪz] . [diː] . [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd]

Previous	to	their	arrival	Mrs	.	D	.	had	not	seen	the	house	nor	had	she	heard
以前的	到	他们的	到达	太太	.	D	.	有	不是	已见	这	房子	也不	有	她	听到

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

anything	to	suggest	that	the	house	was	haunted	.
任何事物	到	建议	那	这	房子	曾是	闹鬼的	.

在他们到达之前，D夫人既没有见过这栋房子，也没有听说过任何迹象表明这栋房子闹鬼。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l]['mɪstə(r)] . [diː] . [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [waɪlst] ['mɪsɪz] . [diː] .

On	the	evening	of	their	arrival	Mr	.	D	.	went	to	the	village	whilst	Mrs	.	D	.
在	这	晚上	的	他们的	到达	先生	.	D	.	去	到	这	村庄	而	太太	.	D	.

[ə'reɪndʒd] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

arranged	small	articles	of	furniture	.
安排	小的	文章	的	家具	.

他们到达当晚，D 先生去了村里，而 D 太太则在村里摆放一些小家具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt]

It	was	twilight
它	曾是	暮

暮色降临。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔː(r)] ,

but	she	could	see	distinctly	and	,	entering	the	house	by	the	back	door	,
但	她	可以	看	明显地	和	,	进入	这	房子	经过	这	后退	门	,

但她视力很好，于是从后门进了屋。

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

was	astonished	to	notice	a	woman	standing	in	the	kitchen	.
曾是	惊讶	到	注意	一个	女士	常设	在	这	厨房	.

惊讶地发现厨房里站着一个女人。

[ʃiː; ʃi] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['ʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

She	,	naturally	,	uttered	an	exclamation	of	surprise	,	and	the	figure	faded	away	.
她	,	自然	,	说出	一个	感叹	的	惊喜	,	和	这	数字	褪色	离开	.

她自然而然地惊呼一声，那身影随即消失了。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l][rʊmz; ru:mz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ʌndə'tʊk] , [ʃəʊd] [ðæt] [nəʊ]

An	examination	of	all	rooms	,	which	she	immediately	undertook	,	showed	that	no
一个	考试	的	全部	房间	,	哪个	她	立即地	承担	,	显示	那	不

['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn][ðem; ðəm] .

person	was	concealed	in	them	.
人	曾是	暗	在	他们	.

她立即对所有房间进行了检查，结果显示房间里没有人藏匿。

['mɪsɪz] . [di:] . [hæd; həd][nəʊ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

Mrs	.	D	.	had	no	feelings	of	fear	,
太太	.	D	.	有	不	情怀	的	害怕	,

D夫人没有感到害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)]

but	the	personal	appearance	and	costume	of	the	figure	impressed	her
但	这	个人的	外貌	和	戏服	的	这	数字	印象深刻	她

['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] .

vividly	and	became	fixed	in	her	memory	.
生动地	和	成为	固定的	在	她	记忆	.

但那人的外貌和服饰给她留下了深刻的印象，并牢牢地印在了她的记忆中。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['wʊmən] , [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [braʊn] . [-]

The	figure	was	that	of	a	tall	woman	,	dressed	entirely	in	brown	.	[	100	]
这	数字	曾是	那	的	一个	高的	女士	,	穿着	完全	在	棕色的	.	[	-	]

那人影是一位身材高挑的女子，全身穿着棕色衣服。[100]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [θɪn] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest]

She	had	grey	hair	and	a	rather	thin	face	on	which	melancholy	was	expressed
她	有	灰色的	头发	和	一个	相当	薄的	脸	在	哪个	忧郁	曾是	表达

.

:

.

她头发灰白，脸色消瘦，脸上带着忧郁的神情。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði][di:z] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ru:məd] [ðæt] [ðeə(r)] [nju:] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ,

Later	,	the	D's	learned	it	was	rumoured	that	their	new	residence	was	haunted	,
之后	,	这	的	学习	它	曾是	传闻	那	他们的	新的	住宅	曾是	闹鬼的	,

后来，D一家得知有传言说他们的新住处闹鬼。

[wʌn]['vɪlɪdʒə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][keə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

one	villager	assuring	them	he	would	not	care	to	live	there	.
一	村民	保证	他们	他	会	不是	关心	到	居住	那里	.

一位村民向他们保证，他不会想住在那里。

['mɪsɪz] . [di:] . [geɪnd] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [hu:]

Mrs	.	D	.	gained	some	significant	information	regarding	a	married	couple	who
太太	.	D	.	获得	一些	重要的	信息	关于	一个	已婚	夫妻	WHO

[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenənts] [hu:m] [ðə; ði][di:z] [sək'si:dɪd] .

had	occupied	the	house	previous	to	the	tenants	whom	the	D's	succeeded	.
有	占领	这	房子	以前的	到	这	租户	谁	这	的	成功了	.

D 太太获得了一些关于一对已婚夫妇的重要信息，这对夫妇在 D 家之前的租户之前就住在这所房子里。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ðeə(r)] , ['hævɪŋ] [bi:n] ['bædli] ['tri:tɪd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [baɪ]

The	wife	had	died	there	,	having	been	badly	treated	,	according	to	all	accounts	,	by
这	妻子	有	死亡	那里	,	拥有	到过	糟糕	治疗	,	根据	到	全部	账户	,	经过

[ðə; ði] ['hʌzbənd] .

the	husband	.
这	丈夫	.

据各方说法，妻子死在那里，生前曾遭受丈夫的虐待。

['mɪsɪz] . [diː] . [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**asked**	**for**	**a**	**description**	**of**	**the**	**dead**	**woman**	**.**
太太	.	D	.	问	为了	一个	描述	的	这	死的	女士	.

D夫人要求描述死者的外貌特征。

[ðɪs] ['tælɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] !

This	**tallied**	**with**	**the**	**apparition**	**which**	**she**	**had**	**seen**	**!**
这	统计	和	这	幻影	哪个	她	有	已见	!

这与她看到的幻影相符!

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] ,

The	**apparition**	**did**	**not**	**appear**	**again**	**,**
这	幻影	做过	不是	出现	再次	,

那幻影没有再次出现。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [diː] . [sed] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

but	**Mrs**	**.**	**D**	**.**	**said**	**she**	**often**	**felt**	**the**	**presence**	**of**	**another**	**woman**	**in**	**the**	**house**
但	太太	.	D	.	说	她	经常	毛毡	这	在场	的	其他	女士	在	这	房子

[wen] [ə'ləʊn] .

when	**alone**	**.**
什么时候	独自的	.

但D夫人说，她独自一人时，经常感觉家里还有另一个女人。

[wʌn] [deɪ] , [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['laɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['eksəsaɪz] , ['mɪsɪz] . [diː] . [sɔːd] [ʌp] [æn; ən] [elm] [baʊ] ,

One	**day**	**,**	**years**	**later**	**,**	**liking**	**such**	**exercise**	**,**	**Mrs**	**.**	**D**	**.**	**sawed**	**up**	**an**	**elm**	**bough**	**,**
一	天	,	年	之后	,	喜欢	这样的	锻炼	,	太太	.	D	.	锯	向上	一个	榆树	买	,

多年后的一天，D夫人喜欢这种锻炼方式，于是锯断了一根榆树枝。

[lɔp] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] .

lopped	**from**	**an**	**overhanging**	**tree**	**.**
砍伐	从	一个	悬垂	树	.

从悬垂的树上砍下来的。

[sək'siːdɪŋ] ['sekʃənz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ;

Succeeding	**sections**	**showed**	**a**	**pattern**	**;**
成功	部分	显示	一个	图案	;

后续章节呈现出某种模式;

[ɪn][ðə; ði]['ænjələ(r)] [rɪŋz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [braʊn] .

in	**the**	**annular**	**rings**	**there**	**was**	**discernible**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**brown**	**.**
在	这	环状	戒指	那里	曾是	可辨别的	这	数字	的	这	女士	在	棕色的	.

在环形图案中可以辨认出身穿棕色衣服的女人的身影。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kə'rɔbə,reit] [baɪ] ['ʌðə(r)z] .

This	**was**	**corroborated**	**by**	**others**	**.**
这	曾是	证实	经过	其他的	.

其他人也证实了这一点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] , - [dɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [braʊn] [kən'tɪnjuː] , ['ɑːftə(r)]

The	**question**	**arises**	**,**	**'**	**Did**	**the**	**thoughts**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**brown**	**continue**	**,**	**after**
这	问题	出现	,	-	做过	这	想法	的	这	女士	在	棕色的	继续	,	后

['bɒdɪli] [deθ] ,

bodily	**death**	**,**
身体上的	死亡	,

问题来了，“身穿棕色衣服的女人在肉体死亡后，她的思想是否仍在继续？”

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] , [ɪm'presɪŋ] [ðəm'selvz] ,

to	**inhabit**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**had**	**been**	**so**	**unhappy**	**,**	**impressing**	**themselves**	**,**
到	居住	这	点	在哪里	她	有	到过	所以	不开心	,	令人印象深刻	他们自己	,

占据她曾经感到如此不快乐的地方，给他们自己留下深刻印象，

[nɒt] ['əʊnli] [ɒn] [ə'nʌðərz] [maɪnd] [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [nɪə(r)] [baɪ] ? -

not	only	on	another's	mind	but	on	the	internal	structure	of	the	tree	near	by	?	'
不是	仅有的	在	另一个的	头脑	但	在	这	内部的	结构	的	这	树	靠近	经过	?	-

不仅在别人的脑海中，而且在附近树木的内部结构中?

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tɒm] ?

"	IS	THAT	YOU	,	TOM	?
"	是	那	你	,	汤姆	?

“那是你吗，汤姆？”

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [maɪ] ['ɪnfənt] [sʌn] ,

"	Many	years	ago	,	I	,	accompanied	by	my	infant	son	,
"	许多	年	前	,	我	,	伴随	经过	我的	婴儿	儿子	,

“很多年前，我带着我年幼的儿子，

[went] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [maɪ] ['brʌðərz] [həʊm] — [ə; eɪ] ['ləʊnli] [fɑːm] [ɒn] [ðə; ði]

went	to	spend	a	few	days	at	my	brother's	home	—	a	lonely	farm	on	the
去	到	花费	一个	很少	天	在	我的	兄弟	家	—	一个	孤独	农场	在	这

['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [mʊrz] .

Derbyshire	moors	.
德比郡	沼泽地	.

去我哥哥家待了几天——那是德比郡荒原上一座偏僻的农场。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ʌn'tɪl] [nekst]

My	brother	was	away	when	I	arrived	,	and	was	not	expected	back	until	next
我的	兄弟	曾是	离开	什么时候	我	到达的	,	和	曾是	不是	预期的	后退	直到	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我到达时，哥哥不在家，预计第二天才能回来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

During	the	night	,
期间	这	夜晚	,

夜间，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [leɪ]

I	was	awakened	by	the	feeling	that	someone	was	leaning	over	me	as	I	lay
我	曾是	觉醒	经过	这	感觉	那	某人	曾是	倾斜	超过	我	作为	我	躺

[ɪn] [bed] .

in	bed	.
在	床	.

我躺在床上，突然感觉有人俯身靠近我，这才惊醒过来。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ænd; ənd] ,

Looking	up	,	I	saw	a	dark	shadowy	form	and	,
寻找	向上	,	我	锯	一个	黑暗的	阴暗的	形式	和	,

我抬头一看，只见一个黑影笼罩着我，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm]

thinking	that	my	brother	had	returned	sooner	than	expected	,	and	had	come
思维	那	我的	兄弟	有	返回	很快	比	预期的	,	和	有	来

[ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

in	to	see	me	,
在	到	看	我	,

我以为哥哥比预期更早回来了，并且来看我了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第7/8页

[ai] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] ['seɪɪŋ] ，“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ，[tɒm] ？
I put out my hand saying , “ Is that you , Tom ?
我 放 出去 我的 手 说 ，“ 是 那 你 ，汤姆 ？

我伸出手说：“是你吗，汤姆？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['feɪdɪd] .
” There was no answer , and the shadow faded .
” 那里 曾是 不 回答 ， 和 这 阴影 褪色 .

没有回应，影子消失了。

[ai] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ， ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ， [ðen] ，
I sat up in bed , wondering if it was my imagination , then ,
我 卫星 向上 在 床 ， 好奇 如果 它 曾是 我的 想像力 ， 然后 ，

我从床上坐了起来，心想这难道只是我的幻觉吗?

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [sʌn] , [ai] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [ə'gen] .
taking a look at my sleeping son , I composed myself for sleep again .
采取 一个 看 在 我的 睡眠 儿子 ， 我 由 我 为了 睡觉 再次 .

看着熟睡的儿子，我又调整好状态，准备入睡。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [ɑːskt] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
Next morning , I asked my sister - in - law if my brother had returned .
下一个 早晨 ， 我 问 我的 姐姐 - 在 - 法律 如果 我的 兄弟 有 返回 .

第二天早上，我问嫂子我哥哥是否回来了。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] , [ai] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
Receiving a negative reply , I related the incident of the night .
接收 一个 消极的 回复 ， 我 有关的 这 事件 的 这 夜晚 .

收到否定回复后，我讲述了当晚发生的事情。

[maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sed] ， “ [əʊ] ， [æn] ！
My sister - in - law said , “ Oh , Anne !
我的 姐姐 - 在 - 法律 说 ，“ 哦 ， 安妮 ！

我嫂子说：“哦，安妮！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ？
have you seen it also ?
有 你 已见 它 还 ？

你也看过吗?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen'evə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi]
” Then she told me that whenever my brother was away for the night she
” 然后 她 讲述 我 那 每当 我的 兄弟 曾是 离开 为了 这 夜晚 她
['ɔːlweɪz] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sliːp] ['saʊndli] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
always prayed that she might sleep soundly and not be disturbed by the shadow
总是 祈祷 那 她 可能 睡觉 稳固地 和 不是 是 不安 经过 这 阴影
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [siːn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bed] — ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
that she had so often seen leaning over her bed — sometimes at the foot
那 她 有 所以 经常 已见 倾斜 超过 她 床 — 有时 在 这 脚
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
and sometimes at the side of the bed .
和 有时 在 这 边 的 这 床 .

“然后她告诉我，每当我哥哥晚上不在家时，她总是祈祷自己能睡个好觉，不要被她经常看到的倚靠在床边的影子打扰——有时在床脚，有时在床边。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][maɪ]['vɪzɪt] , [-]
Shortly after my visit , [101]
不久 后 我的 访问 , [-]

我访问后不久，[101]

[maɪ]['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['relətɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [frɒm; frəm] ['saʊθˌpɔːrt] — ['piːp(ə)l] [huːm]
my brother was visited by relatives of his wife from Southport — people whom
我的 兄弟 曾是 到访 经过 亲属 的 他的 妻子 从 绍斯波特 — 人们 谁
[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ænd; ənd] ,
I did not know — and ,
我 做过 不是 知道 — 和 ,

我哥哥的妻子在绍斯波特的亲戚来访——这些人我都不认识——而且，

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
one morning ,
一 早晨 ,

一天早晨，

[ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt]
they burst into the kitchen asking if the house was haunted and declaring that
他们 爆裂 进入 这 厨房 问 如果 这 房子 曾是 闹鬼的 和 声明 那
[ə; eɪ][bɪg] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
a big dark shadow had been in their room during the night .
一个 大的 黑暗的 阴影 有 到过 在 他们的 房间 期间 这 夜晚 .

他们冲进厨房，问房子是不是闹鬼，并声称昨晚他们的房间里出现了一个巨大的黑影。

[ðeɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They made quite a joke of it .
他们 制成 相当 一个 开玩笑 的 它 .

他们把这件事当成了笑话。

[naʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['skeptɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,
Now , as I am a very sceptical person , in spite of my own experience ,
现在 , 作为 我 是 一个 非常 怀疑论者 人 , 在 尽管如此 的 我的 自己的 经验 ,

虽然我本人是个非常怀疑论的人，尽管我有自己的经历，

[ai] [ɑːskt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [frɒm; frəm] [huːm] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]
I asked my cousin , from whom my brother rented the house , and who had
我 问 我的 表哥 , 从 谁 我的 兄弟 租来的 这 房子 , 和 WHO 有
[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,
lived there ,
居住地 那里 ,

我问了我的表兄，我哥哥是从他那里租的房子，他以前也住在那里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] .
if he had seen anything .
如果 他 有 已见 任何事物 .

如果他看到了什么的话。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət] , [wen] [prest] ,
He did not want to say he had , but , when pressed ,
他 做过 不是 想 到 说 他 有 , 但 , 什么时候 按下 ,

他不想承认自己有，但被追问时，他还是承认了。

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]
admitted that both he and his mother and father knew about the
承认 那 两个都 他 和 他的 母亲 和 父亲 知道 关于 这
[ˌmænəfes'teʃən] .
manifestations .
表现 .

他承认自己、父母都知道这些症状。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [kaʊ] ,

He	told	me	that	one	night	,	sitting	up	to	attend	to	a	sick	cow	,
他	讲述	我	那	一	夜晚	,	坐着	向上	到	出席	到	一个	生病的	奶牛	,

他告诉我，有一天晚上，他熬夜照顾一头生病的牛，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wen] ,

he	had	locked	the	kitchen	door	and	was	sitting	by	the	fire	,	when	,
他	有	已锁定	这	厨房	门	和	曾是	坐着	经过	这	火	,	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

他锁上了厨房门，坐在火炉旁，突然，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [pɑːst]

the	door	was	flung	open	and	a	tall	man	walked	into	the	kitchen	,	passed
这	门	曾是	扔	打开	和	一个	高的	男人	步行	进入	这	厨房	,	通过了

[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

through	the	sitting	-	room	,
通过	这	坐着	-	房间	,

门被猛地推开，一个高个子男人走进厨房，穿过客厅，

[ænd; ənd] [klæŋkt] [ˌʌpˈsteəz] .

and	clanked	upstairs	.
和	叮当作响	楼上	.

然后叮叮当当地上了楼。

([ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] [hæz; həz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈdɔːweɪ] [wɪtʃ] [ˈəupənz] [dəˈrektli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .)

(	The	farmhouse	has	only	one	doorway	which	opens	directly	into	the	kitchen	.	)
(	这	农家	有	仅有的	一	门口	哪个	打开	直接地	进入	这	厨房	.	)

（这间农舍只有一个门，直接通向厨房。）

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][bed] , [kɔːld] [aʊt] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈwɔːltə] ?

My	uncle	,	who	was	in	bed	,	called	out	,	“	Is	that	you	,	Walter	?
我的	叔叔	,	WHO	曾是	在	床	,	称为	出去	,	“	是	那	你	,	沃尔特	?

躺在床上的叔叔喊道：“是你吗，沃尔特？”

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈwɔːltə] ;

”	But	it	wasn't	Walter	;
”	但	它	不是	沃尔特	;

但那不是沃尔特；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ˈspelbaʊnd] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [lɒkt]

he	was	still	sitting	by	the	fire	spellbound	and	gazing	at	the	still	locked
他	曾是	仍然	坐着	经过	这	火	着迷	和	凝视	在	这	仍然	已锁定

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他仍然坐在火堆旁，神情恍惚地望着那扇依然紧锁的门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ˌʌpˈsteəz] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][bed] .

There	was	no	one	upstairs	but	the	family	in	bed	.
那里	曾是	不	一	楼上	但	这	家庭	在	床	.

楼上只有一家人躺在床上。

[aɪ] [ˈɑːftəwədz] [ɑːskt] [maɪ] [ɑːnt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	afterwards	asked	my	aunt	what	she	made	of	it	.
我	然后	问	我的	阿姨	什么	她	制成	的	它	.

事后我问我姑姑她对此有何看法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] , “

She	was	a	deeply	religious	woman	,	and	,	without	hesitation	,	she	simply	said	,	“
她	曾是	一个	深	宗教	女士	,	和	,	没有	犹豫	,	她	简单地	说	,	“

[aɪ] , [æn] ,

Aye	,	Anne	,
是的	,	安妮	,

她是一位虔诚的信徒，毫不犹豫地说道：“是的，安妮。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd] , [ɪts] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] .

I've	seen	it	many	a	time	,	but	I	don't	mind	,	it's	harmless	enough	.
我已经	已见	它	许多	一个	时间	,	但	我	不	头脑	,	它是	无害	足够的	.

我见过很多次了，但我并不介意，它没什么害处。

” [aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] , [kæn; kən][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

”	I	often	wonder	,	can	we	all	have	imagined	it	?
”	我	经常	想知道	,	能	我们	全部	有	想象	它	?

我常常想，我们是不是都能想象到它?

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [went] [ðeə(r)] — [nɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ] ['saʊθˌpɔːrt] ['vɪzɪtəz] ;

I	knew	nothing	about	it	till	I	went	there	—	nor	did	the	Southport	visitors	;
我	知道	没有什么	关于	它	直到	我	去	那里	—	也不	做过	这	绍斯波特	访客	;

直到我去了那里，我才知道这件事——绍斯波特的游客们也一样；

[ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌvizi'teiʃən] .

and	my	relatives	were	very	averse	to	talking	about	the	visitations	.
和	我的	亲属	是	非常	反	到	说	关于	这	探访	.

我的亲戚们非常不愿意谈论探访的事情。

“ ['aʊə(r)] [gəʊst]

“	OUR	GHOST
”	我们的	鬼

“我们的幽灵”

” [gəʊsts] !

”	GHOSTS	!
”	鬼魂	!

“鬼魂！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] ,

Of	course	there	are	ghosts	,
的	课程	那里	是	鬼魂	,

当然有鬼魂，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [lɒst] [ɪf] ['aʊə(r)] [gəʊst] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət] [taɪmz] .

and	we	should	feel	lost	if	our	ghost	did	not	walk	about	at	times	.
和	我们	应该	感觉	丢失的如果	我们的		鬼	做过	不是	走	关于	在	时代	.

如果我们的鬼魂没有偶尔四处走动，我们应该感到迷茫才对。

[wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

We	have	lived	in	this	house	for	eighteen	years	and	it	was	a	bit
我们	有	居住地	在	这	房子	为了	十八	年	和	它	曾是	一个	少量

[ʌn'kæni] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə][hɪə(r)] ['fʊtsteps] [kʌm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] ,

uncanny	at	first	to	hear	footsteps	come	down	the	stairs	,
不可思议	在	第一的	到	听到	脚步声	来	向下	这	楼梯	,

我们在这所房子里住了十八年，起初听到楼梯上传来脚步声，感觉有点诡异。

[ðen] [siː] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [tɜːn] .

then	see	the	handle	of	the	door	turn	.
然后	看	这	处理	的	这	门	转动	.

然后看到门把手转动了。

[wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmwʌn] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ˈkrɪsnd] [ðə; ði]

We	would	look	up	expecting	to	see	someone	,	and	so	we	christened	the
我们	会	看	向上	期待	到	看	某人	,	和	所以	我们	受洗	这

[əˈkʌrəns] [æz; əz] “ [ˈaʊə(r)] [gəʊst] .

occurrence	as	“	Our	Ghost	.
发生	作为	“	我们的	鬼	.

我们抬头望去，期待看到某个人，因此我们将这种现象命名为“我们的幽灵”。

” [stɪl] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

”	Still	,	I	must	say	there	is	something	in	the	house	.
”	仍然	,	我	必须	说	那里	是	某物	在	这	房子	.

“不过，我必须说，这房子里确实有东西。”

[ˈaʊə(r)][dɒg] [wɪl] [biː; bi] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Our	dog	will	be	asleep	on	the	rug	,	and	,	all	at	once	,
我们的	狗	将要	是	睡着了	在	这	小地毯	,	和	,	全部	在	一次	,

我们的狗正睡在地毯上，突然间，

[wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [waɪn] .

will	get	up	and	stare	at	the	door	for	some	time	and	then	whine	.
将要	得到	向上	和	盯	在	这	门	为了	一些	时间	和	然后	抱怨	.

会起身盯着门看一会儿，然后开始抱怨。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][kæt] [faɪts] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

There	are	times	when	the	cat	fights	shy	of	the	passage	.
那里	是	时代	什么时候	这	猫	战斗	害羞的	的	这	通道	.

有时候，猫会因为害怕而不敢通过通道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ˈsʌmwʌn] ([ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ]) [æt; ət]

It	is	only	a	few	months	ago	that	we	heard	someone	(	or	something	)	at
它	是	仅有的	一个	很少	几个月	前	那	我们	听到	某人	(	或者	某物	)	在

[ˈmɪdnaɪt] [muːv] [əˈbaʊt] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bæŋ] .

midnight	move	about	downstairs	and	then	we	heard	the	front	door	bang	.
午夜	移动	关于	楼下	和	然后	我们	听到	这	正面	门	砰	.

就在几个月前，我们半夜听到楼下有人（或什么东西）走动，然后就听到前门砰的一声关上了。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembəd] “ [ˈaʊə(r)] [gəʊst] .

We	went	down	to	investigate	and	then	remembered	“	Our	Ghost	.
我们	去	向下	到	调查	和	然后	记得	“	我们的	鬼	.

我们下去查看情况，然后想起了“我们的幽灵”。

” [ðɪs] [ɪz][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

”	This	is	after	a	life	of	eighteen	years	in	the	same	house	.
”	这	是	后	一个	生活	的	十八	年	在	这	相同的	房子	.

“这是在同一所房子里生活了十八年后发生的事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts] .

Of	course	,	there	are	ghosts	.
的	课程	,	那里	是	鬼魂	.

当然，有鬼魂。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][æks] [-]

A	MAN	WITH	AN	AXE	[	102	]
一个	男人	和	一个	斧头	[	-	]

一个拿着斧头的男人[102]

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən] [haʊs] — [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] “ ['bɒksɪz] [wɪð]

I	LIVE	in	an	ordinary	little	suburban	house	—	one	of	a	row	of	“	boxes	with
我	居住	在	一个	普通的	小的	郊区	房子	—	一	的	一个	排	的	“	盒子	和

[lɪdz][ɒn] ” — [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [twelv] [steəz]

lids	on	”	—	the	approach	to	the	upper	storey	being	by	a	flight	of	twelve	stairs
盖子	在	”	—	这	方法	到	这	上	层	存在	经过	一个	航班	的	十二	楼梯

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [steəz] [set][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ,

and	another	flight	of	four	stairs	set	at	right	angles	to	the	first	,
和	其他	航班	的	四	楼梯	放	在	正确的	角度	到	这	第一的	,

我住在一栋普通的郊区小房子里——一排“带盖子的盒子”中的一栋——通往楼上的路是一段十二级台阶，还有一段四级台阶与第一段台阶成直角。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bedruːm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

a	small	bedroom	being	in	the	angle	formed	by	the	junction	of	the	two	.
一个	小的	卧室	存在	在	这	角度	形成	经过	这	交汇处	的	这	二	.

小卧室位于两扇窗户交汇处形成的拐角处。

[wʌn] [naɪt] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

One	night	some	six	months	ago	,	when	passing	this	bedroom	in	the	dark	,
一	夜晚	一些	六	几个月	前	,	什么时候	通过	这	卧室	在	这	黑暗的	,

大约六个月前的一个晚上，我摸黑路过这间卧室时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['həʊldɪŋ] [æn; ən][æks][ɪn][hɪz; ɪz]

I	caught	a	momentary	glimpse	of	the	form	of	a	man	holding	an	axe	in	his
我	捕捉	一个	瞬间	一瞥	的	这	形式	的	一个	男人	保持	一个	斧头	在	他的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

我瞥见了一个男人的身影，他右手拿着一把斧头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] [mə'levələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	face	bearing	a	highly	malevolent	expression	.
他的	脸	轴承	一个	高度	恶意的	表达	.

他脸上带着极其邪恶的表情。

[nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz]

Not	being	at	that	time	of	a	nervous	disposition	I	dismissed	the	whole	thing	as
不是	存在	在	那	时间	的	一个	紧张的	处置	我	解雇	这	所有的	事物	作为

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

由于当时我并非一个容易紧张的人，所以就把整件事都当作是自己的想象。

[bʌt; bət] , [ɒn] [θriː] ['seprət] [ə'keɪʒnz] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] ,

but	,	on	three	separate	occasions	since	,	I	have	seen	the	same	form	,
但	,	在	三	分离	场合	自从	,	我	有	已见	这	相同的	形式	,

但此后，我曾三次见到同样的表格。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	always	when	passing	that	door	in	the	dark	I	have	the	impression	of
和	总是	什么时候	通过	那	门	在	这	黑暗的	我	有	这	印象	的

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [bləʊ] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .

having	received	a	glancing	blow	on	head	and	shoulder	.
拥有	已收到	一个	瞥了一眼	吹	在	头	和	肩膀	.

每次在黑暗中经过那扇门时，我都感觉头部和肩膀好像被人轻轻撞了一下。

[naʊ] [ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .

Now	the	sequel	to	this	is	strange	.
现在	这	续集	到	这	是	奇怪的	.

现在这部剧的续集很奇怪。

[ai][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [ðen] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'tækt]

I	have	ascertained	that	some	years	ago	the	then	tenant	of	the	house	attacked
我	有	已确定	那	一些	年	前	这	然后	租户	的	这	房子	遭到攻击

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [æn; ən][æks][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,

his	wife	with	an	axe	as	she	was	descending	the	stairs	,
他的	妻子	和	一个	斧头	作为	她	曾是	下降	这	楼梯	,

我已经查明，几年前，这所房子的当时的房客用斧头袭击了正在下楼的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][daɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ɪndʒəriz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] ,

and	she	died	from	her	injuries	;	he	was	confined	in	an	asylum	,
和	她	死亡	从	她	受伤	;	他	曾是	受限	在	一个	庇护所	,

她因伤重不治身亡；他被送进了精神病院。

[weə(r)] [hi:; hi][daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

where	he	died	six	months	ago	.
在哪里	他	死亡	六	几个月	前	.

他六个月前在那里去世。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [ðen] — — — [rəʊd] ;

The	name	of	the	road	was	then	—	—	—	Road	;
这	姓名	的	这	路	曾是	然后	—	—	—	路	;

当时这条路的名字是——路；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ([æz; əz][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kɒmən]

in	consequence	of	the	tragedy	it	was	changed	(	as	was	then	the	common
在	结果	的	这	悲剧	它	曾是	已更改	(	作为	曾是	然后	这	常见的

['præktɪs]) [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] [prɪ'tenʃəs] — — — ['ævənju:] ,

practice	)	to	the	more	pretentious	—	—	—	Avenue	,
实践	)	到	这	更多的	装腔作势	—	—	—	大街	,

由于这场悲剧，它被改成了更矫揉造作的——大道，（这在当时是一种常见的做法）。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['əʊldə] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	only	the	older	residents	of	the	district	recollect	anything	of	the	case	.
和	仅有的	这	老	居民	的	这	区	追忆	任何事物	的	这	案件	.

只有该地区的年长居民才还记得这起案件。

[kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə]['eksɔ:saɪz] [ðɪs] “ [gəʊst] ,

Can	any	of	your	readers	tell	me	how	to	exorcise	this	“	ghost	,
能	任何	的	你的	读者	告诉	我	如何	到	傩	这	“	鬼	,

请问各位读者能否告诉我如何驱除这个“幽灵”？

” [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)]

”	for	if	it	troubles	me	much	more	I	shall	be	a	fitting	candidate	for
”	为了	如果	它	麻烦	我	很多	更多的	我	将	是	一个	配件	候选人	为了

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [weə(r)] [maɪ] ['gəʊstli] [frend] [endid] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

the	institution	where	my	ghostly	friend	ended	his	days	.
这	机构	在哪里	我的	幽灵般的	朋友	结束	他的	天	.

“因为如果这件事让我更加烦恼，我或许会成为我那位幽灵朋友度过余生的机构的合适人选。”

[si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)]

SEEN	IN	THE	MIRROR
已见	在	这	镜子

镜中景象

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] .

A	FEW	years	ago	,	I	was	sitting	waiting	for	my	husband	to	come	home	.
一个	很少	年	前	,	我	曾是	坐着	等待	为了	我的	丈夫	到	来	家	.

几年前，我坐在那里等丈夫回家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

It	was	nearly	midnight	and	everything	was	quiet	.
它	曾是	几乎	午夜	和	一切	曾是	安静的	.

已近午夜，四周一片寂静。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [əʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli]

I	looked	up	to	the	mirror	and	saw	an	old	grey	-	headed	lady	walking	slowly
我	看起来	向上	到	这	镜子	和	锯	一个	老的	灰色的	-	标题	女士	步行	缓慢地

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

我抬头看向镜子，看到一位头发花白的老太太正缓缓穿过房间。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

from	the	middle	door	to	the	back	door	.
从	这	中间	门	到	这	后退	门	.

从中间的门到后门。

[wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] .

When	I	turned	to	look	at	her	she	had	gone	.
什么时候	我	转向	到	看	在	她	她	有	已消失	.

当我转头去看她时，她已经走了。

[ai] [sæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [dʌm'faʊndɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen]

I	sat	a	few	minutes	,	dumbfounded	,	looking	at	the	mirror	,	and	she	came	again
我	卫星	一个	很少	分钟	,	目瞪口呆	,	寻找	在	这	镜子	,	和	她	来了	再次

.

:
.

我呆呆地坐在那里，对着镜子看了几分钟，她又来了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

This	she	repeated	three	times	and	then	went	for	good	.
这	她	重复	三	时代	和	然后	去	为了	好的	.

她重复了三遍，然后就彻底离开了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [lɒkt] [æt; ət] [naɪt] .

We	could	never	keep	a	door	locked	at	night	.
我们	可以	绝不	保持	一个	门	已锁定	在	夜晚	.

我们晚上从来没办法把门锁好。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæv; həv] [biːn] [lɒkt] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ænd; ənd] , [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæv; həv]

The	doors	have	been	locked	and	bolted	and	,	then	,	in	the	morning	have
这	门	有	到过	已锁定	和	螺栓连接	和	,	然后	,	在	这	早晨	有

[biːn] [faʊnd] [ʌn'dʌn] .

been	found	undone	.
到过	成立	未完成	.

门都上了锁，还插上了门闩，但到了早上却发现门锁被打开了。

['piːp(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .

People	declared	the	house	was	haunted	.
人们	声明	这	房子	曾是	闹鬼的	.

人们宣称这栋房子闹鬼。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] .

After	we	left	it	no	one	would	live	in	it	,	so	it	was	pulled	down	.
后	我们	左边	它	不	一	会	居住	在	它	,	所以	它	曾是	拉	向下	.

我们离开后，没有人愿意住在里面，所以它被拆除了。

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktɪd]

A	TRAGEDY	RE	-	ENACTED
一个	悲剧	关于	-	已颁布

悲剧重演

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['naɪðə(r)] [duː; də] [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] ,

I	AM	not	superstitious	neither	do	I	believe	in	ghosts	,
我	是	不是	迷信的	两者都不	做	我	相信	在	鬼魂	,

我既不迷信，也不相信有鬼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] [meɪ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] .

but	the	following	tale	may	interest	some	of	your	readers	.
但	这	下列的	故事	可能	兴趣	一些	的	你的	读者	.

但下面的故事或许会引起部分读者的兴趣。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][æn; ən][əʊld] ['rektəri] [ɪn][ə; eɪ] ['kentɪʃ] [-]

Some	time	ago	I	used	to	stay	at	an	old	rectory	in	a	Kentish	[	103	]
一些	时间	前	我	用过的	到	停留	在	一个	老的	牧师住宅	在	一个	肯特郡	[	-	]

不久前，我曾在肯特郡的一座旧牧师住宅里住过[103]

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

村庄。

[ðə; ði] ['rektəri] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,

The	rectory	stood	in	a	beautiful	garden	joining	the	churchyard	,
这	牧师住宅	站立	在	一个	美丽的	花园	加入	这	墓地	,

牧师住宅坐落在一个与教堂墓地相连的美丽花园中，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] ['bɔ:dəd] [baɪ] [θɪk] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [tri:z] .

and	was	approached	by	a	carriage	drive	bordered	by	thick	hedges	and	trees	.
和	曾是	接近	经过	一个	运输	驾驶	带边框	经过	厚的	对冲	和	树木	.

沿着一条两侧绿篱和树木环绕的车道即可到达。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['glu:mi] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [rʊmz; ru:mz]

The	house	was	low	,	gloomy	-	looking	and	rambling	,	containing	many	rooms
这	房子	曾是	低的	,	阴沉	-	寻找	和	漫无边际	,	包含	许多	房间

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [θri:] [s'teəkeɪsɪz] ,

and	winding	passages	and	had	three	staircases	,
和	绕线	段落	和	有	三	楼梯	,

房子低矮阴暗，结构杂乱，有很多房间和蜿蜒的走廊，还有三部楼梯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwɒt] ['mɒdənaɪz] .

but	it	had	been	somewhat	modernised	.
但	它	有	到过	有些	现代化	.

但它已经进行了一些现代化改造。

[wʌn] [ru:m] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] .

One	room	was	supposed	to	be	haunted	.
一	房间	曾是	据称	到	是	闹鬼的	.

据说其中一间房间闹鬼。

[aɪ] [wʌns] [slept] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] ;

I	once	slept	in	this	room	,	but	the	ghost	did	not	visit	me	;
我	一次	睡着了	在	这	房间	,	但	这	鬼	做过	不是	访问	我	;

我曾经睡在这个房间里，但鬼魂并没有来拜访我；

['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ] [si:] [ɔ:(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

neither	did	I	see	or	hear	anything	unusual	.
两者都不	做过	我	看	或者	听到	任何事物	异常	.

我既没有看到也没有听到任何异常情况。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn] [wɪð] [tu:] ['wɪndəʊz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] .

The	room	was	a	large	one	with	two	windows	overlooking	the	carriage	drive	.
这	房间	曾是	一个	大的	一	和	二	视窗	俯瞰	这	运输	驾驶	.

房间很大，有两扇窗户可以俯瞰马车道。

[ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm]

A	niece	of	the	rector	came	on	a	visit	and	was	given	as	a	bedroom
一个	侄女	的	这	校长	来了	在	一个	访问	和	曾是	给定	作为	一个	卧室

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbə(r)] .

the	haunted	chamber	.
这	闹鬼的	房间	.

教区长的侄女来访，被安排住在闹鬼的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [ə; eɪ] [wɔːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [liːf] ['muːvɪŋ] .

It	was	early	autumn	,	a	warm	,	beautiful	moonlight	night	,	not	a	leaf	moving	.
它	曾是	早期的	秋天	,	一个	温暖的	,	美丽的	月光	夜晚	,	不是	一个	叶子	移动	.

那是初秋时节，一个温暖美丽的月夜，万籁俱寂，连一片树叶都没有摇曳。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [niːs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk]

The	rector's	niece	had	gone	to	her	room	,	but	wishing	to	finish	a	book
这	校长	侄女	有	已消失	到	她	房间	,	但	祝	到	结束	一个	书

,

,

,

校长的侄女回到了房间，但她想看完一本书，

[sæt] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

sat	reading	between	the	two	open	windows	.
卫星	阅读	之间	这	二	打开	视窗	.

他坐在两扇敞开的窗户之间看书。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ðə; ði][dɔː(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd]) ['əʊpənd] .

Just	as	the	church	clock	struck	twelve	,	the	door	(	which	was	fastened	)	opened	.
只是	作为	这	教会	钟	击	十二	,	这	门	(	哪个	曾是	系紧	)	打开	.

教堂的钟声敲响十二点的那一刻，那扇（原本锁着的）门开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [pɑːst] , [ə; eɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv][skɜːrts] ,

There	was	a	sound	of	a	scuffle	,	a	rush	past	,	a	swish	of	skirts	,
那里	曾是	一个	声音	的	一个	扭打	,	一个	匆忙	过去的	,	一个	嗖嗖	的	裙子	,

传来一阵扭打声，一阵匆匆掠过，裙摆沙沙作响。

[ə; eɪ] [laʊd] [grəʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][end][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

a	loud	groan	which	seemed	to	end	at	the	window	,
一个	大声	呻吟	哪个	似乎	到	结尾	在	这	窗户	,

一声响亮的呻吟声似乎消失在了窗外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [θʌd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

and	a	deep	thud	as	if	a	heavy	body	had	fallen	.
和	一个	深的	砰的一声	作为	如果	一个	重的	身体	有	倒下	.

一声沉闷的巨响，仿佛有沉重的物体倒下。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] , [bluː] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	window	curtains	,	which	were	thick	and	heavy	,	blew	straight	out	into	the
这	窗户	窗帘	,	哪个	是	厚的	和	重的	,	吹	直的	出去	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

厚重的窗帘被风吹得直直地飘进房间。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][ʃiː; ʃi]

At	breakfast	next	day	,	the	lady	related	her	experience	and	was	told	she
在	早餐	下一个	天	,	这	女士	有关的	她	经验	和	曾是	讲述	她

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

第二天早餐时，这位女士讲述了她的经历，并被告知她看到的是：

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [gəʊst] .

or	rather	heard	the	ghost	.
或者	相当	听到	这	鬼	.

或者说，是听到了鬼魂的声音。

['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

Other	members	of	the	family	had	had	a	similar	experience	.
其他	成员	的	这	家庭	有	有	一个	相似的	经验	.

其他家庭成员也有过类似的经历。

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] :

The	story	goes	:
这	故事	去	:

故事是这样的：

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rektə(r)] ['məːdə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

Many	years	ago	a	certain	rector	murdered	his	wife	at	midnight	in	this	room	,
许多	年	前	一个	肯定	校长	被谋杀	他的	妻子	在	午夜	在	这	房间	,

很多年前，一位牧师在这个房间里于午夜谋杀了他的妻子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	threw	the	body	out	of	the	window	.
和	扔	这	身体	出去	的	这	窗户	.

然后把尸体扔出了窗外。

[æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [gəʊst] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	certain	periods	the	lady's	ghost	is	supposed	to	visit	the	scene	of	the
在	肯定	时期	这	女士的	鬼	是	据称	到	访问	这	场景	的	这

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

据说在某些时候，这位女士的鬼魂会回到谋杀现场。

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

A	HARMLESS	APPARITION
一个	无害	幻影

无害的幻影

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['wəːkmeit] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

MANY	years	ago	one	of	my	workmates	went	to	live	in	a	house	not	more	than
许多	年	前	一	的	我的	同事们	去	到	居住	在	一个	房子	不是	更多的	比

[faɪv] ['mɪnɪts] [wɔːk] [frɒm; frəm][maɪ] [ə'dres] .

five	minutes	walk	from	my	address	.
五	分钟	走	从	我的	地址	.

很多年前，我的一位同事搬到离我家步行不到五分钟路程的房子里居住。

[wʌn] [naɪt] , [waɪlst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

One	night	,	whilst	he	and	his	wife	were	sitting	in	the	house	,
一	夜晚	,	而	他	和	他的	妻子	是	坐着	在	这	房子	,

一天晚上，他和妻子坐在屋里时，

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][hænd] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

they	noticed	a	hand	draw	aside	the	curtain	,
他们	注意到	一个	手	画	旁边	这	窗帘	,

他们注意到一只手拉开了窗帘。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][dɔ:(r)] — [ðə; ði][dɔ:(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['pæntri] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]

which	hung	at	the	middle	door	—	the	door	near	the	pantry	—	and	then	there
哪个	悬挂	在	这	中间	门	—	这	门	靠近	这	食品储藏室	—	和	然后	那里

[stʊd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

stood	revealed	to	them	an	old	lady	who	looked	at	them	for	a	minute
站立	揭晓	到	他们	一个	老的	女士	WHO	看起来	在	他们	为了	一个	分钟

[ɔ:(r)][səʊ][ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

or	so	and	vanished	.
或者	所以	和	消失了	.

挂在中间那扇门上——靠近食品储藏室的那扇门——然后，他们看到了一位老妇人，她看了他们一两分钟，然后消失了。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ti:] .

One	day	they	invited	some	of	their	relations	to	tea	.
一	天	他们	受邀	一些	的	他们的	关系	到	茶	.

有一天，他们邀请了一些亲戚来喝茶。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [mi:l] ,

After	they	had	had	the	meal	,
后	他们	有	有	这	一顿饭	,

他们吃完饭后，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]

a	young	man	of	the	party	got	up	from	his	chair	and	stood	with	his	back
一个	年轻的	男人	的	这	派对	得到	向上	从	他的	椅子	和	站立	和	他的	后退

[tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

to	the	fire	-	place	,
到	这	火	-	地方	,

队伍中的一位年轻人从椅子上站起来，背对着壁炉站着。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['tɔ:kɪŋ]

while	the	other	members	of	the	party	were	still	sitting	around	the	table	talking
尽管	这	其他	成员	的	这	派对	是	仍然	坐着	大约	这	桌子	说

.

:

.

而其他党员仍然围坐在桌旁交谈。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][heə(r)][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hed] [stænd] [streɪt] [ʌp] ,

All	at	once	,	they	noticed	the	hair	on	the	young	man's	head	stand	straight	up	,
全部	在	一次	,	他们	注意到	这	头发	在	这	年轻的	男人的	头	站立	直的	向上	,

他们突然注意到，那年轻人的头发都竖了起来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	there	was	a	horror	-	stricken	look	on	his	face	.
和	那里	曾是	一个	恐怖	-	受打击的	看	在	他的	脸	.

他脸上露出惊恐的表情。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [spi:k] .

He	couldn't	speak	.
他	不能	说话	.

他无法说话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] .

He	was	looking	past	the	table	to	the	kitchen	door	.
他	曾是	寻找	过去的	这	桌子	到	这	厨房	门	.

他越过桌子，看向厨房门口。

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

Every	member	of	the	party	turned	to	look	in	that	direction	,
每一个	成员	的	这	派对	转向	到	看	在	那	方向	,

党内所有成员都转头看向那个方向。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ɔːl] .

and	there	stood	the	old	lady	revealed	to	all	.
和	那里	站立	这	老的	女士	揭晓	到	全部	.

于是，老妇人就那样站在那里，众人皆见了真容。

[maɪ] [frend] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [æz; əz][tuː; tə] [-]

My	friend	inquired	of	the	neighbours	as	to	[	104	]
我的	朋友	询问	的	这	邻居	作为	到	[	-	]

我的朋友向邻居询问[104]

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪm] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] .

who	had	lived	in	the	house	previous	to	him	taking	possession	.
WHO	有	居住地	在	这	房子	以前的	到	他	采取	拥有	.

在他入住之前，这栋房子里住着谁。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .

They	told	him	a	young	woman	who	was	living	in	the	next	street	.
他们	讲述	他	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	活的	在	这	下一个	街道	.

他们告诉他，那是一个住在隔壁街的年轻女子。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi]

He	went	to	see	her	and	told	her	about	the	old	lady	whom	he
他	去	到	看	她	和	讲述	她	关于	这	老的	女士	谁	他

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他去看望她，并向她讲述了他描述的那位老妇人的情况。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðæt]

The	young	woman	told	him	that	it	was	her	mother	who	had	died	in	that
这	年轻的	女士	讲述	他	那	它	曾是	她	母亲	WHO	有	死亡	在	那

[haʊs] .

house	.
房子	.

那位年轻女子告诉他，死在那栋房子里的是她的母亲。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	told	the	landlord	about	it	,
他	讲述	这	房东	关于	它	,

他把这件事告诉了房东。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] .

saying	that	the	old	lady	seemed	to	come	out	of	the	pantry	.
说	那	这	老的	女士	似乎	到	来	出去	的	这	食品储藏室	.

他说，那位老太太好像是从食品储藏室里走出来的。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [sent] ['wɜːkmən] [huː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][flægz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪsd]

The	landlord	sent	workmen	who	took	up	the	flags	in	the	pantry	,	and	then	replaced
这	房东	发送	工人	WHO	采取	向上	这	旗帜	在	这	食品储藏室	,	和	然后	替换

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

房东派工人把食品储藏室里的旗帜取下来，然后又重新挂了回去。

[sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæz; həz]['nevə(r)] [ˌriːə'piə] .

Since	that	was	done	the	old	lady	has	never	reappeared	.
自从	那	曾是	完毕	这	老的	女士	有	绝不	再次出现	.

自那件事发生后，那位老太太就再也没有出现过。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ] [frendz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	asked	my	friends	if	they	were	not	afraid	of	living	in	the	house	,
我	问	我的	朋友们	如果	他们	是	不是	害怕的	的	活的	在	这	房子	,

我问我的朋友们，他们是否害怕住在那栋房子里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [nəʊ] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [si:md] ['hɑ:mləs] [ɪ'nʌf] .

but	they	both	answered	,	“	No	,	the	old	lady	seemed	harmless	enough	.
但	他们	两个都	回答	,	“	不	,	这	老的	女士	似乎	无害	足够的	.

但他们都回答说：“不，那位老太太看起来很无害。”

” [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

”	They	are	still	living	in	the	same	house	.
”	他们	是	仍然	活的	在	这	相同的	房子	.

他们仍然住在同一栋房子里。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [left]

EVEN	THE	LANDLORD	LEFT
甚至	这	房东	左边

连房东都搬走了

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gəʊsts] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

I	AM	not	interested	in	ghosts	as	a	rule	,
我	是	不是	感兴趣的	在	鬼魂	作为	一个	规则	,

我通常对鬼魂不感兴趣。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['leɪdi][ɒv; əv] ['reɪnˌhæm] [hɔ:l] .

but	I	was	rather	struck	by	the	story	of	the	brown	lady	of	Raynham	Hall	.
但	我	曾是	相当	击	经过	这	故事	的	这	棕色的	女士	的	雷纳姆	大厅	.

但我却被雷纳姆庄园棕发女郎的故事深深打动了。

[waɪl] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

While	reading	of	it	,
尽管	阅读	的	它	,

在阅读过程中，

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ʌn'kæni] .

this	incident	came	to	my	mind	and	it	is	just	as	true	as	uncanny	.
这	事件	来了	到	我的	头脑	和	它	是	只是	作为	真的	作为	不可思议	.

我突然想起这件事，它既真实又不可思议。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['jɔ:rkʃər] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

When	I	was	eleven	years	old	we	lived	in	Yorkshire	and	I	was	one	of
什么时候	我	曾是	十一	年	老的	我们	居住地	在	约克郡	和	我	曾是	一	的

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] .

a	large	family	.
一个	大的	家庭	.

我十一岁的时候，我们住在约克郡，我家是个大家庭。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] [haʊs] .

We	had	occasion	to	remove	to	a	more	convenient	house	.
我们	有	场合	到	消除	到	一个	更多的	方便的	房子	.

我们有需要搬到更方便的房子里。

[ænd; ənd][æz; əz] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [bæd][tu:; tə][get][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

And	as	houses	were	very	bad	to	get	at	that	time	,
和	作为	房屋	是	非常	坏的	到	得到	在	那	时间	,

而且当时房子很难买到，

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [naɪs] [kən'vi:niənt] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

we	thought	we	were	very	fortunate	in	securing	a	nice	convenient	place	,	without	much	trouble	.
我们	想法	我们	是	非常	幸运	在	确保	一个	好的	方便的	地方	,	没有	很多	麻烦	.

我们觉得自己非常幸运，很顺利地就找到了一个舒适便利的住处。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['meni] [wiːks] [wen] ,

Strange	**to**	**say**	**,**	**we**	**had**	**not**	**lived**	**in**	**the**	**house**	**many**	**weeks**	**when**	**,**
奇怪的	到	说	,	我们	有	不是	居住地	在	这	房子	许多	周	什么时候	,

说来奇怪，我们搬进这房子还不到几个星期，就发生了这件事。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [wʌn] [deɪ] ,

on	**returning**	**home**	**from**	**school**	**one**	**day**	**,**
在	返回	家	从	学校	一	天	,

一天放学回家后，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['mʌðə(r)] [kwaɪt] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

I	**was**	**amazed**	**to**	**find**	**my**	**mother**	**quite**	**prostrate**	**on**	**the**	**couch**	**.**
我	曾是	惊叹	到	寻找	我的	母亲	相当	前列腺	在	这	长椅	.

我惊讶地发现母亲瘫倒在沙发上。

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

After	**I**	**had**	**attended**	**to**	**mother**	**,**
后	我	有	参加	到	母亲	,

照顾完母亲之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æz; əz]

she	**requested**	**me**	**to**	**go**	**upstairs**	**and**	**have**	**a**	**look**	**round**	**the**	**rooms**	**as**
她	请求	我	到	去	楼上	和	有	一个	看	圆形的	这	房间	作为

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

she	**thought**	**something**	**had**	**fallen**	**out**	**of**	**place**	**.**
她	想法	某物	有	倒下	出去	的	地方	.

她让我上楼看看房间，因为她觉得有什么东西掉下来了。

['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

Thinking	**nothing**	**of**	**it**	**,**	**I**	**immediately**	**went**	**and**	**examined**	**all**	**the**	**rooms**	**,**
思维	没有什么	的	它	,	我	立即地	去	和	检查	全部	这	房间	,

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

but	**everything**	**was**	**in**	**order**	**.**
但	一切	曾是	在	命令	.

我当时没多想，立刻去检查了所有房间，但一切都井然有序。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['mʌðərz] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] .

I	**was**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**understand**	**mother's**	**nervous**	**breakdown**	**.**
我	曾是	在	一个	损失	到	理解	母亲的	紧张的	分解	.

我完全无法理解母亲的精神崩溃。

[wen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] ['bɪznəs] , ['mʌðə(r)] [təʊld]

When	**father**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**family**	**came**	**in**	**from**	**business**	**,**	**mother**	**told**
什么时候	父亲	和	这	休息	的	这	家庭	来了	在	从	商业	,	母亲	讲述

[ˌjuː 'es] [ðæt] ,

us	**that**	**,**
我们	那	,

父亲和家人下班回家后，母亲告诉我们：

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

after	**dinner**	**,**
后	晚餐	,

晚餐后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ]

she	**had**	**just**	**got**	**on**	**the**	**couch**	**for**	**a**	**rest**	**when**	**she**	**heard**	**a**	**terrific**	**crash**
她	有	只是	得到	在	这	长椅	为了	一个	休息	什么时候	她	听到	一个	了不起	碰撞

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

just	**as**	**though**	**the**	**roof**	**had**	**fallen**	**in**	**.**
只是	作为	尽管	这	屋顶	有	倒下	在	.

她刚在沙发上休息一会儿，就听到一声巨响，就像屋顶塌下来了一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] ,

When	she	had	recovered	from	the	shock	,
什么时候	她	有	恢复	从	这	震惊	,

当她从震惊中恢复过来后，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [nɒt] [kəˈlæpst] .

she	went	out	into	the	garden	to	look	and	make	sure	the	roof	had	not	collapsed	.
她	去	出去	进入	这	花园	到	看	和	制作	当然	这	屋顶	有	不是	倒塌	.

她走到花园里查看，确认屋顶是否坍塌。

[ɔːl] [wɒz; wəz][ɪn][ˈɔːdə(r)] .

All	was	in	order	.
全部	曾是	在	命令	.

一切井然有序。

[ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] .

A	neighbour	,	seeing	mother	was	ill	,	came	to	her	assistance	.
一个	邻居	,	看到	母亲	曾是	患病的	,	来了	到	她	协助	.

一位邻居看到母亲生病，便前来帮助她。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˈmʌðərz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

We	came	to	the	conclusion	that	mother's	nerves	were	weak	and	we	tried	to	soothe	her	.
我们	来了	到	这	结论	那	母亲的	神经	是	虚弱的	和	我们	尝试	到	舒缓	她	.

我们得出结论，母亲的神经很脆弱，于是我们试图安抚她。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

But	,	strange	to	say	,	we	were	all	sitting	round	the	fire	after	supper	,	before	going	to	bed	,
但	,	奇怪的	到	说	,	我们	是	全部	坐着	圆形的	这	火	后	晚餐	,	前	去	到	床	,

但奇怪的是，晚饭后，睡觉前，我们都围坐在火堆旁。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈstɑːtld] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkræʃɪŋ] [nɔɪz] .

when	we	were	all	startled	by	an	awful	crashing	noise	.
什么时候	我们	是	全部	惊慌	经过	一个	可怕	崩溃	噪音	.

突然一声可怕的巨响，把我们都吓了一跳。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈspiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] .

We	were	all	speechless	for	a	few	minutes	,	the	shock	was	so	great	.
我们	是	全部	无言	为了	一个	很少	分钟	,	这	震惊	曾是	所以	伟大的	.

我们都震惊得说不出话来，一时之间不知所措。

[ðen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] [went] [-]

Then	my	father	and	brothers	went	[	105	]
然后	我的	父亲	和	兄弟	去	[	-	]

然后我的父亲和兄弟们去了[105]

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	searched	the	place	.
和	搜索	这	地方	.

然后搜查了那个地方。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['friːkwənt] [ðæt] ['mʌðərz] [helθ] [brəʊk]

After	that	the	knockings	and	noises	were	so	frequent	that	mother's	health	broke
后	那	这	敲门声	和	噪音	是	所以	频繁	那	母亲的	健康	打破

[daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] .

down	and	we	had	to	move	.
向下	和	我们	有	到	移动	.

此后，敲击声和噪音越来越频繁，母亲的健康每况愈下，我们不得不搬家。

[sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ,

Some	weeks	after	,
一些	周	后	,

几周后，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

my	father	came	in	touch	with	the	lady	who	had	previously	lived	in	the	house	,
我的	父亲	来了	在	触碰	和	这	女士	WHO	有	之前	居住地	在	这	房子	,

我父亲联系上了之前住在那栋房子里的那位女士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][təʊld] :

and	this	is	the	story	she	told	:
和	这	是	这	故事	她	讲述	:

这是她讲述的故事：

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['hʌzbənd] [wɜːkt] [naɪt] ['djuːti] .

The	lady's	husband	worked	night	duty	.
这	女士的	丈夫	工作	夜晚	责任	.

这位女士的丈夫上夜班。

[wʌn] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [j'iəz] [əʊld] , [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]

One	night	her	little	girl	,	two	-	and	-	a	-	half	years	old	,	woke	her	up
一	夜晚	她	小的	女孩	,	二	-	和	-	一个	-	一半	年	老的	,	觉醒	她	向上

[ænd; ənd] [sed] : “ [lʊk] , [mʌm] !

and	said	:	“	Look	,	mum	!
和	说	:	“	看	,	妈妈	!

一天晚上，她两岁半的小女儿把她叫醒，说：“妈妈，你看！”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['bedruːm] .

there	is	a	man	coming	in	our	bedroom	.
那里	是	一个	男人	未来	在	我们的	卧室	.

有个男人要进我们卧室。

” [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bedruːm]

”	There	,	on	the	landing	,	the	mother	saw	an	old	man	coming	towards	the	bedroom
”	那里	,	在	这	降落	,	这	母亲	锯	一个	老的	男人	未来	向	这	卧室

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“就在这时，母亲在楼梯平台上看到一位老人正朝卧室门口走来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	was	unable	to	move	for	some	time	,	but	,	after	a	while	,
她	曾是	无法	到	移动	为了	一些	时间	,	但	,	后	一个	尽管	,

她有一段时间无法动弹，但过了一会儿，

[gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .

got	up	and	lit	the	gas	.
得到	向上	和	点燃	这	气体	.

起身点燃了煤气。

[ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Then	,	there	was	nothing	to	be	seen	.
然后	,	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

然后，什么也看不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ə'gen] ['leɪtə(r)] ,

But	the	apparition	appeared	again	later	,
但	这	幻影	出现	再次	之后	,

但后来那幻影再次出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌn'nɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	noises	were	so	unnerving	that	they	had	to	leave	the	house	.
和	这	噪音	是	所以	令人不安	那	他们	有	到	离开	这	房子	.

这些噪音令人心惊胆战，他们不得不离开房子。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

The	story	of	the	haunting	was	noised	about	so	much	that	the	house	was
这	故事	的	这	令人难忘	曾是	嘈杂的	关于	所以	很多	那	这	房子	曾是

[ˌri:'bɪlt] ,

rebuilt	,
重建	,

闹鬼的故事传得沸沸扬扬，以至于房子都被重建了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

and	the	landlord	went	to	live	there	.
和	这	房东	去	到	居住	那里	.

房东搬去那里住了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [su:n] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Strange	to	say	,	he	soon	left	the	place	.
奇怪的	到	说	,	他	很快	左边	这	地方	.

说来奇怪，他很快就离开了那里。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] .

After	all	,	one	is	bound	to	admit	there	must	be	something	behind	all	this	.
后	全部	,	一	是	边界	到	承认	那里	必须	是	某物	在后面	全部	这	.

毕竟，人们不得不承认，这一切背后肯定有原因。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

Even	to	this	day	I	shudder	when	I	think	of	this	incident	.
甚至	到	这	天	我	不寒而栗	什么时候	我	思考	的	这	事件	.

直到今天，每当想起这件事，我仍然会不寒而栗。

[tu:] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts]

TWO	CURIOUS	INCIDENTS
二	好奇的	事件

两起奇特事件

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:'θentɪk] ['saɪkɪk] ['hæpəniŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli]

IT	has	always	seemed	to	me	that	authentic	psychic	happenings	are	singularly
它	有	总是	似乎	到	我	那	真正的	精神	事件	是	单独地

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [ænd; ənd][beə(r)][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['wɪtnəsiz] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]

inconsequent	and	bear	no	relation	to	their	witnesses	—	except	in	the	case	of
不相关的	和	熊	不	关系	到	他们的	证人	—	除了	在	这	案件	的

[ep'iərənsɪz] [ɒv; əv] [ded] ['relətɪvz] .

appearances	of	dead	relatives	.
外貌	的	死的	亲属	.

我一直认为，真正的通灵事件往往与目击者毫无关联，也与目击者无关——除了已故亲属的出现。

[tu:] [sʌtʃ] [ɪ'reləvənt] [ə'kə:rəns, -'kʌ-][stænd] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

Two	such	irrelevant	occurrences	stand	out	in	my	memory	.
二	这样的	无关紧要	发生	站立	出去	在	我的	记忆	.

我记忆中却有两件无关紧要的小事特别突出。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [aɪ] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌntri] [haʊs] .

Many	years	ago	,	when	I	was	a	young	girl	,	I	stayed	in	a	large	country	house	.
许多	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女孩	,	我	入住	在	一个	大的	国家	房子	.

很多年前，当我还是个小女孩的时候，我住在乡下的一栋大房子里。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['rentɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [nəʊ]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð]
This **house** **was** **rented** **by** **my** **friends** **,** **and** **they** **knew** **no** **legends** **connected** **with**
这 房子 曾是 租来的 经过 我的 朋友们 , 和 他们 知道 不 传说 连接 和
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

这栋房子是我的朋友租的，他们对与这栋房子相关的传说一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz]
It **was** **symmetrical** **in** **design** **,** **but** **one** **of** **the** **windows** **on** **one** **side** **was**
它 曾是 对称的 在 设计 , 但 一 的 这 视窗 在 一 边 曾是
[blɒkt] [ʌp] ,
blocked **up** **,**
已屏蔽 向上 ,

它的设计是对称的，但其中一侧的一扇窗户被封住了。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] ['eni] [dɔ:(r)][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
nor **could** **any** **door** **be** **found** **by** **which** **one** **could** **enter** **the** **room** **corresponding**
也不 可以 任何 门 是 成立 经过 哪个 一 可以 进入 这 房间 相应的
[tu:; tə][ðə; ði] [blɒkt] ['wɪndəʊ] .
to **the** **blocked** **window** **.**
到 这 已屏蔽 窗户 .

也找不到任何一扇门可以进入与被堵住的窗户对应的房间。

[maɪ] ['bedru:m] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'ni:θ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃeɪmbə(r)] .
My **bedroom** **was** **underneath** **this** **mysterious** **chamber** **.**
我的 卧室 曾是 下 这 神秘 房间 .

我的卧室就在这间神秘房间的下方。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [naɪts] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [klɒk]
For **some** **nights** **nothing** **happened** **,** **but** **one** **evening** **just** **after** **the** **clock**
为了 一些 夜晚 没有什么 发生 , 但 一 晚上 只是 后 这 钟
[hæd; həd] [strʌk] [twelv] ,
had **struck** **twelve** **,**
有 击 十二 ,

连续几个晚上什么事也没发生，但一天晚上，就在时钟敲响十二点之后，

[ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [nɔɪz] [tʊk] [pleɪs] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
a **most** **extraordinary** **noise** **took** **place** **above** **my** **head** **.**
一个 最多 非凡的 噪音 采取 地方 多于 我的 头 .

我头顶上方传来一阵极其怪异的声音。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [sæks] [ɒv; əv] [kəʊl] ['bi:ɪŋ] ['emptid] .
I **can** **only** **compare** **it** **to** **the** **noise** **of** **sacks** **of** **coals** **being** **emptied** **.**
我 能 仅有的 比较 它 到 这 噪音 的 麻袋 的 煤炭 存在 清空 .

我只能把它比作倾倒煤袋的声音。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['terɪfaɪd] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][rəʊm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [haʊs] [baɪ][maɪ'self][səʊ] [leɪt] ,
I **sat** **up** **in** **bed** **terrified** **,** **too** **frightened** **to** **roam** **the** **large** **house** **by** **myself** **so** **late** **,**
我 卫星 向上 在 床 恐惧 , 也 害怕 到 漫游 这 大的 房子 经过 我 所以 晚的 ,

我惊恐地从床上坐了起来，太害怕了，不敢这么晚独自一人在大房子里走来走去。

[ænd; ənd] [tu:] ['terɪfaɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [skri:m] .
and **too** **terrified** **even** **to** **scream** **.**
和 也 恐惧 甚至 到 尖叫 .

吓得连尖叫都发不出来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [kən'tɪnju:d] .
The **noise** **continued** **.**
这 噪音 持续 .

噪音持续不断。

['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ænd; ənd][sʌm; səm]['spektə(r)][tu:; tə] [ə'laɪt] [ɒn]

Every	minute	I	expected	the	ceiling	to	open	and	some	spectre	to	alight	on
每一个	分钟	我	预期的	这	天花板	到	打开	和	一些	幽灵	到	点燃	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我每时每刻都担心天花板会突然打开，某个幽灵会落在我身上。

['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [si:st] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

After	what	appeared	to	me	an	interminable	time	,	the	noise	ceased	and	the
后	什么	出现	到	我	一个	没完没了	时间	,	这	噪音	停止	和	这

[klɒk] [strʌk] [wʌn] ,

clock	struck	one	,
钟	击	一	,

过了仿佛漫长无尽的时间，噪音终于停止，时钟敲响了一点。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ri:əli] ['lɑ:stɪd]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] .

so	it	had	really	lasted	only	an	hour	.
所以	它	有	真的	持续	仅有的	一个	小时	.

所以实际上只持续了一个小时。

[ðəʊ] [aɪ] [steɪd] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ə'gen] . [-

Though	I	stayed	on	for	some	time	longer	,	I	never	heard	the	sound	again	.	[	106
尽管	我	入住	在	为了	一些	时间	更长	,	我	绝不	听到	这	声音	再次	.	[	-

]

]
]

虽然我又待了一段时间，但我再也没有听到过那个声音。[106]

[maɪ]['ʌðə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

My	other	experience	has	a	tinge	of	romance	.
我的	其他	经验	有	一个	色调	的	浪漫	.

我的另一段经历则带有一丝浪漫色彩。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] ['fɑ:mhaʊs] [ðæt] ['ledʒənd]

In	the	village	where	I	lived	there	was	a	picturesque	old	farmhouse	that	legend
在	这	村庄	在哪里	我	居住地	那里	曾是	一个	如画	老的	农家	那	传奇

[sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft][tu:; tə] [nel] [gwɪn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['lʌvə(r)] .

said	was	a	gift	to	Nell	Gwynne	by	her	royal	lover	.
说	曾是	一个	礼物	到	内尔	格温妮	经过	她	皇家	情人	.

在我居住的村庄里，有一座风景如画的老农舍，传说这是皇家情人送给内尔·格温的礼物。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

Whether	there	was	any	truth	in	this	I	cannot	say	,
无论	那里	曾是	任何	真相	在	这	我	不能	说	,

我无法断定这其中是否包含任何真实信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ɒn] [wet] [naɪts] [nel] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [leɪn] ['pɑ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld]

but	it	was	said	that	on	wet	nights	Nell	haunted	the	lane	passing	her	old
但	它	曾是	说	那	在	湿的	夜晚	内尔	闹鬼的	这	车道	通过	她	老的

['dwelɪŋ] [pleɪs] ,

dwelling	place	,
住宅	地方	,

但据说，每逢雨夜，内尔的鬼魂就会在她以前住处附近的小路上徘徊。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [hi:lz] ['tæpɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn][æz; əz][wʌn] [pɑ:st] [ðæt]

and	one	could	hear	her	high	heels	tapping	behind	one	as	one	passed	that
和	一	可以	听到	她	高的	高跟鞋	窃听	在后面	一	作为	一	通过了	那

[weɪ] .

way	.
方式	.

当有人从她身边经过时，可以听到她的高跟鞋在身后敲击的声音。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [wɪð] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:kt]

One	evening	I	was	dining	with	friends	,	and	the	son	of	the	house	walked
一	晚上	我	曾是	用餐	和	朋友们	,	和	这	儿子	的	这	房子	步行

[həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

home	with	me	.
家	和	我	.

一天晚上，我和朋友们一起吃饭，这家的男主人陪我一起回家。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'zeɪɪk] [ju:θ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .

He	was	a	prosaic	youth	and	believed	in	nothing	he	could	not	see	.
他	曾是	一个	平淡无奇	青年	和	相信	在	没有什么	他	可以	不是	看	.

他是个平庸的年轻人，眼不见为净。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['fɒgi] .

The	night	was	wet	and	foggy	.
这	夜晚	曾是	湿的	和	雾蒙蒙的	.

夜里又湿又雾。

[æz; əz][wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [spɒt][wi:; wi][bəuθ] ['pleɪnli] [hɜ:d] [ðə; ði][tæp][tæp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]

As	we	passed	the	haunted	spot	we	both	plainly	heard	the	tap	tap	of	the	high
作为	我们	通过了	这	闹鬼的	点	我们	两个都	显然	听到	这	轻敲	轻敲	的	这	高的

[hi:lz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [freɪl] ['leɪdi] .

heels	belonging	to	the	fair	and	frail	lady	.
高跟鞋	属于	到	这	公平的	和	脆弱	女士	.

当我们经过那处闹鬼的地方时，我们都清楚地听到了那位美丽而柔弱的女士的高跟鞋的哒哒声。

[hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lɪt] ['mætʃɪz] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	stopped	and	lit	matches	but	nothing	was	to	be	seen	and	the
他	停止	和	点燃	比赛	但	没有什么	曾是	到	是	已见	和	这

['fʊtsteps] [stɒpt] .

footsteps	stopped	.
脚步声	停止	.

他停下来，点燃了火柴，但什么也没看到，脚步声也停止了。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ɒn][ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] [steps] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ðə; ði][rəʊd]

As	we	went	on	the	pursuing	steps	began	again	and	continued	till	the	road
作为	我们	去	在	这	追求	步骤	开始	再次	和	持续	直到	这	路

[tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [leɪn] .

turned	into	another	lane	.
转向	进入	其他	车道	.

我们继续前行，追赶的脚步声再次响起，一直持续到道路变成另一条车道为止。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]

AN	AWFUL	EXPERIENCE
一个	可怕	经验

一次糟糕的经历

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][sʌm; səm] [nju:] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [nɪə(r)] ['dʌrəm] , [ænd; ənd] , [ɒn]

SOME	years	ago	some	new	houses	were	being	built	near	Durham	,	and	,	on
一些	年	前	一些	新的	房屋	是	存在	建造	靠近	达勒姆	,	和	,	在

[kəm'pli:ʃ(ə)n] ,

completion	,
完成	,

几年前，在达勒姆附近建造了一些新房子，完工后，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ['dʒentlmən] , [hu:] ,

one	of	them	was	taken	by	a	bachelor	gentleman	,	who	,
一	的	他们	曾是	已采取	经过	一个	学士	绅士	,	WHO	,

其中一人被一位单身汉带走了，他

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['deɪli] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

apart	from	his	sister	going	in	daily	to	do	his	cooking	,	etc	.	,
除	从	他的	姐姐	去	在	日常的	到	做	他的	烹饪	,	ETC	.	,

[lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

lived	quite	alone	.
居住地	相当	独自的	.

除了他姐姐每天去他家做饭等之外，他基本上是独自生活。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

The	night	in	question	,
这	夜晚	在	问题	,

事发当晚，

[ai] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd]

I	was	sleeping	in	the	next	house	when	suddenly	I	was	aroused	by	a	loud
我	曾是	睡眠	在	这	下一个	房子	什么时候	突然	我	曾是	被唤醒	经过	一个	大声

['hæmərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bedsted] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] .

hammering	as	though	a	bedstead	was	being	taken	down	.
锤击	作为	尽管	一个	床架	曾是	存在	已采取	向下	.

我当时正在隔壁房子里睡觉，突然被一阵巨大的敲击声惊醒，好像有人要把床架拆下来似的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ɔːl'tɜːnətli] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen]

It	continued	for	some	minutes	,	alternately	stopping	a	second	,	and	then
它	持续	为了	一些	分钟	,	交替	停止	一个	第二	,	和	然后

['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'gen] .

going	on	again	.
去	在	再次	.

它持续了几分钟，时而停顿一秒钟，时而继续。

[ai] [streɪnd] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] ,

I	strained	my	ears	to	listen	,	until	it	ceased	,
我	紧张	我的	耳朵	到	听	,	直到	它	停止	,

我竖起耳朵仔细听，直到声音消失。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]

then	I	heard	the	gentleman	go	downstairs	and	out	into	the	street	,	closing	the
然后	我	听到	这	绅士	去	楼下	和	出去	进入	这	街道	,	结束	这

[dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

door	behind	him	.
门	在后面	他	.

然后我听到那位先生下楼走到街上，关上了身后的门。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [prɪ'zjuːməbli] [tuː; tə]

Next	morning	,	I	was	surprised	to	see	him	removing	his	goods	presumably	to
下一个	早晨	,	我	曾是	惊讶	到	看	他	移除	他的	商品	想必	到

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [haʊs] .

his	sister's	house	.
他的	姐妹	房子	.

第二天早上，我惊讶地看到他正在搬运货物，大概是要搬到他姐姐家去。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

Seeing	me	standing	at	the	door	,	he	said	,
看到	我	常设	在	这	门	,	他	说	,

他看见我站在门口，说道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eni] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bedruːm] [lɑːst] [naɪt] ?

“	Did	you	hear	any	noise	from	my	bedroom	last	night	?
“	做过	你	听到	任何	噪音	从	我的	卧室	最后的	夜晚	?

“你昨晚有没有听到我卧室里传来什么动静？”

" [ai] [sed] , " [jes] .
" I said , " Yes .
" 我 说 , " 是的 .

我说："是的。"

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Whatever were you doing ?
任何 是 你 正在做 ?

你当时在做什么?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [aɪv] ['evə(r)][hæd; həd] ,
" He replied , " It was the most awful experience I've ever had ,
" 他 回复 , " 它 曾是 这 最多 可怕 经验 我已经 曾经 有 ,

他回答说："这是我经历过的最糟糕的事情。"

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [səʊ][aɪm] ['muːvɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] . "
and I wouldn't stay there another night , so I'm moving out to - day . "
和 我 不会 停留 那里 其他 夜晚 , 所以 我是 移动 出去 到 - 天 . "

我不会再在那儿待一晚了，所以我今天就搬出去。

" [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ?
" Whatever was the hammering ?
" 任何 曾是 这 锤击 ?

"那是什么敲击声？"

" [ai] [ɑːskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问道：

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]
and he told me that he had fallen asleep when he suddenly became
和 他 讲述 我 那 他 有 倒下 睡着了 什么时候 他 突然 成为
['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
conscious of some apparition in the room ,
有意识的 的 一些 幻影 在 这 房间 ,

他告诉我，他睡着后突然意识到房间里出现了某种幻影。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .
although it was dark .
虽然 它 曾是 黑暗的 .

虽然天色已黑。

[ðen] [bləʊ] ['ɑːftə(r)] [bləʊ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][bed] [reɪl] ([dʒʌst][æz; əz]
Then blow after blow was made upon the bottom of the iron bed rail (just as
然后 吹 后 吹 曾是 制成 之上 这 底部 的 这 铁 床 轨 (只是 作为
[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ʃʊk] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bætəd] .
I had heard it) and the bed shook each time it was battered .
我 有 听到 它) 和 这 床 摇晃 每个 时间 它 曾是 伤痕累累 .

然后，铁床栏杆底部遭到一连串的重击（正如我所听到的那样），每次重击都导致床摇晃。

['θʌrəli] [skeəd] , [hiː; hi] [leɪ] ['spiːtʃləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['spektə(r)] ['vænɪʃd] ;
Thoroughly scared , he lay speechless , unable to move until the spectre vanished ;
彻底 害怕的 , 他 躺 无言 , 无法 到 移动 直到 这 幽灵 消失了 ;
[ðen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [laɪt] ,
then he got a light ,
然后 他 得到 一个 光 ,

他吓得魂飞魄散，呆立不动，直到那幽灵消失；然后他才找到一盏灯。

[slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [-]
slipped into his things and ran downstairs and out [107]
滑倒了 进入 他的 事物 和 跑 楼下 和 出去 [-]

他匆匆收拾好东西，跑下楼就出去了[107]

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .

of	the	house	to	his	sister's	.
的	这	房子	到	他的	姐妹	.

将房子搬到他姐姐家。

[ɒn] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bedsted] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz]

On	examination	,	no	marks	were	found	on	the	bedstead	,	and	his	story	was
在	考试	,	不	标记	是	成立	在	这	床架	,	和	他的	故事	曾是

[kən'fɜːmd] ,

confirmed	,
确认的	,

经检查，床架上未发现任何痕迹，他的说法得到证实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [nekst][dɔː(r)] ,

because	I	had	heard	the	sounds	next	door	,
因为	我	有	听到	这	声音	下一个	门	,

因为我听到了隔壁的声音，

[bʌt; bət][nəʊ] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] .

but	no	discovery	was	ever	made	regarding	this	unwelcome	visitor	.
但	不	发现	曾是	曾经	制成	关于	这	不受欢迎	游客	.

但是，关于这位不速之客，始终没有任何发现。

[ɒn] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [mʊrz]

ON	THE	YORKSHIRE	MOORS
在	这	约克郡	沼泽地

在约克郡荒原上

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]

THE	following	is	an	accurate	account	of	what	occurred	in	a	lonely	house	at	a
这	下列的	是	一个	准确的	帐户	的	什么	发生	在	一个	孤独	房子	在	一个

[pleɪs] [kɔːld] . . . [ɪn] ['jɔːrkʃər] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [gəʊsts]

place	called	.	.	.	in	Yorkshire	on	the	moors	and	it	goes	to	prove	that	ghosts
地方	称为	.	.	.	在	约克郡	在	这	沼泽地	和	它	去	到	证明	那	鬼魂

[duː; də][ɪg'zɪst] .

do	exist	.
做	存在	.

以下是对发生在约克郡荒原上一个名叫……的地方的偏僻房子里的一件事的真实描述，它证明了鬼魂确实存在。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

My	husband	,	when	a	boy	,
我的	丈夫	,	什么时候	一个	男生	,

我丈夫小时候，

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʊdz] .

lived	with	his	parents	in	this	house	which	was	on	a	hill	surrounded	by	woods	.
居住地	和	他的	父母	在	这	房子	哪个	曾是	在	一个	爬坡道	包围	经过	树林	.

他和父母住在这座位于山上、四周环绕着树林的房子里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ]

They	were	warned	before	going	there	that	the	house	was	haunted	,	but	being
他们	是	警告	前	去	那里	那	这	房子	曾是	闹鬼的	,	但	存在

['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ,

Christian	people	,
基督教	人们	,

他们去之前就被警告说那房子闹鬼，但他们是基督徒，

[lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

laughed	at	the	idea	.
笑了	在	这	主意	.

听到这个想法，他哈哈大笑。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæpən] .

However	,	they	had	not	long	to	wait	before	strange	things	began	to	happen	.
然而	,	他们	有	不是	长的	到	等待	前	奇怪的	事物	开始	到	发生	.

然而，他们没等多久，奇怪的事情就开始发生了。

['ɒf(ə)n] [wen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ˌdaʊn'steəz] ,

Often	when	lying	in	bed	they	were	awakened	by	hearing	fearful	noises	downstairs	,
经常	什么时候	说谎	在	床	他们	是	觉醒	经过	听力	可怕	噪音	楼下	,

他们经常躺在床上时，会被楼下可怕的声响惊醒。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['smæʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

just	as	if	someone	was	smashing	all	the	china	and	furniture	.
只是	作为	如果	某人	曾是	粉碎	全部	这	中国	和	家具	.

就好像有人在砸碎所有的瓷器和家具一样。

[ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

On	investigation	,	everything	was	found	all	right	,	but	,	while	they	were
在	调查	,	一切	曾是	成立	全部	正确的	,	但	,	尽管	他们	是

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

经调查，一切正常，但是，当他们在楼下时，

[ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzɪz] [tʊk] [pleɪs] [ˌʌp'steəz] .

the	same	noises	took	place	upstairs	.
这	相同的	噪音	采取	地方	楼上	.

楼上也传来同样的噪音。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ]

One	evening	when	they	were	all	sitting	round	the	fire	there	came	such	a	bang
一	晚上	什么时候	他们	是	全部	坐着	圆形的	这	火	那里	来了	这样的	一个	砰

[æt; ət] [ðə; ði] [steə(r)] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

at	the	stair	door	as	if	someone	was	beating	it	down	.
在	这	楼梯	门	作为	如果	某人	曾是	殴打	它	向下	.

一天晚上，他们都围坐在火炉旁，突然楼梯门传来一声巨响，好像有人在猛地把它撞开。

[ðeɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['splintə] ,

They	quite	expected	to	see	the	door	splintered	,
他们	相当	预期的	到	看	这	门	破碎的	,

他们完全预料到会看到门板裂开。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['əʊpən] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['vɪʒn] [flit] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

but	it	burst	open	intact	and	some	vision	flitted	through	the	room	.
但	它	爆裂	打开	完好无损的	和	一些	想象	飞掠	通过	这	房间	.

但它却完整地裂开了，一丝景象掠过房间。

[ðə; ði] [dɒgz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːlz]

The	dogs	,	usually	afraid	of	nothing	,	crouched	down	in	fear	,	and	the	girls
这	狗	,	通常	害怕的	的	没有什么	,	蹲着	向下	在	害怕	,	和	这	女孩们

['feɪntɪd] [wɪð] [fraɪt] .

fainted	with	fright	.
昏厥	和	惊吓	.

平时什么都不怕的狗吓得蜷缩了起来，女孩们吓得晕了过去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kwəʊt] .

There	were	other	similar	instances	which	I	could	quote	.
那里	是	其他	相似的	实例	哪个	我	可以	引用	.

还有其他类似的例子，我可以列举出来。

[θɪŋz] [gɒt] [səʊ] [bæd] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]

Things	got	so	bad	the	family	were	compelled	to	leave	the	house
事物	得到	所以	坏的	这	家庭	是	被迫	到	离开	这	房子

情况变得如此糟糕，以至于这家人被迫离开了家。

[ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [sɪns] .

and	I	understand	no	one	has	lived	there	since	.
和	我	理解	不	一	有	居住地	那里	自从	.

据我了解，此后那里一直无人居住。

['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz]

FOOTSTEPS	ON	THE	STAIRS
脚步声	在	这	楼梯

楼梯上的脚步声

[maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['semi] - [dɪ'tætʃt] [haʊs] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] [ɪn] - .

MY	late	husband	and	I	took	a	small	semi	-	detached	house	in	Hertfordshire	in	1911	.
我的	晚的	丈夫	和	我	采取	一个	小的	半	-	分离的	房子	在	赫特福德郡	在	-	.

1911年，我和已故的丈夫在赫特福德郡买下了一栋小型半独立式住宅。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [ə'baʊt] - : - , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [slept]

One	night	in	early	autumn	,	we	retired	about	10	:	15	,	as	usual	,	and	slept
一	夜晚	在	早期的	秋天	,	我们	退休	关于	-	:	-	,	作为	通常	,	和	睡着了

['saʊndli] [ʌn'tɪl] [wʌn] :

soundly	until	1	:
稳固地	直到	1	:

初秋的一个晚上，我们像往常一样在晚上10点15分左右就寝，一直睡到凌晨1点。

- , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

30	,	when	we	were	both	awakened	by	the	sound	of	footsteps	coming	upstairs	.
-	,	什么时候	我们	是	两个都	觉醒	经过	这	声音	的	脚步声	未来	楼上	.

30日，我们俩都被楼上走来的脚步声吵醒了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪ'miːdiətli] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

My	husband	immediately	switched	on	the	light	and	we	both	sat	up	in	bed	,
我的	丈夫	立即地	切换	在	这	光	和	我们	两个都	卫星	向上	在	床	,

我丈夫立刻打开灯，我们俩都坐了起来。

['breθləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

breathlessly	watching	the	bedroom	door	which	was	fastened	.
气喘吁吁	观看	这	卧室	门	哪个	曾是	系紧	.

屏住呼吸，望着紧闭的卧室门。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ə; eɪ] [luːs] [bɔːd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]

The	footsteps	came	nearer	,	a	loose	board	on	the	landing	creaked	,	and	the	door
这	脚步声	来了	更近	,	一个	松动的	木板	在	这	降落	嘎吱作响	,	和	这	门

['sləʊli] ['əʊpənd] .

slowly	opened	.
缓慢地	打开	.

脚步声越来越近，楼梯平台上的一块松动的木板发出吱嘎声，门缓缓打开了。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] , [nəʊ][wʌn] ['entəd] .

To	our	great	surprise	,	no	one	entered	.
到	我们的	伟大的	惊喜	,	不	一	进入	.

令我们大吃一惊的是，竟然没有人进来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] ['sləʊli] [rɪ'triːtɪd] .

The	door	remained	open	,	and	the	footsteps	slowly	retreated	.
这	门	剩余	打开	,	和	这	脚步声	缓慢地	撤退	.

门依然敞开着，脚步声渐渐远去。

[maɪ] ['hʌzbənd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ,

My	husband	got	up	and	searched	all	over	the	house	and	garden	,
我的	丈夫	得到	向上	和	搜索	全部	超过	这	房子	和	花园	,

我丈夫起床后，把房子和花园都找遍了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

but	could	find	no	trace	of	our	visitor	.
但	可以	寻找	不	痕迹	的	我们的	游客	.

但我们却找不到访客的任何踪迹。

[səʊ] ['sɜːt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

So	certain	were	we	of	someone	coming	in	,	that	,	in	a	sense	,	we	should
所以	肯定	是	我们	的	某人	未来	在	,	那	,	在	一个	感觉	,	我们	应该

[hæv; həv] [biːn] [-]

have	been	[	108	]
有	到过	[	-	]

我们如此确信有人会进来，以至于从某种意义上说，我们应该[108]

[mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [ə'pɪəd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['riːəl] , ['rɑːðə(r)]

more	satisfied	had	someone	appeared	,	preferring	to	deal	with	the	real	,	rather
更多的	使满意	有	某人	出现	,	偏好	到	交易	和	这	真实的	,	相当

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rɪəl] .

than	the	unreal	.
比	这	虚幻	.

如果有人出现，他会更满意，因为他更喜欢处理现实，而不是虚幻的事情。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['splendɪd] [nɜːvz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ]

Both	of	us	had	splendid	nerves	,	but	were	obliged	to	confess	the
两个都	的	我们	有	灿烂	神经	,	但	是	有义务	到	承认	这

[ə'kʌrəns] [left] [ˌjuː 'es] ['veri] ['ʃeɪki] .

occurrence	left	us	very	shaky	.
发生	左边	我们	非常	摇晃	.

我们俩都神经很镇定，但不得不承认，这件事让我们非常紧张。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ,

Shortly	after	,
不久	后	,

不久之后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [muːv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz]

we	were	obliged	to	give	up	the	house	—	a	move	which	led	to	a	series
我们	是	有义务	到	给	向上	这	房子	—	一个	移动	哪个	引领	到	一个	系列

[ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

of	misfortunes	which	resulted	in	the	death	of	my	husband	three	years	ago	.
的	不幸	哪个	结果	在	这	死亡	的	我的	丈夫	三	年	前	.

我们被迫放弃了那栋房子——这一举动导致了一系列不幸，最终导致我丈夫在三年前去世。

[ɪn] [daʊt]

IN	DOUBT
在	怀疑

存疑

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]

IF	anyone	had	asked	me	seven	years	ago	the	question	“	Do	you	believe	in
如果	任何人	有	问	我	七	年	前	这	问题	“	做	你	相信	在

[gəʊsts] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ?

ghosts	and	haunted	houses	?
鬼魂	和	闹鬼的	房屋	?

七年前如果有人问我“你相信鬼魂和闹鬼的房子吗？”

” [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] “ [nəʊ] .

”	my	answer	would	have	been	a	very	decided	“	No	.
”	我的	回答	会	有	到过	一个	非常	决定	“	不	.

我的回答会非常明确：“不。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	But	now	I	don't	know	.
"	但	现在	我	不	知道	.

但现在我不知道了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

For	several	years	I	have	been	living	in	a	very	old	-	fashioned	cottage	in	a
为了	一些	年	我	有	到过	活的	在	一个	非常	老的	-	造型	小屋	在	一个

['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

country	village	.
国家	村庄	.

我已经在乡下村庄里一间非常老式的农舍里住了好几年了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɪə(r)] , [bəuθ][ai][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)]

Soon	after	settling	here	,	both	I	and	my	husband	were	awakened	night	after
很快	后	安顿	这里	,	两个都	我	和	我的	丈夫	是	觉醒	夜晚	后

[naɪt] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ,

night	by	strange	noises	,
夜晚	经过	奇怪的	噪音	,

我们刚搬到这里不久，我和丈夫就每晚都被奇怪的噪音惊醒。

[bʌmps] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] , [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] , [məʊst]

bumps	as	of	something	falling	,	sounds	as	of	water	dripping	,	and	,	most
颠簸	作为	的	某物	坠落	,	声音	作为	的	水	滴落	,	和	,	最多

[streɪndʒ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

strange	of	all	,
奇怪的	的	全部	,

像是东西掉落的砰砰声，像是水滴落的声音，以及，最奇怪的是，

['evri] [naɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][steə(r)] - [dɔː(r)] [wʊd] [drɒp] [wɪð]

every	night	at	about	the	same	time	the	latch	of	our	stair	-	door	would	drop	with
每一个	夜晚	在	关于	这	相同的	时间	这	闩锁	的	我们的	楼梯	-	门	会	降低	和

[ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] .

a	loud	click	as	if	someone	had	opened	it	hurriedly	.
一个	大声	点击	作为	如果	某人	有	打开	它	匆匆	.

每天晚上差不多同一时间，我们楼梯门的门闩都会发出响亮的咔哒声落下，好像有人匆忙地打开了它。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Although	we	used	to	come	down	and	search	,	everything	was	as	usual	,
虽然	我们	用过的	到	来	向下	和	搜索	,	一切	曾是	作为	通常	,

虽然我们过去常常下来寻找，但一切都和往常一样。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz] .

and	nothing	we	could	think	of	accounted	for	the	sounds	.
和	没有什么	我们	可以	思考	的	已记录	为了	这	声音	.

我们想尽一切办法都无法解释这些声音。

[iːtʃ] [naɪt] , [ɒn] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ai] [wʊd] ['fɜːmli] [ʃʌt] [ðə; ði][steə(r)] - [dɔː(r)] ,

Each	night	,	on	retiring	,	I	would	firmly	shut	the	stair	-	door	,
每个	夜晚	,	在	退休	,	我	会	牢牢	关闭	这	楼梯	-	门	,

每天晚上睡觉前，我都会用力关上楼梯间的门。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [lætʃ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [tuː; tə] [drɒp] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [naɪts] ,

but	still	the	latch	would	be	heard	to	drop	,	and	several	nights	,
但	仍然	这	闩锁	会	是	听到	到	降低	,	和	一些	夜晚	,

但还是能听到门闩落下的声音，而且连续好几个晚上都是如此。

[waɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] ([θruː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tend] [ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪbi])

while	having	a	light	burning	(	through	having	to	tend	a	small	baby	)
尽管	拥有	一个	光	燃烧	(	通过	拥有	到	趋向	一个	小的	婴儿	)

（因为要照顾小婴儿）

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

I	have	seen	a	shadow	pass	through	the	room	and	down	the	stairs	.
我	有	已见	一个	阴影	经过	通过	这	房间	和	向下	这	楼梯	.

我曾看到一个黑影穿过房间，然后沿着楼梯往下走。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] , [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] ['kwɪkli] [aɪ] [tɜːnd] ,

Then	would	come	the	dropping	of	the	latch	,	but	,	however	quickly	I	turned	,
然后	会	来	这	下降	的	这	闩锁	,	但	,	然而	迅速地	我	转向	,

然后门闩就会落下，但是，无论我转身的速度有多快，

[ɔː(r)] [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [aɪ] [wɒtʃt] , ['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

or	however	long	I	watched	,	nothing	appeared	again	the	same	night	.
或者	然而	长的	我	观看	,	没有什么	出现	再次	这	相同的	夜晚	.

无论我观察了多久，当晚都没有再次出现任何东西。

[wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [muːvd] , [bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː]

We	would	gladly	have	moved	,	but	,	owing	to	the	shortage	of	houses	,	it
我们	会	乐意	有	已搬	,	但	,	欠款	到	这	短缺	的	房屋	,	它

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

我们很乐意搬家，但是由于房屋短缺，这是不可能的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [saʊndz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get] [juːst]

and	,	in	time	,	the	sounds	no	longer	startled	us	;	we	had	to	get	used
和	,	在	时间	,	这	声音	不	更长	惊慌	我们	;	我们	有	到	得到	用过的

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

随着时间的推移，这些声音不再让我们感到惊吓；我们不得不习惯它们。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] , “ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [gəʊst] ,

Now	,	if	we	are	awakened	suddenly	,	my	husband	says	,	“	It's	only	the	ghost	,
现在	,	如果	我们	是	觉醒	突然	,	我的	丈夫	说道	,	“	它是	仅有的	这	鬼	,

现在，如果我们突然被吵醒，我丈夫会说：“那只是鬼魂而已。”

” [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

”	and	we	go	to	sleep	again	.
”	和	我们	去	到	睡觉	再次	.

然后我们又睡着了。

[bʌt; bət] [twaɪs] [dʒʌst] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [lætʃ] [drɒp][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]

But	twice	just	lately	I	have	lain	awake	and	heard	the	latch	drop	as	before
但	两次	只是	最近	我	有	莱恩	醒	和	听到	这	闩锁	降低	作为	前

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	at	the	same	time	.
和	在	这	相同的	时间	.

但就在最近，我两次辗转难眠，听到门闩落下的声音，就像以前一样，而且是同时发生的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ]

The	other	day	my	husband	was	talking	to	a	very	old	inhabitant	of	our	village
这	其他	天	我的	丈夫	曾是	说	到	一个	非常	老的	居民	的	我们的	村庄

— [ə; eɪ][mæn][eɪdʒd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] — [huː] ,

—	a	man	aged	seventy	-	eight	—	who	,
—	一个	男人	老年人	七十	-	八	—	WHO	,

前几天，我丈夫和我们村一位非常年长的居民聊天——他已经78岁了——

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [sed] , “ [lɔː(r)] - , [maɪ] [bɔɪ] ,

upon	hearing	where	we	lived	said	,	“	Lor	'	,	my	boy	,
之上	听力	在哪里	我们	居住地	说	,	“	洛尔	-	,	我的	男生	,

听到我们住的地方后，他说：“我的天哪，我的孩子，

[ðæts] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [weə(r)] [ðə; ði][kwɪə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] ,

that's	the	house	my	father	used	to	live	in	,	where	the	queer	rows	was	,
那就是	这	房子	我的	父亲	用过的	到	居住	在	,	在哪里	这	酷儿	行	曾是	,

那是我父亲以前住的房子，就是当年发生同性恋纠纷的地方。

[-] ['evə(r)][hɪə(r)] ['eni] [naʊ] ?

d'ye	ever	hear	any	now	?
染料	曾经	听到	任何	现在	?

你现在还听到过吗?

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['kɒtɪdʒ] , [ai]['wʌndə(r)] ,

"	What	is	the	answer	to	the	riddle	of	this	old	cottage	,	I	wonder	,
"	什么	是	这	回答	到	这	谜语	的	这	老的	小屋	,	我	想知道	,

“我想知道，这座古老小屋的谜题答案是什么？”

[gəʊsts] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?

ghosts	or	some	other	explanation	?
鬼魂	或者	一些	其他	解释	?

是鬼魂作祟还是另有隐情?

['enihaʊ] [ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['glædli] [seɪ] " [gʊd] -

Anyhow	I	do	know	that	during	the	next	few	months	we	shall	gladly	say	"	good	-
无论如何	我	做	知道	那	期间	这	下一个	很少	几个月	我们	将	乐意	说	"	好的	-

[baɪ] " [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] ,

bye	"	to	it	and	take	possession	of	a	new	home	,
再见	"	到	它	和	拿	拥有	的	一个	新的	家	,

总之，我知道在接下来的几个月里，我们将欣然告别它，搬进新家。

[weə(r)] [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kæni] .

where	I	hope	there	will	be	nothing	uncanny	.
在哪里	我	希望	那里	将要	是	没有什么	不可思议	.

我希望那里不会发生任何怪事。

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [-]

A	MIDNIGHT	INTERRUPTION	[	109	]
一个	午夜	中断	[	-	]

午夜的打断[109]

[wen] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wiː; wi] ['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

WHEN	my	aunt	and	I	first	came	to	reside	in	this	town	we	rented	for	a
什么时候	我的	阿姨	和	我	第一的	来了	到	居住	在	这	镇	我们	租来的	为了	一个

[ʃɔːt] [taɪm] [ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] ,

short	time	a	self	-	contained	,
短的	时间	一个	自己	-	包含	,

我和姑姑刚搬到这个镇上居住时，我们租了一间独立的公寓，住了很短一段时间。

['fɜːnɪʃt] [flæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] — [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [siːn] ['betə(r)]

furnished	flat	in	one	of	the	old	houses	here	—	one	that	had	no	doubt	seen	better
提供	平坦的	在	一	的	这	老的	房屋	这里	—	一	那	有	不	怀疑	已见	更好的

[deɪz] .

days	.
天	.

这里的一栋老房子里有一套带家具的公寓——毫无疑问，这栋房子曾经有过更辉煌的时期。

['aʊə(r)] [flæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɒp] [wʌn] , ['hævɪŋ] ['əʊnli] [ʌn'fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ætik] [ə'bʌv]

Our	flat	was	the	top	one	,	having	only	unfurnished	,	and	dilapidated	attics	above
我们的	平坦的	曾是	这	顶部	一	,	拥有	仅有的	未配备家具	,	和	破旧的	阁楼	多于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们的公寓在顶层，上面只有未装修且破旧的阁楼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['tenənts] .

and	was	completely	cut	off	from	the	lower	tenants	.
和	曾是	完全地	切	离开	从	这	降低	租户	.

并与底层租户完全隔绝。

[wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['ætik] [æz; əz]['lʌmbə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

We	used	the	attics	as	lumber	rooms	and	,	strangely	enough	,
我们	用过的	这	阁楼	作为	木材	房间	和	,	奇怪的	足够的	,

我们把阁楼用作杂物间，而且，说来也怪，

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [felt] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wen] [ɪn][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd]

both	of	us	felt	an	inexplicable	feeling	of	horror	when	in	them	even	in	broad
两个都	的	我们	毛毡	一个	无法解释的	感觉	的	恐怖	什么时候	在	他们	甚至	在	广阔

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

即使在光天化日之下，我们俩穿上它们时都会感到一种难以言喻的恐惧。

[maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][ai] ['ɒkjupaɪd] ['seprət] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð] ['aʊə(r)]

My	aunt	and	I	occupied	separate	bedrooms	,	but	always	slept	with	our
我的	阿姨	和	我	占领	分离	卧室	,	但	总是	睡着了	和	我们的

[dɔːz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .

doors	slightly	ajar	.
门	轻微地	半开	.

我和姑姑虽然分房睡，但睡觉时总是把房门半开着。

[wʌn] [naɪt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt]) [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][maɪ] [ɑːnt]

One	night	(	it	was	somewhere	about	midnight	)	I	was	awakened	by	my	aunt
一	夜晚	(	它	曾是	某处	关于	午夜	)	我	曾是	觉醒	经过	我的	阿姨

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

calling	me	.
呼叫	我	.

一天晚上（大约是午夜时分），我被姑姑的呼唤声吵醒了。

[ai][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [maɪn] ,

I	ran	into	her	room	,	which	was	next	to	mine	,
我	跑	进入	她	房间	,	哪个	曾是	下一个	到	矿	,

我跑进她的房间，她的房间就在我隔壁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn] ['terə(r)] ,

and	found	her	sitting	up	in	bed	in	terror	,
和	成立	她	坐着	向上	在	床	在	恐怖	,

发现她惊恐地坐在床上，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

declaring	that	she	had	seen	a	dark	figure	standing	by	the	bedside	looking	down
声明	那	她	有	已见	一个	黑暗的	数字	常设	经过	这	床头	寻找	向下

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

她声称看到一个黑影站在床边，低头看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

She	had	spoken	,	thinking	that	I	had	come	to	her	for	some	reason
她	有	说	,	思维	那	我	有	来	到	她	为了	一些	原因

,

,

,

她开口说话了，以为我是有什么事来找她的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [feɪd] [ə'weɪ] ,

and	had	been	horrified	to	find	the	figure	fade	away	,
和	有	到过	惊恐万分	到	寻找	这	数字	褪色	离开	,

然而，他惊恐地发现那个身影渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'weɪkən][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn]

and	that	she	had	to	call	me	several	times	to	awaken	me	from	sleep	in
和	那	她	有	到	称呼	我	一些	时代	到	觉醒	我	从	睡觉	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

the	other	room	.
这	其他	房间	.

她不得不打了好几次电话才把我从隔壁房间的睡梦中叫醒。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

We	could	find	no	way	to	account	for	this	,
我们	可以	寻找	不	方式	到	帐户	为了	这	,

我们找不到任何解释这种现象的方法。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['nɜːvəs] ['terə(r)]

and	next	day	were	inclined	to	laugh	at	ourselves	for	our	nervous	terror
和	下一个	天	是	倾斜	到	笑	在	我们自己	为了	我们的	紧张的	恐怖

.

:
.

第二天，我们忍不住嘲笑自己当时的紧张恐惧。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

But	,	a	few	weeks	after	,	I	had	a	similar	experience	.
但	,	一个	很少	周	后	,	我	有	一个	相似的	经验	.

但几周后，我又有了类似的经历。

[ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ,

I	was	doing	a	piece	of	embroidery	work	as	a	gift	for	my	aunt	and	,
我	曾是	正在做	一个	片	的	刺绣	工作	作为	一个	礼物	为了	我的	阿姨	和	,

我当时正在绣一件东西，准备送给我姑姑当礼物，

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [pʊʃt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] ,

not	wishing	her	to	see	it	,	and	being	rather	pushed	for	time	,
不是	祝	她	到	看	它	,	和	存在	相当	推动	为了	时间	,

不想让她看到，而且时间也比较紧迫，

['ɑːftə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][bed] [wʌn] [naɪt] [ai][ˌɑːr 'iː] - [lɪt] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][sæt][ʌp][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

after	retiring	to	bed	one	night	I	re	-	lit	my	candle	and	sat	up	to	continue
后	退休	到	床	一	夜晚	我	关于	-	点燃	我的	蜡烛	和	卫星	向上	到	继续

[maɪ] ['səʊɪŋ] .

my	sewing	.
我的	缝纫	.

一天晚上，我上床睡觉后，重新点燃蜡烛，坐起来继续缝纫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

It	was	just	about	midnight	and	,	after	stitching	away	for	a	few	minutes	,
它	曾是	只是	关于	午夜	和	,	后	缝合	离开	为了	一个	很少	分钟	,

当时已近午夜，缝了几分钟后，

[ai] [hɜːd] [æz; əz][ai] [θɔːt] , [maɪ] [ɑːnt] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

I	heard	as	I	thought	,	my	aunt	moving	in	her	room	,
我	听到	作为	我	想法	,	我的	阿姨	移动	在	她	房间	,

我正想着，就听到姑姑在房间里走动的声音。

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

come	out	of	the	door	and	along	the	passage	.
来	出去	的	这	门	和	沿着	这	通道	.

走出这扇门，沿着走廊走。

[maɪ][bed][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

My	bed	was	facing	away	from	the	door	,
我的	床	曾是	面向	离开	从	这	门	,

我的床背对着门，

[bʌt; bət][ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['əʊpən] .

but	I	turned	my	head	and	saw	the	door	being	pushed	open	.
但	我	转向	我的	头	和	锯	这	门	存在	推动	打开	.

但我转过头，看到门被人推开了。

[ai] [ðen] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	then	blew	out	the	candle	,	not	wishing	her	to	see	what	I	was	doing	.
我	然后	吹	出去	这	蜡烛	,	不是	祝	她	到	看	什么	我	曾是	正在做	.

然后我吹灭了蜡烛，不想让她看到我在做什么。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][stænd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [sed] : “ [wʌts] [ðə; ði]

I	heard	her	come	in	and	stand	behind	me	,	and	I	said	:	“	What's	the
我	听到	她	来	在	和	站立	在后面	我	,	和	我	说	:	“	是什么	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

我听到她进来站在我身后，我说：“怎么了？”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is	anything	wrong	?
是	任何事物	错误的	?

出什么问题了吗?

” [ɒn] ['getɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

”	On	getting	no	reply	,
”	在	获得	不	回复	,

“如果没有收到回复，

[ai] [ə'gen] [lɪt] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['saɪlənt] .

I	again	lit	my	candle	and	found	no	one	in	the	room	and	everything	silent	.
我	再次	点燃	我的	蜡烛	和	成立	不	一	在	这	房间	和	一切	沉默的	.

我再次点燃蜡烛，发现房间里空无一人，一片寂静。

[ai] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ænts] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] .

I	went	into	my	aunt's	room	to	find	her	fast	asleep	in	bed	.
我	去	进入	我的	姑姑的	房间	到	寻找	她	快速地	睡着了	在	床	.

我走进姑姑的房间，发现她已经睡着了。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] ,

Not	being	easily	frightened	,	I	started	to	work	again	the	following	night	,
不是	存在	容易地	害怕	,	我	开始	到	工作	再次	这	下列的	夜晚	,

我胆子不大，第二天晚上又开始工作了。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] , [ðɪs] [wɒz; wəz]

but	exactly	the	same	thing	occurred	,	and	when	,	on	the	third	night	,	this	was
但	确切地	这	相同的	事物	发生	,	和	什么时候	,	在	这	第三	夜晚	,	这	曾是

[ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,

again	repeated	,
再次	重复	,

但同样的事情再次发生，到了第三晚，这种情况再次重演。

[ai] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['səʊɪŋ] .

I	made	no	further	attempts	at	midnight	sewing	.
我	制成	不	更远	尝试	在	午夜	缝纫	.

我没有再尝试半夜缝纫。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]

We	could	find	no	explanation	whatever	,	and	as	it	was	[	110	]
我们	可以	寻找	不	解释	任何	,	和	作为	它	曾是	[	-	]

我们找不到任何解释，而且情况就是这样[110]

['djʊərɪŋ] ['veri] [kɑːm] ['weðə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd] .

during	very	calm	weather	,	we	could	not	attribute	anything	to	the	wind	.
期间	非常	冷静的	天气	,	我们	可以	不是	属性	任何事物	到	这	风	.

在风平浪静的天气里，我们无法将任何现象归因于风。

[ðə; ðɪ] ['tenənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][flæts][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

The	tenants	of	the	lower	flats	had	no	such	experiences	,
这	租户	的	这	降低	公寓	有	不	这样的	经历	,

楼下住户则没有这样的经历。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['ɪnfluəns] [ðæt]

but	I	feel	sure	that	there	was	some	strange	and	uncanny	influence	that
但	我	感觉	当然	那	那里	曾是	一些	奇怪的	和	不可思议	影响	那

[prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈætik] [ænd; ənd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [flæt] .

proceeded	from	those	attics	and	on	occasion	found	their	way	into	our	flat	.
继续	从	那些	阁楼	和	在	场合	成立	他们的	方式	进入	我们的	平坦的	.

但我确信，那些阁楼里散发着某种奇怪而诡异的气息，有时甚至会进入我们的公寓。

['fɔːtʃənətli] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

Fortunately	we	had	taken	the	rooms	for	only	a	short	time	,
幸运的是	我们	有	已采取	这	房间	为了	仅有的	一个	短的	时间	,

幸好我们只租了很短一段时间。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

and	were	glad	to	move	to	a	different	part	of	the	town	.
和	是	高兴的	到	移动	到	一个	不同的	部分	的	这	镇	.

他们很高兴搬到镇上的另一个地方。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [sɪns] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

We	have	never	since	experienced	such	a	thing	.
我们	有	绝不	自从	经验丰富的	这样的	一个	事物	.

此后我们再也没有遇到过类似的事情。

[ə; eɪ] [haʊs] “ [tuː; tə] [let]

A	HOUSE	“	TO	LET
一个	房子	“	到	让

房屋出租

” [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] — — — .

”	WHEN	I	was	a	small	child	,	my	mother	took	a	house	near	—	—	—	.
”	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,	我的	母亲	采取	一个	房子	靠近	—	—	—	.

“当我还是个小孩子的时候，我母亲在——附近买了一栋房子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

As	she	could	never	sleep	in	a	strange	house	for	some	days	,
作为	她	可以	绝不	睡觉	在	一个	奇怪的	房子	为了	一些	天	,

她无法在陌生的房子里连续几天睡觉。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

she	sat	up	in	bed	reading	a	novel	.
她	卫星	向上	在	床	阅读	一个	小说	.

她坐在床上看小说。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sɔ:] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]

Suddenly	she	looked	up	from	the	book	and	saw	,	coming	from	the	direction
突然	她	看起来	向上	从	这	书	和	锯	,	未来	从	这	方向

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

她突然从书中抬起头，看到有人从门口方向走过来，

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɪgə(r)] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [wɪð] ['lu:s(ə)nd] ['gəʊldən] [heə(r)] [ə'baʊt]

a	female	figure	clad	in	a	blue	dressing	gown	,	with	loosened	golden	hair	about
一个	女性	数字	覆膜	在	一个	蓝色的	敷料	袍	,	和	松动	金的	头发	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

一位身穿蓝色睡袍的女性，金色长发披散在肩上。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kəʊm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

The	figure	walked	to	the	mantelpiece	,	took	up	a	comb	that	was	lying	there	,
这	数字	步行	到	这	壁炉架	,	采取	向上	一个	梳子	那	曾是	说谎	那里	,

那人走到壁炉架前，拿起放在那里的一把梳子。

[dru:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

drew	it	through	her	hair	,	turned	from	the	mantelpiece	,	walked	towards	the
画	它	通过	她	头发	,	转向	从	这	壁炉架	,	步行	向	这

[dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

door	and	vanished	.
门	和	消失了	.

她用手拂过头发，转身离开壁炉架，走向门口，消失不见了。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [daɪd] .

A	few	months	after	this	my	father	died	.
一个	很少	几个月	后	这	我的	父亲	死亡	.

几个月后，我父亲去世了。

[naʊ] , [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [θri:] [j'iəz] - [ə'gri:mənt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)]

Now	,	this	house	had	been	taken	on	a	three	years	'	agreement	,	and	my	mother
现在	,	这	房子	有	到过	已采取	在	一个	三	年	-	协议	,	和	我的	母亲

, ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'ri:vmənt] ,

,	after	her	bereavement	,
,	后	她	丧亲之痛	,

这栋房子是按三年租约租下的，而我母亲在丧夫之后，

[wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] .

wished	to	leave	,	but	the	owner	was	not	inclined	to	release	her	.
希望	到	离开	,	但	这	所有者	曾是	不是	倾斜	到	发布	她	.

她想离开，但主人不愿放她走。

['mʌðə(r)] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

Mother	spoke	to	her	about	the	apparition	,	and	told	her	she	could	not
母亲	辐	到	她	关于	这	幻影	,	和	讲述	她	她	可以	不是

[steɪ] .

stay	.
停留	.

母亲跟她谈起了幻象，并告诉她不能留下来。

['ɑ:ftə(r)] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ,

After	breaking	down	,
后	打破	向下	,

崩溃之后，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [sed] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðɪs] [dɪd][ə'kɜ:(r)][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]

the	unhappy	woman	said	she	knew	this	did	occur	at	different	times	in	the	room
这	不开心	女士	说	她	知道	这	做过	发生	在	不同的	时代	在	这	房间

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

那位不高兴的女士说，她知道这种情况确实在之前提到的房间里多次发生过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [hu:] [wɒz; wəz]

and	she	explained	that	the	figure	was	that	of	her	niece	who	was
和	她	解释	那	这	数字	曾是	那	的	她	侄女	WHO	曾是

['mə:də] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] [θru:] ['dʒeləsi] ,

murdered	by	her	own	sister	through	jealousy	,
被谋杀	经过	她	自己的	姐姐	通过	妒忌	,

她解释说，那个人影是她侄女的，她侄女因嫉妒而被自己的姐姐杀害了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

as	she	was	combing	her	hair	.
作为	她	曾是	梳理	她	头发	.

她当时正在梳头。

[ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [bi:n] “ [ri:d] [daʊn] , ” [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rest] .

The	spirit	had	been	“	read	down	,	”	but	did	not	rest	.
这	精神	有	到过	“	读	向下	,	”	但	做过	不是	休息	.

亡灵已被“读完”，但并未安息。

[ðə; ði] ['mɜ:dəres] [daɪd][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

The	murderess	died	in	an	asylum	.
这	杀人犯	死亡	在	一个	庇护所	.

凶手死于精神病院。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gri:mənt] [ɒn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə] [tel]

My	mother	was	released	from	her	agreement	on	a	promise	not	to	tell
我的	母亲	曾是	发布	从	她	协议	在	一个	承诺	不是	到	告诉

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['tenənt] .

a	possible	tenant	.
一个	可能的	租户	.

我母亲解除了与房东的协议，条件是她不能告诉潜在的租客。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [pɑ:st] [ðə; ði] [haʊs] ['meni] [taɪmz] ,

Since	then	I	have	passed	the	house	many	times	,
自从	然后	我	有	通过了	这	房子	许多	时代	,

从那以后，我多次路过那栋房子。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] “ [tu:; tə] [let] ” [bɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

and	at	intervals	have	seen	the	“	To	Let	”	board	in	the	garden	.
和	在	间隔	有	已见	这	“	到	让	”	木板	在	这	花园	.

时不时会在花园里看到“出租”的牌子。

['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

WORRIED	ABOUT	THE	DEEDS	OF	THE	HOUSE
担心	关于	这	契约	的	这	房子

担心房子的产权问题

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ] [frend] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] ['əʊɪŋ] [tu:; tə]

A	FEW	years	ago	my	friend	had	to	remove	to	another	town	owing	to
一个	很少	年	前	我的	朋友	有	到	消除	到	其他	镇	欠款	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜ:k] .

her	husband's	work	.
她	丈夫的	工作	.

几年前，我的朋友因为丈夫的工作原因不得不搬到另一个城镇。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [kəm'pækt] [haʊs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	was	fortunate	enough	to	get	a	very	pretty	,	compact	house	just	outside	,
她	曾是	幸运	足够的	到	得到	一个	非常	漂亮的	,	袖珍的	房子	只是	外部	,

她很幸运，在郊外找到了一栋非常漂亮、小巧的房子。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [æz; əz] ['haʊzɪz] [dʒʌst] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [skeəs] .

and	felt	very	proud	of	the	fact	,	as	houses	just	then	were	very	scarce	.
和	毛毡	非常	自豪的	的	这	事实	,	作为	房屋	只是	然后	是	非常	稀少	.

他为此感到非常自豪，因为当时房屋非常稀缺。

[ðɪs] [frend] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]

This	friend	,	by	the	way	,	was	very	strong	minded	,	and	did	not	know	the
这	朋友	,	经过	这	方式	,	曾是	非常	强的	有思想	,	和	做过	不是	知道	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [nɜːvz] .

meaning	of	nerves	.
意义	的	神经	.

顺便说一句，这位朋友意志非常坚定，完全不懂什么是紧张。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [-]

After	she	had	been	in	the	house	a	couple	of	weeks	she	[	111	]
后	她	有	到过	在	这	房子	一个	夫妻	的	周	她	[	-	]

在她住进这所房子几个星期后，她[111]

[wɒz; wəz] ['sliːpləs] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [tiːθ] [ɪk'stræktɪd] ,

was	sleepless	,	after	having	teeth	extracted	,
曾是	失眠	,	后	拥有	牙齿	提取	,

拔牙后失眠了。

[ænd; ənd] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [dəuz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [əʊld]

and	hadn't	even	dozed	when	she	saw	what	she	described	as	a	venerable	old
和	之前没有	甚至	打盹	什么时候	她	锯	什么	她	描述	作为	一个	可敬	老的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

她还没来得及打盹，就看到了一位她形容为德高望重的老绅士。

[wɪð] [lɒŋ] , [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd] [bent] ['ʃəuldəz] ,

with	long	,	white	beard	and	bent	shoulders	,
和	长的	,	白色的	胡须	和	弯曲	肩膀	,

他留着长长的白胡子，肩膀佝偻着。

['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

standing	close	by	the	side	of	the	bed	with	a	document	of	some	kind	in	his
常设	关闭	经过	这	边	的	这	床	和	一个	文档	的	一些	种类	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他站在床边，手里拿着一份文件。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

She	awoke	her	husband	and	described	what	had	taken	place	,
她	醒来	她	丈夫	和	描述	什么	有	已采取	地方	,

她叫醒了丈夫，并描述了发生的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪtmeə(r)] ['ɑːftə(r)] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)]

but	he	only	laughed	and	said	it	was	nightmare	after	too	heavy	a	supper
但	他	仅有的	笑了	和	说	它	曾是	恶梦	后	也	重的	一个	晚餐

.

:
.

但他只是笑着说，那是晚餐吃得太饱后的噩梦。

[səʊ][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ʃi:; ʃi] [,ri:'frein] [frɒm; frəm] ['telɪŋ]

So	on	the	second	occasion	that	the	same	thing	happened	she	refrained	from	telling
所以	在	这	第二	场合	那	这	相同的	事物	发生	她	克制	从	讲述

[hɪm] ,

him	,
他	,

所以第二次发生同样的事情时，她没有告诉他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['ridikju:l] .

as	she	didn't	like	being	ridiculed	.
作为	她	没有	喜欢	存在	嘲笑	.

因为她不喜欢被嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ,

But	the	strain	of	doing	so	must	have	told	on	her	,	as	,
但	这	拉紧	的	正在做	所以	必须	有	讲述	在	她	,	作为	,

但这样做肯定让她疲惫不堪，因为.....

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

after	the	third	time	she	saw	the	vision	,	her	husband	found	her	in	a	state
后	这	第三	时间	她	锯	这	想象	,	她	丈夫	成立	她	在	一个	状态

[ɒv; əv] [kə'læps] .

of	collapse	.
的	坍塌	.

在她第三次看到异象之后，她的丈夫发现她已经昏倒了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

He	called	in	the	doctor	and	explained	what	had	caused	the	trouble	.
他	称为	在	这	医生	和	解释	什么	有	导致	这	麻烦	.

他叫来了医生，并解释了造成问题的原因。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] [sed] : “ [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][əʊld][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ;

The	doctor	at	once	said	:	“	Oh	,	it	was	old	So	-	and	-	so	;
这	医生	在	一次	说	:	“	哦	,	它	曾是	老的	所以	-	和	-	所以	;

医生立刻说道：“哦，原来是某某老先生；

[hi:; hi][daɪd][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] [ðɪs]

he	died	in	this	room	and	had	been	rather	worried	about	the	deeds	of	this
他	死亡	在	这	房间	和	有	到过	相当	担心	关于	这	契约	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他死在这个房间里，生前一直很担心这栋房子的来龙去脉。

” ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dɪd(ə)nt] ['rɪdɪkju:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət][set]

”	Needless	to	say	,	her	husband	didn't	ridicule	her	any	more	,	but	set
”	不必要	到	说	,	她	丈夫	没有	嘲笑	她	任何	更多的	,	但	放

[ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] .

about	looking	for	another	house	.
关于	寻找	为了	其他	房子	.

不言而喻，她的丈夫不再嘲笑她，而是开始寻找另一处房子。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] ['ætməsfɪə(r)]

A	SINISTER	ATMOSPHERE
一个	险恶	气氛

阴森的气氛

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈwɪntərz] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [gəʊst]

IT	is	pleasant	to	sit	round	the	fire	on	a	winter's	evening	and	tell	ghost
它	是	令人愉快的	到	坐	圆形的	这	火	在	一个	冬天的	晚上	和	告诉	鬼

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

冬夜里围坐在火炉旁讲鬼故事，真是一件惬意的事。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θrɪl] [gəʊz] [daʊn] [wʌnz] [spaɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] .

A	sort	of	thrill	goes	down	one's	spine	which	is	not	altogether	unpleasant	.
一个	种类	的	刺激	去	向下	一个人的	脊柱	哪个	是	不是	共	令人不快的	.

一种令人脊背发凉的刺激感油然而生，这种感觉并不完全令人不快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [wʌn] [ˈfriːkwəntli] [gets] [sʌtʃ] [θril] .

by	any	means	pleasant	to	be	in	a	house	where	one	frequently	gets	such	thrills	.
经过	任何	方法	令人愉快的	到	是	在	一个	房子	在哪里	一	频繁地	获得	这样的	刺激	.

无论如何，住在这样一个经常能让人感到刺激的房子里，总是一件令人愉快的事情。

[sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] -

Some	years	ago	my	mother	and	sister	went	to	live	in	a	large	,	old	-
一些	年	前	我的	母亲	和	姐姐	去	到	居住	在	一个	大的	,	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['fɑːmhaʊs] .

fashioned	farmhouse	.
造型	农家	.

几年前，我的母亲和妹妹搬进了一座大型的、老式的农舍。

[ɔːl] [əʊld] ['haʊzɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

All	old	houses	seem	to	have	an	atmosphere	of	their	own	.
全部	老的	房屋	似乎	到	有	一个	气氛	的	他们的	自己的	.

所有老房子似乎都有其独特的氛围。

[sʌm; səm] [spiːk] [ɒv; əv] [piːs] [æz; əz][wʌn] ['entəz] [ðeə(r)] [dɔːz] ; ['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [səˈrenəti] .

Some	speak	of	peace	as	one	enters	their	doors	;	others	of	serenity	.
一些	说话	的	和平	作为	一	进入	他们的	门	;	其他的	的	宁静	.

有些人说，走进他们的家门，就能感受到和平；有些人说，就能感受到宁静。

[ðen] , [əˈgen] , [ɪn]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wʌn] ['riːəlaɪz] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈpreʃn] .

Then	,	again	,	in	other	houses	one	realises	an	atmosphere	of	depression	.
然后	,	再次	,	在	其他	房屋	一	意识到	一个	气氛	的	沮丧	.

然而，在其他一些房子里，人们又会感受到一种压抑的气氛。

[ɪn] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst]['sɪnɪstə(r)] .

In	this	old	house	the	atmosphere	seemed	almost	sinister	.
在	这	老的	房子	这	气氛	似乎	几乎	险恶	.

在这栋老房子里，气氛似乎有些阴森恐怖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] , ['tæpɪŋ] , ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ]

There	were	such	strange	unaccountable	noises	,	tappings	,	knocking	and	banging
那里	是	这样的	奇怪的	无法解释	噪音	,	敲击	,	敲门	和	砰砰作响

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

到处都传来奇怪的、无法解释的噪音，敲击声、敲门声和砰砰声。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt][sɪt][ɪn] ['kʌmfət] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

that	one	could	not	sit	in	comfort	in	any	of	the	rooms	.
那	一	可以	不是	坐	在	舒适	在	任何	的	这	房间	.

在任何房间里都无法舒适地坐着。

[wʌn] [taɪm] , [wen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [help] [nɜːs] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ə; eɪ] [frend]

One	time	,	when	I	went	over	to	help	nurse	my	mother	,	who	was	ill	,	a	friend
一	时间	,	什么时候	我	去	超过	到	帮助	护士	我的	母亲	,	WHO	曾是	患病的	,	一个	朋友

有一次，我去照顾生病的母亲，一位朋友

[ænd; ənd][ai] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [hɜːd] [dɪ'stɪŋkt] ['fʊtsteps] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

and	I	who	were	sitting	up	at	night	heard	distinct	footsteps	crossing	a	large	,
和	我	WHO	是	坐着	向上	在	夜晚	听到	清楚的	脚步声	过境	一个	大的	,

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm] .

unoccupied	,	adjoining	bedroom	.
空置	,	相邻的	卧室	.

夜里我坐在那里，听到清晰的脚步声穿过隔壁一间空荡荡的大卧室。

[ðə; ði] [nɜːs] [huː] [keɪm] ['leɪtə(r)]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðiːz] ['fʊtsteps] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] ,

The	nurse	who	came	later	also	heard	these	footsteps	repeatedly	and	,	strangely	,
这	护士	WHO	来了	之后	还	听到	这些	脚步声	反复	和	,	奇怪的	,

后来来的护士也反复听到这些脚步声，而且奇怪的是，

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

each	morning	a	framed	photograph	on	the	mantelpiece	was	lying	on	the	floor	.
每个	早晨	一个	框	照片	在	这	壁炉架	曾是	说谎	在	这	地面	.

每天早上，壁炉架上摆放的相框照片都会掉到地上。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

We	also	heard	music	,	which	sounded	like	the	faint	,	sweet	music	of	an	old
我们	还	听到	音乐	,	哪个	听起来	喜欢	这	头晕的	,	甜的	音乐	的	一个	老的

['hɑːpsɪkɔːd] . [-]

harpsichord	.	[	112	]
羽管键琴	.	[	-	]

我们还听到了音乐，听起来像是老式大键琴发出的微弱而甜美的音乐。[112]

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] ['nɔɪzɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drægd]

One	of	the	most	frequent	noises	sounded	as	though	a	chair	was	being	dragged
一	的	这	最多	频繁	噪音	听起来	作为	尽管	一个	椅子	曾是	存在	拖拽

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ,

along	the	kitchen	floor	,
沿着	这	厨房	地面	,

最常听到的噪音之一，听起来像是椅子在厨房地板上被拖拽的声音。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [dɪm] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] [ə'krɒs]

and	there	seemed	to	pass	a	dim	presence	with	a	breath	of	cold	air	across
和	那里	似乎	到	经过	一个	暗淡	在场	和	一个	气息	的	寒冷的	空气	穿过

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

似乎有一股冷空气带着一丝模糊的身影掠过厨房。

[ðiːz] [streɪndʒ] ,

These	strange	,
这些	奇怪的	,

这些奇怪的，

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hæpəniŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [sliːp]

unaccountable	happenings	were	so	disturbing	that	my	sister	became	afraid	to	sleep
无法解释	事件	是	所以	令人不安	那	我的	姐姐	成为	害怕的	到	睡觉

[ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .

alone	in	a	room	.
独自的	在	一个	房间	.

一些无法解释的事情发生得如此令人不安，以至于我妹妹害怕独自一人在房间里睡觉。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæv; həv] [naʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] ,

My	mother	and	sister	have	now	left	the	house	and	neighbourhood	,
我的	母亲	和	姐姐	有	现在	左边	这	房子	和	邻里	,

我的母亲和妹妹现在已经离开了家和这个社区。

[bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)][hɪə(r)]

but	recently	I	was	interested	to	hear	that	the	people	who	now	live	there	hear
但	最近	我	曾是	感兴趣的	到	听到	那	这	人们	WHO	现在	居住	那里	听到

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kæni] ['nɔɪzɪz] .

the	same	uncanny	noises	.
这	相同的	不可思议	噪音	.

但最近我听说，现在住在那里的人们也听到了同样的怪异声音，这让我很感兴趣。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [saʊndz] ,

I	think	there	must	be	an	explanation	of	these	strange	sounds	,
我	思考	那里	必须	是	一个	解释	的	这些	奇怪的	声音	,

我认为这些奇怪的声音一定有其解释。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [wʌn] [wɪl] [jet] [biː; bi] [faʊnd] .

and	no	doubt	one	will	yet	be	found	.
和	不	怀疑	一	将要	然而	是	成立	.

毫无疑问，总有一天会找到一个。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌŋk] ?

WAS	IT	A	MONK	?
曾是	它	一个	僧	?

是僧侣吗?

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ,

WE	live	in	a	rambling	,
我们	居住	在	一个	漫无边际	,

我们生活在一个杂乱无章的，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kə'nekt] [baɪ] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [wɪð]

old	-	fashioned	house	which	is	supposed	to	connect	by	underground	passage	with
老的	-	造型	房子	哪个	是	据称	到	连接	经过	地下	通道	和

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['praɪəri] .

the	church	and	an	old	priory	.
这	教会	和	一个	老的	普赖尔	.

这座古老的房子据说通过地下通道与教堂和一座古老的修道院相连。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldə] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

In	the	older	wing	of	the	house	are	two	bedrooms	,
在	这	老	翼	的	这	房子	是	二	卧室	,

房子的老翼里有两间卧室，

[ðə; ði][smɔːlə(r)][wʌn] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

the	smaller	one	leading	into	the	larger	by	a	little	passage	.
这	较小的	一	领导	进入	这	更大的	经过	一个	小的	通道	.

较小的洞通过一条小通道通向较大的洞。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [slept] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] , [ænd; ənd] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

For	a	while	I	slept	alone	in	this	wing	,	and	,	night	after	night	,
为了	一个	尽管	我	睡着了	独自的	在	这	翼	,	和	,	夜晚	后	夜晚	,

有一段时间，我独自一人睡在这个侧翼，夜复一夜，

[ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sləʊ] , ['meʒəd] ['fʊtsteps] .

I	was	roused	in	the	early	hours	by	the	sound	of	slow	,	measured	footsteps	.
我	曾是	唤醒	在	这	早期的	小时	经过	这	声音	的	慢的	,	测量	脚步声	.

凌晨时分，我被缓慢而有节奏的脚步声吵醒。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]

They	came	from	the	smaller	room	,	through	the	passage	,	and	paused	at	the
他们	来了	从	这	较小的	房间	,	通过	这	通道	,	和	暂停	在	这

[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

foot	of	the	bed	,
脚	的	这	床	,

他们从较小的房间出来，穿过走廊，在床脚停了下来。

[ðen] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] , ['meʒəd] [straɪdz] .

then	retreated	with	the	same	slow	,	measured	strides	.
然后	撤退	和	这	相同的	慢的	,	测量	步幅	.

然后以同样缓慢、有节奏的步伐撤退。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [sɒft] ['sænd(ə)lz] .

They	sounded	like	the	steps	of	a	man	wearing	soft	sandals	.
他们	听起来	喜欢	这	步骤	的	一个	男人	穿着	柔软的	凉鞋	.

听起来像是穿着软凉鞋的男人的脚步声。

[aɪ] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔː(r)][wɒz; wəz]

I	lit	the	candle	,	but	the	room	was	empty	and	the	connecting	door	was
我	点燃	这	蜡烛	,	但	这	房间	曾是	空的	和	这	连接	门	曾是

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

我点燃了蜡烛，但房间空无一人，连接的门也关着。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] ,

Each	time	I	struck	a	light	the	sound	ceased	and	the	room	was	empty	,
每个	时间	我	击	一个	光	这	声音	停止	和	这	房间	曾是	空的	,

每次我打火，声音就停止了，房间也空无一人。

['əʊnli][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ɜːθi] [smel] .

only	the	air	seemed	colder	and	there	was	a	faint	earthy	smell	.
仅有的	这	空气	似乎	更冷	和	那里	曾是	一个	头晕的	泥土	闻	.

只是空气似乎更冷了，还弥漫着淡淡的泥土气息。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [fɪəd] ['rɪdɪkjuːl] .

I	said	nothing	about	it	,	as	I	feared	ridicule	.
我	说	没有什么	关于	它	,	作为	我	害怕	嘲笑	.

我对此只字未提，因为害怕被嘲笑。

['leɪtə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]

Later	my	brother	returned	home	from	abroad	,	and	those	rooms	were
之后	我的	兄弟	返回	家	从	国外	,	和	那些	房间	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] .

given	to	his	use	.
给定	到	他的	使用	.

后来我哥哥从国外回来，那些房间就给了他使用。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [streɪndʒ] [saʊndz] [waɪl] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] ,

One	morning	he	asked	if	I	had	heard	any	strange	sounds	while	sleeping	there	,
一	早晨	他	问	如果	我	有	听到	任何	奇怪的	声音	尽管	睡眠	那里	,

一天早上他问我，睡觉的时候有没有听到什么奇怪的声音。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['wɔːkɪŋ] .

and	told	me	he	had	heard	someone	walking	.
和	讲述	我	他	有	听到	某人	步行	.

他告诉我他听到有人走路的声音。

[wiː; wi] [kəm'peəd] [nəʊts] [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

We	compared	notes	and	found	our	experiences	precisely	the	same	.
我们	比较的	笔记	和	成立	我们的	经历	恰恰	这	相同的	.

我们交流了各自的经历，发现彼此的情况完全一致。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mʌŋk] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?

Is	**it**	**the**	**ghost**	**of**	**an**	**old**	**monk**	**engaged**	**in**	**meditation**	**?**
是	它	这	鬼	的	一个	老的	僧	已订婚的	在	冥想	?

是正在冥想的老僧的鬼魂吗?

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)]

A	**SHADOWY**	**FIGURE**
一个	阴暗的	数字

一个神秘的身影

[wʌn] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]

ONE	**warm**	**afternoon**	**in**	**the**	**summer**	**of**	**1901**	**my**	**grandmother**	**asked**	**me**	**to**	**come**
一	温暖的	下午	在	这	夏天	的	-	我的	祖母	问	我	到	来

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

into	**her**	**bedroom**	**because**	**,**
进入	她	卧室	因为	,

1901年夏天一个温暖的下午，我的祖母叫我到她的卧室去，因为：

[ɪn][ðə; ði][bɪg][baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

in	**the**	**big**	**bow**	**window**	**of**	**the**	**house**	**overlooking**	**our**	**garden**	**,**	**there**	**was**	**,**	**so**	**she**	**said**	**,**
在	这	大的	弓	窗户	的	这	房子	俯瞰	我们的	花园	,	那里	曾是	,	所以	她	说	,

她说，在俯瞰我们花园的房子的大凸窗里，有一个.....

[ə; eɪ] [gəʊst] .

a	**ghost**	**.**
一个	鬼	.

一个鬼魂。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	**pointed**	**to**	**the**	**window**	**.**
她	尖	到	这	窗户	.

她指着窗户。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	**Don't**	**you**	**see**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**?**
”	不	你	看	它	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你难道看不出来吗？”

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It's	**like**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**.**
它是	喜欢	这	数字	的	一个	女士	.

它像一个女人的身影。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːntɪd] . ” [-]

The	**people**	**have**	**left**	**the**	**house**	**because**	**it**	**is**	**haunted**	**.**	**”**	**[**	**113**	**]**
这	人们	有	左边	这	房子	因为	它	是	闹鬼的	.	”	[	-	]

人们都离开了这所房子，因为它闹鬼。”[113]

“ ['rʌbɪʃ] !

“	**Rubbish**	**!**
”	垃圾	!

“垃圾!

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

”	**I**	**answered**	**.**
”	我	回答	.

我回答道。

“ [ai] [kænt] [siː] ['eniwʌn] . ”
“ I can't see anyone . ”
” 我 不能 看 任何人 . ”

“我一个人也看不见。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ Well , ” she repeated , “ it looks to me like a woman .
” 出色地 , ” 她 重复 , “ 它 看起来 到 我 喜欢 一个 女士 .

“嗯,”她重复道，“在我看来，她像个女人。”

” [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
” I saw nothing , and said so .
” 我 锯 没有什么 , 和 说 所以 .

“我什么也没看见，也这么说了。”

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
The next afternoon I was sitting by myself in the garden , looking up at the
这 下一个 下午 我 曾是 坐着 经过 我 在 这 花园 , 寻找 向上 在 这
[baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] ,
bow window ,
弓 窗户 ,

第二天下午，我独自一人坐在花园里，抬头望着凸窗。

[wen] [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]
when to my amazement a shadowy figure as of a woman appeared on the
什么时候 到 我的 惊愕 一个 阴暗的 数字 作为 的 一个 女士 出现 在 这
[peɪn] .
pane .
窗格 .

令我惊讶的是，窗玻璃上出现了一个女人的模糊身影。

[ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːz] ,
I was terrified and went indoors ,
我 曾是 恐惧 和 去 室内 ,

我当时吓坏了，就躲进了屋里。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] .
but I would not say a word to anyone for fear of being laughed at .
但 我 会 不是 说 一个 单词 到 任何人 为了 害怕 的 存在 笑了 在 .

但我不敢跟任何人说一个字，怕被人嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] [ai] [sɔː] [ðæt] ['fɪgə(r)] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]
For the next six weeks I saw that figure constantly and always in the broad
为了 这 下一个 六 周 我 锯 那 数字 不断地 和 总是 在 这 广阔
['deɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

接下来的六周里，我经常在光天化日之下看到那个身影。

[æt; ət][eit] : - [ə; eɪ] . [em] . , [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] , [æt; ət][wʌn][ɔː(r)][fɔː(r)] ,
at 8 : 30 a . m . , when I started for college , at one or four ,
在 8 : - 一个 . 米 . , 什么时候 我 开始 为了 大学 , 在 一 或者 四 ,

早上8点30分，我开始上大学，下午1点或4点，

[ɔː(r)] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
or any time in the full light of day .
或者 任何 时间 在 这 满的 光 的 天 .

或任何白天光线充足的时间。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] ; [ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
The house was empty ; I found that out .
这 房子 曾是 空的 ; 我 成立 那 出去 .

我发现房子里没人。

[ai] [heit] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

I	hated	the	shadowy	thing	,	but	there	it	was	.
我	憎恨	这	阴暗的	事物	,	但	那里	它	曾是	.

我讨厌那个黑影，但它就在那里。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ,

After	about	six	weeks	had	passed	it	disappeared	,
后	关于	六	周	有	通过了	它	消失	,

大约六周后，它消失了。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

and	I	have	not	seen	it	from	that	day	to	this	.
和	我	有	不是	已见	它	从	那	天	到	这	.

从那天起，我就再也没见过它。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ,

So	far	as	I	know	,	there	is	no	mystery	connected	with	the	house	,
所以	远的	作为	我	知道	,	那里	是	不	神秘	连接	和	这	房子	,

据我所知，这栋房子并没有什么神秘之处。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	is	quite	a	modern	one	in	a	very	unromantic	situation	.
哪个	是	相当	一个	现代的	一	在	一个	非常	不浪漫的	情况	.

这在非常不浪漫的情境中却显得相当现代。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	can	only	say	that	to	the	best	of	my	knowledge	this	is	the	truth	,
我	能	仅有的	说	那	到	这	最好的	的	我的	知识	这	是	这	真相	,

我只能说，据我所知，这就是事实。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

and	I	should	be	only	too	glad	to	understand	what	the	apparition	was	.
和	我	应该	是	仅有的	也	高兴的	到	理解	什么	这	幻影	曾是	.

我非常乐意了解那幻象究竟是什么。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

WHAT	WAS	IT	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [skweə(r)] .

MY	house	is	in	a	quiet	corner	of	a	quiet	square	.
我的	房子	是	在	一个	安静的	角落	的	一个	安静的	正方形	.

我的房子位于一个安静广场的安静角落。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [nɔɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stɔːmi] .

We	are	sheltered	from	wind	and	noise	,	even	when	it	is	stormy	.
我们	是	避难所	从	风	和	噪音	,	甚至	什么时候	它	是	暴风雨	.

即使在暴风雨天气，我们也能免受风吹雨打和噪音的侵扰。

[ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] , [waɪl] [ʌn'dresɪŋ] ,

About	three	years	ago	I	was	living	here	quite	alone	and	,	while	undressing	,
关于	三	年	前	我	曾是	活的	这里	相当	独自的	和	,	尽管	脱衣服	,

大约三年前，我独自一人住在这里，当时我正在脱衣服，

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wʌn] [naɪt] ,

about	eleven	o'clock	one	night	,
关于	十一	点钟	一	夜晚	,

一天晚上大约十一点，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,

when	there	was	not	a	breath	of	wind	or	a	sound	to	be	heard	,
什么时候	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	或者	一个	声音	到	是	听到	,

当没有一丝风，也听不到任何声音的时候

[ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'ləʊ] ,

I	suddenly	heard	a	noise	in	the	hall	below	,
我	突然	听到	一个	噪音	在	这	大厅	以下	,

我突然听到楼下走廊传来声响，

[laɪk] [eə(r)] ['mu:vɪŋ] ['swɪftli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] ,

like	air	moving	swiftly	round	and	round	with	a	swishing	noise	,
喜欢	空气	移动	迅速地	圆形的	和	圆形的	和	一个	嗖嗖声	噪音	,

就像空气快速旋转并发出嗖嗖声一样，

[æz; əz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] .

as	when	something	is	swung	from	the	end	of	a	string	.
作为	什么时候	某物	是	摇摆	从	这	结尾	的	一个	细绳	.

就像用绳子甩动物体一样。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

Then	it	began	to	move	and	come	up	the	stairs	.
然后	它	开始	到	移动	和	来	向上	这	楼梯	.

然后它开始移动，并沿着楼梯向上走去。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] — [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] — “

I	was	very	frightened	and	said	to	myself	—	although	I	knew	it	wasn't	—	“
我	曾是	非常	害怕	和	说	到	我	—	虽然	我	知道	它	不是	—	“

[ðɪs] [ɪz] [wɪnd] ;

This	is	wind	;
这	是	风	;

我当时非常害怕，自言自语道——尽管我知道那不是风——“这是风；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pɑ:s] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] .

it	will	pass	out	at	the	landing	window	.
它	将要	经过	出去	在	这	降落	窗户	.

它会从着陆窗口消失。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] — [tu:] ['kɔ:nəs] ,

”	But	it	didn't	;	it	turned	the	corners	—	two	corners	,
”	但	它	没有	;	它	转向	这	角落	—	二	角落	,

但它并没有；它转了个弯——两个弯，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ['strɒŋli] .

in	fact	—	and	came	straight	along	the	corridor	and	shook	the	handle	of	my	bedroom	door	strongly	.
在	事实	—	和	来了	直的	沿着	这	走廊	和	摇晃	这	处理	的	我的	卧室	门	强烈	.

事实上——他径直沿着走廊走过来，用力摇晃着我卧室的门把手。

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['kwaɪət][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

Then	all	was	quiet	as	before	.
然后	全部	曾是	安静的	作为	前	.

然后一切又恢复了之前的平静。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

I	should	very	much	like	to	know	just	what	it	was	.
我	应该	非常	很多	喜欢	到	知道	只是	什么	它	曾是	.

我很想知道那到底是什么。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz]

SOMEBODY	WAS	BITING	HER	EARS
某人	曾是	咬	她	耳朵

有人在咬她的耳朵

[ɪn] - [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [self] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [nɔːθ] ['devn] ,

IN	1913	my	husband	and	self	and	two	children	went	to	reside	in	North	Devon	,
在	-	我的	丈夫	和	自己	和	二	孩子们	去	到	居住	在	北	德文郡	,

1913年，我和丈夫带着两个孩子搬到了北德文郡居住。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['empti] [sʌm; səm] [j'iəz] .

and	took	a	house	that	had	been	empty	some	years	.
和	采取	一个	房子	那	有	到过	空的	一些	年	.

他们租下了一间已经空置多年的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

It	was	old	and	next	to	a	churchyard	.
它	曾是	老的	和	下一个	到	一个	墓地	.

它很旧了，而且紧邻教堂墓地。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [

The	landlord	was	anxious	for	us	to	take	the	house	,	and	had	it	[
这	房东	曾是	焦虑的	为了	我们	到	拿	这	房子	,	和	有	它	[

-]

114	]
-	]

房东很希望我们入住这栋房子，而且已经[114]

['dekəreɪtɪd] .

decorated	.
装饰	.

装饰过的。

[wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['wiːkli] ['tenənsi] .

We	took	it	on	a	weekly	tenancy	.
我们	采取	它	在	一个	每周	租约	.

我们按周租的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] [tuː] [j'iəz] ,

Within	the	first	week	of	our	occupation	my	little	daughter	,	aged	two	years	,
之内	这	第一的	星期	的	我们的	职业	我的	小的	女儿	,	老年人	二	年	,

在我们占领该地区的第一周内，我两岁的小女儿

[juːst] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

used	to	wake	up	at	midnight	screaming	and	say	somebody	was	biting	her
用过的	到	唤醒	向上	在	午夜	尖叫	和	说	某人	曾是	咬	她

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

她以前经常半夜惊醒，尖叫着说有人在咬她的耳朵。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [ænd; ənd]['tremb(ə)l]

At	the	same	time	I	used	to	break	out	into	a	cold	sweat	and	tremble
在	这	相同的	时间	我	用过的	到	休息	出去	进入	一个	寒冷的	汗	和	颤抖

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .

from	head	to	feet	.
从	头	到	脚	.

与此同时，我常常会冷汗直冒，浑身颤抖。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃædəʊ] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd]

Then	I	saw	a	tall	shadow	go	round	the	room	with	a	lighted	candle	and
然后	我	锯	一个	高的	阴影	去	圆形的	这	房间	和	一个	照明	蜡烛	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

disappear	before	it	reached	me	.
消失	前	它	达到	我	.

然后我看到一个高大的影子拿着点燃的蜡烛绕着房间走了一圈，还没走到我跟前就消失了。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['beɪbi] ['ɪntu:] [maɪ] [bed] .

I	was	quite	unable	to	get	out	of	bed	to	take	my	baby	into	my	bed	.
我	曾是	相当	无法	到	得到	出去	的	床	到	拿	我的	婴儿	进入	我的	床	.

我当时完全无法下床，把宝宝抱到我的床上。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sɔ:] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] .

My	husband	saw	none	of	this	.
我的	丈夫	锯	没有任何	的	这	.

我丈夫什么都没看到。

[maɪ] [sʌn] , [eɪdʒd] [eɪt] [j'iəz] , [wʊd] [ɑ:sk] [ju: 'es] [waɪ] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ræpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɔ:l] [æt; ət] [naɪt] ,

My	son	,	aged	eight	years	,	would	ask	us	why	we	always	rapped	on	his	wall	at	night	,
我的	儿子	,	老年人	八	年	,	会	问	我们	为什么	我们	总是	说唱	在	他的	墙	在	夜晚	,

我八岁的儿子会问我们为什么晚上总是敲他的墙。

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bed] .

and	once	he	said	he	saw	a	hand	over	his	bed	.
和	一次	他	说	他	锯	一个	手	超过	他的	床	.

他还说过，他看到一只手放在他的床边。

[ðə; ði] [lɑ:st] [wi:k] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [maɪ] ['hʌzbənd] [hɜ:d] ['pædɪd] [fi:t] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] ,

The	last	week	of	our	occupation	my	husband	heard	padded	feet	come	up	the	stairs	and	to	the	bedroom	door	,
这	最后的	星期	的	我们的	职业	我的	丈夫	听到	带衬垫	脚	来	向上	这	楼梯	和	到	这	卧室	门	,

在我们占领的最后一周，我丈夫听到轻柔的脚步声沿着楼梯来到卧室门口。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['entəd] .

but	no	one	entered	.
但	不	一	进入	.

但无人进入。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [freʃ] ['flaʊəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ded] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

Curiously	enough	,	fresh	flowers	put	into	a	room	at	night	would	be	quite	dead	the	next	morning	.
奇怪的是	足够的	,	新鲜的	花朵	放	进入	一个	房间	在	夜晚	会	是	相当	死的	这	下一个	早晨	.

奇怪的是，晚上放在房间里的鲜花，第二天早上就会完全枯萎。

[wi:; wi] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['əʊnli] [sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

We	stayed	in	that	house	only	six	weeks	,	and	found	no	solution	to	the	mystery	.
我们	入住	在	那	房子	仅有的	六	周	,	和	成立	不	解决方案	到	这	神秘	.

我们在那栋房子里只住了六周，也没有找到这个谜团的答案。

['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:]

GETTING	USED	TO	IT
获得	用过的	到	它

逐渐习惯

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [wɪð] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] ,

WE	live	in	an	old	house	with	long	passages	,
我们	居住	在	一个	老的	房子	和	长的	段落	,

我们住在一栋有长走廊的老房子里，

[səʊ] [wen] [wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [pɑ:s] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ru:m] ,

so	when	we	intend	to	pass	an	afternoon	or	evening	in	a	back	room	,
所以	什么时候	我们	打算	到	经过	一个	下午	或者	晚上	在	一个	后退	房间	,

所以当我们打算在后面的房间里消磨一下午或一个晚上的时候，

['sʌmbədi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɒks] [ænd; ənd][bəʊlts][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ə'genst] [sniːk] - [θiːvz] .

somebody	usually	locks	and	bolts	the	front	door	against	sneak	-	thieves	.
某人	通常	锁	和	螺栓	这	正面	门	反对	潜行	-	窃贼	.

通常会有人把前门锁好，防止小偷入内。

[mɔː(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz]

More	times	than	we	can	count	we	have	heard	someone	open	and	close
更多的	时代	比	我们	能	数数	我们	有	听到	某人	打开	和	关闭

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

我们数不清多少次听到有人开关前门的声音了。

['ræt(ə)l][hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [stænd] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

rattle	his	stick	into	the	hall	-	stand	,	and	walk	up	the	passage	into	the	drawing	-
嘎嘎作响	他的	戳	进入	这	大厅	-	站立	,	和	走	向上	这	通道	进入	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他将拐杖敲入门厅的架子上，然后沿着走廊走进客厅。

[jet] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

Yet	,	on	going	to	see	,
然而	,	在	去	到	看	,

然而，去看的时候，

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][dʒʌst]

we	have	found	no	one	in	the	house	and	the	door	locked	and	bolted	just
我们	有	成立	不	一	在	这	房子	和	这	门	已锁定	和	螺栓连接	只是

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	had	left	it	.
作为	我们	有	左边	它	.

我们在房子里没找到任何人，门也像我们离开时一样上了锁。

[ðɪs] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

This	has	occurred	both	in	the	afternoon	and	evening	.
这	有	发生	两个都	在	这	下午	和	晚上	.

这种情况在下午和晚上都发生过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第一次世界大战中的鬼魂，(Ghosts in the Great War,)
第8/8页

['meni] [taɪmz] , ['ɔːlsəʊ] , ['eniwʌn] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['əʊpən][ðə; ði]

Many	times	,	also	,	anyone	awake	in	the	night	has	heard	someone	open	the
许多	时代	,	还	,	任何人	醒	在	这	夜晚	有	听到	某人	打开	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] ,

bathroom	door	,
浴室	门	,

此外，很多时候，夜里醒来的人都会听到有人打开浴室门的声音。

[wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʌp'steəz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .

walk	along	the	upstairs	passage	and	go	downstairs	.
走	沿着	这	楼上	通道	和	去	楼下	.

沿着楼上的走廊走，然后下楼。

[ə'gen] , “ [nəʊ][wʌn] .

Again	,	“	no	one	.
再次	,	“	不	一	.

再次强调，“没有人。”

” [bəuθ] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ] ['vɪzɪtəz] ,

”	Both	these	phenomena	have	been	experienced	by	visitors	,
”	两个都	这些	现象	有	到过	经验丰富的	经过	访客	,

“游客们都经历过这两种现象，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [pruːvd] [dɪ'saɪdɪdli] ['nɜːvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ; [bʌt; bət] ,

some	of	whom	have	proved	decidedly	nervous	as	a	consequence	;	but	,
一些	的	谁	有	已证实	绝对地	紧张的	作为	一个	结果	;	但	,

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [saʊndz] ,

as	nothing	ever	follows	the	sounds	,
作为	没有什么	曾经	跟随	这	声音	,

他们中的一些人因此显得非常紧张；但是，正如声音背后往往隐藏着真相一样，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] ['wʌri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

we	do	not	worry	,	and	we	have	lived	through	them	for	ten	years	.
我们	做	不是	担心	,	和	我们	有	居住地	通过	他们	为了	十	年	.

我们并不担心，我们已经经历了十年的风风雨雨。

[æn; ən] [ˌʌn'sɒlvd] ['mɪst(ə)ri]

AN	UNSOLVED	MYSTERY
一个	未解之谜	神秘

未解之谜

[wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['plez(ə)nt]

WITHIN	half	an	hour's	journey	of	the	City	of	London	,	in	one	of	its	pleasant
之内	一半	一个	小时	旅行	的	这	城市	的	伦敦	,	在	一	的	它是	令人愉快的

['sʌbɜːrb] ,

suburbs	,
郊区	,

距离伦敦市不到半小时车程，位于其宜人的郊区之一，

[stændz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɪti] [rəʊd] .

stands	a	pretty	little	house	in	a	quiet	and	pretty	road	.
站立	一个	漂亮的	小的	房子	在	一个	安静的	和	漂亮的	路	.

在一条安静优美的街道上，矗立着一栋漂亮的小房子。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [əˈpɪərəns] ; [ə; eɪ][wʌn] - [ˈstɔːrid] , [beɪ] -
There is nothing in the least remarkable in its appearance ; a one - storeyed , bay -
那里 是 没有什么 在 这 至少 卓越 在 它是 外貌 ; 一个 一 - 多层 , 湾 -
[ˈwɪndəʊd] [haʊs] ,
windowed house ,
窗口 房子 ,

它的外观毫不起眼；一栋单层带凸窗的房子，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [θɪk] - [set] [hedʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɒli] [triː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːd(ə)n] .
with a high thick - set hedge and a holly tree in the front garden .
和 一个 高的 厚的 - 放 对冲 和 一个 冬青 树 在 这 正面 花园 .

前花园里有一排高高的茂密树篱和一棵冬青树。

[jet] [sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈgəʊ][wiː; wi] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌm; səm] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [θril] [wɪˈðɪn] [ɪts][prəˈzeɪɪk]
Yet some years ago we experienced some very unpleasant thrills within its prosaic
然而 一些 年 前 我们 经验丰富的 一些 非常 令人不快的 刺激 之内 它是 平淡无奇
[ˈlʊkɪŋ] [dɔːz] .
looking doors .
寻找 门 .

然而几年前，我们却在它那看似普通的门后经历了一些非常不愉快的刺激。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðen] , [æz; əz] [-]
It looked then , as [115]
它 看起来 然后 , 作为 [-]

当时看起来，正如[115]

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [naʊ] , [pəˈtɪkjələli] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [njuː] — [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
it does now , particularly bright and cheerful and even new — on the outside .
它 做 现在 , 特别 明亮的 和 快乐 和 甚至 新的 — 在 这 外部 .

现在确实如此，外观上尤其明亮、欢快，甚至焕然一新。

[wiː; wi] [went] [ðeə(r)] [ɪn] - , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ðəʊ] [wiː; wi]
We went there in 1912 , and for many months nothing happened , though we
我们 去 那里 在 - , 和 为了 许多 几个月 没有什么 发生 , 尽管 我们
[ɪkˈspɪəriənst] [ˈmeni] [ˈmaɪnə(r)] “ [ˈkwɪənəs] .
experienced many minor “ queernesses .
经验丰富的 许多 次要的 “ 酷儿 .

我们于 1912 年去了那里，好几个月里什么事也没发生，尽管我们经历了许多轻微的“怪事”。

” [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [wʌn][ˈwɪntə(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn]
” For instance , one winter evening , when there was a bright fire burning in
” 为了 实例 , 一 冬天 晚上 , 什么时候 那里 曾是 一个 明亮的 火 燃烧 在
[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
the front room ,
这 正面 房间 ,

“例如，在一个冬日的夜晚，前厅里燃着熊熊的炉火，

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [klɒθ] [bluː] [raɪt] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [stɜːd]
the door closed , the table cloth blew right up as though a strong wind stirred
这 门 关闭 , 这 桌子 布 吹 正确的 向上 作为 尽管 一个 强的 风 搅拌
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

门关上了，桌布像被强风吹拂过一样被掀了起来。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈdɪnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [leɪd] .
and covered my brother's dinner which was then laid .
和 涵盖 我的 兄弟 晚餐 哪个 曾是 然后 铺设 .

然后盖上我哥哥的晚餐，晚餐就摆好了。

[wʌn] [naɪt] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]

One	night	,	mother	and	I	were	sitting	together	playing	cards	,	laughing	and
一	夜晚	,	母亲	和	我	是	坐着	一起	玩耍	牌	,	笑	和

['tʃætɪŋ] ['geɪli] ,

chatting	gaily	,
聊天	兴高采烈地	,

一天晚上，我和母亲坐在一起玩牌，有说有笑，气氛十分融洽。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [ruːm] [wel] ['laɪtɪd] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['veri] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

a	bright	fire	burning	,	the	room	well	lighted	,	everything	about	us	very	matter	of
一个	明亮的	火	燃烧	,	这	房间	出色地	照明	,	一切	关于	我们	非常	事情	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

熊熊燃烧的炉火，明亮的房间，我们的一切都显得那么平淡无奇。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː'selvz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .

and	we	ourselves	feeling	in	the	highest	spirits	.
和	我们	我们自己	感觉	在	这	最高	烈酒	.

我们自己也感觉精神抖擞。

['sʌd(ə)nli] [θriː] [ʃɑːp] , [klɪə(r)] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] ,

Suddenly	three	sharp	,	clear	shots	rang	out	,
突然	三	锋利的	,	清除	镜头	响铃	出去	,

突然响起三声清脆响亮的枪声，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ruːm]

seeming	to	come	from	the	back	room	which	we	called	the	garden	room
似乎	到	来	从	这	后退	房间	哪个	我们	称为	这	花园	房间

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [streɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

because	it	gave	straight	on	to	the	garden	.
因为	它	给予	直的	在	到	这	花园	.

声音似乎来自后面的房间，我们称之为花园房，因为它直接通向花园。

[wiː; wi] [bəuθ] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði]

We	both	jumped	up	,	scattering	the	cards	on	the	floor	,	and	mother	ran	to	the
我们	两个都	跳了起来	向上	,	散射	这	牌	在	这	地面	,	和	母亲	跑	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我们俩跳了起来，把卡片散落在地板上，妈妈跑向门口。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] , ['rɪdʒɪd] : [ðə; ði] [dɑːk] ,

As	she	opened	it	,	I	saw	her	stand	,	rigid	:	the	dark	,
作为	她	打开	它	,	我	锯	她	站立	,	死板的	:	这	黑暗的	,

她打开门的那一刻，我看到她僵硬地站着：黑暗中，

['hevi] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]

heavy	curtains	in	the	hall	leading	to	the	stairs	were	waving	to	and	fro
重的	窗帘	在	这	大厅	领导	到	这	楼梯	是	挥手	到	和	弗

[æz; əz] [ðəʊ] [bləʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] .

as	though	blown	by	a	strong	breeze	.
作为	尽管	吹	经过	一个	强的	微风	.

通往楼梯的大厅里，厚重的窗帘像被强风吹动一样来回摆动。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [skælp] [friːz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [raɪz] .

She	afterwards	told	me	that	she	felt	her	scalp	freeze	and	her	hair	rise	.
她	然后	讲述	我	那	她	毛毡	她	头皮	冻结	和	她	头发	上升	.

事后她告诉我，她感觉头皮发冷，头发竖了起来。

[ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [əd'vɑːnst] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə]

I	was	trembling	,	but	advanced	boldly	to	the	stairs	and	commenced	to
我	曾是	发抖	,	但	先进的	大胆地	到	这	楼梯	和	开始	到

[ə'send] .

ascend	.
上升	.

我浑身颤抖，但还是勇敢地走到楼梯前，开始向上攀登。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ai] [stʊd] , ['ruːtɪd] ;

When	I	reached	the	third	from	the	top	I	stood	,	rooted	;
什么时候	我	达到	这	第三	从	这	顶部	我	站立	,	根	;

当我爬到倒数第三层时，我站在那里，像扎根了一样；

[maɪ] [fiːt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

my	feet	refused	to	carry	me	any	further	.
我的	脚	拒绝	到	携带	我	任何	更远	.

我的双脚再也走不动了。

[ai] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,

I	lifted	them	to	do	so	;	but	it	was	of	no	use	,
我	抬起	他们	到	做	所以	;	但	它	曾是	的	不	使用	,

我抬起它们想这样做；但这毫无用处。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

so	I	was	obliged	to	come	down	again	.
所以	我	曾是	有义务	到	来	向下	再次	.

所以我不得不再次下来。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

All	the	time	I	had	that	horrible	and	indefinable	feeling	that	there	was	another
全部	这	时间	我	有	那	可怕	和	无法定义的	感觉	那	那里	曾是	其他

['prez(ə)ns] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

presence	near	me	,
在场	靠近	我	,

我一直都有一种可怕而难以名状的感觉，觉得附近还有另一个人存在。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['mʌðərz] .

all	about	the	house	,	besides	my	mother's	.
全部	关于	这	房子	,	除了	我的	母亲的	.

除了我母亲的房间，房子里的一切都在这里。

[maɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

My	sister	came	in	and	we	told	her	.
我的	姐姐	来了	在	和	我们	讲述	她	.

我姐姐进来后，我们告诉了她。

[ɒn] [tuː] [mɔː(r)] [sək'sesɪv] [naɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːmentid] [wɪð] [məʊst] [wɪəd] [ænd; ənd] ['heɪtfl]

On	two	more	successive	nights	we	were	tormented	with	most	weird	and	hateful
在	二	更多的	连续	夜晚	我们	是	饱受折磨	和	最多	诡异的	和	可恶

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

接下来的两个晚上，我们都饱受各种怪异又令人憎恶的噪音折磨。

[wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] ['aʊə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [waɪl] [ðeɪ]

which	disturbed	our	peace	and	made	us	unable	to	do	anything	while	they
哪个	不安	我们的	和平	和	制成	我们	无法	到	做	任何事物	尽管	他们

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

他们的持续行为扰乱了我们的安宁，使我们无法做任何事情。

[maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [nɒt] [ʃɒts] [bʌt; bət]['ʌðə(r)]

My	sister	was	with	us	the	next	night	,	and	this	time	,	not	shots	but	other
我的	姐姐	曾是	和	我们	这	下一个	夜晚	,	和	这	时间	,	不是	镜头	但	其他

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

第二天晚上我妹妹和我们在一起，这次没有枪声，而是其他的声音。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] , [ə'kɜːd] .

seeming	to	come	from	the	cellar	,	occurred	.
似乎	到	来	从	这	地窖	,	发生	.

似乎是从地窖里传出来的。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['selə(r)][dɔː(r)] ,

Sometimes	we	knocked	at	the	walls	and	cellar	door	,
有时	我们	敲门	在	这	墙壁	和	地窖	门	,

有时我们会敲打墙壁和地窖门，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [dis'tɜːbə] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊndz]

but	this	only	seemed	to	aggravate	the	unknown	disturbers	;	for	the	sounds
但	这	仅有的	似乎	到	加剧	这	未知	扰乱者	;	为了	这	声音

[wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'dʌbld] .

were	redoubled	.
是	加倍	.

但这似乎反而激怒了那些不知名的干扰者；因为声音变得更加响亮了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ræts] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ,

Knowing	that	rats	sometimes	make	strange	noises	,
会心	那	老鼠	有时	制作	奇怪的	噪音	,

鉴于老鼠有时会发出奇怪的声音，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [pʊt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv][fæt] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɪn] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] .

my	mother	put	some	pieces	of	fat	meat	in	the	cellar	in	likely	places	.
我的	母亲	放	一些	件	的	胖的	肉	在	这	地窖	在	可能	地方	.

我母亲把一些肥肉块放在地窖里容易被发现的地方。

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [maɪs] [ɔː(r)][ræts][dɪd][wiː; wi]['evə(r)][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [rɪ'meɪnd]

But	no	trace	of	mice	or	rats	did	we	ever	discover	and	the	meat	remained
但	不	痕迹	的	小鼠	或者	老鼠	做过	我们	曾经	发现	和	这	肉	剩余

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

但我们始终没有发现老鼠的踪迹，肉也完好无损。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃən] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

On	the	last	night	of	these	visitations	,	my	brother	was	with	us	,
在	这	最后的	夜晚	的	这些	探访	,	我的	兄弟	曾是	和	我们	,

在这些探访的最后一晚，我哥哥和我们在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [nɜːvz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɔːn]

and	I	think	it	was	as	well	,	for	our	nerves	would	not	have	borne
和	我	思考	它	曾是	作为	出色地	,	为了	我们的	神经	会	不是	有	出生

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] .

much	more	alone	.
很多	更多的	独自的	.

我觉得也是这样，因为我们的神经恐怕承受不了更多了。

[stɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [laɪk] [laʊd] ,

Still	the	noises	in	the	cellar	continued	,	and	this	time	like	loud	,
仍然	这	噪音	在	这	地窖	持续	,	和	这	时间	喜欢	大声	,

地窖里的声音依然不断，这次听起来很大声。

['hevi] ['fʊtsteps] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

heavy	footsteps	walking	up	and	down	.
重的	脚步声	步行	向上	和	向下	.

沉重的脚步声来回走动。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] [wɪð] [ði:z] ['hɒrɪd] [-]

We	were	kept	up	until	the	small	hours	with	these	horrid	[	116	]
我们	是	保留	向上	直到	这	小的	小时	和	这些	可怕的	[	-	]

我们被这些可怕的[116]拖到凌晨。

[saʊndz] ['ɔ:lməʊst] [kən'tɪnjuəs] [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [lɑ:st] , [ðeɪ] [si:st] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi]

sounds	almost	continuous	until	,	at	last	,	they	ceased	altogether	,	and	we
声音	几乎	连续的	直到	,	在	最后的	,	他们	停止	共	,	和	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [sli:p] .

were	permitted	to	sleep	.
是	允许	到	睡觉	.

声音几乎持续不断，直到最后完全停止，我们才被允许睡觉。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

Next	day	a	complete	search	of	the	cellar	was	made	,
下一个	天	一个	完全的	搜索	的	这	地窖	曾是	制成	,

第二天，对地窖进行了彻底搜查。

[bʌt; bət] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

but	no	trace	of	anything	or	anyone	was	found	.
但	不	痕迹	的	任何事物	或者	任何人	曾是	成立	.

但是没有找到任何物品或人的踪迹。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [wi:; wi] [mu:vd] [ə'weɪ] ,

Soon	after	,	we	moved	away	,
很快	后	,	我们	已搬	离开	,

不久之后，我们就搬走了。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] [ˌʌn'sɒlvd]

but	from	that	day	to	this	our	strange	experience	has	been	an	unsolved
但	从	那	天	到	这	我们的	奇怪的	经验	有	到过	一个	未解之谜

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

但从那天起，我们这段奇异的经历就成了一个未解之谜。

[ðæt] ['nɔ:ti] [mæn]

THAT	NAUGHTY	MAN
那	淘气	男人

那个淘气的男人

“ [gəʊsts] [ɔ:(r)] [nəʊ] [gəʊsts] , ” [sed] [maɪ] [frend] ['tɛrɪŋtən] ,

“	GHOSTS	or	no	ghosts	,	”	said	my	friend	Terrington	,
“	鬼魂	或者	不	鬼魂	,	”	说	我的	朋友	特灵顿	,

“不管有没有鬼，”我的朋友特林顿说道。

“ [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [tru:] .

“	what	I	am	going	to	tell	you	is	absolutely	true	.
“	什么	我	是	去	到	告诉	你	是	绝对地	真的	.

“我接下来要告诉你的绝对是真的。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]

It	is	strange	and	inexplicable	,	and	I	make	no	effort	to	explain	the
它	是	奇怪的	和	无法解释的	,	和	我	制作	不	努力	到	解释	这

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

这很奇怪，也无法解释，我也不打算解释这件事。

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

" ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [əb'teɪnd] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [taʊn] ,
" Twenty - five years ago I obtained work at a factory in a northern town ,
" 二十 - 五 年 前 我 获得 工作 在 一个 工厂 在 一个 北方 镇 ,
[ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] ,
and , eventually ,
和 , 最终 ,

“二十五年前，我在北方一座小镇的一家工厂找到了一份工作，最终，

[gɒt][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][maɪ] [wɜːk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]
got a house near my work — a little old - fashioned dwelling which had once
得到 一个 房子 靠近 我的 工作 — 一个 小的 老的 - 造型 住宅 哪个 有 一次
[biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒp] .
been used as a shop .
到过 用过的 作为 一个 店铺 .

我在工作地点附近买了一栋房子——一栋老式的小房子，以前曾用作商店。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['mɛəriən] ,
My little girl , Marion ,
我的 小的 女孩 , 玛丽昂 ,

我的小女儿，玛丽昂，

[wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk]
was then about four years old and had always been a good child to take
曾是 然后 关于 四 年 老的 和 有 总是 到过 一个 好的 孩子 到 拿
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

当时他大约四岁，一直是个很听话的孩子，很容易哄他睡觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
But a few weeks after our going to that place ,
但 一个 很少 周 后 我们的 去 到 那 地方 ,

但在我们去到那个地方几周后，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [left] [ɪn] [bed] [ə'ləʊn] .
she simply would not be left in bed alone .
她 简单地 会 不是 是 左边 在 床 独自的 .

她绝不会独自一人待在床上。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [slept] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
She and her sister slept together , and once , in the middle of the night
她 和 她 姐姐 睡着了 一起 , 和 一次 , 在 这 中间 的 这 夜晚
,
,
,

她和她妹妹睡在一起，有一次，在半夜，

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [juː 'es][baɪ] ['skriːmɪŋ] ['laʊdli] .
she awakened us by screaming loudly .
她 觉醒 我们 经过 尖叫 高声 .

她大声尖叫，把我们都吵醒了。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

I	hastened	to	the	room	,	but	unable	to	pacify	her	,	I	brought	her
我	加快	到	这	房间	,	但	无法	到	安抚	她	,	我	带来	她

['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [bed] .

into	my	own	bed	.
进入	我的	自己的	床	.

我赶紧跑到房间，但安抚不了她，只好把她抱到自己的床上。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [ai] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]

Of	this	occurrence	I	thought	little	,	thinking	that	the	child	had	just	had	a
的	这	发生	我	想法	小的	,	思维	那	这	孩子	有	只是	有	一个

[bæd] [driːm] .

bad	dream	.
坏的	梦	.

我当时并没有太在意，以为孩子只是做了个噩梦。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɑːftəwədz] ,

A	few	nights	afterwards	,
一个	很少	夜晚	然后	,

几天后的几个晚上，

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed][ænd; ənd]['dʒentli] [tʃaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	took	her	upstairs	to	bed	and	gently	chided	her	for	being	such	a
我	采取	她	楼上	到	床	和	轻轻地	责备	她	为了	存在	这样的	一个

['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] ,

frightened	girl	,
害怕	女孩	,

我把她抱上楼去睡觉，轻轻地责备她太胆小了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ə'ləʊn] ,

and	asked	her	why	she	did	not	like	to	go	to	bed	alone	,
和	问	她	为什么	她	做过	不是	喜欢	到	去	到	床	独自的	,

然后问她为什么不喜欢一个人睡觉，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

as	she	had	always	been	in	the	habit	of	doing	.
作为	她	有	总是	到过	在	这	习惯	的	正在做	.

她一直以来都有这样的习惯。

“ [əʊ] , ['dɑːdɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][doʊnt][laɪk] [ðæt] ['nɔːti] [mæn] ! ”

“	Oh	,	dada	,	”	she	said	,	“	I	don't	like	that	naughty	man	!	”
“	哦	,	达达	,	”	她	说	,	“	我	不	喜欢	那	淘气	男人	!	”

“哦，爸爸，”她说，“我不喜欢那个坏男人！”

“ [wɪtʃ] ['nɔːti] [mæn] ?

“	Which	naughty	man	?
“	哪个	淘气	男人	?

“哪个坏男人？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] [ðæt] [bæd][mæn] !

“	Oh	that	bad	man	!
“	哦	那	坏的	男人	!

“哦，那个坏人！”

[ðæt] ['nɔːti] [mæn] , [ɔːl] ['dɜːti] [hɪə(r)] .

That	naughty	man	,	all	dirty	here	.
那	淘气	男人	,	全部	肮脏的	这里	.

那个淘气的男人，浑身脏兮兮的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nek] .

"	And	she	drew	her	hand	across	her	little	neck	.
"	和	她	画	她	手	穿过	她	小的	脖子	.

“她用手抚摸着自己的小脖子。”

[ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][bæd][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)]['nevə(r)] [left]

I	assured	her	that	there	was	no	bad	man	,	but	the	fear	never	left
我	保证	她	那	那里	曾是	不	坏的	男人	,	但	这	害怕	绝不	左边

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我向她保证没有坏人，但她始终没有摆脱恐惧。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] - [meɪts] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [laɪkt] [maɪ] [haʊs] ,

A	few	days	afterwards	,	one	of	my	work	-	mates	asked	me	how	I	liked	my	house	,
一个	很少	天	然后	,	一	的	我的	工作	-	伙伴们	问	我	如何	我	喜欢	我的	房子	,

几天后，一位同事问我是否喜欢我的房子，

[wɪtʃ] [ai][təʊld][hɪm][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['hændi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] .

which	I	told	him	was	all	right	and	very	handy	for	my	work	.
哪个	我	讲述	他	曾是	全部	正确的	和	非常	便利	为了	我的	工作	.

我告诉他这没问题，而且对我的工作非常方便。

[bʌt; bət][maɪ] ['laɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [æn'tɪpəθi] [wen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]

But	my	liking	was	turned	to	antipathy	when	he	related	how	the	place	had
但	我的	喜欢	曾是	转向	到	反感	什么时候	他	有关的	如何	这	地方	有

[wʌns] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['kemɪst] [huː] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

once	been	occupied	by	an	old	chemist	who	committed	suicide	by	cutting	his	throat	.
一次	到过	占领	经过	一个	老的	化学家	WHO	坚定的	自杀	经过	切割	他的	喉	.

但当他讲述这个地方曾经住着一位割喉自杀的老化学家时，我对它的好感变成了厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [slept] .

He	was	found	in	the	very	room	in	which	my	little	daughter	slept	.
他	曾是	成立	在	这	非常	房间	在	哪个	我的	小的	女儿	睡着了	.

他被发现时就死在我小女儿睡觉的房间里。

[ai][kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [wʌns]

I	can	assure	you	that	not	one	of	my	family	knew	of	the	tragedy	which	once
我	能	保证	你	那	不是	一	的	我的	家庭	知道	的	这	悲剧	哪个	一次

[əˈkɜːd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

occurred	in	that	little	house	,
发生	在	那	小的	房子	,

我可以向你保证，我的家人中没有一个人知道那间小屋里曾经发生过的悲剧。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	soon	found	a	reasonable	excuse	to	leave	it	.
但	我	很快	成立	一个	合理的	原谅	到	离开	它	.

但我很快就找到了一个合理的借口离开。

[ðə; ði] [rəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [-]

THE	ROW	DOWNSTAIRS	[	117	]
这	排	楼下	[	-	]

楼下的排[117]

[əˈbaʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['tenənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒtɪdʒ] , ['fɔːməli] [æn; ən]

ABOUT	twenty	years	ago	I	secured	the	tenancy	of	a	large	cottage	,	formerly	an
关于	二十	年	前	我	安全	这	租约	的	一个	大的	小屋	,	以前	一个

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

大约二十年前，我租下了一座大别墅，它以前是一家旅馆。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv] ['brɪstl] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

in	the	suburbs	of	Bristol	,	not	knowing	at	the	time	it	had	the	reputation
在	这	郊区	的	布里斯托尔	,	不是	会心	在	这	时间	它	有	这	名声

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:ntɪd] ,

of	being	haunted	,
的	存在	闹鬼的	,

在布里斯托尔郊区，当时并不知道那里有闹鬼的传闻。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] .

and	caring	nothing	when	I	was	informed	.
和	关怀	没有什么	什么时候	我	曾是	知情的	.

得知此事后，他们却毫不在意。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] ['hæpənd] , [ðen] [maɪ] [waɪf] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

For	some	time	nothing	unusual	happened	,	then	my	wife	complained	of	hearing
为了	一些	时间	没有什么	异常	发生	,	然后	我的	妻子	抱怨	的	听力

['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

noises	in	the	night	,
噪音	在	这	夜晚	,

一段时间内一切正常，但后来我妻子抱怨说晚上听到有异响。

['dʒen(ə)rəli] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

generally	when	I	was	away	from	home	.
一般来说	什么时候	我	曾是	离开	从	家	.

通常是我不在家的时候。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [wi:; wi][bəuθ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .

But	occasionally	we	both	heard	them	.
但	偶尔	我们	两个都	听到	他们	.

但偶尔我们俩都能听到。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] ,

One	night	,	about	a	year	after	we	had	taken	the	house	,
一	夜晚	,	关于	一个	年	后	我们	有	已采取	这	房子	,

一天晚上，大约在我们搬进这栋房子一年后，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]

I	was	awakened	and	kept	awake	by	what	seemed	to	be	the	movement	of
我	曾是	觉醒	和	保留	醒	经过	什么	似乎	到	是	这	移动	的

[ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ˌdaʊn'steəz] — [tʃeəz] ,

all	the	articles	of	furniture	downstairs	—	chairs	,
全部	这	文章	的	家具	楼下	—	椅子	,

我被楼下所有家具——椅子、

['teɪblz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['bi:ɪŋ] , [ə'pærəntli] , ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli]

tables	,	etc	.	,	being	,	apparently	,	lifted	off	the	ground	and	noisily
表格	,	ETC	.	,	存在	,	显然	,	抬起	离开	这	地面	和	喧闹地

[rɪ'pleɪsd] ;

replaced	;
替换	;

桌子等物品显然被抬离地面，然后发出嘈杂声放回原位；

['ɑ:ftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [maɪ] [waɪf] , [hu:] [aɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz]

after	listening	to	this	for	some	minutes	,	my	wife	,	who	I	thought	was
后	聆听	到	这	为了	一些	分钟	,	我的	妻子	,	WHO	我	想法	曾是

[ə'sli:p] , [sed] ,

asleep	,	said	,
睡着了	,	说	,

听了几分钟后，我以为睡着的妻子说道：

“ [naʊ] , [hɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ˌdaʊn'steəz] . ”

“	Now	,	hark	at	the	row	downstairs	.	”
”	现在	,	听着	在	这	排	楼下	.	”

“现在，听听楼下那排的声音。”

“ [jes] , ” [sed] [ai] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

“	Yes	,	”	said	I	,	“	there's	something	going	on	down	there	to	-	night	,
”	是的	,	”	说	我	,	“	有	某物	去	在	向下	那里	到	-	夜晚	,

“是的，”我说，“今晚下面肯定有什么事要发生。”

” [ænd; ənd][ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [daʊn] , [bʌt; bət] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ]

”	and	I	lighted	a	candle	and	went	down	,	but	,	rather	to	my
”	和	我	照明	一个	蜡烛	和	去	向下	,	但	,	相当	到	我的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

于是我点燃了一支蜡烛走了下去，但令我颇为失望的是，

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [siːst] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [ɪg'zæmɪnd]

the	noises	ceased	as	I	was	descending	the	stairs	,	and	,	though	I	examined
这	噪音	停止	作为	我	曾是	下降	这	楼梯	,	和	,	尽管	我	检查

[iːtʃ] [ruːm] ['keəfəli] ,

each	room	carefully	,
每个	房间	小心	,

当我下楼时，噪音停止了，尽管我仔细检查了每个房间，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

nothing	was	out	of	place	.
没有什么	曾是	出去	的	地方	.

一切都井然有序。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɒg][ɔː(r)][kæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] .

There	was	no	dog	or	cat	in	the	house	to	put	the	blame	on	.
那里	曾是	不	狗	或者	猫	在	这	房子	到	放	这	责备	在	.

家里既没有狗也没有猫，所以没法把责任推到它们身上。

[maɪ] [waɪf] ['ɔːlweɪz] ['fɑːsənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

My	wife	always	fastened	the	door	before	retiring	,
我的	妻子	总是	系紧	这	门	前	退休	,

我妻子总是在睡觉前把门锁好。

[bʌt; bət][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

but	on	several	occasions	we	found	the	front	door	wide	open	in	the	morning	,
但	在	一些	场合	我们	成立	这	正面	门	宽的	打开	在	这	早晨	,

但有好几次，我们早上发现前门大开着。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɒk] — [ə; eɪ][bɪg][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lɒk]

although	it	had	been	fastened	by	a	spring	lock	—	a	big	old	-	fashioned	lock
虽然	它	有	到过	系紧	经过	一个	春天	锁	—	一个	大的	老的	-	造型	锁

[ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊlt] .

and	a	bolt	.
和	一个	螺栓	.

虽然它被一个弹簧锁固定住了——一个老式的大锁和一个螺栓。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

We	lived	in	the	house	for	over	two	years	,	and	,	towards	the	end	of
我们	居住地	在	这	房子	为了	超过	二	年	,	和	,	向	这	结尾	的

['aʊə(r)] ['tenənsi] ,

our	tenancy	,
我们的	租约	,

我们在这所房子里住了两年多，临近租约到期时，

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] ,

my	wife	would	on	no	account	stay	in	the	house	at	night	in	my	absence	,
我的	妻子	会	在	不	帐户	停留	在	这	房子	在	夜晚	在	我的	缺席	,

我不在家的时候，我妻子绝对不会待在家里过夜。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [frend] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

without	having	an	adult	friend	with	her	in	addition	to	the	children	.
没有	拥有	一个	成人	朋友	和	她	在	添加	到	这	孩子们	.

除了孩子之外，她身边没有一位成年朋友陪伴。

[ə; eɪ] ['hedləs] [fɔ:m]

A	HEADLESS	FORM
一个	无头	形式

无头形态

[maɪ] ['peərənts] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] [ɪn] ['nɔ:fək] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [graʊndz] .

MY	parents	rented	a	very	large	old	-	fashioned	house	in	Norfolk	,	standing	on	its	own	grounds	.
我的	父母	租来的	一个	非常	大的	老的	-	造型	房子	在	诺福克	,	常设	在	它是自己的		理由	.

我的父母在诺福克租了一栋非常大的老式房子，房子坐落在自己的院子里。

['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] [əʊld] ['leɪdi] , ['ɔ:lsəʊ] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [maɪn] .

Living	with	them	was	a	very	pious	old	lady	,	also	an	uncle	of	mine	.
活的	和	他们	曾是	一个	非常	虔诚的	老的	女士	,	还	一个	叔叔	的	矿	.

和他们住在一起的是一位非常虔诚的老太太，她也是我的叔叔。

[wʌn] [dɑ:k] , [stɪl] [naɪt] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ['səʊɪŋ] [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

One	dark	,	still	night	,	my	mother	was	sitting	alone	sewing	when	,	suddenly	,
一	黑暗的	,	仍然	夜晚	,	我的	母亲	曾是	坐着	独自的	缝纫	什么时候	,	突然	,

在一个漆黑寂静的夜晚，母亲独自一人坐在那里缝纫，突然，

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] ,

the	room	seemed	to	be	filled	with	a	rushing	wind	,
这	房间	似乎	到	是	已填	和	一个	匆忙	风	,

房间里似乎充满了呼啸的风声。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [prest] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,

and	she	experienced	the	feeling	of	a	cold	hand	pressed	upon	her	cheek	,
和	她	经验丰富的	这	感觉	的	一个	寒冷的	手	按下	之上	她	脸颊	,

她感到一只冰冷的手按在她的脸颊上，

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] [ænd; ənd] [məʊn] .

followed	by	a	low	wail	and	moan	.
随后	经过	一个	低的	哀号	和	呻吟	.

随后传来一声低沉的哀嚎和呻吟。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

She	said	nothing	to	the	other	inmates	of	the	occurrence	at	the	time	.
她	说	没有什么	到	这	其他	囚犯	的	这	发生	在	这	时间	.

事发当时，她没有向其他狱友提及此事。

[tu:] [naɪts] ['leɪtə(r)] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæntri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['pæsɪdʒ] .

Two	nights	later	,	my	father	went	to	the	pantry	which	was	approached	by	a	short	passage	.
二	夜晚	之后	,	我的	父亲	去	到	这	食品储藏室	哪个	曾是	接近	经过	一个	短的	通道	.

两天后的晚上，我父亲去了食品储藏室，通往储藏室的通道很短。

[ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['hedləs] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

There	by	the	door	he	saw	standing	the	headless	form	of	a	man	wearing	a
那里	经过	这	门	他	锯	常设	这	无头	形式	的	一个	男人	穿着	一个

[braʊn] [kəʊt] [-]

brown	coat	[	118	]
棕色的	外套	[	-	]

他看到门口站着一个穿着棕色外套的无头男人身影[118]

[wɪð] [lɑːdʒ] [pɜːl] ['bʌtnz] [ə'tætʃt] .

with	large	pearl	buttons	attached	.
和	大的	珍珠	按钮	随附的	.

配有大颗珍珠纽扣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

After	a	few	days	had	passed	,
后	一个	很少	天	有	通过了	,

几天后，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɑːskt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['eniwʌn]

the	old	lady	asked	my	mother	whether	she	thought	there	was	in	the	house	anyone
这	老的	女士	问	我的	母亲	无论	她	想法	那里	曾是	在	这	房子	任何人

[huː] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [pɑːst] ,

who	walked	in	his	sleep	as	for	several	nights	past	,
WHO	步行	在	他的	睡觉	作为	为了	一些	夜晚	过去的	,

老太太问我母亲，她是否认为过去几个晚上，家里有人会在睡梦中行走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ,

she	had	had	her	bedroom	door	opened	and	closed	,
她	有	有	她	卧室	门	打开	和	关闭	,

她的卧室门被人打开又关上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['steəkeɪs] .

and	she	distinctly	heard	footsteps	along	the	landing	and	staircase	.
和	她	明显地	听到	脚步声	沿着	这	降落	和	楼梯	.

她清楚地听到楼梯平台和楼梯上有脚步声。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm]

For	two	nights	in	succession	my	uncle	got	out	of	bed	and	closed	his	bedroom
为了	二	夜晚	在	演替	我的	叔叔	得到	出去	的	床	和	关闭	他的	卧室

[dɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [iːtʃ] [naɪt] .

door	three	times	each	night	.
门	三	时代	每个	夜晚	.

连续两个晚上，我叔叔每晚都起床三次，然后关上卧室的门。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][eɪd] .

He	examined	the	door	and	found	it	impossible	to	open	without	some	aid	.
他	检查	这	门	和	成立	它	不可能的	到	打开	没有	一些	援助	.

他检查了门，发现不借助外力根本打不开。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['inmeits] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðeə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

Each	one	of	these	inmates	related	to	one	another	their	experiences	.
每个	一	的	这些	囚犯	有关的	到	一	其他	他们的	经历	.

这些囚犯各自讲述了自己的经历。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

They	decided	to	keep	watch	for	a	few	nights	,	but	nothing	happened	.
他们	决定	到	保持	手表	为了	一个	很少	夜晚	,	但	没有什么	发生	.

他们决定守夜几个晚上，但什么也没发生。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [suːn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

Needless	to	say	,	they	soon	quitted	the	house	.
不必要	到	说	,	他们	很快	辞职	这	房子	.

不言而喻，他们很快就搬出了那栋房子。

['ru:mə(r)] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] .
Rumour followed that the place was once known as a house of ill - fame .
谣言 随后 那 这 地方 曾是 一次 已知 作为 一个 房子 的 患病的 - 名声 .

随后有传言说，这个地方曾经是臭名昭著的妓院。

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ˌɪntrə'dʌkʃn] . . [θri:]
Introduction . . iii
介绍 . . 三、

引言.....三

[gəʊsts] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:(r)]
GHOSTS IN THE GREAT WAR
鬼魂 在 这 伟大的 战争

第一次世界大战中的幽灵

[ə; eɪ] [pæl] [ɪn] [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] . . -
A Pal in Life — and Death . . 11
一个 朋友 在 生活 — 和 死亡 . . -

生死之交.....11

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:prə] [bɪg] [pʊʃ] . . -
The Morning of the Ypres Big Push . . 13
这 早晨 的 这 伊普尔 大的 推 . . -

伊普尔战役首战的早晨.....13

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ? . . -
Is there an Explanation ? . . 15
是 那里 一个 解释 ? . . -

是否有解释? ..15

[ə; eɪ] [dri:m] — [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] ? . . -
A Dream — or a Ghost ? . . 17
一个 梦 — 或者 一个 鬼 ? . . -

梦境——还是鬼魂? 17

['ɪnstɪŋkt] [ɔ:(r)] — [wɒt] ? . . -
Instinct or — What ? . . 19
本能 或者 — 什么 ? . . -

是本能还是——什么? ..19

[seɪvd] [baɪ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] . . -
Saved by an Apparition . . 21
已保存 经过 一个 幻影 . . -

被幻影所救.....21

[ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] . . -
A Field of the Dead . . 22
一个 场地 的 这 死的 . . -

亡者之地.....22

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['vɪʒn] . . -
A Mother's Vision . . 23
一个 母亲的 想象 . . -

一位母亲的愿景.....23

[seɪvd] ['hʌzbəndz] [laɪf] . . -
Saved Husband's Life . . 24
已保存 丈夫的 生活 . . -

救了丈夫的命.....24

[ðə; ði] [ʃel] - [rekt] [tʃɜːtʃ] . . -
The Shell - wrecked Church . . 25
这 壳 - 损毁 教会 . . -

炮火摧毁的教堂.....25

['vɪʒn] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] . . -
Vision of Brother . . 25
想象 的 兄弟 . . -

兄弟的愿景.. 25

['vɪʒn] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [sʌn] . . -
Vision of Wounded Son . . 26
想象 的 受伤 儿子 . . -

受伤儿子的幻象.....26

“ [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tʊk] [ðɪs] [tʃɑːns] ” . . -
“ His Spirit took this Chance ” . . 26
“ 他的 精神 采取 这 机会 ” . . -

“他的灵魂抓住了这个机会”.....26

[wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ded] . . -
Walked with the Dead . . 27
步行 和 这 死的 . . -

与死者同行.....27

[ðə; ði] ['fæntəm] ['səʊldʒə(r)] . . -
The Phantom Soldier . . 28
这 幻影 士兵 . . -

幻影士兵..28

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['vɪzɪtə(r)] . . -
An Unknown Visitor . . 28
一个 未知 游客 . . -

一位不知名的访客.....28

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] . . -
A Lover and a Sister . . 29
一个 情人 和 一个 姐姐 . . -

情人与姐妹.....29

[ə; eɪ] ['brʌðərz] [smaɪl] . . -
A Brother's Smile . . 30
一个 兄弟 微笑 . . -

兄弟的微笑..30

[hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] . . -
Her Soldier Boy . . 30
她 士兵 男生 . . -

她的士兵男孩.....30

[ə; eɪ][wɔː(r)] ['wɜːrkərz] [ɪk'spɪəriəns] . . -
A War Worker's Experience . . 31
一个 战争 工人的 经验 . . -

一名战时工人的经历.....31

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌɑːbuː'kiə] ” . . -
The Sinking of the “ Aboukir ” . . 32
这 下沉 的 这 “ 阿布基尔 ” . . -

“阿布基尔”号沉没.....32

“ [ɒn] [liːv] ” . . -
“ On Leave ” . . 33
“ 在 离开 ” . . -

“休假中”..33

[ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] . . -
The Three Figures . . 34
这 三 数据 . . -

三个人物.....34

" [gʊd] - [baɪ] " . . -
" Good - Bye " . . 34
" 好的 - 再见 " . . -

"再见"..34

" [hə'ləʊ] , ['dædi] ! " . . -
" Hello , Daddy ! " . . 35
" 你好 , 爸爸 ! " . . -

"你好，爸爸！"......35

[ðə; ði] ['rɑːbɪnz] ['wɔːnɪŋ] . . -
The Robin's Warning . . 36
这 罗宾的 警告 . . -

罗宾的警告.....36

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] . . -
A Remarkable Story . . 36
一个 卓越 故事 . . -

一个非凡的故事.....36

['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɪn] [briːf]
OTHER STORIES IN BRIEF
其他 故事 在 简短的

其他简讯

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] " . . -
" We do not comprehend " . . 37
" 我们 做 不是 理解 " . . -

"我们不理解"......37

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['vɪʒn] . . -
A Lover's Vision . . 38
一个 恋人的 想象 . . -

恋人的愿景.....38

" [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] " . . -
" In the Lengthening of the Days " . . 39
" 在 这 延长 的 这 天 " . . -

"随着白昼渐长"......39

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] . . -
A Passionate Longing . . 39
一个 热情的 渴望 . . -

炽热的渴望.....39

[æn; ən] [ənbəliːvɝz] [daut] . . -
An Unbeliever's Doubts . . 39
一个 不信者的 疑虑 . . -

一个不信者的怀疑.....39

[ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] . . -
The Woman by the Grave . . 40
这 女士 经过 这 严重 . . -

墓旁的女人.....40

['mænsˌfiːld] . . -
Mansfield . . 40
曼斯菲尔德 . . -

曼斯菲尔德..40

['pɔːtsməθ] . . -
Portsmouth . . 41
朴茨茅斯 . . -

朴茨茅斯..41

['wɔːlsɔːl] . . -
Walsall . . 41
沃尔索尔 . . -

沃尔索尔..41

[pɔːt] ['erɪn] . . -
Port Erin . . 42
港口 艾琳 . . -

波特艾琳..42

['nɒrɪdʒ] . . -
Norwich . . 42
诺维奇 . . -

诺维奇..42

['bəʊltən] . . -
Bolton . . 42
博尔顿 . . -

博尔顿.....42

['oʊldəm] . . -
Oldham . . 43
奥尔德姆 . . -

奥尔德姆..43

['bɑː(ɹ)nstəpəɬ] , ['devn] . . -
Barnstaple , Devon . . 43
巴恩斯塔普尔 , 德文郡 . . -

德文郡巴恩斯塔普尔.....43

[kent] . . -
Kent . . 44
肯特 . . -

肯特.....44

['sɜːbɪtən] . . -
Surbiton . . 44
瑟比顿 . . -

萨比顿..44

['wɒrɪk] . . -
Warwick . . 45
沃里克 . . -

沃里克..45

['ɒksfəd] . . -
Oxford . . 45
牛津 . . -

牛津.....45

['jɔːrkʃər] . . -
Yorkshire . . 45
约克郡 . . -

约克郡.. 45

[kent] . . -
Kent . . 46
肯特 . . -

肯特郡..46

['dɑːbi] . . -
Derby . . 46
德比 . . -

德比..46

[truː] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz]
TRUE TALES OF HAUNTED HOUSES
真的 故事 的 闹鬼的 房屋

真实的鬼屋故事

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['prez(ə)ns] . . -
An Evil Presence . . 49
一个 邪恶的 在场 . . -

邪恶的存在.....49

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] . . -
A Strange Story . . 51
一个 奇怪的 故事 . . -

一个奇怪的故事.....51

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɜːs] ? . . -
Was it a Curse ? . . 52
曾是 它 一个 诅咒 ? . . -

那是一种诅咒吗? ..52

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪmbl] . . -
The Lady with the Thimble . . 54
这 女士 和 这 顶针 . . -

戴顶针的女士.....54

[ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒɛntəlmənz] ['stɔːri] . . -
A Reverend Gentleman's Story . . 55
一个 牧师 绅士的 故事 . . -

一位牧师绅士的故事.....55

[huːz] [aɪz] ? . . -
Whose Eyes ? . . 57
谁 眼睛 ? . . -

谁的眼睛? ..57

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['kɑːpəntə(r)] . . -
A Ghostly Carpenter . . 59
一个 幽灵般的 木匠 . . -

幽灵木匠.....59

[ə'nʌðə(r)] ['rɛvərəndz] ['stɔːri] . . -
Another Reverend's Story . . 60
其他 牧师的 故事 . . -

另一位牧师的故事.....60

[ðə; ði][gɜːl][ɪn] [waɪt] . . -
The Girl in White . . 61
这 女孩 在 白色的 . . -

白衣少女.....61

“ [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] ” . . -
“ The Old Master ” . . 62
“ 这 老的 掌握 ” . . -

《老大师》.. 62

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] . . -
The Little Grey Lady . . 63
这 小的 灰色的 女士 . . -

小灰夫人.....63

[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] . . -
A **Convincing** **Experience** **.** **.** **64**
一个 令人信服的 经验 . . -

令人信服的体验.....64

[ðə; ði] ['hʊdɪd] ['leɪdi] . . -
The **Hooded** **Lady** **.** **.** **66**
这 连帽的 女士 . . -

戴兜帽的女士.....66

['ʌŋkəlz] ['stɔːri] . . -
Uncle's **Story** **.** **.** **68**
叔叔的 故事 . . -

叔叔的故事.....68

[ðə; ði] [gəʊst] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [mʊrz] . . -
The **Ghost** **Horse** **of** **the** **Derbyshire** **Moors** **.** **.** **69**
这 鬼 马 的 这 德比郡 沼泽地 . . -

德比郡荒原上的幽灵马.....69

[ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [weɪlz] . . -
A **Ghost** **Story** **from** **Wales** **.** **.** **72**
一个 鬼 故事 从 威尔士 . . -

来自威尔士的鬼故事.....72

[ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [gəʊst] ['stɔːri] . . -
A **Daylight** **Ghost** **Story** **.** **.** **73**
一个 日光 鬼 故事 . . -

白天的鬼故事.....73

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gəʊst] ” . . -
“ **The** **Very** **Same** **Ghost** **”** **.** **.** **74**
” 这 非常 相同的 鬼 ” . . -

《同一个幽灵》..74

[ðə; ði] ['fæntəm] ['kærɪdʒ] . . -
The **Phantom** **Carriage** **.** **.** **75**
这 幻影 运输 . . -

幻影马车..75

['lʌndən] . . -
London **.** **.** **75**
伦敦 . . -

伦敦..75

[æn; ən] [ʌn'welkəm] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] . . -
An **Unwelcome** **Travelling** **Companion** **.** **.** **76**
一个 不受欢迎 旅行 伴侣 . . -

不受欢迎的旅伴.....76

[ðə; ði] [blæk] [dɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒtsˌwəʊldz] . . -
The **Black** **Dog** **of** **the** **Cotswolds** **.** **.** **77**
这 黑色的 狗 的 这 科茨沃尔德 . . -

科茨沃尔德的黑狗.....77

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] ['aɪələnd] . . -
It **Happened** **in** **Ireland** **.** **.** **78**
它 发生 在 爱尔兰 . . -

这事发生在爱尔兰.....78

[ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃərz] ['stɔːri] . . -
A **School** **Teacher's** **Story** **.** **.** **80**
一个 学校 老师的 故事 . . -

一位小学老师的故事.....80

['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['hɔ:ntɪd] ['haʊzɪz]
OTHER STORIES OF HAUNTED HOUSES
其他 故事 的 闹鬼的 房屋

其他鬼屋故事

[ə; eɪ] ['mædʒɪˌstreɪts] ['stɔ:ri] . . -
A Magistrate's Story . . 82
一个 地方法官的 故事 . . -

一位地方法官的故事.....82

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpəz] . . -
The Missing Papers . . 83
这 丢失的 文件 . . -

遗失的文件.....83

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [leɪn] [æt; ət] ['hendən] . . -
The Haunted Lane at Hendon . . 83
这 闹鬼的 车道 在 亨登 . . -

亨顿的闹鬼小巷..83

['tʃeʃə(r)] . . -
Cheshire . . 84
柴郡 . . -

柴郡..84

[kent] . . -
Kent . . 85
肯特 . . -

肯特郡..85

['si:ˌfɔ:rd] . . -
Seaford . . 86
锡福德 . . -

锡福德..86

['keɪmbrɪdʒ] . . -
Cambridge . . 87
剑桥 . . -

剑桥..87

['ri:dɪŋ] . . -
Reading . . 88
阅读 . . -

阅读.....88

['sʌtən] ['skɑ:tni] . . -
Sutton Scotney . . 88
萨顿 斯科特尼 . . -

萨顿·斯科特尼..88

['koʊlfərd] . . -
Coleford . . 89
科尔福德 . . -

科尔福德..89

['ɪpswɪtʃ] . . -
Ipswich . . 89
伊普斯维奇 . . -

伊普斯维奇..89

[hʌl] . . -
Hull . . 90
赫尔 . . -

赫尔..90

['ri:dɪŋ] . . -
Reading . . 90
阅读 . . -

阅读.....90

[kaʊz] . . -
Cowes . . 91
考斯 . . -

考斯..91

['mɑ:rki,eɪt] . . -
Markyate . . 91
马克亚特 . . -

Markyate .. 91

['bɒskəm] . . -
Boscombe . . 91
博斯科姆 . . -

博斯康姆..91

['krɔɪdən] . . -
Croydon . . 92
克罗伊登 . . -

克罗伊登..92

- . . -
Levershulme . . 92
- . . -

利弗休姆 .. 92

['wɪdnɛs] . . -
Widnes . . 93
威德尼斯 . . -

威德尼斯..93

. . -
Templecombe . . 94
坦普尔科姆 . . -

坦普尔科姆 .. 94

[saʊθ] [weɪlz] . . -
South Wales . . 95
南 威尔士 . . -

南威尔士..95

['klæpəm] . . -
Clapham . . 96
克拉珀姆 . . -

克拉珀姆..96

['bærəʊ] - [ɪn] - ['fɜ:rnɪs] . . -
Barrow - in - Furness . . 96
巴罗 - 在 - 弗内斯 . . -

巴罗因弗内斯..96

[bɑ:nz] . . -
Barnes . . 97
巴恩斯 . . -

巴恩斯..97

['hændz,wɜ:rθ] . . -
Handsworth . . 97
汉兹沃斯 . . -

汉兹沃斯..97

['bɜːtn] ['lætəmər] . . -
Burton Latimer . . 98
伯顿 拉蒂默 . . -

伯顿·拉蒂默 .. 98

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] . . -
A Military Man . . 98
一个 军队 男人 . . -

一名军人.....98

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][bed] ” . . -
“ You are in My Bed ” . . 99
“ 你 是 在 我的 床 ” . . -

“你在我的床上”..99

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [braʊn] . . -
The Woman in Brown . . 99
这 女士 在 棕色的 . . -

穿棕色衣服的女人..99

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tɒm] ? ” . . -
“ Is that you , Tom ? ” . . 100
“ 是 那 你 , 汤姆 ? ” . . -

“是你吗，汤姆？”.....100

“ ['aʊə(r)] [gəʊst] ” . . -
“ Our Ghost ” . . 101
“ 我们的 鬼 ” . . -

《我们的幽灵》.. 101

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən][æks] . . -
A Man with an Axe . . 102
一个 男人 和 一个 斧头 . . -

持斧男子..102

[siːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] . . -
Seen in the Mirror . . 102
已见 在 这 镜子 . . -

镜中景象.....102

[ə; eɪ]['trædʒədi][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktɪd] . . -
A Tragedy Re - enacted . . 102
一个 悲剧 关于 - 已颁布 . . -

悲剧重演.....102

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] . . -
A Harmless Apparition . . 103
一个 无害 幻影 . . -

无害的幻影.....103

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lændlɔːd] [left] . . -
Even the Landlord Left . . 103
甚至 这 房东 左边 . . -

连房东都走了.....103

[tuː] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] . . -
Two Curious Incidents . . 105
二 好奇的 事件 . . -

两件奇事.....105

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] . . -
An Awful Experience . . 106
一个 可怕 经验 . . -

一次糟糕的经历.....106

[ɒn] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [mʊrz] . . -
On the Yorkshire Moors . . 107
在 这 约克郡 沼泽地 . . -

在约克郡荒原上.....107

['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] . . -
Footsteps on the Stairs . . 107
脚步声 在 这 楼梯 . . -

楼梯上的脚步声.....107

[ɪn] [daʊt] . . -
In Doubt . . 108
在 怀疑 . . -

疑虑重重.....108

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . . -
A Midnight Interruption . . 109
一个 午夜 中断 . . -

午夜惊魂.....109

[ə; eɪ] [haʊs] “ [tuː; tə] [let] ” . . -
A House “ To Let ” . . 110
一个 房子 “ 到 让 ” . . -

待租房屋..110

['wʌrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . . -
Worried about the Deeds of the House . . 110
担心 关于 这 契约 的 这 房子 . . -

担心房子的契约.....110

[ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] ['ætməsfɪə(r)] . . -
A Sinister Atmosphere . . 111
一个 险恶 气氛 . . -

阴森的气氛.....111

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mʌŋk] ? . . -
Was it a Monk ? . . 112
曾是 它 一个 僧 ? . . -

是僧侣吗? ..112

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] . . -
A Shadowy Figure . . 112
一个 阴暗的 数字 . . -

一个神秘的身影.....112

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? . . -
What Was It ? . . 113
什么 曾是 它 ? . . -

那是什么? ..113

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] . . -
Somebody was Biting Her Ears . . 113
某人 曾是 咬 她 耳朵 . . -

有人在咬她的耳朵.....113

['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . . -
Getting Used to It . . 114
获得 用过的 到 它 . . -

逐渐习惯.....114

[æn; ən] [ˌʌn'sɒlvd] ['mɪst(ə)ri] . . -
An Unsolved Mystery . . 114
一个 未解之谜 神秘 . . -

未解之谜.....114

[ðæt] ['nɔːti] [mæn] . . -

That	Naughty	Man	.	.	116
那	淘气	男人	.	.	-

那个淘气的男人.....116

[ðə; ði] [rəʊ] [ˌdaʊn'steəz] . . -

The	Row	Downstairs	.	.	117
这	排	楼下	.	.	-

楼下排屋..117

[ə; eɪ] ['hedləs] [fɔːm] . . -

A	Headless	Form	.	.	117
一个	无头	形式	.	.	-

无头形态..117

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神